

دوستويفسكي

II الأعمال الأدبية الكاملة المجلد

ترجمة الدكتور سامي الدروبي



الألمة



الاعمال الأدبية الكاملة
المجلد الحادي عشر

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. ساي الدرؤي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دارالكاتب العربي للطباعة والنشر
القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دارابن رشد للطباعة والنشر
بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شيارو
ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

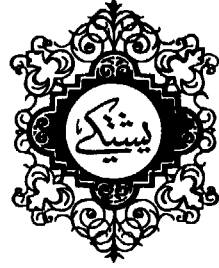
الآله
٢

جميع الحقوق محفوظة

الأبلة (Idiote) ، كتبت هذه
الرواية بين سنتي ١٨٦٧ ، ١٨٦٩ ونشرت
مسلسلة في مجلة « الرسول الروسي »

الجزء الثالث

الفصل الأول



عندنا دائماً من أننا يعوزنا أناس عمليون • فيقال مثلاً ان هناك وفرة في رجال السياسة ، وان هناك كثيراً من الجترالات ، واتنا اذا احتجنا الى رؤساء للمشروعات ، أيأ كان العدد الذي نريده منهم ، فسوف نجد ضاللتنا من جميع أنواعهم فوراً • أما الناس العمليون فلا تقع عليهم ، أو قل على الأقل ان جميع الملاء يتشكون من أنهم لا يقعون عليهم • حتى ليقال ان بعض الخطوط الحديدية لا وجود فيها لموظفين يحسنون القيام بأعمالهم البتة ؛ ويزعم بعضهم انه يستحيل كل الاستحالة على شركة من شركات الملاحة أن يتوفر لها موظفون فينون ولو على درجة متوسطة من الكفاءة • فتارةً يصل الى علمنا أن عربات الركاب ، على خط جديد من خطوط السكك الحديدية ، قد تصادمت أو تهاوت مع جسر من الجسور • وتارةً نقرأ أن قطاراً بقي متعطلاً وسط حقل من الثلج حتى أوشك أن يعجز عن استئناف المسير طوال فصل الشتاء فاذا بالمسافرين الذين كانوا يظنون أنهم لن يغيثوا الا بضعة ساعات ، يلبثون في الثلج خمسة أيام • وتارةً يروى أن ألوفاً كثيرة من أرطال البضائع قد فسدت لبقائها في مكانها شهرين أو ثلاثة أشهر بانتظار نقلها • وتارةً يُذكر (وهذا شيء لا يكاد يُصدّق) أن واحداً من موظفي الادارة ، هو مراقب من المراقبين مثلاً ، لم يجد ما يردُّ به على طلب مندوب أحد التجار ، الذي

كان يستعجله شحن البضاعة ، الا أن يصفعه على وجهه ، فلما سئل عن فعلته لم يزد على أن صرَّح بأنه « غضب » • والمكاتب تبلغ من الكثرة في دوائر الدولة أن المرء يرتعش حين يفكّر فيها • ان جميع الناس عملوا موظفين في الحكومة ، أو يعملون موظفين أو يأملون أن يعملوا موظفين • هل يصدّق العقل أن لا نستطيع أن نعثر بين هذه الوفرة الهائلة من الناس على قلة قليلة تصلح لأن تعمل في شركة ملاحه ؟

هذا سؤال يجب عنه بعضهم اجابة مسرفة في البساطة ، حتى لتبلغ من اسرافها في البساطة أن المرء يصعب عليه أن يقبلها • يقول هؤلاء : ان جميع الناس في بلادنا قد عملوا موظفين أو ما يزاون يعملون موظفين ، فهذا يدوم في الواقع منذ مائتي عام ، يتوارثه الناس أحفاداً عن أجداد ، على غرار خير قدوة أخذناها عن الألمان • والذين يعملون في الوظائف هم بأعينهم أبعد الناس عن الروح العملية ؛ حتى ان الفكر التجريدي وفقدان المعرفة العملية كانا ما يزاان الى عهد قريب يُعدّان بين الموظفين أنفسهم فضيلةً بارزة ولقباً رفيعاً •

ولكن علام تكلم عن الموظفين بينما كان غرضنا في الواقع أن نتحدث عن الناس العمليين عامةً ؟ هنا نستطيع أن نقول في غير شبهة ان الوجل وفقدان المبادرة الشخصية كانا يُعدّان دائماً في بلادنا خيرَ علامة أساسية يُعرف بها الانسان العملي • وحتى في زماننا هذا ما يزال الناس يرون هذا الرأي • ولكن لماذا تنهم أنفسنا ، هذا اذا صحّ أن في هذا الرأي اتهاماً ؟ ان فقدان التفرد والأصالة قد عدّ في جميع البلاد وفي جميع الأزمان ميزة أولى ومدخلاً مضموناً لشخص قادر على النجاح في الأعمال وعلى امتلاك الحس العملي ، أو قل ان تسعة وتسعين في المائة من الناس

(على الأقل) كانوا يرون هذا الرأى دائماً ، وان واحداً فى المائة منهم
(على الأكثر) كان دائماً وما يزال لا يرى ذلك الرأى •

ان المخترعين والعباقرة قد نظر اليهم المجتمع فى جميع الأزمان تقريباً
نظرتهم الى أناس حمقى ، وذلك فى بداية حياتهم (والى آخرها فى كثير
جداً من الأحيان) • هذه ملاحظة معروفة شائعة حتى لتكاد تكون مبذولة •
فتوال عشرات السنين مثلاً ظل الناس يودعون أموالهم فى مصرف
لومبارد * مخترنين الملياتر بفائدة ٤٪ ، فلما توقف مصرف لومبارد عن
العمل ، فصار كل انسان متروكاً لمبادرته الشخصية ، كان لا بد أن نرى
أكثر تلك الملايين تتبخّر بين أيدي محتالين فى غمرة حى من المضاربات ،
فتلك هى النهاية المنطقية للأداب الاجتماعية والأخلاق الحسنة ، وانما أقول
« الأخلاق الحسنة » ، لأنه اذا كان الحجل المناسب والابتعاد المحتشم عن
التفرد والأصالة قد عدّهما مجتمعنا فى رأى جميع الناس ميزةً ملازمةً
لكل انسان جاد محترم ، فان تغيير المرء طريقة سلوكه وأسلوب حياته
فجأةً لا بد أن يشتمل ، اذا هو حدث ، على تناقض قوى واضطراب
شديد وتفكك كبير ، بل لا بد أن يكون فيه شىء من مجافاة اللياقة
وقلة الأدب •

من هى ، على سبيل المثال ، الأم التى لا يجعلها حبها لأولادها
وحنانها عليهم تخاف خوفاً قد يهوى بها الى المرض اذا هى رأت ابنها
أو بنتها يتعدان ولو قليلاً عن السكة المرسومة والطريق المهّد ؟ انها
تقول لنفسها : « لا ، لا ، لا نريد تفرداً وأصالة ! انى لأوثر له السعادة
وأن يعيش فى يسر » • ان كل أم تفكر هذا التفكير وهى تدلل ولدها •
أما المربيات عندنا فانهن من قديم الزمان يهددن أولادنا فى مهودهم
بأغنيتهن الأبدية : « الذهب سيحوطك ، وجزراًل سوف تصبح » • هكذا
نرى أن مربيات أولادنا أنفسهن قد نظرن دائماً الى لقب الجنرال على أنه

المقياس الأسمى للسعادة الروسية • معنى ذلك أن هذه الرتبة تعد هي
المثل الأعلى الذي يحظى باحترام الناس كافة ، وتعدُّ الرمز الى هناة
فاتنة هادئة • وفي الواقع ، أى رجل فى روسيا لم يكن متأكدًا من
أنه بالغ رتبة جنرال فى يوم من الأيام ، وصائر الى اختزان مبلغ من المال
فى مصرف لومبارد ، متى استطاع أن ينجح فى الامتحانات المطلوبة ،
بعضاً وراء بعض ، ومتى خدم الدولة خمسة وثلاثين عاماً؟ على هذا النحو
انما كان الروسى يصل آخر الأمر ، دون جهد تقريباً ، على سمعة أنه
رجل قادر عملي • والواقع أنه ليس فى روسيا الا افراد فئة واحدة
لا يستطيعون أن يصلوا الى رتبة جنرال : أولئك هم ذوو الأفكار المتفردة
الأصيلة ، أعنى أهل القلق الذين لا يستقرون على حال • قد يشتمل
كلامى هذا على سوء فهم • ولكن هذه الملاحظة تبدو صحيحة صادقة ،
ولقد كان المجتمع الروسى مبنياً على تعريف مثله الأعلى فى الانسان
العملي هذا النحو من التعريف •

ولكن ها نحن اولاء قد نأينا كثيراً عن موضوعنا ، وهو أن تقدم
بضع ايضاحات عن أسرة ايباتشين •

ان أفراد أسرة ايباتشين أو ان الميَّالين منهم الى التأمل أكثر
من الباقين ، يعانون من خصلة مشتركة بينهم جميعاً هي نقيض تلك
الميزات التى تحدثنا عنها منذ قليل • ولقد كانوا يشتهون أحياناً فى أن
الأمر عندهم لا تجرى كما تجرى عند سائر الناس ، دون أن يدركوا
ذلك ادراكاً تاماً (وهو أمر صعبٌ ادراكه على كل حال) • ان الطريق
المستوية الممهدة بالنسبة الى الآخرين هي بالنسبة اليهم وعرة ملأى
بالحجارة • الناس ينزلقون على السكة انزلاقاً سهلاً ليناً ، أما هم
فينزلقون عنها فى كل لحظة • لدى الآخرين يسيطر وجل شديد وخوف
حفيف ، أما لديهم فلا شيء من ذلك • صحيح أن اليزابت بروكوفينا

كانت تتأبها مخاوف فيها غلو ، ولكن تلك المخاوف لا تشبه في شيء ذلك
الوجل اللائق وذلك الحجل المفيد للذين كان يُحزن أفراد أسرة
ايباتشين حرمانهم منها . ولعل اليزابت بروكوفينا كانت الوحيدة التي
يحزنها ذلك على كل حال . لقد كانت الآمسات ، رغم صغر سنهن ، ينعمن
منذ الآن بفكر نقاد ساخر فيه تحد ، وفيه ذكاء وفطنة ونباهة . أما الجنرال
فكان ينفذ الى غور الأشياء (ولو بشيء من البطء) ، لكنه في الحالات
المرتبكة لا يزيد على أن يهمهم قائلاً « هم » ، ثم ينتهي به الأمر الى
الاعتماد على اليزابت بروكوفينا اعتماداً كاملاً بحيث تقع التبعة كلها عليها
وتكون وحدها المسئولة .

لا يمكن أن نقول مع ذلك ان هذه الأسرة تتميز الى درجة بعيدة
بروح المبادرة الخاصة ولا انها تتيح لنفسها أن تنقاد ليل واع الى التفرّد
والأصالة ، والا كان ذلك شذوذاً غير لائق . لا ، لا ، لم يكن ثمة شيء
من هذا في حقيقة الأمر ، لم يكن ثمة شيء يشتمل من جهتها على سابق
قصد وعمد . ومع هذا لم تكن هذه الأسرة ، مهما نقل انها أسرة
محترمة ، لم تكن في الحساب الأخير ما ينبغي لها أن تكون على وجه الدقة
والتمام حتى يصدق عليها التعريف الشائع للأسرة المحترمة . وقد اعتقدت
اليزابت بروكوفينا في الآونة الأخيرة أنها وحدها ، بما تتصف به من
طبع « شقي » ، هي سبب هذا الشذوذ في الأسرة ، فما كان من هذا
الاعتقاد الا أن زاد آلامها وضاعف تباريحها . فكانت تؤاخذ نفسها في كل
لحظة على « جموحها الطائش غير اللائق » ، حتى لقد أخذت تفقد صوابها
مغمومةً مهمومة خائفة مرتابة . فلا تجد مخرجاً من أيسر التعقيدات
ولا تجد حلاً لأبسط المشكلات، وماتنكف تفضي بالأمور من سيء الى أسوأ .

لقد قلنا منذ بداية قصتنا ان أسرة ايباتشين كانت تحظى بتقديرٍ
ينعقد عليه اجماع الناس حقاً . فالجنرال ايفان فيدوروفتش نفسه ، رغم

انه مغمور الأصل ، كان يُستقبل في كل مكان بتعظيم لا مرأى فيه • ولقد كان يستحق هذا التعظيم على كل حال، أولاً لأنه ليس « أيّ شخص » ، ولأنه رجل طائل الثراء ؛ وثانياً لأنه رفيع التهذيب رقيق الحاشية ، فليس يضيره أن يكون محدود المواهب • غير أن شيئاً من ثقل الفكر وكثافة الذهن ميزة تكاد تكون ضرورية فيما يظهر ، فان لم تكن ضرورية لكل رجل منخرط في الأعمال ، فهي ضرورية على الأقل لكل رجل حريص على الاتقاع ساعٍ الى الفائدة • ثم انه كان راقي الآداب والسلوك • كان متواضعاً ، وكان يعرف كيف يصمت ، دون أن يتيح لأحد مع ذلك أن يدوس على قدميه ، لا بسبب رتبته فحسب ، بل لأنه رجل يحترم نفسه ويحترمه غيره • وهو فوق ذلك كله رجل له سند قوى يحميه •

أما الزابت بروكوفينا فهي تنحدر من أسرة طيبة كما سبق أن قلنا • والمحتد لا يكون له وزن كبير في بلادنا ان لم تشغفه علاقات وصلات لا بد منها • وقد حصّلت الزابت بروكوفينا هذه العلاقات والصلات آخر الأمر ، فكانت تُحترم وتُقدر ، حتى لقد ظفرت بمودة أناس كان لا بد للجميع أن يقتدوا بهم فيعظّموها ويستقبلوها • ومما لا شك فيه أن أحزانها العائلية لم يكن لها أسباب تسوّغها ، أو هي ترجع الى أسباب تافهة يضحّمها خيالها تضخيماً مضحكاً • ولكن يكفي أن يكون للمرأة ثؤلول في أنفه أو جبينه حتى يتخيل أن جميع الناس لا يفكرون الا في النظر الى هذا الثؤلول ، وفي الضحك منه ، وفي نقد صاحبه ، ولو كان صاحبه هذا هو مكتشف أمريكا • ومما لا شك فيه أيضاً أن الزابت بروكوفينا كانت تُعدّ في المجتمع « شاذة » بعض الشذوذ ، دون أن يقتل هذا من الاحترام الذي كانت تُحاط به • لكنها أصبحت تُشك في هذا الاحترام آخر الأمر ، فكان هذا هو شقاءها كله • فهي حين تنظر الى بناتها تتخيل متألمة أن طبعها المضحك ، غير اللائق ، الذي لا يُطاق ،

يؤذى حالة بناتها ويسىء الى مستقبلهن ، ومع ذلك كان هذا نفسه هو ما تتهم به بناتها وتأخذه عليهن وتأخذه على ايفان فيدوروفتش ، فهي تشاجرهن وتشاجره أياماً بكاملها ، دون أن تكف رغم ذلك عن أن تحبهم جميعاً حباً يمضى الى حد التضحية بالنفس ، ويبلغ درجة الهوى العارم .

وكان يعدّ بها خاصةً أن تتصور أن بناتها قد أخذن يصبحن « شاذات » مثلها هن أيضاً ، وأنه لا يوجد ولا يمكن أن يوجد على وجه الأرض فتيات من نوعهن . كانت ماثفك تردد على نفسها قولها : « لسوف يصبحن من أنصار المذهب العدمى » . وقد أخذت هذه الفكرة الحزينة ترسخ في ذهنها مزيداً من الترسخ العميق منذ سنة . وكانت تتساءل : « فأولاً : لماذا لا يتزوجن ؟ انهن وُجِدن لتعذيب أمهن . ذلك هو هدف وجودهن . و لاغرابة في هذا على كل حال . فهو ثمرة الأفكار الجديدة ، وهو خاصةً ثمرة تلك القضية اللعينة ، قضية المرأة ! ألم تتخيل آجلايا منذ ستة أشهر أن تقص شعرها الرائع ؟ يا رب ! ألا ان شعري أنا لم يكن جميلاً هذا الجمال في غضارة صباى ! لقد أمسكت المقص بيدها ، وأوشكت أن تفعل فعلتها لولا أن تضرعت اليها جاثيةً على ركبتى . . . ولنسلّم أن آجلايا انما تظاهرت تظاهراً بأنها تريد أن تقص شعرها ، لا لشيء الا أن تثير حنق أمها ، فهي فتاة شريرة ، طاغية ، مدلّلة ، شريرة خاصةً ، نعم شريرة ! . . . ولكن ما قولنا بالكسندرا الكبيرة ؟ ألم توشك أن تقلّدها فقطصّ شعرها ؟ لم يكن الأمر عند الكسندرا مكرراً أو نزوة ، بل كان عن بساطة تامة . لقد أدخلت آجلايا في روع تلك الحمقاء أنها اذا حلقت رأسها فسوف تنام نوماً أهدأ وسوف تتخلص من الصداع الذى يلم بها ! وما أكثر الرجال اللاتقين الذى تقدموا يخطبونها منذ خمس سنين الى الآن ! ان بينهم رجالاً كانوا ممتازين حقاً ، بل رائعين ! وماذا

ينتظرن ؟ لماذا لا يتزوجن اذا لم يكن هدفهن الا أن يفضبن امهن ؟
لا شك أن السبب الوحيد هو هذا ! » •

ولكن هذا يوم جميل يسطع أخيراً أمام قلبها ، قلب الأم • ان احدى بناتها ، آديلايد على الأقل ، تهم أن تتزوج • « هذه واحدة تنزل عن ذراعى ! » كذلك قالت الأم حين أتبع لها أن تعبّر عن ذات نفسها بصوت عال (ولكنها كانت فى قرارة قلبها تجد ألفاظاً أَمْلاً بِالْمَاطِفَةِ وَالْحَنُو) :
« ولقد تمّ الأمر على أحسن نحو ، وأليق صورة ! فحتى فى المجتمع الراقى تحدث الناس عن الخطوبة بتقدير واحترام • ان الخطيب رجل معروف • انه أمير • وهو ثرى • وهو حسن الطبع • وقد حظى فوق ذلك باستلطافها • هل يرغب المرء فى أكثر من ذلك ؟ على أن مستقبل آديلايد كان دائماً لا يثير فى نفس الأم من المخاوف مثل الذى يثيره مستقبل أختها ، رغم أن الميول الفنية لدى هذه البنت الوسطى قد ألقت اضطراباً عميقاً فى قلب الأم الذى كان يمدّ به شك متصل لا ينقطع » ، ولكن الأم قد انتهت الى القول من باب تعزية نفسها : « ان اللفتاة طبعاً مرحاً فى مقابل ذلك ، وان لها فوق هذا كثيراً من سداد الرأى وسلامة الحس » •

وكانت الأم تخاف على آجلابا خاصة • أما عن الكسندرا فكانت الأم لا تدرى هى نفسها فى حقيقة الأمر أَيْبَغى لها أن تقلق عليها أم لا • كان يخيّل إليها أحياناً أن هذه البنت « لم يبق لها مستقبل » • انها فى الخامسة والعشرين من عمرها • فأغلب الظن أنها ستبقى عانساً • « وما أجملها مع ذلك ! » • وكانت الأم تبلغ من الحزن عندئذ أنها تأخذ تبكى ليلالى بكاملها مفكّرةً فى الكسندرا ، بينما تكون الكسندرا فى تلك الليلالى نفسها غارقة فى نوم هادى • هادى • ! • « ما حقيقة أمر هذه البنت ؟ أهى من أنصار المذهب العدمى ، أم هى غبية حمقاء لا أكثر من ذلك ؟ » • اما انها ليست غبية حمقاء ، فذلك أمر كانت تعرفه الزيات بروكوفينسا

حق المعرفة ، حتى لقد كانت تحترم آراء ألكسندرا احتراماً كبيراً ، وكان يسرها أن تستشيرها . ولكن لا شك في أن ألكسندرا « دجاجة مبتلة » : « انها تبلغ من فرط الهدوء أن لا سبيل الى تعكير صفوها . آه ! . . . انهن يفقدننى صوابى ! » كانت تحس نحو الكسندرا بحب رقيق وحنان شديد لعله أقوى من شعور الحنان الذى تحسه نحو آجلايا ، مع أن آجلايا هى معبودتها . غير أن تلك الاندفاعات الغاضبة (التى كانت المظهر الرئيسى لما يضطرم فى نفسها من عطف الأم وحنونها وحبها) وكذلك تلك الاستفزات وتلك الألقاب ، كقولها « دجاجة مبتلة » لم تكن تزيد على أن تثير فى الكسندرا الابتسام .

وكانت أتمه الأمور تخرجها فى بعض الأحيان عن طورها . من ذلك ، على سبيل المثال ، أن ألكسندرا كانت تحت أن تنام مدةً طويلة ، وكانت ترى فى العبادة أحلاماً كثيرة . ولكن تلك الأحلام كانت تتميز دائماً بتفاهة نادرة ، وكانت بريئة براءة أحلام طفل فى السابعة من عمره . فكانت هذه البراءة نفسها تفيظ الأم وتحققها ، لا يدري أحد لماذا . من ذلك أن الفتاة رأت فى حلمها ذات ليلة تسع دجاجات ، فما كان أعنف الشجار الذى قام بينها وبين أمها بسبب ذلك الحلم ! لماذا ؟ انه يصعب على المرء أن يجيب عن هذا السؤال . وفى مرة من المرات ، فى مرة واحدة ، اتفق لها أن رأت حلماً فيه شيء من الطرافة : رأت راهباً معتكفاً فى نوع من غرفة مظلمة خافت أن تدخلها . فلما قصت حلمها على أختها انفجرتا تضحكان ، وأسرعنا الى اليزابت بروكوفينا منتصرتين تقصان عليها ذلك الحلم . ففضبت الأم من جديد ووصفتهم جميعاً بأنهم « بلهاوات » . وقالت تحدث نفسها « هم . . . انها مثيلدة الاحساس كبهيمة . هى « دجاجة مبتلة » تماماً . لا سبيل الى اخراجها من تخدر الشعور . ثم انها حزينة . ان نظرتها تتجلجل أحياناً بأسى وكآبة .

ما مصدر حزنها ؟ » • وكانت اليزابت بروكوفيفنا تلقي هذا السؤال أحياناً على ايفان فيدوروفتش ، تلقيه متجهمة الهيئة بلهجة مهددة تطلب جواباً على الفور • فكان الجنرال يجمعهم ويهمهم « هم ••• هم ••• » ويقطب حاجبيه ، ويرفع كتفيه ، ثم يعلن أخيراً وهو يباعد ذراعيه :
- هي في حاجة الى زوج !

فاذا باليزابت بروكوفيفنا تنفجر انفجار قنبلة ، وتصرخ قائلة :
- أسأل الله ، على الأقل ، أن لا يكون ذلك الزوج مثلك • انى أمل أن لا يشبهك لا فى آرائك ولا فى أحكامك يا ايفان فيدوروفتش !
أمل أن لا يكون فظاً غليظ القلب مثلك يا ايفان فيدوروفتش !•••

فكان الجنرال يولى هارباً ، ثم تهدأ اليزابت بروكوفيفنا بعد « انفجارها » • ثم لا يفوتها ، طبعاً ، فى مساء ذلك اليوم نفسه أن تبدي بشاشة عظيمة ولطافة غير معهودة ، فهى تظهر رقة وعذوبة ولطفاً وتجياً واحتراماً وتوقيراً لزوجها « الفظ الغليظ القلب » ايفان فيدوروفتش ، لزوجها الطيب العزيز الحبيب المعبود ايفان فيدوروفتش • ذلك أنها قد أحبته طوال حياتها ، أحبته حباً قوياً صادقاً ، وذلك ما كان ايفان فيدوروفتش نفسه يعمله حق العلم ، ويكافى عليه اليزابت بروكوفيفنا بتقدير لا حدود له •

ولكن العذاب الأساسى ، العذاب الدائم المقيم فى قلب اليزابت بروكوفيفنا انما كان بنتها آجلايا • كانت الأم تقول لنفسها : « انها مثلى تماماً • هى صورتى من جميع النواحي : شيطان مستبذ صغير ! عديمة ، شاذة ، طائشة ، شريرة ، شريرة ، شريرة ! آه ••• يا رب ! ما أكثر ما ستلقى فى حياتها من شقاء ! ••• » .

غير أن الشمس كانت قد طلعت فأنارت ولطّمت كل شىء ، فترة قصيرة على الأقل • لقد عاشت اليزابت بروكوفيفنا قرابة شهر ، متحررة

من جميع أنواع القلق والغم التي كانت تستبد بها • أخذ الناس في المجتمع الراقى ، بمناسبة زواج آديلايد القريب ، يتكلمون أيضاً عن آجلآيا • وكانت آجلآيا تتصرف في كل مكان تصرفاً لطيفاً كئيباً ! كانت لبقة السلوك متوقفة الذهن في آن واحد • وكانت هيئتها الأسرة ، التي يمازجها شيء من كبرياء ، تناسبها كثيراً ! وهي منذ شهر كامل تعامل أمها معاملة فيها أكبر الملاطفة وأعظم البشاشة ! (« صحيح أنه ما يزال ينبغي أن يُدرس أوجين بافلوفتش هذا دراسة جيدة » وأن تُعرف حقيقته معرفةً صحيحة • ثم ان آجلآيا نفسها لا تظهر له من المودة أكثر مما تظهر للآخرين على كل حال ») • ولكن آجلآيا قد أصبحت فساةً بارعة الفتنة رائعة الجمال على حين فجأة ! رباه رباه ! ما أجملها ! وانها لتزداد جمالاً في كل يوم !

ولكن •••

ولكن ما ان ظهر هذا الأمير الصغير الوغد ، ما ان ظهر هذا الأبله المتهوه ، حتى انقلب كل شيء رأساً على عقب من جديد ، وانقلب البيت عاليه سافله ! فماذا حدث ؟

الحق أنه لم يحدث شيء الا في نظر اليزابت بروكوفينا • ولكن اليزابت بروكوفينا انما كانت تتميز بأن ترابط وتسلسل حوادث عادية جداً كأنها يحدثان في نفسها القلقة مخاوف أليمة يغذيها الخيال ولا يمكن أن يفسرها عقل ، حتى لقد كانت تسقط بسبب ذلك مريضةً في بعض الأحيان • ففي وسعكم أن تصورا ما لا بد أن تكون قد عانتها من ألم حين انبثق في وسط عدد كبير من الهواجس السخيفة الوهمية حادث بدا أن له خطورة حقيقية فكأنه يسوِّغ القلق والاضطراب والشك والريب • قالت اليزابت بروكوفينا محدثةً نفسها طوال الطريق بينما كانت

تعود الأمير ، ثم فى دارها حين أجلسته الى المائدة المستديرة التى كانت
تتحلق حولها الأسرة كلها : « كيف تجرأوا أن يكتبوا الى تلك الرسالة
المنحوسة الغفل التى تدعى أن لهذا « المخلوق » علاقات بأجلايا ؟ ..
بل كيف أمكن أن تخاطر هذه الفكرة على بال انسان ؟ لسوف أموت من
شعورى بالعار لو صدقت كلمة واحدة منها ، أو أظهرت أجلايا على
الرسالة ! أيسخرون هذا السخر منا نحن آل ايباتشين ! وذلك كله
بسبب ايفان فيدوروفتش . ذلك كله بسبب أنت يا ايفان فيدوروفتش !
آه .. لماذا لم نذهب الى جزيرة يا لاجين فنبسكن الفيلا التى نملكها
هناك * ؟ لقد قلت ان علينا أن نذهب الى يالاجين ! ربما كانت فاريا هى
التي كتبت تلك الرسالة ! نعم ، أنا أعلم ذلك ؛ أو ربما كان .. آه ..
ذلك كله ذنب ايفان فيدوروفتش ! لقد تخيلت تلك المخلوقة أن تدبر له
مثل هذه المكيدة تذكيراً بعلاقات قديمة لتجعله فى وضع مضحك . هذا
يدكر بالزمان الذى كان يحمل اليها فيه لآلىء بينما كانت هى تضحك عليه
وتشده من طرف أنفه كمنهوه ! .. ولكن ها نحن أولاء قد تعرضت
سمعتنا للسوء نحن أيضاً . نعم يا ايفان فيدوروفتش ، لقد تعرضت سمعة
بناتك للسوء ، بناتك اللواتى هن أوانس أرقى مجتمع ، وفتيات على أهبة
الزواج . لقد كن حاضرات ؛ بقين هناك ، فسمعنا كل شىء ، حتى لقد
أفحصنا فى تلك الأمور السيئة . هل سررت الآن ؟ هناك أيضاً كن
حاضرات وسمعنا الكلام . لن أغفر لهذا الأمير الصغير الشقى فى يوم
من الأيام . لا ، لن أغفر له فى يوم من الأيام ! ولماذا أرى أجلايا مهتاجة
الأعصاب الى هذا الحد منذ ثلاثة أيام ؟ لماذا أراها فيما يشبه الشجار مع
أختيها ، حتى مع الكسندرا التى كانت من شدة احترامها لها تقبل يدها
كأم ؟ ما بالها تلقى على جميع الناس ألغازاً وأحاجى ؟ وما مجيء جبريل
ايفولجين الى هنا ؟ لماذا أخذت تكيل له المديح أمس واليوم ، ثم انفجرت

باكية متتجة ؟ لماذا تتكلم تلك الرسالة اللعينة عن هذا « الفارس الفقير »
بينما لم تطلع آجلايا أختها على رسالة الأمير ؟ ولماذا ... أسرعت اليه
كالجنونة واقدمته بنفسى الى هنا ؟ يا الهى ! لقد فقدت صوابى . ما هذا
الذى صنعته ؟ كيف أمكنتى أن أتكلم مع شاب عن أسرار بنتى ، لا سيما
... حين تكون هذه الأسرار متعلقة به أو تكاد ؟ رباه ! الحمد لله على
أنه أبله ... وأنه ... وأنه .. صديق الأسرة . ولكن هل يمكن أن
تفتن آجلايا بمثل هذا الطرح ؟ ما هذا الذى أقوله ؟ آه ... اننا
شاذون ... يحسن أن نوضع فى قفص ليتفرج الناس علينا بعشرة
كوبكات ... ولا سيما أنا ! لن أغفر لك هذا يوماً يا ايفان فيدوروفتش ،
لن أغفره لك فى يوم من الأيام ! ولماذا لا تسيء هى معاملته ؟ لقد وعدت
بأن تسيء معاملته . ثم هى لا تفعل من ذلك شيئاً ! انظروا ! انها تلتهمه
بعينها التهاماً ، وتبقى صامته ولا تعزم أمرها على الابتعاد . وهى التى
حظرت عليه مع ذلك أن يعود ! ... أما هو فانه شاحب الوجه شحوباً
شديداً ! وما القول فى هذا الثرثار أوجين بافلوفتش الذى يحتكر الحديث
كله ؟ ما من أحد يستطيع ، ازاء هذا السيل المتدفق من ثرثرته ، أن
يدس كلمة واحدة . فى وسعى أن أخرج كل شىء الى النور لو أمكنتى
أن أدير دفة الحديث ... »

كان الأمير جالساً الى المائدة المستديرة ، شاحب الوجه حقاً . كان
يلوح عليه أن هلمأ شديداً يسيطر عليه ، هلمأ يخالطه فى بعض اللحظات
نوع من نشوة يفزو قلبه ولا يستطيع هو نفسه أن يفهمه . لشده
ما كان يخشى أن يختلس نظرة موارد الى ذلك الركن الذى تحدق اليه
منه عينان سوداوان يعرفهما حق المعرفة ! ومع ذلك ما كان أعظم السعادة
التي كانت تغمره حين يتصور أنه يجد نفسه مرة أخرى فى هذه الأسرة ،
ويسمع ذلك الصوت المألوف ، وذلك بعد الذى كتبه اليه ! ...

« ما عساها تقول الآن يا رب ! » • لم يكن قد فتح فاه بعد ، وكان يصيح بسمعه الى أحاديث أوجين بافلوفتشس الذى كان « يتدفق فى الكلام تدفقاً غزيراً » ، وكان يعانى فى ذلك المساء نوبة قوية من الرضى عن النفس والرغبة فى الكلام • أصاخ اليه الأمير بسمعه دون أن يفهم شيئاً مما كان يقوله • وكانت الأسرة كلها حاضرة ، الا ايفان فيدوروفتشس الذى لم يكن قد رجع من بطرسبرج بعد • وكان الأمير « شتشد • • • » أحد الحضور ، وكان واضحاً أن هؤلاء كانوا ينتوون أن ينصرفوا بعد قليل ، قبل موعد الشاي ، ليزهوا الى سماع الموسيقى * •

كان الحديث يدور على موضوع يبدو أنه طُرح على مائدة البحث قبل وصول الأمير • ولم يلبث أن ظهر كوليا على الشرفة ، لا يدرى أحد من أين انبجس ! قال الأمير يحدث نفسه : « عجيب ! ما زال يُستقبل اذن كما كان يُستقبل فى الماضى ! » •

ان مسكن آل ايباتشين فيللا فخمة مبنية على طراز الشاليهات السويسرية ، قد أُحسنت العناية بها ، وأُحيطت بأزهار وخضرة تتألف منها مربعات ان كانت صغيرة الابعاد فانها رائعة الجمال • وكان الحفل كله مجتمعاً على الشرفة ، كما فى بيت الأمير ، لكن الشرفة هنا أفسح قليلاً وألطف ترتيباً •

ولم يكن يبدو أن موضوع الحديث يناسب ذوق جميع الحضور ، ويلقى من نفوسهم كلهم هوى • وأغلب الظن أنه بدأ بمناقشة حامية ، وكان يمكن حتماً أن ينحرف الى شىء آخر لولا أن أوجين بافلوفتشس قد تظاهر بالعناد حول المسألة التى دارت عليها المناقشة ، دون أن يحفل بالأثر الذى يحدثه فى النفوس • وكان ظهور الأمير أثاره مزيداً من الاثارة وحرصه مزيداً من التحريض • وقد عبست اليزابت بروكوفيفنا وتجهمت سخنتها واربد وجهها دون أن تفهم كل ما كان يُقال • ولم

تتصرف آجلايا بل ظلت فى مكانها ، متنجيةً ، تصنى الى الكلام وتلتزم صمتاً عنيداً فلا تفتح فمها بكلمة واحدة +

أجاب أوجين بافلوفتش قائلاً بحرارة :

- اسمحى لى ، أنا لا أعترض على اللبرالية أى اعتراض + ليست اللبرالية شراً + انها جزء متمم من مجموع كلى لا بد أن يتحلل وأن يزول اذا هى لم توجد + ان حق اللبرالية فى الوجود لا يختلف عن حق أى مذهب من المذاهب المتطرفة فى المحافظة + لكننى أتقد اللبرالية الروسية + وأعود فأكرر لكم أننى اذا كنت أحاربها فلأن اللبرالى الروسى لبرالى ليس « روسياً » فى شىء + أرونى لبرالياً روسياً ، فأعانهه أمامكم على الفور +

قالت الكسندرا ايفانوفنا التى كانت نائرة الأعصاب ، وكانت خداهما أشد احمراراً منهما فى العادة :

- هذا اذا رضى هو أن يعانقك !

فحدثت الزابت نفسها تقول : « هذه واحدة لا يهزها شىء ولا يحركها شىء ، ولا تفكر الا فى النوم والطعام ، ثم اذا هى تندفع - مرة كل عام - اندفاعات تحريك ! » +

ولاحظ الأمير عرضاً أن ألكسندرا ايفانوفنا كانت تبدو مستاءة من أن ترى أوجين بافلوفتش يتكلم بلهجة تبلغ هذا المبلغ من التفاهة فى معالجة موضوع يبلغ هذا المبلغ من الجد ، ويصطنع الاندفاع والمزاح فى آن واحد +

تابع أوجين بافلوفتش كلامه قائلاً :

- كنت أقول قبل وصولك يا أمير اتنا لم نعرف حتى الآن فى روسيا

الا فريقيين من اللبراليين تحدر بعضهم من طبقة مالكي الأطنان القدامى (وهذه طبقة ألثيت) وتحدر بعضهم الآخر من طبقة طلاب اللاهوت .
واذ أن هاتين الطبقتين قد استحالتا فى النهاية الى فئتين منزلتين انزالاً تاماً عن الأمة ، واذا أن انزالهما يشهد ويقوى جيلاً بعد جيل ، فانه ينتج عن ذلك أن جميع ما فعله أو يفعله هؤلاء اللبراليون لا يمثل أى طابع قومى ***

ردّ الأمير « شتت » يقول :

– كيف هذا ؟ هل كل ما فعلوه ليس فيه شىء روسى ؟

– ليس فيه شىء قومى على كل حال . فحتى لو كان عملهم روسياً فانه ليس قومياً . على أن اللبراليين عندنا ليس فيهم شىء روسى ، اطلاقاً ***
أبدأ *** تستطيع أن تكون على يقين من أن الأمة لن تتعرف لا الآن ولا فى المستقبل ما يكون قد فعله هؤلاء الناس من قدامى مالكي الأطنان وطلاب اللاهوت ***

قال الأمير « شتت » محتجاً بحرارة :

– عجيب ! كيف يمكنك أن ترى مثل هذا الرأى الغريب المفارق ، اذا كنت جاداً فيما تقول ؟ لا أستطيع أن أسمع بمثل هذا التهجم على قدامى مالكي الأطنان الروس . ألسنت أنت نفسك واحداً من قدامى مالكي الأطنان الروس ؟ ***

ألقي عليه الأمير « شتت » هذا السؤال وقد ازداد حماسه واندفاعاً . فأجاب أوجين بافلوفتش قائلاً :

– ولكننى لا أتكلم عن مالك الأطنان الروسى القديم بالمعنى الذى يبدو أنك تفهمه . هذه طبقة محترمة مجيدة ، على الأقل لأننى واحد من أبنائها ، ولا سيما الآن ، بعد أن لم يبق لها وجود ***

قاطعته ألكسندرا ايفانوفنا سائلة :

- هل صحيح أننا ، حتى في الأدب ، لم يكن لدينا أى شيء قومي ؟
- لست متبحراً في الأدب ، ولكنني أعتقد أن الأدب الروسي نفسه
ليس فيه شيء روسي ، ربما باستثناء لومونوسوف ، وبوشكين ، وجوجل +
قالت آديلايد ضاحكة :

- طيب + هذا وحده كاف + ثم اذا كان أحد هؤلاء من أبناء الشعب
فان الاثنين الآخرين هما من طبقة مالكي الأطيان القدماء +

- صحيح + ومع ذلك لا تتعجلى الفوز والانتصار + ان هؤلاء الثلاثة
هم حتى الآن الوحيدون الذين استطاعوا أن يقولوا شيئاً لم يكن مستعاراً
بل كان مستمداً من نفوسهم * + ان الروسي الذي يقول أو يكتب أو يفعل
شيئاً متصفاً بأنه روسي حقاً ، شيئاً مستمداً من ذاته فليس هو بالمحاكاة
أو الاستعارة ، ان هذا الروسي يصبح قومياً بالضرورة ، حتى ولو كانت
لغته الروسية رديئة + تلك عندي من المسلّمات البديهية + على أن ما بدأنا
الحديث عنه والكلام عليه ليس هو الأدب بل هو الاشتراكيون + فبصدد
الاشتراكيين انما انخرطنا في المناقشة + وقد زعمت أنه لم يوجد عندنا
ولا يوجد عندنا اشتراكي واحد روسي + لماذا ؟ لأن جميع الاشتراكيين
عندنا انما اتحدوا هم أيضاً من طبقة قدامى مالكي الأطيان أو من طبقة
طلاب اللاهوت + ان جميع اشتراكيينا وجميع أولئك الذين يعلنون عن
أنفسهم أنهم اشتراكيون ، سواء في داخل البلاد أو في الخارج ،
ليسوا الا لبرالين خرجوا من صفوف قدامى مالكي الأطيان في عهد
القنائة + لماذا تضحكين ؟ أريني كتبهم ، أريني مذاهبهم ورسائلهم ،
فأتهّد لك ، دون أن أكون ناقداً محترفاً ، بأن أكتب أصدق الآراء

الأدبية مبنياً بوضوح كوضوح النهار ان كل صفحة من صفحات كتبهم وكراساتهم ورسائلهم انما هي قبل كل شيء من صنع مالك سابق من قدامى مالكي الأطنان الروس . ان غضبهم ، واستيائهم ، وحتى سخريهم الفكاهة ، ان ذلك كله تفوح منه رائحة مالك الأطنان القديم (حتى أن مالك الأطنان القديم هذا هو من نموذج عتيق بال كنموذج فاموسوف *) . قد تكون صادقة ، ولكنها حماسيات ودموع رجل من قدامى مالكي الأطنان ، أو طلاب اللاهوت . أما تزالين تضحكين ؟ أتضحك أنت أيضاً يا أمير ؟ ألسنت توافقني اذن على رأيي ؟

الحق أن الضحك كان عاماً شاملاً . وكان الأمير نفسه يتسم .
قال الأمير وقد انقطع عن الابتسام بغتة ، وانتفض انتفاضة تلميذ فوجيء مذنباً :

- لا أستطيع بعد أن أقول جازماً أنا أوافقك على رأيك أم لا ، ولكنني أؤكد لك أنني أجد في الاصغاء الى كلامك لذة قصوى

نطق الأمير بهذه الكلمات وكأنه يخشع احتشاقاً . وكان عرق بارد يغشى جبينه كحبات اللؤلؤ . هذه هي الكلمات الأولى التي نطق بها منذ وصوله . وأغراء أن يلتقي نظرة حوالية ، لكنه لم يجسر ، ولاحظ أوجين بالفوتش حركته فابتسم ، ثم تابع كلامه قائلاً بتلك اللهجة نفسها من الاندفاع المفتعل والحرارة المصطنعة التي يستشف المرء فيها رغبته في الضحك حتى من أقواله :

- سأذكر لكم واقعة أيها السادة ، واقعة أعتقد أن قد كان لي فضل اكتشافها وملاحظتها ، فما من أحد ، على الأقل ، سبق أن تكلم عليها أو كتب عنها حتى الآن . ان هذه الواقعة تحدث كل ماهية الليبرالية الروسية التي أوضّحها . وما هي الليبرالية على وجه العموم أولاً ؟ أليست هي

الميل الى تسفيه نظام الأمور القائم ؟ (خطأً أو صواباً ، تلك مسألة أخرى) أليست الليبرالية هي هذا ؟ فاليكم الآن الواقعة التي لاحظتها : ان الليبرالية الروسية لا تهاجم نظاماً للأمور قائماً + ان ما تستهدفه هو جوهر الحياة القومية ، هو هذه الحياة نفسها لا المؤسسات ، هو روسيا لا التنظيم الروسي . ان الليبرالي الذي أحدثكم عنه يمضي الى حد جحود روسيا نفسها ، اى انه يبغض ويضرب أمه التي ولدته . ان كل شقاء يلم بروسيا ، وكل اخفاق تمنى به روسيا ، يحمله على الضحك ويبعث في نفسه الفرح أو ما يشبه الفرح . انه يشعثر من العادات الشعبية ويكره تاريخ روسيا ويبغض كل شيء . وعذره الوحيد ، اذا كان له عذر ، هو أنه لا يدرك ما يفعل ، ويظن أن هذا الكره الذي يحمله لروسيا هو الليبرالية الخسبة . ما أكثر الليبراليين الذين نصادفهم في بلادنا ويصفق لهم الناس ، وهم في حقيقة أمرهم وربما على غير علم منهم ، أشد المحافظين غباء وأكثرهم عتواً ! لقد كان كره روسيا هو الحب الحقيقي للوطن في نظر بعض الليبراليين الذين كانوا يفاخرون بأنهم يدركون حقيقة حب الوطن ادراكاً أوضح من ادراك غيرهم له . ثم صارت الأمور مع الزمن أصرح ، فاذا نحن نرى أن تعبير « حب الوطن » أصبح يعدّ غير لائق ، واذا بالفكرة التي تقابل هذا التعبير أصبحت توهم بأنها ضارة ، وتوصف بأنها جوفاء خالية من المعنى . تلكم واقعة أكيدة محققة . ينبغي أن نعزم أمرنا على ذكر الحقيقة بكل بساطة وصدق . نحن ههنا ازاء ظاهرة لم يسبق لها مثيل في أى زمان ولا في أى مكان . ما من قرن من القرون ، وما من شعب من الشعوب ، بدت فيه هذه الظاهرة . وهذا يدل على أنها عارضة وأنها قد تكون زائلة . ذلك أمر لا أنفيه . ولكن المرء لا يستطيع أن يرى في أى مكان غير روسيا لبرالياً يكره وطنه . فكيف نفسّر ظهور هذه الحالة في بلادنا ان لم نفسرها بالسبب الذي ذكرته منذ قليل وهو أن

البرالى الروسى ليس روسياً فى شىء؟ اننى لا أرى تعليلاً أصلح من هذا التعليق .

ردَّ الأمير « شتت ٠٠٠ » قائلاً برصانة :

— اننى أعد كل ما قلتَه الآن مزاحاً يا أوجين بافلوفتش ٠٠٠

قالت الكسندرا ايفانوفنا :

— أنا لم أرَ جميع اللبرالين ، ولكننى استأنت أثناء سماعى كلامك .

فانك قد بدأت من حالة خاصة فعممتها فوقعت فى التجنبى .

أجاب أوجين بافلوفتش :

— حالة خاصة؟ آ ٠٠٠ هذه بعينها الكلمة التى كنت أنتظرها ! أهى

حالة خاصة أم لا ؟

وأضاف يسأل الأمير :

ما رأيك يا أمير؟ أهذه حالة خاصة أم لا ؟

قال الأمير :

— يجب أن أعترف أنا أيضاً أن خبرتى ضئيلة واننى لم أعاشر ٠٠

اللبرالين كثيراً . ولكن يبدو لى أنك قد تكون على صواب ، وأن تلك

اللبرالية الروسية التى تحدثت عنها ميسألة فى الواقع الى ابفاض روسيا

لنفسها لا للنظام السائد فيها . طبعاً ، ليس هذا صادقاً الا بعض الصدق ،

فنحن لا نستطيع أن نأخذ هذا المأخذ على جميع اللبرالين بغير استثناء اذا

نحن أردنا الانصاف ٠٠٠

وقطع الأمير كلامه فجأة . وكان رغم انفعاله كله قد تابع الحديث

باهتمام شديد . ان من سماته المميّزة أن وجهه يكتسى هيئة السذاجة

العقيقة فى اصغائه الى الحديث عن الموضوعات التى تثير انتباهه . وهذه

السذاجة تلاحظ فى أجوبته التى يجيب بها أولئك الذين يسألونه عن

هذه الموضوعات نفسها ؟ وهى تظهر فى سحنته وتظهر حتى فى اشاراته ،
وتكشف فى هذه وتلك عن ايمان هو فى حمى من اصابات السخرية
والتهكم • ولقد اعتاد أوجين بافلوفتش منذ زمن طويل أن لا يخاطبه الا
وعلى شفثيه ابتسامه صغيرة خاصة ، أما الآن فانه حين سمع اجابته نظر
اليه مبهوتاً ، بكثير من الجد والرصانة ، ثم ججم يقول :

– هكذا !!!!! انك لتدهشنى حقاً • هل كنت فى اجابتك جاداً
يا أمير ؟

فسأله الأمير مستغرباً :

– ألم يكن سؤالك أنت جاداً ؟

فاستقبل الحضور هذه الكلمات بضحك شامل •
قالت آديلايد :

– ألا امحضوه ثقتم ! ان أوجين بافلوفتش لا يجب شيئاً كما
يجب التضليل والمخادعة ! ليتكم تعرفون ما يستطيع أن يفعله من مناقشات،
متظاهراً بأكبر الجد !

وقالت الكسندرا بلهجة قاطعة :

– فى رأى أن هذا الحديث شاق متعب ، وأنه كان من الأفضل أن
لا نتخبط فيه • لقد كنا نتوى القيام بنزهة •••

فهتفت أوجين بافلوفتش يقول :

– هلموا بنا ! الأمسية رائعة ! لكننى أحرص على أن أبرهن اننى ،
فى هذه المرة ، قد تكلمت جاداً كل الجد • أريد خاصة أن أبين هذا
للأمير • (لقد أثرت اهتمامى اثاره قوية يا أمير ، وانى لأحلف لك صادقاً
اننى أقل عبثاً وخفةً مما يبدو على ، رغم أن العبث والحفة من عيوبى فى

حقيقة الأمر) • لذلك سألقى على الأمير ، بعد استئذان الحضور ، سؤالاً
أخيراً لاشباع حب الاطلاع فى نفسى شخصياً ، ثم أقف عند هذا الحد
مكتفياً به فلا أتعداه • ان هذا السؤال قد خطر ببالى ، بمصادفة تشبه
العمد ، منذ ساعتين (هأنت ذا ترى يا أمير أنه يتفق لى أيضاً أن أفكر فى
أمور جدية) • ولقد اهتديت الى حل لذلك السؤال ، لكننى أريد أن
أعرف رأى الأمير • لقد كنا نتحدث منذ لحظة عمّا يسمى «حالة خاصة» •
ان هذا التعبير دوراً كبيراً فى مجتمعنا ، وان مجتمعنا يجب استعمال
هذا التعبير • فى الآونة الأخيرة وقعت حادثة اغتيال رهية أثار اهتمام
الصحافة والرأى العام ، هى حادثة مصرع ستة أشخاص بيد شاب قتلهم
جميعاً • ولقد تحدث الناس عندئذ كثيراً عن تلك المرافعة الغريبة التى قام
بها المحامى ، اذ أعلن أن فكرة قتل هؤلاء الأشخاص الستة كان «طبيعياً»
ان تخطر ببال القائل لأنه كان فى حالة فقر شديد • ليست هذه هى
الكلمات التى استعملت ، ولكننى أعتقد أن المعنى هو هذا • وأحسب أن
المحامى حين أصدر ذلك الرأى الغريب وصاغ تلك الفكرة العجيبة انما
كان يؤمن صادقاً بأنه يستلهم أسمى مفاهيم عصرنا فيما يتصل بالبرالية
والانسانية والتقدم • فما رأيكم ؟ أيجب أن نرى فى مثل هذا الفساد
الذى أصاب العقل والضمير ، وفى مثل هذا الانحراف والانحطاط اللذين
صار اليهما الرأى ، أيجب أن نرى ههنا حالة خاصة أم ظاهرة عامة ؟
انفجر الجميع يضحكون •

قالت ألكسندرا واديلائيد ضاحكتين :

– بل هذه حالة خاصة طبعاً •

وقال الأمير « شئت ••• » :

– اسمح لى أن أذكرك يا أوجين بافلوفتش أن مزاحاتك قد أخذت

تفقد طرافتها !

لم يسمع أوجين بأفلوفتش هذه الملاحظة ، وكان يحس بثقل نظرة الأمير ليون نيقولايفتش الرصينة المتفحصة ، فتابع كلامه سائلاً :

- ما رأيك يا أمير ؟ ماذا تعتقد ؟ أهى حالة خاصة أم ظاهرة عامة ؟
اعترف لك باننى وضعت هذا السؤال لائقائه عليك أنت *
قال الأمير برفق وهدوء ، ولكن ببات وصلابة :

- لا ، ما هذه حالة خاصة *

صاح الأمير « شتتت * * * » قائلاً فى شىء من غضب :

- هيه يا ليون نيقولايفتش ، ألا ترى أنه يمد لك شباكاً ، ألا ترى أنه ينصب لك فخاً ؟ واضح أنه يسخر ، وأنه أراد أن تكون أنت مدار سخريته *

قال الأمير وقد احمر وجهه :

- كنت أظن أنه يتكلم جاداً *

وخفض عينيه *

واستأنف الأمير « شتتت * * * » كلامه فقال :

- يا عزيزى الأمير ، هلاً تذكرت الحديث الذى جرى بيننا منذ ثلاثة أشهر ! لقد لاحظنا ، بحق ، أن محاكمنا القتية ، رغم أن نشوءها حديث ، قد أبرزت محامين ممتازين يملكون أعظم المواهب * وما أكثر الأحكام التى صدرت عن محاكم الجنايات والتى تستحق أكبر الثناء والمديح ! لقد أسعدنى كثيراً حينذاك أن أراك تغتبط بهذا التقدم * * *
واتفقنا على أن من حقنا أن نعتر وأن نفخر * * * فما تلك المرافعة الحمقاء وتلك الحجبة العجيبة اذن الاحادث عارض ، الاحالة من ألف *

فكّر الأمير ليون نيقولا يفتش لحظةً ، ثم أجاب بلهجة تدل على أكبر الاقتناع ، ولكن دون أن يرفع نبرته ، حتى لقد كان في صوته شيء من خجل :

– كل ما أردت أن أقوله هو أن هذا الفساد والتدهور في الأفكار والعقل (إذا نحن شئنا أن نستعمل تعبير أوجين بافلوفتش) يصادفان في أحيان كثيرة جداً ، فهما – وا أسفاه – أقرب الى أن يكونا ظاهرة عامة منهما الى أن يُعدّداً حالة خاصة . فلولا أنهما شائمان هذا الشبوع كله فلعلنا كنا لا نرى جرائم كهذه الجرائم التي لا يتصورها الخيال

– جرائم لا يتصورها الخيال ؟ أؤكد لك أن الجرائم في الماضي كانت لا تقل فظاعة وشناعة ، ولعلها كانت أقسى وأبشع . هذه الجرائم قد عرفتها جميع الأزمان ، لا في بلادنا وحدها بل في كل مكان ، وأعتقد أنها ستظل تُرتكب زمناً طويلاً . كل ما هنالك من فرق هو أننا لم نكن نملك في الماضي أدوات لنشر الأخبار واسعة هذا الاتساع كله في حين أن الصحافة والجمهور سرعان ما يلعان بأبائنا في هذا الزمان . فذلك هو مصدر شعورنا بأننا ازاء ظاهرة جديدة . هذا هو خطؤك يا أمير ، هذا هو خطؤك الساذج البريء . صدّقني .

بهذا ختم الأمير « شتت . . . » كلامه وهو يتسم ابتسامة ساخرة .
قال الأمير :

– أعرف تماماً أن الجرائم كانت في الماضي لا تقل عدداً ولا تقل هولاً . لقد زرت سجناً منذ زمن غير طويل ، فأتيح لي أن أعرف عدداً من المحكوم عليهم . ان بينهم مجرمين أقطع من أولئك الذين جرى عليهم حديثنا . ان منهم أناساً لا يشعر أحدهم بشيء من عذاب الضمير بعد أن يكون قد قتل «دسته» أشخاص . ولكن اليك ملاحظته : ان أعنى أولئك المجرمين وأكثرهم خلواً من عذاب الضمير يحس مع ذلك أنه «مجرم» ،

أى انه فى شعوره ووعيه يدرك أنه أذنب وان كان لا يحس بأى ندم • تلك كانت حالة جميع أولئك السجناء • لكن المجرمين الذين يتكلم عنهم أوجين بافلوفتش أصبحوا لا يريدون أن يعدوا أنفسهم مجرمين • فهم فى قرارة أنفسهم يعتقدون أنهم على حق وأنهم أحسنوا صنعا ، أو يعتقدون بشىء من هذا القبيل • هذا فى رأى فارق كبير • ولاحظ أن هؤلاء جميعا شبان ، أى أن سنهم هى السن التى يكون فيها الانسان أعجز ما يكون عن مقاومة تأثير الأفكار المنحرفة •

كان الأمير « شتس ••• » قد كف عن الضحك فهو يصغى الى الأمير وقد لاح فى وجهه الارتباك • وكانت الكسندرا ايفانوفنا تريد منذ مدة طويلة أن تبدى ملاحظة لكنها لظمت الصمت كأن سببا معينا صدّها عن ذلك • أما أوجين بافلوفتش فكان ينظر الى الأمير بدهشة واضحة ، وبدون أية سخيرية فى هذه المرة •

وتدخلت الزابت بروكوفينا فجأة تقول :

— ما بالك ، أيها السيد العزيز ، تحدّق الىه هذا التحديق ، مشدود الهيئة ؟ أكنت تظنه أغبى منك ، وعاجزا عن التفكير على غرارك ؟

قال أوجين بافلوفتش :

— لا يا سيدتى ، لم أكن أظن ذلك ، غير أن هناك شيئا يثير دهشتى يا أمير (اغفر لى سؤالى) : اذا كنت ترى الأمور هذه الرؤية الواضحة ، فكيف أمكنك (معذرة مرة أخرى) ••• كيف أمكنك ••• فى تلك القضية الغربية ••• القضية التى حدثت ذلك اليوم ••• بشأن ذلك الرجل ••• بوردوفسكى فيما أظن ••• كيف أمكنك أن لا تلاحظ هذا الفساد نفسه وهذا التردى نفسه فى الأفكار والأخلاق ؟ لقد كان الأمر أمر هذا الفساد نفسه وذلك التردى ذاته مع ذلك • لقد تراءى لى حينذاك أنك لم تدرك هذا البتة •

انبرت اليزابت بروكوفينا تقول متحمسة :

- أيها السيد العزيز ، اذا كنا نحن ، جميع الحاضرين هنا ، قد أدركنا ذلك واستنتجنا من سداد رأينا وبراعة ادراكنا شعوراً بالتفوق على الأمير، فان الأمير هو الذى تلقى اليوم رسالة من أحد رفاق بوردوفسكى، من أبرزهم ، من ذلك الذى كان مبثور الوجه، هل تتذكرينه يا ألكسندرا؟ وفى هذه الرسالة يستغفر الشاب الأمير - بطريقته طبعاً - ويعلن له أنه قطع صلته بالرفيق الذى حرّضه فى ذلك اليوم . هل تتذكرين يا ألكسندرا ؟ وهو يضيف الى هذا أنه بعد الآن لا يثق بأحد كما يثق بالأمير . ما من أحد منا تلقى رسالة كهذه الرسالة حتى الآن ، وان كنا قد ألفنا أن نعامل الشخص الذى وصلته هذه الرسالة معاملة تعال .

صاح كوليا قائلاً :

- وهيبوليت أيضاً ترك بيته وجاء يقيم عندنا .

فقال الأمير سائلاً بشيء من القلق :

- كيف ؟ أهو هنا الآن ؟

- وصل فور انصرافك مع اليزابت بروكوفينا . أنا أحضرته

بعربة .

فما ان سمعت اليزابت بروكوفينا هذا الكلام حتى غلت وفارت ،

ناسية أنها قد مدحت الأمير منذ هنيهة ، وقالت :

- أراهن على أنه قد مضى أمس الى المسكن الحقيق الذى يقيم فيه

هذا الولد الفاسد ، فركع امامه طالباً غفرانه ، راجياً منه أن يجيء فيقيم

هنا . لقد اعترفت أنت نفسك بذلك منذ قليل . أذهبت اليه أم لا ؟ أركمت

امامه أم لا ؟

هتف كوليا يقول :

— انه لم يركع • بالعكس تماماً • هيبوليت هو الذى تناول بالأمس يدَ الأمير فقبلها مرتين • رأيت المشهد بعينى • على هذا اقتصر العتاب بينهما • واذ أضاف الأمير أن صحة هيبوليت ستتحسن فى القليلة ، أجاب هيبوليت فوراً أنه سيجيء للاقامة بها متى شعر ببعض التخفف من آلامه •

قال الأمير وهو ينهض ويتناول قبعته :

— أخطأت يا كوليا • لماذا تقص هذا ؟ اننى ...

فسألته اليزابت بروكوفينا وهى تستوقفه :

— الى أين تذهب ؟

واستأنف كوليا كلامه فقال بحرارة :

— لا تعذب نفسك يا أمير • لا تذهب اليه فتفسد عليه راحته • لقد نام بعد متاعب الرحلة • وهو مقتبط سعيد • أوكد لك بصراحة يا أمير اننى أعتقد بأن من الأفضل كثيراً أن لا تلتقيا اليوم • أرجىء لقاءه الى غد حتى لا تخرجه مرةً أخرى • لقد قال فى هذا الصباح انه منذ ستة أشهر لم يشعر بمثل ما يشعر به اليوم من ارتياح وقوة • حتى ان سعاله قلَّ الى الثلث •

لاحظ الأمير أن آجلانيا قد غيّرت مكانها فجأة لتقترب من المائدة • كان لا يجروء أن ينظر اليها ، لكنه كان بكل كيانه يشعر أن عيني الفتاة السوداوين كانتا فى تلك اللحظة تحدقان اليه وتفرسان فيه • لا شك أن هاتين العينين كانتا تعبران عن الاستياء ، وربما كانتا تعبران عن تهديد • لا شك أن وجه آجلانيا قد تخضب بحمرة شديدة •

قال أوجين بافلوفتش :

- يخيل الىّ يا نيقولا آرداليونوفتش انك قد اسأت صنعاً اذ جئت به الى هنا ، اذا كان هو ذلك الفتى المصدر الذى انفجر فى ذلك اليوم باكياً بدموع غريزة ، ودعا الحضور الى الاحتفال بدفنه • لقد تكلم عن الجدار الذى ينتصب أمام بيته ، تكلم عنه ببلاغة تبلغ من القوة أنه سيندم على فراق ذلك الجدار • صدقنى •

- لا أصدق من هذا الكلام • لسوف يشاكرك ، وسوف يصل به الأمر الى حد الاقتتال معك ، ثم ينصرف • هذا أكيد •

قالت اليزابت بروكوفينا ذلك ، ثم شدت اليها سلّة حياتها بحركة تتم على الاستياء ، ناسيةً أن الجميع كانوا قد نهضوا عن أماكنهم قاصدين القيام بنزهة •

واستأنف أوجين بافلوفتش كلامه فقال :

- اننى أتذكر حماسه فى الكلام على ذلك الجدار • لقد قال انه بدون ذلك الجدار لن يستطيع أن يموت ميتة فيها بلاغة • وهو يحرص على أن يموت ميتة فيها بلاغة •
دمدم الأمير قائلاً :

- وماذا بعد ذلك ؟ اذا لم تشأ أن تغفر له فسوف يستغنى عن غفرانك ويموت على كل حال ••• انه من أجل الأشجار انما جاء يقيم هنا •

- هه ! أنا من جهتى أغفر له كل شيء • تستطيع أن تبلغه هذا •
قال الأمير برفق وكأنه يتكلم على مريض ، وما زالت عيناه مطرقتين الى نقطة ثابتة فى الأرض :

- ما هكذا يجب أن يفهم الأمر • يجب أن توافق أنت على قبول غفرانه لك •

– لماذا ؟ أى ذنب جنيت فى حقه ؟

– اذا كنت لا تفهم ، فلن ألح ... ولكنك تفهم حق الفهم • لقد كانت رغبته حينذاك ... هى أن يباركنا جميعاً وأن يتلقى مباركتنا له • ذلك هو الأمر كله •

تبادل الأمير « شئت ... » نظرة سريعة مع بعض الحضور • ثم قال بشئ من الحرارة ، ولكنه كان يزن كلماته :

– يا عزيزى الأمير الطيب ، ليست اقامة اللجنة على الأرض بالأمر السهل كثيراً ؛ وما تسعى اليه أنت انما هو اللجنة • الأمر صعب يا أمير ، أصعب كثيراً مما يصوّر لك قلبك الطيب • وحسبنا هذا ، صدقتى • والا اضطرب أمرنا من جديد ، وعندئذ ...

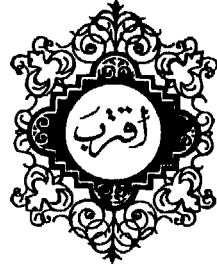
قالت اليزابت بروكوفينا بلهجة آمرة :

– هيا نمض الى سماع الموسيقى •

ثم نهضت عن مكانها بحركة فيها غضب •

وحاكاها الجميع •

الفصل الثاني



الأمير من أوجين بافلوفتش فجأة وأمسك يده ،
وقال له بلهجة فيها حمياً غريبة :
- أوجين بافلوفتش، ثق أنني أقدرك واعتبرك
رغم كل شيء ، لأنني أعدك رجلاً نبيل القلب
وأعدك أحسن الناس . أحلف لك على هذا .

دُهِسَ أوجين بافلوفتش ، وبلغ من الدهشة أنه تراجع خطوة الى
وراء . وخلال لحظة من الوقت ، كظم رغبةً عنيفة قوية في الضحك .
لكنه حين أنعم النظر في الأمير تبسّن له أن الأمير ليس في حالة طبيعية أو
هو على الأقل في حالة غير مألوفة . وهتف يقول :

- أراهن يا أمير أن هذا ليس ما كنت تتوى أن تقوله لي ، بل ربما
كنت تريد أن توجه هذه الكلمات الى غيري لا الى أنا !... ولكن ماذا
بك ؟ أتراك مريضاً ؟

- جائر ، جائر جداً . لقد برهنت على أنك تملك كثيراً من دقة
الملاحظة ولطافة الادراك اذ قلت انني ربما كنت أريد أن أوجه أقوالى
تلك الى غيرك لا اليك أنت .

قال الأمير ذلك وابتسم ابتسامة خاصة يمكن أن توصف بأنها
مضحكة . ثم بدت عليه الحماسة والحرارة فجأة فقال صائحاً :

– لا تذكرنى بسلوكى الذى سلكته قبل ثلاثة أيام •• اننى ما برحت أشعر بالحجل والحزى والعار منذ ذلك الوقت ••• أنا أعلم أننى أخطأت •
– ولكن ••• ما هو الشيء الرهيب الذى فعلته ، ما هو الذنب الهائل الذى اقترفته ؟

– أرى أنك ربما كنت تشعر بالحجل لى أكثر من الآخرين جميعاً •
ان وجهك يحمر ، وهذه علامة نبيل القلب • سأصرف فوراً • ثق بهذا •
اتجهت اليزابث بروكوفينا بالكلام الى كولىا فسألته مروعة الهيئة:
– ماذا دهاه ؟ هل نوباته تبدأ هكذا ؟

– لا تذكرنى يا اليزابث بروكوفينا • ليست لى نوبة ، وسأصرف بعد قليل • أنا أعلم أننى ••• اسان حرمة الطبيعة • لقد لبثت مريضاً طوال أربع وعشرين سنة ، أو قولوا الى السنة الرابعة والعشرين من عمري • فاحسبوا اننى ما أزال مريضاً • سأصرف فوراً ، فوراً ، تقي بهذا • ليس يحمر وجهى خجلاً ، فانه ليكون شيئاً غريباً – أليس كذلك ؟ – أن يحمر وجهى خجلاً من مرضى هذا • لكن وجودى فى المجتمع زيادة • لا أبدى هذه الملاحظة من باب الشعور بالكرامة • لقد فكرت ملياً خلال هذه الأيام الثلاثة فانتهت الى أن من واجبى أن أنبئكم بذلك صادقاً عند أول مناسبة • نمة أفكار معينة ، أفكار رفيعة سوف أمسك عن الكلام عنها حتى لا أضحك جميع الناس ••• لقد ألمع الأمير « شش ••• » الى هذا منذ قليل • ما من حركة من حركاتى تخلو من شذوذ • اننى لا أعرف القصد والاعتدال • لغتى لا تناسب المعانى التى فى ذهنى ، فهى لذلك تفض من قيمتها وتفسدها • لذلك لا يحق لى أن ••• ثم اننى شديد الاشتباه والارتياب • صحيح أننى ••• أننى مقتنع بأن أحداً لا يمكن أن يهيننى فى هذا المنزل ، وأننى محبوب فيه أكثر مما

استحق • ولكنى أعلم (علماً لا مجال للشك فيه) أن أربعة وعشرين عاماً من المرض لا يمكن الا أن تخلّف آثاراً ، وأن من المستحيل أن لا يسخر الناس منى ويتهموا على ••• من حين الى حين ••• أليس هذا صحيحاً ؟

قال الأمير ذلك وأدار بصره على الحضور كأنه ينتظر جواباً أو قراراً • كان الجميع قد دُهِشوا من هذه الاندفاعة المرضية التي لم يتوقعها أحد ، والتي لم يكن ثمة ما يدعو اليها ويبعث عليها ، فكانت سبباً لوقوع حادث غريب هو أن أجلايا صاحت فجأة تسأل الأمير :

— لماذا تقول هذا هنا ؟ لماذا تقول هذا لهم « هم » ••• لهؤلاء الناس ؟

كانت تبدو في ذروة الاستياء والامتناع • وكانت عيناها تسطمان • لبث الأمير أمامها صامتاً كالأخرس ، واجتاحت وجهه صفرة مفاجئة • وانفجرت أجلايا تقول :

— ليس هنا شخص واحد يستحق أن يسمع هذه الكلمات ! انهم جميعاً لا يساوون خنصر يدك ، لا فكراً ولا قلباً ! أنت أشرف منهم قاطبة • أنت تفوقهم نبلاً وطيباً وذكاءً ! هنا أناس لا يستحقون أن يشيلوا المنديل الذى سقط من يدك الآن على الأرض ••• فلماذا تُذل كبرياءك وتضع نفسك تحتهم ؟ لماذا قلبت كل شيء فى نفسك رأساً على عقب ؟ لماذا لا تكون لك عزة وأنفة ؟

قالت الزبابت بروكوفينا وهى تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— رباه ! من كان يمكن أن يصدّق هذا ؟

وصاح كولييا يقول متحمساً :

- مرحى ! الفارس الفقير !...!

فقال له آجلايا :

- اسكت !

وأضافت تقول لأمها وقد استبد بها انفجار من انفجارات الابهتاج
التي لا تعرف حدوداً ولا عقبات ، قالت بقسوة وخشونة :

- كيف يجرؤ أحد أن يهيننى هنا فى دارك ؟ لماذا يضطهدوننى هنا
جميعاً من أولهم الى آخرهم ؟ لماذا يرهقوننى منذ ثلاثة أيام بسبيك يا أمير؟
لن أتزوجك فى يوم من الأيام بحال من الأحوال ! اعلم اننى لن أقبل
هذا فى يوم من الأيام بحال من الأحوال ! ضع هذا فى رأسك ! هل
تتزوج فتاة انساناً مضحكاً مثلك ! أنظر الى وجهك فى المرآة لترى كيف
هو فى هذه اللحظة ! لماذا يناكدوننى زاعمين أننى سأتزوجك ؟ يجب
عليك أن تعرف هذا ! لا شك أنك متواطىء معهم ! لا شك أنك شريكهم
فى المؤامرة !

تمتت آديلايد تقول مذعورة :

- لم يناكدها أحد فى وقت من الأوقات !

وهنت الكسندرا ايفانوفنا تضيف قائلة :

- لم يخطر ببال أحد أن يناكدها فى لحظة من اللحظات !
وقالت اليزابت بروكوفينا تسأل جميع الحضور وهى ترتعش
غضباً :

- من ناكدها ؟ متى ناكدها أحد ؟ من ذا تجرأ أن يقول لها كلاماً
كذلك الكلام ؟ أهى تهذى أم هى مالكة رشدها محتفظة بعقلها ؟
فأجابت آجلايا بلهجة تمزق القلب ألماً :

- هم جميعاً قالوا هذا الكلام ! هم جميعاً صدّعوا أذني به خلال
هذه الأيام الثلاثة ! لا أستسي منهم أحداً •

ثم انفجرت تبكى بدموع غزيرة ، وأخفت وجهها بمنديلها وتهاكت
على كرسى •

... ولكنه حتى الآن لم يخطب •••

قال الأمير كمن يتكلم بغير ارادة :

- أنا لم أخطبك يا آجلايا ايفانوفنا •

فصاحت اليزابت بروكوفينا تقول بلهجة تمتزج فيها الدهشة

بالاستياء بالهلع :

- ماذا ؟ ما معنى هذا ؟

كانت لا تستطيع أن تصدق أذنيها ، فأخذ الأمير يقول بكلمات

متقطعة :

- قصدت ••• قصدت ••••• أردت أن أقول ••• أردت أن
أشرح لآجلايا ايفانوفنا •• بل أردت أن أتشرف بأن أشرح لها اننى لم
أتتو ••• أن أتشرف بخطبتها ••• وحتى فى المستقبل !••• ليس لى
فى هذا الأمر أى ذنب أوأخذ عليه يا آجلايا ايفانوفنا ، الله يشهد اننى
ليس لى أى ذنب أوأخذ عليه ! أنا لم أتتو أن أخطبك فى يوم من الأيام ،
حتى ان هذه الفكرة لم تخطر على بالى قط ، ولن تخطر على بالى أبداً ؟
لسوف ترين هذا ! لا تشككى فى صدق ما أقول ! لا بد أن شخصاً شريراً
سبىء النية وشى بى اليك متجنياً • ولكن فى وسعك أن تهدئى نفساً وأن
تطمئنى بالألا !

كان وهو يتكلم قد اقترب من آجلايا • فأزاحت المنديل الذى كان
يغطى وجهها وألقت على الأمير نظرة سريعة • فرأت سحته المنقلبة

وهيئة المروعة ، فأدركت معنى أقواله ، فأنفجرت ضاحكة مقهقبة أمام أنفه • وقد بلغت ضحكاتها من قوة الصراحة وشدة السخرية أنها انتقلت الى آديلايد ، فاحتضنت آديلايد أختها بكلتا يديها وانطلقت تضحك معها ذلك الضحك نفسه ، ذلك الضحك الطفولي الذي لا يقاوم ولا يغالِب . فلما رآهما الأمير على هذه الحال أخذ يتسّم هو نفسه ، وراح يقول معبراً عن الفرح والسعادة :

— آه آه آه الحمد لله ••• الحمد لله !•••

ولم تستطع الكسندرا نفسها عندئذ أن تقاوم ، فأخذت تضحك هي أيضاً من أعماق قلبها • وطال ضحك الأخوات الثلاث حتى لكانه لا يريد أن ينتهي •

قالت اليزابت بروكوفينا مدممة :

— انهن لمجنونات ، فتارةً يروّعنك ، وتارةً •••

ولكن عدوى الضحك كانت قد سرّت الى الأمير « شتد ••• » ، والى أوجين بافلوفتش ، وحتى الى كوليا الذي أصبح لا يسيطر على نفسه ، وراح ينقلّ بصره بين هؤلاء وأولئك • فأخذ الأمير يضحك مثلما يضحكون !

هتفت آديلايد تقول :

— هلموا تنزهه ! هلموا ! ليأت الجميع ، ولينضم إلينا الأمير ! ليس هناك أى سبب يدعو الى استحابك يا أمير وأنت على ما أنت عليه من لطف وتهذيب • أليس لطيفاً مهذباً يا أجلايا ؟ أليس هذا صحيحاً يا ماما ؟ وفوق ذلك ، يجب علىّ حتماً أن أقبله ••• تقديراً للتوضيح الذى قدّمه بين يدي أجلايا • يجب علىّ أن أقبله • ماما ، عزيزتى ماما ، هل تأذنين لى أن أقبله ؟ وأنت يا أجلايا ، اسمحى لى أن أقبل «أميرك» !

بهذا هتفت الفتاة الماكرة . . .

وقرنت القول بالعمل فاندفعت الى الأمير وقبلته على جبينه . فتناول الأمير يديها ، وشدها عليها شداً بلغ من القوة أن آديلايد كادت تصرخ من الألم ؛ ونظر اليها بفرح لا نهاية له ، ثم حمل يد الفتاة الى شفثيه فجأة فقبلها ثلاث مرات .

قالت أجلايا :

— هلموا ، فلنمش ! يا أمير ، ستكون أنت مرافقي . هل تأذنين يا ماما ؟ أليس الأمير خطيباً رفض خطبتي منذ هنيهة ؟ ألم تعدل عنى الى الأبد يا أمير ؟ ولكن ما هكذا يمد رجل ذراعه الى سيدة لتناولها ؟ ألا تعرف كيف 'تمد' الذراع لتناولها سيدة ؟ حسن ، الآن مدتها مداً صحيحاً . هلمّ سر ، ولكن فى المقدمة . هل تقبل أن نسير فى طليمة السائرين ، وأن نكون « وحيدين » * ؟

كانت تتكلم دون توقف وما تبرح تضحك فجأة من حين الى حين . وكانت اليزابت بروكوفينا تقول مرددةً ، دون أن تعرف على وجه الدقة ما الذى كان يبهجها وممّ كانت تتعبط :

— الحمد لله ! الحمد لله !

وحدث الأمير « شتت . . . » نفسه قائلاً : « هؤلاء أناس عجيب أمرهم ، . لقد قال هذه العبارة ربما للمرة المائة منذ أن أصبح يختلف اليهم ، ولكنه . . . كان يحب هؤلاء الناس الذين يرى أن أمرهم عجيب ! لعله كان لا يحس هذا الشعور نفسه تماماً تجاه الأمير . وحين خرجوا للنزهة اربد وجهه واكتست هيشته معنى الهم .

ان أوجين بافلوفتش هو الذى كان يبدو أكثرهم ارتياحاً . ولقد ظل طوال الطريق الى الفوكسهول يسلى الكسندرا وآديلايد . فكانت

هاتان تضحكان ضحكاً فيه من المجاملة والمسايرة لمزاحه أنه انتهى الى
الاشتباه في أنهما ربما كانتا لا تصنيان الى كلامه ، فاذا هو ، دون أن
يستطيع تفسير ذلك لنفسه ، ينفجر ضاحكاً ضحكاً فيه من الصراحة مثل
ما فيه من الانطلاق الذي لا تكلف فيه ولا اصطناع (ذلك كان طبعه !) .
كانت الأختان مشرقتي المزاج ، لا تبرحان نظران الى أختهما الصغرى
التي كانت تسير مع الأمير في طليعة السائرين . كان واضحاً أن وضع
آجلايا يبدو لهما لغزاً لا تفهمانه ، أو أحجية لا سبيل الى حلها . وكان
الأمير « شتت » . ما ينفك يجهد في التحدث الى اليزابت بروكوفينا
عن أمور لا قيمة لها ، فلعله كان يريد أن يصرّفها عن أفكارها وخواطرها ،
لكنه لم يستطع الا أن يبت في نفسها سأمًا شديدًا وضجرًا رهيبًا . كان
يبدو أنها في حالة غير طبيعية . فهي تجيب في كلامها خبط عشواء ،
أو هي لا تجيب البتة .

على أن آجلايا ايفانوفنا لم تكن قد فرغت من بث الحيرة في نفوس
من كانوا حولها ذلك المساء . وقد احتفظت للأمير بأخر لغز تحيّره به
دون سواء . فحين أصبحت على مسافة مائة خطوة من الفيلا أسرع
تهمس في اذن مرافقها الذي ما برح صامتاً صمتاً عنيداً ، فتقول له :

- انظر يمناً .

فأطاعها الأمير ونظر يمناً .

- انظر بمزيد من الانتباه ، هل ترى دكةً ، في الحديقة ، هناك ،
قرب تلك الشجرات الثلاث . . . دكةً خضراء ؟

فأجاب الأمير بأنه يرى الدكة . فسألته :

- هل يعجبك ذلك المكان ؟ انى في بعض الأحيان أجيء مبكرةً ،

فى نحو الساعة السابعة ، حين يكون الجميع ما يزالون نائمين ، فأجلس هناك وحيدة •

واقفها الأمير متمماً على أن المكان رائع •

قالت له :

— والآن ابتعد ! لا أريد الآن أن أسير متأبطة ذراعك ؛ بل هات ذراعك ، ولكن لا تقل لى الآن كلمة واحدة • أريد أن أدخلو الى أفكارى •••

الحق أن هذا الطلب كان نافلاً • فان الأمير ما كان له أن ينطق بكلمة واحدة أثناء النزهة ولو لم تأمره هى بالصمت • حقق قلبه حققاً شديداً عنيفاً حين سمع كلامها المتعلق بالدكة • ولكنه غير رأيه بعد دقيقة ، وخجل من نفسه طارداً الفكرة التى خطرت بباله •

يعرف الناس ، أو يؤكد جميع الناس ، أن الجمهور الذى يرتاد الفوكسهول بمدينة بافلوفسك هو فى غير أيام الأحد « أرقى » منه فى أيام الأحد أو فى أيام الأعياد ، أى الأيام التى يتوافد فيها اليه من بطرسبرج « أنواع شتى » من الناس • ولئن لم تكن الثياب التى يرتديها الجمهور فى تلك الأيام هى ثياب يوم الأحد ، فانها أكثر أناقة وأرفع ذوقاً من الثياب التى يرتديها جمهور يوم الأحد • ان من العادات الراقية أن تأتى الصفوة الى هذا المكان تسمع الموسيقى • ولعل الأوركسترا هنا أن يكون أحسن من جميع الأوركسترات التى تعزف فى الحدائق العامة عندنا ، ومن المعروف أن معزوفاتها تتضمن طرائف جديدة • وان ما يسيطر على هذه الاجتماعات من جو عائلى بل ومن تصارف حميم لا ينفى أن يلتزم أصحابها أعلى آداب اللباقة وأقصى أصول التعامل • ولأن الجمهور يكاد يخلو الا من الأسر المصطافة فى بافلوفسك ، فان الجميع يجيئون الى هذا

المكان ليلتقي بعضهم ببعض . ان اناساً كثيرين يجدون متعة كبرى في هذا النوع من تزجية الوقت لا يدفعهم الى المعجزة الا هذا الباعث وحده ، غير أن هناك أناساً آخرين انما يبحثون من أجل الموسيقى وفي سبيلها . والفصائح نادرة هنا أشد الندرة ، ولكن لا يخلو أن تقع فضيحة من حين الى حين ، حتى في غير أيام الأحد . ذلك أمر لا يمكن تجاهه .

كان المساء في ذلك اليوم رائماً ، وكان الجمهور كبيراً . ان جميع الأماكن المجاورة للأوركسترا مشغولة ، فجلس أفراد جماعتنا على كراسي بعيدة بعض البعد ، قرب باب الخروج الأيسر . ان جمهرة الناس وألحان الموسيقى قد سرّت عن اليزابت بروكوفينا قليلاً ، وروّحت عن بناتها وسلّتهن . وقد تبادلت البنات بعض النظرات مع عدد من معارفهن ، وهززن رموسهن بتحيات صغيرة لطيفة أرسلنها الى آخرين . وقد اتسع وقتهن كذلك لأن يدققن النظر في ثياب الحضور وزيناتهن وأن يلاحظ بعض أنواع الشدوذ والأغراب فيها فملقن عليها باهتمام ساخرة . وقد أغدق أوجين بافلوفتش تحيات كثيرة هو أيضاً . كما لوحظ أن آجلايا والأمير كانا معاً . وسرعان ما اقترب من الأم والبنات شباب من معارفهن . وبقي منهم اثنان أو ثلاثة يترثرون . انهم أصدقاء أوجين بافلوفتش . احدهما ضابط شاب هو فتى وسيم جميل زاخر نشاطاً وحماسة ، سرعان ما عقد حديثاً بينه وبين آجلايا ، وبذل كل جهوده ليأسر انتباه الفتاة التي أظهرت له كثيراً من اللطف والمرح . وقد طلب أوجين بافلوفتش من الأمير أن يأذن له بتعريفه بهذا الصديق ، فلم يدرك الأمير ما طُلب منه الا نصف ادراك ، ولكن التعارف تم ، فحيا الرجلان كل منهما الآخر وتصافحا . وألقى صديق أوجين بافلوفتش على الأمير سؤالاً لم يجب عنه الأمير ، أو قل انه أجاب عنه بجمجمة بلغت من الغرابة أن الضابط حدّق الى عينيه ثم نظر الى أوجين بافلوفتش . فلما أدرك عندئذ لماذا

عرفه صاحبه بالأمير ابتمس ابتسامة خفيفة لا تكاد تلاحظ والتفت نحو آجلايا من جديد • فكان أوجين بأفلوفتش الشخص الوحيد الذي لاحظ عندئذ أن آجلايا احمرت في تلك اللحظة فجأة •

أما الأمير فانه لم يلاحظ حتى وجود آخرين يتحدثون آجلايا ويلاطفونها ويتوددون اليها • أكثر من ذلك أن هناك لحظات كان يبدو عليه أثناءها أنه ناس وجود آجلايا الى جانبه • وفي بعض الأحيان كانت تستولى عليه رغبة في أن ينصرف ذاهباً الى أى مكان ، وأن يغيب غيباً تاماً وأن يختفى اختفاءً كاملاً • كان يتمنى أن يلجأ الى ملاذ مظلم معتم يخلو فيه الى أفكاره ولا يستطيع أحد أن يهتدى اليه • أو كان على الأقل يتمنى أن يكون في داره ، على الشرفة ، شريطة أن لا يكون الى جانبه أحد ، لا ليديف ولا أولاد • كان يتمنى أن يجد نفسه هناك ، فيرتقى على الديوان دافئاً رأسه في الوسادة ، فلو أتيح له هذا اذن لبقى على تلك الحال يوماً قليلةً فيوماً آخر • وكان في لحظات أخرى يحلم بالجبال ، ولا سيما بموقع على جبال الألب كان يحب كثيراً أن يستحضر ذكراه ، وهو المكان الذي كان يقوم فيه بنزهته المفضلة عنده الأثيرة لديه حين كان يعيش هناك • فمن ذلك المكان يرى المرء القرية في حوض الوادي ، ويستشف تساقط مياه الشلال الصغير التي تمازجها الثلوج ، ويبصر السحب البيضاء ، ويلمح قصرأ قديماً مهجوراً • لشد ما يتمنى أن يجد نفسه الآن هناك ، وأن يكون رأسه خالياً الا من فكرة واحدة ••• فكرة واحدة طوال حياته ، ولو دامت حياته ألف سنة ! لا يهمه في الواقع أن ينسى هنا نسياناً تاماً • بل ان هذا لضروري • ولعله كان من الأفضل أن لا يعرف هنا قط ، وأن لا تكون جميع الصور التي مرت أمام عينيه الا حلماً ! ومهما يكن من أمر ، ألم يكن الحلم والواقع شيئاً واحداً ؟

ثم أخذ الأمير يلاحظ آجلايا على حين فجأة ، ولبث خمس دقائق

لا يحوّل بصره عن وجه الفتاة ، لكن نظرته كانت غريبة غير مألوفة :
فكأنه كان يحدق الى شيء يقع منه على مسافة فرسخين ، أو كأنه كان ينظر
الى صورة لا الى الشخص نفسه .

قالت آجلايا تسأله وقد توقفت عن الكلام والضحك مع من حولها
فجأة :

— ما بالك تتفرس فيّ هكذا يا أمير ؟ انك لتخيفني . يترامى لى فى
كل لحظة أنك تريد أن تمد يدك لتلمس وجهى ومحسه . ما رأيك
يا أوجين بافلوفتش ؟ أليس هذا ما يحسه المرء حين يرى نظرته ؟

أصغى الأمير الى كلماتها ، وكأنما أدهشه أن يراها تخاطبه هو .
بدا عليه أنه أدرك معنى أقوالها ، ولو ادراكاً ناقصاً فى أغلب الظن . ولم
يجب بحرف واحد ، لكنه اذ لاحظ أن آجلايا تضحك وأن الجميع
يضحكون معها ، انفرج فيه وأخذ يفعل مثلهم . وتضاعف الضحك من
حواله حينذاك . أما الضابط الذى كان بطبعه شديد المرح فيما يبدو فقد
أخذ يقهقه قهقهة شديدة . ودمدمت آجلايا تقول لنفسها وقد استبد بها
غضب شديد مفاجئ :

— أبله !

فدمدمت اليزابت بروكوفينا تقول حاتقة :

— كيف يمكن ، يا رب ، أن تختار مثل هذا ال . . . أتراها فقدت
عقلها تماماً ؟

فقالت الكسندرا تهمس فى اذن أمها واثقة مطمئنة :

— هذه مزحة . هذا تكرر لمزحتها فى ذلك اليوم مع « الفارس
القفيز » ، لا أكثر من ذلك . لقد عادت تناكده بطريقتها . ولكن هذه

المزحة تفوق وتتجاوز حدود القصد . فيجب أن نضع لها نهاية يا أمي !
منذ قليل أخذت تتلاعب بحركات وجهها كمثلة ، فأرتعنا من ذلك أشد
الارتعاع .

دمدمت اليزابت بروكوفينا تقول وقد خفتت عنها ملاحظة ابنتها
رغم كل شيء :

— من حسن الحظ أن من تعامله هذه المعاملة أبله كهذا الأبله .
وكان الأمير قد سمع أنه يوصف بأنه أبله ، وما هو ذا يرتعش ،
لكنه لم يرتعش بسبب هذا الثعت الذي سرعان ما نسيه فوراً . وإنما
ارتعش لأنه لمح بين الجمهور ، غير بعيد من المكان الذي كان جالساً فيه ،
لمح من جانب (وهو لا يستطيع أن يحدد على وجه الدقة لا الموضع
ولا الاتجاه) ، لمح وجهاً شاحباً ، له شعر أدكن مضفور ، وله ابتسامة
ونظرة يعرفها حق المعرفة . ان هذا الوجه لم يزد على أن ظهر ظهوراً
خاطفاً . ربما كانت هذه الرؤية ثمرة خياله . لم يبق من هذه الرؤية
في ذاكرته الا ابتسامة مصعرة ، وعينان ، ورباط عنق أخضر فاتح يدل
على طموح الى الأباقة لدى الشخص الذي ظهر ذلك الظهور الخاطف .
تُرى هل اندس الشخص في الجمهور فقاب فيه أم هو تسلل في
الفوكسهول ؟ ذلك ما لا يستطيع الأمير أن يحدده .

لكنه أخذ يتفحص الأمكنة القريبة ، قلقاً مهموماً مغموماً ، بعد
لحظة ، على حين فجأة . ان ظهور ذلك الشخص الأول يمكن أن ينذر أو
أن ينبئ بظهور شخص آخر . بل ان هذا لا أكد لا شك فيه . كيف
نسى امكان حدوث مثل هذا اللقاء حين ساروا متجهين الى الفوكسهول ؟
صحيح أنه لم يدرك عندئذ الى أين كان ذاهباً ، وذلك بسبب ما كان عليه
من حالة نفسية خاصة . ولو استطاع أن يكون أكثر انتباهاً ويقظة للاحظ
أن آجلايا كانت منذ أكثر من ربع ساعة تتلفت قلقاً من حين الى حين

وكأنها تبحث بعينها عن شيء ما حولها • أما وقد أصبح هو نفسه متوتر الأعصاب مزيداً من التوتر ، فإن انفعال آجلايا واضطرابها قد اشتدا وتفاقما ، فكلما نظر هو الى وراء أسرع تقوم هى بهذه الحركة نفسها • وما لبثت هذه المخاوف أن وجدت ما يبررها •

فهذه عصابة يبلغ عدد أفرادها عشرة أشخاص على الأقل تلج المدخل الجانبي الذي كان الأمير وآل ايباتشين قد اتخذوا أماكنهم على مقربة منه ؛ وفى مقدمة هذه العصابة تسير ثلاث نساء كانت اثنتان منهن جميلتين جمالاً ساحراً لا يستغرب المرء أن يجرّ وراءه هذا العدد الكبير كله من العباد • ولكن هؤلاء العباد ، وشأنهم فى ذلك شأن أولئك النساء أنفسهن ، كانت لهم هيئة خاصة تميزهم تمييزاً عن الجمهور المتجمع حول الموسيقى • وقد لاحظهم جميع الحضور تقريباً منذ دخلوا ، ولكن أكثر الناس تظاهروا بأنهم لم يحسوا بحضورهم ، الا عدداً من الشباب ابتمسوا وتبادلوا بعض الملاحظات بصوت خافت • وكان من المستحيل على كل حال أن لا يرى المرء هؤلاء القادمين ، لأنهم دخلوا يعرضون أنفسهم ويتكلمون فى صخب ، ويضحكون ضحكاً مجلجلاً • من الجائز أن يكون بينهم أفراد سكارى ، رغم أن كثيرين منهم كانوا يرتدون ثياباً فيها كثير من الأناقة والذوق • ولكن الناظر اليهم يلاحظ بينهم كذلك أفراداً يلفتون الانتباه بغرابة سلوكهم وثيابهم معاً ، كما أن وجوههم تبدو ملتتهبة التهاباً شديداً • وكان بين أفراد هذه العصابة أخيراً بضعة عسكريين ، بل كان بينهم أيضاً أناس متقدمون فى السن • كان بعضهم يرتدى ملابس متأقفة فضفاضة على آخر زى ، ويضعون فى أصابعهم خواتم ، ويزينون عرى أكمامهم بأزرار فضمة ؛ وعلى رءوسهم ووجناتهم شعر مستعار فاحم السواد • وهم يصطنعون مظهر النبالة ، ولكن هياتهم تعبر عن التعالى المقتعل • انهم من أولئك الناس الذين يفر منهم الآخرون ، فى المجتمع

الراقي ، فرارهم من الطاعون • طبعي أن في مراكز التجمع التي تقع قرب المدن ببلادنا ، محلات تميز بحرص شديد على حسن المعاملة ، وتمتع بشهرة طيبة وسمعة عطرة • ولكن أشد الناس حذراً وأكثرهم حيطة لا يضمن أن لا تسقط على رأسه في أى لحظة من لحظات حياته قريمة من سطح المنزل المجاور • ان هذه القريمة هي التي ستقع على رأس الجمهور المصطفى المتجمع حول الموسيقى •

للاتقال من الكازينو الى الأرض الممهدة التي يستقر فيها الأوركستر ، يجب هبوط درجات ثلاث • وقد وقفت العصابة أمام هذه الدرجات مترددة أن تهبط • غير أن إحدى السيدات تقدمت ، فلم يجرؤ أن يتبعها من صحبها الا رجلان • فأما الأول فهو رجل متوسط العمر متواضع الهيئة حسن المظهر من جميع النواحي ، ولكن الناظر اليه يدرك أنه من أولئك الناس الذين ليس لهم جذور ، فلا يعرفون أحداً ولا يعرفهم أحد • وأما الثاني فهو رجل سيء الهمدنام مشبوه الهيئة • ولم يصحب السيدة الغربية الأطوار أحد غير هذين الرجلين • ثم ان السيدة ، حين هبطت الدرجات الثلاث ، لم تشأ حتى أن تلتفت الى وراء ، فهي لا تبالى أن يتبعها أحد أو أن لا يتبعها أحد • وما برحت تضحك ضحكاً صاخباً مجلجلاً • ان عيب أنافتها القصى وثيابها الفاخرة وزينتها الثرية أنها مسرقة في خطف الأبصار وشد الانتباه • ومررت أمام الأوركسترا لتنتقل الى الجهة الأخرى من الأرض الممهدة التي يستقر عليها العازفون ، حيث توجد مركبة فخمة ترابط عند حافة الطريق ويبدو أنها تنتظر أحداً •

ان الأمير لم يرها منذ أكثر من ثلاثة أشهر • انه منذ أن عاد الى الى بطرسبرج لم ينقض عليه يوم واحد الا اتوى أن يزورها • لكن لعل توجساً خفياً كان يصده عن ذلك • وهو لم يستطع ، على الأقل ، أن

يدرك الشعور الذي يمكن أن يحسه إذا هو لقيها ، رغم أنه حاول ، مع غير قليل من الخوف ، أن يتصور بخياله ذلك اللقاء . ان الشيء الوحيد الذي كان يبدو له واضحاً هو أن اللقاء سيكون شاقاً أليماً . لقد استحضرت عدة مرات خلال هذه الأشهر الستة الاحساس الأول الذي أيقظه في نفسه وجه هذه المرأة . فحتى حين لم يكن تحت بصره الا صورة ذلك الوجه ، كان احساسه احساساً موجعاً جداً . انه يتذكر هذا . وان الشهر الذي قضاه بالأقاليم وكان يلقاها أثناءه كل يوم تقريباً ، قد أحدث في نفسه من المخاوف ما جعله يطرد من ذهنه في بعض الأحيان حتى ذكرى ذلك الماضي القريب . لقد كان في وجه تلك المرأة دائماً شيء يعذب نفسه عذاباً مبرحاً . انه في حديث جرى بينه وبين روجوين قد وصف شعوره بأنه « عاطفة شفقة لا نهاية لها » . وهذه هي الحقيقة : ان مجرد النظر الى صورة هذه المرأة الشابة يوقف في نفسه جميع آلام الشفقة . ان عاطفة الشفقة هذه التي بلغت حدّ الألم لم تبارحه في يوم من الأيام ، وما تزال مستبدة به الى الآن ، بل انها لتشتد مزيداً من الاشتداد يوماً بعد يوم . ومع ذلك كان التفسير الذي قدّمه لروجوين لا يكفي . فالآن فقط يكشف له ظهورها المباعث ، بحدس مباشر ، عن نقص ذلك التفسير ، وهو نقص لا يمكن أن تملأه الا كلمات يمكن أن تعبر عن ذعره ، نعم عن ذعره ! لقد كانت هناك أسباب تدعوه الى الاقتناع الكامل المطلق بأنها مجنونة . تصوروا رجلاً يحب امرأة أكثر مما يجب أي شيء في هذا العالم ، أو يحس ، بما يشبه النبوة ، أنه يحبها هذا الحب ، ثم اذا هو يتصور هذه المرأة مكبلّة بالسلاسل وراء قضبان حديدية على حين فجأة ، يشهر عليها المصاحرس بهم أن يهوى بها فوقها : تلكم هي على وجه التقريب طبيعة الانفعال الذي تشب في نفس الأمير .

همست أجلايا تسأله بسرعة وهي تنتظر اليه وتشد من يده
بسداجة :

— ماذا بك ؟

فالتفت اليها وتفرس فيها ورأى فى عينيها السوداوين التماع شعلة لم يفهما حينذاك • وجهه أن يتسم للفتاة ، لكنه لم يلبث أن نسيها وحوّل عنها بصره يميناً وقد بهرته رؤية خارقة من جديد •

ففى تلك اللحظة كانت ناستاسيا فيليوفنا تمر قرب الكراسى التى تشغلها الآسأت • وكان أوجين بافلوفتش يقص على الكسندرا ايفانوفنا حكاية لا بد أنها كانت شائعة ومضحكة جداً فلقد كان يرويها بكثير من الحرارة والنشاط • لقد تذكر الأمير فيما بعد أن آجلايا قالت عندئذ بصوت خافت : « آ آ آ ما أروع آ آ آ » ثم أمسكت فجأة عن الكلام ولم تكمل جملتها • غير أن ما قالته كان كافياً • وكانت ناستاسيا فيليوفنا تمر مرور من لا ترى أحداً ، ثم اذا هى تلتفت نحوهما فجأة ، وتظاهر بأنها تكتشف وجود أوجين بافلوفتش على غير توقع ، فصيح وهى تتوقف عن السير حالاً :

— ها آ آ آ تارة يعجز المرء عن لقائه بأية طريقة من الطرق ، ولو بعث اليه الرسل ، وتارة يعثر به حين لا يتوقع أن يراه آ آ آ كنت أظن هناك آ آ آ عند عمك ! آ آ آ

احمر وجه أوجين بافلوفتش احمراراً شديداً ، ورشق ناستاسيا فيليوفنا بنظرة زاخرة بالغضب والحنق ، ثم أشاح بوجهه الى جهة أخرى •

— ماذا ؟ ألا تعلم ؟ انه لم يعرف شيئاً بعد ! هل تصدقون هذا ؟ لقد انتحر عمك ! أطلق فى رأسه رصاصةً هذا الصباح ! علمت بذلك منذ قليل ، فى الساعة الثانية • ونصف سكان المدينة يعرفون النبأ الآن • لقد اختلس ثلاثمائة وخمسين ألف روبل من خزينة الدولة • بعضهم يقول

انه اختلس خمسمائة ألف • هه ! وأنا كنت أعوّل على أنه سيورثك ثروة طائلة ! لقد أكل كل شيء ، ذلك الشيخ الفاجر الداعر • الخلاصة : وداعاً ، « أتمنى لك التوفيق » * ! ألن تذهب حقاً ؟ لقد عرفت كيف تقدم استقالتك فى الوقت المناسب • انك لماكر صاحب حيلة ! ولكن ما هذا الذى أقوله ؟ لا شك أنك كنت تعرف كل شيء ، لا شك أنك كنت تعرف كل شيء سلفاً • ربما كنت على علم بالأمر منذ أمس •••

واضح أن ناستاسيا فيليوفنا ، اذ اتخذت لهجة الاستفزاز الوحشة هذه ، واذا أعلنت بهذا الأسلوب عن وجود صلة حميمة وهمية بينها وبين من تخاطبه ، انما كانت ترمى الى غاية وتسعى الى هدف • لم يكن فى الامكان أن يبقى ثمة ظل من شك • وقد ظن أوجين بافلوفتش أن فى وسعه أن يخرج من المأزق دون فضيحة اذا هو تظاهر بأنه لا يولى المرأة المستفزة أى انتباه • لكن أقوال ناستاسيا فيليوفنا سقطت على رأسه ؛ فحين ذكرت أن عمه مات صار وجهه كالأبيض من فرط اصفراره ، والتفت نحو المرأة الوحشة • فما كان من الزابت بروكوفيتسا الا أن أسرعته تنهض وتنصرف بما يشبه الركض ، مقتادة كل عالمها ، الا ليون نيقولايفتش وأوجين بافلوفتش اللذين تلبسا برهة : فأما الأول فكان يبدو مرتبكاً متحيراً ، وأما الثانى فكان ما يزال منفعلًا مضطرباً • ولكن ما كاد آل ايبانتشين يقطعون عشرين خطوة حتى وقعت فضيحة رهيبة •

فان الضابط الذى كان يحدث آجلايا ، وهو صديق أوجين بافلوفتش الحميم ، قد استاء استياءً شديداً وامتعص امتعاصاً قوياً ، فها هو ذا يقول بصوت يكاد يكون عالياً :

— انما نحن فى حاجة هنا الى سوط • فما من وسيلة أخرى يمكن أن تهدّىء هذه المخلوقة !

(واضح أن أوجين بافلوفتش كان يطلعه على شثونه ، ويوح له
بأموره) •

فما ان سمعت ناستاسيا فيليوفنا هذا الكلام من الضابط حتى أسرع
إليه متقدة العينين • ثم انتزعت من يدي شاب كان جالساً على مسافة
خطوتين وكانت هي لا تعرفه ، انتزعت من يديه عصا دقيقة من خيزران
فهوت بها على وجه الضابط الذي أهانها ، بكل ما أوتيت من قوة • وقد
حدث هذا المشهد كله بسرعة كسرعة البرق • وخرج الضابط عن
طوره فهجم على المرأة الشابة التي سرعان ما تركها تابعها : فأما الأول ،
وهو الرجل المتوسط العمر ، فقد اختفى اختفاءً تاماً ، وأما الثاني فقد
اتضح جانباً وأخذ يضحك ملء حلقه • لا شك في أن الشرطة كانت
ستدخل بعد دقيقة ، ولكن ناستاسيا فيليوفنا كان يمكن أن تلقى أثناء تلك
الدقيقة شراً كبيراً لولا أن جاءت نجدة لم تكن في الحسبان : ان الأمير ،
وكان على مسافة خطوتين منها أيضاً ، قد استطاع أن يمسك يدي الضابط
من وراء • وقد خلّص الضابط يديه منه ، ولطمه على صدره لطمة بلغت
من القوة أن الأمير مضى يسقط على بعد ثلاث خطوات فوق كرسي • ولكن
ناستاسيا فيليوفنا كان قد أصبح الى جانبها الآن مدافعان آخران • فأمام
الضابط المهاجم كان قد وقف صاحبنا الملاكم — كاتب المقالة التي يعرف
القارئ من أمرها ما يعرف ، وأحد الأعضاء العاملين القدامى في عصبة
روجويين ؛ وها هو ذا يتقدم من الضابط برصانة وثقل ويقول له :

— اسمي كيلر ، ليوتنان متقاعد ! فاذا كنت يا كابتن ، تريد استعمال
الأيدي وتقبلني مدافعاً عن الجنس الضعيف فأنا تحت أمرك ورهن
إشارتك ! اننى قوى من الطراز الأول فى الملاكمة الانجليزية • لا تدفنى
يا كابتن ! اننى أشاركك ألمك من الأهانة « الدامية » التي تلقيتها ، ولكننى
لا أستطيع أن اسمح باستعمال قبضات الأيدي ضد امرأة على مرأى من

الناس • فاذا شئت أن تسوّي الأمر بطريقة أخرى ، كما يليق ذلك
برجل مهذّب ••• مهذب ، فان عليك طبعاً أن تفهمنى ، يا كاتبين •••

ولكن الكاتبين كان قد تاب الى نفسه ، وأصبح لا يصغى الى كلام
كيللر •

وفي تلك اللحظة خرج روجوين من بين الجمهور فأمسك ذراع
ناستاسيا فيليبونا بسرعة ، واقتادها • كان يبدو منفِعلاً أشد الانفعال هو
أيضاً : كان شاحب الوجه وكان يرتجف • وأُتيح له وهو يقتاد المرأة أن
يقهقه أمام أنف الضابط ، وأن يقول بلمهجة بائع منتصر :
- مه ! ماذا أخذ من ذلك ؟ دمأ فى بوزه !

سيطر الضابط على نفسه سيطرة تامة ، وأدرك نوع هؤلاء الناس
الذين يواجههم ، فلم يزد على أن غطى وجهه بمنديله ثم التفت بأدب نحو
الأمير الذى كان قد قام من سقطته ، وقال له :
- أنت الأمير ميشكين ؟

- انها مجنونة ! انها ملتانة العقل ! أوكد لك !
كذلك أجابه الأمير بصوت متقطع وهو يمد اليه يديه المرتمشتين
مدأ آلياً •

قال الضابط :
- لا شك فى أنك أعلم منى بالأمر . ولكن يهمنى أن أعرف
اسمك •

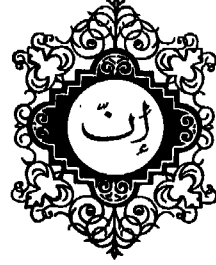
ثم حياً بحركة من رأسه وانصرف ، فما هى الا خمس ثوان حتى
كانت الشرطة قد وصلت فعلاً ، ولكن بعد أن كان أواخر ممثلى المشهد
قد غابوا عن المسرح • ولم تدم الفضيحة أكثر من دقيقتين على كل حال •

وقد قام جزء من الجمهور وانصرف + واكتفى عدد من الأشخاص بأن
غَيروا أماكنهم + وسُرَّ بعض الناس بالحادث سروراً عظيماً + ووجد فيه
آخرون موضوعاً مثيراً تدور عليه أحاديثهم + الخلاصة أن الأمر انتهى
كما تنتهي أمثاله عادة + واستأنف الأوركستر عزفه +

تبع الأمير أسرة ايباتشيين + ولو أنه ، بعد أن ضربه الرجل على
صدره فسقط على كرسي ، ولو أنه خطر بباله أن ينظر الى يساره أو اتسع
وقته لأن ينظر الى يساره ، لكان رأى آجلايا واقفةً على بعد عشرين
خطوة منه ترقب المشهد رغم نداءات أمها وأخواتها اللواتي كن قد قطعن
مسافة طويلة + وقد هرع اليها الأمير « شتتد + + » ، واستطاع أن
يحملها على الانصراف بأقصى سرعة + فأدركت الراكب (ان اليزابت
بروكوفينا قد تذكرت هذا فيما بعد) وهي في حالة من الاضطراب تبعث
على الاعتقاد بأنها لم تكن قد سمعت نداءاتهن + ولكنها بعد دقيقتين ، عند
دخول الحديقة ، قالت بلهجة تحمل معنى الاستخفاف ، وهي لهجة
معهودة فيها :

– انما أردت أن أعرف كيف يمكن أن تنتهي المهزلة !

الفصل الثالث



الحادث الذى وقع فى الفوكسهول قد صعق الأم
والبنات صعقاً ان صح التعبير • فكانت اليزابت
بروكوفينا ، وهى تحت وطأة الاضطراب
والانفعال والقلق ، تتقاد بناتها هاربة بما يشبه
الركض على طول الطريق المؤدى من المحطة الى الدار • وكان فى رأيها
أن أموراً كثيرة قد انكشفت أثناء ذلك الحادث ؛ حتى لقد أخذت تنبت
فى ذهنها ، رغم الاضطراب والذعر ، أفكار معينة حاسمة • وأدرك
الجميع على كل حال أن شيئاً شاذاً غير عادى قد وقع ، وأن هناك سرّاً
خارقاً لعله أخذ ينكشف • ان أوجين بافلوفتش ، رغم التأكيدات
والشروح السابقة التى قدمها الأمير « شتش ••• » قد « سقط القناع
عن وجهه » و « ظهر على حقيقته » ، و « ثبت ثبوتاً قاطعاً أن له علاقة
بتلك المخلوقة » • ذلك كان رأى اليزابت بروكوفينا ، وحتى رأى
بنيتها الكبيرين أيضاً • غير أن هذا الاستنتاج لم يزد على أن ضاعف
الألغاز والأحجيات • ان الأستين ، فى قرارة نفسيهما ، قد ساءهما ذلك
الذعر الرهيب وذلك الفرار الفاضح من جهة أمهما • ولكنهما لم تشاء
فى غمرة اضطراب اللحظة الأولى ، أن تروعاها مزيداً من الترويع
بأسئلتها • لقد كاتتا تحسان أن أختهما الصغرى ، آجلايا ايفانوفنا ، ربما
كانت تعلم من أمر هذه القضية ما لا تعلمان وما لا تعلم أمهما • أما الأمير
« شتش ••• » ، فكان مكفهر الهيئة مظلم الوجه ، غارقاً فى تأملاته

هو أيضاً • لم توجهَّ إليه اليزابت بروكوفينا ، طوال الطريق ، كلمة واحدة ؛ ولكن لم يد عليه أنه اتبه الى صمتها هذا • وقد أَلت عليه آديلايد مراراً هذا السؤال : « من هو ذلك العم ؟ وما الذى حدث ببطرسبرج ؟ » ، فكان لا يزيد على أن يجمعهم بلهجة مريرة ، مجيياً اجابة غامضة ، قائلاً ان هناك معلومات يجب السؤال عنها ، وان المسألة كلها عجيبة مستحيلة على كل حال • فقالت آديلايد تحجيه وقد عدلت عن الالاح فى السؤال : « لاشك فى هذا » • وأظهرت آجلايا هدوءاً خارقاً • كل ما هنالك أنها أثناء الطريق نبَّهت الى أن سيرهم سريع مسرف فى السرعة • وفى لحظة من اللحظات نظرت وراءها فلمحت الأمير محاولاً اللحاق بهم • فابتسمت ابتسامة فيها شيء من السخرية ، ثم لم تلتفت بعد ذلك الى جهته قط •

وعند عتبة الفيلا تقريباً ، التقوا بايغان فيدوروفتش الذى كان قد وصل من بطرسبرج منذ برهة فهبَّ الآن الى لقائهم • وكانت الكلمة الأولى التى قالها هى أنه سأل عن أوجين بافلوفتش • ولكن زوجته مرت بقربه متوحشة الهيئة ضاربة السحنة ، دون أن تحجيه بل ودون أن تنظر اليه • وسرعان ما قرأ فى أعين بناته وفى عيني الأمير « شتت • • • » أن عاصفة قد أَلت بالمنزل • وعلى كل حال فقد كان وجهه ، حتى قبل أن يدرك ذلك ، يعبّر هو نفسه عن قلق غير مألوف • فلم يلبث أن أمسك ذراع الأمير « شتت • • • » ، فأوقفه أمام الفيلا ، وتبادل معه بضع كلمات بصوت خافت • فلما صعدا الى الشرفة بعد ذلك للحاق باليزابت بروكوفينا كان الناظر اليهما يستطيع أن يعرف من رؤية وجهيهما أنهما قد اطلعا على تبا خارق •

والتأم الجمع كله أخيراً فى أعلى ، بجناح اليزابت بروكوفينا ؛ ولم يبق الا الأمير ، جلس فى ركن كأنه ينتظر شيئاً ما • كان هو نفسه

لا يعلم ما بقاؤه هنالك ، ولم يخطر بباله أن ينصرف وهو يرى هذا الاضطراب الذى شمل المنزل . لكأنه قد نسي الكون بأسره ، وكأنه مستعد لأن يبقى مسمراً ستين متواصلتين فى المكان الذى يمكن أن تضعه فيه . وكانت تصل الى مسامعه من فوق ، بين الفينة والفينة ، أصداء مناقشة حامية الوطيس . لا يدري كم قضى من الوقت جالساً فى ذلك الركن . ولكن المساء قد جاء ، وأخذ الظلام يعم . وفجأة ظهرت آجلايا على الشرفة . كانت تبدو هادئة ، ولكنها شاحبة الوجه قليلاً . وابتسمت ابتسامة يخالفها شيء من الدهشة حين رأت الأمير الذى كانت لا تتوقع طبعاً أن تراه هنالك جالساً على كرسى .

سألته وهى تدنو منه :

— ماذا تفعل هنا ؟

فتمتم الأمير ببضع كلمات مضطرباً ، وأسرع ينهض . ولكن آجلايا لم تلبث أن جلست قربه فعاد يجلس . تفرست فيه بنظرة سريعة لكنها متفحصة ، ثم سرحت ببصرها من خلال النافذة دون أن تكون لها نية معينة ظاهرة ، وعادت تحديق الى الأمير وتفرس فيه .

قال الأمير يحدث نفسه : « أتراها تريد أن تأخذ فى الضحك ؟ لا ، لو كانت تريد ذلك لما أمسكت عنه ! » .

قالت بعد صمت :

— هل تريد أن تصيب قليلاً من الشاي ؟ ان شئت أمرت لك بشاي .

— لا ، لا أدري

— كيف لا تدري أتريد أن تشرب شيئاً من الشاي أم لا تريد ؟

آ... بالناسبة : اذا دعاك أحد الى مبارزة فما عسالك تفعل ؟ هذا سؤال
كنت أريد أن ألقيه عليك .

- ولكن من ذا الذى ... لا يمكن أن يتتوى أحد دعوتى الى
مبارزة !

- هب ذلك حدث ، فهل تخاف ؟

- أعتقد اننى سأخاف ... سأرتاع ارتباعاً شديداً ؟

- حقاً ؟ أنت اذن جبان ؟

- ل ... لا ، قد لا أكون جباناً . فمن خاف ولم يهرب فليس

جباناً .

كذلك قال الأمير وهو يتنسم بعد لحظة تفكير . فسألته آجلايا :

- وأنت ؟ ألا تهرب ؟

فقال وهو يضحك أخيراً لهذه الأسئلة :

- قد لا أهرب .

فقال بشيء من الغضب :

- أما أنا فلا أهرب بحال من الأحوال ، رغم اننى امرأة . ثم انك

تسخر منى ، وتتلاعب بعلاعبك المعهود ، لتزيد الاهتمام بك . قل لى :

هل جرت العادة بأن يتم اطلاق النار فى المبارزات على مسافة اثنتى عشرة

خطوة ؟ بل وعلى مسافة عشر خطوات أحياناً ؟ اذا صدق هذا كان مؤكداً

أن يُقتل المتبارز أو أن يُجرح !

- يندر أن لا تطيش الطلقة فى المبارزات .

- كيف ؟ لقد قُتل بوشكين .

- ربما كان ذلك مصادفة .

– لا : كانت المباراة مبارزة موت ، وقتل !

– لا شك أن الرصاصة أصابته فى موضع أذنى من النقطة التى صوّب إليها داتتيس ، وهى الصدر أو الرأس • ما من أحد يصوّب الى النقطة التى يصيها • ولقد كان جرح بوشكين اذن نتيجة مصادفة ، وثمرة خطأ فى التسديد • ان أناساً متخصصين هم الذين قالوا لى هذا الكلام *•

– وأنا كلمت فى الأمر جندياً ذكر لى أن النظام يوجب على الجنود أن يصوّبوا الى منتصف الجسم حين يصوّبون • ذلك هو التعبير الوارد فى النظام : « مبتصف الجسم » • فالتسديد لا يكون اذن لا الى الصدر ولا الى الرأس ، وانما يكون الى وسط الجسم • وحين سألت أحد الضباط بعد ذلك فى هذا الموضوع أكد لى صحة هذا الزعم •

– هذا يصدق على التصويب من مسافة بعيدة •

– وهل تحسن أنت التصويب ؟

– لم أطلق رصاصة فى حياتى •

– هل يمكن أن يكون صحيحاً أن لا تعرف حتى كيف تحشوا
مسدساً ؟

– لا أعرف • بل أعرف الطريقة لكننى لم أحاول أن أمارسها

• بنفسى •

– معنى هذا أنك لا تعرف • فهذه عملية تقضى ممارسة عملية !
أصغ الىّ واحفظ ما أقوله لك : تشتري فى أول الأمر باروداً من بارود
المسدس • يجب أن لا يكون البارود رطباً بل جافاً جداً (يبدو أن هذا
ضرورة لا غنى عنها) • ويجب أن يكون مسحوقاً دقيقاً ناعماً • اطلب
هذا النوع من البارود ، وإياك أن تشتري باروداً من بارود المدفع •

أما الرصاصات فيظهر أن على المرء أن يتولى صبّها بنفسه • هل عندك مسدسات ؟

أجاب الأمير وهو يضحك فجأة :

- لا ، ولا حاجة بي إليها !

- آه ••• يا للحماقة ! لا تنس أن تشتري مسدسات ، مسدسات جيدة ! اختر منها نوعاً فرنسياً أو انجليزياً • يقال ان المسدسات الفرنسية والانجليزية هي خير المسدسات • وخذ بعد ذلك مقداراً من البارود ، مقداراً يكفى للمء كستبان خياطة ، أو كستباين اثنين ؟ وأفرغ البارود في ماسورة المسدس ؛ ولأن يكون مقدار البارود أكثر من اللازم خير من أن يكون أقل • ثم احش الماسورة لباداً (يظهر أن اللباد لا غنى عنه ، لا أدري لماذا) • في وسعك أن تحصل على اللباد من أى مكان ، في وسعك أن تأخذه من فراشٍ مثلاً ، أو من أباذيم الباب • وبعد أن تدس الحشوة تدخل الرصاصات • هل فهمت ؟ البارود أولاً والرصاصات بعد ذلك • والا لم تخرج الطلقة • اذا تضحك ؟ أريد أن تمرن على اطلاق النار كل يوم عدة مرات ، وأن تتعلم كيف تسدّد الى هدف فتصيه • هل ستفعل ؟

كان الأمير ما يزال يضحك • فقرعت آجالايا الأرض بقدمها غاضبةً • تحير الأمير من كل هذا الجدل في حديث كهذا الحديث • كان يحس احساساً غامضاً بأن عليه أن يستعلمها بمض النقاط ، وأن يلقى عليها بعض الأسئلة عن موضوعات هي أخطر شأنًا من طريقة حشو المسدسات على كل حال • ولكنه نسي • لم يبق لديه الا احساس واحد هو أنه يراها جالسةً أمامه وحيدة وأنه ينظر إليها • أما ما قد تحدثه عنه وتكلمه عليه في تلك اللحظة فأمر لا يكاد يعنيه •

وأخيراً نزل ايفان فيدوروفتش نفسه من الطابق الأعلى وظهر على الشرفة • كان يهم أن يخرج ، وكان كالح الهيثة متجههم الوجه مشغول البال ثابت العزم • فلما رأى الأمير هتف يسأله ، رغم أن الأمير لم تبد عليه أية حركة تدل على أنه يريد الانصراف •

- آه ••• ليون نيقولايفتش ••• هذا أنت ••• الى أين أنت ذاهب الآن ؟ تعال ••• هناك كلمة أريد أن أقولها لك •••

قالت آجلانيا وهي تمد يدها للأمير :

- الى اللقاء يا أمير !

كانت الشرفة قد خيّم عليها الظلام بحيث أن الأمير لم يستطع في تلك اللحظة أن يميّز سمات الفتاة تمييزاً واضحاً • وبعد دقيقة ، بينما كان هو والجنرال قد خرجا من الفيلا ، احمر احمراراً رهيباً على حين فجأة وقلّص يده اليمنى تقليصاً قوياً •

واتفق ان كان على ايفان فيدوروفتش أن يسير في طريق الأمير ذاته • انه ، رغم تأخر الوقت ، يريد الذهاب الى شخص من الأشخاص بسرعة لايرام صفقة • فأخذ أثناء الطريق يحدث الأمير بلهجة متعجلة وكلام مضطرب مفكك • كان اسم اليزابت بروكوفينا يتردد ذكره على لسانه كثيراً • فلو كان الأمير أقدر على الانتباه في تلك اللحظة ، فلربما استطاع أن يدرك أن محدثه كان يحاول أن يستمد منه بعض المعلومات ، أو قل أن يلقي عليه سؤالاً معيناً ، ولكن دون أن يستطيع مواجهة النقطة الأساسية • يجب أن نذكر أن الأمير كان من الاضطراب والبلبله والذهول بحيث لم يسمع بداية الكلام الذي قاله له الجنرال ، فلما تسمّر الجنرال أمامه ليلقى عليه سؤالاً حاداً ، اضطر أن يعترف بأنه لم يفهم شيئاً •

فما كان من الجنرال الا أن رفع كفيه • ثم استأنف كلامه فعاد يقول متدفقاً :

— ما أعجبكم كلكم ، من جميع النواحي ! أقول لك اننى لا أفهم شيئاً البتة من خواطر الزيات بروكوفينا وأنواع الجزع والهلع التى تنتابها ! انها تتقلب بين جميع حالات الاضطراب ، وتنشج باكية ، وتقول اتنا احتقرنا وازدُرنا ، وان سمعنا ساءت وكرامتنا أهنت وشرقنا تلتطخ • من فعل بنا هذا ؟ كيف تم ؟ مع من جرى ؟ متى حدث ؟ لماذا وقع ؟ اننى اعترف بأن لى عيوباً فادحة وأخطاء كبيرة ، ولكن طيش تلك المرأة المضطربة (التى تسلك فوق ذلك سلوكاً شائناً) أمر يمكن أن تضع له الشرطة حداً • اننى أنوى منذ اليوم أن أذهب الى أحد وأن أتخذ اجراءات • وكل شيء يمكن أن يسوى بهدوء وسكينة ورفق ، بل وبمداواة ومراعاة ، ودون أية فضيحة أو جرسة ، وذلك بالاعتماد على بعض العلاقات • وانى لأعترف أيضاً بأن المستقبل يحمل أحداثاً كبيرة ، وأن أموراً كثيرة تحتاج الى ايضاح • نحن بصدد مؤامرة • ولكن اذا كان لا يوجد هنا أحد يعرف شيئاً ، واذا كان لا يوجد هناك أحد يعرف شيئاً كذلك ؛ اذا كنت أنا لم أسمع بشيء ، واذا كنت أنت لم تسمع بشيء ، واذا لم يكن ثالث ولا رابع ولا خامس قد سمع بشيء أيضاً ، فانى لأسألك : فمن ترى يكون على علم بالأمر ؟ كيف تعلق أنت هذا ؟ اللهم الا أن نسلّم أننا ازاء سراب أو شبه سراب ، وأننا ازاء ظاهرة لا تمت الى الواقع بسبب ، كضوء القمر أو طيوف الأشباح ؟
تمتم الأمير يقول وقد تذكر فجأة ، على ألم شديد ، كل ما جرى فى النهار :

— « هى » مجنونة !

— لنسلّم بهذا ، اذا كنتَ عن تلك المرأة تتكلم ! لقد فكّرت أنا فى

الأمر مثل تفكيرك تقريباً ، وارتحت الى هذا الرأي • لكننى ألاحظ أن تفكيرهم هم كان أسلم ، وأصبحت لا أعتقد بأنها مجنونة • صحيح أن هذه المرأة يعوزها الحس السليم ، ولكنها مجنونة • ان اندفاعتها فى الكلام اليوم بصدد كابتون الكسيفتش يدل على ذلك دلالة قاطعة • انها تتصرف تصرف وغد حقير ، أو تصرف يسوعى ماكر لتبلغ هدفاً معيناً •

– من كابتون الكسيفتش ؟

– آه ... ليون نيقولايفتش ! انك اذن لا تصغى الى البتة ! لقد كانت بداية كلامى اليك عن كابتون الكسيفتش • لقد بلغت من الاضطراب لهذا الأمر أن ذراعى وساقى ما تزال ترتعد • وذلك هو السبب فى أننى رجعت اليوم من المدينة متأخراً هذا التأخر كله • كابتون الكسيفتش رادومسكى ، عم أوجين بافلتش ...

هتف الأمير :

– ماذا ؟

– اطلق النار فى رأسه هذا الصباح ، عند الفجر ، الساعة السابعة • كان شيخاً محترماً فى نحو السبعين من عمره ، أبيقورياً • وكما قالت هى تماماً ، اختلس من مال الدولة ، اختلس مبلغاً ضخماً !

– من أين استطاعت أن ...

– أن تعرف هذا ؟ ها ها • لقد تكونت لها « أركان عامة » بكاملها • هل تعرف أية شخصيات تختلف اليها الآن أو تلمس « شرف التعرف بها » ؟ فلا عجب أن يكون بعض زوارها الذين وصلوا من المدينة قد أطلعوها على شيء ما ، لأن بطرسبرج كلها تعرف النبأ الآن ، كما يعرفه على كل حال نصف سكان بافلوفسك أو ربما جميعهم • ولكن ما أمكر الملاحظة التى قالتها ، على ما روى لى ، عن وظيفة أوجين بافلوفتش ،

أى عن حسن اختياره الوقت المناسب للاستقالة ! يا لها من غمزة جهنمية !
لا ، لا ، ان هذا لا يدل على جنون ! طبعاً أنا أرفض أن أصدق أن
أوجين بافلوفتش قد أمكنه أن يتنبأ بالكارثة ، أى أن يعلم أنها ستحدث
يوم كذا ، ساعة كذا من الصباح ، النخ • ولكن لعله أوجس هذا قبل
حدوثه • هه ! حين أتذكر كيف أن الأمير « شتت • • • » ، وأنا ، ونحن
جميعاً ، كنا مقتنعين بأنه سيرث عمه • • • هه ! • • • شيء فطيع ، فطيع !
على كل حال ، افهم عنى ما أقول : اننى لا أتهم أوجين بافلوفتش أى
اتهام • هأنذا أسارع الى اعلان ذلك لك • غير أن فى الأمر شيئاً مشبوهاً •
هذا لا شك فيه • ان الأمير « شتت • • • » قد بلغ ذروة التعجب والذهول •
لقد جرت الأمور كلها مجرى غريباً لا حدّ لغرابته ! • • •

– ولكن ما هو الشيء المشبوه فى سلوك أوجين بافلوفتش ؟

– لا شيء البتة • لقد تصرف تصرفاً سليماً لا غبار عليه • ثم اننى
لم أغمز أى غمز يقدر فيه • أظن ان ثروته الشخصية لا مرأى فيها •
ان اليزابت بروكوفينا لا تطيق طبعاً حتى أن تسمع ذكر اسمه • • • ولكن
الأمر الأخطر هو الكوارث المنزلية كلها أو قل هذه الهموم العائلية • • •
أوه • • • أصبحت لا أعرف كيف اسميها ! • • • انك أنت يا ليون
نيقولايفتش صديق للأسرة حقاً • فإليك اذن ما عرفناه منذ قليل (رغم
أن الأمر ليس مؤكداً محققاً بعد) : لقد عرفنا أن أوجين بافلوفتش قد
صارح آجلايا منذ أكثر من شهر ، وأنه فيما يظهر قد تلقى منها رفضاً
قاطعاً !

هتف الأمير قائلاً بحرارة :

– غير ممكن !

قال الجنرال وهو يرتمش دهشةً ويقف متسماً فى مكانه :

- ولكن هل أنت على علم بشيء؟ لعلى يا صديقى العزيز قد أخطأت وجافيت الكياسة واللباقة حين حدثتك عن هذا... ولكنى انما فعلت لأنك... لأنك شخص... قد يكون مثله على علم بشيء. أترك تعرف شيئاً ما؟

دمدم الأمير يقول :

- لا أعرف شيئاً... عن أوجين بافلتسش .

- ولا أنا ! أنا... يا صديقى العزيز قد حلفوا ليدفننى ، ليقبرننى . انهم لا يريدون أن يدركوا أن هذا يشق على نفس رجل ، واننى لن أحتمله . منذ قليل قام مشهد رهيب ! اننى أكلمك كما يكلم أب ابنه . أفسى ما فى الأمر أن أجلايا تشبه أن تسخر من أمها وتهزأ بها . أما الرفض الذى لعلها قابلت به أوجين بافلوفتش منذ شهر ، وأما المصارحة القاطعة التى لعلها تمت بينهما ، فهذه تخمينات أختها . وهى تخمينات قد تكون صحيحة على كل حال . لكن أجلايا اسانة متسلطة مستبدة غريبة الأطوار ذات نزوات ، الى حد لا يستطيع المرء أن يتصوره . صحيح أنها تملك جميع اندفاعات الروح النبيلة ، وجميع مزايا القلب والفكر اللامعة . اننى أسلمت بهذا . لكنها ذات بدوات عجيبة ، وسخرية مسرفة . ان لها طبعاً شيطانياً ، وان لها شطحات شاذة ! منذ قليل ، تهكمت صراحةً على أمها ، وعلى أختها ، وعلى الأمير «شتش...»؛ ناهيك عنى أنا ، أنا الذى قلماً أنجو من سخرياتها... ولكن من أنا؟ أنت تعلم مدى ما أحملها لها من حب حتى فى سخرياتها . ويخيل الى أن هذا هو السبب فى أن هذه الشيطانة الصغيرة تحبنى حباً خاصاً ، أعنى أنها تحبنى أكثر من سائر الآخرين . أراهن انها قد أتبح لها أن تمارس سخريتها عليك أنت أيضاً . لقد رأيتهما منذ قليل منمكين فى الحديث

بعد الزوبعة التي قامت فوق • كانت جالسة الى جانبك كأن شيئاً لم يحدث •

احمر الأمير احمراراً رهيباً ، وقلّص يده ، لكنه لم ينطق بكلمة .
قال الجنرال فجأة ، بحرارة وتدقق :

- يا عزيزى الطيب ليون نيقولايفتش !... أنا ، وحتى اليزابت بروكوفينا (التي عادت تحمل عليك وتقول فيك السوء ، وتعاملني هذه المعاملة نفسها أنا أيضاً بسببك ، لا أدري لماذا !) ، نحن نحبك مع ذلك ، نحبك حباً صادقاً ونقدّرك رغم كل شيء ، أعنى رغم المظاهر • ولكن اعترف أنت نفسك يا صديقى العزيز ، اعترف أنت نفسك أنه لفر مفاجيء ونبأ فظيع أن نسمع هذه الشيطانة الصغيرة (وكانت عندئذ واقفة أمام أمها هناك ، متسمره ، تصطنع أعماق الاحتقار لجميع أسئلتنا ، ولا سيما الأسئلة التي كنت ألقها عليها أنا •• ذلك أننى قد ارتكبت حماقة فتكلمت باللهجة القاسية التي ينبغي أن يتكلم بها رب أسرة ! تباً لى ! لقد كنت أحق غيباً) أقول أن نسمع هذه الشيطانة الصغيرة تذكر تفسيراً لا يدور بخلد أحد ، تذكره بلهجة باردة وهيئة ساخرة ، فتقول : « ان تلك » المجنونة « (تلك هي الكلمة التي استعملتها ، وقد أدهشني أن اسمك تكرر جملتها نفسها) ••• كيف لم تستطيعوا أن تلاحظوا ذلك من قبل ؟ - ان تلك « المجنونة » قد وضعت في رأسها أن تجعلني أتزوج الأمير ليون نيقولايفتش مهما كلف الأمر ، وذلك هو السبب في أنها تحاول اجلاء أوجين بافلوفتش عن بيتنا • ذلك هو كل ما قالته • ثم انفجرت ضاحكة ضحكاً مجلجلاً قبل ان تضيف أية شروح أخرى • ففغرت أفواها من شدة الدهول ، وخرجت هي صافقة باب الغرفة صفاقاً قوياً • ثم روى لى الحادث الذي وقع اليوم بينها وبينك ، و ••• و ••• اسمع يا صديقى العزيز ، ما أنت بالرجل الذي يتأذى بسرعة ، بل أنت رجل عاقل رصين

كما لاحظتُ أنا ذلك ، ولكن لا تزعل اذا قلت لك انها تضحك عليك •
يمينا انها تضحك عليك ! تضحك عليك ضحك طفلة ، فما ينبغي لك أن
تؤاخذها وأن تحمل لها موجدةً ووضفناً • ولكن الأمر هو كذلك •
لا يذهبن بك الخيال بعيداً • انها تتسلى بك كما تتسلى بنا نحن أيضاً ،
تزجيةً للوقت وملئاً للفراغ لا أكثر • هيّا ، الى اللقاء ! انك تعرف
عواطفنا نحوك • وتعرف مدى صدقها • وهى ثابتة لن يغيّر لها شيء •••
ولكن يجب علىّ أن ادخل هنا • ندر أن كنت فى حياتى معتكر المزاج
(أهذا هو التعبير المستعمل ؟) كما كنت اليوم • يا له من اصطياف !

بقى الأمير وحده فى المنطف ، ثم ألقى نظرةً حوالبه ، وأسرع
يقطع شارعاً فيقترب من نافذة مضاءة باحدى الفيللات ، فيفصّل هناك
ورقة صغيرة ظل قابضاً عليها قبضاً قوياً بيده اليمنى طوال مدة الحديث
الذى جرى بينه وبين ايفان فيدوروفتش ؛ فيقرأ عليها فى الضوء الضعيف
الخارج من تلك النافذة ، ما يلى :

« غداً ، فى الساعة السابعة من الصباح ، سأكون على الدكة
الخضراء فى الحديقة ، وسأنتظرك • لقد قررت أن أحدثك فى أمر هام
جداً ، يتعلق بك مباشرة » •

« حاشية : آمل أن لا تطلع على هذه الرسالة أحداً • لقد شعرت
بشيء من تأنيب الضمير وأنا أسطر لك هذه التوصية بالكتمان ، ولكن اذا
فكرنا فى الأمر ملياً وجدنا أنك تستحقها • وحين أضفتها تصورت طبعك
المضحك ، فاحمر وجهى شعوراً بالحجل •

« حاشية ثانية : هى تلك الدكة نفسها التى أريتك اياها منذ قليل •
لا بد أن تشعر بالحزى من اضطرارى الى التوضيح والتحديد مرة
أخرى » •

كانت الرسالة قد كُتبت على عجل ، وطُويت باهمال ، قبل نزول
آجلايا الى الشرفة بلحظة قصيرة في أغلب الظن .

شعر الأمير بانفعال عارم عنيف لا يغالب ، انفعال يشبه أن يكون
جزعاً ؛ ثم قبض على الورقة الصغيرة بيده قبضاً قوياً من جديد ، وابتعد
عن النافذة المضاءة متعجلاً تعجلَ لص فاجأه أحد . ولكن هذه الحركة
المباغثة القته الى سيد كان وراءه تماماً .

قال هذا السيد :

- اننى أرقبك وأرصدك يا أمير .

فهتف الأمير يقول مدهوشاً :

- أهذا أنت يا كيللر ؟

- كنت أبحث عنك يا أمير . انتظرتك عند حواف فيلا أسرة
ايبانتشين ، التي لا أستطيع دخولها طبعاً . وتابعتك خطوة خطوة أثناء
سيرك مع الجنرال . أنا رهن أوامرك يا أمير . لك أن تتصرف بى كما
تشاء . اننى مستعد أن أضحي بنفسى ، بل وأن أموت اذا لزم الأمر .

- ولكن ... لماذا ؟

- لأن مبارزة ستحدث حتماً ! ان هذا الليوتان مولوفستوف ، وأنا
أعرفه ... لا معرفة شخصية ... لن يبلغ الأهانة . وهو ينظر الى أمثال
روجوبين وأمالي نظرته الى أوغاد طبعاً ، ولعله فى هذا على حق ؛ فستكون
أنت المسئول تجاهه اذن . لا بد من دفع الثمن يا أمير . وقد سمعت أنه
استعلم عنك ، ولا بد أن يجيئك فى الغد أحد من أصدقائه ، هذا اذا لم
يكن فى انتظارك بمنزلك منذ الآن . فاذا شرقتى باختيارى شاهداً ،

فانتى مستعد حتى لتحمل خطر السجن • من أجل أن أقول لك هذا انما
بحث عنك يا أمير •

صاح الأمير يقول وهو ينفجر مقهقهاً ، على دهشة شديدة من كيللر:

ـ أنت أيضاً تجيء تحدثنى عن مبارزة ؟

وبلغ من شدة الضحك أنه أمسك أضلاع صدره • أما كيللر الذى
بدا عليه أنه كان كالواقف على رموس الابر ما لم يقم بواجبه فيعرض على
الأمير أن يختاره شاهداً ، فانه كاد يشعر بأنه يُهان بهذا الضحك الغزير
من الأمير •

ـ تذكر يا أمير أنك قد قبضت على ذراعيه فى أصيل هذا اليوم ؟

ما من رجل شريف يمكن أن يحتمل هذا ، ولا سيما اذا حدث على مرأى
من الناس •

صاح الأمير يقول وهو ما يزال يضحك :

ـ ولكنه لکمنى فى صدرى لكمة قوية • ولا داعى الى أن نقتل ،
فسأعتذر له فينتهى كل شيء • واذا كان لا بد من الاقتال فسوف نقتل !
ألا فيلجأ الى السلاح • أنا لا أطلب خيراً من هذا • هاها ! اننى أعرف
الآن كيف أحشو مسدساً • تصور أنتى علّمت هذا منذ برهة ! هل
تجيد حشو مسدس يا كيللر ؟ يجب أولاً شراء بارود من بارود
المسدسات ، أى بارود لا يكون رطباً بل جافاً ، ولا يكون كبيراً كالبارود
الذى يُستعمل فى حشو المدافع • فاذا اشتريت البارود وضعته فى ماسورة
المسدس قبل كل شيء ، ثم انتزعت لباداً من ابزيم أحد الأبواب ، ثم
وضعت الرصاصه بعد اللباد • حذار أن تضع الرصاصه قبل البارود ،
لأن الرصاصه لن تنطلق عندئذ • هل فهمت يا كيللر ؟ الرصاصه لن

تطلق ... ها ها ! ... أليس هذا سيباً رائعاً يا صديقي كيللر ؟ آ ...
كيللر ، هل تعلم اننى سأقبلك فوراً ؟ ها ها ها ! كيف تصرفت حتى
استطعت أن تصل اليه فقط أمامه فجأة ؟ تعال اشرب عندى شمبانيا متى
استطعت • سنسكر بشمبانيا ! هل تعلم أن عندى اثنتى عشرة زجاجة
فى قبو ليديف ؟ لقد عرضها على أمس الأول بسعر قال انه « فرصة » ،
فاشتريتها منه كلها • حدث هذا غداً وصولى • لسوف أجمع حفلاً
بكامله ! قل لى : هل ستنام هذه الليلة ؟

... كالعادة يا أمير •

... أتمنى لك اذن أحلاماً جميلة ! ها ها ! ...

وقطع الأمير الشارع ، وغاب فى الحديقة ، تاركاً كيللر فى حيرة
وبلبلة وشيء من خيبة الأمل • ان كيللر لم يسبق له أن رأى الأمير فى
حالة نفسية كهذه الحالة غريبة ، لا ولا كان فى وسعه أن يتخيله فى هذه
الصورة !

قال كيللر يحدث نفسه : « لعله مصاب بحمى ، فانه رجل عصبى
قد أثرت فيه هذه الأحداث كلها ، ولكنه لن يخاف حتماً ! يا الهى ! ان
أمثال هذا الانسان لا يهابون • هم • • • شمبانيا ! هذا خير شائق • اثنتا
عشرة زجاجة ! دسنة زجاجات ! مثونة محترمة • أراهن أن ليديف قد
أخذها من أحد الذين يقترضون منه مالاً على رهن • هم • • • الحق
أنه لطيف ، هذا الأمير • يميناً انه نوع الرجل الذى يعجبني • على كل
حال ، ليس هذا أوان التردد • • • فاذا كان هناك شمبانيا ، فيجب انتهاز
الفرصة • • • »

لقد كان صحيحاً فى الواقع أن الأمير كان فى حالة قريبة من

الحمى •

ظل يطوّف مدة طويلة في ظلمات الحديقة ، واكتشف أخيراً أنه يذرع ممرّاً من ممرات الحديقة بين الأشجار . شعر أنه قد قطع هذا المر ثلاثين أو أربعين مرة بين الدكة وبين شجرة قديمة مرتفعة يسهل تعرفها تقع على بعد مائة خطوة . أما أن يتذكر فيم كان يفكر أثناء هذا التجوال الذي دام ساعةً على الأقل ، فلقد كان يستحيل عليه ذلك ولو أراد . ثم انه قد اهتدى الى فكرة سرعان ما جعلته ينفجر ضاحكاً على حين فجأة . ولم يكن في الفكرة ما يضحك مع ذلك ، غير أن كل شيء كان يثير فيه الضحك الشديد . خطر بباله أن افتراض تشوب مبارزة ربما نبت في رموس أخرى غير رأس كيللر ، وأن الدرس الذي ألقى عليه في طريقة حشو المسدس لم يكن اذن ثمرة مصادفة . قال يحدث نفسه فجأة وهو يتوقف كأنما باعته فكرة أخرى : « عجيب ! منذ قليل ، حين نزلت الى الشرفة ووجدتني في ذلك الركن أذهلها أن تراني هناك . وابتسمت . . . وكلمتني عن الشاي . ولكن الرسالة كانت مع ذلك في يدها . هذا دليل قاطع على أنها لم تكن تشك في أنني هناك ، على الشرفة . فما الذي أدهشها اذن ؟ ها ها ها ! . . . »

واستلّ الرسالة من جيبه فقبّلها ، ولكنه سرعان ما توقف وشرّد فكره ثانية وقال يحدث نفسه بعد دقيقة بلهجة فيها ألم : « أمر غريب جداً ، نعم ، غريب جداً » . انه في لحظات الفرح الشديد يشعر دائماً بالحزن يحتاج قلبه ، لا يدرى هو نفسه لماذا !

وألقي حوالبه نظرة متحيرة ، وأدهشه أن يكون قد جاء الى هذا المكان . وشعرت بتعب شديد واعياء قوى ، فاقترّب من الدكة وجلس عليها . كان يرين على الجو حوله صمت عميق . ان الموسيقى قد انقطعت في الفوكسهول . ولعل الحديقة كلها خلت من كل انسان . الليل ساج هادىء رطب مضىء . هي ليلة من ليلالى بطرسبرج في شهر حزيران

(يونيه) • غير أن الحديقة الكثيفة الظليلة في ممر الأشجار الذي كان هو فيه ، كانت تامة الظلمة تقريباً •

لو قال له أحد في تلك اللحظة انه عاشق ، وانه موله ، لرفض هذه الفكرة مذهولاً مشدوهاً ، وربما مستكراً مستاءً • ولو أضاف أحد الى ذلك أن الرسالة الصغيرة التي كتبها له آجلايا هي رسالة غرام ودعوة الى لقاء غرامي ، لاحمر خجلاً عن صاحب مثل هذا الاقتراض ، وربما دعاه الى مبارزة • كان صادقاً في هذا كل الصدق ، وانه لم يراوده فيه شك واحد يوماً من الأيام ، ولا ساوره أى لَبَس في أن تحب هذه الفتاة بل وفي أن يحبها هو نفسه • فلو خطرت بباله فكرة كهذه الفكرة للآتة شعوراً بالخزي : لقد كان يرى أن احتمال أن تحب فتاة « رجلاً مثله » شيء شاذ غريب • وكل ما يمكن أن تشتمل عليه هذه القضية من واقع لا يعدو أن يكون « شيطنة » من الفتاة ، وهي « شيطنة » كان الأمير يقبلها غير مكترث ولا عابىء ، لأنه كان يراها من طبيعة الأمور فما ينبى أن يهتز لها أو أن تثير فيه أى انفعال • وكانت مشاغله وهمومه منصبه على موضوع آخر مختلف كل الاختلاف • لقد صدق الجنرال تصديقاً كاملاً حين كشف له الجنرال بأقواله عرضاً أثناء الانفعال أنها تضحك على الجميع ، وتضحك عليه هو خاصة ، الأمير • لم يجرح شعوره هذا الكلام ولم يؤلمه أى ايلام • كان في رأيه أن الأمر لا يمكن أن يكون غير هذا الشيء الأساسى في نظره الآن هو أنه في الصباح الباكر من الغد سوف يراها الى جانبه على هذه الدكة الخضراء ، وسوف يتأملها مصغياً الى ما ستقوله عن طريقة تمثبة المسدسات • ولم يكن في حاجة الى أكثر من هذا • مرة أو مرتين تساءل عن الموضوع الذي تريد أن تكلمه فيه ، وعن تلك المسألة الهامة التي تعنيه مباشرة ما عساها تكون ؟ على أنه لم

يراوده في لحظة من اللحظات أيُّ شك في حقيقة هذه القضية « الهامة » التي ضربت له موعداً من أجلها • ولكنه لا يكاد يفكر الآن في هذا الأمر ، ولا كان يفريه أن يتلبث عليه بذهنه •

وهذا وقع خطو بطيء على الرمل في المر بين الأشجار يجعله يرفع راسه • وهد رجل يصعب تمييز قسما وجهه في الظلام يقترب منه ويجلس الى جانبه •

مال الأمير على الرجل ، حتى كاد يلمسه ، فاذا هو يرى وجه روجوين أصفر شاحباً •

جمجم روجوين يقول من بين أسنانه :
- قدرت أنك تحوم هنا في مكان ما •

هذه اول مرة يلتقيان فيها منذ لقائهما الأخير في دهلز الفندق • وقد بلغ الأمير من الدهشة لظهور روجوين المبالغت الذي لم يكن في البال أنه لبث مدة من الوقت شارد اللب لا يستطيع أن يثوب الى رشده • ان احساساً كاوياً قد شب قوياً في قلبه • وأدرك روجوين الأثر الذي أحدثه في الأمير • ورغم أنه بدا في أول الأمر مضطرباً ، فقد تكلم بيسر كأنه مصطنع ، لكن الأمير لم يلبث أن لاحظ أن الأمر ليس اضطراباً ولا اصطناعاً • ولئن كان في حركاته وفي حديثه خراقة ، فان ذلك ليس الا مظهرآ ، أما في قرارة نفسه فان هذا الرجل لا يمكن أن يكون قد تغير •

سأله الأمير ليقول شيئاً ما :

- كيف أمكنك أن تكتشفني ••• هنا ؟

- أعلمني كيلر قائلاً : « ذهب الى الحديقة » (مررت بيتك) ،

فقلت لنفسى : هذا حسن • نلت المطلوب •

- ماذا تعنى بقولك : « نلت المطلوب » ؟

كذلك سأله الأمير فى قلق •

فابتسم روجويين ابتسامة مأكرة ، وثرّب من الشرح ، قائلاً :

- تلقيت رسالتك يا ليون نيقولايفتش • لا فائدة من تكليف نفسك
هذا العذاب كله ••• فى غير طائل • أنا الآن آت اليك رسولاً منها •
انها تطلب منك أن تذهب اليها حتماً • هناك شيء مستعجل تريد أن تقوله
لك • حتى انها تنتظرك فى هذا اليوم نفسه •

- سأذهب اليها غداً • أنا الآن عائد الى البيت فوراً • هل

تجىء ••••• معى ؟

- علام أجيء معك ؟ لقد قلت لك كل شيء • استودعك الله •

سأله الأمير فى رفق :

- ألن تجىء اذن ؟

- انك لرجل عجيب يا ليون نيقولايفتش • لا يملك المرء الا أن

يجدك باعناً على الدهشة والاستغراب •

قال روجويين ذلك وابتسم ابتسامة مأكرة •

سأله الأمير بحرارة ، ولكن بشيء من الحزن أيضاً :

- لماذا هذا الكلام ؟ من أين جاءتك هذه العداوة لى الآن ؟ لماذا

تبغضنى هذا البغض كله ؟ هأنت ذا ترى أن جميع تخميناتك كانت

لا تقوم على أساس • على اننى كنت أقدر أن كرهك لى لم ينقض ، وهل

تدرى لماذا ؟ لأنك حاولت قتلى • ذلك هو السبب فى أن مقتك باقى

لا يزول • أما أنا فأقول لك اننى لا أعرف الا بارفيون روجويين واحداً ،

هو ذلك الذى تأخيت معه فى ذلك اليوم حين تبادلنا صليتنا • لقد كتبت

لك هذا فى الرسالة التى بعثتها إليك أمس من أجل أن تتسنى حتى لحظة
الهديان تلك ، فما تكلمنى عنها بعد الآن قط • لماذا تتبعد عنى ؟ لماذا
تخبنى • يدك ؟ أكرر لك أنتى أرى أن ما حدث فى المرة الماضية لم يكن
الا لحظة جنون وهذيان • اننى أقرأ فى نفسك الآن كل ما جرى ذلك
اليوم كأننى أقرأ فى ذات نفسى • ان ما تخيلته لم يوجد ولا كان يمكن
أن يوجد • فلماذا العداوة بيننا اذن ؟

قال روجويين ضاحكاً ساخراً من جديد ، فى الجواب على الكلمات
الحارة التى انطلقت من الأمير عفواً الخاطر بلا تصنع :

– ولكن أنت قادر على أن يكون فى نفسك عداوة ؟

وكان روجويين يقف على بعد خطوتين من الأمير ، مخفياً يديه
حقاً • وأضاف يقول ، ختاماً للحديث ، بلهجة بطيئة رصينة :

– أصبح يستحيل على استحيالة تامة بعد الآن أن اختلف إليك
يا ليون نيقولايفتش •

– أتكرهنى اذن الى هذا الحد ؟

– لا أحبك يا ليون نيقولايفتش • فعلام اختلف إليك ؟ هيه يا أمير
••• ان لك من الطفل كل صفاته • اذا أراد لعبة أرادها فوراً ، ولكنه
لا يفهم من أمرها شيئاً • ان كل ما تقوله لى الآن قد كتبتك أمس فى رسالتك
كما هو ، ولكن أنا لا أصدّقك ؟ بلى ! اننى أصدّق كل كلمة من
كلماتك • اننى أعلم أنك لم تخدعنى فى يوم من الأيام ، وأنت لن
تخدعنى أبداً • ومع ذلك لا أحبك • لقد كتبت لى أنك نسيت كل شيء ،
وأنت تتذكر روجويين الذى بادلتك صلييك ، لا روجويين الذى أشهر
عليك خنجرأ • ولكن من أين تعرف عواطفى ؟ (قال ذلك وضحك

ضحكة ساخرة من جديد) لعلنى منذ ذلك اليوم لم أشعر بالندم على فعلتى مرة واحدة ، بينما أنت أرسلت الى غفرانك الأخرى • ولعلنى فى مساء ذلك اليوم نفسه قد انصرف فكرى الى شىء آخر تماماً و •••

– نسيت ذلك الأمر •••

بهذا أكمل له الأمير جملته وأردف يقول :

– أقدرّ هذا ! بل اننى لأراهن على أنك ذهبت تواء الى المحطة فركبت القطار الى بافلوفسك ، وجئت تسمع الموسيقى ، وتبعثها وتجسست عليها فى الجمهور ، كما فعلت اليوم • أتظن أنك أدهشتنى ؟ ولكن لولا أنك كنت عندئذ فى حالة نفسية لا تسمح لك أن تفكر الا فى شىء واحد ، لكان من الجائز أن لا تشهر علىّ خنجرك ••• لقد أوجست ما ستقدم عليه من فعلة منذ الصباح ، حين رأيت وجهك ؟ أتعرف ما الذى كان يلوح فى هيتك ؟ لعل هذه الفكرة قد ومضت فى ذهنى لحظة تبادلنا فيها صليينا • لماذا أخذتني فى تلك اللحظة الى أمك العجوز ؟ هل كنت تأمل أن توقف بذلك ذراعك ؟ لا ، لا يمكن أن يكون هذا ما خطر ببالك • انك مثلى قد أحسست احساساً فحسب ••• لقد احسنا احساساً واحداً • لولا أنك أشهرت علىّ يدك (والله هو الذى حولها) أكان يمكننى أن أحتمل اليوم نظرتك ؟ لقد اشتبهت فىك ، ومعنى ذلك أننا ارتكبنا كلانا اثم الريبة (لا تقطب حاجبيك ! لماذا تضحك ؟) • تقول انك لم تدم • ألا انك ما كنت لتستطيع أن تدم ولو أردت ، لأنك لا تحبنى ، زيادة على ذلك ! حتى لو كنت ازاءك بريثاً كملاك ، لما أمكنتك أن تطبق احتمالى ، وستبقى على هذه الحال ما ظللت تظن أنها لا تحبك أنت بل تحبنى أنا • هذا غير • ولكن اليك الفكرة التى شغلت ذهنى فى خلال هذا الأسبوع والتى أحرص على أن أطلعك عليها يا بارفيون : هل تعلم أنها تحبك الآن

أكثر مما تحب أى انسان آخر ، وأن حبها من نوع يجعلها تحبك مزيداً من الحب كلما عذبتك مزيداً من التعذيب • لن تقول هي هذا فى يوم من الأيام ، ولكن يجب على المرء أن يعرف كيف يفهمه • لماذا تريد أن تتزوجك رغم كل شيء ؟ سوف تكشف لك عن هذا فى ذات يوم • ان بين النساء من يُردن أن يحبهن الرجل هذا النوع من الحب • وهى واحدة من هاته النساء • لا شك فى أن طبعك وحبك قد فتناها • هل تعلم أن فى وسع امرأة أن تعذب رجلاً تعذيباً قاسياً ، وأن تتخذة أضحوكة وتجعله موضع سخرية وتهكم ، دون أن يشعر ضميرها من ذلك بأى عذاب ؟ ذلك أنها ، كلما رأتك ، تقول لنفسها : « سوف أعذبه الآن تعذيباً قاتلاً » ، ولكننى سأعوضه عن هذا فى المستقبل حباً ••••• •

أصغى روجويين الى كلام الأمير حتى النهاية ، ثم اذا هو ينفجر ضاحكاً ، ويسأله :

– قل لى يا أمير ، أتراك وقعت أنت نفسك على امرأة من هذا النوع؟ هل ما سمعته عنك صحيح ؟

فارتعش الأمير باختلاجة مفاجئة • وسأله :

– ماذا ؟ ماذا سمعت عنى ؟

ووقف وقد استبد به اضطراب هائل •

ظل روجويين يضحك • كان قد أصغى الى كلام الأمير بشيء من حب الاطلاع وربما بشيء من التلذذ : ان ما كان يبدو فى الأمير من مزاج مشرق وحماسة حارة قد أثر فيه تأميراً قوياً وسرّى عنه كثيراً •

قال :

– لم أسمع عنك فقط ، وانما اقتنع الآن وأنا أراك أن ما سمعته هو الحقيقة • هل تكلمت فى لحظة من اللحظات كما تكلمت فى هذه اللحظة؟

لكأن رجلاً آخر كان يتكلم الآن بلسانك • لولا اننى سمعت عنك شيئاً
من هذا القبيل لما جئت الى هنا ساعياً اليك فى الحديقة وقد انتصف الليل •

- لا أفهم البتة يا بارفيون سيميوتش !

- لقد شرحتُ لى أمرك منذ مدة طويلة ، واستطعت أن أتحقق من
صدق شروحا حين رأيت ، فى هذا اليوم ، المرأة التى كنت جالساً الى
جانباها أثناء سماع الموسيقى • لقد حلفت لى أمس واليوم أنك مولته بحب
آجلايا ايباتشين • وهذا أمر لا يعينى كثيراً يا أمير ، ولا علاقة له بشأنى •
فلئن أصبحت أنت لا تحبها فانها هى ما تزال تحبك • هل تعلم أنها تريد
أن تزوجك الأخرى مهما كلف الأمر ؟ لقد حلفت لتفعلن ذلك !
هى ، هى ! قالت لى : « لن أتزوجك ما لم يتحقق هذا • ويوم يذهبان
هما الى الكنيسة نذهب نحن أيضاً » • هذا شيء لا أفهمه ولا استطعت أن
أفهمه يوماً : فاما أنها تحبك حباً لا حدود له واما ••• ولكن اذا كانت
تحبك فكيف يمكن أن تريد تزويجك امرأة أخرى ؟ ••• وهى تقول
أيضاً : « أريد أن أراه سعيداً » • اذن فهى تحبك •

قال الأمير وقد أصغى الى روجويين متأماً :

- قلت لك وكتبت انها لا تملك عقلها كاملاً •••

- الله أعلم ! قد تكون مخطئاً فى هذا !••• على كل حال ، حين
اصطحبتها اليوم عائدتين من سماع الموسيقى ، حدثت لى اليوم قائلة :
« ستزوج حتماً بعد ثلاثة أسابيع ، وربما بعد أقل من ذلك » • حلفت
على ذلك أمام الأيقونة وقبّلتها • هكذا يكون الأمر الآن مرهوناً بك
متوقفاً عليك يا أمير • هى ، هى !•••

– هذا كله هذيان ! ان ما تسبأ لى به لن يحدث أبداً ، لن يحدث أبداً • سوف أجيء اليك غداً •••

قال روجوبين :

– كيف تستطيع أن تقول انها مجنونة ؟ لماذا تكون سليمة العقل في نظر جميع الناس ، وتكون مختلفة في نظرك وحدك ؟ كيف كان يمكنها أن تكتب رسائل الى هناك ؟ ولو كانت مجنونة للوحدظ ذلك من قراءة رسائلها ؟

سأله الأمير مرتاعاً :

– أية رسائل ؟

– انها تكتب رسائل الى هناك ، الى « الأخرى » ، وهذه تقرأ رسائلها • ألا تعرف هذا ؟ سوف تعرفه اذن • ستريك الرسائل هي نفسها حتماً •

هتف الأمير قائلاً :

– مستحيل تصديق هذا !

– هيه ! أرى يا ليون نيقولا يقتش أنك ما زلت في بداية الطريق • انتظر قليلاً : لسوف تصل من الأمر الى حيث يصح لك شرطة خاصة تكلفها بالتجسس ، والى حيث تتولى الحراسة بنفسك نهاراً وليلاً ، فتعرف كل خطوة تسم ، متى •••

صاح الأمير يقول :

– كفى ! ولا تكلمنى في هذا مرةً أخرى أبداً • اسمع يا بارفيون :

قبل وصولك بلحظة ، كنت أطوّف هنا • وفجأة أخذت أضحك ، دون أن أعرف لماذا ! تذكرت أن غداً عيد ميلادى • والليل يوشك الآن أن يتصنف • فتعال انتظر معى صبح هذا اليوم • عندى خمرة ، سوف تشرب • وسوف تمنى لى ما لا أملك أن أتمناه لى نفسى فى هذه اللحظة • عنك أنت انما يجب أن يصدر هذا التمنى لى • أما أنا فسوف أتمنى لك السعادة الكاملة • اذا لم تقبل أن تجىء معى فهات صليى ! رده الى ! انك لم ترجعه الى فى اليوم التالى • أنت تحمله الآن ؟

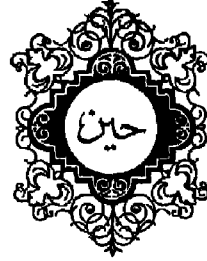
أجاب روجوين :

- نعم أحمله •

- اذن تعال ! لا أريد أن أدخل حياةً جديدة بدوتك ، وان حياةً جديدة لتبدأ بالنسبة الى ! ألا تعلم يا بارفيون أن حياتى الجديدة قد بدأت اليوم ؟

- الآن أرى وأعرف بنفسى أنها بدأت • وسوف أبلغها « هى » ذلك • لست فى حالتك الطبيعية يا ليون بقولايفتش •

الفصل الرابع



اقرب الأمير بصحبة روجوين من منزله ،
أدهشه أشد الدهشة أن يرى شرفته تسطح بضياء
قوى ويملؤها حفل كبير صاحب . كان الحفل
يزخر نشاطاً وحماسة ، ويضحك متقهها ،
ويتدفق في الكلام تدفقاً قوياً ، ويتناقش بصرخات عالية . ان المرء يدرك
من أول لحظة أن الحشد يقضى وقتاً مرحاً . فلما صعد الأمير الى الشرفة
تحقق تقديره ، اذ وجد الجميع يشربون ، بل وجدهم شربون شمبانيا .
ولا بد أن تكون هذه الحفلة قد بدأت منذ وقت غير قصير ، لأن كثيراً من
الحضور كان قد أتبع لهم حتى تلك اللحظة أن ينالوا قسطاً كبيراً من
الانشراح . وكانوا جميعاً من معارف الأمير ، ولكن الغريب في الأمر هو
أن يراهم مجتمعين اجتماعاً من دُعوا دعوة ، مع أنه لم يوجه أية دعوة ،
فهو لم يتذكر عيد ميلاده الا عرضاً منذ برهة قصيرة .

دمدم روجوين يقول للأمير وهو يتبعه على الشرفة :

— لا بد أنك ذكرت لأحد أنك ستقدم شمبانيا ، فهرعوا على هذا

النحو .

ثم أضاف يقول بلهجة فيها حنق ومرارة ، لأنه تذكر ماضياً غير
بعيد في أغلب الظن :

— نحن نعرف هذا ! يكفي أن تصفر لهم ...

أسرع الجمع كله يحيط بالأمير بعد أن استقبله بصيحات وتمنيات .
وكان بعض الضيوف مسرفين في الصخب ، وكان بعضهم الآخر أهدأ
كثيراً . ولكن ما ان عُرف أن اليوم عيد ميلاد الأمير حتى اقتربوا منه
يهشونه واحداً بعد واحد بكثير من الحرارة . وقد تعجب الأمير من حضور
بعض الأشخاص ، من حضور بوردوفسكى مثلاً . غير أن ما أدهشه
أكثر من أى شيء آخر هو أن بجد أوجين بافلوفتش فى صحبة مثل هذا
الحشد . حتى انه لم يكذب صدق عينيه ، واتنابه ما يشبه الذعر حين
تعرفه .

وفى هذه الأثناء ، هرع ليديف ، وكان شديد احمرار الوجه بل
قل كان مشتعل الوجه ، هرع يشرح الأمور ، وكان قد سكر بعض
السكر . فقال ان هذا الملاء كله قد اجتمع شمله على نحو طبيعى تماماً ،
بل وبمصادفة . فكان هيبوليت أول الوافدين ، لأنه وصل فى بداية
المساء . انه وقد شعر بتحسن كبير فى حالة صحته ، واذ أراد أن ينتظر
الأمير فى الشرفة ، قد اضطلع على ديوان . ثم التحق به ليديف الذى
لم يلبث أن تبعته أسرته كلها أو قل بناته والجنرال ايفولجين . أما
بوردوفسكى فقد وصل مع هيبوليت وكان يصحبه . ومررت جانبا مع
بتسين بالفيللا فدخلا ، منذ مدة قصيرة فيما يبدو ، (دخلا فى الوقت
الذى كان يقع فيه حادث الفوكسهول) . وبعد ذلك ظهر كيلر ، فأعلن
أن اليوم عيد ميلاد الأمير ، وطالب بشمبانيا . أما أوجين بافلوفتش فإنه لم
يحضر الا منذ نصف ساعة . وقد ألحَّ كوليا ، بكل ما أوتى من قوة ،
على ضرورة تقديم الشمبانيا واقامة احتفال . فأسرع ليديف يأتى بالخمرة .

قال ليديف يخاطب الأمير :

— ولكن هذه خمرتى أنا . أنا أتحمل النفقات ، لأحتفل بعيد ميلادك

ولأهنتك • وسنولم كذلك وليمة صغيرة ، ستقدم عشاء بارداً • ان بتنى تهيىء العشاء • آ ••• يا أمير ••• ليتك تعرف الموضوع الذى كنا نتناقش فيه • هل تتذكر جملة هاملت هذه : « نكون أو لا نكون » ؟ انه لموضوع عصرى ، عصرى جداً ! أسئلة وأجوبة ••• والسيد تيرتيف ممتلىء بالنشاط زاخر بالحماسة ••• لا يريد أن يرقد ! على أنه لم يشرب الا جرعة شمبانيا واحدة ، جرعة واحدة ، هذا لا يمكن أن يؤذيه ••• اقرب يا أمير ، واحسم المناقشة ! ان الجميع ينتظرونك ، ان الجميع ينتظرونك ، ان الجميع يعتمدون على ثاقب بصرك ، وسديد رأيك •••

ولاحظ الأمير النظرة العذبة الملائفة التى كانت تلقىها عليه فيرا ليديف وهى تشق لنفسها طريقاً من أجل أن تصل اليه • فكانت أول من مد الأمير اليه يده • فاحمرت سروراً وهنأته بعيد ميلاده متمنية له حياة سعيدة « منذ هذا اليوم » • ثم أسرعتمضى الى المطبخ حيث كانت تهيىء وجبة الطعام الخفيفة • ولكنها كانت ، حتى قبل عودة الأمير ، تجيء الى الشرفة ، متى سنحت لها أول فرصة للتحرر من انشغالها بتهيئة الطعام ، وذلك لتصفى بكل سمعها الى المناقشات الحامية التى تدور بين الضيوف الى غير نهاية بعد أن أهاجتهم الحمرة ، والتى كانت تتناول مسائل مجردة الى أبعد حدود التجريد ، غريبة عن الفتاة الى أقصى درجات الغرابة • وكانت أختها الصغرى قد نامت فى الغرفة المجاورة ، فاعرة الفم جالسة على صندوق • أما الصبى ابن ليديف ، فقد بقى قرب كوليا وهيوليت • فاذا رأى الرائى وجهه أدرك أن الصبى مستعد لأن يبقى جالساً فى مكانه دون حراك ، عشر ساعات متالية ، مستمتعاً بالحديث •

قال هيوليت للأمير حين تناول الأمير يده بعد مضافة فيرا فوراً :

— كنت انتظر على أحر من الجمر ، ويسرنى جداً أن أراك سعيداً

هذه السعادة كلها •

– وكيف عرفت اننى « سعيد » ؟

– يرى المرء هذا فى وجهك • سلّم على هؤلاء السادة ثم تعال اجلس هنا ، قريباً منا ، بسرعة •

وكررّ يقول ، ضاعطاً على هذه الجملة ضغطاً ذا دلالة :

– انتظرتك على أحر من الجمر !

سأله الأمير أليس خطراً على صحته ان يسهر الى مثل هذه الساعة المتأخرة من الليل ، فأجابه بأنه يستغرب هو نفسه أنه لم يشعر يوماً بمثل ما يشعر به فى هذا المساء من تحسن فى صحته ، بينما كان منذ ثلاثة أيام على شفا الموت •

نهض بوردوفسكى فجأة ، فمتم يقول انه جاء « هكذا » ، « مصطحباً » هيبوليت • وانه سعيد برؤية الأمير • وانه كتب فى رسالته « سخافات وحقايق » ولكن يسعده الآن حقاً أن ••• لكنه لم يكمل جملته ، وشدّ على يد الأمير مصافحاً بقوة ، ثم جلس •

حتى اذا فرغ الأمير من تحية الجميع ، اقرب من أوجين بافلوفتش ، فسرعان ما أمسكه هذا من ذراعه وقال له هامساً :

– أريد أن أقول لك كلمتين ••• كلمتين لا أكثر • الأمر أمر حادث هام جداً • فلتنفرد دقيقة •

وهمس فى الأذن الأخرى من أذنى الأمير صوت آخر ، بينما أمسكته يد ثانية من ذراعه الثانية :

– أريد أن أقول لك كلمتين •

فما كان أشد دهشة الأمير حين التفت فرأى أمامه وجهاً مشعثاً ، أحمر ، ضاحكاً ، مكشراً ، سرعان ما عرفه الأمير : انه فردشتشنيكو ، لا يدري أحد من أين انبجس !

سأله فردشتشنگو :

– هل تتذكر فردشتشنگو ؟

وصاح كيللر الذى أسرع يقترب منهما ، صاح يقول :

– انه نادم • لقد كان مختبئاً لأنه لم يشأ أن يظهر أمامك • كان مختبئاً هناك ، فى ركن • انه نادم يا أمير • يشعر بأنه مذنب •

– ولكن ما ذنبه ؟

– أنا لقيته يا أمير ، فجئت به فوراً • انه من خيرة اصداقائى •

• لكنه نادم •

قال الأمير أخيراً ليتخلص منهما :

– تشرقت بحضوركما يا سيدى ! اتخذنا لكما مكاناً بين الحفل •

كان الأمير يستجمل التحدث مع أوجين بافلوفتش •

قال أوجين بافلوفتش :

– يتبهج المرء فى بيتك • لقد قضيت فى انتظارك نصف ساعة ، فكان وقتاً ممتعاً • اليك المسألة يا صديقى العزيز جداً ليون نيقولايفتش • لقد رتبت كل شىء مع كورمشفيف ، فجئت أطمئنت وأهدىء بالك • لا تقلق • لقد نظر الى الأمر نظرة فيها كثير من التعقل • لا سيما وأنه ، فى رأىى ، كان هو المخطئ •

– من هو كورمشفيف هذا ؟

– عجيب ••• هو ذلك الذى أمسكت ذراعيه من خلف فى الحديقة

العامة ••• لقد بلغ من الغضب أنه كان يريد أن يرسل اليك فى الغد شهوده يطلبون منك الاستعداد للمبارزة •

– هياً ••• دعك من هذه السخافة !•••

- هي سخافة طبعاً ... ولا شك أن الأمر كان سينتهي نهاية سيئة
... غير أن بلادنا فيها أناس من هذا النوع ...
- أترك قد أتيت لغرض آخر يا أوجين بافلوفتش ؟
قال أوجين بافلوفتش ضاحكاً :

- آ ... طبعاً ! هناك غرض آخر • غداً يا عزيزى الأمير ، عند
مطلع الصبح ، سأسافر الى بطرسبرج بسبب تلك الحكاية المشؤمة (قضية
عمى ، هل تتذكر ؟) • تصوّر أن كل ما قيل صحيح فعلاً ، وأن جميع
الناس كانوا يعرفونه الا أنا • وقد بلغت من الاضطراب للأمر أننى لم
يتسع وقتى حتى للذهاب الى « هناك » (الى أسرة ايباتشين) ، لا ولن
أستطيع ذلك غداً ، لأننى سأكون غداً ببطرسبرج • هل تفهم ؟ وقد لا أعود
من بطرسبرج الا بعد ثلاثة أيام • لا أريد أن أبالغ فى تقدير خطورة
الحادث ولا أن أضخم شأنه ، ومع ذلك رأيت أن على أن أصارحك فى
الأمر صادقاً دون مزيد من الارغاء والتأجيل ، أى أن أصارحك فى الأمر
قبل سفرى • اذا سمحت لى فسأبقى الآن هنا أنتظر انصراف الناس •
وليس هناك شىء يفضل هذا الانتظار عندى ، لأننى مضطرب اضطراباً
شديداً فلا سبيل لى الى نوم • الخلاصة أننى ، رغم ما يشتمل عليه هذا
التشبت بأحد الناس من مجافاة للمباقة والكياسة والأدب ، أقول لك بصراحة
اننى انما جئت اليك ملتمساً صداقتك يا عزيزى الأمير • انك انسان
لا نظير له ، بمعنى أنك لا تكذب فى كل لحظة وربما كتبت لا تكذب فى
آية لحظة • وهناك قضية أحتاج فيها الى صديق صادق وناصح أمين ، فأنا
الآن فى عداد الأشقياء فعلاً ...

وأخذ يضحك من جديد

قال الأمير بعد دقيقة من تفكير :

- ليس هناك الا مزعج واحد : انك تريد انتظار انصرافهم ، ولكن لا يعلم الا الله متى ينصرفون ! أفليس الأفضل أن نمضي الآن الى الحديقة العامة ؟ سوف ينتظروني حتماً ، فأعذر لهم •

- لا ، لا ، هناك أسباب تجعلني أحب أن لا ينتهبوا الى اننى أبغى اجراء حديث غير عادى معك • ان بين هؤلاء الناس أفراداً يهتمون بالعلاقات بيننا اهتماماً شديداً ، ألا تعرف ذلك يا أمير ؟ فالأفضل كثيراً أن يلاحظوا أن علاقتنا هي أطيب العلاقات لا في الظروف الاستثنائية فحسب ، بل في الحياة الجارية أيضاً ، هل فهمت ؟ سوف ينصرفون بعد نحو ساعتين • وسأشغل من وقتك قرابة عشرين دقيقة ، أو نصف ساعة في أكثر تقدير ***

- عفوك عفوك ! اننى سعيد بك جداً • ما كنت في حاجة الى مثل هذا الاعتذار • ثم اننى أحرص على أن أشكر لك أحرّ الشكر كلمتك عن علاقات الصداقة بيننا • هل تعلم اننى يستحيل علىّ استحالة مطلقة في هذه اللحظة أن أركز انتباهى ؟

دمدم أوجين بافلوفتش يقول وهو يتسم ابتسامة خفيفة :

- هذا واضح ! هذا واضح !

كان أوجين بافلوفتش مرح المزاج جداً فى ذلك المساء •

سأله الأمير مرتعشاً :

- ماذا بك ؟

فتابع أوجين بافلوفتش كلامه دون أن يجيب عن السؤال اجابة مباشرة ، وهو ما يزال يتسم :

- أترك لا تشبه ، يا عزيزى الأمير ، فى أن لا يكون لزيارتى هذه

من هدف الا أن أحاصرك وأن استخرج منك بعض المعلومات دون أن يبدو على ذلك ، هه ؟

قال الأمير وقد أخذ يضحك هو أيضاً :

- أما أنك جئت لتحملني على الكلام فذلك أمر لا ريب فيه البتة ! بل لعلك آليت على نفسك لتسرفن في استغلال سذاجتي • لكنني في الواقع لا أخشاك • ثم انني في هذه اللحظة لا يهمني هذا الأمر ، هل تصدق ؟ ثم ... لما كنت قبل كل شيء مقتنعاً بأنك انسان ممتاز فسوف تنتهي دائماً ، في آخر الأمر ، الى أن نصبح صديقين ! لقد أعجبتني كثيراً يا أوجين بافلوفتش • لأبك • • • في رأيي • • • رجل محترم جداً • • •
جدا ! • • •

قال أوجين بافلوفتش يختم الحديث :

- هياً • • • ان التعامل معك ممتع على كل حال ، أياً كان الباعث اليه • سوف أشرب كأساً نخبَ صحتك • انني سعيد جداً بلقائك • • •
وقطع كلامه ليسأله فجأة :

- آ • • • هل أقام هذا السيد هيوليت عندك ؟

- نعم •

- أظن أنه لن يموت الآن ، أليس كذلك ؟

- لماذا هذا السؤال ؟

- لا لشيء ! لقد قضيت في صحبته نصف ساعة • • •

ان هيوليت ، الذي كان ينتظر الأمير ، لم يحوّل عينيه ، طوال مدة الحديث الذي جرى بين الرجلين ، لم يحوّل عينيه لا عن الأمير ولا عن أوجين بافلوفتش • فلما عادا نحو المائدة اتعش انتعاشاً محموماً • لقد كان قلقاً ، مهتماً احتياجاً شديداً • وكان العرق يلتمع على جبينه كحبات

اللؤلؤ • وكانت عيناه المتقدتين الزائعتين تعبران عن خوف متصل لا ينقطع ، وعن نوع من نفاذ الصبر لا يمكن تحديده • كانت نظراته تنتقل دون هدف من شيء الى آخر ، ومن شخص الى شخص ، دون أن تثبت على أى موضع • ورغم أنه كان حتى ذلك الحين قد شارك مشاركة فعالة فى الحديث الصاخب والمناقشة الحامية التى كانت تدور من حوله ، فلقد كانت حماسه حماسة حمى لا أكثر • وحقيقة الأمر أنه لم يكن منصرفاً الى تلك المناقشة • كان تفكيره متقطعاً مفككاً ، وكان يعبر عن آرائه بلهجة فيها سخر واهمال ومفارقة • كان لا يكمل جملة ، وينقطع عن الكلام فجأة فى منتصف المناقشة التى يكون قد أثارها هو نفسه بحرارة قبل ذلك بدقيقة واحدة • وقد شعر الأمير بدهشة وأسف حين علم أنهم أباخوا له فى ذلك المساء أن يشرب كأسين من الشمبانيا • فالكأس التى توجد على المائدة أمامه والتى تجرّع بعضها كانت هى الكأس الثالثة • ولكن الأمير لم يعلم بهذا الا فيما بعد • أما الآن فإنه لم يكن قادراً على أن يلاحظ أى شيء •

صاح هيبوليت يقول :

– هل تعلم أنتى سعيد جداً بأن يقع عيد ميلادك فى هذا اليوم ؟

– لماذا ؟

– سوف ترى لماذا • اجلس بسرعة الى المائدة • أولاً : لأن جميع أصحابك ... حاضرون • لقد قدّرتُ أنهم سيحيون عدداً كبيراً ، وصدق تقديرى لأول مرة فى حياتى ! خسارة أنتى لم أعلم بيوم عيد ميلادك من قبل ... فلو علمت لحملت اليك هدية ... هاها ! ولكن من يدري ؟ قد تكون الهدية فى جيبى ؟ هل مطلع الصبح بعيد ؟

قال بتسعين بعد أن نظر فى ساعته :

- يطلع الفجر بعد ساعتين في أكثر تقدير *

قال أحدهم :

- ولكن ما شأننا والفجر اذا كان في وسعنا أن نستغنى عنه الآن

لنقرأ في الخارج * ؟

- ذلك أنتى أريد أن أرى قليلاً من شمس + هل نستطيع أن

نشرب نخب الشمس يا أمير ؟ ما رأيك ؟

كان هيبوليت يلقي أسئلة بلهجة قاسية ، مخاطباً جميع الناس
مخاطبة فارس من الفرسان ، كأنه يصدر أوامر + ولكن كان يبدو أنه
هو نفسه لا يلاحظ ذلك ولا يشعر به *

- ليكن ما تشاء ! فلنشرب ! ولكن يجدر بك أن تسكن وتهدأ

يا هيبوليت ، أليس كذلك ؟

- أنت تصحني دائماً بأن أمضى أيام يا أمير ، فتعاملني كما تعامل

الطفل مربيته * متى طلعت الشمس وأخذت « تسطح في قبة السماء »

(من قائل هذا البيت من الشعر : « سطعت الشمس في قبة السماء » * ؟

ليس لهذا الكلام معنى ، ولكنه جميل) فعدتذ سوف نرقد يا ليديف ؟

هل الشمس ينبوع الحياة ! ما معنى هاتين الكلمتين « ينبوع الحياة » في رؤيا

القديس يوحنا ؟ هل سمعت الكلام عن « الكوكب الأفسنتى » * يا أمير ؟

- قيل لى ان ليديف يرى أن الكوكب الأفسنتى هو شبكة السكك

الحديدية هذه فى أوروبا *

فانفض ليديف وصاح يقول ملوحاً بذراعيه كأنه كان يريد أن

يلجم الضحك الذى انطلق من صدور الجميع :

- ها ... لا ... اسمحوا لى ... اسمحوا لى !

ثم التفت نحو الأمير فجأة فقال له :

– مع هؤلاء السادة ... مع هؤلاء السادة جميعهم .. هناك مسائل لا يمكن أن ... انهم لا يستحقون الا هذا ...
قال ذلك وقر المائدة تقرئين ، فما كان من هذا الا ضاعف الضحك وفاقم الهرج والمرج *

كانت نحالة ليديف في هذا المساء كحالته في كل مساء ، ولكنه كان في هذه المرة أشد حرارة واندفاعاً مما يكون في العادة ، وذلك بسبب تلك المناقشة الطويلة « الفقيهية » التي سبقت ، انه في مثل هذه الحال يبدى لمعارضيه ازدياد لا حدود له *

– لا يُستحسن هذا أيها السادة ! لقد اتفقنا منذ نصف ساعة على أن لا تقاطع ولا نضحك حين يكون أحدنا بسبيل الكلام ، وأن نفسح لكل فرد مجال التعبير عن فكره واسعاً كاملاً * وللملحدين أنفسهم بعد ذلك أن يملنوا اعتراضاتهم اذا حرصوا على ذلك * لقد أقمنا الجنرال رئيساً للمجادلات * فما هذا الذي تعمدون اليه ؟ انكم بهذه الوسيلة تستطيعون أن تجعلوا أى انسان يفقد تسلسل أفكاره مهما تكن رفيعة سامية عميقة ! ...

صاح الجميع يقولون بصوت واحد :

– ولكن تكلم ، تكلم ! ما من أحد سيمنعك من الكلام !

– تكلم ، ولكن لا تهذر وتستطرد !

سأل أحدهم :

– ما « الكوكب الأستى » هذا الذي أتيتم على ذكره ؟

فقال الجنرال وقد عاد الى مجلس الرئاسة وقور الهيئة مهيب المنظر :

– لا أعرف عن هذا الأمر شيئاً البتة !

عندئذ تمتم كيللر يقول وهو يتزحزح على كرسيه بحركات قوية ،
وهيئة تم على النشوة والشوق :

– اننى أحب هذه المناقشات وهذه المشاجرات حب العادة !

ثم التفت فجأة الى أوجين بافلوفتش الذى كان جالساً بقربه ،
فقال له :

– موضوعات علمية سياسية + لشد ما يشوقنى ما أقرؤه فى الصحف
من خلاصات عن المجادلات والمناقشات التى تحدثم فى مجلس النواب
البريطانى + ليس جوهر هذه المجادلات هو الذى يفتنى (فما أنا
سياسى ، تعلم ذلك) ، وانما تفتنى الطريقة التى يتعامل بها الخطباء ،
والأسلوب الذى يستعملونه فى القيام بدورهم من حيث سياسيون : « ان
الفيكونت النيبيل الذى يتخذ مكانه قبائى + + » ، « ان الكونت النيبيل الذى
يشاطرنى رأيي + + » ، « ان معارضى النيبيل الذى أثار اقتراحه دهشة
أوروبا + + » ، فهذه العبارات الجميلة كلها ، هذه الروح البرلمانية لدى
شعب حر ، هى ما يسحرنى ويأخذ بلبى ! اننى أتلذذ بهذا يا أمير ! لقد
كنت فى قرارة نفسى فناناً على الدوام ، أحلف لك يا أوجين بافلوفتش !
صاح جانبا من مكانه قائلاً بلهجة هجومية :

– أنت تستتج اذن أن طرق السنكة الحديدية شر لعين ، وأنها
ستكون السبب فى هلاك الانسانية ، وانها السم الذى سينزل على الأرض
فيلوت « يتابع الحياة » ؟

كان جبريل آرداليونوفتش ، ذلك المساء ، منتعشاً امتعاشاً خاصاً ،
وكان فرح المزاج حتى ليكاد يكون شاعراً بالاتصار والظفر فيما بدا
للأمير + وواضح أن سؤاله لم يكن الا مزحة أراد بها استفزاز ليديف ،
ولكنه لم يلبث أن تحمس هو نفسه .

أجابه ليديف وقد شعر أنه أُخرج عن طوره وأنه فى الوقت نفسه
سكران لذة :

– لا ، لا طرق السكة الحديدية ! ان هذه الطرق لا تستطيع بذاتها
أن تلوّث ينبع الحياة • وانما الشر اللعين هو جملة الحال كله ؛ هو هذه
الروح العلمية العملية التى سيطرت ميولها فى هذه القرون الأخيرة !

سأل أوجين بافلوفتش :

– هل اللعنة محققة أم هى ممكنة فحسب ؟ لا بد لنا من معرفة
المقصود هنا على وجه الدقة •

قال ليديف مؤكداً باندفاع وحماسة :

– بل اللعنة محققة !

قال بتسعين مبتسماً :

– لا تندفع يا ليديف ! انك تكون فى الصباح أحسن حالاً وأخلى
بالاً !

قال ليديف يجييه بحرارة وهو يلتفت اليه :

– نعم ، ولكننى فى المساء ، أصرح مقالاً ! أنا فى المساء أكثر مودة ،
وأصدق صدقاً ! أنا فى المساء أسسط وأوضح وأشرف • ولعلنى بهذا
أتيح لكم أن تمطرونى بانتقاداتكم • ولكننى أيها السادة لا أعبأ بهذه
الانتقادات • وانى لأنحداكم الآن جميعاً أيها الملاحدة : كيف ستقنون
العالم ؟ ما هى الطريق السويدية التى شققتموها له نحو السلامة أتم أيضاً ،
يا أيها الصناعيون وأنصار نظام الاشتراك ونظام الأجور وما الى ذلك ؟
بأى شىء ستقنون العالم ؟ بالتسليف ؟ ما التسليف ؟ الى أين سيؤدى بكم
الاقتراس ؟

قال أوجين بافلوفتش :

– انك شديد الاهتمام بهذه المسائل !

– ورأى أن من لا يهتم بهذه المسائل ليس الا انساناً تافهاً لا قيمة

له ! نعم يا سيدى !

قال بتسين :

– التسليف يؤدي على الأقل الى التضامن العام، والى توازن المصالح.

– ولكن لا أكثر من هذا ! ان الأساس الأخلاقي الوحيد الذى تقيم

عليه رأيك هو ارضاء الأناية الفردية واشباع الحاجات المادية • السلام

الشامل ، والسعادة الجماعية الناشئة عن الحاجة ! اسمع لى أن أسألك :

أليس هذا هو ما يجب أن أفهمه من كلامك أيها السيد العزيز ؟

قال جانيا وقد بدأ يتحمس فعلاً :

– ولكن الحاجة المشتركة بين جميع البشر الى أن يعيشوا ويشربوا

ويأكلوا ، وكذلك الاقتناع المطلق العلمى بأن هذه الحاجات لا يمكن

ارضائها الا بالاشتراك الشامل وبالتكافل والتضامن فى المصالح ، ذلك

فيما يبدو لى رأى قادر على أن يكون دعامة و « ينبوع حياة » للانسانية

فى العصور المقبلة •

– ضرورة الشراب والطعام ، أى غريزة البقاء وحدها •••

– ولكن أليست هذه الغريزة شيئاً ؟ انها قانون الانسانية الطبيعى

• السوى

صاح أوجين بافلوفتش فجأة :

– من قال لك هذا ؟ هى قانون ، نعم ، ولكن هذا القانون ليس

سويماً أو طبعياً أكثر من قانون التدمير ، وحتى تدمير الذات • هل البقاء

هو القانون الطبيعى السوى الوحيد الذى يحكم الانسانية ؟

هتف هيبوليت قائلاً وهو يلتفت بقوة الى جهة أوجين بافلوفتش :

— هيه ! هيه !

وتفرس فيه باهتمام قوى واستطلاع شديد ، ولكنه حين لاحظ أنه يضحك ، أخذ يضحك هو أيضاً ، ثم لكز كوليا الذى كان جالساً الى جانبه وعاد يسأله كم الساعة الآن ، حتى لقد شدَّ اليه ساعة الفتى الفضية ونظر فى عقربها بشراهة • وتمدد أخيراً على الديوان كأنما ليغيب فى غياهب النسيان ، جاعلاً يديه وراء رأسه ، وأخذ يحدثق الى السقف • ولكن ما ان انقضى نصف دقيقة حتى عاد يجلس الى المائدة ، منهضاً صدره ، مصنياً الى هذر ليديف الذى بلغ ذروة الحماسة •

قال ليديف وهو يتهجم بعنف على رأى المفارق الذى عبّر عنه أوجين بافلوفتش :

— هذه فكرة بارعة ساخرة ، هذه فكرة منيرة ! ولكنها فكرة صحيحة صادقة ، رغم انك لم تقلها الا فى سبيل أن تضرم المناقشة مزيداً من الأضرار • ان رجلاً ريبياً مثلك ، رجلاً من أبناء المجتمع الراقى ، ضابطاً من سلاح الفرسان (موهوباً على كل حال) لا يستطيع أن يدرك هو نفسه كل ما تشتمل عليه هذه الفكرة من عمق وصواب ! نعم ياسيدى ! ان قانون تدمير الذات وقانون المحافظة على الذات لهما فى هذا العالم قوة واحدة • وسيظل يستعملهما الشيطان كليهما للسيطرة على الانسانية خلال زمن لا نعرف له حداً • أتضحكون ؟ ألا تؤمنون بوجود الشيطان ؟ ان انكار وجود الشيطان فكرة فرنسية ، فكرة تافهة ؟ هل تعرفون من هو الشيطان ؟ هل تعرفون اسمه ؟ انكم وأنتم تجهلون حتى اسمه ، تسخرون من صورته ، على غرار فولتير • تضحكون من قدميه المشرومتين ومن ذنبه ومن قرنيه ، وذلك كله من اختراع خيالكم أنتم ، ذلك ان الروح

الشريرة روح ضخمة هائلة لا شأن لها لا بالأقدام المشرومة ولا بالقرون
التي تسبونها اليها • ولكن ليست الروح الشريرة موضوعنا الآن •••

صاح هيبوليت يسأله وهو ينفجر فجأة في ضحك متشنج :

— ما يدريك ؟ لعل الشيطان هو موضوعنا الآن !

قال ليديف مؤيداً :

هذه ملاحظة سديدة موحية ! لكنني أكرر أن الأمر ليس هو هذا

الآن • وإنما المسألة هي أن نعلم ألم يضمف التطور « ينايع الحياة » ؟

هتف كوليا سائلاً :

— تقصد المواصلات بالسكك الحديدية ؟

— لا ، لا المواصلات بالسكك الحديدية ، أيها الفتى المنهور
الطائش ، بل الاتجاه الذي يمكن أن نعد السكك الحديدية صورة له ،
أو تمثيلاً له ، أو تجسيداً فنياً ان صح التعبير • ان الناس الآن في عجلة
من أمرها ، تتحرك هنا وهناك ، وتتخط وتضج وتصرخ ، وتتزاحم
وتتصادم ، وتحت الخطى وتغد السير ، بدعوى العمل لسعادة الانسانية !
ان مفكراً معتزلاً لهذا العالم قد ندب حظ البشر فقال : « أصبحت
الانسانية مسرقة في الجلبة والضوضاء ، مفرطة في الصناعة ، على حطام
الهدوء النفسى والنبطة الروحية » • فأجابه مفكر آخر يطوف هنا وهناك
ويشبح بوجهه عن الأول منتصراً متعالياً : « ليكن • ولكن ضجة العربات
التي تحمل الخبز للبشر الجياع قد تكون أفضل من الهدوء النفسى والنبطة
الروحية ! » • أما أنا ، أنا ليديف الحقيير ، فأننى لا أومن بالعربات التي
تحمل الخبز للبشرية ! لأن هذه العربات ، ان لم تقدها فكرة اخلاقية
روحية ، يمكنها برود وهدوء أن تحرم من حق الخبز الذى تنقله جزءاً
كبيراً من النوع الانسانى • وقد رأينا هذا فعلاً •••

قال أحدهم معترضاً :

– هل العربات هى التى تستطيع بهدوء وبرود أن تحرم •••
كرر ليديف كلامه قائلاً دون أن يتنازل فيولى السؤال أى انتباه :

– لقد رأينا هذا فعلاً • لقد كان مالتوس رجلاً من محبى البشر •
لكن محب البشر هو من أكلة لحوم البشر اذا كان الأساس الأخلاقى
الذى يقف عليه مهتزاً مترنحاً • ناهيك عن غروره ••• انه ليكفى أن
تجرح كبرياء أى واحد من محبى البشر هؤلاء الذين لا يحصى عددهم
حتى يكون مستعداً لأن يحرق على الفور أركان الأرض الأربعة ارضاءً
لحقد الصغير !••• على أنى يجب أن أضيف ، حتى أكون منصفاً غير
متحيز ، أن كل واحد منا ، وأنا فى الطليعة ، مستعد لأن يفعل مثل هذا ،
فلعلنى أكون أول من يحمل حزم الحطب لاضرام النار ، ثم يولى هارباً •••
ولكننى أعود فأقول ان المسألة ليست هذه !

– فما هى المسألة اذن ؟

– انه يزعجنا حقاً !

– المسألة هى مسألة حكاية ترجع الى القرون الماضية ، ذلك اننى
مضطر أن أحدثكم عن عهد بعيد • ففى عصرنا هذا ، وفى وطننا الذى
تجوبه ، فيما أرجو ، كما أحبه أنا ••• ذلك أننى من جهتى أيتها السادة
مستعد لأن أبذل فى سبيله آخر قطرة من دمي •••

– طيب طيب ، وبعد ؟

– نعم ••• فى وطننا ، كما فى أوروبا ، تنتاب الامسانية مجاعات
عامة شديدة مرة كل ربع قرن فى أكثر تقدير ، اذا صححت الحسابات
وصدقت ذاكرتى ، أى كل خمس وعشرين سنة • لست أناقش صحة
الرقم ، ولكن الواقع الذى أريد أن أقرره هو أن المجاعات نادرة نسبياً •

- نسبياً ؟ تعنى بالنسبة الى ماذا ؟

- بالنسبة الى القرن الثانى عشر ، والى القرون التى سبقته وأعقبته .
ذلك أن المجاعات العامة ، فى ذلك العهد ، كانت تجتاح الامسانية كلَّ
سنتين أو كل ثلاث سنين ، على الأقل - هذا ما يشهد به المؤرخون -
حتى ان الانسان فى مثل تلك الظروف كان يعمد الى أكل لحم البشر ،
ولكن خفيةً . وقد روى طفيلى من ذلك الزمان ، حين دلف الى
الشيخوخة ، روى من تلقاء نفسه ، دون أى ضغط أو اكراه ، أنه فى أثناء
حياته الطويلة التعيسة قد قتل وأكل فى السر ستين راهباً وعدة أطفال ،
ستهً فى أكثر تقدير ، وهو عدد ضئيل بالقياس الى عدد رجال الدين
الذين أكلهم . أما الكبار من غير رجال الدين فيظهر أنه لم يمسس أحداً
منهم فى يوم من الأيام .

هتف الرئيس نفسه يقول بلهجة فيها ما يشبه الاستياء :

- هذا غير ممكن . اتنى كثيرآ ما أناقشه وأجادهل ايها السادة فى
موضوعات من هذا النوع دائماً . فاذا هو يطالمنى بمثل هذه الأضاليل
التي تقشعر لها الأبدان ، وتُصمُّ منها الآذان . . أشياء لا يمكن أن
يسلّم بها العقل !

- يا جنرال ، تذكر حصار كارس * ! وأنتم أيها السادة ، اعلموا
ان حكاييتى هى الحقيقة صافيةً . وأضيف من جهتى أن الواقع ، رغم
خضوعه لقوانين ثابتة لا تتغير ، يكاد يكون دائماً صعب التصديق بعيداً عن
المقول . وفى بعض الأحيان نرى الحادث أبعد عن المعقول كلما كان
ألصق بالواقع .

سأله السامعون ضاحكين :

- ولكن هل يستطيع امرؤ أن يأكل هكذا ستين راهباً ؟

- انه لم يأكلهم دفعة واحدة بطبيعة الحال . لعله أكلهم خلال خمس عشرة سنة أو عشرين . ففي هذه الحالة يكون الأمر مفهوماً وطبيعياً الى أبعد الحدود ♦♦♦

- وطبيعياً أيضاً ؟

- نعم ، طبيعياً !

كذلك أجاب ليديف بضاد المدعى واصرار المتفقيه . وتابع يقول :

- ثم ان الراهب الكاثوليكي هو بطبيعته انسان يحب التواصل بالكلام ويكثر من الاستطلاع ، فلا أسهل من استدراجه الى غابة أو الى مكان ناء ، ليلقى هنالك المصير الذى وصفته آنفاً . ولست أجد مع ذلك أن عدد الأشخاص المأكولين فيه اسراف ، وأنه يدل على الشراهة .

قال الأمير فجأة :

- ربما كان هذا صحيحاً أيها السادة .

كان قد لزم الصمت حتى ذلك الحين ، وتابع المناقشة دون أن يتدخل فيها . وقد ضحك من كل قلبه مراراً حين أخذ الجميع يضحكون . كان واضحاً أنه لفتتن بأن يرى نفسه محاطاً بهذا المرح ، وبكل هذه الضوضاء ، بل وأن يلاحظ أن الضيوف يشربون بهذا الاندفاع كله وهذه الحمياً كلها . كان يمكن أن لا يفتح فمه طوال السهرة ، ولكن خطر بباله فجأة أن يقول كلمة ، ففعل ذلك بجدٍ ورسالة يبلغان من الشدة أن جميع الضيوف التفتوا نحوه وفي أعينهم نظرات حيرة وتمجب !

- أريد أن أوضح نقطة أيها السادة ، هي كثرة تكرار المجاعات فى الماضى . لقد سمعت عن هذا الأمر أنا أيضاً ، وان كنت لا أعرف التاريخ معرفة جيدة . يبدو لى أن الأمر كان على هذا النحو حقاً . اننى

أثناء إقامتي في جبال سويسرا قد أعجبت كثيراً بأطلال القصور الاقطاعية القديمة ، القائمة في جنبات الجبال ، فوق صخور وعرة ، على ارتفاع لا يقل عن نصف فرسخ (أى عدة فراسخ سيراً في الطرقات المؤدية إليها) . تعرفون ما القصر : انه جبل من حجارة حقاً . ان بناءه يتطلب عملاً رهيماً ، عملاً لا يتصوره الخيال ، عملاً لا شك في أنه قد قام به جميع أولئك الفقراء الذين كانوا أفتاناً . وكان على هؤلاء ، بالإضافة الى ذلك ، أن يدفونوا انواعاً من الاتوات وأن يعملوا رجال الكهنوت . كيف كانوا يجدون في وقتهم متسعاً لأن يقيموا أود أنفسهم وأن يزرعوا الأرض ؟ لقد كان عددهم في ذلك الزمان أقل من أن يستطيعوا النهوض بتلك الأعباء كلها ، وكان أكثرهم يموتون جوعاً ، لأنهم لا يجدون ما يأكلونه فعلاً . حتى لقد اتفق لي أن تساءلت كيف لم يندثر أولئك السكان كافة ، كيف قاوموا واستطاعوا أن يتحملوا تلك الحياة ؟ فاذا قال ليديف انه حدث في ذلك الزمان أن أكل بعض الناس لحوم بشر ، فصدّقوه لأنه على حق حتماً . ولكنني لا أدري لماذا أقحم الرهبان في هذه القضية ، ولا أعلم ما الذي أرادته .

قال جبريل آرداليونوفتش :

— لا شك أنه أراد أن يقول ان المرء في القرن الثاني عشر كان لا يستطيع أن يأكل من البشر الا الرهبان ، لأن الرهبان وحدهم كانت بهم سمته .

فصاح ليديف يقول :

— هذه ملاحظة رائعة وصحيحة كل الصحة ، ذلك أن صاحبنا لم يمسس أحداً من غير رجال الدين ! لم يأكل رجلاً واحداً من غير رجال الدين وأكل ستين عينةً من هؤلاء : هذه واقعة فظيعة ، لها دلالة تاريخية

وقيمة احصائية • هى واقعة من الوقائع التى يستطيع بواسطتها رجل ذكى أن يتصور الماضى تصوراً صحيحاً ، اذ يبرهن بدقة حسابية على أن رجال الكهنوت كانوا فى ذلك الزمان أكثر رخاء وأفضل تغذية من سائر البشر ستين مرة على الأقل ، وربما كانوا أسمن من سائر البشر ستين مرة أيضاً •

صاح بعض الحاضرين يقول وسط انفجارات الضحك :

— ما أشد مبالغتك يا ليديف ، ما أشد مبالغتك !

عاد الأمير يقول سائلاً :

— أنا أسلم بأن لهذه الفكرة دلالة تاريخية ، ولكن ما الذى تريد

أن تخلص اليه ؟

كان الأمير يتكلم بجديبلغ من الشدة ، ولهجة تبلغ من خلوها من السخرية أو التهكم على ليديف الذى كان يتندر به الحضور كافة ، أن التناقض بين لهجته وبين لهجة الآخرين كان يخرج منه تأثير هزلى مضحك بدون قصد ، حتى لقد أوشك أن يصيح الأمير نفسه محل ضحك واستهزاء ، ولكن الأمير لم يتبه الى هذا •

همس أوجين بافلوفتش يسأل الأمير :

— ألا ترى يا أمير أنه مجنون ؟ لقد قيل لى هنا منذ قليل ان الميل

الى مرافعات المحاماة وجلسات المحاكم قد فتن عقله وذهب بصوابه وانه يريد أن يتقدم الى امتحان • اننى أتوقع محاكاة مضحكة لمرافعة يتولاها محام من المحامين !

تابع ليديف كلامه قائلاً بصوت مدو :

— اننى أخلص الى نتيجة ضخمة • ولكن يجب أن تحلل قبل كل

شئ الوضع السيكولوجى والقضائى لهذا المجرم • اننا نرى أن هذا

المجرم (ولنسمه موكلې ان شتم) ، رغم استحالة عثوره على غذاء آخر ، قد أبدى مراراً ، طوال مدة حياته الغربية ، رغبةً في التوبة وفي العدول عن لحم رجال الدين . وهذا يتجلى واضحاً في وقائع ثابتة : لقد أكل خمسة أطفال أو ستة فيما قيل لنا . صحيح أن هذا الرقم الأخير ضئيل نافه . ولكنه من وجهة نظر أخرى يحمل دلالة بليغة . واضح أن موكلې قد حاصرته نوبات رهيبه من عذاب الضمير (ذلك أنه كان رجلاً متديناً ، رجلاً ذا وجدان ، أستطيع أن أبرهن على ذلك) : فلقد أراد أن يخفف ذنبه ، في حدود الامكان ، فأحلّ محل النظام الغذائي القائم على أكل لحوم رجال الدين نظاماً غذائياً قائماً على أكل لحوم غير رجال الدين : فعل ذلك ست مرات على سبيل التجربة أو المحاولة . فأما أن ما فعله عندئذ كان تجارب أو محاولات ، فذلك أيضاً أمر لا سبيل الى جحوده . ذلك أنه لو كان لا يريد الا أن يبدل قائمة طعامه من باب التنويع ، لما كان لعدد الستة قيمة ! لماذا كان العدد ستة ولم يكن ثلاثين ؟ (اننى هنا أقسم البشر الذين أكلهم نصفين : نصفاً من رجال الدين ونصفاً من غير رجال الدين) . أما اذا كان الأمر أمر تجربة أو محاولة لم يدفعه اليها الا التألم والجزع من الاعتداء على الدين والاساءة الى الكنيسة ، فان عدد الستة يكون عندئذ معقولاً بل أكثر من معقول . ان ست محاولات يقوم بها للهدئة ما يعاينه من عذاب الضمير لهي أكثر من كافية ، اذ لا يمكن أن تؤدي الى نتيجة مرضية . أولاً في رأيي لأن الطفل صغير جداً ، أو قولوا هزيل جداً : فلو أكل موكلې أطفالاً بدلاً من أن يأكل رهباناً خلال مدة معينة لكان عليه أن يتلع من الأطفال ثلاثة أضعاف بل خمسة أضعاف ما يتلع من رهبان . وبذلك تكون جريمته قد خفّت من جهة الكيف ، ولكن ثقلت من جهة الكم . لاحظوا أيها السادة اننى اذ أفكر في الأمر على هذا النحو وأناقشه بهذه الطريقة ، انما أضع

ذاتى فى الحالة النفسية التى كان عليها انسان القرن الثانى عشر • أما أنا ، رجل القرن التاسع عشر ، فمن الممكن أن أفكر فى الأمر تفكيراً آخر غير هذا التفكير • انى ألفت نظركم الى هذا يا سادتى حتى لا يبقى محل لسخركم منى وتهكمكم على • أما أنت يا جنرال ، فلقد أصبح موقفك غير لائق حقاً • ذلك أولاً ، أما ثانياً فان لحم الطفل - وهذا رأى شخصى لى - لا يشتمل على غذاء كثير ، وربما كان مذاقه غير لذىذ ، فلا يترك فىمن يأكله الا عذاب الضمير •

« اليكم الآن ، أيها السادة ، النتيجة التى أخلص اليها ، اليكم الخاتمة التى تحل لكم مشكلة من أكبر المشكلات فى ذلك الزمان وفى هذا الزمان على السواء • ان المجرم قد انتهى به الأمر الى الوشاية بنفسه للكهنوت ، والمثول بين أيدي السلطة • فلنتصور أنواع التعذيب التى كانت تنتظره فى ذلك الزمان ، لتصور العجالات التى يربط بها ويشد اليها ، لتصور النيران التى يلقي فيها ! فما الذى دفعه الى الوشاية بنفسه والاعتراف بجريمته ؟ لماذا ، بعد أن وقف عند العدد ستين ، لم يحتفظ بسرّه الى آخر رمق من حياته ؟ لماذا لم يقتصر على الاستغناء عن أكل لحم الرهبان ، والتكفير عن نفسه بأن يعيش ناسكاً ؟ لماذا لم يصبح راهباً هو نفسه ؟ تلكم هى كلمة السر ! كان هنالك اذن قوة فوق قوة نيران التعذيب ، وفوق قوة العادة التى ترسخت طوال عشرين عاماً ! كان هنالك فكرة أقوى من جميع الكوارث والمجاعات والتعذيب والطاعون والجذام وكل ذلك الجحيم الذى ما كان للانسانية أن تحتمله لولا تلك الفكرة نفسها التى كانت تُخضع القلوب وتوجهها ، وتُخصب ينبوع الحياة ! هيّا أرونى شيئاً يشبه تلك القوة ، فى هذا العصر الذى تعيش فيه ، عصر الرذائل والسكك الحديدية •• كان ينبغى أن أقول: « عصر السفن البخارية والسكك الحديدية » ••• كان ينبغى أن أقول « عصر الرذائل والسكك الحديدية » *، لأننى سكران، ولكنى صادق أقول الحقيقة • أرونى فى زماننا

هذا فكرة تؤثر في الانسانية نصف التأثير الذي كانت تحدثه تلك
الفكرة في ذلك الزمان ! هل تجرؤون أن تقولوا بعد هذا ان ينابيع الحياة
لم تضعف ، ولم تضطرب ، تحت ذلك « الكوكب » ، تحت هذه الشبكة
التي التف بها البشر؟ لا تظنوا أنكم سترهبونني برخائكم وثوراتكم وندرة
المجاعات وسرعة وسائل المواصلات ! صحيح أن الثروات أوفر ، ولكن
القوى تنقص ! لم يبق ثمة فكر يخلق رابطة بين البشر ! نعم ، انا جميعاً ،
جميعاً ، جميعاً فاسدون !... ولكن كفى ! ليس هذا هو المهم الآن .
وانما المهم أن تقدم العشاء الذي أُعدّ لضيوفنا ، أليس كذلك أيها الأمير
المحترم جداً ؟

أوشك ليديف أن يحدث في نفوس بعض سامعيه استياءً حقيقياً
(يجب أن نذكر أن الحضور استمروا يفتحون الزجاجات أثناء ذلك
الوقت كله) . لكنه أسقط في يد جميع خصومه فوراً بهذه الخاتمة غير
المنتظرة ، التي تزف بشرى وجبة الطعام ، وهي خاتمة وصفها هو نفسه
بأنها « حيلة بارعة يقوم بها محام حاذق لتغيير مجرى قضية » . وتعال
ضحكات فرحات من جديد ، وعاد الحفل الى نشاطه وحيائه . ونهض
الجميع عن المائدة ، وأخذوا يمشون على الرصيف ليحركوا أعضائهم
ويذهبوا عنها التخذر . وظل كيللر وحده مستاءً من خطاب ليديف ،
وانفعل انفعالاً شديداً ، واضطرب اضطراباً كبيراً ، وأخذ يستوقف
الضيوف بعضاً وراء بعض ، فيقول لهم بصوت عال :

- انه يهاجم الحضارة ، ويمجد تعصب القرن الثاني عشر ؛ وهذا
كله تمثيل وتظاهر وتهريج . ان ليديف لا يملك من طهارة القلب
ونظافة اليد أيسر اليسير . قولوا لي : بأي مال أصبح مالكا لهذا المنزل ؟
وقال الجنرال في الركن المقابل لأشخاص آخرين من الحفل موجهاً
الكلام الى بتسين خاصةً وهو يقبض على زر سترته :

— لقد عرفت شارحاً حقيقياً لرؤيا القديس يوحنا ، هو المرجوم جريجور سيميونوفتش بورمستروف • كان هذا يُنفذ في القلوب ما يشبه أن يكون سهماً من نار • كان يبدأ أولاً بوضع نظاراته ، ثم يفتح كتاباً كبيراً قديماً مجلداً بجلد أسود • كانت له لحية شائبة ، وكان يزين صدره بوسامين فاز بهما لقيامه بأعمال بر كثيرة • كان يأخذ يقرأ بلهجة شديدة قاسية • وكان الجنرالات ينحنون أمامه وكانت السيدات تقع مغشياً عليها • أما هذا فانه يختم كلامه بالتبشير بعشاء بارد للضيوف ! شيء عجيب !

كان يتتسين أثناء اصغائه الى كلام الجنرال يتسم محافظاً على هيئة من يريد أن يتناول قبعته وينصرف • ولكنه كان لا يعزم أمره عليه • وقبل النهوض عن المائدة كان جانبا قد انقطع عن الشراب فجأة ، ودفع الكأس بعيداً عنه ، وطاقت بوجهه سحابة فأظلم • حتى اذا نهضوا عن المائدة اقترب من روجوبين وجلس الى جانبه • فلو رآهما راء لاعتقد انهما على خير وفاق ، وأن العلاقات بينهما أحسن ما تكون العلاقات • ان روجوبين الذي أوشك في البداية أن ينصرف متسللاً بهدوء ورفق ، عدة مرات ، يجلس الآن ساكناً خافض الرأس • كأنه هو أيضاً قد نسي اعترامه الانصراف متسللاً • انه غارق في أفكاره • وهو يرفع عينيه في بعض اللحظات فينفرس في جميع الحاضرين واحداً بعد واحد • ان وضعه الآن يحمل على الاعتقاد بأنه قد أرجأ انصرافه بانتظار شيء له عنده شأن خطير •

لم يكن الأمير قد شرب الا كأسين أو ثلاثاً • فكان فرحاً لا أكثر • فلما نهض عن المائدة وقعت عيناه على عيني أوجين بافلوفتش ، فتذكر أن هناك حديثاً يجب أن يجرى بينهما فابتسم هائماً • فأوماً له أوجين بافلوفتش فجأة بحركة من رأسه ، مشيراً الى هيوليت الذي كان نائماً على

الديوان والذي كان أوجين بافلوفتش يحدِّق إليه في تلك اللحظة بنظرة فاحصة •

– قل لي يا أمير؟ لماذا اندس هذا الصبي في بيتك؟

ألقى أوجين بافلوفتش هذا السؤال على الأمير فجأة ، وفي وجهه غضب ظاهر بل وبغض بئِن ، فلم يسع الأمير الا يدهش •

وأضاف أوجين بافلوفتش يقول :

– أراهن أن في رأسه نيةً مبيتةً وغرضاً سيئاً !

فقال له الأمير :

– لقد لاحظت يا أوجين بافلوفتش ، أو خيَّل إليّ ، أنك اهتمت به اليوم كثيراً ، أهذا صحيح ؟

– أضف الى ذلك انني في الظروف الخاصة التي تحيط بي يجب أن يكون رأسي ممثلاً بمشاكل أخرى ، لذلك فأنا أول المدعوشين من أنني لم أستطع طوال مدة السهرة أن أحوّل بصرى عن هذه الهيئة المنفّرة الكريهة •

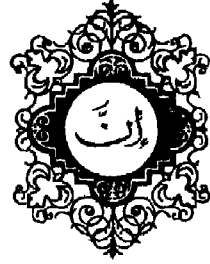
– ان وجهه جميل •••

صاح أوجين بافلوفتش يقول للأمير وهو يجره من ذراعه :

– انظر ، انظر ، انظر •••

فألقى الأمير على محدثه نظرة مشدوّهة من جديد •

الفصل الخامس



هيوليت الذي كان قد نام على الديوان فجاءه بعد خطاب ليديف استيقظ الآن منتفضاً ، كان أحداً لكزه في جنبه ؛ وارتمش ، وجلس متكئاً على أحد كوعيه ، ونظر فيما حوله وشحب لونه . فلما رأى من يحيطون به عبّر وجهه عن شيء من الجزع . لكنه حين ثابت اليه ذاكرته واسترد وعيه ، استحال ذلك الجزع الى ما يشبه الذعر والهول ، فقال مغموماً وهو يمسك يد الأمير :

- ماذا ؟ أينصرفون ؟ انتهى ؟ أنقضى كل شيء ؟ هل طلعت الشمس ؟ كم الساعة الآن ؟ قل لي كم الساعة الآن ، ناشدتك الله ! لقد نمت . هل نمت مدةً طويلة ؟

أضاف هذه الجملة الأخيرة بلهجة تعبّر عما يكاد يكون ألماً كبيراً ويأساً شديداً فكأنه قد فاته أثناء النوم أمرٌ يتوقف عليه ويرتبط به مصيره كله على أقل تقدير .

أجابه أوجين بافلوفتش :

- نمت سبع دقائق أو ثمانى .

فنظر اليه هيوليت بشراة ، وفكّر بضع لحظات ، ثم قال :

- آآآ فقط ! آآآ اذن آآآ . . .

وتنفس الهواء بقوة كأنه تخلص من حمل ثقيل وعبء هائل . لقد فهم أخيراً أنه « لم ينته كل شيء » ، وأن الفجر لما يسطع بعد ، وأن الحضور لم يقوموا عن المائدة الا ليمضوا الى تناول وجبة العشاء الخفيفة ، وأن الشيء الوحيد الذى انقطع انما هو ثرثرة ليديف . فابتسم وتخصبت وجنتاه ببقعتين حمراوين تكشفان عما به من مرض السل . ثم لم يلبث أن قال بلهجة ساخرة :

ـ وأنت يا أوجين بأفلوفتش ، لقد عددت حتى الدقائق التى قضيتها أنا نائماً ! انك لم تحول بصرك عنى طوال السهرة لقد لاحظت ذلك

وأردف يهمس فى اذن الأمير ، مقطباً حاجبيه ، مشيراً بحركة من رأسه الى المكان الذين كان يجلس فيه بارفيون سيميونوفتش الى المائدة :

ـ آ روجوين ! لقد رأيتك الآن فى الحلم

وتابع كلامه يقول قافزاً من موضوع الى موضوع فجأة :

ـ آ نعم أين الخطيب ؟ أين ليديف ؟ هل انتهى من القاء خطابه اذن ؟ عمّ تحدث ؟ هل صحيح يا أمير أنك قلت فى ذات يوم ان « الجمال » يمكن أن ينقذ العالم ؟

ثم صاح يقول مُشهداً جميع الحضور :

ـ اشهدوا أيها السادة أن الأمير يدعى أن الجمال سوف ينقذ العالم ؛ أما أنا فأقول : اذا كان للأمير آراء تبلغ هذا المبلغ من المرح فذلك دليل على أنه عاشق ! أيها السادة ، ان الأمير مولّه حباً ! لقد أيقنت بهذا منذ دخل علينا قبل مدة قصيرة ! لا تحمرّ خجلاً يا أمير ، والا أخذتني بك شفقة ! أى جمال سوف ينقذ العالم ؟ ان كوليّا هو الذى نقل الى حديثك

هذا ... هل أنت مسيحي قوى الايمان ؟ يقول كولييا انك أنت الذى
تعت نفسك بأنك مسيحي *
تأمله الأمير ملياً ولم يجبه *
فأضاف هيبوليت يقول فجأة بلهجة خشنة كأن هذه الملاحظة قد
فاتته :

- ألا تجيب ؟ أتراك تظن أننى أحبك كثيراً ؟
- لا ، لا أظن ذلك * أنا أعلم أنك لا تحبى *
- كيف ؟ حتى بعد الذى حدث أمس ؟ لقد كنت صادقاً معك أمس *
- أمس أيضاً كنت أعلم أنك لا تحبى *
- هل تعنى أن سبب ذلك هو أننى أحسدك ، هو أننى أغار منك ؟
انك قد ظننت هذا دائماً ، وما زلت تظنه ، ولكن ... لماذا أكلمك
فى هذا ؟ أريد أن أشرب مزيداً من الشمبانيا * يا كيللر ، صبّ لى
شمانيا !

- ما ينبغى أن تشرب أكثر مما شربت يا هيبوليت * لن أدع لك أن
تشرب ...

قال له الأمير ذلك ، وأبعد عنه الكأس *

فلم يلبث هيبوليت أن قال موافقاً وقد شرد ذهنه :

- صحيح ... اذا شربت ' فلا بد أن يقولوا اننى ... ولكن ماشأنى
بما قد يقولونه ! ... أليس كذلك ؟ هه ؟ ليقولوا فى المستقبل ما شاء لهم
هواهم أن يقولوا ، أليس هذا صحيحاً يا أمير ؟ أى ضرر يمكن أن يصيبنا ،
جميعاً ، مما قد يقولونه « بعد » ؟ ... على كل حال ، أنا الآن خارج من
حلم * ألا ما كان أفضله حلاماً ! فى هذه اللحظة انما أتذكره * لا أتمنى

لك أحلاماً كهذا الحلم يا أمير ، رغم أنني ربما كنت لا أحبك كثيراً .
على كل حال ، إذا كان امرؤ لا يحب شخصاً من الأشخاص فليس حتماً
عليه أن يريد له الشر ، وأن يتمنى له الضر ، أليس هذا صحيحاً ؟ ولكن
ما بالي ألقى هذه الأسئلة كلها ؟ فيم هذه الأسئلة جميعها ؟ ناولني يدك
فاشد عليها شداً قوياً . نعم ، هكذا هانت ذا قد مددت الي يدك
رغم كل شيء . أنت تشعر اذن أنني أشد عليها صادقاَ مخلصاً طيب
. . . لن أشرب أكثر مما شربت . كم الساعة الآن ؟ ولكن لا داعي أن
تقولوا لي كم الساعة الآن . . . أنا أعرف . لقد دقت الساعة . آن
الأوان . أظف الوقت . ماذا ؟ هل تقدمون وجبة العشاء في ذلك الركن ؟
هل هذه المائدة خالية اذن ؟ عظيم . . . أيها السادة ، انني . . . جميع
هؤلاء الناس لا يريدون حتى أن يصغوا . . . انني أريد أن أقرأ مقالة
يا أمير . صحيح أن وجبة الطعام أهم شأنًا وأجل قدرًا ، ولكن . . .

قال هيوليت هذا ثم استل من جيبه الجانبي ، بطريقة مفاجئة غير
متوقعة ، حزمة عريضة من قياس رسمي ، مختومة بخاتم كبير أحمر ،
ووضعها على المائدة أمامه .

أحدثت هذه الحركة المباغتة أثرها في الحفل ، الذي كان « متهيتاً » ،
ولكن . . . لا للقراءة .

نهض أوجين بافلوفتش عن كرسيه منتفضاً . واقترب جانبا من
المائدة بحركة سريعة . وتبعه روجويين ، لكنه تبعه مشمئز الهيئة متجهم
الوجه كمن يعرف ما مدار القضية وما حقيقة الأمر . وكان ليديف قريباً
فتقدم محملق العينين وأخذ يتفحص الحزمة محاولاً أن يحزر ما تحويه .

سأله الأمير بلهجة قلقة :

— ما هذا الذي معك ؟

صاح هيبوليت يقول :

- سأرقد متى طلعت أولى أشعة الشمس يا أمير • لقد قلت ذلك •
يميناً • سوف ترى !

ثم أضاف وهو يلقي حوله نظرة تحديق كأنه يواجه بها جميع
الحضور بغير استثناء :

- ولكن ... ولكن ... هل تظنون أنني لا أقدر أن أفرض هذه
الحزمة ؟

لاحظ الأمير أن هيبوليت كان يرتجف بكل جسمه • فتكلم باسم
الجميع قائلاً :

- لم يدرك هذا الحاطر في ذهن أحد منا ، فلماذا تتسبها الينا وتظن
أنا ... ثم ما أغرب هذه الفكرة التي تراودك ، وهي أن تقرأ لنا مقالة ؟
ماذا بك يا هيبوليت ؟

وتساءل بعضهم من حوله :

- ما هذا ؟ ماذا دهاه أيضاً ؟

واقرب الجميع ، وكان بعضهم قد بدأ يأكل • إن الحزمة وخاتمها
الأحمر يجذبان الضيوف كالمغناطيس •

قال هيبوليت يخاطب الأمير :

- هذا ما كتبه بنفسى أمس ، بعد أن قطعت لك عهداً بأن أجيء
إليك لأقيم عندك يا أمير • قضيت في كتابته طول النهار والليل ، وأنهيته
في هذا الصباح • لقد رأيت حلماً قبل مطلع الصبح ...

قاطعه الأمير يقول في خجل ووجل :

- أليس الأفضل أن ترجىء القراءة الى غد ؟

فردّ عليه هيبوليت قائلاً وهو يضحك ضحكة ساخرة متشنجة :

- غداً « لا يكون قد بقى وقت » • ولا تخف على كل حال ، فان القراءة ستستغرق أربعين دقيقة ، أو ساعة في أكثر تقدير • انظر الى اهتمام الجميع بالأمر : ان كل واحد يقترب ، وان كل واحد ينظر الى حزمتي المختومة • لولا أنني وضعت المقالة في حزمة مختومة لما أثارَت أى اهتمام ، ولما أيقظت في نفس أحد أى فضول • ها ها ! هذه جاذبية السر !•••

ثم هتف يقول ضاحكاً ضحكته الخاصة ، طائفاً على الحضور بنظرات عينيه المتقدتين :

- أأفرض أم لا أفرض أيها السادة ؟ سر ! سر ! هل تتذكر يا أمير من ذا الذى أعلن أنه « لن يكون قد بقى وقت » ؟ انه الملاك الكبير القوى الذى تحدثنا عنه رؤيا يوحنا •

هتف أوجين بافلوفتش فجأة يقول وقد ظهر عليه قلق بلغ من الشدة أنه خطف انتباه كثير من الأشخاص :

- الأفضل أن لا تقرأ !

وصاح الأمير يقول أيضاً وهو يضع يده على الحزمة :

- لا تقرأ !

وقال أحدهم :

- ماذا ؟ الآن نقرأ ؟ انا نريد أن نتعشى !

وسأل آخر :

- مقالة ؟ لا بد أنها مقالة لمجلة ، هه ؟

وسأل الآخرون :

- ولكن ما الأمر ، ما المسألة ؟

ان حركة التخوف التي بدرت من الأمير قد أرهبت حتى هيوليت نفسه ! فقال يسأل الأمير همساً ، بلهجة خائفة ، بينما كانت تلمُّ بشفتيه المزرقتين ابتسامة متصعرة :

- ألا أقرأ اذن ؟...

ثم دمدم سائلاً وهو يتفحص حوله جميع الأعين وجميع الوجوه ، محاولاً أن يشدَّ اليه الناس ، كما فعل منذ لحظة ، شاعراً بحاجة شرهة الى البوح والافضاء :

- ألا أقرأ اذن ؟

وعاد يلتفت نحو الأمير مرة أخرى ويسأله :

- أنت ... خائف ؟

فأجابه الأمير وكانت سحنته تنقلب وتتغير من دقيقة الى أخرى :

- ممَّ أخاف ؟

فما كان من هيوليت الا أن وثب عن مكانه على حين فجأة ، كأنه انتزع من كرسيه انتزاعاً ، وصاح يسأل :

- هل يعطيني أحد قرشاً ؟ هل مع أحد منكم قطعة نقدٍ بعشرين

كوبكاً ؟

فأسرع ليديف يناوله قطعة النقد قائلاً .

- خذ !

لقد استولى على ذهن ليديف أن المريض فقد عقله وأصابه جنون.

وسرعان ما صاح هيوليت منادياً :

- فيرا لوكيانوفا • أمسكى هذا القرش وارميه على المائدة ، ثم انظري : هل سقط على وجهه أم على قفاه • فان سقط على قفاه قرأت !

نظرت فيرا ، مذعورة ، الى القرش فالى هيوليت فالى أيها ، ثم رفعت رأسها لاعتقادها بأن عليها أن لا ترى القرش ، ورمته على المائدة بحركة خرقاء • لقد سقط القرش على قفاه •

فقدمم هيوليت يقول وكأن قرار الحظ هذا قد سحقه سحقاً :

- يجب أن أقرأ •

ما كان لهيوليت أن يصطبغ وجهه بهذه الصفرة الرهية ولو سمع قرار الحكم عليه بالاعدام •

هتف يقول مرتعشاً بعد نصف دقيقة من صمت :

- ما معنى هذا على كل حال ؟ كيف أمكن أن أقامر ببصري ؟

وألقي على الحضور نظرة دائرة تفصح عن تلك الرغبة نفسها في البوح والافضاء ، وفي التماس الانتباه والاهتمام • ثم التفت نحو الأمير فجاءه وهتف يقول بلهجة فيها دهشة صادقة :

- هذه سمة غريبة من سمات النفس يا أمير ...

وكرر يقول منتعشاً بلهجة اسنان ثاب الى نفسه :

- سجّل هذا وتذكّر • ما دمت تجمع معلومات ومستندات عن الحكم بالاعدام ، فيما قيل لي • • • لقد قيل لي هذا • • • ها ها • • • هه • • • يا للسخف ! • •

وجلس على الديوان ، وأسند كوعيه الى المائدة ، وأمسك رأسه بين يديه • • • يتابع يقول :

- بل ... ويا للعار! ... ولكن ما يضيرني أن يكون في هذا
عار! ...

وسرعان ما رفع رأسه فقال كمن انصاع لقرار مفاجيء :

- أيها السادة ، أيها السادة ... اننى أفض حزمتى ، و .. و ..
لا أُجبر أحداً على الاصفاء !

ويدين مرتعتين من شدة الانفعال فضّ الحزمة وأخرج منها
ورقات من ورق الرسائل ، مطرزةً بكتابة صغيرة دقيقة ، فوضعها أمامه
وأخذ يفتحها .

دمدم عدد من الحاضرين يقولون عابسين :

- ما هذا ؟ ماذا هنالك ؟ ماذا يُراد أن يُقرأ علينا ؟

ولزم آخرون الصمت ، ولكن الجميع ظلوا جالسين يرقبون المشهد
باهتمام واستطلاع . لعلمهم كانوا ينتظرون وقوع حادث خارق فعلاً .
وقد تشبثت فيرا بكرسى أبيها ، وكانت تشعر بخوف يبلغ من الشدة أنها
لا تكاد تستطيع أن تحبس دموعها . ولم يكن كولييا أقل ارتياحاً . أما
ليديف الذى كان قد جلس ، فانه نهض فجأة ، فتناول شموعاً وقرّبها
من هيوليت ليستطيع هيوليت أن يقرأ بوضوح أكبر .

أضاف هيوليت يقول ، لا يدري المرء لماذا :

- أيها السادة ، هذا ... سوف ترون ما هذا فوراً ...

ثم انتقل الى القراءة رأساً بلا تمهيد ، فقرأ : « شرح لا غنى عنه »
تصدير : « من بعدى الطوفان » * . لكنه لم يلبث أن قال ببلهجة من شعر
بنار تلسعه : أف ... كيف أمكن أن أصدرَ مقالتي بقول يبلغ هذا المبلغ
من الغباء والحقق ؟ ... ثم اتجه الى الحضور فقال لهم :

– اسمعوا أيها السادة! ••• أؤكد لكم أن هذا كله قد لا يكون في آخر حساب الاتفاهات وترهات شنيعة! ••• ما هذه الا خواطر جالت في رأسي أنا ••• فاذا كنتم تتوقعون شيئاً سرياً أو ••• محظوراً ، أي ••• فقاطعه جانبا قائلاً :

– الأفضل أن تقرأ بغير تمهيد •••

وأضاف آخر يقول :

– انه يلف ويدور •

وقال روجوين الذي ظل أخرس حتى ذلك الحين :

– هذا بعينه ما يسمى هنراً وثرثرة !

فنظر اليه هيبوليت فجأة • فلما أن التقت نظراتهما ابتسم روجوين ابتسامة مرة لاذعة ، ثم نطق بهذه الأقوال الغريبة :

– ما هكذا يجب التصرف ، في هذه القضية ، أيها الصبي ، لا ••

ما من احد فهم ما يعنيه روجوين طبعاً • ولكن جملمته أحدثت في الحضور تأثيراً خاصاً : لكأن فكرة واحدة ساورت أذهانهم جميعاً • أما في هيبوليت فقد أحدثت هذه الجملة تأثيراً رهيباً : أخذ يرتجف ارتجافاً بلغ من القوة أن الأمير همّ أن يمد نحوه يديه ليحميه من السقوط ؛ وكان لا بد ان يصرخ حتماً لولا أن ظل صوته محبوساً في حلقة • ولبت دقيقة بكاملها لا يستطيع أن ينطق بكلمة • كان يتنفس بمشقة ، ولا يحول عن روجوين بصره • فلما استطاع أخيراً أن يسترد أنفاسه بجهود كبيرة نطق يقول مجبجماً :

– اذن أنت ••• الذي ••• أنت الذي •••

– الذي ماذا ؟

كذلك سأله روجوبين بهيئة من لم يفهم •

ولكن هيوليت احمر احمراراً شديداً ، وصرخ يقول بصوت كاسر وحتى ، يدفعه اليه نوع من حنق مسعور مفاجيء :

- « أنت » الذى جئت الىّ فى الأسبوع الماضى ، ليلاً ، بعد الساعة الواحدة ، غداة ذلك اليوم الذى زرتك فيه • هو « أنت » ! اعترف بذلك : أنت أم لا ؟

- الاسبوع الماضى ؟ ليلاً ؟ أتراك فقدت عقلك أيها الصبى ؟

سكت « الصبى » لحظةً أخرى ، ثم رفع ابهامه الى جبينه كمن يستجمع خواطره • ولكن تعبيراً عن المكر وحتى عن الفوز برز فى وجهه فجأة من تحت ابتسامته الصفراء التى جمدها الخوف • وكرر يقول بصوت يكاد يكون همساً ، ولكن بلهجة فيها اقتناع كامل مطلق :

- أنت ! « أنت » جئت الىّ ! لبثت جالساً على كرسى قرب النافذة ساعةً بل أكثر من ساعة : كان ذلك بين منتصف الليل والساعة الثانية • وانصرفت قبل الساعة الثالثة ••• نعم ، أنت أنت ! لماذا أخفتنى ؟ لماذا جئت تعذبنى ؟ اننى لا أفهم هذا ••• ولكنك أنت الذى جئت الىّ !••• وأشتعل فى نظرتيه وميض بفيض على حين فجأة ، ولكنه ظل يرتعد هلمأ • وقال :

- فوراً أيها السادة ، ستعلمون كل شىء ••• اننى ••• اننى •••
أصنوا الىّ •••

وأسرع يتناول أوراق مخطوطته التى كانت قد تحركت من مكانها وتبعثرت ، فأخذ يحاول ترتيبها • وكانت الأوراق ترتعش بين أصابعه المرتجفة ، ففضى فى ترتيبها وقتاً •

غمغم روجوين يقول بصوت لا يكاد يفهم :

— اما أنه معجون ، واما أنه يهذى ...

وبدأت القراءة أخيراً • ففي الدقائق الخمس الأولى لقي كاتب «المقالة» التي لم تكن في الحسبان ، لقي عناءً كبيراً في استرداد أنفاسه ، فكان يقرأ قراءة مفككة متفاوتة • لكن صوته ثبت وقوى شيئاً بعد شيء ، فاستطاع أن يؤدي معنى ما كان يقرؤه اداءً كاملاً • كل ما هنالك أن سمعاً شديداً كان يقطع القراءة من حين الى حين ؛ ولما وصل من القراءة الى نصفها كان صوته قد أصيب بجهة قوية • وكانت حماسته تشتد مزيداً من الاشتداد لحظة بعد لحظة حتى بلغت الذروة ، وكان الاحساس الأليم الذي يحدثه في نفوس مستمعيه يقوى لحظة بعد لحظة بتلك السرعة نفسها • واليكم نص المقالة كاملاً :

« شرح لا غنى عنه »

« من بعدى الطوفان »

« في صباح أمس ، جاءني الأمير • فاقترح عليّ ، فيما اقترح ، أن أقم عنده في الفيلا • كنت أعلم أنه لن يفوته أن يلحّ علي هذه النقطة • كنت علي يقين من أنه سيقول لي فوراً « ان الأفضل لي أن أموت محاطاً بالناس والأشجار » ، علي حد تعبيره • لكنه في هذا اليوم لم يستعمل كلمة « أموت » ، بل قال « ان الأفضل لي أن أعيش هناك » ، والأمران في حالتي أمر واحد علي كل حال • سأله ماذا يعني بكلمة « الأشجار » التي يكثر من استعمالها هذا الاكثار ، ولماذا يصدّح أذني بها دائماً • فما كان أشد دهشتي حين سمعته يجيبني بأنني أنا الذي صرحت في مساء فائت بأنني انما جئت الي بافلوفسك لأرى الأشجار مرة أخيرة فذكرت له أنه يستوي عندي تماماً أن أموت تحت الأشجار أو أن أموت وأنا أنظر

الى حائط من الأجر أمام نافذتى • فلا حاجة بى الى هذا العناء كله والى هذا الاحتفال كله فى سبيل أسبوعين اثنين بقيا لى فى هذه الحياة • فسرعان ما وافقتى على هذا الرأى ، لكنه قدّر أن الحضرة والهواء الطلق سيؤثران فى حالتى الجسيمة تأثيراً حسناً ولا ريب ، وسيدلان « أحلامى » وسيعتيران نتائج فرط اهتياجى حتى لقد يجعلانها محتملة • فاعترضت عليه من جديد وقلت له ضاحكاً انه يتكلم كما يتكلم رجل مادى المذهب • فأجبنى وهو يتسم ابتسامته المألوفة بأنه كان دائماً مادى المذهب • واذا أنه رجل لا يكذب ، فلا شك أن قوله هذا ليس كلاماً جزافاً ألقاه فى الهواء • ان ابتسامته طيبة • وقد أنعمت النظر فيه عندئذ بمزيد من الانتباه • لا أدرى وأنا الآن أحبه أم لا أحبه • ولا يتسع وقتى الآن لأن أصدّع رأسى بمثل هذا السؤال • ان الكره الذى كنت أحمله له منذ خمسة أشهر - لاحظوا هذا - قد أخذ يهبط هبوطاً تاماً أثناء هذا الشهر الأخير • من يدرى ؟ لعلى لم أذهب الى بافلوفسك الا فى سبيل أن أراه • ولكن ... لماذا تركت غرفتى اذن ؟ ان المحكوم عليه بالاعدام يجب أن لا يبارح الركن الذى هو فيه • فلو أننى لم أتخذ قراراً حاسماً ، لو أننى - على عكس ذلك - أذعنت لفكرة انتظار ساعتى الأخيرة ، اذن لما رضيت أن أجيء « أموت » عنده فى بافلوفسك •

« يجب أن أسارع لأنهى هذا » الشرح « كله حتماً قبل الغد • معنى ذلك أننى لن أملك من الوقت ما يتيح لى إعادة قراءته ويسمح لى بتصحيحه وتنقيحه • سوف أعيد قراءته غداً حين أقرؤه على الأمير وعلى شاهدين أو ثلاثة شهود أمل أن أجدهم عنده • واذا أن هذا الكلام لن يشتمل على كلمة واحدة ليست هى الحقيقة الصافية العليا الصريحة ، فانى ليهمنى كثيراً أن أعرف الاحساس الذى سأشعر به أنا نفسى حين سأقرؤه عليهم • على اننى أخطأت اذ كتبت هذه الكلمات : « الحقيقة العليا

الصريحة » ، فإن حياة لن تدوم الا خمسة عشر يوماً لا تستحق أن يحياها المرء (حاشية - هذه فكرة يجب أن لا تغيب عن البال : ألسنت مجنوناً في هذه اللحظة ، أو قولوا في بعض اللحظات ؟ لقد أكد لي بعضهم أن المرضى بداء السل ، حين يصلون الى آخر مرحلة من مراحل مرضهم ، تختل عقولهم في بعض اللحظات . يجب التثبت من هذا غداً بالأثر الذي تخلفه في نفوس السامعين قراءة هذا الكلام . هذه مسألة يجب أن تحلّ أدق حل مهما كلف الأمر . وبدون ذلك لا يستطيع المرء أن يشرع في شيء أو أن يعمل شيئاً) .

« يخيّل الىّ أنني قد كتبت الآن سخافة كبيرة . غير أن وقتي لا يتسع للتصحيح ، كما سبق أن قلت ذلك من قبل . ثم انني أتعهد لنفسي عامداً أن أترك هذه المخطوطة خالية من أية تصحيح ، حتى ولو لاحظت أنني أناقض نفسي بنفسى كل خمسة أسطر . فانما أريد أن أمتحن منطق تفكيرى ، وأن أتأكد من اننى ألاحظ أخطائى ، غداً عند القراءة . فبذلك أعرف هل الأفكار التى أنصبتها فى هذه الغرفة خلال هذه الأشهر الستة ، حقيقة صادقة أم هذيان باطل .

« لو وجب علىّ ، منذ شهرين ، أن أهجر غرفتى هجراً تاماً ، كما سأفعل الآن ، وأن أودّع حائط ماير ، لكنت شعرت بحزن حتماً . أما الآن فقد أصبحت لا أشعر بشيء رغم أن علىّ أن أترك هذه الغرفة وهذا الحائط « الى الأبد ! » . معنى هذا أن كيانى يستحوذ عليه الآن اقتناع بأن حياة أسبوعين لا تستحق أن تمتلئ نفس المرء فيها بمشاعر الأسف والحسرة ، وأن ينقاد المرء أثناءها لأى عاطفة من العواطف . ولعل جميع حواسى أصبحت تخضع لهذا الاقتناع منذ الآن . ولكن هل هذا صحيح حقاً ؟ هل صحيح أن طبيعتى قد تم لي قهرها وتحققت لي السيطرة عليها ؟ لو أنزل بى تعذيب فى هذه اللحظة لأخذت أصرخ حتماً ، ولما قلت ان المرء ماينبغى

له أن يصرخ ولا أن يشعر بالألم اذا لم يكن قد بقى له من الحياة الا
خمسة عشر يوماً *

« ومع ذلك ، هل صحيح أنني لم يبق لي من الحياة الا خمسة عشر
يوماً لا أكثر ؟ ان ما رويته في بافلوفسك كان كذباً : ان « ب . . ن » *
لم يقل لي شيئاً البتة ، حتى انه لم يرني في يوم من الأيام . غير أنني قد
جيء لي منذ اسبوعين بالطالب كيسلورودوف . انه شاب مادي المذهب ،
ملحد ، عديمي . ومن أجل هذا انما طلبت أن يؤتى به الي . كنت في حاجة
الى انسان يقول لي أخيراً الحقيقة صافية صريحة بلا مداراة أو مراعاة ،
وبلا تصنع أو تكلف . وذلك ما فعله . ولم يفعله متعجلاً بغير لف
ودوران فحسب ، بل فعله وهو يشعر بلذة ظاهرة واضحة أيضاً (لذة
جاوزت الحدود في رأيي) . لقد أعلن لي بغلظة وقسوة انني قد بقى لي
من الحياة نحو شهر ؟ وربما طال عمري أكثر من ذلك قليلاً اذا ساعدت
الظروف ، ولكن قد يكون ما بقى لي من عمر أقل كثيراً من شهر . وهو
يرى أن من الجائز أن أموت على حين غرة ، في غدٍ مثلاً . فهذا أمر
رئي مثله . فأمس الأول كانت سيدة شابة مصابةٌ بداء السسل ، وهي
تقطن حي كولومنا وتشبه حالتها حالتني ، كانت تتهاى للذهاب الى السوق
من أجل أن تشتري مؤناً لها ، فاذا هي تشعر فجأة باعياء ، فلما اضطجعت
على أريكة لترتاح زفرت زفرة وأسلمت روحها . لقد روى لي
كيسلورودوف هذه التفاصيل كلها وهو يتصنع نوعاً من عدم التأثر وقلة
الاكتراث ، كأنه يشرفني بأن يعدني ، أنا أيضاً ، رجلاً متفوقاً يذهب
مذهب الجحود مثله ، ولا يؤمله البتة أن يبارح هذه الحياة . المهم أن هناك
أمراً أصبح ثابتاً هو أن ما بقى لي من حياة لا يزيد عن شهر ! فأنا مقتنع
بأنه من هذه الناحية لم يخطئ . *

« ولقد دهشت كثيراً حين حزر الأمير أنني أرى أحلاماً ثقيلة ،

وانتى اعانى أثناء النوم من كوابيس • فقال ما نصه حرفاً حرفاً « ان نتائج فرط احتياجى وأحلامى ستشير فى بافلوفسك • لماذا تكلم عن أحلامى ؟ نعم ، انه طيب ، أو انه يملك فكراً ذا نفاذ خارق قادر على أن يحزر أموراً كثيرة (وأما أنه رغم كل شيء « أبله » ، فهذا لا مجال للشك فيه) • والحق اننى قبل وصوله بقليل كنت قد رأيت حلماً جميلاً (من تلك الأحلام التى أرى فى هذه الآونة مئات منها !) • كنت قد نمت قبل زيارته بساعة فيما أظن ، فرأيتنى فى غرفة ليست غرفتى • انها أرحب من غرفتى سعةً ، وأعلى سقفاً ، وأحسن أثاثاً ، ويدخلها النور • الأثاث يتألف من خزانة للملابس ، ومنضدة ذات أدراج ، وديوان ، وسرير • والسرير واسع عريض ، له غطاء أخضر من حرير مضلّع • وانى لفى هذه الغرفة اذا أنا أرى حيواناً مرعباً لا عهد لى بمثله ، فهو ليس من الحيوانات الطبيعية • انه يشبه عقرباً ، ولكنه ليس بعقرب • هو شيء أشجع من العقرب وأشنع وأدعى الى النفور وأبعث على الاشمئزاز • واعتقدت أن ثمة سرّاً فى عدم وجود حيوانات من هذا الجنس فى الطبيعة ، وفى أن واحداً منها قد ظهر عندى مع ذلك « خصيصاً » ! تفحصت الحيوان ملياً : هو نوع من الزواحف ، يكسوه درع كدرع السلحفاة داكن ، يبلغ طوله نحو عشرين سنتيمتراً ، ويبلغ سمك رأسه اصبعين ، ولكن جسمه يستدق تدريجياً حتى الذنب فلا يكاد يبلغ سمك ذيله نصف سنتيمتر • وعلى بعد خمسة سنتيمترات من الرأس تخرج من جسمه قدمان يبلغ طول كل منهما عشرة سنتيمترات ، وتنفرجان بزاوية قدرها خمس وأربعين درجة • فاذا نظرت من فوق ، ظهر لك الحيوان كله فى صورة من ذات ثلاثة أفرع • لم أر رأسه رؤية واضحة جداً ، ولكننى لاحظت فى الرأس مجسّين قصيرين جداً ، دكناوين هما أيضاً ، يشبهان ابرتين ضخمتين • وفى آخر الذيل يرى مجسّان مماثلان ، وكذلك فى نهاية كل قدم •

فيكون مجموع المجسّات ثمانى . وكان الحيوان يجرى جرياً سريعاً جداً في أرجاء الغرفة كلها ، مستعيناً بقدميه وذنبه ؛ وفيما هو يجرى ، يتلوى جسمه وتتولى أعضاؤه كحياة من الحيات بسرعة خارقة ، رغم الدرع الذى يكسو ظهره . منظر مروّع رهيب . خفت خوفاً فظيماً من أن يلسعنى هذا الحيوان ، فقد قيل لى انه سام . غير أن ما كان يعذبنى أكثر من أى شىء آخر هو أن أعرف من الذى أرسله الى غرفتى ، وما هى المكيدة التى تُدبّر لى ، وماذا وراء هذا السر . وكان الحيوان يختبئ تحت المنضدة ذات الأدراج ، وتحت خزانة الملابس ، ويعتصم بأركان الغرفة . جلست على كرسى وثيت ساقىّ تحتى . وأسرع الحيوان يقطع الغرفة على مسار مائل ، ويختفى فى مكان ما قرب الكرسى الذى أجلس عليه . بحثت عنه بعينىّ مرتاعاً ، لكننى وقد جعلت ساقىّ تحت جسمى ، كنت آمل أن لا يتسلق الكرسى . فاذا أنا أسمع ورائى زفيراً خفيفاً قرب نقرتى . فالتفت فاذا أنا أرى الحيوان الزاحف يتسلق الجدار . وكان قد وصل من تسلقه الجدار الى مستوى رأسى ، حتى لقد لامس شعرى بذنبه الذى كان يتموج بخفة قصوى . فما كان منى إلا أن وثبت ، فاخفتى الحيوان الغريب . لم أجرؤ أن اضطلع على السرير ، خشية أن يتسلل فيندس تحت المخدة . وعندئذ دخلت الغرفة أُمى وامرأة أخرى من صاحباتها لا أعرفها . وأخذتا تطاردان الحيوان الزاحف . كاتتا أهدأ منى ، بل كان لا يظهر عليهما أى رعب ، ولكنهما لم تفهما من الأمر شيئاً . وفجأة ظهر الحيوان العجيب من جديد . فكان فى هذه المرة يزحف بحركة بطيئة جداً كأنه يضم نية خاصة . ان تلوياته التى تتم على قلة الاكرات تزيد منظره الآن بشاعة ، وتجعله أبعث على الاشمئزاز . وقطع الغرفة من أولها الى آخرها كالمرّة الأولى ، متجهاً نحو العتبة . وفى تلك اللحظة فتحت أُمى الباب ، ونادت كلبتنا نورما . ان نورما كلبه

سوداء جعداء الشعر ، ماتت منذ خمس سنين • هرعت الكلبة الى الغرفة ووقفت أمام الحيوان كالتجمدة رعباً ، وتوقف الحيوان هو أيضاً عن التقدم ، لكنه ظل يتلوى ويضرب أرض الغرفة بقدميه وطرف ذيله • ان الحيوانات لا تستبد بها مخاوف غيبية فيما أظن • ولكن بدا لي في تلك اللحظة أن في ارتباع نورما شيئاً غريباً كل الفراية ، غيبياً الى أبعد الحدود • فكأنها أدركت مثلي أن ظهور هذا الحيوان أمر يشتمل على سر وينذر بشؤم • فقهرقت ببطء بينما أخذ الحيوان يتقدم محاذراً بخطى محسوبة معدودة • كانت هيئته تدل على أنه يستعد للوثوب على الكلبة من أجل ان يلسعها • ولكن نورما ، رغم ذعرها ورغم أن جميع أعضائها كانت ترتعش ارتعاشاً قوياً ، حددت الى الحيوان بعينين تفيضان حقناً • وأخذت في لحظة من اللحظات تكشف عن أنيابها الموجهة الرهية شيئاً بعد شيء ، ثم فتحت بوزها الضخم الأحمر ، ووثبت الى أمام ، فانقضت على الحيوان بعزم شديد ، وتلقفته بأسنانها • ويبدو ان الحيوان بذل جهداً كبيراً من أجل أن يخلص نفسه ، لأن نورما انقضت عليه ثانيةً وتلقفته بفيكها مرتين كأنها تحاول أن تبلعه • وقرقع الدرع متكسراً تحت أسنانها ، وظل ذيل الحيوان وقدماه في خارج فمها تتحركان تحركاً مرعباً • وفجأة صرخت نورما صرخة توجع وشكوى • فقد استطاع الحيوان أن يلسع لسانها رغم كل شيء • وانفجرت أنياب الكلبة وهي تن من الألم ، فرأيت الحيوان في فمها شبه مهشم وما يزال يتخبط ؛ ومن جسمه المتور يسيل على لسان الكلبة سائل أبيض غزير يشبه السائل الذي يخرج من خنفساء حين تسحق ... وفي تلك اللحظة انما استيقظت من نومي ودخل على الأمير •

هنا قطع هيوليت قراءته فجأة وكأنه يشعر بخجل :
 - اننى أيتها السادة لم أرجع المقالة ، ويخيل الى اننى ضمنيتها

أشياء كثيرة لا داعي اليها ولا فائدة منها ، اعترف بذلك !... ان هذا
الحلم ...

فأسرع جانبا يقول :

- اعترافك صحيح .

- انتى أسلّم بأن ههنا احساسات شخصية كثيرة مسرفة فى الكثرة

... أقصد : احساسات لا علاقة لها الا بشخصى ...

حين قال هيوليت ذلك كان يبدو عليه الاعياء والارهاق ، وكان

يجفف عرق جبينه بمنديله +

قال ليديف بصوت صافر :

- صحيح أيها السيد ! انك مفرط فى الاهتمام بنفسك !

- ولكنى أعود فأكرر أيها السادة أنتى لا أجبر أحداً على الاصغاء

فالذين لا يريدون أن يسمعوا يستطيعون أن ينسحبوا ...

جمجم روجويين يقول بصوت لا يكاد يُدرك :

- يطرده الناس ... من بيت غيره !

وانبرى فردشتشنيكو يقول بعد أن لم أن يتجاسر أن يرفع صوته

حتى ذلك الحين :

- فما قولك اذا نهضنا جميعاً لتصرف ؟

فخفض هيوليت عينيه وأمسك مخطوطته + ولكنه لم يلبث أن رفع

رأسه فوراً + كانت حدقاته تسطمان ، وكانت وجنتاه مصطبغتين ببقعتين

احمرابين + حدّق الى فردشتشنيكو وقال له :

- أنت لا تحبىى البتة !

فانطلعت ضحكات ، لكن أكثر الحضور لم يستجيبوا لها + واحمر

هيوليت احمراراً رهيباً +

قال الأمير :

- يا هيبوليت ، لم أوراقك واعطينها • واذهب الى النوم ، هنا في
غرفتي • ستتحدث قبل أن تام وسنستأنف الحديث غداً ، ولكن على
شرط أن لا تعود الى هذه الأوراق • هل تريد ؟

قال هيبوليت وهو يلقي عليه نظرة تعبر عن الدهشة حقاً :

- أهذا ممكن ؟

وأضاف يقول صائحاً وقد استبدت به نوبة جديدة من احتياج

محموم :

- أيها السادة ، لم يكن ما قرأته عليكم الا جزءاً عرضياً تافهاً من
قصتي ، جزءاً لم أستطع أن أسيطر فيه على نفسي وأتحكم بقلمى •
لن أقطع قراءتى بعد الآن • فمن أراد أن يصنع فليصنع •••

قال ذلك وأسرع يبلع جرعة ماء ، ويضع كوعيه على المائدة ليتحاشى
النظرات ، واستأنف يقرأ فى عناد • على أن خجله لم يلبث أن تبدد ••
« ان الفكرة التى تذهب الى أن الحياة التى لن تدوم الا بضعة
أسابيع لا تستحق من المرء أن يحياها ، انما أخذت تحاصرني منذ شهر
فيما أظن ، وذلك حين أصبحت أقدر أنني لم يبق لى من الحياة الا أربعة
أسابيع • ولكنها لم تستحوذ على استحواذاً كاملاً الا منذ ثلاثة أيام ،
فى ذلك المساء الذى عدت فيه من بافلوفسك •

« لقد شعرت بنفاذ هذه الفكرة الى أعماق أعماق نفسى أول مرة ،
يوم كنت جالساً على الشرفة فى بيت الأمير فقررت أن أجرّب الحياة
تجربة أخيرة • كنت قد أردت أن أرى الناس والأشجار (لنسلم باننى
أنا الذى استعملت هذا التعبير) • وكنت قد تحمست مدافماً عن
بودروفسكى « قريبي » ، متوهماً أن جميع الحضور سيفتحون لى أذرعهم

ويعاقوننى ، وأنهم سيسألوننى الصفح والعتو ، وأنتى سأسألهم مثل ذلك أيضاً • باختصار : لقد انتهيت من كلامى غيباً بليداً بلا عبقرية • وعندئذ انسا انكشفت فى نفسى ذلك « الاقتناع الكامل » • وانى لأتساءل الآن كيف أمكن أعيش ستة أشهر بكاملها دون أن يتحقق لى ذلك « الاقتناع » ! لقد كنت أعلم علم اليقين اننى مصاب بسلى لا شفاء منه ؛ لم أكن مأخوذاً بوهم الصحة والعافية ، بل كنت أرى حالتى رؤيئة واضحة لكننى كنت ازداد نهماً الى الحياة على قدر ازدياد الوضوح فى معرفة واقعى ورؤيئة حالتى • كنت أتشبث بالحياة مزيداً من التشبث ، وكنت أريد أن أطيلها على أى نحو من الأنحاء • اعترف باننى لعلمنى سخطت حينذاك على القدر الغاشم المظلم ، الذى كان أعمى عن رؤيئة وضعى وكان أصمّ عن سماع صوتى ، والذى قرر - لا أدرى لماذا - أن يسحقنى سحق ذبابة • ولكن لماذا لم أكف بالسخط وحده ؟ لماذا « بدأت » أعيش فعلاً ، مع أننى كنت أعلم أن ذلك غير مباح لى ؟ لماذا انقذت لتلك المحاولة وأنا أعرف أنها لن تثمر ؟ ومع ذلك انتهى بى الأمر الى أن أصبحت لا أستطيع أن أقرأ كتباً ، وعدلت عن القراءة • علام أقرأ ؟ علام أتعلم ولم يبق لى من الحياة الا ستة أشهر ؟ ان هذه الفكرة قد جعلتنى أرمى عدة مرات الكتاب الذى بدأت قراءته •

« نعم ، ان حائط منزل ماير ذاك يستطيع أن يحدث طويلاً عن هذه الأمور • لقد طبعت عليه أشياء كثيرة • ليس على هذا الحائط القدر بقعة واحدة الا حفظتها على ظهر القلب وصرت أعرفها بالذاكرة • يا للحائط النحس ! ومع ذلك فهو أعلى فى نفسى وأحب الى قلبى من جميع أشجار بافلوفسك ، أو قل لا بد أن يكون كذلك لولا أن جميع الأمور أصبحت فى نظرى سواء !

« اننى أتذكر الآن شدة اهتمامى الشره النهم بمتابعة حياتهم «هم» •

لم أشعر قبل ذلك بمثل ذلك الفضول في يوم من الأيام • حتى لقد كنت أنتظر عودة كوليّا على أحرّ من الجمر من نفاذ الصبر وشدة الغضب في بعض الأحيان ، أيامَ بلغ بي المرض حدّاً أقعدني عن الخروج فلا أستطيع أن أغادر غرفتي • وأخذت أتسقط التفاصيل الصغيرة تسقطاً يبلغ من الشراهة ، وأهتم بالأقاويل النافهة اهتماماً يبلغ من القوة ، انني أصبحت فيما أعتقد كواحد من أولئك الذين يروّجون الشائعات ويذيعون النمام • كنت لا أفهم مثلاً كيف لا يظفر الناس الذين يملكون كل ما يملكون من حياة ، كيف لا يظفرون بالفتى والثراء (والحق انني الى الآن لا أفهم هذا) • لقد عرفت رجلاً عجيباً مسكيناً قيل لي ، فيما بعد ، انه مات من الجوع • انني لا أتذكر كيف أن هذا النبا أثار غضبي وأخرجني عن طوري ، فلو بحث ذلك الشقي حياً لانتفضت أجهز عليه في أغلب ظني •

« كان يتفق لي في بعض الأحيان أن أشعر بتحسّن في صحتي خلال أسابيع طويلة ، فأستطيع أن أنزل الى الشارع • غير أن الشارع أصبح يثير حنقي حتى صرت أقبع في بيتي بارادتي أياماً كاملة ، رغم أنني كان في وسعي أن أخرج كما يخرج سائر الناس • أصبحت لا أطيق أن أرى أولئك الخلق الذين يسعون ويضطربون من حولي على الأرصفة ، ويفورون ويغنون ، مهمومين مغمومين دائماً ، متجهمين قلقين بغير انقطاع • علام يحزنون هذا الحزن السخيف المستمر ، ويضطربون هذا الاضطراب الباطل المتصل ، ويمسسون ذلك العبوس الحائق الذي لا يهدأ ولا يسكن (ذلك أنهم أشرار ، أشرار ، أشرار) ؟ من المذنب اذا هم كانوا أشقياء تساء ، واذا هم كانوا لا يعرفون كيف يحيون ، مع أن آفاق أملهم في الحياة تمتد ستين عاماً الى أمام ؟ لماذا رضى زارتسين أن يموت جوعاً ، مع أن أمامه ستين سنة يمكن أن يعيشها ؟ وهذا كل واحد يبدى أسامه الرثه ويُظهر يديه الكنباوين فيغضب ويصيح متشكياً : « ها نحن أولاء نعمل

كما تعمل الأبقار ، وتعب وتنصب ، ونجوع ونسغب كالكلاب ، ونجر
 معنا البؤس جراً ، بينما يوجد أناس آخرون لا يعملون ، ولا يحملون
 أنفسهم أى عناء ثم هم أغنياء ! (الأغنية الأبدية !) • وعلى موازاة هؤلاء ،
 يسمى ويركض ويتحرك ويضطرب ، من الصباح الى المساء ، كادح
 بائس ، متغضن الوجه ، لكنه « نيل المحتد » هو ايفان فومتش سوريكوف
 القاطن في الطابق الذى يقع فوق طابقنا من المنزل • ان كوعى كميه
 متقبان دائماً ، وان أزرار ملبسه مخلّعة • وهو يتولى عن الناس شراء
 ما يكلفونه بشرائه لهم ، ويقوم بأعمال لا أدري ما هي ، وينفق في ذلك
 يومه كله من الصباح الى المساء • حاولوا أن تتحدثوا معه : سوف يقول
 لكم انه « فقير ، بائس ؟ وان زوجته ماتت لأنه لم يجد ما يشتري لها به
 دواء ، وان ابنه الصغير مات في الشتاء متجمداً من البرد ؟ وان ابنته
 الكبرى تلمس رزقها عند الرجال » ••• انه يئن ويتوجع ، ويشكو
 ويبكى بغير انقطاع • آه ••• اننى لم أشعر بأية شفقة ، لا فى ذلك الحين ،
 ولا فى هذا الوقت ، نحو هؤلاء الأغنياء الحمقى ••• وأقول هذا فخوراً
 متمزاً ! لماذا لا يكون هذا الفرد رجلاً مثل روتشيلد ؟ من المذنب اذا كان
 لا يملك ملايين مثل روتشيلد ، اذا كان لا يملك جبلاً من الدنانير
 الامبراطورية * أو من الليرات الذهبية النابوليونية ، جبلاً لا يقل ارتفاعه
 عن ارتفاع الجبل الذى نراه فى المعرض أثناء الكرنفال ؟ ما دام قادراً
 على أن يبيح ، فان كل شى فى طاقته • من المذنب اذا كان لا يفهم ذلك ؟
 « آه ••• لقد تساوت فى نظرى جميع الأمور الآن ، ولم يبق فى
 وقتى متسع لأن أغضب • أما فى ذلك الحين ، فقد كنت ، كما سبق أن
 قلت ذلك ، اعرض على وسادتي حقناً ، وأمزق غطائى سخطاً وغيظاً •
 آه ••• يا للحلم الذى كنت أحلمه حينذاك ، ويا للأمنية التى كنت
 أتمناها ! لقد كنت أتمنى راضياً مسروراً أن أرمى الى الشارع فوراً ، وأنا

في الثامنة عشرة من عمري ، أن أرمى شبه عار لا يكاد يسترني شيء ،
وأن أترك وحيداً وحادّة مطلقاً ، بلا مسكن ولا عمل ولا لقمة عيش ،
ولا أهلٍ ولا صاحب واحد ، ولا أي إنسان أعرفه ، في المدينة الكبيرة ،
جانماً مضروباً (لا بأس ! ...) ، ولكن صحيح الجسم غير مريض .
« ما الذي كان يمكنني أن أظهره في تلك الحالة ؟ »

« آه ... هل تتصورون أنني لا أعي مدى الانحطاط والاسفاف
الذي بلغت قبل أن أقول هذا الكلام في « الشرح » الذي أقدمه ؟ فمن
ذا الذي لا يعدني والحالة هذه في ساذجاً غراً ، غريباً عن الحياة ، ناسياً
أن عمري ليس ثمانى عشرة سنة فحسب ، لأن الذي يحيا كما حيت
خلال هذه الأشهر الستة انما يكون قد عاش الى السن الذي يشيب فيها
الشعر ؟ ولكن اسخروا اذا شاء لكم هواكم أن تسخروا ، وانظروا الى
هذه الأشياء كلها نظرتكم الى حكايات ! وما هي في الواقع الاحكايات
حكيتها لنفسى ، فعلاّت بها ليالى بكاملها ، واني لاتذكرها الآن جميعها .

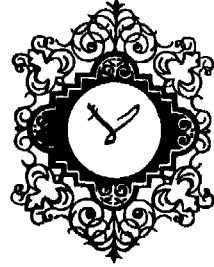
« ولكن هل يجب علىّ أن أكررها الآن بعد أن اتقضى عهد الحكايات
حتى بالنسبة الىّ ؟ ولمن أكررها ؟ لقد تلذذت بها حين رأيت بوضوح
اننى ممنوع حتى عن دراسة قواعد النحو اليونانى التى خطر ببالي أن
أدرسها ؛ فحين قدّرت اننى سوف أموت قبل أن أصل الى تعلم الأعراب ،
توقفت عن القراءة منذ الصفحة الأولى ورميت الكتاب تحذ المائدة . وبقي
الكتاب راقداً هنالك . وحظرت على ماتريونا أن تشيله .

« ان من ستقع مقالتى هذه بين يديه ، فيصبر على قراءتها حتى
النهاية ، قد يعدني مجنوناً ، أو قد يظننى تلميذاً فى المدرسة الثانوية ،
أو لعله يتصور اننى رجل محكوم عليه بالاعدام يتراعى له بحق أنه مامن
إنسان غيره يقدر الحياة حق قدرها ، وأن البشر يعيشون الحياة ويددونها

بكثير من الحفة والطيش ، وأنهم يستمتعون بها غير واعين ، وغير مباليين أو
مكترئين ، وأن الملاّ جميعاً ، من أولهم الى آخرهم ، ليسوا اذن جديرين
بها ، وليسوا يستحقونها . فماذا أقول ؟ اننى أعلن أن هذا القارئ
سيخطئ اذا هو اتقاد لهذا الظن ، وأن آرائى ليست متأثرة أى تأثر
يكونى محكوماً علىّ بالموت ! اسألوهم ، اسألوهم فقط ، اسألوهم جميعاً
بغير استثناء كيف هم يتصورون السعادة ، كيف هم يفهمون السعادة ؟
آه .. تقوا أن كريستوف كولومب لم يكن سعيداً حين اكتشف أمريكا ،
بل حين أشرف على اكتشاف أمريكا ، حين كان على وشك أن يكتشفها .
كونوا على يقين من أن لحظة سعادته القصوى كانت قبل اكتشافه العالم
الجديد بثلاثة أيام ، أى حين استبد اليأس بصحبه فتمردوا وأوشكوا أن
يرجعوا أدراجهم الى أوروبا . لم يكن المقصود هو العالم الجديد . لقد
مات كولومب وهو لماً يكذب يراه ؟ وهو لم يعرف فى حقيقة الأمر ماذا
اكتشف . فانما الأمر المهم هو الحياة ، الحياة وحدها ... هو البحث
المتصل عن الحياة ، هو السعى الأبدى الى الحياة ، وليس هو اكتشاف الحياة!
ولكن علام هذا الهذر ؟ أغلب ظنى أن هذا الكلام له من مظهر الأمور
المعروفة الشائعة المبذولة ما لعله يجعل القارئ يعتقد أن مثلى كمثلى تلميذ
فى الصفوف الدنيا من مدرسة ثانوية مكلف بكتابة موضوع انشاء عنوانه
« طلوع الشمس » . سوف يُقال اننى ربما أردت أن أعبر عن شىء ما ،
لكننى رغم كل رغبتى لم أظفر بأن « أشرح » ما بنفسى . ومع ذلك فاننى
أضيف أن كل فكرة عبقرية ، وأن كل رأى جديد بل وكل رأى جاد
ينشأ فى دماغ انسان ، أقول ان كل شىء من هذا القليل انما يشتمل على
بقية لا يمكن نقلها الى الآخرين ولو وقف المرء على محاولة الافصاح عنها
كتباً بكاملها ، أو ظل يقلّب الأمر على وجوهه مدة خمسة وثلاثين عاماً .
ان تلك البقية لن تخرج من رأسك بأى حال من الأحوال ، بل ستظل

بأقية فيه أبد الأبدين • ستموت أنت قبل أن تستطيع نقلها الى أحد ،
وربما كانت هي التي تشتمل على الشيء الجوهري من تفكيرك • فاذا لم
أستطع أنا أيضاً أن أجعلكم تشعرون الآن بكل ما قاسيته خلال تلك
الأشهر الستة ، فسوف تفهمون على الأقل انني لعلني دفعت غالباً ثمن
ذلك « الاقتناع الكامل » الذي وصلت اليه الآن • ذلكم ما اعتقدت أن من
الضروري أن أوضحه في هذا « الشرح » الذي أقدمه اليكم لغاية أعرفها •
« ولكن هأنذا أعود الى مجرى قصتي •

الفصل السادس



أريد أن أكذب + ان الواقع قد أمسكنى عدة مرات في أثناء هذه الأشهر ، فجرفتي جرفاً يبلغ من القوة أنه أنساني موتي المحتم ، أو قل جعلني لا أريد أن أفكر فيه وجعلني أشعر في العمل .

وسأصف الآن ، في هذه المناسبة ، ظروف حياتي حينذاك + منذ قرابة ثمانية أشهر ، عندما تفاقم مرضي قطعت جميع علاقاتي وكففت عن رؤية رفاقي القدامى + واذ كان مزاجي مظلماً حزيناً على الدوام ، فان رفاقي أولئك لم يصعب عليهم أن ينسوني + وعلى كل حال ، كان يمكن أن ينسوني ولو لم أتصف بذلك المزاج المظلم الحزين + أما حياتي في البيت ، أى « مع الأسرة » فقد كانت حياة اعتزال وانزواء + لقد أغلقت على نفسي الباب منذ نحو خمسة أشهر ، واعتزلت ذوىّ اعتزالاً كاملاً + وكانوا قد اعتادوا طاعة رغباتي والرضوخ لارادتي ، فكان لا يأذن أحد لنفسه بأن يدخل الى غرفتي ، الا في ساعات محددة معينة لتنظيفها وترتيبها ، ولايتاني بطعامي + كانت أمي ترتعش أمام أوامري ، ولا تجرؤ حتى أن تبكى وتدمع بحضورى اذا اتفق لى في بعض الأحيان أن قررت السماح لها بالدخول علىّ + وكانت تضرب الأولاد دائماً حتى لا يحدثوا ضجة فيزعجونى + نعم ، هذه هى الحقيقة + كثيراً ما كنت أشتكى من صراخهم ، اننى أتخيل مدى الحب الذى لا بد أنهم يضمرونه لى الآن ! وأعتقد كذلك اننى عذبت كثيراً صاحبي « كولييا الأمين » ، (هذا هو القلب

الذي خلعت عليه) ولقد ثار منى فى الآونة الأخيرة فعذبني هو أيضاً : ان ذلك فى طبيعة الأمور ، فالناس انما خلُقوا ليعذب بعضهم بعضاً . ومع ذلك لاحظت أنه كان يتحمل مزاجى السيء ، كمن آلى على نفسه أن يدارى مريضاً . وقد أحنتني ذلك بطبيعة الحال . وأحسست أيضاً أنه قد قرر أن يقلد عقيدة « المذلة المسيحية » التي يعتنقها الأمير ، وكان لا بد أن يبدو هذا سخيفاً مضحكاً بعض الشيء . ان هذا الفتى تزخر نفسه بحماسة الشباب ؟ فلعلة يقلد كل ما يقع عليه بصره . ولكن بدا لى أحياناً أنه قد أن الأوان لأن يجعل من نفسه شخصية لها استقلالها . اننى أحبه كثيراً . وقد عذبت أيضاً سوريكوف ، الذى يقطن فوق مسكننا ، والذي يقضى يومه كله ، من الصباح الى المساء ، فى القيام بمهام يكلفه بها الناس ! لقد انققت وقتاً طويلاً فى محاولة افهامه أن شقاه لا يرجع سببه الا اليه وحده ، فخاف فى النهاية حتى أصبح لا يضع قدميه فى غرفتي أبداً . انه انسان شديد المذلة جداً . (حاشية : يزعم بعضهم أن المذلة قوة هائلة . يجب أن أسأل الأمير توضيحاً لهذا الكلام ، لأنه هو صاحب هذا التعبير) . ولكن حين صعدت اليهم فى شهر آذار (مارس) لأرى كيف تركوا ابنهم الصغير يموت «متجمداً» من البرد كما قالوا ، ابتسمت أمام جثة الطفل بغير ارادة ، وعدت أشرح لسوريكوف «أنه هو المذنب» . عندئذ أخذت شفتا الرجل المسكين الهزيل ترتعشان فجأة ، ثم وضع يده على كفتي وأشار بيده الأخرى الى الباب قائلاً لى « أخرج يا سيدى ! » . قالها برفق وهدهو ، بصوت يشبه أن يكون همساً . فخرجت . وأعجبتنى فعلتى كثيراً ، أعجبتنى حتى بعد أن طردت . ومع ذلك ظلت كلماته خلال مدة طويلة ، تحدث فى نفسى كلما تذكرتها أثراً غريباً أليماً ، يشبه أن يكون شعوراً بشفقة مزدرية نحوه ، وهو شعور كنت أتمنى أن لا أحسه . ان هذا الرجل كان عاجزاً عن الغضب حتى حين أهين تلك الاهانة (أنا أشعر فعلاً بأننى أهنته ، دون أن أقصد ذلك أو أتتويه) .

وإذا كانت شفتاه قد اخذتا تحتلجان فان ذلك لم يحدث له بتأثير الغضب ،
أحلف لكم ! . . . لقد أمسك ذراعى ونطق بجملته الرائعة دون أى
غضب : « اخرج يا سيدى ! » كان فى تلك اللحظة زاخراً بالكرامة ،
حتى ان تلك الكرامة كانت تتعارض مع جملة هيئته (وكان فى هذا ما يعث
على الضحك فى الواقع) لكن نفسه لم تنطو عندئذ على أى غضب أو
حقن ، ولعله شعر نحوى باحتقار مفاجئ . * ولقد لقيته بعد ذلك مرتين أو
ثلاث مرات على سلّم المنزل . فكان يسارع الى تحيى برفع قبعته ، وذلك
ما لم يكن يفعله من قبل قط ؛ ولكنه أصبح لا يقف لى كما كان يقف
فى الماضى ، وانما هو يمر بجانبى مسرعاً خجلاً مضطرباً . فهو اذا كان
يحقرنى انما يحقرنى على طريقته ، أى يحقرنى بنوع من « المذلة » *
ولعله كان لا يرفع لى قبعته محيياً الا من قبيل الخوف والحشية ، لأننى ابن
دائته : فهو مدين لأمى دائماً بمبلغ من المال ، وهو عاجز عجزاً مطلقاً
عن سداد دينه . ربما كان هذا الاقتراض أقرب الى الصحة . وقد خطر
بالى أن أناقشه فى الأمر . انى لعلى يقين من أنه كان سيسألنى العفو
والمغفرة لو فعلت . لكننى فكّرت فرأيت أن من الأفضل أن أدعه وشأنه .

« فى تلك الفترة ، أى فى نحو منتصف شهر آذار (مارس) ،
حين ترك سوريكوف ابنه « يتجمد » من البرد ، شعرت أنا بتحسن كبير
فى صحتى ، ودام هذا التحسن قرابة أسبوعين . فأخذت أخرج ، عند
هبوط الليل فى أكثر الأحيان . اننى أحب ساعات الغسق فى شهر آذار
(مارس) ، حين يبدأ التجلد ويُسعمل الغاز . وكنت أوغل فى نزهاتى
مسافات بعيدة أحياناً . ففى ذات يوم ، مرّ أمامى فى الظلام ، بشارع
« الدكاكين الستة » ، شخص يبدو من هيئته أنه سيد ، لكننى لم اتبين
ملامحه تيناً واضحاً . كان يحمل صرة ملفوفة بورق ، وكان يرتدى
معطفاً عتيقاً مهترئاً ، عدا أنه معطف خفيف فى مثل ذلك البرد الذى كان

يسود الجو . فلما وصل الى قرب أحد مصابيح الشارع ، رأيت شيئاً يسقط من جيبه . فأسرعت أتناول الشيء الذى سقط ، أسرعت أتناوله فى الوقت المناسب ، ذلك أن شخصاً يرتدى قفطاناً طويلاً كان قد هرع يريد تناوله ، فلما رأى أنه صار فى حوزتى ، لم يحاول أن ينافسنى واكفى بأن ألقى نظرة على يدي ثم مضى فى سبيله . كان ذلك الشيء محفوظاً أوراق من جلد ، كبيرة الحجم قديمة الطراز ، محشوة بأوراق كثيرة حتى لتكاد تسبح ؛ لكننى حذرت على الفور - لا أدري كيف ! - ان المحفظة قد تحتوى كل شيء الا المال . كان الرجل الذى سقطت منه المحفظة قد أصبح على مسافة أربعين خطوة أمامى ، فلن يلبث أن يغيب عنى فى زحمة الجمهور . فركضت ورائه أناديه . ولكن لما كنت لا أستطيع أن أناديه الا بصرخة « هيه ! » ، فانه لم يلتفت . وغار فجأة على اليسار فى بوابة عمارة من العمارات . فلما وصلت الى تلك البوابة التى كان يخيم فيها ظلام حالك ، لم أجد هنالك أحداً . ان العمارة واحدة من تلك المباني الضخمة التى يشيها التجار جاعلين منها عدداً كبيراً من المساكن الصغيرة . حتى ان بينها مباني تضم الواحدة منها مائة مسكن .

« حين اجتزت بوابة العمارة خيّل الىّ اننى ألمح فى الزاوية اليمنى من قرارة فناء واسع رجلاً كان يبتعد ، لكن الظلمات جعلتني لا أرى أكثر من ذلك . فركضت حتى بلغت تلك الزاوية ، فاكشفت وجود مدخل لسلم ضيق قدر جداً ، بغير أضواء . واذا سمعت أصوات وقع أقدام فى أعلى ، فأدركت أن شخصاً يرقى السلم اندفعت أصعداً أملاً أن أدرك أثره حين يُفتح له الباب . وذلك ما حدث . ان فصحات السلم متقاربة جداً ، ولكن عددها بدا لى بغير نهاية ، حتى لقد تقطعت أنفاسي من شدة التعب بالركض . وسمعت صوت بابٍ يُفتح ويطلق فى الطابق الخامس . سمعت هذا حين كنت ما أزال تحت الطابق الخامس بثلاث

فسحات • فقصيت بضع دقائق حتى بلغت الطابق الخامس واستردت أنفاسي ويحث عن جرس الباب • فجاءت تفتح لي امرأة^١ كانت بسيل اضرار النار في السماور بمطبخ صغير مفرط في الصغر • فاستمعت الى أسئتي صامتة^٢ ، ولا شك أنها لم تفهم منها شيئاً ، لكنها ادخلتني الى غرفة مجاورة دون أن تفتح فمها بكلمة واحدة • هي غرفة صغيرة جداً ، منخفض سقفها انخفاضاً شديداً ، ولا يشتمل أثاثها الفقير الا على الضروري الذي لا بد منه ولا غنى عنه •

« كان يرقد على سرير عريض ذي أسجاف رجل^٣ نادته المرأة باسم « تيرتتش » ، وبدا لي ثملاً^٤ • وكان ثمة بقية من شمعة تشتعل قرب منضدة في شمعدان من حديد ، الى جانب قينة من الفودكا توشك أن تكون فارغة • نطق تيرتتش ببضعة أصوات غير جلية يخاطبني بها ، ويومئ لي بيده الى غرفة مجاورة ، دون أن ينهض • كانت المرأة قد غابت ، فلم يبق لي الا أن أدفع ذلك الباب • وذلك ما فعلته : فتحت الباب الذي دلتني عليه ودخلت الى الغرفة المصاصة •

« ان هذه الغرفة الأخرى أقل سعة وأكثر ازدحاماً من الغرفة الأولى ، حتى انني لم أعرف كيف أستطيع التحرك فيها • كان في الزاوية سرير ضيق يكاد يملأ الغرفة كلها • أما باقي الأثاث فلا يعدو ثلاثة كراسي عادية تكدست عليها أنواع شتى من الأسماك البالية والأطمار الخلقية ، ومائدة غليظة من موائد المطابخ وضعت أمام ديوان عتيق مغطى بقماش مشمّع ، وقد تقاربت هذه الأشياء كلها تقارباً يكاد يكون التصاقاً ، فلا يدرى المرء كيف يتسلل بين المائدة والسرير •

« وعلى المائدة كانت تشتعل شمعة في شمعدان من حديد يشبه شمعدان الغرفة الأخرى ؛ وثمة طفل وليد لا يكاد يتجاوز من عمره ثلاثة أسابيع كان يصرخ راقداً على السرير ، وبقربه امرأة مريضة شاحبة

كانت « تنفير » له أو قل تعيد تقيمه • ان المرء يدرك أنها خارجة من فترة النفاس • أما الطفل فهو لا يتقطع عن الصراخ ، بانتظار ندى أمه الهزيل • وعلى الديوان كان ينام طفل آخر ، هو بنت في السنة الثالثة من عمرها قد أُلقي عليها رداء يوحى منظره بأنه « فراك » • وقرب المائدة كان يقف رجل يرتدى رديجوتاً مهترئاً متسلاً (كان الرجل قد خلع معطفه ووضع على السرير) ، وهو بسبيل فضّ صرّة ملفوفة بورق أزرق فيها رطلان من خبز أسود وقطعتان صغيرتان من مقانق • وكان على المائدة أيضاً ابريق شاي ملآن ، وبقايا خبز أسود • وتحت السرير يستطيع المرء أن يرى حقيبة مفتوحة ورزمتان محشوتان أسماً •

« الخلاصة : فوضى رهية ! وقد أوحى الى السيد والسيدة منذ النظرة الأولى أنهما شخصان محترمان ، وليكن الفقر المدقع هو الذى هوى بهما الى هذه الحالة من التردى التى تصبح الفوضى فيها أمراً مفروضاً يكف المرء عن مقاومته ثم يألفه ويعتاده ، وينتهى به الأمر لا الى العجز عن الاستغناء عنه فحسب ، بل كذلك الى أن يجد فى تزايد يومياً بعد يوم لذة مريرة من لذائد الانتقام لا أدرى ما هى !

« كان السيد حين دخلت بعيد دخوله يفض حزمة ما اشتراه من طعام ويتحدث الى امرأته بلهجة فيها كثير من احتياج الأعصاب • ولم تكن السيدة قد فرغت من تقيمه الوليد ، وكانت قد أخذت عينها تدمعان بكاء • من الجائز أن الأباء التى حملها اليها زوجها كانت سيئة كالعادة • وظهر لى السيد رجلاً محترماً يطمأن اليه بل ويؤنس به • انه فى نحو الثامنة والعشرين من عمره ، اسمر اللون ، جاف البشرة ، مخلوق شعر الذقن ، الى الحيتين صغيرتين فى العارضين • كان مكفهر الوجه عابس النظرة ، ولكن على شئ من كبرياء مَرَّضية يسهل أن ثور • ولقد أحدث وصولي مشهداً غريباً •

« ان من الناس من يجدون في احتياجهم لذة عظمى ولا سيما حين يبلغ هذا الاحتياج أعلى ذروة له (وهذا ما يحدث لهم بسرعة) ؛ حتى يمكن أن يقال ان ايداءهم واهاتهم في مثل تلك اللحظة أحب اليهم من أن لا يلحق بهم أذى ولا تنزل فيهم اهانة . لكن هؤلاء الأشخاص الغضوبين يشعرون بعد ذلك بالآلم الندامة ، هذا اذا كانوا أذكياء طبعاً وكانوا قادرين على أن يدركوا أنهم اندفموا اندفاعاً أقوى عشر مرات من الاندفاع الذى يقبله العقل .

« نظر الى الرجل خلال لحظة مذهولاً ، بينما كان وجه امرأته يعبر عن الفزع ، كأن ظهور كائن اسائى في غرفتهم حادث رهيب ! ولكنه لم يلبث فجأة ، قبل أن يشع وقتى لأن أقول كلمتين ، لم يلبث أن هجم على بنوع من الحلق المسعور . لقد جرح شعوره كثيراً أن يرى رجلاً حسن الثياب لائق الهندام يسمح لنفسه بأن يدخل الى مسكنه الحقيقى بغير كلفة أو تخرج ، فيأخذ يتأمل بنظراته هذا البيت الحقيقى الذى يشعر هو نفسه منه بخجل وعار . ولا شك أن هذه الفرصة التى أتاحت له ، وهى أن يصب على شخص من الأشخاص ما كان يعمل في نفسه من غضب سببه ضروب الاخفاق التى يبنى بها ، أقول لا شك أن هذه الفرصة قد أحدثت له لذة ؛ حتى لقد اعتقدت في لحظة من اللحظات أنه سوف يضربنى . وقد شحب وجهه كشحوب وجه امرأة أصابتها نوبة هستريا ، فارتاعت زوجته من ذلك ارتياحاً شديداً .

« صرخ يقول مرتجفاً مرتشاً حتى ليكاد يعجز عن النطق بكلماته :

« - كيف تجاسرت أن تدخل هكذا ! اخرج !

« ولكنه سرعان ما رأى محفظته في يديّ .

« قلت بلهجة فيها أكثر ما يمكن من هدوء وجفاف (وتلك هى

اللهجة المناسبة فى هذا المقام على كل حال) :

« - أحسب أن هذه المحفظة قد سقطت منك •
ظل الرجل واقفاً أمامي بمض الوقت مروّعاً مذعوراً كأنه لا يفهم شيئاً • ثم تلمّس جيبه بحركة سريعة ، وفتح فمه مشدوهاً ، ولطم جيبه ، وقال :

« - عثرت عليها ؟ كيف عثرت عليها ؟
» فشرحت له بكلمات قليلة وبلهجة أكثر جفافاً كيف التقطت المحفظة بعد سقوطها منه ، وكيف ركضت وراءه نادياً إياه بغير طائل ، وكيف تقبّته صاعداً درجات السلم أربعاً أربعاً ، على غير هدى وبدون يقين ، وانما بنوع من الظن والتخمين •

« صاح يقول متجهاً الى امرأته :
« - هذه أوراقى ! هذه آخر ما أملك من وسائل ! هى كل ما بقى لى !
» وأضاف يقول لى :

« - آه يا سيدى !... هل تعلم ما أسديت الى من جميل ؟ لولا أنك عثرت لى على هذه الأوراق لضعت وهلكت !...»

« فى أثناء ذلك كنت قد أمسكت زر الباب لأخرج دون أن أجيّب ، لكننى شعرت باختناق وألمت بى نوبة سعال مفاجئة بلغت من القوة والشدة أتتى أصبحت لا أكاد أستطيع الوقوف على قدمى ! ورأيت السيد يلتفت الى كل جهة ليجد لى كرسيّاً خالياً • ثم يعمد الى أحد المقاعد فينزح كل ما كان ملقى عليه من أطمار ويرميها الى الأرض ويجلسنى على الكرسي بسرعة ولكن على حذر • وطال سعالى ثلاث دقائق أخرى على الأقل • فلما ثبت الى نفسى كان جالساً بجانبى على كرسي آخر لا شك أنه أخلاه هو أيضاً مما كان عليه من أسمال ، وكان ينظر الىّ محدقاً •

« قال لى باللهجة التى يتكلم بها الأطباء عادة حين يواجهون مرضاهم :

« - ظاهر عليك أنك ... مريض ! اتنى ... طيب . (لم يستعمل كلمة « دكتور ») .

« قال ذلك وأشار لى الى الغرفة كأنما ليحتج على ما هو فيه من ظرف خاص ووضع شاذ . وأضاف :

« - أرى أنك ...

« فقلت موجزاً وأنا أنهض :

« - أنا مريض بالسل ...

« فنهض هو أيضاً بوثبة . وقال :

« - لملك تبالغ ... انك اذا عاجلت مرضك ...

« لقد كان مضطرباً أشد الاضطراب فلا يستطيع أن يثوب الى نفسه . وكان يحمل المحفظة بيده اليسرى .

« قاطعته من جديد ، وأنا أمسك زر الباب :

« - لا تقلق ... لقد فحصنى الدكتور « ب ... ين » فى الأسبوع

الماضى ، ومسألتى واضحة (هنا أيضاً ذكرت اسم « ب ... ين . ») معذرة !

« وأردت أن افتح الباب فأخرج تاركاً الطبيب خجلاً ممتاً يسحقه

الشعور بالعار ، لكن سعالى اللعين رجع يمسك بخناقى فى تلك اللحظة

نفسها . فعاد الدكتور يجلسنى وألحَّ علىَّ أن أرتاح . والتفت نحو

امرأته فوجهت الىَّ امرأته بضع كلمات لطيفة عبّرت بها عن الشكر

والامتنان ، دون أن تتحرك من مكانها . وقد بلغت من اضطراب أثناء

ذلك أن خديها الجافين الحائل لونهما تخضبا بحمرة شديدة . وبقيت .

لكن هيئتي كانت هيئة من يريد أن يظهر في كل لحظة بمظهر من يخاف أن يكون وجوده مزعجاً (تلك هي الهيئة المناسبة للاتمة) • ولاحظت أن الندم قد أخذ يعذب صاحبي الدكتور آخر الأمر •

« بدأ يتكلم فقال وهو يقاطع نفسه في كل لحظة قافزاً من جملة الى جملة قفزاً :

« لو أنتى ... أنا أشكر لك جميلك اجزل الشكر ... وقد أسأت اليك اساءة بالنة ... انتى ... أنت ترى ... (أرانى الغرفة من جديد) ... انتى الآن ... فى وضع ... »
« قلت :

« - كل شىء واضح • لا جديد فى الأمر • لملك فقدت وظيفتك فبجئت الى العاصمة تشرح أمرك وتلتمس وظيفة أخرى ، أليس كذلك ؟ »
« سألتى مدهوشاً :

« - من أين ... عرفت هذا ؟ »

« قلت بلهجة ساخرة غير مقصودة :

« - هذا يرى من أول نظرة • كثير من الناس يصلون من الأقاليم بأمال كهذه . الآمال • يبذلون جهوداً ويقومون بمساعٍ ، ويعيشون حياتهم هكذا ، يوماً يوماً ... »

« فأخذ يتكلم بحرارة مفاجئة • وكانت شفاته تختلجان • يجب أن أقول ان شكواوا وقصته قد أثرت فى نفسى • مكنت عنده قرابة ساعة • قصّ على حكايته ، وهى لا تحوى شيئاً خارقاً على كل حال • انه موظف بالأقاليم فى خدمة الدولة ، وقع ضحية دسائس ومكائد اتهم فيها حتى اسم زوجته • ثارت كبرياؤه وتمردت أنفته وعيل صبره • وحدثت عندئذ

تنقلات في أعضاء هيئة الموظفين تناسب خصومه ، فأخذ خصومه يدسون الدسائس ويدبرون المكائد . وقدّمت في حقه شكوى . واضطر أن يترك وظيفته وأن يمضي بأخر ما يملك من مال الى بطرسبرج ليشرح أمره ، ويبرهن على براءته . وطال مكوثه ببطرسبرج قبل أن يظفر بمقابلة المسئول . ثم أُصغى اليه ، ثم صُرف بخشونة ، ثم بُذلت له وعود ، ثم عومل بقسوة ، ثم أمر بان يعرض قضيته كتابةً ، ثم رُفض استلام عريضته المكتوبة ، ثم طُلب منه أن يقدم التماساً ، الخ الخ . الخلاصة أنه ظل يركض خمسة أشهر أكل خلالها كل ما كان يملك من بقية مال ، حتى انه رهن أبواب زوجته الى آخر واحد منها . وفي تلك الآونة انما وُلد لهما ولد ! و . . . و . . . « اليوم أُبلغت رفض التماسي رفضاً حاسماً . لم يبق لي خبز ان صح التعبير ، لم يبق لي شيء البتة ، وامرأتي ناهضة من نفاسها . انني . . . انني . . . »

وانتصب واقفاً على حين فجأة ، وأشاح وجهه . كانت امرأته تبكي في أحد الأركان . وعاد يصرخ . ففتحت دفتري الصغير وأخذت أدون فيه بضع كلمات . فلما فرغت من ذلك ونهضت ، رأيتَه مفروساً أمامي ينظر اليّ باستطلاع خائف . قلت له :

« - لقد دونت اسمك وسائر الأمور : المكان الذي كنت تعمل فيه ، وأسم حاكم الاقليم ، والتواريخ والأشهر . ان بين رفاقي في المدرسة شاباً اسمه باخموتوف ، وعمّه مستشار دولة ومدير قسم ، هو بطرس ماتفتشس باخموتوف . . . »

« هتف الطيب يقول بنوع من الارتجاف :

« - بطرس ماتفتشس باخموتوف ؟ . . . ان القضية كلها متوقفة عليه مرهونة به ! . . . »

« الحق أن كل شيء في قصة هذا الطيب وفي النهاية التي اختتمت

بها ، وهى نهاية شاركت أنا فيها على هذا النحو الذى لا يخطر بالبال ،
ان كل شئ قد تسلسل وترتب كما تتسلسل الأمور وترتب فى رواية
من الروايات وفقاً لحطة موضوعة .

« طلبت من هذين المسيكين أن لا يبيناً أى أمل على كلامى ، لاننى
لست أنا نفسى الا تلميذاً فقيراً فى المدرسة الثانوية (تمعدت أن أضخم
وضاعة شأنى ، والحق أننى كنت قد أنهيت دراستى فى المدرسة الثانوية
منذ مدة طويلة) . وأضفت أنهما ليسا فى حاجة الى أن يعرفا اسمى ،
ولكننى ذاهب فوراً الى فاسيلفسكى أوستروف لأرى رقيقى باخموتوف ؛
وأنا واثق أن عمه ، مستشار الدولة ، وهو رجل متقدم فى السن ولكنه لم
يتزوج وليس له أولاد ، يجب ابن أخيه حباً عظيماً يبلغ درجة الوله ،
لأنه يعده آخر نسل الأسرة . وقلت اختم كلامى ان هذا الرقيق سوف
يستطيع أن يضع لكما شيئاً بالتأثير فى عمه ، ارضاءً لى .

« هتف الطيب يقول مرتجفاً كأن به حمى ، بينما كانت عيناه
تلتزمان :

« لا أريد الا أن يُسمح لى بشرح أمرى أمام صاحب السعادة !
ليتتى أظفر بأن أستطيع الحصول على شرف عرض ظلامتى وبسط
شكواى له !

« نعم ، هذا هو التعبير الذى استعمله : « ليتتى أظفر بأن أستطيع
الحصول على شرف ... » . وبعد أن كررت مرة أخرى أن المسعى قد
يخفق حتماً ، وأن جميع جهودنا قد تظل عقيمة ، أضفت أعلن أن عليهما ،
اذا لم اجيء اليهم فى صباح غد ، أن يفهما أن المسعى لم يشر ، فلا يتوقعا
شيئاً . لن أنسى ، ما حيت ، تعبير وجهيهما حينذاك . وركبت عربة
ومضيت الى فاسيلفسكى أوستروف رأساً .

« كنا قد عشنا فى عداوة متصلة ، انا وباخموتوف هذا ، خلال عدة

سنين بالمدرسة • كان يُعدُّ عندنا ارستقراطياً ؛ أو هذا على الأقل ما وصفته
أنا به • كان دائماً حسن الهندام أتيق الملبس ، يصل الى المدرسة بركبته
الخاصة • لم يكن متكبراً أو متعجرفاً • كان رفيقاً ممتازاً ، مشرق المزاج
حلو المعاشرة دائماً ، فكه الحديث مرح النكتة حاضر البديهة أحياناً ، دون
أن يكون ذا ذكاء عظيم ونباهة كبيرة • ومع ذلك كان هو الأول ترتيباً في
الصف على الدوام ؛ ولم أحصل أنا على الدرجة الأولى في أى شيء يوماً •
وكان جميع زملائه يحبونه ، الا أنا • وقد حاول التودد الىّ مراراً خلال
السنين التي قضيناها في المدرسة معاً ، لكنني كنت في كل مرة أشيح
وجهي عنه متجهماً حانقاً •

« اتنى لم أره منذ نحو سنة • هو الآن في الجامعة • فلما دخلت عليه
في نحو الساعة التاسعة من المساء (ولم أدخل عليه بدون رسميات ، فان
الخدم قد هبوا اليه يلبغونه حضوري) ، استقبلني في البداية مدهوشاً ،
بل استقبلني بغير كبير بشاشة لكنه لم يلبث أن استرد مرحة المجهود فيه ،
وانطلق يضحك فجأة وهو ينظر الىّ • ثم هتف يسألني بطريقته المألوفة
التي تمتاز برفع الكلفة وروح المودة :

« - ماذا أصابك حتى خطر ببالك أن تزورني ؟

« ان في لهجته شيئاً من الحسارة وقلة التحرج دائماً ، لكنها لا تكون
مهينةً أو مؤذية في وقت من الأوقات • تلك سمة من سماته كنت أحبها
فيه ، وكانت مع ذلك سبب كرهى له • وصاح يسألني مذعوراً :

« - ولكن ماذا بك ؟ أنت مريض الى هذه الدرجة ؟

« كان السعال قد استبد بي ، فتهالكت على كرسى ، ولم أستطع أن
استرد تنفسي الا بكثير من العناء •

« قلت له :

« - لا تقلق ! اننى مريض بالسل • لى عندك رجاء •
« جلس مدهوشاً ، وأخذت أقص عليه حكاية الطيب كاملة ، وقلت
له انه قد يستطيع أن يصنع لهذا المسكين شيئاً ، وذلك لما له على عمه من
نفوذ • قال :

« - سأفعل ، سأفعل حتماً ! سأتوسط لدى عمى منذ الغد • بل اننى
لمتعب جداً ؟ ما كان أحلى أسلوبك فى سرد القصة كلها • ولكن كيف
راودتك فكرة الاعتماد على رغب كل شىء يا تيرتيف ؟

« - ان كل شىء فى هذه القضية متوقف على ارادة عمك ومرتهن
بمشيئته • اننا يا باخموتوف قد كنا عدوين دائماً ، لكننى لما أعرفه من
نبل قلبك وشهامه طبعك قدّرت أنك لن ترفض رجاء لعدو •
« كذلك أضفت أقول بلهجة فيها قليل من سخرية • فهتف يقول
وهو ينفجر ضاحكاً :

« - مثل نابوليون الذى اعتمد على كرم انجلترا !...
« واذ رأنى أنهض جاداً الهيئة قاسى الوجه ، أسرع يضيف قوله :
« - سأفعل اللازم ، سأفعل اللازم ! بل سأذهب الآن فوراً
إذا أمكن !

« وبالفعل ، سوّيت القضية على نحو لم يكن فى الحسبان قط ،
سوّيت تسوية نالت رضانا كاملاً • فما هى السته أسابيع حتى حصل
صاحبنا الطيب على وظيفة جديدة فى اقليم آخر ، مع دفع نفقات الانتقال،
بل وتقديم مساعدة مالية • وأظن أن باخموتوف قد حمل الطيب على أن
يقبل منه سلفة على سبيل الاقتراض • وأخذ يزوره كثيراً (بينما قطعت
أنا زيارتى عمداً • وكنت ، اذا اتفق أن زارنى الطيب مصادفة ، استقبله
استقبالاً يكاد يكون جافاً) • وقد لقيت باخموتوف أثناء تلك الأسابيع

السة مرةً أو مرتين ، ثم التقينا مرةً ثالثة حين احتفلنا بسفر الدكتور •
لقد دعا باخموتوف صاحبن الطيب الى عشاء وداع مع شمبانيا • وحضرت
زوجة الطيب العشاء ، لكنها تركتنا فى ساعة مبكرة لتمضى الى العناية
بالطفل • كان ذلك فى بداية شهر أيار (مايو) • المساء جميل • قرص
الشمس الضخم يغيب فى الخليج • أوصلنى باخموتوف الى بيتى عائداً •
مررنا بجسر نيقولا ، وكنا نملين بعض التمل كلانا • حدثنى عن ابتهاجة
العظيم بالنهاية التى انتهت اليها قضية الطيب • شكر لى لا أدرى ماذا •
وصف لى الارتياح الذى يحسه بعد أن صنع خيراً ، وقال ان الفضل فى
هذا كله يرجع الى • أعرب عن اعتقاده بخطأ أولئك الكثيرين الذين
يذهبون فى هذه الأيام الى أن صنع الخير الفردى لا قيمة له •
« فاستولت علىّ أنا أيضاً رغبة فى الكلام لا سبيل الى مقاومتها •
فبدأت أتكلم فقلت :

« - ان من يأخذ على عاتقه أن يقوم بعمل برّ فردى ، يسىء الى
طبيعة الانسان ويهين الكرامة الشخصية لمن أحسن اليه • على أن تنظيم
« الاحسان الاجتماعى » ومسألة الحرية الفردية أمران مستقلان ، لا ينفى
أحدهما الآخر • ان أعمال البر الفردية تظل باقيةً لأنها تقابل حاجة لدى
الانسان هى حاجة حية الى أن يكون لفرد تأثير مباشر فى فرد آخر • كان
يعيش بموسكو جنرال عجوز ، أقصد « مستشار دولة » اسمه اسم
ألمانى • لقد قضى حياته يزور السجون والمجرمين • حتى صارت كل
مجموعة من المحكوم عليهم بالسجن الذى يستعدون للترحيل الى
سيريا ، تعرف مقدماً أن هذا الشيخ الطيب سيزورها فى « جبل
المصافير » * • وكان الرجل يقوم بمهمته تلك فى كثير من الجدد والتقوى •
يصل الى المكان فيستعرض جميع السجناء المصطفين حوله ، يقف أمام كل
واحد منهم ، ويسألهم عن حاجاتهم ، ولا يحاول أن يلقي عليهم دروساً

في الأخلاق ناصحاً أو واعظاً ، ويناديهم جميعاً بقوله « يا أصدقائي » ؛
ويوزع عليهم عليهم مالا ، ويرسل اليهم أمتعة مما لا غنى عنه : جوارب
تدفيء أرجلهم وشيئا من قماش ، ويأتيهم في بعض الأحيان بكتب دينية
صغيرة يسلمها للذين يعرفون القراءة ، مقتنعا اقتناعاً عميقاً بأنهم سيقرونها
أثناء الطريق وسينقلون مضمونها للذين لا يعرفون القراءة وكان
يندر أن يسألهم عن الجرائم التي ارتكبوها . وإنما هو يصغي ، في أكثر
تقدير ، للكلام أولئك الذين كانوا يحبون من تلقاء أنفسهم أن يسروا اليه
بأمرهم . وكان لا يفرق بين المجرمين أى تفریق ، بل يساوى بينهم
مساواة تامة . وكان يكلمهم كما يكلم اخوة ؛ وكانوا ينتهون هم أنفسهم
الى أن يعدوه أباً . فاذا لاحظ في جماعة امرأة تحمل على ذراعها طفلاً
اقترب منها فلاعب الطفل وصفق له بأصابعه كي يضحكه . هكذا قضى
حياته الطويلة الى أن مات . وظفر بأن يكون معروفاً في روسيا وفي
سبيرييا كلها ، لدى السجناء على الأقل . وقد حدثني رجل كان في سبيرييا
فوصف لي كيف كان أعتى المجرمين يتذكرون هذا الجنرال ، مع أن هذا
الجنرال كان حين يزور فرن المرحلين ينذر أن يستطيع اعطاء كل واحد
منهم أكثر من عشرين كوبكاً . صحيح أن هؤلاء الأفراد كانوا لا يتحدثون
عن الجنرال بالفاظ فيها كثير من الحماسة والحرارة ، حتى ولا بلهجة فيها
كثير من الجلد . كان واحد من هؤلاء « الأشقياء » ، وهو مجرم فظيع
لعله قتل دستة رجال أو ذبح ستة أطفال لا لسبب غير حب التلذذ بالقتل
(يقال ان هناك أوغاداً من هذا النوع) كان يتنهد من حين الى حين
ويهتف متسائلاً : « تُرى ماذا الذي صار اليه ذلك الجنرال الطيب ؟ من
يدري أما يزال حياً أم مات؟! . . . » . كان هذا الحاطر يلم برأسه دون
أى سبب ظاهر ، ربما مرة واحدة خلال عشرين سنة ، وربما مع ابتسامه
تطوف بشفتيه أيضاً ، ثم لا شيء غير ذلك ! ولكن من كان يدري أن

« الشيخ الطيب » قد زرع في هذه النفس بذرة ستبقى فيها الى الأبد ، وسيحتفظ الرجل بذكرها عشرين عاماً ؟ هل تستطيع ان تعرف يا باخموتوف ما يحدثه هذا التواصل بين انسان وانسان من تأثير في مصير الآخر ؟ ان ههنا حياة بكاملها ، وعددأ لا نهاية له من التفرعات تغيب عنا ولا تبدو لأبصارنا . ان أمهر لاعب من لاعبي الشطرنج وأبعد واحد منهم نظراً لا يستطيع أن يتنبأ الا الا بصدد محدود من الضربات التي سيحجى بها خصمه . لقد حدثونا عن لاعب فرنسي كان يستطيع أن يحسب عشر ضربات سلفاً ، فكان حديثهم عنه يشبه أن يكون حديثاً عن معجزة خارقة . فما أكثر الضربات والتركيبات التي تغيب عنا فلا تظهر لأبصارنا في الحالة التي نحن بصدد الكلام عليها الآن ! انك حين تزرع البذرة ، حين تقوم بعمل « البر والاحسان » في أية صورة من الصور ، حين تقوم بفعل الخير الذي تقوم به ، انما تهب جزءاً من شخصيتك وتأخذ جزءاً من شخصية الآخر . فيكون بين وجودكما تواصل . ويكفي أن تتبه قليلاً حتى تكافأ عن ذلك بالمعرفة ، تكافأ باكتشافات لم تدر في خلدك قط . ولا بد أن تنتهي في الحتام حتماً الى أن تعد عمك الطيب علماً ، فهو يسيطر على كل حياتك وربما ملأها ملئاً تاماً .

« ثم ان جميع أفكارك وجميع البذور التي زرعتها ولعلك نسيتهما سوف تمتد لها في الأرض جذور ، وسوف تنمو وتكبر . ان من أخذها عنك سيتقلها الى غيرك . من ذا الذي يعرف أي نصيب ستال من حل المشكلات التي يتوقف عليها مصير الانسانية ؟ واذا استطاعت معرفتك وحياتك كاملة موقوفة على هذا النوع من العمل أن ترفلك أخيراً الى ذرى تستطيع وأنت فيها أن تبذر بذوراً كثيرة وأن تورث الكون فكرة كبيرة ، فلسوف . . . الخ الخ ، تكلمت كثيراً في ذلك اليوم .

« هتف باخموتوف يقول كمن يوجه لوماً عارماً الى شخص ثالث:

« - ثم تظن بعد ذلك أن الحياة ممنوعة عنك محظورة عليك !
« كنا فى تلك اللحظة متكئين بكوعينا على افريز الجسر ، وكنا ننظر
الى نهر نيفا . فقلت وأنا أميل مزيداً من الميل فوق الدربزين :

« - أتعرف ماذا خطر ببالى ؟

« فصاح باخموتوف يقول شبه مذعور :

« - أن تلقى بنفسك فى الماء ؟

« لعله كان قد قرأ هذا الخاطر فى وجهى .

« قلت :

« - لا . اننى الآن اكنفى بالتفكير على النحو التالى : لقد بقى لى من
الحياة شهران أو ثلاثة أشهر ، وربما أربعة . ولكن فلننظر ، مثلاً ، الى
اللحظة التى لا يكون قد بقى لى فيها الا شهران ، ولنفرض اننى فى تلك
اللحظة أردت أن أقوم بفعل خير يتطلب منى جهداً ، ويقتضىنى أن أذهب
وأجىء مرات ومرات ، ويسبب لى متاعب من نوع المتاعب التى سببتها لى
قضية صاحبنا الدكتور . سوف يكون علىّ فى هذه الحالة أن أعدل عن
القيام بذلك العمل الطيب لضيق الوقت ، وأن أسعى الى عمل طيب آخر
يكون أقل شأناً ويكون فى طاقتى أن أعمله (هذا اذا كان هوى القيام
بأعمال الخير قد استبد بى الى هذا الحد !) . فكرة مسلية ، أليس كذلك؟

« كان باخموتوف المسكين شديد القلق علىّ . فأوصلنى الى مسكنى ،
وكان لبقاً فلم يعتقد أن عليه أن يعزّينى ويواسينى ، بل لزم الصمت طول
الوقت تقريباً . وحين ودّعنى شدّ على يدى بحرارة واستأذنى فى أن
يزورنى . فأجبتّه بأن مجيئه الىّ ، اذا كان يريد أن يجيىء الىّ « مواسياً
ومعزياً » (ذلك أن زيارته ، وان كانت صامتةً ، سيكون هدفها المواسة
والعزاء ، وقد شرحت له هذا) لن يكون فى نظرى أكثر من تذكير

بالموت الوشيك • فهزّ كتفيه ، ولكنه وافقنى على صواب رأى • وافترقنا على بشاشة ومجاملة ، وذلك ما لم أكن أتوقعه •

« فى أثناء ذلك المساء ، وفى خلال الليلة التى أعقبته ، انما نبت فى نفسى « اقتناعى الأخير » • تشبثت تشبثاً نهماً بتلك الفكرة الجديدة ، وأخذت أحللها بحرارة وحماسة ، وأقلّبها على جميع وجوهها ، وأتقّبها فى جميع انعطافاتنا (لم أتم فى تلك الليلة) • فكلما تعمقتها مزيداً من التعمق ، وكلما نفذت الى مزيداً من النفاذ ، امتلأت من ذلك بمزيد من الجزع • ثم استولى علىّ دعر فطيع لزمى ولم يبارحنى طوال الأيام التالية • اننى فى بعض الأحيان ، ما ان أتذكر ذلك الدعر حتى ينتابنى هلع جديد يجمدنى تجميداً • وخلصت من ذلك الى أن « اقتناعى الأخير » قد ترسخ فى نفسى ترسخاً يبلغ من القوة أنه يستحيل أن لا يصل بى الى خاتمة • ولكننى لم أملك من الجرأة ما يكفينى لأعزم أمرى وأتخذ قرارى • وبعد ذلك بثلاثة أسابيع كانت تلك التعللات والتهربات قد انقطعت ، ورجعت الى جراتى ، ولكن ذلك انما حدث فى أعقاب ظرف غريب كل الغرابة •

« اننى أذكر هنا ، فى هذا الشرح ، جميع هذه الأرقام وجميع هذه التواريخ • ولا شك أن ذلك لن يعينى فيما بعد ، أما « الآن » (وربما فى هذه اللحظة وحدها) ، فاننى أريد من أولئك الذين سيحكمون على عملى أن يتصوروا تصوراً واضحاً تسلسل الاستنتاجات المنطقية التى بها الى « اقتناعى الأخير » •

« قلت اننى اكتسبت الجرأة الحاسمة التى كانت تعوزنى لأضع ذلك « الاقتناع الأخير » موضع التنفيذ ، اكتسبتها لا بطريق الاستنتاج المنطقى فيما أعتقد بل فى أعقاب صدمة غير متوقعة ، على أثر حادث غير عادى كان يمكن أن لا يكون له أى صلة بمجرى القضية •

« فمئذ نحو عشرة أيام زارني روجويين بمناسبة مسألة تتعلق به ولا مجال للحديث عنها هنا . لم أكن قد رأيته قبل ذلك في يوم من الأيام ، ولكنني كنت قد سمعت عنه كلاماً كثيراً . أعطيته جميع المعلومات التي كان في حاجة إليها ، فلم يلبث أن انصرف . واذ أن ذلك كان هو الهدف الوحيد من مسعاه ، فقد كان يمكن أن تقف الأمور بيننا عند هذا الحد . لكن الرجل أثار اهتمامي اثاره قوية ، فظللت طوال النهار فريسة خواطر وأفكار بلغت من الغرابة انني قررت أن أزوره في الغد . فلما دخلت عليه لم يخف استيائه من رؤيتي ، وأفهمني « بكياسة ولباقة » أن علاقائنا يجب أن لا تطول . ومع ذلك قضيت عنده ساعة كانت شائقة لي وله على السواء فيما أظن . ان التعارض بيننا يبلغ من القوة أننا لم نستطع لا أنا ولا هو الا أن نلاحظ ذلك ، وقد لاحظته أنا خاصة . أنا انسان أيامه معدودة ، وهو رجل زاخر بحياة مندفعة ، مستسلم استسلاماً تاماً لهوى اللحظة الحاضرة ، لا تهمة الاستنتاجات « الأخيرة » أو الأرقام أو أى شيء ، ولا يعنيه أمر مما . . . مما لا شأن له بموضوع هواه وجنونه . فليغفر لي السيد روجويين هذا التعبير وليرجعه الى الحراقة لدى كاتب ضعيف في الافصاح عما يجول فكره . لقد أحسست أثناء لقائني بالسيد روجويين ، رغم قلة بشاشته وتودده ، أنه رجل ذكي ، قادر على أن يفهم أموراً كثيرة ، وان كان لا يعنيه شيء مما لا يتصل به مباشرة . لم أشر أمامه أية اشارة الى « اقتناعي الأخير » ، لكنني أدركت من بعض العلامات أنه قد كفاه أن يسمع كلامي حتى يحزره . لقد كان ساكناً لا يتكلم . ان هذا الرجل صموت صمتاً هائلاً . وقلت له عند انصرافه انه هو نفسه ، رغم الفروق التي بيننا ورغم التعارض الذي يفصلنا - الأطراف القصوى تلتقي كما يقول الفرنسيون - (ترجمت له هذا التعبير الفرنسي الى الروسية) ، اقول انه رغم ذلك قد لا يكون بعيداً عن هذا

« الاقتناع الأخير » الى الحد الذي يُظن ، فلم يجبنى الا بتصعيرة في وجهه زاخرة بالمرارة ، ثم نهض ومضى يأتيني بقبعتي متظاهراً بالاعتقاد أنني أتياً للانصراف . وبحجة أنه يوصلني الى الباب أدباً ولباقة ، لم يزد في الواقع على أن طردني من بيته المتجه طرداً . ولقد عجبت لبيته هذا فعلاً : لكأنه مقبرة . ولكنني أظن أنه يعجبه ويرضيه . وهذا شيء يفهمه المرء بسهولة : فان روجوبين يعيش حياة أزر بالعرف وأقوى اتصالاً بالأمر المباشر من أن يشعر بحاجة الى جو في البيت أبهج وألطف .

« أرهقتي زيارتي تلك لروجوبين . ثم انني كنت أشعر بتعب منذ الصباح . حتى اذا كان المساء أحسست باعياء شديد وضعف كبير فتمددت على سريري . كانت حمى عنيفة تتابني في بعض اللحظات حتى لتجعلني أهذى . ولبت كوليا بقربي حتى الساعة الحادية عشرة . وأنا أتذكر مع ذلك كل ما قاله لي وكل الأمور التي تكلمنا عنها . ولكن حين كانت تطبق أجفاني من حين الى حين فأغفو قليلاً ، فان صورة ايفان فومتش كانت تعود الى دائماً ، فأراه في الحلم وقد أصبح مليونيراً ، وأراه لا يدرى ماذا يصنع بملايينه ، فهو لا يبرح يحفر في رأسه باحثاً لها عن مكان ، ثم يخطر بباله أن من الممكن أن تُسرق فيرتجف خوفاً وينتهي به الأمر الى أن يقرر دفنها . فأنصحه بأن يصهر هذه الثروة بدلاً من أن يدفنها في غير طائل ، ثم يصنع منها تابوتاً ذهبياً صغيراً للطفل الذي تركه يموت « متجمداً » من البرد ، وذلك بعد أن يخرج رفاته من القبر ؛ فيستقبل سوريكوف هذه النصيحة الساخرة بدموع شكر وعرقان ، ويسرع يضعها موضع التنفيذ . فأبصق على الأرض تعبيراً عن الشعور بأنه امرؤ لا سبيل الى اصلاحه ، وأدعه حيث هو وأمضى . وقد أكد لي كوليا ، حين استرددت وعيي استرداداً كاملاً ، أنني لم أتم البتة ، وأنتى ما انفككت أكله عن سوريكوف طوال الوقت . ومررت لحظات اجتاحتني فيها نوبات

غمٍ رهيب واضطراب فظيع لذلك تركني كوليًا وهو يشعر بقلق • ونهضت
اغلق الباب وراه بالمفتاح ، فتذكرت في تلك اللحظة ، على حين فجأة ،
لوحة كنت رأيته في ذلك الصباح عند روجوين ، في إحدى الصالات
المعتمة المظلمة من منزله فوق باب من الأبواب • لقد أرايتها هو نفسه
حين مرنا بها ، فلبثت واقفاً قرابة خمس دقائق - فيما أذكر - أمام تلك
اللوحة التي ألفتني الى حالات اضطراب عنيف رغم خلوها من أية
قيمة فنية •

« كانت اللوحة تمثل المسيح لحظة انزاله عن الصليب • ان
الرسامين ، اذا لم يخطئ ظني ، انما اعتادوا أن يصوروا المسيح اما على
الصليب واما بعد نزوله عنه ، مع وميض جمال في وجهه يفوق الطبيعة •
انهم يحرصون على أن يحتفظوا له بذلك الجمال حتى في وسط أشد
أنواع العذاب قسوة • أما اللوحة التي رأيته عند روجوين فلم يكن فيها
شيء من هذا • انها تصوير كامل لجثمان انساني يعبر عن جميع العذابات
التي لا حدود لها مما احتمله المسيح حتى قبل صلبه • فيها آثار الجروح
وآثار اللطمات والضربات التي أمطره بها حراسه والناس حين كان
يحمل صليبه ويسقط على الأرض تحت وطأة ثقله ؛ وفيها أخيراً آثار
الصلب خلال ست ساعات (اذا صدق حسابي أنا على الأقل) • هذا حقاً
وجه انسان أنزل عن الصليب « منذ برهة » • انه ما يزال يحتفظ بكثير
من الحياة والحرارة • ولم يكن التجمد قد فصل فعله بعد ، فكان وجهه
الميت ما يزال يصور الألم كأنه ما انفك يعانيه (لقد أدرك الفنان هذا
ادراكاً قوياً) • زد على ذلك أن الوجه كان يعبر عن الحقيقة صارمة
لا تراعى ولا تدارى : فكل شيء فيه طبيعي • انه حقاً وجه أى انسان عانى
تعذيباً كذلك التعذيب •

« أنا أعرف أن الكنيسة المسيحية قد ذهبت ، منذ القرون الأولى ،

الى أن آلام المسيح لم تكن رمزية بل واقعية ، وان جسمه كان يخضع وهو على الصليب لجميع قوانين الطبيعة بدون أى تحديد أو تضيق . فكانت اللوحة اذن تمثل وجهاً شوهته الضربات تشويهاً فظيماً ، فتورم وتنفخ ، وامتلأ خدوشاً وجروحاً نازفةً رهيبية ، وحملت عيناه ، وانقلبت حدقاتها ، واتسع بياضهما الذى يلتمع التماعاً زجاجياً يمسك الموت . غير أن أغرب ما فى الأمر هو هذا السؤال العجيب المثير الذى يوحى بمنظر جثمان ذلك الانسان الذى عذب هذا التعذيب : اذا كان جميع مريديه ، اذا كان جميع الذين سيصبحون حواريه ، اذا كانت النساء التى تبعته وتعلقت بأسفل الصليب ، اذا كان الذين آمنوا به وعبدوه ، اذا كان جميع هؤلاء قد رأوا أمام أبصارهم جثة كلك الجثة (ولا بد أن الجثة كانت على الصورة التى وصفناها) فكيف أمكنهم أن يصدقوا وهم يرون هذه الرؤية أن الشهيد سيبعث حياً ويقوم ؟ ان المرء ليقول لنفسه رغم أنفه : اذا كان الموت أمراً فظيماً الى هذا الحد ، اذا كانت قوانين الطبيعة قوية هذه القوة ، فكيف يمكن الانتصار عليها ؟ كيف يمكن تذليلها فى حين أنها لم تبق حتى أمام ذلك « الذى » أخضع الطبيعة أثناء حياته ، وجعلها تنصاع له ، وقال : « قومى طليثا » * فاذا الصية تقوم ، وقال « اخرج لعازر » * فاذا الميت يخرج من القبر . حين يتأمل المرء هذه اللوحة فانه يتخيل الطبيعة فى صورة وحش ضخم حاقد أخرس . أو قل ، مهما يكن التشبيه غريباً غير متوقع ، ان من الأصح كثيراً أن تشبه الطبيعة هنا بألة حديثة من آلات البناء الضخمة ، صماء لا تحس ، بلهاء لا تفهم ، تلتفت ثم طحنت ثم ابتلعت « كائنا » لا يعادله كائن ، يساوى وحده كل الطبيعة وكل القوانين التى تحكم الطبيعة ، وكل الأرض التى لعلها لم تُخلق الا ليظهر ذلك « الكائن » !

« ان ما بدا لى أن تلك اللوحة تعبر عنه انما هو فكرة وجود قوة

غامضة غاشمة أبدية يخضع لها كل شيء ، وتحكمكم رغم أنوفكم • ان
الناس الذين كانوا يحيطون بالميت ، رغم أن اللوحة لم تصور أى واحد
منهم ، لا بد أنهم شعروا بغم فظيع وانصعاق رهيب فى ذلك المساء الذى
حطّم ، دفعةً واحدة ، جميع آمالهم ، وكاد يحطم ايمانهم • لا بد أنهم
افترقوا على هلع هائل ملاً جوانب أنفسهم ، رغم أن كل واحد منهم حمل
فى قرارة نفسه فكرة كبيرة ترسخت فى أعماقه فلا سبيل الى انتزاعها منها
بعد ذلك قط • سؤال آخر : تُرى لو استطاع « المعلم » أن يرى صورة
نفسه عشية تعذيبه ، أفكان يمشى الى الصلب والى الموت كما مشى اليهما ؟
ذلكم سؤال آخر يخطر ببالكم على غير ارادة منكم حين تنظرون الى تلك
الصورة •

« حاصرت هذه الحواطر فكرى بعد انصراف كوليا خلال ساعة
ونصف ساعة • وكانت مفككة ، وأغلب الظن أنها كانت تشتمل على
هذيان ، لكنها كانت كذلك تكتسى فى بعض الأحيان مظهرًا محسوساً •
هل يستطيع الخيال أن يصفى شكلاً معيناً على ما ليس له فى الواقع شكل ؟
كان يخيّل الىّ فى بعض اللحظات أننى أرى تلك القوة التى لا نهاية
لها ، أن أرى ذلك الكائن المظلم الأخرس يتجسد تجسداً مادياً
على نحو غريب لا سبيل الى وصفه • أذكر أننى أحسست بأن أحداً
حاملاً شمعة قد أمسك يدي فأرانى عنكبوتة ضخمة كريمة ، مؤكداً لى
أن هذه العنكبوتة الضخمة هى بعينها ذلك الكائن المظلم الأصبم القادر على
كل شيء ، ضاحكاً من الاستياء التى أظهرته •

« يضىء غرفتى فى الليل دائماً مصباحٌ صغير أمام الأيقونة • ورغم
أن ضوء هذا المصباح كامد مهتز فإنه يتيح تمييز الأشياء ، حتى ليستطيع
المرء أن يقرأ اذا هو دنا من الضياء • أظن أن الوقت كان بعد منتصف

الليل بقليل • لم أكن نائماً البتة ، وكنت مضطجماً مقسح العينين • وفيما أنا كذلك اذا بباب غرفتي يُشق فجأة فيدخل روجويين •

« دخل وأغلق الباب ثانية ، ونظر الىّ دون أن يقول كلمة ، واتجه متشداً نحو الكرسي الذي يوجد في زاوية العرفة تحت المصباح تقريباً • دهشت أشد الدهشة ، وأخذت أرقبه منتظراً ما سوف يفعله • وضع كوعيه على منضدة صغيرة ، وحدقّ الىّ بنظرة ثابتة صامتاً • انقضت ثانيتان أو ثلاث ثوان على هذه الحال • وأذكر أن صمته قد أهانني كثيراً وأثار حقني • لماذا لا يحزم أمره فيتكلم ؟ وقد استغربت طبعاً أن يجيء في ساعة متأخرة هذا التأخر كله ، ولكنني لا أذكر أن هذا شذهني وأذهلني كثيراً في حد ذاته • بالعكس : صحیح أنني لم أعرب له في الصباح عن فكرتي اعراباً واضحاً ، لكنني كنت أعلم أنه حزرها وأدركها • ولقد كانت تلك الفكرة تستحق فعلاً أن يجيء لمعاودة الكلام فيها ، ولو في ساعة متأخرة جداً • لذلك قرّرت أنه انما جاء لهذا الغرض • كنا قد افترقنا في الصباح على غير وفاق ووثام ، حتى انني أذكر أنه رشقني مرة أو مرتين بنظرة فيها كثير من السخرية والاستهزاء • وهذا التعبير نفسه عن السخرية والاستهزاء هو ما أقرؤه الآن في نظرتة ، وهو ما أشعر أنه يجرح شعوري ويهين كرامتي • أما أنني كنت أرى أمامي روجويين نفسه فعلاً ، وأنني لا أرى حلم نومٍ أو أشباح هذيان فذلك ما لم يراودني فيه أبسر شك في أول الأمر ، حتى ان هذه الفكرة لم تخطر ببالي أصلاً •

« ويظل روجويين جالساً ، ويظل ينظر الىّ مبتسماً ابتسامته الساخرة تلك • انقلبت على سريري غاضباً ، ووضعت كوعي على وسادتي وقررت أن أقلد صمته ، ولو طال هذا الصمت الى غير نهاية • لا أدري لماذا أردت أن يكون هو البادئ بالكلام حتماً • أظن أن نحو عشرين

دقيقة انقضت على هذه الحال • وفجأة ومضت في ذهني فكرة : من يدري؟
قد لا يكون هذا روجوين ، بل شبحاً لا أكثر !

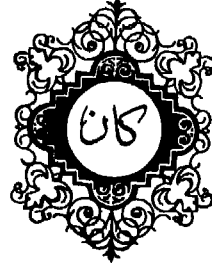
« لم يكن قد تراءى لي أي شبح لا أثناء مرضي ولا قبل مرضي •
وأنا منذ طفولتي حتى هذه اللحظة ، أي حتى الآونة الأخيرة ، رغم انني
لم أومن قط بأشباح تظهر ، كان يبدو لي دائماً انني سأموت فوراً اذا
اتفق أن ظهر لي شبح مرة • ومع ذلك أذكر انني حين خطر ببالى أن
هذا ليس روجوين بل هو شبح ، لم أشعر من ذلك بأي رعب • وأكثر
من هذا انني شعرت بغضب • أمر غريب : ان التساؤل عما أراه أمامي
أهو شبح أم هو روجوين بشخصه لم يشغلني ولا أفلقني ، كما كان
طبيعياً أن يحدث ذلك • ويبدو لي أن فكرى كان منصرفاً الى غير هذا
من ذلك مثلاً انني كنت على أحر من الجمر رغبةً في أن أعرف لماذا كان
روجوين يرتدى الآن رداء « فراك » ، وصديرة بيضاء ، وربطة عنق
بيضاء بينما كان في الصباح يلبس ثوباً للمنزل ويتعل خفين • وقلت
لنفسى : اذا كان ما أراه شبحاً فاني غير خائف منه • فلماذا لا أنهض
فأقرب منه لأتحقق بنفسى ما هو ؟ أتراني مع ذلك خائفاً لا أجسر أن
أفعل ؟ ولكن ما ان خطر ببالى انني خائف حتى شعرت بصقيع في جسمي
كله ، وسرت في ظهري رعدة ، وأخذت ركبتي تصطكان ارتجافاً •
وكان روجوين أدرك رعبى ، فاذا هو ، في تلك اللحظة نفسها ، يسحب
ذراعه التي كان متكئاً على كوعها ، ويتصب قائماً ، ويفتح فمه بهم أن
يضحك • وكان يحدق الىّ في اصرار وعناد • فاجتأحتني حتى بلغ من
قوة الاستعارة انني أردت أن أهجم عليه • لكنني وقد آليت على نفسي أن
لا أكون البادى بقطع الصمت ، لم أتحرك عن سريري • ثم انني لم أكن
واثقاً من أن ما أراه هو روجوين بشخصه ، وليس طيفاً أو شبحاً •
« لا أذكر كم طال هذا المشهد • لا ولا أستطيع أن أقول هل كنت

أغفو أثناء ذلك من حين الى حين • ونهض روجويين أخيراً ، فتألمني بهدوء واتباه ، كما فعل حين دخل ، ولكن دون ضحك ساخر في هذه المرة ، ثم اتجه بخطى لا تكاد تلمس الأرض ، على رؤوس الأصابع تقريباً ، اتجه نحو الباب ففتحه وخرج وأغلق وراءه • لم أنهض من مكاني • ولا أذكر كم من الوقت ظللت على هذه الحال مضطجماً ، مفتح العينين ، غارقاً في أفكارى ، مستسلماً لحواطري • ماذا كانت تلك الأفكار والحواطر ؟ الله أعلم ! ولست أذكر أيضاً كيف غفوت •

« واستيقظت في الفد بعد الساعة التاسعة ، حين سمعت قرعاً على بابي • ان من المتفق عليه في بيتنا أن تقرر ما تريونا بابي اذا لم أفتح من تلقاء نفسى بعد الساعة التاسعة ولم أنا أحداً لايتاني بالشأى • فلما فتحت الباب لمتريونا أسرعت أساءل : كيف أمكنه أن يدخل اذا كان هذا الباب مغلقاً • واستطلعت الأمر فأيقنت أنه ما كان لروجويين أن يستطيع دخول غرفتي لأن جميع أبوابنا تكون في الليل مقفلة بالفتاح •

«ان هذا الحادث الذى وصفته لكم بجميع هذه التفاصيل الكثيرة هو الذى حضى على أن أتخذ «قرارى» نهائياً • ان هذا القرار لا يصدر اذن عن منطق الاستدلال العقلى بل عن شعور الاشمئزاز العاطفى • اننى لا أستطيع أن أبقى في حياة تكسى أشكالاً غريبة وجارحة الى هذا الحد • ان ذلك الشبح قد تركنى تحت وطأة احساس بالذل • اننى لا أشعر بأننى أرى الخضوع لقوة تستعير مظاهر عنكبوت ضخمة • أنا لم أحس بشئ من التخفف الا حين رأيتنى أخيراً ، عند النسق ، أمام قرار كامل نهائى • ومع ذلك لم يكن هذا الا مرحلة أولى : وكنت سأجتاز المرحلة الثانية فى بافلوفسك ، ولكن هذا قد سبق أن شرحته شرحاً كافياً • •

الفصل السابع



عندى مسدس صغير للجيب ، حصلت عليه حين كنت طفلاً ، في تلك السن المضحكة التي يأخذ فيها الطفل بالتحمس لقصص المبارزات وهجمات قطاع الطرق . كنت أحلم بأن أدعى الى مبارزة ، فأقف أمام مسدس خصمي رابط الجأش ثابت الجنان + وقد فحصت هذا المسدس منذ شهر وسلحته + ففي اللعبة التي كانت تضمه وجدت رصاصتين ووعاءً صغيراً يحتوي على بارود يكفي لثلاثين أو ثلاث . ان المسدس رديء لا قيمة له ، فهو ينحرف ولا يتجاوز مدها خمس عشرة خطوة ، لكنه اذا وُضع على الصدغ رأساً فلا شك أنه يكفي لتحطيم الجمجمة +

« قررت أن أموت في بافلوفسك ، عند طلوع الشمس ، بعد أن أنزل الى الحديقة العامة حتى لا أحدث اضطراباً في الفيللا . ان «الشرح» الذي أتركه بعد موتي سيكون كافياً لتوجيه التحقيق الذي ستقوم به الشرطة + وسوف يستطيع عشاق علم النفس والمهتمون بالأمر أن يستخلصوا من ذلك كل ما يحلو لهم أن يستخلصوه + ومع ذلك لا أحب أن تُنشر هذه المخطوطة في الصحف . اننى أرجو الأمير أن يحتفظ بنسخة عنده وأن يوصل النسخة الأخرى الى آجلايا ايفانوفنا ايباتشينا + هذه ارادتي + وأنا أوصى بهيكلى العظمى لأكاديمية الطب خدمةً للعلم +

« لا أعترف لأحد بحق الحكم عليّ ، وأعلم أنني الآن في منجى من كل قضاء . منذ مدة قصيرة راودتني فكرة مضحكة . تساءلت : لو بدا لي فجأة أن أقتل أحد الناس ، أو أن أذبح عشرة أشخاص مرة واحدة ، أو أن أقترب أية جريمة فظيعة ، أن ارتكب أقطع جريمة يمكن أن يتحدث عن هولها الناس ، فما أشد الارتباك الذي سأضع فيه المحكمة وأنا لم يبق لي من الحياة الا أسبوعان أو ثلاثة ، وقد أُلغى الاستجواب والتعذيب ؟ لو فعلت هذا لأتبع لي أن أموت مرفقاً مدللاً في المستشفى ، محاطاً بعناية الأطباء ، وقد يتوفر لي من الراحة والدفء هناك أكثر كثيراً مما يتوفر لي في بيتي . لا أفهم كيف لا تخطر هذه الفكرة ببال الناس الذين يكونون في مثل حالتى ، ولو من قبيل المزاح . لعل الفكرة خطرت ببالهم فعلاً ، فليس الفكهون هم الذين يتقصوننا أو ينقصون غيرنا .

« ولكن اذا كنت لا أعترف بقضاه يحكمون عليّ ، فهذا لا ينفي أنني أعرف أن الناس سيحكمون عليّ ، حتى حين أكون قد أصبحت منهما أصمّ أبكم . لذلك لا أريد أن أمضى قبل أن أترك رداً حراً بغير اكراه ، لا لأبرر نفسي ، لا ، لا ! فما أنا في حاجة الى أن أطلب عفراًناً من أحد ، بل لأننى أحب أن أترك رداً ، ولأننى أجد في ذلك لذة .

« اليكم أولاً هذه الفكرة الغريبة : من ذا الذى يستطيع - وبأى حق ولأى سبب ؟ - أن ينكر عليّ حرية التصرف في حياتي خلال هذين الأسبوعين أو هذه الأسابيع الثلاثة ؟ أية محكمة يمكن أن تكون جهة الاختصاص في هذا ؟ وما عسى أن تكون الفائدة لا من أن أكون مقضياً عليّ بالموت فحسب ، بل كذلك من أن أحتمل المدة الباقية لتنفيذ الحكم بالموت مدعناً عاقلاً ؟ هل يمكن أن ينفع أحد بهذا حقاً ؟ هل تستفيد قضية الأخلاق من هذا فعلاً ؟ كان يمكن أن أقبل هذا الكلام لو كنت

أنتظر ، وأنا فى تمام العافية وفى كمال القوة ، أن يأتى حينُ « أكون فيه نافعاً لأخى الانسان » النخ الخ . . . ان الأخلاق تستطيع عندئذ أن تهمنى ، منقادة لروتين عتيق بال ، بأننى تصرفت فى حياتى دون استئذان ، أو أن تهمنى باقتراف ذنب آخر من هذا النوع ! . . . أما الآن وقد أبلغت موعد موتى ، فبماذا يمكن أن أتهم ؟ ما هى تلك الأخلاق التى تطلب منك بالإضافة إلى حياتك ، تلك الحشرجة الأخيرة التى تلفظ أثمانها آخر ذرة من روحك ، سامعاً تلك الكلمات الموسية المزيية التى لن يفوت الأمير أن يقولها لك وأن يصل منها الى براهين مسيحية على أن من الأفضل لك حقاً أن تموت ؟ (ان أمثاله من المسيحيين يصلون دائماً الى تلك الفكرة ، فهى موضوع هوسهم !) . ما الذى يريدونه من حديثهم المضحك عن « أشجار بافلوفسك » ؟ أيريدون أن يجعلوا ساعاتى الأخيرة أرفق وألطف ؟ أهم لا يدركون اذن أنني على قدر ما أنسى نفسى فأنتقاد لنواية هذا الشبح الأخير من الحياة والمحبة الذى يأملون أن يخفوا به عن بصرى حائط منزل ماير وكل ما هو مسجّل عليه بصراحة كبيرة وسذاجة تامة ، أنني على قدر ذلك يزداد شقائى وتفاقم تعاستى؟ فيم تهمنى الطبيعة الجميلة وحديقة بافلوفسك العامة ، وفيم يهمنى شروق الشمس وغروبها ، والسماء الزرقاء والوجوه الرضية الرخية ، اذا كنت الشخص الوحيد الذى يُعدُّ غير مفيد ، واذا كنت الشخص الوحيد الذى أبعده عن هذه الوليمة منذ البداية ؟ ما حاجتى الى كل ذلك السناء وكل تلك الروعة اذا كان يجب على فى كل دقيقة ، وفى كل ثانية ، أن أعلم مجبراً أن تلك الذبابة الصغيرة التى تدندن الآن حولى فى شعاع شمس ، يحق لها أن تشارك فى تلك الوليمة وأن تشارك فى جوقة الطبيعة هذه . انها تعرف المكان المحفوظ لها ، وهى تحبه وهى سعيدة به . أما أنا فأنى وحدى النبوذ ؟ ولم يمننى عن فهم ذلك حتى الآن الا الجبن .

« اننى أعلم أن الأمير وسائر الآخرين يريدون أن يحملونى على العدول عن هذه التعابير « الحاقدة الكارهة » ، ويودون لو يسمعونى أنشد ، باسم انتصار الأخلاق ، تلك الأبيات الشعرية الكلاسيكية الشهيرة التى أنشدتها ميلفوى اذ قال :

ألا فليراً جمالك المقدس
أصدقاء كثيرون ، ضُمَّتْ آذانهم عن سماع وداعى !
ولتطلّ أعمارهم ، ولتُذرف لموتهم الدموع
ولتطبق أجفانهم يدا صديق

« ولكن صدّقوا أيها البسطاء ، صدّقوا كل التصديق ، أن فى هذه الأبيات الواعظة وفى هذه المباركة الأكاديمية للعالم بشعر فرسى ، كثيراً من المرارة الحبيثة ، وكثيراً من البغضاء التى لا يشفى لها غليل ، البغضاء التى تتلذذ بنفسها ؛ وأن تلك المرارة وهذه البغضاء بلغتا من القوة والشدة أن الشاعر نفسه يمكن أن يكون قد انطلى عليه الأمر فحسب الكره والحقد دموع حنان وعبرات عاطفة • ولا شك أن الشاعر مات وهو على ذلك الوهم • رحمه الله ! اعلموا أن هناك حداً للغم والقهر والنكد الذى يحدثه فى نفس الانسان شعوره بأنه لا شىء ، وبأنه عاجز ، فاذا تجاوز الانسان ذلك الحد غرق فى لذة خارقة •

« صحيح أن المذلة هى بهذا المعنى قوة ضخمة • اننى اسلم بهذا •
ولكن هذه القوة ليست القوة التى يجدها فيها الفن •

« آه ••• الدين ! اننى أسلّم بالحياة الأبدية • ولعلنى كنت أسلّم بها دائماً • أحب فعلاً أن أعتقد أن الشعور شعلة أوقدتها ارادة قوة عليا • وأنه يعكس فى ذاته الوجود ، وأنه يقول : « أنا موجود » • وأحب أن أومن أيضاً بأن هذه القوة العليا نفسها تأمره دفعة واحدة بأن ينطفىء ،

لحكمة بعيدة غامضة ، وبدون أى تفسير • ليكن • اننى اسلمت بهذا كله •
 ولكن يبقى السؤال الأبدى : لماذا يجب علىّ أن أضيف الى هذا الاجبار
 ادعائى وذلى ؟ ألا يكفي أن ألتهم فحسب ، دون أن أتغنى بمدح ذلك
 الذى يلتهمنى ؟ هل يمكن أن يوجد هناك فى الملائ الأعلى أحد يسىء اليه
 حقاً ويؤذيه فعلاً أن لا أريد انتظار ساعتى أسبوعين؟ لا ، لا أصدق هذا !
 بل افترض - وذلك أقرب كثيراً الى الصحة - أن تكون حياتى المسكينة
 التى هى حياة ذرة ، قد وجدت حاجة الى زوالها لاكمال اسعجام كلى
 شامل ، لتحقيق زيادة معينة أو نقص معين ، لايجاد نوع من تضاد أو
 تعارض أو شيء من هذا القبيل ، كما توجد حاجة الى التضحية كل يوم
 بملايين الكائنات التى لا يمكن أن يبقى العالم ما لم تمت (لاحظوا أن
 هذه الفكرة ليست سمحة فى ذاتها) • ولكن فلننتقل من هذا • لنسلم
 بأنه اذا لم يأكل البشر بعضهم بعضاً ، يستحيل بناء العالم ؛ بل ولأترض
 أن لا أفهم من هذا البناء شيئاً • ولكن اليكم ما أعلمه حتماً : اذا كنت قد
 أوتيت أن أدرك أنتى « أوجد » ، فهل أنا مسئول عن كون هذا العالم قد
 بنى مقلوباً وأنه لا يمكن أن يوجد الا بهذه الطريقة وعلى هذا النحو؟
 من ذا سيحكم علىّ بعد هذا ، والى أى شيء سيستند ليحكم علىّ ؟ فكروا
 فى الأمر ما شئتم أن تفكروا ، فلن تستطيعوا أن تنكروا أن هذا كله
 يستحيل تصوره ، وأنه كله ظلم لا عدل •

« على أنتى لم أستطع فى يوم من الأيام ، رغم كل رغبتى فى ذلك ،
 أن أتصور أن الحياة الآخرة والعناية الالهية لا وجود لهما • فأغلب الظن
 أن ذلك كله موجود ، ولكننا لا نفهم شيئاً لا عن الحياة الآخرة ولا عن
 القوانين التى تحكمها • ولكن اذا كان هذا يصعب بل يستحيل فهمه ،
 فهل أحاسب أنا على عجزى عن ادراك ما لا يمكن تصوره ؟ صحيح
 أنهم يدعون - وهذا رأى الأمير قطعاً - أن من الواجب علينا هنا أن

نخضع ونطيع دون تفكير ، بداعى الحس الأخلاقي وحده ؛ وهم يضيفون الى ذلك أن طواعيتي ستجد في الحياة الآخرة مكافأتها • ألا أننا نخفض قيمة العناية الالهية كثيراً حين ننسب اليها أفكارنا غضباً من العجز عن فهمها • ولكنني أعود فأكرر قولي بأن الانسان اذا عجز عن فهم العناية الالهية فمن الصعب أن يتحمل تبعه عجز عن الفهم فُرض عليه فرضاً وجعل له قانوناً • واذا كان الأمر كذلك فكيف يحكم عليّ لأنني لم أستطع أن أفهم ارادة العناية الالهية وأن أدرك قوانينها ؟ لا ! الأ ولى أن ندع الدين جانباً •

« وكفى هذا ، على كل حال ! حين سأصل الى هذه الأسطر ستكون الشمس قد طلعت ، وستأخذ « تترجّع في السموات » مغدقةً على الكون كله قوى واسعة لا تعد ولا تحصى ! لتكون مشيئة الله ! سوف أموت متأملاً وجه ينبوع القوة والحياة هذا ، ينبوع هذه الحياة التي لن أريدها بعد اليوم • لو كانت ولادتي مرهونة بارادتي، لرفضت الوجود في ظل ظروف ساخرة الى هذا الحد • ولكنني ما أزال أقدر أن أموت ، وان كنت لا أملك الابقية حياة أصبحت أيامها منذ الآن معدودة • هذه قدرة ضئيلة ؛ وليس تمردي أقل ضائلة منها •

« شرح أخير : اذا مت فإن ذلك لا يرجع الى انني لا أملك الشجاعة اللازمة لاحتمال هذه الأسابيع الثلاثة • ان في وسعي حتماً أن أجد القوى الضرورية لاحتمالها ؛ ولو شئت لكان في امكاني أن أستمد عزاءً كافيًا من الشعور بالاهانة التي أُلحقت بي • لكنني لست شاعراً فرنسياً ، ولا أحرص على هذا النوع من العزاء • ثم ان هناك اغراء : ان الطبيعة حين قضت بأن لا أعيش الا ثلاثة أسابيع قد بلغت من تضيق ساحة عملي أن الانتحار ربما كان الآن هو الفعل الوحيد الذي أستطيع أن أقوم به وأن انفذه بارادتي الحرة • فلماذا لا أستغل هذه الامكانية الأخيرة التي

تتاح لى من أجل أن « أعمل » ؟ رب احتجاج له قيمته فى بعض الأحيان

أنهى هيوليت أخيراً قراءة « الشرح » ، فوقف . . .

ان الانسان العصبى ، اذا غضب غضباً شديداً وخرج عن طوره ، يمكن فى حالات قصوى أن يمضى فى الصراحة الى درجة الاستخفاف والاستهتار . فلا يخشى بعدئذ شيئاً ، ويكون مستعداً لاثارة أية فضيحة ، حتى لقد يفتته هذا ويخذب له . انه يهجم على الناس وقد عقد النية بصورة غامضة لكنها حاسمة على أن يلقى بنفسه بعد دقيقة واحدة من أعلى برج نانس ، فيصقئ بذلك ، دفعةً واحدة ، جميع الارباكات والمشكلات التى يكون قد خلقها سلوكه . وهذه الحالة يسبقها فى العادة وينذر بها انهالك يعترى القوى الجسمية شيئاً بعد شئ . ان التوتر الشديد ، غير السوى ، الذى سند هيوليت حتى ذلك الحين ، كان قد بلغ تلك المرحلة . فجسم هذا المراهق الذى يبلغ الثامنة عشرة من عمره ، والذى هداه المرض ، كان يبدو ضعيفاً ضعف ورقة مرتجفة اتزعت من الشجرة . لكنه ما ان نظر الى ساميه - لأول مرة منذ ساعة - حتى عبرت نظرتيه وابتسامته فوراً ، عن أكبر اشمزاز متعال ، وعن أشد احتقار جارح . لقد كان يتعجل أن يتحداهم ، لكن هؤلاء قد امتلأوا استياء وانزعاجاً . فهضوا عن المائدة يضحجون غضباً . ان التعب والحمره وتوتر الأعصاب ، ان ذلك كله قد فاقم الفوضى وزاد عكر المشاعر فى هذا الاجتماع . نهض هيوليت عن كرسيه بوثبة ، نهض نهوضاً مفاجئاً كأنما هو اتزع انتزاعاً . فلما رأى ذرى الأشجار تسطع بالنور هتف يقول للأمير وهو يشير له اليها ، كما لو كان ذلك معجزة من المعجزات :

- طلعت الشمس ! طلعت الشمس !

قال فردشتشكو :

- أتراك كنت تظن أنها لن تطلع ؟

ودمدم جانبا يخول معبراً عن الضجر وقلة الاكثراث ، متساوياً
قبعته بيده ، متمطياً ومثائباً :

- الجلو يؤذن بنهار آخر محرق • هل أماننا شهر آخر من جفاف ؟ •
أنصرف أم نبقى يا بتسين ؟

أصغى هيوليت الى هذه الكلمات بدهش يشبه أن يكون انشدها •
وشحب لونه على حين فجأة شحوباً فظيماً ، وأخذت أعضاؤه كلها
ترتعش •

قال لجانيا وهو يحدق الى بياض عينيه :

- تصنع قلة الاكثراث لتهيننى ! أنت رجل تافه !

قال فردشتشكنكو :

- يا سلام ! ما هذا الانطلاق فى الكلام بغير تخرج ؟ يا للاسترسال
الهائل الذى لا يعرف الكلفة !

قال جانيا :

- ما هو الا شاب غبى لا أكثر !

استرد هيوليت شيئاً من سيطرته على نفسه وكظم غيظه ، وبدأ يتكلم
فقال وهو ما يزال يرتعش ويقاطع نفسه فى كل لحظة :

- اننى أفهم أيها السادة أن أكون جديراً بحقدكم الشخصى ، و • •
يوسفنى أننى أزعجتكم بقراءة هذا الهذيان لكم (قال ذلك وهو يظهر
مخطوطته) • ولكن يوسفنى من جهة أخرى أننى لم أضايقكم مزيداً من
المضايقة (قال هذا وابتسم ابتسامة بلهاء) • أليس صحيحاً يا أوجين
بافلوفتش أننى كنت مزعجاً مضجراً ؟ أكنت مضجراً أم لا ؟ تكلم !

أجاب أوجين بافلوفتش :

- كانت المقالة طويلة بعض الطول ، ولكن ... على كل حال ..
- فقال هيوليت وهو ما يزال يرتجف :
- قل فكرتك كلها ، لا تكذب ! مرة واحدة في حياتك على

... الأفل

قال أوجين بافلوفتش وهو يشيح وجهه مشمئزاً :

- أوه ! يستوى عندي تماماً ... دعني وشأني ، أرجوك *
- قال بتسين وهو يقترب من المضيف :
- طابت ليلتك يا أمير *
- وهتفت فيرا تقول مسرعةً نحو هيوليت :
- لكنه سيطلق النار في رأسه ، ما بالكم ! انظروا إليه ! قال انه
- سيبتحر عند طلوع الشمس ، ماذا تفعلون ؟
- كانت فيرا في ذروة الذعر حتى لقد أمسكت يديه *
- فدمدمت عدة أصوات ، منها صوت فانيا ، تقول بلهجة كارهة :
- لن يبتحر !

صاح كوليا وقد أمسك يد هيوليت هو أيضاً :

- حذار أيها السادة انظروا إليه ! أمير ، أمير ، كيف تبقى غير

مكترن ؟

تجمع حول هيوليت كل من فيرا وكوليا وكيللر وبوردوفسكى ،

وتشبث الأربعة به *

تمتم بوردوفسكى يقول :

- هذا من حقه ، هذا من حقه ! ...

ولكن بوردوفسكى كان يبدو عليه أنه فاقد عقله تماماً •
وقال ليديف للأمير يسأله :

- اسمح لى يا أمير ؟ ما هى الاجراءات التى تنوى اتخاذها ؟
كان ليديف مخموراً ، وكان اندفاعه يستحيل الى وقاحة •
سأله الأمير :

- أية اجراءات تعنى ؟

- لا ، اسمح لى ! أنا هنا سيد الدار ، وان كنت لا أريد أن أقلل
ما احمله لك من اعتبار !... اننى أسلمم بأن هذا البيت بيتك أيضاً ...
ولكننى لا أريد مشاكل من هذا النوع تحت سقفى ... لا ...
لا أريد !... •

وصاح الجنرال ايفولجين يقول فجأة بلهجة فيها ثقة وامتعاض على
قدر سواء :

- لن ينتحر • هذا الصبى مهرج !

فصاح فردشتشسكو يقول مجدداً :

- مرحى يا جنرال !

قال ليديف :

- أنا أعرف أنه لن ينتحر يا جنرال ... أيها الجنرال المحترم جداً
... ولكننى مع ذلك ... أنا هنا سيد الدار •
ودع بتسين الأمير ، ومدَّ يده الى هيوليت • وقال له بفتة :

- اسمع يا سيد تيرتيف : ورد فى كتابك ذكرٌ لهيكلك العظمى
فيما أظن ، وورد أنك تورثه أكاديمية الطب ، أليس كذلك ؟ فهل تقصد
هيكلك العظمى أنت ؟ أعظامك تورث ؟

- نعم ، عظامى ...

- آ ... طيب • ذلك أن من الممكن أن يحدث سوء فهم • يظهر
أن شيئاً من هذا سبق أن وقع •
تدخل الأمير فجأة يسأل بتسعين :

- لماذا تفيظه ؟

وأضاف فردشتسكو قائلاً :

- لقد أبكيته !

لكن هيوليت لم يكن يبكى البتة • وقد همّ أن يقلت ، لكن
الأشخاص الأربعة الذين كانوا يحيطون به ، لم يلبثوا أن قبضوا عليه •
وانطلقت ضحكات •

قال روجوين :

- كان يأمل أن نوثق يديه لنصده عن الانتحار ، لذلك قرأ لنا
دفتره • استودعك الله يا أمير • لقد طال جلوسنا حتى أصبحنا نحس بألم
فى عظامنا •

وقال أوجين بافلوفتش ضاحكاً :

- لو كنت فى مكانك يا تيرتيف ، وكان فى نيتى أن أنتحر فعلاً ،
لمدلت عن الانتحار بعد هذه الأماديع التى كالوها جزافاً ، ولو لأغاظتهم
على الأقل !

فقدفه هيوليت بقوله وكأنه يريد أن ينقض عليه من فرط غضبه :

- انهم يتمنون أن يرونى أنتحر !

قال أوجين بافلوفتش :

- انهم ليضطهم كثيراً ان لا يروا هذا المنظر !

– أأنت أيضاً تظن اذن أنهم لن يروه ؟

فأجاب أوجين بافلوفتش بلهجة بطيئة يصطنع فيها مظهر الحماية له:

– لا أريد أن أحضك عليه • بالعكس : أنا أعتقد بأنك قادر على أن

تتحرر ، لكننى أرجوك خاصة أن لا تعضب •••

قال هيوليت وهو ينظر الى أوجين بافلوفتش بلهجة تبلغ من الثقة

المفاجئة أنه كان كمن يطلب نصيحة من صديق :

– لم أدرك الا الآن الخطأ الضخم الذى ارتكبته اذ قرأت عليهم

دفتري !

فأجابه أوجين بافلوفتش قائلاً وهو يتسهم :

– وضعت عجب مضحك !••• بصراحة : لا أدري ما هى النصيحة

التي يمكن أن أسديها اليك !

فحدّق اليه هيوليت صامتاً ، بنظرة وحشية عنيدة • كان يبدو كمن

يفقد ادراك ما يجرى حوله من حين الى حين •

قال ليديف :

– آ ••• لا ••• اسمحوا لي يا سادة ! ما هذه طريقة فى التصرف •

هو يصرخ بأنه « سيطلق النار فى رأسه بالحديقة العامة حتى لا يزعج

أحدأ » ، فهل يعتقد اذن بأنه لن يزعج أحدأ اذا هو اتحرر فى الحديقة

على بعد ثلاث خطوات من هنا ؟

وأراد الأمير أن يتكلم فقال :

– أيها السادة •••

ولكن ليديف قاطعه غاضباً يقول :

– لا ، اسمح لي ، أيها الأمير الجليل ! انك لترى بنفسك أن هذا

ليس مزاحاً • ان نصف ضيوفك على الأقل يشتركون فى الاقتناع بأن

الشرف يوجب عليه ، بعد الذى سمعناه من كلام ، أن يبادر الى الانتحار .
ولما كنت أنا رب المنزل ، فانتى أطلب معونتك وأناشدك أن تهب الى
مساعدتى أمام شهود .

– ما الذى يجب أن نعمله يا ليديف ؟ أنا مستعد لمساعدتك .

– اليك ما يجب أن نفعله : يجب أولاً أن يسلمنا المسدس الذى
افتخر بأنه يحمله ، وأن يسلمنا ذخيرته . فاذا وافق على ذلك ، وافقت
أنا على أن يقضى الليلة هنا ، مراعاةً لمرضه ، ولكن على شرط أن أراقبه ؛
ثم يكون عليه أن يمضى فى الغد الى حيث يشاء أن يمضى . معذرةً
يا أمير ! اذا لم يسلم سلاحه ، فسأقبض أنا على احدى ذراعيه ، ويقبض
الجنرال على ذراعه الأخرى ، ونرسل فى طلب الشرطة حالاً ، فتتولى
هى الأمر وتمسك بزمام القضية . وسيتولى السيد فردشتشكو ابلاغ
الشرطة بصفته صديقاً .

وقامت جلبة : ليديف يتحمس ويتعدى حدود القصد والاعتدال ؛
وفردشتشكو يتهايم للذهاب الى الشرطة ؛ وجانيا يكرر مصرراً ملحاً أن
هيوليت لن يحاول الانتحار . أما أوجين بافلوفتش فقد لزم الصمت .

قال هيوليت يسأل الأمير بصوت خافت :

– هل اتفق لك يا أمير أن سقطت يوماً من أعلى برج ناقوس ؟

فأجابه الأمير بسداجة :

– لا ! لا ! لا !

وعاد هيوليت الذى كانت عيناه تلتصمان ، عاد يهمس من جديد
قائلاً :

– أظن أنني لم أتباً بهذه الكراهية كلها ؟

ثم صاح يقول على حين فجأة ، مخاطباً الجمع كافة :

- كفى ! لقد أخطأت ... أكثر من أى شخص آخر ! يا ليديف ،
اليك المفتاح (قال ذلك واستل من محفظته حلقة من الفولاذ تتدلى منها
ثلاثة مفاتيح صغيرة أو أربعة) ، أقصد هذا المفتاح ... الذى هو قبل
الأخير ... سيريك كوليا ... يا كوليا ! أين كوليا (كذلك صاح ينادى
وهو ينظر الى كوليا دون أن يراه ...) آ ... نعم ! ... طيب ! هو الذى
سيريك ... لقد ساعدنى منذ قليل فى ترتيب حقيتى . اذهب معه
يا كوليا . فى حجرة الأمير ، تحت المنضدة ... ستجد حقيتى ...
وبواسطة هذا المفتاح ستجد فى الصندوق الصغير الموجود فى قاع الحقيبة
... مسدسى ووعاء البارود . ان كوليا نفسه هو الذى رتب لى الحقيبة
منذ قليل . سيريك كل شىء يا سيد ليديف . ولكننى اشترط أن ترد
الى المسدس فى صباح الغد ، حين أسافر . هل تسمع ؟ اننى لا أفعل هذا
ارضاء لك أنت ، بل ارضاءً للأمير .

قال ليديف وهو يمسك المفتاح :

- فهذا أفضل !

قال ليديف ذلك وركض الى الغرفة المجاورة وهو يتسهم ابتسامة
مسمومة . ووقف كوليا كمن يريد أن يعترض ، لكن ليديف جرّ معه
رأى هيبوليت الضيوف يضحكون . ولاحظ الأمير أن أسنانه كانت
تصطك كأنما هو يعانى حمى شديدة .

ودمدم هيبوليت يقول فى اذن الأمير من جديد بلهجة غاضبة :

- ما أحقر هؤلاء الناس جميعاً !

كان من أجل أن يكلم الأمير ، يميل عليه دائماً ، ويخاطبه بصوت
خافت ، همساً .

قال له الأمير :

– دعهم وشأنهم ! انك ضعيف جداً ...

– فوراً ، فوراً ، سامضى فوراً ...

قال هيبوليت ذلك وقبّل الأمير فجأة • وأضاف وهو ينظر اليه
ضاحكاً ضحكة خاصة :

– لملك تظن اننى مجنون ، أليس كذلك ؟

– لا ، ولكنك ...

– فوراً ، فوراً ، اسكت • لا تقل شيئاً ... انتظر ... أريد أن
أنظر الى عينيك ... ابق كما أنت ، حتى أستطيع أن أنظر اليك • اننى
أودّع انساناً •

وتوقف عن الكلام وتأمل الأمير ساكناً صامتاً خلال عشر نوان •
كان شديد الاصفرار ، وكان العرق يتقاطر فى صدغيه ، وكانت يده
متشبثة بالأمير تشبثاً عجيباً كأنه يخاف أن يفلت الأمير منه •
صاح الأمير يسأله :

– هيبوليت ! هيبوليت ! ماذا بك ؟

– فوراً ، حالاً •• سوف أنام ... أريد أن أشرب كأساً ، نخب
الشمس •• أريد هذا •• أريد هذا ... دعنى أفعل !

ومن مكانه ، أمسك الكأس بسرعة ، ثم رفعها ومضى بوثة واحدة
الى مدخل الشرفة • وهمّ الأمير أن يركض وراه • ولكن شامت
المصادفة ، بما يشبه العمد ، أن مدّ اليه أوجين بأفلوفتش يده فى تلك
اللحظة نفسها مودّعاً • فما انقضت دقيقة واحدة ، حتى كان يدوى فى
الشرفة صراخ عام على حين فجأة ، أعقبه اضطراب شديد •

اليكم ما حدث :

حين وصل هيبوليت الى مهبط الشرفة ، توقف عن السير ممسكاً الكأس بيده اليسرى ، وأدخل يده الأخرى في الجيب الأيسر من معطفه . وقد أكد كيللر فيما بعد أن يده كانت في تلك الجيب منذ أن كان يتحدث مع الأمير ممسكاً كتفه وتلميته باليد اليسرى . حتى ان حركته هذه باليد اليسرى هي التي أثارت فيه ، هو كيللر ، أول اشتباه . ومهما يكن من أمر فإن كيللر قد اندفع يلاحق هيبوليت ، يحضه على ذلك نوع من التخوف . لكنه هو أيضاً لم يدركه في الوقت المناسب . كل ما هنالك أنه أبصر شيئاً يلتمع في يد هيبوليت اليمنى ؛ ثم رأى فوهة مسدس صغير للجبب تطبق على صدغ المريض . وقد هرع اليه ليمسك ذراعه ، لكن هيبوليت كان قد ضغط على الزناد في تلك اللحظة نفسها ؛ فسُمت قرعة كلب المسدس ، لكن الطلقة لم تخرج . وهجم كيللر على هيبوليت واستسلم هيبوليت للسقوط كمن أغمى عليه ، ولعله كان يظن أنه مات فعلاً . وأصبح المسدس في يدي كيللر ، واستولى الآخرون على هيبوليت وقربوا اليه كرسيّاً أجلسوه عليه ، وتحلقوا جميعاً حوله يصرخون ويسألون . انهم بعد أن سمعوا قرعة الزناد ، رأوا الرجل حياً سليماً حتى من أي خدش . وكان هيبوليت جالساً لا يعرف ماذا يجري ، ويسجل على ما حوله نظرة زائغة . وفي تلك اللحظة دخل ليديف وكوليا مسرعين كهبوب الريح .

كان الحضور يسألون من هنا ومن هناك :

– هل خابت الطلقة ؟

وقال بعضهم :

– لعل المسدس لم يكن محشواً منذ البداية !

فصاح كيللر يقول بعد أن فتش السلاح :

– بل المسدس محشو . لكن ...

– فكيف أمكن أن تخبى الطلقة ؟

قال كيللر :

– لم يكن ثمة كبسولة •

يصعب على المرء أن يصف المشهد الأليم الذى أعقب ذلك •

ان الذعر العام الذى سيطر فى اللحظة الأولى لم يلبث أن حل محله
مرح شامل • حتى ان بعض الأشخاص ضجوا بالضحك صاخين، ووجدوا
فى الموقف مجالاً لتندر خيث وتفكه ماكر • كان هيبوليت يبكى ناشجاً ،
ويقف ذراعيه مثلاً ، كأنما اعترته نوبة عصبية • ويرتمى على جميع
الناس حتى على فردشتشنيكو معانقاً اياه بكلتا يديه حالفاً بأغلظ الأيمان
أنه نسى وضع الكبسولة نسياناً « عرضياً طارئاً بغير ارادة » ، مضيفاً أن
جميع الكبسولات ، وعددها ست ، موضوعة هنا فى جيب صدرته ، فهذه
هى ، لكنه تركها فى مكانها مخافة أن تنطلق الطلقة من المسدس مصادفةً
فى الجيب ، على أساس أن فى وسعه أن يضع الكبسولة فى الوقت الذى
يشاء ، غير أنه نسى فجأةً أن يفعل ! كان هيبوليت يتجه بكلامه الى الأمير
والى أوجين بافلوفتش واحداً بعد واحد • ويضرع الى كيللر أن يردّ اليه
المسدس ليستطيع أن يبرهن فوراً على أن « شرفه •• نعم •• شرفه •• »
••• لكن شرفه « قد تلتطخ الآن الى الأبد ! » •••

ثم تهاوى مغشياً عليه بالفعل • فنُقل الى حجرة الأمير • وكان
ليديف قد زابله سكره تماماً فأرسل فى طلب طبيب على الفور ، وبقي
هو وابنته وابنه وبوردوفسكى والجنرال حول سرير المريض •

حين نُقل هيبوليت الى حجرة الأمير مغشياً عليه ، وقف كيللر فى
وسط الغرفة وصاح يقول على رءوس الأشهداء ، بلهجة جازمة قاطعة ،
مفصلاً كل كلمة من كلماته :

— أيها السادة ، اذا أعلن أحد منكم مرةً أخرى ، بحضورى ، الافتراض القائل بأن هيوليت تعمد أن ينسى الكبسولة ؟ اذا ادعى أحد منكم أن الشاب الشقى المسكين كان يمثل تمثيلاً ، فليكون له معنى شأن !... .

لم يجبه أحد • وكان الضيوف قد تفرقوا أخيراً جماعات ، وانصرفوا مسرعين • ومضى بتتسين وجانيا وروجوين معاً •

أدهش الأمير أن يرى أوجين بافلوفتش يغيّر رأيه ويمضى قبل أن يتحدث اليه كما طلب • فسأله :

— ألم تكن تريد أن تتحدث معى قبل انفضاض الحفل ؟

فأجابه أوجين بافلوفتش وهو يجلس فجأة ويجلس الأمير الى جانبه :

— صحيح • لكننى غيّرت رأىي الآن • اعترف لك باننى منفعل ، وأعرف أنك منفعل أنت أيضاً • أفكارى مشتتة مضطربة • ثم ان المسألة التى كنت أريد أن أكاشفك فيها تهمنى الى أبعد الحدود ، وتهمك الى أبعد الحدود • لقد أردت يا أمير أن أقوم ، ولو مرةً واحدة فى حياتى ، بعمل شريف كل الشرف ، أعنى بعمل خالٍ من كل غرض خبيء ، مبرأ من أية فكرة ميّنة ! واذا أننى لا أملك الآن ، فى هذه الدقيقة ، أن أكون قادراً على ذلك كل القدرة ؟ واذا أنك قد تكون أنت أيضاً فى مثل حالتى ف ... ف ... فلنرجى تلك المكاشفة الى وقت آخر • من الجائز أن تتضح الأمور لى ولك على السواء ، اذا تركنا الأمر يومين أو ثلاثة ، وهذه هى المدة التى أنوى أن أقضيها فى بطرسبرج •

قال أوجين بافلوفتش ذلك ونهض عن كرسيه من جديد ، فلا يفهم

المراء لماذا جلس قبل ذلك • أحس الأمير أنه كان مستاءً غاضباً ، ولاحظ له في نظريته عداوة لم تعبر عنها من قبل • وسأل الأميرَ فجأةً :

— بالمناسبة ، أتت ذاهب الى المريض الآن ؟
فقال الأمير :

— نعم ... أنا خائف عليه !
— لا تخف ! سيعيش ستة أسابيع أخرى ، حتى لقد يشفى هنا •
ولكن الأفضل أن تطرده منذ الغد •

— لعلني قد حرّضته أنا أيضاً بصمتي دون أن أشعر ... لعله ظن أنني كنت أنا أيضاً أشك في صدق عزمه على الانتحار • ما رأيك يا أوجين بافلوفتش ؟

— لا ، بتاتاً ! انك تسرف في طيبة القلب اذا ظللت تكترث بهذا الأمر ! لقد سمعت من يقول ، دون أن تتاح لي فرصة التحقق من هذا الرأي في يوم من الأيام ، أن الانسان قد ينتحر خصيصاً ليجتذب اليه مدح الآخرين له ، أو لأنه غاضب من أن أحداً لم يمدحه • وما كان لي أن أصدق خاصةً أن المراء يمكن أن يبدي ضعفه ابداءً يبلغ هذا المبلغ من الصراحة • ولكن مهما يكن من أمر ، يجب عليك أن تطرده منذ الغد !
— هل تعتقد أنه سيكرر محاولة الانتحار ؟

— لا ، لن يكررها • ولكن يجب عليك أن تحذر الروسي الذي ينتمى الى نوع « لاسنير » ! أعود فأقول لك : ان الجريمة هي الملاذ المألوف الذي يلجأ اليه أمثال هؤلاء التافهين العاجزين الذي يحرقهم نفاد الصبر ويأكلهم الحسد أكلاً !

— أهو اذن من نوع « لاسنير » ؟
— الجوهر واحد ، ولكن ربما كان الطرف مختلفاً • لسوف ترى

هل يتورع هذا السيد عن ذبح عشرة أشخاص ، ولو لمجرد أن « يدبّر مقلباً » ، على حد التعبير الذى استعمله هو نفسه حين قرأ دفتره * . ان أقواله ستحرمنى الآن من النوم .

– لعلك تغالى فى مخاوفك .

– ان أمرك لعجيب يا أمير . ألا تصدق أنه لا يتورع عن أن يقتل «الآن» عشرة أشخاص ؟

– أخشى أن أجيبك . هذا كله عجيب . ولكن ، ولكن ...

ختم أوجين بافلوفتش الكلام قائلاً بلهجة ساخطة :

– طيب . لك ما تشاء ! ثم انك رجل شجاع ! ولكن حاول أن لا تكون أنت نفسك احدى ضحاياه !

قال الأمير وهو ينظر الى أوجين بافلوفتش شارد الذهن :

– الأرجح أنه لن يقتل أحداً .

فضحك أوجين بافلوفتش ضحكة ساخرة مأكرة . وقال :

– الى اللقاء . آن الأوان . بالمناسبة : هل لاحظت أنه يورث آجلايا

ايغانوفنا نسخة من اعترافه ؟

– نعم ، لاحظت ذلك ... و ... ودعانى هذا الى التفكير .

قال أوجين بافلوفتش وهو يضحك ساخراً من جديد :

– ذلك ما يؤدى بنا الى الضحايا العشر .

ثم خرج .

بعد ساعة ، بين الثالثة والرابعة من الصباح ، نزل الأمير الى الحديقة العامة . كان قد حاول أن ينام فى بيته ، ولكنه لم يستطع الى ذلك سيلاً ،

بسبب دقات قلبه الشديدة العنيفة • ثم ان كل شيء فى بيته قد عاد الى النظام والهدوء • نام المريض ، وأعلن الطبيب الذى جاء يعوده أنه غير معرض لأى خطر مباشر • وقد نام ليديف وكوليا وبوردوفسكى فى غرفته ليتأوبوا السهر عليه • فلا خوف اذن على شيء •

ومع ذلك كان قلق الأمير يزداد دقيقة بعد دقيقة • ضرب فى الحديقة على غير هدى ، ملقياً حوالبه نظرات ذاهلة ، ثم توقف مدهوشاً حين وصل من غابة الحديقة الى البقعة الجرداء التى تقع أمام الفوكسهول ، فرأى صفوف المقاعد الخالية ومساند دفاتر الأوركستر • خطف بصره منظر هذا المكان اذ وجده قبيحاً قبيحاً رهيباً ، لا يدرى لماذا ! وعاد أدراجه ، وسار فى الطريق الذى كان قد اتبعه أمس مع أسرة ايباتشين للذهاب الى الفوكسهول • فلما وصل الى الدكة الخضراء ، مكان الموعد المضروب ، جلس وانفجر يضحك ضحكة مفاجئة صاحبة سرعان ما لام نفسه عليها مستاءً أشد الاستياء • لم يبارحه غمه وقلقه • ودَّ لو يضرب فى الأرض على غير هدى ••• أن يذهب الى أى مكان بغير هدف ، وغرَّد على الشجرة فوفه عصفور صغير • فأخذ يبحث عنه بعينه بين أوراق الأغصان • وطار العصفور صافقاً جناحيه على حين فجأة • فذكَّره رأساً بتلك « الذبابة الصغيرة المدندنة فى شعاع من الشمس محرق » ، التى كتب هيوليت بصددها « أنه يعرف مكانه فى جوقة الطبيعة هذه » حيث لا يوجد دخل غيره ، هو هيوليت • ان تلك الجملة التى سبق أن خطفت انتباهه حينذاك ، تعود الآن الى فكره • واستيقظت فى نفسه ذكرى نائمة منذ زمن بعيد ، فاذا هى تشرق فى هذه اللحظة بضياء مفاجئ •

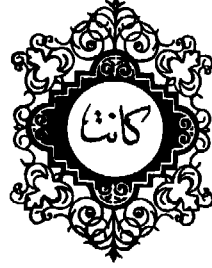
كان ذلك بسويسرا ، أثناء السنة الأولى بل أثناء الأشهر الأولى من معالجة مرضه • كان يُعدُّ فى ذلك الحين أبله تماماً • كان لا يستطيع حتى

أن يبتّر عما يريد التعبير عنه ، بلغة سليمة ، وكان فى بعض الأحيان لا يفهم ما يُطلب منه أو يسأل عنه . ومضى ذات يوم الى الجبل ، وكان النهار واضحاً وكانت الشمس متألّثة . ظل مدة طويلة يطوّق على غير هدى ، تصدّبه فكرة أليمة كاوية لكنه لا يتوصل الى صياغتها بكلام . كان يرى أمامه سماء ساطعة ، ويرى تحت قدميه بحيرة رائعة ، ويرى من حوله أفقاً نيراً مضيئاً يبلغ من السعة أنه يبدو بغير حدود . تأمل هذا المنظر مدة طويلة مهصور القلب غمّاً وهماً . انه يتذكر الآن أنه مدّ يديه الى ذلك الأيانوس من الضياء واللازورد ، وانه ذرف دموعاً غزيرة . كان يعذبه أن يتصور أنه غريب عن هذا كله . ما هذه الوليمة ، ما هذه الحفلة التى لا نهاية لها ، والتى كان يحس أنه منجذب اليها منذ الأزل ، منذ طفولته ، دون أن يستطيع المشاركة فيها قط ؟ الشمس تطلع مشرقه فى كل صباح . وفى كل صباح يرتسم قوس قزح فوق الشلال . حتى اذا غابت الشمس ، التهبّت بنار كالأرجوان ، فى كل مساء ، عند الأفق ، الذروة المغطاء بالثلج من أعلى جبل حول هذه الأراضى . ان كل « ذبابة صغيرة تدندن حوله فى شعاع محرق من شمس ، فتشارك فى جوقة الطبيعة هذه : انها تعرف مكانها ، وتجه ، وهى سعيدة به » . كل عشبة تنمو وتسعد ! لكل كائن طريقه الذى يعرفه . يصل ويرحل مغنياً ! أما هو ، فهو الوحيد الذى لا يعرف شيئاً ، ولا يفهم شيئاً ، لا البشر ، ولا أصوات الطبيعة ، لأنه غريب اجنبى فى كل مكان ، ولأنه فى كل مكان دخيل منبوذ . صحيح أنه كان فى ذلك الحين لا يستطيع أن يعبر عن شعوره بهذه الألفاظ ، ولا أن يصوغ سؤاله بهذه العبارات . كان أله أصمّ أبكم . ولكنه يتخيل الآن أنه فى ذلك الحين كان يقول هذا كله بهذه العبارات نفسها . وخيّل اليه أن كلام هيبوليت عن « الذبابة الصغيرة » ، انما هو مأخوذ عنه ومستمد من الدموع التى كان يذرفها فى تلك الأيام . انه مقتنع بهذا ، لا يدري لماذا ؟ وكانت هذه الفكرة تجعل قلبه يخفق .

وغفا على الدكة ، لكن اضطرابه لاحقه حتى فى النوم • تذكر ، حين نام ، ما افترضه أوجين بافلوفتش من أن هيوليت يمكن أن يقتل عشرة أشخاص ، فابتسم لهذه الفكرة المستحيلة السخيفة • وكان يرين حوله صمت مضى جليل • وكان حفيف أوراق الشجر يقوى الهدوء والعزلة • ورأى الأمير أحلاماً كثيرة كانت كلها مقلقة تبعث على الغم ، وتُجرى فى الجسم رعدات لا تنقطع • وأخيراً اقتربت منه امرأة • انه يعرفها ، يعرفها الى حد الألم • انه ما يزال يستطيع أن يسميها ، أن يعيّنّها ، ولكن الشيء الغريب هو أن لها الآن وجهاً آخر مختلفاً كل الاختلاف عن الوجه الذى رآه فيها دائماً • شعر بنفور أليم من رؤيتها فى هذه الملامح الجديدة • أن الوجه يعبّر عن الندم والذعر تعبيراً يبلغ من القوة أن المرء يمكن أن يشعر أن هذه المرأة مجرمة رهيبه ، وأنها آتية الآن من اقتراف جرم فظيع • كانت ترتجف على وجهها الشاب عبرة • نادته بحركة من يدها ووضعت اصبعاً على شفتيها ، كأنما هى تدعوه أن يتبعها بغير ضجة • انهار قلبه • كان لا يريد أن يرى فيها مجرمة ، بأية من الأحوال ، ولكنه أحس أن حادثاً هائلاً يوشك أن يقع ، وأن هذا الحادث سيؤثر فى مجرى حياته كلها • كان يبدو أنها تريد أن تريه شيئاً ما ، فى مكان غير بعيد ، بالحديقة العامة • نهض لاتباعها ، ولكن ضحكة راقية نظيرة رنت فجأةً قربه ؟ واذا يد تصير فى يده على حين بفتة • أمسك اليد بقوة ، واستيقظ من نومه •

كانت آجلايا أمامه تضحك مقهقهة •

الفصل الثامن



تضحك ، ولكنها كانت مستاءة في الوقت نفسه .
صاحت تقول بلهجة الدهشة والازدراء :
- انه نائم ! أكنت نائماً ؟
فتمتم الأمير يقول قبل أن يسترد وعيه ، وقد

تعرفها مدهوشاً :

- هذا أنت ؟ ها ... نعم ... بيننا موعد مضروب ... لقد نمت
هنا !

- لاحظت ذلك طبعاً !

- ألم يوقظني أحد غيرك ؟ ألم يجيء الى هنا أحد سواك ؟ ظننت
أن قد كانت هنا ... امرأة أخرى .
- امرأة أخرى هنا ؟

واسترد الأمير وعيه كاملاً آخر الأمر . فقال شارذ الذهن :
- لم يكن ذلك الاحلاماً . ولكنه حلم غريب ، في هذه اللحظة .
اجلسي .

وشدها من يدها وأجلسها على الدكة ، وجلس هو الى جانبها ،
وغرق في أفكاره وخوابره . لم تقطع آجلايا الصمت واكتفت بأن تحديق
اليه . وكان ينظر اليها هو أيضاً ، ولكنه ينظر اليها في بعض الأحيان
وكانه لا يراها امامه . أخذ وجهها يحمر .

قال الأمير مرتعشاً :

- أطلق هيبوليت في صدغه طلقة مسدس •

فسألته دون أن تظهر عليها دهشة شديدة :

- متى ؟ عندك ؟ أمس مساءً ، كان ما يزال حياً فيما أظن !

ثم هتفت تقول بحرارة :

- كيف أمكنتك أن تجيء هنا بعد حادث كهذا الحادث ؟

قال الأمير :

- لكنه لم يمت • لم تنطلق الطلقة •

وظفّق الأمير ، تلبيةً لرجاء آجلانيا ، يقص عليها فوراً ، بتفاصيل كثيرة ، كل ما جرى في الليلة الماضية • فكانت تستعجله سرد التتمة بغير انقطاع ، ولكنها تقاطعه هي نفسها بالقاء أسئلة كثيرة متصلة لا تكاد تتعلق بالموضوع • وقد اهتمت اهتماماً خاصاً بما قاله أوجين بافلوفتش ، حتى لقد ساءلت الأمير مراراً حول هذا • فلما انتهى من سرد القصة قالت :

- كفى هذا ! يجب أن أسرع ! ليس أماننا الا ساعة واحدة نقضيها هنا ، ويجب أن أكون بالمنزل في الساعة الثامنة قطعاً ، حتى لا يعلموا أنني جئت الى هذا المكان • وأنا انما جئت هنا لأمر • ثمة أشياء كثيرة يجب أن أنقلها اليك • لكنك قطعت علىّ تسلسل فكري • ففيما يتعلق بهيبوليت أعتقد أن مسدسه ما كان يمكن الا أن يخيب • فهذا يتفق وطبيعة الشخص • ولكن أنت موقن أنه أراد أن يتنحّر حقاً ، وأن ذلك لم يكن تمثيلاً ؟

- لا ، لم يكن ذلك تمثيلاً !

- هذا هو الأرجح فعلاً • وقد أوصى ، كتابةً ، بأن عليك أن

تحمل اليّ « اعترافه » ؟ فلماذا لم تجئني به ؟

– ألم أقل لك انه لم يمت ؟ سأطلبه منه •

– جئنى به حتماً ، ولا تطلب منه شيئاً • أنا أعلم أن ذلك لا يمكن
الا أن يسرّ ، ولعله لم يشأ أن ينتحر الا لأقرأ أنا بعد ذلك اعترافه •
أرجوك يا ليون نيقولا يقتش ، لا تضحك مما أقوله لك : ان هذا التفسير
قد يكون هو التفسير الصحيح •

– لست أضحك ، فأنا نفسى أعد هذا التفسير جائزاً جداً •

– أنت أيضاً ؟ أيمن أن تكون قد ساورتك هذه الفكرة نفسها ؟
كذلك سألته آجلابا بدهشة مفاجئة •

كانت تسائله متعجلة ، وتتكلم بسرعة ، ويظهر عليها الاضطراب
فى بعض الأحيان ، وكثيراً ما تسكت قبل أن تتم جملتها • وهى فى كل
لحظة تبادر الى ابلاغه هذا الأمر أو تحذيره من ذلك • فكان اضطرابها
شديداً على وجه العموم ، رغم أن نظرتها واثقة بل ومتحدية ، ولعلها
كانت فى قرارة نفسها وجلة •

انها جالسة فى أقصى الدكة ، تكسوها ثياب بسيطة ، فهى ترتدى
ثوباً مما يلبس كل يوم ، لكنه يناسبها كثيراً • وقد ارتعشت واحمرت
مراراً • وقد دهشها أعماق الدهشة أن تسمع الأمير يؤكد أن هبوليت انما
أطلق على رأسه النار من أجل أن تقرأ هى اعترافه •

قال الأمير شارحاً :

– ولا شك أنه كان يريد ، بغض النظر عنك أنت ، أن تغدق عليه

المدىح •••

– المدىح ؟ كيف ؟

– أقصد ••• كيف أشرح لك هذا ؟ ان التعبير عن هذا الأمر صعب

جداً • لا شك أنه كان يرغب في أن يرى جميع الناس يسرعون إليه فيحتشدون حوله ويعربون له عن عواطف المحبة والتقدير ، ويضرعون إليه أن لا يقتل نفسه • جوائز جداً أنه فكّر فيك أكثر مما فكّر في الآخرين ، فانه في لحظة كذلك للحظة قد سمّك أنت ••• وان يكن من المحتمل أنه لم يدرك هو نفسه أنه كان يفكر فيك •••

— أصبحت لا أفهم شيئاً : يفكر فيّ دون أن يدرك أنه يفكّر فيّ !
بلى ، بلى ! فهمت ! أظن انني فهمت • هل تعلم أنني أنا نفسي ، حين كنت بنيةً في الثالثة عشرة من العمر ، قد خطر ببالي ثلاثين مرة أن أتجرع سمّاً ، وأن أشرح كل شيء في رسالة أتركها لأبوي ؟ كنت أتصور نفسي مسجاةً في التابوت ، وأتصور جميع أهلي يبكون من حولي ، ويلومون أنفسهم على أنهم كانوا قساءة تلك القسوة كلها معي •••

ثم أضافت تقول بقوة وهي تعطب حاجبيها تعطياً شديداً :

— لماذا تبسم أيضاً؟ في أي شيء تفكر أنت اذن حين تخلو الى نفسك وتخلد الى العزلة في أحلامك ؟ أتركك تتصور نفسك مارشالاً يقاثل نابوليون ؟

فأجاب الأمير ضاحكاً :

— يميناً ان هذا بعينه هو ما أفكر فيه ، ولا سيما حين أنام • ولكنني لا أقاتل نابوليون بل أقاتل النمساويين •

— انني لا أمازحك البتة يا ليون نيقولايتش • سوف أرى هيوليت بنفسى ، فأرجوك أن تبلفه رغبتى هذه • أما أنت فاتنى أرى أن نظرتك الى نفس فتى مثل هيوليت وحكمك عليها تشتملان على شر قبيح ، لأن فيهما فظاظة وغلظة • انك امرؤ خال من عاطفة الحنان • انك لا ترى الا الحقيقة وحدها ، فأنت لهذا ظالم •

أخذ الأمير يفكر • ثم قال :

- بل أنت الظالمة في حكمك عليّ ، فأنا لا أرى أى بأس في أن تكون تلك الفكرة قد خطرت بباله • ان جميع الناس يجنحون الى أن تراودهم هذه الفكرة • ثم ان من الجائز أن لا تكون تلك الفكرة قد ملكت عليه نفسه ، وانما هي خاطرة ومضت في ذهنه لا أكثر ! لقد أراد أن يوجد في المجتمع مرةً أخيرةً ، وأن يستحق اعتبار الناس ، وأن يكون جديراً بمحبتهم • وتلك عواطف عظيمة رائعة • لكن ذلك كله لم يتهياً له • ومرد هذا الى المرض ، والى ما لا أدري أيضاً ! ... ان هناك أناساً يظفرون بما يريدون ، وأناساً يضلون السبيل الى ما يشتهون ، فيخفق كل ما يحاولون ...

قالت آجلانيا :

- لا شك أنك فكّرت في نفسك وأنت تقول هذا الكلام !

فتابع الأمير كلامه دون أن ينتبه الى ما اشتملت عليه ملاحظة آجلانيا من مكر :

- نعم •

- على كل حال ، لو كنت أنا في مكانك لما نمت • أما أنت فتستسلم للنوم حيثما توجد • وليس بالمستحسن أن يصدر هذا عنك •

- ولكنني ظلمت سهران طول الليل ، ثم مضيت أطوّف هنا وهناك ، وذهبت الى مكان الموسيقى ...

- أية موسيقى ؟

- المكان الذي كانت تُعزف فيه الموسيقى مساء أمس ؟ ثم جئت الى هنا ، وجلست ، وفكرت طويلاً ، ثم غفوت ...

••• ها ••• حقاً ؟ هذا يغيّر الأمر بحيث يشرّفك ولا يضريك •••
ولكن لماذا ذهبت الى مكان الموسيقى ؟

– لا أدري ••• ذلك ما حدث •••

– طيب طيب ، سنتحدث عن هذا فيما بعد • انك تقاطعني دائماً •
فيم يهمني أن تكون قد ذهبت الى مكان الموسيقى ؟ قل لي : من هي المرأة
التي رأيتها في الحلم ؟

– انها ••• انها ••• لقد رأيتها أنت •••

– فهمت ••• فهمت • انك تحمل لها كثيراً من ••• على أية حال
رأيتها ! في أية صورة ظهرت لك ؟

ثم أضافت تقول بشيء من غضب مفاجيء :

– على كل حال ، لا أريد أن أعرف عن هذا شيئاً • انك تقاطعني
دائماً • لا تقاطعني •

وتوقفت عن الكلام لحظة كأنما لتسترد أنفاسها أو لتحاول كظم
غضب شبّ في نفسها • ثم أضافت تقول شبه حانقة :

– اليك الأمر الذي من أجله طلبت منك أن تجيء : أريد أن أعرض
عليك أن تكون صديقي • ما بالك تنظر اليّ هكذا ؟

كان الأمير ، في تلك اللحظة ، ينظر اليها فعلاً بكثير من الاتباه ،
لأنه لاحظ أنها عادت تحمر احمراراً شديداً • وهي في مثل هذه الحالة
يزداد غضبها من نفسها على قدر ازدياد احمرارها ، فذلك يُقرأ في
التماعات عينيها ؛ حتى اذا انقضت دقيقة صبت غضبها على محدثها في
العادة ، سواء أكان مذنباً أم كان غير مذنب ، فهي تأخذ تناكده باحثه عن
أى وسيلة لمشاجرتة • انها لمعرفتها بطبعها المتوحش وبيحائها قلما تتدخل

فى الحديث ، فهى صموت أكثر من أختيها ، حتى ان عيبيها هو الافراط
فى الصمت • حتى اذا كانت فى ظرف حرج دقيق ، كالظرف الذى
توجد فيه الآن ولا تستطيع أن تستغنى فيه عن الكلام ، فانها تتكلم بتعال
مفتعل وتكبر مصطنع وهيئة فيها شيء من التحدى • وهى تتبأ دائماً
باللحظة التى ستحمر فيها أو ستأخذ فيها بالاحمرار •

قالت للأمير وهى ترشقه بنظرة متعطسة :

– أتراك لا تريد قبول ما أعرضه عليك ؟

فقال الأمير خجلان مضطرباً :

– بالعكس ، أريد جداً • ولكن ••• ولكن هذا لم يكن ضرورياً
البتة ••• أقصد انى لم أكن أتصور أن من الضرورى أن يُصاغ هذا
العرض بالكلام •

– فماذا كنت تظن اذن ؟ ما عسى يكون السبب الذى دعانى أن
أطلب منك المجيء الى هنا ؟ ألعلك تنظر الى نظرتك الى صغيرة حمقاء ،
كما يفعل الجميع فى بيتنا ؟

– لم أكن أعلم أنهم ينظرون اليك نظرتهم الى حمقاء • أنا ••• أنا
لا أنظر اليك هذه النظرة •

– أنت لا تنظر الى هذه النظرة ؟ هذا يدل على ذكاء كبير من
جانبك • وقد قلت كلامك بكثير من براعة الفكاهة على كل حال !

تابع الأمير كلامه فقال :

– بل قد تكونين على قدر كبير من عمق الفهم وسداد الفكر أحياناً •
من ذلك أنك قلت كلمة ملأى بالحكمة منذ قليل : « أنت لا ترى إلا
الحقيقة وحدها ، فانت اذن ظالم » • سأظل أذكر هذه الملاحظة وأأمل فيها

احمرت آجالها لذةً ونشوةً على حين فجأة . كانت هذه التغيرات كلها تحدث في نفسها بسرعة خارقة وانطلاق كامل . وسرّ الأمير هو أيضاً ، وأخذ يضحك فرحاً وهو ينظر إليها .
وعادت تتكلم فقالت :

- اسمع . لقد انتظرتك طويلاً لأروى لك هذا كله . انتظرتك منذ اللحظة التي كتبتَ اليّ فيها رسالتك من هناك ، بل وقبل ذلك
ولقد سمعتَ في مساء الأمس نصف ما كان عليّ أن أقوله لك : اننى أعدك أشرف انسان وأصدق انسان . واذا قيل عنك ان فى عقلك
ان فى عقلك مرضاً ، فهذا ظلم . اننى مقتنعة بما أقول ، وقد دافعت عن اقتناعى هذا . ولئن كان فى عقلك مرض حقاً (لا تؤاخذنى ان قلت هذا ، فأنا أفهم هذه الكلمة من وجهة نظر سامية) ، فإنك تملك من الذكاء الأساسى ما لا يملكه أى واحد منهم ، بل انك تملك من هذا الذكاء قدراً يعجزون حتى عن تصويره . ذلك أن الذكاء ذكاهان : فذكاء أساسى وذكاء ثانوى . أليس كذلك ؟ أليس هذا حقاً ؟

تمتم الأمير يقول بصوت خافت لا يكاد يُسمع :

- قد يكون الأمر كما تقولين .

وكان قلبه يدق دقاً قوياً ، ويخفق خفقاناً غنياً .

وتابعت هى كلامها فقالت بلهجة جليلة :

- كنت على يقين من أنك ستفهمنى . ان الأمير « شتت »
وأوجين بافتش لا يفهمان شيئاً من هذا التمييز بين الذكاهين . وكذلك الكسندرا . ولكن هل تتصور أن ماما قد فهمته ؟

قال الأمير :

– انك تشبهين الزابت الكسندروفنا كثيراً •

فسألته آجلايا مدهوشة :

– كيف ؟ حقاً ؟

– أوكد لك •

قالت بعد لحظة من تفكير :

– أشكرك • يسعدني كثيراً أن أشبه « ماما » •

ثم أضافت تسأله دون أن تدرك سذاجة سؤالها :

– فأنت تقدرها اذن كثيراً ؟

– كثيراً • واني لسعيد أن أرى أنك قد فهمت ذلك حالاً •

– أنا أيضاً سعيدة ؛ ذلك أننى لاحظت أنهم ... في بعض الأحيان ... يسخرون منها ، ولكن اسمع : ان الأمر الجوهري هو أنني فكّرت ملياً قبل أن يقع اختياري عليك • لا أريد أن يسخروا منى فى البيت ، ولا أن يعاملونى فيه معاملة بنت صغيرة طائشة العقل • لا أريد أن يناكدونى وينيطونى ... لقد فهمتُ هذا كله دفعةً واحدة ؛ ورفضتُ أوجين بافلوفتش رفضاً قاطعاً لأننى لا أريد أن يكون همهم الدائم أن يزوجونى ! أريد ... أريد ... نعم ... أريد أن أهرب من البيت ! وقد اخترتك أنت لتساعدنى فى الهروب •

هتف الأمير يسألها :

– تهربين من البيت ؟

فصاحت تقول له بحركة عنيفة مفاجئة من غضب :

– نعم ، نعم ، ثم نعم ... لا أريد بعد الآن ، لا أريد بعد الآن أن يجعلونى أحمرٌ خجلاً بغير انقطاع • لا أريد أن أحمر لا أمامهم ،

ولا أمام الأمير « شتت . . . » ولا أمام أوجين بافلتش ، ولا أمام أى إنسان ؛ ولذلك وقع اختياري عليك . معك أستطيع أن أتكلم فى كل شيء . فى كل شيء ، حتى فى أخطر الأمور شأنًا اذا حلا لى ذلك . وعليك أنت ، من جهتك ، أن لا تخفى عنى شيئاً فى يوم من الأيام . أريد أن يكون هناك إنسان ، على الأقل ، أستطيع أن أكلمه فى كل شيء كأننى أكلم نفسى . لقد أخذوا يقولون فجأة أنتى انتظرك واننى أحبك . بدأ هذا قبل وصولك ، ولم أكن قد أريتهم رسالتك . وهم الآن يرددون جميعاً هذه النعمة . أريد أن أكون جسورة فلا أخشى شيئاً . لا أريد أن أذهب الى حفلات الرقص التى يقودوننى اليها . أريد أن أكون ناعمة . منذ مدة طويلة أريد أن أرحل . ها قد حسونى عشرين عاماً كاملة ، ثم أصبحوا لا يفكرون الا فى تزويجى ، لم يكن عمى الا أربعة عشر عاماً حين أخذت أحلم بالهروب . كنت ما أزال صبية حمقاء . والآن رتبت كل شيء ، وانتظرتك لأحصل منك على جميع المعلومات عن الحياة فى الخارج . لم أر فى حياتى كاتدرائية قوطية . أريد أن أذهب الى روما ، أن أزور مراكز علمية . أريد أن أدرس بباريس . لقد أعددت نفسى لهذا فعلت طوال السنة الماضية . قرأت عدداً كبيراً من الكتب ، بينها جميع الكتب المحظورة . ان الكسندرا وأديلايد تستطيعان أن تقرئا كل شيء . ذلك مسموح لهما به ؛ أما أنا فهذا محظور على ؛ وهم يراقبوننى . لا أريد أن اختصم مع أختى ، ولكننى أعلنت لأمى وأبى منذ مدة طويلة أننى أنوى تغيير حياتى تغييراً خذرياً . لقد قررت أن أعنى بالتربية ، وانى لأعتمد عليك ، فقد قلت لى انك تحب الأطفال . هل تمتقد أن فى وسعنا أن نعى معاً بالتربية ، ان لم يكن الآن فى المستقبل على الأقل ؟ سنقوم معاً بجهد مفيد وعمل نافع . لا أريد أن أكون بنت جنرال . . . قل لى : أنت رجل غزير العلم واسع الثقافة ؟

- لا ، بتأناً ...

- خسارة • كنت أنا أظن ... كيف تخيلت هذا ؟ لا ضير ،
ستوجهنى وسترشدى ، على كل حال ، ما دام اختياري قد وقع عليك •
- هذا مستحيل يا آجلايا ايفانوفنا •

صاحت آجلايا تقول وقد أخذت عيناها تتقدان من جديد :

- أريد ، أريد أن أهرب من البيت ! فاذا لم توافق أنت ، فسأتزوج
جبريل آرداليونوفتش • لا أريد أن تنظر الى أسرتي نظرتها الى فتاة
شريرة ، وأن تتهمنى بما لا أدرى من تهمة !
هتف الأمير وهو يكاد يشب من مكانه :

- أنت تملكين عقلك أم لا ؟ بماذا يتهمونك ، ومن ذا يتهمك ؟

- جميع من بالبيت : أمي ، أختاي ، أبي ، الأمير « شتد ... » ،
وحتى صاحبك السيء كولي ! واذا كانوا لا يقولون لي شيئاً أمام وجهي ،
فهذا لا ينفي أنهم في دخائل أنفسهم يفكرون في ذلك •

لقد صارحتهم جميعاً بهذا • وصارحت به أمي • فمرضت أمي من
ذلك طوال النهار ، وفي الغداة قالت لي الكسندرا ، هي وأبي ، انني
لا أدرك حتى معنى هذا ألهدر السخيف وهذه الكلمات التي استعمالها •
قرددت عليهما قائلةً بلهجة القطع والجزم انني الآن أدرك كل شيء ،
وأدرك معنى جميع الكلمات ، وانني لست الآن بنية صغيرة ، وانني قرأت
منذ سنتين روايتين من تأليف بول دي كوك ، قرأتها خصيصاً لأطلع على
كل شيء ، وأعرف كل شيء • فحين سمعت أمي هذا الكلام أوشكت أن
يُغمى عليها •

ومضت في ذهن الأمير فكرة غريبة • حدّثني الى آجلايا وابتم •
كان يصعب عليه أن يصدّق أن أمامه تلك الفتاة المتعالية نفسها التي قرأت
له في الماضي ، بكثير من الكبرياء المستفزة ، رسالة جبريل آرداليونوفتش •
لم يستطع أن يفهم كيف يمكن أن تنكشف في فتاة جميلة لها ذلك الطبع
المتعطر المتوحش ، كيف يمكن أن تنكشف فيها على حين فجأة طفلة
لعلها لا تدرك حقاً معنى « جميع الكلمات التي تستعملها » •

سألها :

– هل قضيت حياتك كلها في البيت يا آجلايا ايفانوفنا ؟ •• أقصد
••• ألم تذهبي الى المدرسة ، ألم تلتجحي بمدرسة داخلية ؟

– لا ، لم أذهب في حياتي الى أي مكان • حُبت دائماً في البيت
حتى لكأنني حُبت في زجاجة ، ولن أخرج من البيت الا لأتزوج • لماذا
تظل تبتم هذه الابتسامة الساخرة ؟ ألاحظ أنك أنت أيضاً تسخر مني
وتحيز لهم •••

أضفت آجلايا هذه الجملة الأخيرة وقد قطبت حاجبيها وظهرت في
هيتها علائم التهديد • وتابعت كلامها فقالت :

– لا تحقني • أنا نفسي لا أعلم ماذا يحدث في نفسي ••• اني
لواقفة بأنك جئت الى هنا مقتماً كل الاقتناع بأنني أهواك وانتي ضربت
لك موعداً •••

أضفت هذه العبارة بلهجة غضب •

فقال الأمير معترفاً بسذاجة ، وكان يشعر بانفعال شديد :

– حقاً لقد كنت بالأمس خائفاً من هذا • أما اليوم فأنا مقتنع بأنك ••
صاحت آجلايا تقول وقد أخذت شفتها السفلى تختلج على حين
فجأة :

– ماذا ؟ كنت خائفاً من أن ... هل تجرأت أن تظن أنني ...
رباه ! لعلك كنت تفترض أنني دعوتك الى هنا ليفاجئونا فتكون مضطراً أن
تزوجني ...

– آجلايا ايفانوفنا ! كيف لا تضجلين من قول هذا الكلام ؟ كيف
يمكن أن تثبت في قلبك الطاهر البريء فكرة تبلغ هذا المبلغ من الحطة ؟
أراهن أنك أنت نفسك لا تصدقين كلمة واحدة مما قلته ... بل وأنتك
لا تعرفين معنى هذه الأقوال التي تخرج من فمك ! ...
ظلت آجلايا خافضة رأسها ، ساكنة لا تتحرك ، كأنها مروعة
مما قالته • ثم تمتعت تقول :

– لا ، لا أخلج البتة ! ثم من أين عرفت أن لي قلباً بريئاً ؟ وكيف ،
والحالة هذه ، تجرأت أن تبعث إلي رسالة حب ؟

– رسالة حب ؟ رسالتي رسالة حب ؟ لقد كانت تلك الرسالة تعبيراً
عن أعمق الاحترام • وقد خرجت من قرازة قلبي في لحظة من ألم لحظات
حياتي • فكرت فيك حينذاك كما يفكر المرء في ضياء ... أنني ...

قاطعته آجلايا فجأة ، ولكن بلمهجة أخرى تختلف عن لهجتها الأولى
كل الاختلاف ، لهجة تكشف عن ندم عميق. يشبه أن يكون روعاً :
– طيب ... طيب ... كفى ! ...

حتى لقد مالت عليه ، وأجرت بيدها حركة كأنها تريد أن تلمس
كفنه لتدعوه بأحسن طريقة مقنعة أن لا يزعل ، مع استمرارها على غض
بصرها حتى لا تنظر اليه • وعادت تكرر قائلة باضطراب شديد :

– طيب ، طيب ... أحس بانتي استعملت تعبيراً فيه غباء • وانما
قصدت من ذلك أن ... أن أمتحنك • افرض انتي لم أقل شيئاً • اذا

كنتُ قد آذيت شعورك فاعفر لى • أرجوك : لا تنظر الىَّ محدقاً فى
عيني • أشح وجهك عنى • لقد صرَّحتَ منذ لحظة بأنها فكرة منحطة •
وانا انما عبَّرت عنها عامدة لألسعك • يتفق لى أحياناً أن أخاف مما أحب
أن أقوله ، ثم اذا هو يفلت من لساني فجأةً • وقد أضفتَ أنك كتبت
الىَّ تلك الرسالة فى لحظة من آلم لحظات حياتك •

ثم قالت وهى تخفض صوتها وتعود تطرق الى الأرض :

- اننى أعرف ما هى تلك اللحظة التى عانيت •

- ليتك تعرفين كل شىء !

- أعرف كل شىء !

كذلك صاحت تقول فى نوبة انفعال جديدة • وتابعت كلامها فقالت :

- فى ذلك العهد كانت تشاركك بيتك تلك المرأة السيئة التى

هربت معها •••

حين نطقت آجلايا بهذه الكلمات زايلت وجهها حمرة • وشحب
لونها شحوباً شديداً • ونهضت فجأةً كأنما حركتها اندفاع قوية بغير
شعور منها ، ولكنها سرعان ما ثابت الى وعيها وسيطرت على نفسها فعادت
تجلس • ظلت شقتها تختلج مدة طويلة • وشده الأمير من هذه الاندفاع
التى لم يكن يتوقعها ، ولا عرف الى ماذا يعزوها •

قالت فجأةً بلهجة قاطمة :

- أنا لا أحبك البتة !

فلم يجب الأمير • وساد الصمت دقيقةً من جديد •

قالت بصوت متعجل لا يكاد يُفهم وهى تخفض رأسها مزيداً من

الحفض :

- أنا أحب جبريل أرداليونوفتش ...

قال الأمير يرد عليها بما يشبه الهمس :

- غير صحيح •

- أأنا أكذب ؟ تلك هي الحقيقة بينها • وقد قطعت له عهداً ، على

هذه الدكة نفسها ، أمس الأول •

ذُعر الأمير وبقي شارداً الذهن لحظة ، ثم قال بلهجة قاطعة :

- هذا غير صحيح • لقد لفتت هذه القصة تلفيقاً •

- انك لعلى أدب جم وتهذيب عظيم ! أريد أن تعلم أن جبريل

أرداليونوفتش قد تغير وتحسن • انه يحبني أكثر من حياته • وقد حرق

يده أمامي لا لشيء الا أن يبرهن لي على ذلك •

- حرق يده ؟

- نعم ، يده ! ويستوى عندي أن تصدق وأن لا تصدق !

صمت الأمير • لم تكن آجلايا مازحة • انها الآن غاضبة •

- غريب ! أليكون قد أتى الى هنا بشمعة ليحرق يده ؟ لست أرى

وسيلة أخرى يمكن أن يحرق بها يده ...

- نعم ، أتى بشمعة • أى غرابية فى هذا ؟ أهذا غير معقول ؟

- أشمعة كاملة أم عقب شمعة فى شمعدان ؟

- نعم ... لا ... نصف شمعة • • عقب شمعة • • شمعة كاملة •

لا فرق • لا تلع ! حتى لقد أتى بعيدان كبريت ، وأبقى اصبعه فوق

اللهب نصف ساعة • أيدو لك هذا مستحيلًا ؟

- لقد رأيته أمس ، فلم يكن فى أصابعه أى أثر من آثار حرق •

انطلقت آجلايا تضحك ضحك طفلة • ثم التفتت نحو الأمير بخفة ،
وفى وجهها ثقة كثقة الأطفال ، بينما ألت بشفتيها إبسامة • وقالت :

- هل تعلم لماذا قصصت عليك هذه الكذبة ؟ لأننى لاحظت أن
أحسن طريقة يعتمد اليها المرء من أجل أن يجعل كذبه معقولاً بعد أن
يكون قد أخذ يكذب ، هى أن يدخل فى كذبه ، على نحو بارع ، عنصراً
يخرج عن المؤلف ، عنصراً شاذاً ، عنصراً نادراً ، بل عنصراً لم يسمع
أحد بمثله • ولكننى لم أنجح ، لأننى لم أعرف كيف •••

واكفهر وجهها فجأة كأن ذكرى قد ومضت فى ذهنها • ثم استأنفت
كلامها فقالت له وهى تلقى عليه نظرة رصينة بل وحزينة :

- لقد أنشدتكَ فى يوم من الأيام قصيدة « الفارس الفقير » ، وكت
أهدف من ذلك الى ••• الى مدحك ، ولكننى كنت أهدف فى الوقت
نفسه الى أن أفصح سلوكك وأن أبين لك أنتى على علم بكل شيء •••
- انك يا آجلايا تظلمينى كثيراً ••• وتظلمين تلك الاسانة الشقية
التي وصفتها منذ لحظة بكلمات قاسية شديدة القسوة •••

- أنا انما عبّرت عن رأىي بتلك الألفاظ ، لأننى أعرف كل شيء ،
كل شيء ! أعرف أنك عرضت عليها الزواج على رموس الأشهاد ، منذ
سنة أشهر • لا تقاطعنى : أنت ترى أنتى أروى وقائع ولكننى لا أعلق
عليها • وبعد ذلك انما هربت مع روجويين • ثم عشت معها فى قرية من
القرى أو ضاحية من الضواحي • ثم هجرتك والتحقت برجل آخر •
(هنا احمرت آجلايا احمراراً رهيباً) • وبعد ذلك عادت الى روجويين
الذى يحبها ••• يحبها حب جنون ! ثم هانت ذاتصل الى هنا وراءها ،
زحفاً ، منذ علمت أنها عادت الى بطرسبرج ، كما يليق برجل بارع
الذكاء ! وفى مساء أمس ، انبريت تدافع عنها وتحميها ؟ ومنذ لحظة كنت

تراها فى الحلم ••• أرايت أننى أعرف كل شىء ؟ من أجلاها ، من أجلاها
انما رجعت الى هنا ، أليس كذلك ؟

حنى الأمير رأسه حزينا مفكرا ، دون أن يدور بخلده أن آجلايا
كانت ترشقه بنظرة ملتبهة • وقال بصوت خافت :

- نعم من أجلاها ، من أجلاها ، ولكن لكى أعلم أن •• أنا لا أعتقد
بأنها يمكن أن تسعد مع روجويين ، رغم أن ••• الخلاصة : اننى لا أرى
ماذا أستطيع أن أفعل فى سبيلها ، ولكننى جئت •••
قالت آجلايا أخيرا :

- اذا كنت قد جئت دون أن تعرف لماذا جئت ، فهذا دليل على أنك
تحبها كثيرا •

فردت عليها الأمير قائلا :

- لا ، لا ، أنا لا أحبها ! ليتك تعرفين مدى الهول الذى أعانيه حين
أتذكر الزمن الذى قضيته معها !

وما ان قال هذه الكلمات حتى سرت فى جسمه رعدة •

أجابته آجلايا :

- قل لى كل شىء •

- ليس فى القصة كلها ما لا يمكنك أن تسمعيه • لا أدري لماذا
كنت أنت ، أنت بعينك ، الشخص الوحيد الذى أردت أن أقص عليه
الحكاية كاملة • ربما كان مرد ذلك الى اننى أحمل لك فى الواقع كثيرا
من العاطفة • ان تلك المرأة الشقية مقتنعة اقتناعا عميقا بأنها أسقطت انسانة
وأفسد مخلوقة على وجه الأرض • لا تنعيتها بالعار ، لا ترميها بحجر !

حسبها ما تلقى هي نفسها من عذاب الشعور بحطة تصف بها نفسها ظلماً!
ما ذنبها يا رب؟ هي في نوبات حماسها تصيح قائلة انها لا تعرف لنفسها
آية خطيئة أو ذنب، وانها ضحية الرجال، ضحية رجل داعر وغد
حقير! ولكن عليك أن تعلمي، مهما تعلن لك من رأى، أنها أول من
لا يصدق ما تقول. بالعكس: انها لا تتهم أحداً غير نفسها... انها تتهم
نفسها وحدها، واعية كل الوعي. وحين كنت أحاول أن أبعد من نفسها
هذه الظلمات كانت تشعر بالآلم وتباريح تبلغ من القوة والشدة أن قلبي لن
يشفى يوماً، ما ظل محتفظاً بذكرى تلك اللحظات الأليمة. اننى أحس
أن قلبي قد طعن الى الأبد. لقد هربت منى، فهل تعلمين لماذا هربت؟
انها لم تهرب الا لتهربن لى على خستها ودنائها. على أن أقطع ما فى الأمر
أنها هي نفسها ربما كانت تجهل أن الدافع الذى كان يحركها انما هو
تقديم هذا البرهان لى وحدى. لقد كانت تظن أنها تهرب خضوعاً لرغبة
عارمة لا تقاوم فى أن تقارف عملاً مشيناً يتيح لها أن تقول لنفسها بعد
ذلك: « وهذه خسة جديدة تدينك. ألا انك لمخلوقة دنيئة منحطة! »
لعلك لا تفهمين هذا يا آجلايا! هل تعلمين أن شعورها الدائم ذاك
بخستها ربما كان يخفى وراءه لذة فظيمة مخالفة للطبيعة هي لذة اشباع
نوع من الانتقام من أحد الناس؟ كنت أنجح أحياناً فى أن أردّها الى رؤية
الضياء من حولها، لكنها سرعان ما كانت تتمرد، وتمضى فى ذلك الى حد
اتهامى بأننى أريد الارتفاع فوقها والعلو عليها (وكان هذا فى الواقع بعيداً
عن ذهنى كل البعد)؛ ثم تعلن لى أخيراً بغير لف أو دوران، حين
أعرض عليها الزواج، أنها لا تطلب من أحد لا شفقة عليها ولا رافة بها
ولا معونة لها، وانها ترفض أن يحاول أحد « رفعها اليه ». لقد رأيتها
أنت بالأمس. هل تظنين أنها سعيدة بصحبة أمثال هؤلاء الناس، وأن تلك

البيثة هي البيثة التي تناسبها ؟ انك لا تعرفين مدى سعة ثقافتها ، ورحابة
فكرها ! لطالما أدهشنى هذ فيها !

- هل كنت تلقى عليها هناك ... مواعظ كالتى تلقىها على الآن ؟
تابع الأمير كلامه دون أن ينتبه الى لهجة السؤال :

- لا . كنت أصمت طول الوقت تقريباً . كنت أريد فى كثير من
الأحيان أن أتكلم ، ولكننى لا أجد فى الواقع شيئاً أقوله . هل تعلمين أن
خير ما يفعله المرء أحياناً هو أن يصمت ؟ آ ... نعم ... كنت أحبها ..
كنت أحبها كثيراً ... ولكن ... بعد ذلك ... بعد ذلك حذرت هى
كل شىء .

- حذرت ماذا ؟

- أنتى لا أضمر لها الا الشفقة ... أنتى أصبحت لا أحبها !
- ما يدريك ؟ لعلها أحبت فعلاً ذلك ... ذلك المالك الذى
هربت معه ؟

- لا ، أنا أعرف كل شىء . انها لم تزدد على أن ضحكت عليه ؟
- وعليك أنت ، ألم تضحك قط ؟

- لا ! أقصد ... أحياناً ... كانت تسخر منى ... تخابثاً
ومكراً ! كانت فى تلك اللحظات ترهقنى بملامات حاتقة ، وكانت هى
نفسها تتألم ! ولكنها ، بعد ذلك ... آه ... لا توقظنى هذه الذكريات
فى نفسى ، لا تذكرينى بهذه الأشياء !

قال الأمير ذلك وأخفى وجهه بيديه .
سألته آجلايا :

- وهل تعلم أنها تكتب الى كل يوم تقريباً ؟

فهتف الأمير يقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أهذا صحيح اذن ؟ لقد ذُكر لي أنها تكتب اليك ، ولكنني أبيت
أن أصدق .

فسألته آجلايا خائفة :

- من ذكر لك ذلك ؟

- روجويين . ان روجويين هو الذي حدثني في هذا أمس ، ولكن
بكلمات غامضة .

- أمس ؟ أمس صباحاً ؟ في أى وقت من النهار ؟ أقبل الموسيقى أم
بعدها ؟

- بعد الموسيقى . في السهرة ، بين الحادية عشرة ومنتصف الليل .
- آ . . . طيب . . . ما دام هو روجويين . . . ولكن هل تعرف عمّ
تكلمني في تلك الرسائل ؟

- لا استغرب شيئاً . انها مجنونة !

- اليك الرسائل (استلت آجلايا من جيبها ثلاث رسائل مغلقة
وألقتها أمام الأمير) . انها ، منذ أسبوع كامل ، تتوسل اليّ ، تضرع
اليّ ، تتهل اليّ أن أتزوجك . انها . . . نعم . . . ذكية ، وان تكن
مجنونة . أنت على صواب حين تقول انها أذكى كثيراً مني . تقول لي
في رسائلها انها تهواني ، وانها تبحث كل يوم عن فرصة تراني فيها ولو
من بعيد ، وهي تؤكد لي أنك تحبني ، وأنها تعلم ذلك علم اليقين ، وأنها
لاحظته منذ زمن طويل ، وأنتك حدثتها عنى حين كنتما هناك . انها تريد
أن تراك سعيداً ، وتوفن أنني أستطيع وحدي أن أسعدك ! . . . وهي
تكتب بطريقة غريبة . . . غريبة جداً . لم أظهر على رسائلها أحداً .
كنت أنتظرك . هل تدري ماذا يعنى كلامها ؟ ألا تدرك ماذا يعنى كلامها ؟

— هو جنون • كلامها يدل على أنها فقدت عقلها •
كذلك قال الأمير وقد أخذت شفته تختلجان • سأله :

— ألسنت تبكى ؟

فأجاب :

— لا آجلايا ! لست أبكى !

— ما الذى يجب على أن أفعله ؟ بماذا تتصحنى ؟ اننى لا أستطيع
أن أستمروا فى تلقى هذه الرسائل •

هتف الأمير يقول :

— دعيتها ، أرجوك ! ماذا تستطيعين أن تفعل فى هذه الظلمات ؟
سأحاول أن أجعلها لا تكتب اليك بعد الآن !

صاحت آجلايا قائلة :

— اذا كنت تقول هذا الكلام ، فمعنى ذلك أنك رجل لا قلب له •
ألسنت ترى ان أنها لا تهوانى أنا ، وانما هى تهواك أنت • انك أنت الذى
تجبه ! كيف يمكن أن تكون قد لاحظتَ فيها كل شيء الا هذا ؟ هل
تعلم ماذا وراء كلامها ؟ هل تدرك عمّ تكشف رسائلها ؟ انها تكشف عن
الغيرة ، بل تكشف عمّا هو شر من الغيرة !... انها ... أتظن أنها
ستزوج روجوبين فعلاً كما تزعم ذلك فى رسائلها ؟ لسوف تتحرر غداً
زواجنا اذا نحن تزوجنا !

ارتعش الأمير وانهدّ قلبه • ونظر الى آجلايا مدهوشاً : لقد شعر
باحساس غريب حين لاحظ أن هذه الطفلة قد غدت امرأة منذ مدة
طويلة •

— شهد الله يا آجلايا اننى مستعد لأن أضحي بحياتى فى سبيل أن

أدخل الى نفسها الراحة والسلام والطمأنينة والسعادة • ولكننى •••
لا أستطيع بعد اليوم أن أحبها ، وهى تعرف ذلك !
- طيب ••• ضحّ بحياتك ما دام هذا يناسبك كثيراً ! انك محسن
عظيم • ولا تتادبنى باسم « آجلايا » • أنت منذ لحظة قلت « آجلايا »
فحسب !••• يجب عليك أن تحاول بعثاً جديداً • أنت مضطر أن
تفعل هذا • الواجب يملئ عليك أن تسافر معها ثانية ، لكى تدخل الهدوء
والسكينة الى قلبها • ثم انك تحبها هى !

- لا أستطيع أن أضحي بنفسى ، رغم أن هذه النية قد قامت فى
فكرى ، ولعلها ما تزال قائمة فى فكرى !••• ولكننى أعلم علماً « لا سبيل
الى الشك فيه » أنها ان بقيت معى ضاعت وهلكت !••• وذلك هو السبب
الذى يحدونى الى الابتعاد عنها • ينبغى أن أراها اليوم فى الساعة السابعة •
ولكن قد لا أذهب اليها • ان كبرياءها لن تغفر لى حبي فى يوم من الأيام ،
وسيكون فى هذا ضياعها وضياعى اذا نحن بقينا معاً ! ليس هذا طبيعياً ،
غير أن كل شىء هنا مخالف للطبيعة • تقولين انها تحببى • ولكن هل هذا
حب ؟ هل يمكن أن يكون ثمة عاطفة كهذه العاطفة بعد كل الذى عانيت
وقاسيت ؟ لا ، ليس هذا حباً • هو شىء آخر غير الحب !

قالت آجلايا بارتياح مفاجئ :

- ما أشد هذا الشحوب الذى اعتراك !

- ما ذلك بشىء • اننى لم أتم كثيراً • أشعر بأننى ضعيف • تلك
هى الحقيقة • لقد تحدثنا عنك حينذاك يا آجلايا •••
- ذلك حق. اذن ؟ هل تحدثت « عنى معها » فعلاً ؟ و ••• كيف
أمكن أن تحببى بعد أن لم ترنى الا مرة واحدة ؟

- لا أدري • فى الظلمات التى كانت تحف بى حينذاك ، رأيت ما يشبه أن يكون حلماً •• لعل فجراً جديداً قد أشرق أمام عينى •
لا أدري لماذا انصرف فكرى اليك أنت أول ما انصرف • لم أكذب عليك حين كتبت اليك قائلاً اننى أجهل كيف حدث الأمر • لم يكن ذلك الا حتماً هربت اليه من ذعرى حينذاك ••• وبمئذ ، أخذت أدرس ••• وكان فى نيتى أن لا أعود قبل ثلاث سنين •••

- أمن أجعلها اذن عدت ؟

- نعم ، من أجعلها •

انقضت دقيقتان فى صمت • ثم نهضت آجلايا • وقالت بصوت

متردد :

- اذا كنت تقول ، اذا كنت تعتقد أنت نفسك أن هذه ••• أن صاحبك هذه مجنونة ، فان ما تأتبه من أعمال شاذة لا يعينى ولا يهمنى فى شىء • أرجوك يا ليون نيقولايفتش أن تأخذ منى هذه الرسائل الثلاث فترميها فى وجهها نيابةً عنى !

ثم صاحت آجلايا تقول بخشونة :

- وقل لها اننى ، اذا سمحت لنفسها بأن تكتب لى مرةً أخرى سطرًا واحداً ، سأشكوها الى أبى الذى سيعرف كيف يودعها فى مأوى للمجانين •••

اتنفض الأمير ، ونظر مرتاعاً الى هذا الغضب الشديد الذى اجتاح آجلايا على غير توقع • ثم سقط أمام عينيه نوع من ضباب ، على حين فجأة وتمتم يقول لها :

- لا ، لا يمكن أن تحملى عواطف كهذه العواطف ••• لا •••

ليس حقاً ما تقولين !

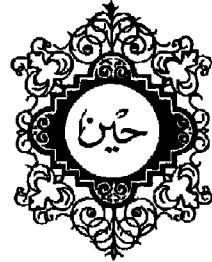
- بل هو حق ، هو الحقيقة بعينها !...
كذلك صرخت آجلايا كالحارجة عن طورها •
فاذا بصوت مدعور يسألها على مقربة منها :
- أى شيء هو حق ؟ عن أية حقيقة تكلمين ؟
كانت اليزابت بروكوفينا أمامهما •
فاندفعت آجلايا تجيب أمها قائلة :

- عن حقيقة أنى قررت أن أتزوج جبريل آرداليونوفتش ، وأنى
أحبه ، وأنى سأهرب معه غداً من البيت • هل سمعت ؟ هل ارتوى
فضولك الآن ؟ هل يكفيك هذا ؟
وركضت عائدة الى البيت •

قالت اليزابت بروكوفينا وهى توقف الأمير :

- لا يا صديقي الطيب ، لن تنصرف الآن • هلاً تفضلت فصحبتنى
حتى تشرح لى تصرفك • آه ... ما هذا العذاب يا رب ! وكل ذلك بعد
ليلة لم يغمض لى فيها جفن !...
تبعها الأمير •

الفصل التاسع



وصلت اليزابت بروكوفينا الى الدار توقفت في
الحجرة الأولى ، واذ لم تقوَ على المضي الى أبعاد
من ذلك ، تهافتت على ديوان منهكةً منهدةً ،
حتى لقد نسيت أن تدعو الأمير الى الجلوس .
هي قاعة كبيرة ذات مدفأة ، وفي وسطها مائدة مستديرة . ان ازهاراً
كبيرة تتكدس على رفوف فيها تحت النافذة . وفي آخر القاعة باب ذو
زجاج ، يفضى الى الحديقة .
وسرعان ما ظهرت آديلايد وألكسندرا تنظران الى الأمير والى
أمها مدهوشة سائلة مستطلعة .

لقد اعتادت الآسأت أن يستيقظن في المصيف في نحو الساعة
التاسعة ؛ لكن آجلايا أصبحت منذ يومين أو ثلاثة أيام تستيقظ قبل التاسعة
بقليل ، وتمضى تنزهه في الحديقة ، لا في الساعة السابعة على كل حال ،
بل في الثامنة وحتى بعد الثامنة .

حقاً لم تعرف اليزابت بروكوفينا سيلاً الى النوم طوال الليل من
كثرة الهموم التي كانت تملأ رأسها . وقد نهضت في الساعة الثامنة
لتذهب الى الحديقة وتلحق بآجلايا التي كانت اليزابت بروكوفينا تعتقد
أنها صحت من نومها وقامت من فراشها . لكنها لم تجدها لا في الحديقة
ولا في غرفة نومها . فشعرت بروع شديد وأيقظت ابنتها الأخرين .

وقالت الخادم ان آجلايا ايفانوفنا قد ذهبت الى الحديقة العامة قبل الساعة السابعة . فضحكت الأختان ضحكاً ماكرآ حين علمتا بأمر هذه النزوة الجديدة التى بدت لأختهما الصغرى ذات الخيال الجامح ، ولفتتا نظر أمهما الى أن آجلايا يمكن أن تنضب اذا مضى أحد يبحث عنها فى الحديقة العامة ؛ وقالتا انها لا بد أن تكون الآن جالسة الى كتاب بيدها على الدكة الخضراء التى تكلمت عنها منذ ثلاثة أيام وأوشكت أن تشتجر فى شأنها مع الأمير « شتس +++ » ، الذى زعم أنه لا يوجد فى المكان الذى تقع فيه تلك الدكة أى جمال خاص .

فلما وقعت الزابت بروكوفيفنا على ابنتها متواعدة مع الأمير ، وفاجأتها تنطق بتلك الأقوال الغريبة ، شعرت برعب شديد له فى الواقع أسباب كثيرة تبرره وتسوِّغه . ولكنها بعد أن جرّت الأمير معها ، خشيت نتائج مبادرتها ، اذ تساءلت : « لماذا لا يجوز أن تلتقى آجلايا بالأمير فى الحديقة وان يجرى بينهما حديث ، ولو على سابق موعد ؟ » .

قالت أخيراً وهى تحاول أن تسيطر على نفسها :

– لا يذهبن بك الظن ، يا عزيزى الأمير ، أنتى جئت بك الى هنا لكى استجوبك +++ ولعلمنى ، يا صديقى الطيب ، كنت أوتر ، بعد الذى جرى فى مساء أمس ، أن لا أراك مرة أخرى ، خلال مدة طويلة .

وانقطعت عن الكلام لحظة . فبادرها الأمير بقوله :

– لكننى أقدر أنك تحيين أن تعرفى كيف التقينا اليوم أنا وآجلايا

ايفانوفنا +++

فأجابته الزابت بروكوفيفنا باندفاع :

– طبعاً أحب أن أعرف ذلك . أنا لا أخشى أن أقابل بالحقيقة .

انتى لا أسى الى أحد ، ولم أشأ أن أسى الى أحد +++

— طبعاً * * ان الرغبة فى معرفة ذلك لا تشتمل على اساءة الى أحد .
لقد التقينا اليوم ، أنا وآجلايا ايفانوفنا ، قرب الدكة الحضرء ، فى الساعة
السابعة تماماً ، على موعد ضربته لى أمس . لقد أعطيتنى فى مساء أمس
رسالة تقول فيها انها تريد أن ترانى وأن تكلمنى فى أمر هام . فالتقينا
وتكلمنا خلال ساعة فى شئون لا تتعلق الا بها وحدها . ذلك كل شىء .

قالت اليزابت بروكوفينا بلهجة رصينة :

— طبعاً هذا كل شىء يا صديقى . لا يساورنى أى شك فى أن هذا
كل شىء . *

قالت آجلايا وهى تدخل الغرفة فجأة :

— أحسنت جداً يا أمير . أشكر لك من أعماق قلبى أنك اعتبرتنى
عاجزة عن الانحدار الى حيث ألق كذبة . أنت راضية الآن يا ماما ،
أم تراك تريدن أن تمضى فى الاستجواب الى أبعد ذلك ؟

ردت عليها اليزابت بروكوفينا بلهجة من يلقى دوساً :

— تعلمين حق العلم أنتى لم يتفق لى فى يوم من الأيام أن احمر
وجهى أمامك * * * رغم أن ذلك كان يمكن أن يحدث لك لذة .

ثم التفت تقول للأمير :

— استودعك الله يا أمير ! اغفر لى ازعاجى اياك . أمل أن تظل
مقتنعاً بأن تقديرى لك ثابت لا يتغير . *

فسرعان ما حياً الأمير أم الفتاة ثم انسل صامتاً لم لا ينبس بكلمة .
وارتسمت ابتسامة على شفتى كل من آديلايد والكسندرا ، وأخذتا
تهامسان . فألقت عليهما اليزابت بروكوفينا نظرة قاسية . *

قالت آديلايد ضاحكة :

– ان ما يحملنا على الابتسام هو أن نرى الأمير يلقي تحيته بهذا الجلال وهذه النخامة ! انه فى العادة ، من فرط خرافته ، أشبه بكيس ، ثم اذا هو يصطنع الآن آداباً وحركات فكأنه أوجين بافلوفتش •

قالت اليزابت بروكوفينا بوقار :

– رفعة الذوق ورهافة الحس والشعور بالكرامة أمور تتبع من القلب ولا يعلّمها أساتذة الرقص •

وصعدت الى غرفتها حتى دون أن تلقى نظرة على أجلايا •

وحين عاد الأمير الى بيته فى نحو الساعة التاسعة وجد على الشرفة فيرا لوكيانوفا وخادمة • كاتتا قد رتبنا المكان وكستا الأرض بعد سهرة البارحة الصاخبة •

قالت فيرا مرحةً :

– الحمد لله ! انتهينا من العمل قبل عودتك •

– صباح الخير • ان بى بعض صداع • لم أنم نوماً مريحاً • أود لو ارقد قليلاً •

– هل تحب أن ترتاح هنا ، على الشرفة ، كأس ؟ هذا حسن • سأقول للجميع أن لا يوقظوك • بابا خرج •

انصرفت الخادم • وتظاهرت فيرا بأنها تتبعها ، لكنها عدلت عن ذلك واقتربت من الأمير مهمومة وقالت له :

– أمير ، اشفق على هذا ••• البأس • لا تطرده اليوم •

قال الأمير :

– لن أطرده بظال من الأحوال ، سيفعل ما يحلو له أن يفعله •

- الآن لن يفعل شيئاً ... لا تكن قاسياً معه !
- طبعاً لن أكون قاسياً معه ، علام أكون قاسياً ؟
- ثم ... لا تضحك عليه ... لا تستهزئ به ... ذلك هو الأمر
الأساسي .

- حتماً لن أفعل .

قالت فيرا وقد احمر وجهها :

- سخف مني أن أقول هذا الكلام لرجل مثلك .

ثم أضافت تقول ضاحكة وقد استدارت نصف استدارة نحو
الباب :

- رغم أنك متعب مكدود ، فإن عينيك في هذه اللحظة تعبران عن
أبلغ الطيبة وأعظم السعادة ...
سألها الأمير بحرارة :

- أهما تعبران عن سعادة عظيمة حقاً ؟

وانطلق يضحك ضحكة صريحة واضحة .

ولكن فيرا التي تتصف بالبساطة ، وتتصف برفع الكلفة وعدم
التحرج كأنها صبي ، سرعان ما خجلت خجلاً كبيراً واضطربت اضطراباً
شديداً وازداد احمرار وجهها كثيراً ؛ ثم اذا هي تخرج فجأة دون أن
تقطع عن الضحك .

قال الأمير يحدث نفسه : « يا لها ... من فتاة رائعة ... » ، ثم
سرعان ما نسيها . وانسحب الى ركن من الشرفة فيه السرير ، وجلس
قبالة مائدة صغيرة ، وغطى وجهه يديه ، ولبث على هذا الوضع زهاء عشر

دقائق • وفجأة ، دس^٢ يده في جيبه الخائبي قلقاً ، فأخرج منه ثلاث رسائل •

لكن الباب فُتح من جديد ، ودخل كوليا ، ف شعر الأمير بما يشبه الفرح لهذه الفرصة التي تتيح له أن يعيد الرسائل الى جيبه ، وأن يرجي • قراتها •

جلس كوليا على السرير •

ولم يلبث أن انبرى يدخل في الموضوع دفعةً واحدة ، بما هو معهود في أمثاله من انطلاق :

– يا له من حادث ! ما رأيك الآن في هيوليت ؟ هل فقد اعتبارك ؟

– علام يفقد اعتباري ؟ •••• ولكنني متعب •••• يا كوليا •••• ثم ان العودة الى هذا الموضوع أليمة • كيف حاله الآن مع ذلك ؟

– انه نائم • وأغلب الظن أنه لن يستيقظ قبل ساعتين • أنا فاهم : انت لم تبت ليلتك بالدار ، بل ذهبت الى الحديقة العامة • شيء طبيعي •• لأنك كنت متأثراً مضطرباً ! •••• لا أقل من هذا !

– كيف عرفت أنني ذهبت الى الحديقة العامة ، وانني لم أبت ليلتي بالدار ؟

– قالت لي فيرا هذا منذ لحظة • وقد أوصتني بأن لا أدخل • لكنني لم أطق صبراً • أردت أن أراك ، ولو دقيقة ! لقد قضيت هاتين الساعتين قائماً على المريض • والآن يقوم عليه كوسيتا ليديف • أما بوردوفسكي فقد مضى • الخلاصة : ارقد يا أمير ! أتمنى لك ليلة •••• بل يوماً سعيداً ! ولكن •••• هل تعلم ؟ أنا مشدوه مذهول !

– لا غرابة في ذلك ، بعد كل الذي ••••

— لا يا أمير ، لا • ان ما يشدهنى ويذهلنى هو « الاعتراف » ؟
ولا سيما الجزء الذى يتحدث فيه عن العناية الالهية والحياة الآخرة • ههنا
فكرة ضخ ••• مة !•••

نظر الأمير الى كوليا بعاطفة وحنان • لا شك فى أن كوليا انما جاء
ليتحدث مع الأمير فى تلك الفكرة الضخمة •
قال كوليا :

— لكن الشيء الأساسى ، الشيء الأساسى ، ليس الفكرة ذاتها بل
الظروف التى نبتت هذه الفكرة فى ظلها • فلو أن الذى عبّر عن هذه
الفكرة فولتير أو روسو أن برودون ، لقرأتها ولاحظتها دون أن تدهشنى
الى ذلك الحد من الادهاش • أما أن يقول هذا الكلام انسان موقن من أنه
لم يبق له أن يحيا على وجه هذه الأرض الا عشر دقائق ، فذلك مثال
رهيب على الكبرياء والجبروت ! ان هذا أسمى مظهر من مظاهر الاستقلال
والكرامة الشخصية ! ان هذا اقتحامٌ جسور ••• بل هو قوة نفسية
ضخمة ! فاذا قيل بعد هذا انه تمعد أن ينسى الكبسولة تمعداً ، كان ذلك
حطة وخسة ، بل كان سخفاً واستحالة ! ولكن هل تعلم ؟ لقد خدعنا
هيوليت أمس • انه ماكر • أنا لم أشاركه فى ترتيب حقيته ، لا ولا رأيت
مسدسه فى يوم من الأيام ، انه هو الذى حزم كل شيء • لذلك دُهشت
وتحيرت حين سمعته يزعم ذلك الزعم • تقول فيرا انك ستبقيه هنا •
أؤكد لك أن لا خطر البتة ، لا سيما وأنا نراقبه مراقبة دقيقة فى
كل لحظة •

— من الذى سهر عليه هذه الليلة ؟

— كوستيا ليديف ، وبوردوفسكى ، وأنا • وقد جاء كيللر برهة ،
لكنه لم يلبث أن ذهب ينام عند ليديف ، اذ لم يكن فى غرفتنا مكان يرقد

فيه • وهناك انما بات فردشتشكو كذلك ، ثم خرج فى الساعة السابعة • وما يزال الجنرال فى بيت ليديف • والآن خرج هو أيضاً • • • • • أظن أن ليديف ينوى أى يجرىء اليك بعد هنيهة • لقد بحث عنك - لا أدرى لماذا ! - وسأل مرتين أين أنت • أيجب أن نسمح له بالدخول ، أم يجب أن نطلب منه الانتظار ، اذا كنت تريد أن تترتاح ؟ أنا نفسى سوف أمضى أنام • ها • • • • • نعم • • • • • يجب أن لا أنسى أن أذكر لك ما يلى : لقد شهدت ، منذ قليل ، عملاً غريباً من أعمال الجنرال • أيقظنى بوردوفسكى قيل الساعة السادسة ، بل فى الساعة السادسة تماماً ، لأبائر نوبتى فى القيام على المريض • فخرجت دقيقةً ، فما كان أشد دهشتى حين التقيت بالجنرال وقد بلغ من السكر أنه لم يعرفنى ، ولبث جامداً أمامى كأنه وتد مغروس فى الأرض ، ثم تاب الى رشده ، فاتبرى يسألنى : « هيه ! كيف حال المريض ؟ لقد جئت أسأل عن صحته ! » • فذكرت له كيت وكيت • فأضاف يقول : « هذا كله حسن ! ولكننى انما نهضت من فراشى وجئت خاصة لأبتهك • هناك أسباب تدعونى الى الاعتقاد بأن من غير الممكن أن يقال كل شىء بحضور فردشتشكو • • وان من الواجب أن يكون المرء على حذر منه • • • • • أتفهم يا أمير ؟

- هل هذا ممكن ؟ على كل حال • • • • • نحن لا يهمننا ذلك

ولا يعيننا •

- طبعاً لا يهمننا ولا يعيننا ، فنحن لسنا من « الماسونيين الأحرار » ! حتى لقد أدهشنى أن يكون الأمير قد أراد أن يوقظنى هذه الليلة ليقول لى هذا الكلام •

- تقول ان فردشتشكو خرج ؟

- فى الساعة السابعة • جاء الى وأنا قائم على المريض ، فذكر لى أنه

سينهى ليلته عند فلكين - انه سكير مشهور ، فلكين هذا ! - هيا ! أنا
منصرف ! ولكن هذا هو لوكيان تيموفتشس ... ان الامير يريد أن ينام
يا لوكيان تيموفتشس ، فارجع من حيث أتيت !

فأجاب ليديف وهو يحيى بكثير من الاحتفال :

- لا أكثر من دقيقة واحدة أيها الأمير المعظم • ان الأمر أمر قضية
لها عندي شأن هام •

كان ليديف يتكلم بصوت خافت ولهجة رصينة ، ولكن صوته
ممتلئ بخطر القضية التي جاء يتحدث فيها • لقد رجع الآن الى البيت ،
حتى انه لم يذهب الى غرفته بعد ، فما يزال ممسكاً بقبعة بيده • كان
وجهه مهموماً ، وكانت هيئته تعبر عن خطورة الأمر تعبيراً قوياً •

• رجاء الأمير أن يجلس •

- هل سألت عنى مرتين ؟ أترك ما تزال قلقاً بسبب حوادث
البارحة ؟

- أنت تعنى موضوع فتى الليلة الماضية يا أمير ؟ لا ، لا : لقد
كانت أفكارى مضطربة أمس • أما اليوم فلست أريد أن أعاكس نواياك
فى أى شىء •••

- أعاك ••• ماذا قلت ؟

- قلت : أعاكس • هذه كلمة فرنسية كغيرها من الكلمات الفرنسية
الكثيرة التى دخلت على لغتنا الروسية ، ولكننى لا أحرص عليها حرصاً
كبيراً •

قال الأمير وهو يتسم ابتسامة خفيفة :

– ماذا أصابك اليوم يا ليديف حتى صرت شديد الرصانة كثير الاحتفال الى هذه الدرجة؟ أراك تتمهل فى الكلام مقطّعا كلماتك وازناً ألفاظك *

فاتجه ليديف الى كوليا وقال له بلهجة يكاد يكون فيه حنان :
– نيقولاى آرداليونوفتش ! علىّ أن أبلغ الأمير قضية تتعلق خاصة ب ***

– طيب *** فهمت ! *** قضية لا تتعلق بى * الى اللقاء يا أمير !
كذلك قال كوليا وانصرف فوراً *
قال ليديف وهو يتابعه بنظره :

– أحب هذا الصبى حقاً ، فهو حاد الذكاء سريع الفهم ؛ وهو يقظ نشيط ، وان يكن مزعجاً بكثرة الحاحه * لقد حلّت بى مصيبة كبرى أيها الأمير المعظم ، حلّت بى مساء أمس أو هذا الصباح فى وضح النهار **
لا أستطيع أن أحدّد الوقت تحديداً دقيقاً بعد *
– ماذا حدث ؟

– اربعمائة روبل اختفت من الجيب الداخلى من ردائى *
ثم أضاف يقول وهو يبتسم ابتسامة مرة :
– خدعت أيها الأمير المعظم !
– فقدت اربعمائة روبل ؟ خسارة ***

– لا سيما بالنسبة الى رجل فقير يعيش من عمله بشرف ونبل *
– طبعاً ، طبعاً * كيف وقع الأمر ؟
– الذنب ذنب الحمرمة * اننى اتجه اليك اتجاهى الى العناية الالهية
أيها الأمير المعظم * ان مبلغ الاربعمائة روبل هذا قد رده الى "مدين"

في الساعة الخامسة من مساء أمس • وعدت الى هنا بالقطار • وكانت محفظة أوراقي في جيبي • فلما خلعت بزتي لأرتدى ردينجوتى وضعت المال في جيب الردينجوت حرصاً منى على الاحتفاظ بالمال معى • كنت أتوى أن أسلم المال في السهرة لرجل من رجال الأعمال كان قد طلبه منى • وكنت انتظر ذلك الرجل •••

– بالنسبة يا لوكيان تيموفتشس : هل صحيح أنك نشرت في الجرائد اعلاناً أنك تقرض مالاً برهن أشياء ذهبية أو فضية ؟

– هذا الاعلان قد تم ارساله بواسطة رجل من رجال الأعمال • فهو لا يحمل اسمى ولا عنوانى • وانا امرؤ لا أملك الا رأس مال صغير ، وقد ازداد عدد أفراد أسرتى ، فأظن أنك توافق على أن فائدة شريفة •••

– طبعاً ، طبعاً ! أنا لم ألق عليك هذا السؤال الا من باب العلم بالشيء !••• اغفر لى اننى قاطعتك •

– لم يأت رجل الأعمال الذى كنت أنتظره • ثم جىء الى هنا بذلك البأس الشقى • وبعد العشاء كنت قد اتعشت • ثم جاء زوارنا • فشربنا ••• شايًا ••• و ••• من سوء حظى أننى أفرطت فى المرح • فلما وصل كيللر فى ساعة متأخرة من السهرة فأعلن- لنا أن اليوم عيد ميلادك وأن علينا أن نقدم شمبانيا ، اعتقدت يا عزيزى الأمير المعظم ، اعتقدت أنا الذى أملك قلباً لا أقول انه عاطفى ولكننى أقول معتزلاً انه قلب يعترف بالجميل (وأغلب ظنى أنك لاحظت ذلك ، لاننى استحق أن تلاحظه) ، نعم ••• اعتقدت أن من واجبى أن أخلع ثيابى القديمة البالية وأن أعود أرتدى بزتى الرسمية انتظاراً للحظة التى أعبر لك فيها عن تهنتى ، وأحتفل فيها بعيد ميلادك بمزيد من المهابة والفضامة • ذلك ما فعلته يا أمير ، ولا بد أنك لاحظت أننى لبثت مرتدياً بزتى الرسمية

طوال السهرة • ولكننى حين بدلت ثيابى نسيت المحفظة فى جيب
ردنجوتى • صدق من قال : اذا اراد الله أن يعاقب أحداً جرّده من عقله
أولاً • وفى هذا الصباح ، فى الساعة السابعة والنصف ، حين استيقظت
من نومى ، وثبت نحو ردنجوتى كالمجنون • فإذا أنا أجد الجيب خالياً •
فلا أثر للمحفظة •

– آه ... هذا مزعج !

– هذه هى الكلمة : مزعج •

كذلك قال ليديف ثم أضاف بشيء من المكر :

– انك بما تملك من كياسة تميز بها قد وجدت التعبير المناسب
فوراً •

قال الأمير قلقاً بعد لحظة من تفكير :

– ولكن ... مع ذلك ... كيف ... هذا خطير !

– تلك هى الكلمة : خطير ! لقد جئت ، يا أمير ، مرةً أخرى ،

بالتعبير الموقّ الذى يحدّد ال ...

– أوه ... لو كسان تيموفتشس ! ما لنا وللكلمات الآن ! ليست

الكلمات هى الأمر المهم • هل تعتقد أن من الجائز أن تكون المحفظة قد

سقطت من جييك دون أن تنتبه أنت الى ذلك بسبب سكرك ؟

– جائز • كل شيء فى السكر جائز ، على حد التعبير الذى استعملته

بكثير من الصراحة أيها الأمير العظيم • ولكن احكم فى الأمر بنفسك : لو

أنتى أسقطت محفظتى من جييبى حين خلعت ردنجوتى لكان يجب العثور

على المحفظة فى أرض الغرقة • • فأين هى المحفظة ؟

– ألا يجوز أن تكون قد دستتها فى درج منضدة ؟

- نبشت كل شيء • بحثت في كل موضع • ثم اتى لم أضعها في
أى مكان ، ولم أفتح أى درج • أتذكر هذا تذكرًا تاماً •

- هل بحثت في الحزانة الصغيرة ؟

- ذلك أول شيء فعلته، حتى لقد بحثت فيها عدة مرات هذا الصباح
••• ثم ما الذى كان يمكن أن يدفنى الى دسّ المحفظة فى الحزانة
الصغيرة أيها الأمير المعظم ؟

- أعترف لك يا ليديف أن الأمر يقلقنى كثيراً • أياكون أحد قد
عثر بها اذن على الأرض ؟

- أو استلها من جيبي ! ليس هناك تفسير آخر •

- هذا يقلقنى قلقاً شديداً ! من ذا الذى يمكنه أن يفعل هذا ؟••
ذلك هو السؤال !

- لا شك أن ذلك هو السؤال الأساسى • انك أيها الأمير المعظم
توفق توفيقاً مدهشاً محكماً الى الكلمات والأفكار والتعاريف التى تصور
الوضع •••

- آه ••• لو كان تيموفتشس ••• كفى سخرية ! هنا •••

صاح ليديف وهو يرفع ذراعيه قائلاً :

- سخرية ؟

- هيّا ••• هيّا ••• طيب ••• لست أزعل ••• ان اهتمامى
منصرف الى غير هذا تماماً ••• اتى أخشى أن أرى أناساً يتهمون ••• فيمن
تشبه ؟

- السؤال محرج جداً ••• و ••• معقد جداً ! لا أستطيع أن أتهم
الخدمة ، فلقد لبثت فى مطبخها طول الوقت ••• ولا يمكن الشك فى أولادى
أيضاً •••

- طبعاً •

- يتتج عن ذلك أن الفاعل لا يمكن أن يكون الا أحد الزوار •

- ولكن هل هذا ممكن ؟

- هذا مستحيل استحالة مطلقة كاملة ، ولكن لا يمكن أن يكون قد حدث غير هذا • واننى لأسلم مع ذلك ، بل اننى لمقتنع أيضاً بأن السرقة - اذا كان ثمة سرقة - انما حدثت لا فى السهرة ، حين كان الزوار مجتمعين ، بل فى ساعة متأخرة من الليل ، أو حتى عند مطلع الصبح ، وان الشخص الذى ارتكبها هو أحد الذين باتوا ليلتهم هنا •
- آه ••• رباه !•••

- أنا لا أشك طبعاً فى بوردوفسكى ولا فى نيقولاى آرداليونوفتش؛ وهما لم يدخلوا علىّ ، فى كل حال •

- هذا بديهى ، حتى ولو دخلا عليك ا من بات ليلته عندك ؟

- نحن أربعة بتنا فى غرفتين متلاصقتين : الجنرال ، كيللر ، السيد فرديشتشكو ، وأنا • فالفاعل لا بد اذن أن يكون أحدينا •

- تقصد أنه لا بد أن يكون أحد الثلاثة • ولكن من هو ؟

- لقد عددت نفسى بين المعدودين ، لأكون عادلاً ، ولأضع الأمور فى نصابها • ولكنك توافقنى يا أمير على أننى لا يمكن أن أسرق نفسى بنفسى ، وان تكن هذه الحالة قد سبق أن شوهد مثلها فى هذا العالم •••
صاح الأمير يقول وقد نفذ صبره :

- آه •• لبيديف ••• ثرثرتك مضجرة جداً • انتقل الى الوقائع •

لماذا هذه المواردات ؟•••

- بقى اذن ثلاثة أشخاص • فلنبداً أولاً بالسيد كيللر ، وهو رجل متقلب لا يعرف الاستقرار ، وهو رجل سكير مدمن على الشراب ، وهو

فى بعض الأحوال يوصف بأنه لبرالى ، فيما يتعلق بمسألة الجيوب هذه على الأقل . والآولى على كل حال أن يوصف بأن طبعه يشبهه طبع فارس من العصر القديم أكثر مما يشبهه طبع لبرالى من الزمان الحاضر . لقد قضى النصف الأول من الليل معنا فى غرفة المريض ثم لم يبارحنا الا فى ساعة متأخرة بحجة أنه لا يستطيع أن ينام على الأرض .

— هل تشبهه فيه ؟

— اشبهت فيه ، وحين وثبت عن فراشى كالمجنون بعد الساعة السابعة ولطمت جبينى ، مضيت على الفور أوقف الجنرال الذى كان ينام نوماً هادئاً بريثاً . فلما تأملنا أنا والجنرال فى أمر اختفاء فردشتشكو ذلك الاختفاء الغريب ، وهذا أمر خليق وحده بأن يثير فىنا الشبهات والشكوك ، قررنا كلانا أن نفتش كيللر الذى كان راقداً مثل . . . مثل . . . مثل مسمار تقريباً . نبشنا جيوبه نبشاً دقيقاً فلم نجد قرشاً واحداً ، حتى ان جميع جيوبه كانت مثقوبة لا يُستثنى منها جيب واحد . وعثرنا فى أحد الجيوب على منديل من قطن أزرق ذى مربعات يأنف المرء من أن يشيله بملقطه . ووجدنا رسالة غرام من خادمة ما ، فيها مطالبة بمال وفيها تهديد . ووجدنا صفحات من المقالة التى تعلم من أمرها ما تعلم . ذلك كل ما وجدناه فقرر الجنرال أن كيللر برىء . ومن أجل أن نزيد الأمر وضوحاً ، أيقظنا الرجل من نومه ، ولقينا فى ايقاظه بعض العناء ، فلما بسطنا له القضية لم يكذب يفهم عمّ تتكلم : كان أمامنا فاجر الفم ، نمل الهيئة ، غيبّ الوجه ، برىء النظرة . ليس هو الفاعل اذن !

صاح الأمير يقول وهو يتنفس الصعداء فرحاً :

— آه . . . ما أعظم سرورى ! كنت خائفاً عليه !

قال ليديف غامزاً بمكر :

- كنت خائفاً عليه؟ أكان هناك اذن أسباب تدعوك الى الخوف عليه؟

فأجابه الأمير :

- لا ، لا ... فأنما أنا قلت هذا بغير تفكير + لقد عبّرت عن تفكيرى تعبيراً أحقق أخرق حين قلت اننى كنت خائفاً عليه + أرجوك يا ليديف أن لا تتقل كلامى هذا الى أحد +

- أمير ! أمير ! سوف يبقى كلامك مدفوناً فى قلبى ، فى القاع من

قلبى + هو من قلبى فى قبر +

كذلك قال ليديف بمهابة وجلال ، ضاغطاً بقبعته على صدره +

سأله الأمير :

- طيب ... طيب .. هل الفاعل اذن هو فردشتشكو ؟ أقصد +

هل تشبه فى فردشتشكو ؟

فأجاب ليديف خافضاً صوته محدقاً الى الأمير :

- هل هناك من يمكن أن أشبه فيه غيره ؟

- نعم ... طبعاً ... من يمكن الاشتباه فيه غيره ؟ ولكن ، أين

الأدلة ؟

- الأدلة موجودة + أولاً : اختفاؤه فى الساعة السابعة أو حتى قبل

الساعة السابعة من الصباح +

- أعلم : لقد حكى لى كوليا أن فردشتشكو قد دخل عليه ليبلغه أنه

سوف ينهى ليلته عند ... نسبت الاسم ... المهم : عند أحد أصدقائه +

- فيلكين + اذن سبق أن حدثك نيقولاى آرداليونوفتش عن هذا

الأمر ؟

– لم يقل لى عن السرقة شيئاً •

– هو لا يعلم بها ، لأننى أكنم الأمر الآن • اذن ذهب فردشتشكو الى عند فيلكين : لا غرابة فى أن يذهب سكير الى سكير ، حتى فى مطلع الصبح ، بدون أى داع ، أليس كذلك ؟ ولكن هنا يرتسم مسار يمكن اقتفاؤه • ان فردشتشكو ، حين انصرف ، قد ذكر المكان الذى كان ذاهباً اليه • اصغ الى يا أمير ، وتابع سير تفكيرى • لماذا فعل فردشتشكو ذلك؟ لما تعمد أن يدخل على نيقولاى آرداليونوفتش ، رغم أن الطريق اليه فيه دورة طويلة ، ليلغنه أنه « سيختم ليلته عند فيلكين » ؟ من ذا الذى يهمله أن يعرف أنه خارج ، وأنه ذاهب خاصة الى فيلكين ؟ لماذا الابلاغ عن هذا ؟ لا ، لا ، ان ذلك شطارة ، شطارة لص ! ذلك معناه : « انظروا : اننى لم أحاول اخفاء أثرى ، فكيف يمكن بعد ذلك أن تنصب على شبهة سرقة ؟ هل يدل سارق على المكان الذى يذهب اليه ؟ » • هذه زيادة فى الاحتياط والحذر لتحويل الأنظار وصرف الشبهات ، ومحو آثار الخطوات على الرمل ان صح التعبير ••• هل فهمت عنى يا أميرى المعظم ؟

– فهمت ، فهمت جيداً ، ولكن هذا دليل واهن كل الوهن •

– اليك دليلاً آخر : لقد ظهر أن المسار كاذب ، وأن العنوان الذى تركه فردشتشكو غير صحيح • فلقد ذهبت أفرع باب فيلكين بعد ساعة ، أى فى الساعة الثامنة • انه يسكن هنا ، فى « الشارع الخامس » وأنا أعرفه على كل حال • لم أجد عنده فردشتشكو • صحيح أننى استطعت أن أعلم من خادمة صماء كأنها جرة ماء ، أن أحداً قد جاء منذ ساعة فعلاً ، وأنه بذل جهوداً كبيرة ليدخل حتى لقد خلع الجرس ، ولكن الخادمة لم تفتح الباب اما لأنها لم تشأ أن توظف فيلكين ، واما لأنها لعلها لم تستطع أن تهض عن سريرها • هذا واضح •

— أهذه براهينك كلها ؟ انها قليلة •

— حول من يمكن أن تحوم شبهاتى اذن يا أمير ؟

هكذا ختم ليديف كلامه بلهجة فيها مراعاة شديدة ، وبصوت يوشك أن يكون دامعاً ، ولكن على ابتسامة لا تخلو من بعض المكر •

قال الأمير مهمومَ الهيئة بعد لحظة من تفكير :

— يجب عليك أن تفتش الغرف والأدراج تفتيشاً جديداً •

فقال ليديف متنهداً ، معبراً بوجهه عن مزيد من التأثر :

— فعلت !

فهتف الأمير يقول وهو يضرب المائدة غضباً :

— همّ ••• ولكن لماذا ، لماذا خلعت رديجتك ؟

قال ليديف :

— هذا سؤال مستمد من مسرحية هزلية قديمة • ولكننى أرى أيها الأمير العظيم المبجل أنك تسرف فى التألم لمصيبتى ! أنا لا أستحق كل هذا • أقصد : أنا لا أستحق هذا ، وحدى ! على أننى أرى أنك تتألم للجائى أيضاً ••• لذلك الرجل التافه الذى يسمى فردشتشكو !

فقاطعته الأمير يقول ذاهلاً مستاءً :

— نعم ••• فعلاً ••• لقد ملأت نفسى همّاً • الخلاصة : ماذا تنوى أن تفعل ••• اذا كنت مقتنعاً هذا الاقتناع كله بأن فردشتشكو هو الجائى ؟

قال ليديف وهو يتلوى ويتعقف ويصطنع لهجة ما تنفك تزداد امتلاءً بالتأثر والعاطفة :

— يا أمير ، أيها الأمير العظيم ، من ذا الذى يمكن أن أتهمه سواه ؟ يستحيل أن ينصرف التفكير الى شخص آخر ، وان استحالة الاشتباه فى

أى انسان عدا فردتشتنكو هى فى ذاتها قرينة أخرى تشير الى أنه هو
الجانى . ذلك دليل ثالث ! ذلك اننى أكرر هذا السؤال : من ذا الذى
يمكن اتهامه عداه ؟ اننى لا أستطيع أن أشبهه فى السيد بوردوفسكى ،
هى ، هى ؟

- دعك من هذا السخف !

- لا ولا الجنرال ، هى ، هى ؟

- هذه أيضاً حماقة !

قال الأمير هذه الجملة الأخيرة بلهجة تكاد تشتمل على غضب ،
وانقلب على مضجعه الى الجهة الأخرى متمللاً نافذ الصبر .

- هى حماقة طبعاً ! هى ، هى ، هى ! ما أغرب شأن هذا الجنرال !
لشد ما أضحكنى ! لقد ذهبنا منذ قليل ، نبحت عن فردتشتنكو عند فيلكين
•• يجب أن أقول لك انه كان أشد دهشة منى حين مضيت أوظفه بعد
أن تبين لي ضياع المال ؟ فسرعان ما انقلبت سحتته ، وتبدل وجهه ،
فاحمر ثم اصفر ، واستبدت به آخر الأمر نوبة نبيلة من الاستياء والغضب
بلغت من الشدة والنفخ حداً لم أكن أتوقع مثله البتة ! ان له طبعاً من أنبل
الطباع • صحيح أنه لا ينفك يكذب ، ضعفاً ، ولكنه انسان رفيع العواطف
سامى المشاعر ؟ وهو الى ذلك يبلغ من القباء والبراعة ما يجعل المرء
يمحضه ثقة كاملة لا تشوبها شائبة من شك • سبق أن قلت لك ، أيها
الأمير العظيم ، اننى لا استلطفه فحسب ، بل أحمل له عاطفة طيبة ومحبة
كثيرة . لقد وقف في وسط الشارع على حين فجأة ، وفتح رداءه ، وكشف
لى عن صدره قائلاً : « قتشنى ! لقد فتشت كيلر ، فلماذا لا تفتشنى ؟
ان العدل يوجب ذلك ! » • وكانت ذراعاه وساقاه ترتجف ، وكان وجهه
شديد الشحوب حتى يشعر الناظر اليه بخوف . أخذت أضحك وقلت له :

« اسمع يا جنرال ، لو قال هذا الكلام أحد عنك ، لبادرت أقطع رأسي بيدي ، ثم أضعه على طبق كبير وأمضى أعرضه بنفسى على جميع أولئك الذين يمكن أن يشتبهوا فيك ، قائلاً لهم : « هل ترون هذا الرأس ؟ اننى مستعد لأن أقدّمه رهناً على أن الجنرال صادق لا يكذب ، بل اننى مستعد لأن ألقى بنفسى الى النار فى سبيله ! » • فما كان من الجنرال الا أن ارتدى بين ذراعى ، ونحن مانزال فى وسط الشارع، نذرف بضع عبرات ، وبلغ من قوة شدتى الى صدره معانقاً أننى كدت اخنق من نوبة سعال • قال لى : « أنت الصديق الوحيد الذى بقى لى فيما أنا فيه من شقاء ، • انه انسان نحاس جداً ! وقد انتهز الفرصة طبعاً ليقص على أثناء الطريق حكاية تتفق وهذه المناسبة ، فقال انه قد اتهم ذات يوم أثناء شبابه بأنه سرق خمسمائة ألف روبل • لكنه فى غداة ذلك اليوم نفسه رمى نفسه فى لهب منزل يحترق ، فأخذ الكونت الذى كان قد اتهمه ، وأخذ فى الوقت نفسه نينا الكسندروفنا التى كانت فى ذلك الأوان فتاة لم تتزوج • وقد عانقه الكونت وقبّله ؛ وفى أعقاب هذا الحادث انما تزوج نينا الكسندروفنا • أما المال المقتد فقد اكتشف فى اليوم التالى بين انقاض المنزل المحترق ، داخلَ علبة حديدية كان مودعاً فيها • ان تلك العلبة الحديدية ، وهى صناعة انجليزية ذات قفل خفى ، كانت قد اندست تحت أرض الغرفة - لا يدرى أحد كيف ! - فلم يمكن العثور عليها الا بعد الحريق • القصة ملفقة طبعاً ، ولكن هذا لا ينفى أن عينيه قد دمعتا حين جاء على ذكر نينا الكسندروفنا • انها لامرأة محترمة جداً ، نينا الكسندروفنا هذه ، رغم أنها غاضبة منى حاقدة على

- أليس لك بها صلوات ؟

- تقريباً • ولكننى أتمنى أن تكون لى بها صلة ، ولو لأبرىء نفسى فى نظرها • ان نينا الكسندروفنا حاقدة على لأنها تظن أننى أدفع زوجها

الآن الى الادمان على السكر • والحق أننى لا أحضه على الفساد بل أضده
 عنه ، ولعلنى آقيه من رفاق السوء ، وأجبتّه مزالقي بيثة خطيرة • هذا
 واننى أعدّه صديقاً ، وأعترف لك باننى لن أهجره بعد اليوم أبداً ؟
 ولأذهبنّ الى حيث يذهب ، لأنه لا سبيل الى التأثير فيه الا بالمأطفة • لقد
 انقطع الآن عن التردد الى صاحبه « الكابيتيه » انقطاعاً تاماً ، وان يكن
 فى سرّه يحترق شوقاً الى الذهاب اليها ، حتى انه فى بعض الأحيان يتنهّد
 تنهّداً قوياً بل يشنّ أتيناً حين يفكر فيها ، ولا سيما فى الصباح ، حين يقوم
 من فراشه ويضع قدميه فى حذاءيه • لا أدرى لماذا يستبد به هذا الأمر
 فى تلك اللحظة بعينها • والبلية أنه لا يملك قرشاً واحداً ، وهو لا يستطيع
 أن يذهب اليها بغير مال • ألم يسألك أن تنفحه بعض المال ، أيها الأمير
 المعظم ؟

– لا ، لم يسألنى شيئاً •

– انه متحرج • كان يريد أن يطلب منك مالاً • حتى لقد اعترف
 لى بأنه ينوى مضايقتك بهذا الأمر • ولكنه لم يجرؤ ، لأنك أقرضته منذ
 مدة قصيرة ، فقدّر أنك ربما رفضت اقراضه ثانية • لقد أفضى الىّ بهذا
 افضاء صديق يبوح لصديقه بما فى نفسه •

– وأنت ، ألا تعطيه مالاً ؟

– يا أمير ، أيها الأمير المعظم ، أنا مستعد لأن أعطى هذا الرجل
 لا مالاً فحسب ، بل حياتى أيضاً ان صحّ التعبير ••• حين أقول حياتى
 فاننى أبالغ • ولكننى مستعد فى سبيله لأن أتحمّل الحمى ، أو أن أتحمّل
 دملاً أو زكاماً ، هذا طبعاً اذا كان ثمة حاجة مطلقة الى ذلك • اننى أعدّه

رجالاً عظيماً لكنه انحدر وهوى • هذا رأيي ؛ فمن بابٍ أولي ، اذا كان
الأمر أمرًا مال •••

– اذن فأنت تعطيه مالا !

– لا ، لا أعطيه مالا • لم أعطه مالا ، وهو يعرف اننى لن أعطيه •
ولكننى لا أمنع عنه المال الا لهدف واحد هو أن أحمله على الاعتدال ، وأن
أصلح ما فسد من شأنه • ان الفكرة الثابتة التى تستبد به الآن هى أن
يصحبني الى بطرسبرج فى رحلتى التى ألاحق فيها السيد فردشتشكو ،
لاعتقادي بأنه هناك حتماً • فالجنرال يغلى ويفور الآن ، لكننى أتنبأ بأنه
متى وصل الى بطرسبرج ستركنى ليمضى الى صاحبتة أرملة الكابتن •
أعترف لك بأننى سأدع له عامداً أن ينصرف ، وبأننا متفقان على أن نفترق
متى وصلنا بطرسبرج ليكون حظنا من النجاح فى التقاط فردشتشكو
بطرق مختلفة ووسائل شتى ، أكبر • سأدع له اذن أن ينصرف ، ثم
أسقط عليه عند أرملة الكابتن على حين فجأة ، متلبساً بالجرم المشهود ،
لأننى أتتوى خاصةً أن أخرجله من نفسه ، مذكراً اياه بواجباته كرجل
أسرة ، وبكرامته كإنسان عامة •

قال الأمير بصوت خافت وقد استولى عليه قلق شديد :

– ولكن لا تحدث ضجةً يا ليديف ، لا تحدث ضجةً ، ناشدتك

الله !•••

– لا ، لا ، اننى لا أقصد الا أن أخرجله ، وأن أرى كيف يكون
وجهه حينذاك ، لأن الوجه يمكن أن يكشف عن أشياء كثيرة ، أيها الأمير
المعظم ، و لاسيما فى رجل مثله ! آه يا أمير ! مهما تكن مصيبتى الآن
كبيرة ، فاننى لا أستطيع ، حتى فى هذه اللحظة ، أن امتنع عن التفكير فيه

وفى اصلاحه • لى رجاء كبير أريد أن أقدم به اليك أيها الأمير المعظم ؛
حتى اننى اعترف لك بأن هذا هو السبب الذى حضىنى على المجيء اليك •
انك تعرف أسرة الجنرال ، حتى لقد أقمت عندهم ، فليتك تقبل ، أيها
الأمير المعظم ، أن تيسر لى عملى وتسهّل علىّ مهمتى فى سبيل مصلحة
الجنرال وسعادته لا أكثر •••

قال ليديف ذلك وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى على وضع
الضراعة والابتهاال •

قال الأمير :

– ما هو الأمر؟ فى أى شىء أستطيع أن أساعدك؟ نق اننى أتمنى
جداً أن أفهم فكرتك وأن أدرك ما يدور فى ذهنك يا ليديف •••

– ان ثقتى هذه وحدها هى التى قادتنى اليك ! ان فى امكاننا أن نعمل
بواسطة نينا ألكسندروفنا لنحيط صاحب السعادة الجنرال برقابة محكمة
متصلة فى منزله نفسه • يؤسفنى أننى لست على صلة ••• ثم ان نيقولاى
آرداليونوفتش ، الذى يحبك حباً يبلغ العبادة ان صح التعبير ، ويتعلق
بك تعلقاً فيه كل ما فى سنه الشابة من حرارة وحمياً ، يستطيع أن
يساعدنا ولا شك •••

– لا ! ••• لا ! ••• أتقحم نينا الكسندروفنا فى هذا الأمر ؟
وقانا الله شرّ ذلك ! ••• لا ولا تقحم فيه كوليا ••• ولكن ••• لعلى
لما أنفذ الى فكرتك بعد يا ليديف •

صاح ليديف قائلاً وهو يشب عن كرسيه :

– لا شىء يحتاج الى نفاذ ! ••• ما نحن فى حاجة الى أكثر من
العطف عليه والرقه فى معاملته ! ذلك هو كل الدواء اللازم لمريضنا •
هل تسمح لى ، يا أمير ، أن أعده مريضاً ؟

- هذا يدل على طيب قلبك وسداد رأيك •

- سأستعين على شرح رأيي بمثال مستمد من المشاهدة ، التماساً
لزيد من الوضوح • انك ترى اى انسان هو هذا الرجل : ان ضعفه
الوحيد الآن هو ذلك التعلق الشديد بأرملة الكابتن التى لا يمكنه أن
يذهب اليها بغير مال ، والتى آمل أن أفاجئه عندها هذا اليوم نفسه فى سبيل
خيره • بل فلنفرض أنه لا يوصم بهذا الضعف وحده ، وانما هو متهم
بارتكاب جريمة أو بمقارفة فعل منافٍ للشرف (مع أنه لا يمكن أن يفعل
شيئاً من ذلك البتة) : أنا أقول ، حتى فى هذه الحالة ، ان فى امكاننا أن
نصل به الى كل ما نبغيه له من خير ، لأننا نستطيع أن نناشد فيه مشاعر
الحنان النبيل وعواطف الرقة الرفيعة ، فهو انسان حسّاس الى أبعد
الحدود • صدقتى اذا قلت لك انه لن يصمد خمسة أيام ، ثم اذا هو
يأخذ يتكلم ويعترف بكل شيء ذارفاً أحرّ الدموع ، ولا سيما اذا خاطبناه
بمهارة ونبل فى آن واحد ، واذا استطعتم ، أت وأفراد أسرته ، أن
تراقبوا خطاه ان صحّ التعبير ، وأن ترصدوا جميع حركاته وسكناته •
ثم قال ليديف منتفضاً عن كرسيه كأنما هبط عليه وحى مفاجئ :
- أنا لا أجزم طبعاً أنه هو بغير شك ••• وما أزال مستعداً لأن
أسفح فى سبيله كل دمي على الفور ••• ولكن لا شك فى أنك توافقنى
على أن الفجور والسكر وأرملة الكابتن ، أن ذلك كله مجتمعاً يمكن أن
يمضى به الى بعيد جداً •••

قال الأمير وهو ينهض :

- ما زلت مستعداً لأن أساعدك فى هذه القضية بطبيعة الحال • لكننى
أعترف لك يا ليديف أن فى نفسى خشية رهيبه • عجيب أمرك : انك
لا تزال تقدّر أن ••• أقصد ••• انك تقول أنت نفسك ان اشتباهك
ينصرف الى السيد فردشتشكو ، أليس كذلك ؟

– فـيـمـن أـشـتـبـه اذـا لـم أـشـتـبـه فـيـه، أـيـها الأـمـير المـخـلـص الصـادق ؟ فـيـمـن
اشـتـبـه اذن ؟

كذلك عاد يقول ليديف مبتسماً ابتساماً عذبة ضاماً يديه احدهما
الى الأخرى برقة وملاطفة •

فاكفهر وجه الأمير ونهض • ثم قال :

– انك لتعرف يا لوكيان تيموفتتش أن الظن الخطأ في مثل هذه
الأحوال شيء فظيع • ان فردشتشكو هذا ••• أنا لا أريد أن أقول فيه
سوءاً ••• ولكن ••• ولكن فردشتشكو هذا ••• من يدري ؟ ربما كان
هو الفاعل ••• أقصد •• ربما كان أقدر من غيره على فعل هذا الأمر
دون تورع •

حملك ليديف بعينه وأرهف السمع بأذنيه • وكان الأمير يزداد
وجهه اربداداً ، وكان يذرع الغرفة طولاً وعرضاً ، محاولاً أن لا ينظر
الى محدثته • ثم قال وقد تفاقم ارتباكاه :

– هل تعلم ؟••• لقد قيل لى عن السيد فردشتشكو انه ، عدا ذلك ،
قد يكون رجلاً ينبغى للمرء أن يحذره فلا يقول بحضوره شيئاً •••
أكثر مما يجب أن يقال • هل فهمت ؟ أنا أنقل اليك هذا الكلام لأن
السيد فردشتشكو قد يكون ، بالفعل ، أقدر من غيره على أن ••• فأنا
أنقل اليك هذا الكلام اتقاءً لارتكاب خطأ ••• ذلك أن هذا هو الشيء
الأساسى ، فهمت ؟

قال ليديف سائلاً باهتمام قوى :

– ولكن من ذا الذى ذكر لك هذه الملاحظة عن السيد فردشتشكو؟

– همس لى أحدهم بها عرضاً • وأنا على كل حال لا أصدق من ذلك

شيئاً ••• وانه ليسوعنى أنى وجدت نفسى مضطراً الى أن أنقل اليك ذلك الحديث • أوكد لك أنتى لا أولى هذا الكلام أى ثقة •• فهو لا يعدو أن يكون من باب الأقاويل السخيفة ••• آه ••• ما كان أغبائى حين نقلته !•••

قال ليديف وهو يرتجف من شدة الانفعال :

– هذا أمر هام جداً يا أمير ، هام جداً الآن ، لا فيما يخص السيد فردشتشسكو ، بل من جهة المصدر الذى وصل منه هذا الأمر الى علمك •• كان ليديف ، وهو يقول هذا الكلام ، يركض حول الأمير ، جاهداً أن يوفق بين خطوه وخطوه •

وتابع يقول :

– اليك يا أمير ما يجب علىّ أن أطلعك عليه الآن : فى هذا الصباح ، بينما كنا ذاهبين معاً ، أنا والجنرال ، الى ذلك الرجل الذى يسمى فيلكين أخذ الجنرال ، بعد أن حكى لنا قصة الحريق تلك ، أخذ يطلق ، على حين فجأة ، غمزات فى حق السيد فردشتشسكو ، وكان ما يزال يرتشس استياءً بطبيعة الحال • لكن الكلام الذى قاله فى حق فردشتشسكو قد بلغ من التفكك والاضطراب أنتى لم أستطع أن أمنع نفسى من القاء بعض الأسئلة عليه • فأقمتنى أجوبته بأن جميع تلك المعلومات التى أوردها صاحب السعادة الجنرال انما لفقها واخترعها هو نفسه ••• تلك ثمرة من ثمرات حبه للكلام والافضاء والبوح • فهو اذا كذب ، لا يكذب الا لأنه لا يستطيع أن يكظم ميله الى الافصاح عما يمتل فى قلبه • وانى لألقى عليك الآن هذا السؤال طالباً منك أن تقضى فى الأمر بنفسك : اذا كان الجنرال قد كذب ، وهذا ما أنا مقتنع به ، فكيف أمكن أن تصل كذبه الى مسمعك ؟ لاحظ ، يا أمير ، أن ذلك الحديث انما كان ابن لحظته ، انما كان من وحي

تلك اللحظة ، فمن ذا الذى أمكنه أن يطلعك عليه ؟ هذه نقطة هامة ***
انها ، ان صح التعبير ***

- كولينيا هو الذى نقل الى ذلك الكلام ؛ والملاحظة ذكرها له أبوه
الذى صادفه فى حجرة المدخل بين الساعة السادسة والساعة السابعة ،
بينما كان خارجاً لا يدري أحد لماذا ***

وقصَّ الأمير على ليديف كل شيء تفصيلاً •
قال ليديف وهو يفرك يديه سروراً ويضحك ضحكاً صامتاً :

- آ *** هذا ما يصح أن يسمى أثراً يجب اقتفاؤه *** ذلك
ما كنت أقدره ! معنى ذلك أن صاحب السعادة الجنرال ، فى الساعة
السادسة من الصباح ، قد قطع نومه البريء ، خصيصاً ، ليمضى يوقظ ابنه
الحبيب ويبلغه أن صحبة السيد فردشتشكو تعرّض المرء لخطر خارق !
فما أكبر خطر فردشتشكو بعد ذلك فى نظر الابن ، وما أعظم العناية
الأبوية التى يظهرها صاحب السعادة ! هـ هـ هـ هـ هـ ! ***

قال الأمير قلقاً أشد القلق :

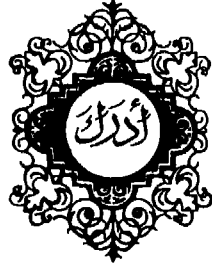
- اسمع يا ليديف ، اسمع : يجب أن تعمل برفق وهدوء •
لا تحدث ضجة ! أرجوك يا ليديف ، أضرع اليك *** فإذا تقيدت بهذا
الشرط ، فيمينا لأساعدتك • ولكن يجب أن لا يعرف شيئاً أى انسان ،
أى انسان !

هتف ليديف يقول بالهام حاسم ونشوة كبرى :

- ثق أيها الأمير المخلص الكريم أن هذا كله سيُدفن فى قلبى
النيل دفناً • يجب أن نسير متكاتفين بخطى لا يُسمع لها صوت ! نعم ،
متكاتفين بخطى لا يُسمع لها صوت ! اننى مستعد لأن أهب دمي كله ••

أيها الأمير العظيم • ان لي نفساً خسيصة وفكراً منحطاً • ولكن اسأل أي
انسان منحط ، بل اسأل أي وغد حقير فهو يفضل أن يتعامل مع وغد من
نوعه أم هو يؤثر أن يتعامل مع انسان مثلك يتمتع بكمال النفس وعظمة
القلب ، أيها الأمير المخلص ؟ لسوف يجيبك بأنه يفضل الثانية • هنا انما
تتنصر الفضيلة ! أستودعك الله أيها الأمير المجلّ ! بخطي ليس لها صوت
••• بخطي ليس لها صوت ••• متكاتفين !

الفصل العاشر



الأمير أخيراً لماذا كان يتجمد كلما مدَّ يده الى تلك الرسائل الثلاث ، ولماذا كان يرجىء قراءتها الى المساء . في الصباح ، حين استلقى على مضجعه دون أن يستطيع أن يعزم أمره على فض أى ظرف من ظروف الرسائل الثلاثة ، كان قد نام نوماً ثقيلاً مضطرباً ، ووافاه حلم آخر مزعج أليم رأى فيه تلك « المجرمة نفسها » مقبلةً عليه ، متقدمةً نحوه . كانت تنظر اليه والدموع تلتصق على أهدابها الطويلة ، وكانت تدعوه من جديد أن يتبعها ، وكما حدث له في الليلة الماضية ، استيقظ على ذكرى ذلك الوجه الأليمة ، فأراد أن يذهب « اليها » فوراً ، ولكنه لم يقوَ على ذلك ؛ وانتهى به الأمر ، بعد أن استولى عليه ما يشبه أن يكون يأساً ، الى أن يفض الرسائل ويأخذ في قراءتها .

ان تلك الرسائل تشبه ، هي أيضاً ، أن تكون حلماً . ان المرء يرى في بعض الأحيان أحلاماً غريبة ، لا تخطر بالبال ولا يتصورها الخيال ، أحلاماً تخالف الطبيعة ؛ فاذا استيقظ تذكرها واضحةً جليةً ، فاستغرب أمرها كل الاستغراب . انك تتذكر خاصة أن عقلك لم يبارحك في أية لحظة من لحظات الحلم ، بل انك لتتذكر أنك تصرقت بكثير من براعة المكر وحسن الحيلة وسلامة المنطق ، خلال مدة طويلة ، بينما كان القتلة يحدقون بك ويمدون لك الفخاخ ، ويدبرون المكائد ، ويخفون

أهدافهم ؟ حتى لقد يتوددون اليك ، على حين أن أسلحتهم موهبة ، وأنهم لا ينتظرون الا اشارة لينقضوا عليك • وانك لتتذكر ما عمدت اليه من براعة المكر ، لتخدعهم عن أنفسهم ، وتتوارى عن أبصارهم ؟ ولكنك تحزر بعد ذلك أنهم يعرفون حيلتك ، فهم يتظاهرون بجهل مخبئك تظاهراً ؟ فتلجأ عندئذ الى مخادعة أخرى ، وتظفر بتضليلهم مرة ثانية • ذلك كله تتذكره تذكراً واضحاً ولكن كيف تتصور أن عقلك ، خلال تلك الفترة من الوقت ، قد أمكنه أن يسلم بسخافات واستحالات تبلغ من وضوح سخفها واستحالتها ما تبلغه تلك الأمور التي يزخر بها حلمك ؟ ان واحداً من القتلة قد تحول الى امرأة على مرأى منك ، ثم تحولت هذه المرأة الى قزم ماكر كريبه أمام عينيك ، فسرعان ما سلّمت أنت بهذا كله تسليمك بواقع ، دون أى اندهاش تقريباً ، بينما كان عقلك فى الوقت نفسه يبذل جهداً قوياً وطاقه عظيمة فيحسن المكر ، ويوجد الفهم ، ويدرك تسلسل الأحداث ومنطق الأمور ؟

ولماذا أيضاً ، حين تستيقظ من النوم وتعود الى الاندماج فى الحياة الواقعية ، لماذا تشعر ، فى جميع الأحوال تقريباً ، وبقوة خارقة احياناً ، أنك بخروجك من ميدان الحلم قد خلّفت وراءك لغزاً لم يُحل ؟ انك تبسم استهزاءً بسخافة حلمك واستحالاته ، ولكنك تحس فى الوقت نفسه بأن ذلك الركام من الأباطيل المتداخلة المتشابكة ينطوى على نوع من فكرة ••• فكرة واقعية تنتمى الى حياتك الراهنة ، ينطوى على شىء يوجد فى قلبك وقد وُجد دائماً فى قلبك ؟ فكأن كشفاً من كشوف النبوة قد تنزّل عليك فى حلمك وكنت تنتظره ! انك تحتفظ منه بانفعال قوى ، انفعال فرح أو انفعال ألم ، ولكنك لا تستطيع أن تفهمه ، ولا أن تتذكر تذكراً واضحاً ماذا كان !

ذلك هو على وجه التقريب ما جرى فى فكر الأمير بعد قراءة تلك

الرسائل الثلاث • ولكنه ، حتى قبل أن يفضّها ، كان قد شعر بأن وجودها وحده ، بأن امكان وجودها وحده ، هو في ذاته أشبه بأن يكون حلاً ثقيلًا ، كابوساً أليماً • قال يسأل نفسه وهو يتجول في المساء وحيداً (دون أن يتذكر أين ، في بعض الأحيان) : كيف « هي » قررت أن تكتب « إليها » ؟ كيف أمكنها أن تكتب « في هذا الموضوع » ، كيف أمكن أن ينبت في رأسها حلم يبلغ هذا المبلغ من الطيش والجنون ؟ ولكن هذا الحلم كان قد صار الى حقيقة واقعة : والأمر الذي أدهش الأمير أكثر من ذلك أيضاً ، أثناء قراءة الرسائل ، أنه هو نفسه لم يكن بعيداً عن الاعتقاد بأن هذا الحلم ممكن وبأنه مشروع • نعم ، لا شك في أن هذا حلم ، في أنه كابوس ، في أنه جنون • غير أن نمة كذلك شيئاً مؤلم – الواقعية ، قاسى الصحة والصدق ، يسوّغ الحلم والكابوس والجنون ، ويجعلها كلها مشروعة •

ولبت الأمير عدة ساعات في حالة قريبة من الهذيان ، وهو يتذكر ما قرأ • انه يتذكر بعض العبارات بغير انقطاع ، فيقف عليها فكره ويمضى يتأملها ملياً • حتى لقد كان يهم أن يقول لنفسه في بعض الأحيان انه أوجس هذا كله من قبل وانه تنبأ به • كان يخيل اليه أنه سبق له أن قرأ هذه الرسائل في ماضٍ بعيد، وأن هذه الرسائل هي بذور كل ما عانى منذ ذلك الحين من أنواع القلق وفنون العذاب وألوان المخاوف •

كانت الرسائل الأولى تبدأ هكذا :

« حين ستفضين هذه الرسالة ، ابحتى أولاً عن التوقيع الذي يذيلها • ان هذا التوقيع سيقول لك كل شيء ، وسيُفهمك كل شيء ، فلا أكون في حاجة الى أن أبرر نفسي ، ولا أن أعتذر عن عملي ، فلو كنت أساويك أقلّ مساواة لكان في وسعك أن تستأني من جراتي ، ولكن ما أنا بالقياس اليك ؟ أين أنا منك ؟ اتنا لنبلغ من شدة التعارض ، واتنى

لأبلغ من فرط الصغر بالنسبة اليك ، أنتى لا أستطيع أن أؤذى كرامتك
ولو نويت أن أفعل ، »

وهى تكتب بعد ذلك قائلة :

« لا ترى ° فى أفوالى حماسة مرضية تصدر عن فكر مختل اذا أنا
قلت لك اننى أرى فيك الكمال كله مجسداً . لقد رأيتك ، وانى لأراك
فى كل يوم . لاحظى أنتى لا أقضى فيك برأى . فليس التفكير هو الذى
يقودنى الى اعتبارك كاملة ، وانما يقودنى الى ذلك ايمان بسيط . ولكننى
مخطئة فى حقتك : اننى أحبك . وما ينبغى للمرء أن يحب الكمال ؛ وانما
حسبه من الكمال أن يعرف أنه كمال وكفى ، أليس هذا صحيحاً ؟ ومع
ذلك أشعر نحوك بحب . صحيح أن الحب ينشئ مساواة بين الناس .
ولكن لا تقلقى : فاننى حتى فى أخفى خفايا تفكيرى لم أنزلك الى
مستواى ، ولا قرنت نفسى بك فى يوم من الأيام . قلت الآن : « لا تقلقى ،
ولكن هل يمكن أن تشعري أنت بقلق ؟ » لو أمكن ذلك لقبلك الأرض
التي تدوسها قدماك . آه . . . اننى لا أعد نفسي نداء لك بحال من
الأحوال . انظرى الى التوقيع الذى أذيل به هذه الرسالة ، أمرعى
فانظرى اليه ! ، »

وهى تكتب فى رسالة أخرى :

« لاحظ مع ذلك أنتى أجمع بينكما دون أن أكون قد أقيت على
نفسى فى يوم من الأيام هذا السؤال : هل تحينه ؟ لقد أحبك هو ، يوم
لم يكن قد رآك الا مرة واحدة . فكانت صورتك فى خياله صورة
«الضياء» . ذلك هو التعبير الذى استعمله . سمعت هذا التعبير من فمه .
على أنتى لم أكن فى حاجة الى هذا لأدرك أنك الضياء فى نظره . لقد
عشت بقره شهراً كاملاً ؛ وفى تلك الأثناء انما فهمت أنك تحينه أيضاً .
فاتما فى نظرى واحد لا اثنان ، »

« ما معنى هذا ؟ مررت أمس بفريق ، فتزأى لى أنك تحمرين ؟
 مستحيل • لا يمكن أن يكون هذا الا احساساً خطأ • أنت لو أخذوك الى
 أحط المواخير ، وأروك الرذيلة عارية كل العرى ، لما أمكن أن تحمرى :
 أنت لا يمكن أن تغضبى من اساءة أو اهانة • قد تبغضين جميع السافلين
 المنحطين ، ولكنك لا تبغضينهم من حقد شخصى عليهم ، بل من رافة
 بالآخرين ومن عطف على الآخرين الذين ينالهم أولئك باساءة أو اهانة •
 لأنك أنت لا يستطيع أحد أن يجرح كرامتك أو أن يؤذى شعورك •
 حتى اننى أحس - هل تعلمين ؟ - أنك لا بد أن تحببى • أنت فى نظرى
 ما أنت فى نظره : روح من ضياء • والملاك لا يمكن أن يبغض ، بل
 ولا يملك الا أن يحب • هل يستطيع المرء أن يحب جميع اقاربه البشر
 بغير استثناء ؟ ذلك سؤال طرحته كثيراً على نفسى • فكان جوابى : لا ،
 حتماً ! حتى ان ذلك ينافى الطبيعة • وما حب الاساية الا معنى مجرد ،
 من خلاله لا يجب المرء الا نفسه • ولكن اذا كان هذا الحب يستحيل علينا
 نحن ، فليس يستحيل عليك أنت • اذ كيف يمكن أن لا تحبى جميع
 البشر ، ما دمت فوق جميع البشر ، فما من أحد يرقى الى مستواك ،
 وما من اهانة يمكن أن تنالك ، وما من استياء يمكن أن يساور نفسك !
 أنت وحدك تستطيعين أن تحبى بغير أنانية • أنت وحدك تستطيعين أن
 تحبى لا من أجل نفسك بل من أجل من تحبينه • آه ••• لسوف يؤلئى
 أفسى الألم أن أعلم أنك بسببى تشعرين بخجل أو غضب ! فلو حدث
 هذا لكان فيه ضياعك ، لأنك تهبطين عندئذ الى مستوى !•••»

« أمس ، بعد أن لقيتك ، عدت الى منزلى وتخيلت لوحة • ان
 الفنانين يرسمون المسيح دائماً على أساس المعلومات الواردة فى الانجيل •
 أما أنا فلو كان على أن أرسم المسيح لصورته غير هذا التصوير • لو كان
 على أن أرسم المسيح لصورته وحيداً (لقد كان يريدوه يتركونه وحيداً

فى بعض الأحيان على كل حال) ، ولما وضعت بقربه الا طفلاً صغيراً .
والطفل يلعب من حوله . ولعل الطفل قد قصَّ عليه بلغته الساذجة شيئاً
من الأشياء ، فأصغى اليه المسيح فى أول الأمر ، لكنه الآن يتأمل ، وماتزال
يده مستريحة على الشعر الوضىء من رأس الصبى بحركة نسيان لم
يقصدها . وهو ينظر الى بعيد ، الى الأفق . وفى عينيه تنعكس فكرة رحية
رحابة الكون . ووجهه حزين . لقد صمتَ الطفل . انه واضحٌ كوعيه
على ركبتى المسيح ، مسندٌ خده الى يده الصغيرة ، رافعٌ رأسه يحدق
الى المسيح بنظرة ثابتة ، وقد لاح على وجهه ذلك التفكير الذى يلاحظ
أحياناً فى وجوه الصغار الصغار . والشمس تغرب تلك هى اللوحة
التي كان يمكن أن أرسماها . انك نقية ، وكمالك كله فى نقائك . آه
. . . . تذكرى هذا وحده ! لا يهمنك هيامى بك ! أنت بعد اليوم لى ،
وسأبقى قريبة منك طول حياتى . سوف أموت وشيكاً ، .

وكتبت فى الرسالة الأخيرة تقول :

« لا تسيئى الظن فىَّ ، ناشدتك الله ! لا ولا تحسبى اننى أذلُّ نفسى
بالكتابة اليك على هذا النحو لأننى من أولئك البشر الذين يجدون فى
خفض أنفسهم لذةً بل ويلتمسون فيه عجباً وزهواً . لا . ان لى
ما يعزىنى . ولكن يصعب علىَّ أن أشرحه لك ؟ بل لقد يصعب علىَّ أن
أدركه أنا نفسى ادراكاً واضحاً ، رغم أن هذا يعذبنى . لكننى أعلم أننى
لا يمكن أن أذلُّ نفسى حتى بدافع فرط العجب والزهو . أما المذلة
التي تنشأ عن نقاء القلب فأنا عاجزة عنها . معنى ذلك أننى لا أذلُّ نفسى
لا بهذه الصورة ولا بتلك .

« لماذا أريد أن أجمع بينكما ؟ أمن أجلكما أم من أجلى ؟ من أجلى
طبعاً . كل شىء يرتد الى هذا فيما يتعلق بى ؟ قلت ذلك لنفسى منذ مدة
طويلة . لقد علمت أن أختك آديلاييد قالت فى ذات يوم ، وهى تنظر الى

صورتى ، ان المرء يستطيع بجمال كهذا الجمال أن يحدث فى العالم ثورة • ولكننى عدلت عن العالم ، عزفت عن العالم • لا بد أن يبدو لك مضحكاً أن أكتب هذا الكلام بينما أنت تصادفينى مكسوة بالملايس المخرّمة ، مزدانةً بالحلى الثمينة ، فى صحبة سكتيرين وأوغاد ، أليس كذلك ؟ لا تلقى بالاً الى هذا • أنا منذ الآن لا وجود لى تقريباً ، وانى لأعرف ذلك ولا أجهله • الله يعلم من ذا الذى احتلّ فى ذاتى مكانَ شخصى • اننى أقرأ مصيرى كل يوم فى الأعين الرهية المحدّقة الىّ دائماً ، حتى حين لا تكون أمامى • ان تلك الأعين « تصمت » الآن (تصمت دائماً) ، لكننى أعرف سرّها • ان منزله قائم كالحج من الضجر • ان هذا المنزل يخفى سرّاً • انا مقتنعة أن عنده ، فى درج من الأدراج ، سكيناً قد لُفّ نصلها بالحريير كسكين ذلك القاتل من موسكو ، الذى كان يعيش هو أيضاً مع أمه ويفكّر فى ذبح عنقى • لقد ظللت أحس ، طوال الوقت الذى قضيته فى منزلهم ، أنه لا بد أن تكون مخبأةً ، فى مكانٍ ما ، تحت الأرض ، جنةً لعل أباه خبأها هناك ملفوفةً بقماش مشمّع ، كتلك الجثة التى اكتشفت بموسكو ، وأحيطت كذلك بقوارير من أكسير جدانوف ؛ بل اننى لأستطيع أن أدلك على الركن الذى لا بد أن تكون الجثة مخبأةً فيه • انه يصمت دائماً ، ولكننى أعلم حق العلم أن تولهه بى يبلغ من القوة أنه لا يمكن الا أن يستحيل الى كره • سيتم زواجكما وزواجنا فى يوم واحد • هذا ما تمّ عليه الاتفاق بيننا ، وليس لدىّ سرٌّ بالنسبة اليه • اننى قد أقتله من شدة الخوف ••• لكنه سيقطنى قبل أن أعزم أمرى على ذلك ••• لقد ضحك الآن حين رأتى أكتب هذا الكلام ؛ وهو يزعم أننى أهزر • وهو يعلم أننى اليك أكتب • • •

لقد ضمت الرسائل أفكاراً أخرى هاذية كثيرة • وكانت احدى هذه

الرسائل الثلاث - وهى الثانية - تملأ بكتابة دقيقة جداً أربع صفحات كبيرة .

خرج الأمير أخيراً من ظلمة الحديقة التى طوّف فيها مدة طويلة كما فعل البارحة . بدا له الليل الشاحب الشفاف أوضح مما يكون فى العادة . قال يسأل نفسه : « هل يمكن أن لا يكون قد انقضى من الوقت زمن طويل ؟ » (كان الأمير قد نسي أن يحمل ساعته) . وخيّل اليه أنه يسمع موسيقى بعيدة . فقال يحدث نفسه مرة أخرى : « لعلها فى الفوكسهول . لا شك أنهم لم يذهبوا اليوم الى هناك . » . وانه ليقول لنفسه هذا الكلام ، اذا هو يلاحظ أنه أمام منزلهم . لقد كان يقدر حقاً أن الطواف كان سينتهى به أخيراً الى هناك . واجتاز الشرفة منهار القلب .

الشرفة خالية . لم يأت للقائه أحد . انتظر لحظة ، ثم فتح الباب الذى يفضى الى الصالة . أسرع يقول لنفسه : « هذا الباب لا يُخلق أبداً » . الصالة خالية . يكاد يكون الظلام فيها كاملاً . وقف الأمير فى فى وسط الغرفة متردداً . وفيما هو كذلك ، اذا بباب يُفتح فتدخل الكسندرا ايفانوفنا حاملةً بيدها شمعة . فلما رأت الأمير بدرت منها حركة استغراب ودهشة ، وتوقفت توقف من يسأل ويستفهم . طبعاً ، لم تكن تريد الكسندرا الا أن تجتاز الصالة من باب الى باب ، ولم تكن تتوقع أن تجد أحداً .

قالت أخيراً :

.. ما جاء بك الى هنا ؟

- دخلت عابراً .

..ماما متعبة ، وكذلك آجلايا . وآديلايد توشك أن ترقد على

سريرها ، وذلك ما سأفعله أنا أيضاً • لقد بقينا بالمنزل وحدنا طول
السهرة • بابا والأمير « شئت ••• » في بطرسبرج •
- أتيت اليكن ••• أتيت اليكن •• الآن •••
- هل تعلم كم الساعة الآن ؟
- لا •••

- هي الثانية عشرة والنصف بعد منتصف الليل • ونحن ننام دائماً
في الساعة الواحدة •
- ها ••• وأنا الذى كنت أظن أن الساعة هي التاسعة والنصف •
قالت ضاحكة :
- لا ضير ! ولكن لماذا لم تجيء قبل هذا الوقت ؟ أظن أنك كنت
تنتظر •

تمتم يقول وهو ينصرف :

- كنت ••• أقدّر ••• كنت ••• أظن •••

- الى اللقاء ! سيضحك الجميع من هذا فى الغد •

رجع الأمير الى بيته سالكاً الطريق الذى يدور حول الحديقة • كان
قلبه يخفق ، وكانت أفكاره مضطربة مشوشة ، وكان كل شيء يكتسى فى
نظره مظهر الحلم • وفجأةً ، ظهرت لعينيه تلك الرؤيا نفسها التى سبق
أن ظهرت له مرتين حين كان يستيقظ من النوم • تلك المرأة نفسها خرجت
من الحديقة ، ووقفت جامدةً أمامه ، كأنما كانت مرابطةً فى ذلك المكان
تنتظره • ارتمش ووقف • تناولت يده ، وشدت عليها شداً قوياً • « لا ،
ليست هذه رؤيا ! ليس هذا طيقاً ! » •

ها هي ذى معه أخيراً ، وجهاً لوجه ، لأول مرة بعد افتراقهما • انها
تكلمه ، ولكنه ينظر اليها صامتاً • انه يشعر بألم فى قلبه الطافح • لن

ينسى هذا اللقاء فى يوم من الأيام ، وسيظل يشعر بذلك الألم نفسه كلما تذكر هذا اللقاء . ركعت على ركبتيها أمامه فى وسط الطريق كمنجونة .
تراجع مذعوراً الى وراء ، بينما هى تحاول أن تمسك يده لتقبّلها . وكما سبق أن رأى ذلك قبل اليوم فى الحلم ، ها هى ذى دموع تتلألأ على أهدابها الطويلة .

همس يقول لها خائفاً وهو يحاول انهاضها :

- قومى ، قومى ، قومى بسرعة !

فقال تسأله :

- هل أنت سعيد ؟ هل أنت سعيد ؟ قل لى كلمة واحدة : هل أنت سعيد الآن ؟ اليوم ؟ فى هذه اللحظة ؟ هل ذهبت اليها ؟ ماذا قالت لك ؟
لم تنهض ، ولم تصنع اليه . كانت تسأله مرتجفة محمومة ، وكانت تتكلم بلهجة سريعة متعجلة ، كأن أحداً يلاحقها ويطاردها . تابعت تقول :

- سأسافر غداً ، كما أمرت . ولن أظهر بعد اليوم أبداً . . . أراك الآن آخر مرة ، آخر مرة ! هى الآن آخر مرة فعلاً !

قال الأمير بلهجة تدل على غاية الكرب :

- هدئى نفسك ! قومى ! انهضى !

وكانت تتأمله بشراهة وتعانق يديه . وقالت أخيراً :

- وداعاً !

ونَهَضت ، وابتعدت مسرعة تكاد تركض ركضاً . ورأى الأمير روجوينَ ينبجس الى جانبها فجأة ، فيمسك يدها ويقنادها .

وصاح روجوين يقول للأمير :

- انظرنى يا أمير ، سأرجع بعد خمس دقائق .

وعاد بعد خمس دقائق فعلاً ، وكان الأمير ينتظره في ذلك المكان

• نفسه

قال روجوين :

- أركبتها العربية • العربية تنتظرها هناك ، في ناحية الطريق ، منذ الساعة العاشرة • كانت تقدر أنك لا بد أن تقضى السهرة كلها عند الأخرى • لقد أبلغتها ما كتبته اليّ منذ قليل ، بدقة • فلن تبعث اليها بعد اليوم رسائل • هذا وعد • وستنفذ رغبتك فتغادر بافلوفسك غداً • أرادت أن تراك مرةً أخيرةً ، رغم علمها بأنك سترفض لقاءها اذا هي طلبت ذلك ، فانتظرناك هنا ، على هذه الدكة التي كان عليك أن تمر بها في طريق عودتك الى بيتك •

سأله الأمير :

- أهي التي جاءت بك ؟

فأجاب روجوين :

- لم لا ؟ ان ما رأيته هنا لم يطلعني على جديد • ألم تقرأ اذن

رسائلها ؟

فسأله الأمير وقد بفتته هذه الفكرة :

- وأنت ، هل قرأتها حقاً ؟

- هي نفسها أطلعتني عليها كلها • هل تذكر الاشارة الى السكين؟

هيء هيء !••

صاح الأمير يقول وهو يعقف يديه أسفاً :

- انها مجنونة !

فقدم روجوين يقول بصوت خافت ، كأنه يخاطب نفسه على

• حدة

– من يدري ؟ قد لا تكون مجنونة •

فلم يجب الأمير •

قال روجوين :

– هيا ! وداعاً ! أنا أيضاً مسافر في الغد • لا تحمل ذكرى

سيئة عنى !

ثم أضاف قائلاً وهو يستدير على حين فجأة :

– ولكن قل لى يا عزيزى : لماذا لم تجب عن سؤالها ؟ أنت سعيد

أم لا ؟

فصاح الأمير يقول معبراً عن لوعة كبيرة :

– كلا ، ثم كلا ، ثم كلا !

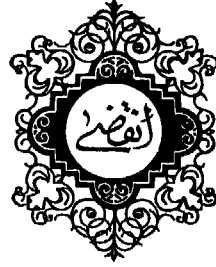
فقال روجوين وهو يضحك ساخراً :

– لا ينقص الا أن تقول لى « نعم » !

وانصرف دون أن يلتفت الى وراء •

أجزاء السراج

الفصل الأول



زهاء أسبوع على اللقاء الذي تمّ بين بطلي قصتنا
عند الدكة الخضراء •

وفي ذات صباح مشرق ، خرجت باربارا
الكسندروفنا بتسنينا تقوم بزيارة بعض صاحباتها
ثم رجعت الى منزلها كاسفة البال حزينة النفس في نحو الساعة العاشرة
والنصف من النهار •

هناك أناس يصعب على المرء أن يقول فيهم شيئاً يصفهم ويصورهم
دفعاً واحدة في أبرز ما يخصهم وأوضح ما يميزهم • أولئك هم الذين
اصطلح على تسميتهم باسم « العاديين » ، وهم أكثرية المجتمع في الواقع •
ان الأدباء يجهدون ، في رواياتهم وأقاصيصهم ، أن يختاروا نماذج
اجتماعية وأن يرسموا هذه النماذج الاجتماعية في أقوى صورة جذابة
وأجمل أداء فني • وهذه النماذج لا توجد في الحياة كاملةً ذلك الكمال
الا استثناءً ، غير أن هذا لا ينفي أن الأفراد الذين يصورون هذا التصوير
هم أقرب الى الواقع من الواقع نفسه ان صح التعبير • ان شخصية
بودكوليوسين * قد تشتمل على مبالغة من حيث هي نموذج ، ولكنها ليست
وهماً صنعه الخيال • ما أكثر الأذكيا الذين ما ان عرفوا شخصية
بودكوليوسين التي صورها جوجول في مسرحيته حتى وجدوا بين
أصدقائهم ومعارفهم عشرات بل مئات من الأفراد يشبهون هذه الشخصية
كما تشبه قطرة من الماء قطرة من الماء ! بل ان هؤلاء الأذكيا كانوا ،

حتى قبل قراءة جوجول ، يعرفون أن أصدقاءهم يشبهون بودكوليوسين .
وانما كان الشيء الذى يجهلونه هو الاسم الذى يجب أن يسمى به هذا
النموذج . فى الواقع ، يندر أن يهرب خطيبٌ من النافذة لحظة الزواج ،
ذلك أن هذه الحركة لا يستطيعها كل فرد من الناس ، بصرف النظر عن
أى اعتبار آخر . ومع ذلك ما أكثر المرسان من أناس يستحقون التقدير
ولا يعوزهم الذكاء ، الذين أحسوا لحظة زواجهم بالحالة النفسية التى
أحسها بودكوليوسين . كذلك لا يصرخ جميع الأزواج فى كل مناسبة
قائلين : « لقد أردتها يا جورج داندان * » . ومع ذلك ما أكثر ملايين
وملايين المرات التى كرر فيها أزواج الكون بأسره تلك الصيحة الصادرة
عن القلب ، بعد انقضاء شهر العسل أو حتى غداة يوم الزفاف !

لا حاجة بنا الى الافاضة فى الكلام على هذه المسألة ، وحسبنا أن
تقرر أن الخصائص البارزة المميزة التى تتصف بها هذه الشخصيات تكون
فى الحياة الواقعية أقل تنوعاً ، ولكن جميع أمثال جورج داندان وجميع
أشباه بودكوليوسين موجودون فى الواقع : يضطربون من حولنا
ويسعون أمام أعيننا ، ولكن بسمات مخففة وملامح مطففة . ويجب أن
نضيف الى ذلك ، لنختم هذه القضية ونستنفذ هذا الموضوع ، أن النموذج
الكامل لجورج داندان ، على نحو ما خلقه مولير ، يمكن أن يصادف فى
الحياة فعلاً ، ولكن نادراً . ولنختم هنا هذا الكلام الذى يوشك أن يصير
الى مقال فى النقد الأدبى .

غير أن هناك سؤالاً يطرح نفسه علينا دائماً : ما الذى يجب أن
يفعله كاتب الرواية الذى يقدم لقرائه اشخاصاً « عاديين » تماماً ، فى
سبيل أن يثير اهتمام هؤلاء القراء بهم ولو قليلاً ؟ انه ليستحيل على كاتب
الرواية أن يحذفهم من قصته ، لأن هؤلاء الناس العاديين هم فى كل لحظة
وفى أكثر الأحوال النسيج الذى لا غنى عنه ، والذى عليه تتسلسل وقائع

الحياة وأحداث الأيام ؟ فإذا حذفناهم كنا نجرد الرواية من صفة الصدق ونحرمها من ميزة الانطباق على الحقيقة . هذا عدا أن ملء الروايات بنماذج أو حتى بشخصيات غريبة خارقة إنما يعمدها عن الواقع فلا تحظى بتصديق القارئ وقد لا تثير شوقه . وفي رأينا أن الكاتب يجب عليه أن يحاول اكتشاف ألوان طفيفة فيها إثارة للاهتمام وفيها إحياء والهيام ، حتى لدى الأشخاص العاديين . ولكن حين يحدث مثلاً أن تكون الصفة الأساسية لبعض الأشخاص العاديين هي أنهم عاديون على نحو ثابت دائم مستمر ، أو أنهم رغم جميع جهودهم التي يبذلونها للخروج من العادية والعامة ما ينفكون يرجعون الى العادية والعامة رجوعاً لا يبرء منه ، فإن هؤلاء الأشخاص العاديين يكتسبون بذلك صفة النموذج ، ويصبح لهم ما للنموذج من قيمة ، فهم عندئذ يمثلون العادية التي لا تريد أن تبقى ما هي ، وإنما تهدف الى بلوغ الأصالة بأى ثمن ، وتسمى الى تحصيل الاستقلال مهما كلف الأمر ، دون أن تملك للوصول الى ذلك أية وسيلة من الوسائل .

فالى هذه الفئة من الناس « العامين » أو « العاديين » ينتمى بعض أشخاص قصتنا هذه ، الذين اعترف بأن القارئ لم يوضّحوا له حتى الآن . أولئك هم على وجه الخصوص باربارا آرداليونوفنا بتسينا ، وزوجها السيد بتسين ، وأخوها جبريل آرداليونوفتش .

لا شيء أدعى الى انزعاج المرء ، مثلاً ، من أن يكون غنياً ، وابن أسرة كريمة ، وحسن الهيئة ، وعلى جانب من ثقافة ، وغير غنى ، بل وطيباً ، ولكنه لا يملك أية موهبة ، ولا ينفرد بأية سمة شخصية ، حتى ولا بأية صفة مميزة ، وأن لا يكون له أى تفكير خاص ، أى يكون شخصاً « كسائر الأشخاص » تماماً : فهو غنى ولكنه ليس مثل روتشيلد ، وهو ذو اسم محترم لكنه لم يتميز فى يوم من الأيام بشيء يجعله مرموقاً ؛

وهو حسن الهيئة لكنه لا يحدث فيمن يراه أثراً كبيراً ؛ وهو قد نال حظاً مناسباً من التعليم لكن هذا التعليم لا يجديه نفعاً في شيء ؛ وهو لا يخلو من ذكاء لكنه لا يملك أفكاراً شخصية ؛ وهو صاحب قلب حساس لكنه لا يتمتع بنفس كبيرة عظيمة ، وهكذا دواليك من جميع النواحي •

وبين الناس عدد كبير من هذا النوع من الأفراد ، أكبر كثيراً مما يمكن أن تتصور • وهم ينقسمون كسائر البشر الى فئتين أساسيتين : فأما الأولى فهي فئة الأفراد المحدودين وأما الفئة الثانية فأفرادها « أكثر ذكاء » • ان أفراد الفئة الأولى أسعد من أفراد الفئة الثانية • ان الانسان « العادى » المحدود الذكاء يستطيع بسهولة أن يظن أنه فذٌ وأنه أصيل ، ويمكن أن يطمئن الى هذا الظن ويسعد به • لقد كفى بعض آسائتنا أن يقصصن شعرهن ، وأن يضعن على أعينهن نظارات زرقاء ، وأن يعلنن أنهن من أنصار المذهب العدمى ، حتى يقتنعن فوراً بأن هذه النظارات الزرقاء تهب لهن « آراء » شخصية ، و « اعتقادات » خاصة • وكفى فلاناً من الناس أن يكشف في قلبه ذرة عاطفة انسانية وطيبة حتى يتأكد فوراً من أنه لا أحد يشعر بمثل هذه العاطفة وأنه رائد من رواد التقدم الانساني • وكفى فلاناً الآخر أن يتمثل فكرة سمعها من أحد الناس أو قرأها في أحد الكتب دون أن تكون لها بداية أو نهاية ، حتى يتخيل أن هذه الفكرة خاصة به ، نابعة منه ، قد نبئت في فكره وخرجت من رأسه • هذه حالة مدهشة يمكن أن نصفها بأنها وقاحة السذاجة ان صح التعبير • ونحن نصادفها دائماً ، رغم ما قد يبدو من أنها لا يُصدّق وجودها في الواقع • ان هذا النوع من الايمان الساذج المتكبر الذى يلاحظ لدى رجل أحرق لا يساوره شك في نفسه ولا في موهبته ، قد وصفه جوجول وصفاً رائعاً في النموذج المدهش ، نموذج الليوتنان بيروجوف * • ان بيروجوف لا يراوده شك في أنه عبقرى بل أكثر من عبقرى • وهو يبلغ

من قلة شكه فى هذا أن السؤال كله أنه لا يطرحه على نفسه أصلاً ؛ عدا أنه لا شك لديه البتة • وقد رأى الكاتب الكبير نفسه مضطراً ، آخر الأمر ، الى أن يؤديه بعقوبة الجلد ، ارضاءً للشعور الأخلاقى لدى القارىء • ولكنه لاحظ أن بطله لم تؤثر فيه العقوبة كغير تأثير ، ولم يزد بعدما على أن نفخ جسمه ، وأخذ يأكل فطيرة صغيرة استرداداً لقواه ، لذلك لم يملك الكاتب الا أن يهز كتفيه ويترك قراءه حيث هم • لطلائع أسفت على أن جوجول جعل رتبة بطله بيروجوف رتبةً منخفضةً ، ذلك أن هذا الشخص يبلغ من امثلته بنفسه أنه لا شىء يمنعه من أن يظن نفسه قائداً عظيماً على قدر ما تضخم الشارات على كتفيه بحكم القدم فى الخدمة والارتقاء فى الوظيفة •

ماذا قلت ؟ أقلت يظن نفسه ؟ ألا انه كان سيؤمن بذلك ايماناً لا يراوده فيك أى شك : فما الذى يتقصه ، اذا هو سمى جنرالاً ، من أن يكون قائداً عظيماً ؟ وما أكثر الذين يخفقون بعد ذلك اخفاقاً رهيباً فى ساحات المعركة ؟ وما أكثر أمثال بيروجوف الذين وُجدوا بين الأدباء والعلماء وأصحاب الدعوات منا ! وُجدوا ؟ بل وما زالوا يوجدون حتماً! •••

ان جبريل آرداليونوفتش ايفولجين ، وهو أحد أبطال روايتنا هذه ، ينتمى الى الفئة الثانية من العاديين ، فئة العاديين الذين أوتوا « ذكاء أكبر » ، وان يكن قد ظل من أخصم قدميه الى قمة رأسه يحترق رغبةً فى أن يكون رجلاً ذا أصالة وتفرد • لقد ذكرنا من قبل ان أفراد هذه الفئة الثانية أشقى كثيراً من أفراد الفئة الأولى • ومرددٌ ذلك الى أن الانسان « العادى » الذى يملك « ذكاء » ، حتى وان ظن نفسه فى بعض الظروف (بل وطوال حياته) انساناً أوتى عبقرية وأصالة ، يظل محتفظاً

فى قرارة قلبه بدودة شك تظل تأكله الى أن ترميه أحياناً فى هوة اليأس الكامل • فان أذعن مع ذلك متسماً بماطفة الغرور المكبوح المكظوم •
على أننا أخذنا هنا حالة قصوى • أما فى أغلب الأوقات فان مصير هذه الفئة « الذكية » من الرجال العاديين لا يكون فاجعاً الى هذا الحد • وكل ما يحدث لهم فى أكثر تقدير هو أن يصابوا بمرض فى الكبد بعد عدد من السنين ، فالى هذا يصير عذابهم كله • ومع ذلك فانهم قبل أن يهدأوا وأن يذعنوا يظلون ، خلال مدة طويلة ، منذ سن الشباب الى سن النضج ، يرتكبون حماقات تلو حماقات ، لا يدفعهم الى ذلك شيء غير الرغبة فى التفرد والبحث عن الأصالة •

حتى لنرى حالات غريبة • قرب أناس منهم يتصفون بالشهامة ولكنهم يتوقون الى الأصالة ، فاذا هم لا يتورعون أحياناً عن ارتكاب حقارة من الحفارات • هذا واحد من هؤلاء الأشقياء يمكن أن يعد رجلاً شريفاً بل وطيباً ، وهو عند أسرته أشبه بالناية الالهية ، يعول بعمله وحده لا ذويه فحسب ، بل أناساً غرباء أيضاً • فماذا يحدث له ؟ انه لا يهدأ له بال ولا تطمئن له نفس طوال حياته ! فشعوره بأنه قام بواجباته على أكمل نحو لا يصل به الى راحة القلب وسكينة الضمير • بالعكس : فهو حين يفكر فى ذلك يفضب ويسخط • انه يقول لنفسه : « ذلك ما ضيعت حياتى فى سبيله ! ذلك ما حال بينى وبين اختراع البارود ! فلولا تلك الواجبات والالتزامات ، لكان يمكننى أن اخترع البارود أو أن اكتشف أمريكا • لا أدرى ما الذى كان فى وسعى أن أكتشفه ، ولكننى كنت سأكتشف شيئاً من الأشياء قطعاً ! » •

ان أبرز ما يميز هؤلاء الناس هو أنهم يقضون حياتهم فعلاً دون أن يتوصلوا الى معرفة ما يجب عليهم أن يكتشفوه معرفة دقيقة ، وأنهم يظنون ينتظرون أن يكتشفوا شيئاً فى الغد : البارود أو أمريكا ! غير أن

حينهم المذنب الى تحقيق هذا الاكتشاف يمكن أن يكون في الحقيقة كافياً
لرجل مثل كولومب أو مثل جاليله •

كان جبريل أرداليونوفتش قد دخل في هذا الطريق ، ولكنه لم
يسر فيه الا الخطوات الأولى في يوم من الأيام • كان يمتد أمامه أفق بعيد
من الآمال ممتلئ بالأشياء المتعارضة المتناقضة • وهو منذ طفولته تقريباً
كان قلبه قد قرّحه شعورٌ عميق مستمر بأنه انسان عادي ، مع رغبة
قوية عارمة في أن يقنع نفسه بأن له استقلالاً تاماً • كان فتي جسوداً ،
عنيف الرغبات ، وكأنه خلق عصبياً نزعاً • وكان يحسب عرامة اندفاعاته
قوة وطاقة • وكان طمعه المسعور في أن يتميز وأن يكون شخصاً مرموقاً
يدفعه أحياناً الى التفكير في القيام بأعمال طائشة ، ولكنه ما ان يهيم أن
يثب حتى ينتصر العقل ويتغلب الذكاء دائماً • كان هذا يقتله • ولعله كان
يمكن اذا سنحت الفرصة أن يقرر اقراراً أحط الحفارات والدنانات
لتحقيق هذا الحلم أو ذاك من أحلامه • لكنه كان متى اقتربت اللحظة
الحاسمة يمتنع عن اجتراح مثل تلك السفالة لأن الشعور بالشرف كان
ينتصر في نفسه (ومع ذلك كانت الأفعال الدينية الصغيرة تلقى منه قبولاً
دائماً في الواقع) • وكان الفقر والهوان اللذين هوت اليهما أسرته
يوقظان في نفسه الاشمئزاز والكراهة • فكان يصطنع التعالي والاحتقار حتى
ازاء أمه ، رغم شعوره الكامل بأن ما تتمتع به أمه من سمعة طيبة وما تنعم
به من طبع قوى هو الآن سنده الأول ودعامته الأساسية في حياته وعمله •
وما ان دخل في خدمة أسرة ايباننشين حتى قال لنفسه : « ما دامت الأعمال
الحقيرة لا بد منها ، فلنرتكبها الى آخرها ، شريطة أن أجنى منها نفعاً ! » •
ولكنه كان لا يرتكب تلك الأعمال الدينية الى آخرها أبداً • ثم : لماذا
رسخ في رأسه أن عليه أن يقوم بأعمال سافلة حتماً ؟ ان أجابا لم تزد
برفضها على أن أخافته • ولكنه ما يزال يطمع في الفتاة ، وما يزال ينتظر

فرصة من الفرص صابراً ، دون أن يعتقد جداً مع ذلك بأنها يمكن أن تتنازل فتقبل تقربه منها وتودده اليها •

ثم ارتأى فجأةً ، أثناء قصته مع ناستاسيا فيليوفا ، أن المال هو الوسيلة الوحيدة للوصول الى « كل شيء » • وفي ذلك الأوان كان لا ينقضى يوم دون أن يردد على نفسه قوله : « اذا كان لا بد من اقراراف دنائة ، فلنقتربها ! » • وكان اذ يستعمل هذه اللغة يشعر برضى يداخله شيء من خوف • فكان لا ينفك يكرر فى كل لحظة من أجل أن يتشجع : « اذا لزمت دنائة فلتمض الدنائة الى آخرها • ان الروتين يتردد فى مثل هذه الحالة ، أما نحن فلن نتردد ! » •

واذ أخفق مع آجلايا وأرهقته الظروف ، فقد كلَّ شجاعة ، وحمل الى الأمير المال الذى رتمه اليه امرأة مجنونة بعد أن أخذته من رجل لا يقل عنها جنوناً • وقد ندم بعد ذلك ألف مرة على أنه ردَّ المال ، لكنه لم يكفَّ عن الشعور من ذلك بافتخار واعتزاز • لقد ظل يبكى فصلاًً خلال الأيام الثلاثة التى قضاها الأمير ببطرسبرج • ولكنه خلال هذه المدة أيضاً انما نصح كرهه للأمير وحقده عليه • انه لن يضر للأمير أنه نظر اليه مشفقاً حين رآه « يقوم بعمل لا يجرؤ كثير من الناس أن يقوموا به » ، ألا وهو رد مبلغ ضخم كهذا المبلغ •

وكان يعترف لنفسه بصدق ونبل أن السبب الوحيد لكل ما يعانیه من قلق وغم هو هذا التمزق المتصل المستمر فى غروره ، فكان هذا الشعور يعذبه عذاباً أليماً • ولم يستطع الا بعد مدة طويلة أن يدرك وأن يقتنع بأن أموره كانت ستجرى مجرى خطيراً مع انسانة تبلغ ما تبلغه آجلايا من براءة وطهارة وغرابة ، فأخذ الندم عندئذ يهده هدأ ، فترك العمل وسقط فى هوة الكآبة والانهيار •

انه يعيش الآن عند بتسين الذى يعوله كما يعول أباه وأمه • وهو

يظهر الاحتقار لصهره بتسين ، ولكنه يتبع نصائحه ، بل ويملك من التعقل والحكمة ما يحضه على التماس هذه النصائح منه دائماً . كان ثمة شيء يغضبه بين الأشياء الأخرى التي تغضبه ، وهو أن يرى أن بتسين لا يعنيه أن يصبح رجلاً مثل روتشيلد ، ولا يضع لطموحه هذا الهدف . « ما دمتَ مرابياً ، فكن مرابياً الى النهاية ؛ اعترض الناس اعتصاراً ، اسلبهم مالهم ، كن قوياً الشكيمة ؛ صرّ ملكاً في اسرائيل » .

وكان بتسين رجلاً متواضعاً مسالماً موادعاً : فكان يكفي بالتبسم . ومع ذلك رأى في ذات يوم أن من الضروري أن يصارح جانياً وأن يناقشه مناقشة جادة ، ففعل ذلك بشيء من الرصانة والوقار ، مبنياً له أنه لا يأتي عملاً غير شريف ، فلا داعي الى وصفه بأنه يهودى ؛ وأنه اذا كانت نسبة الفائدة عالية فلا شأن له هو في ذلك ؛ وأن طريقته في المعاملة سليمة صادقة شريفة ؛ وأنه على وجه الاجمال ليس الا وسيطاً في هذا النوع من الأعمال ، وأنه بفضل تقيده بالمواعيد وصدقه في المعاملة قد أخذ يتمتع بشهرة ممتازة لدى أناس محترمين مرموقين ، وأن ميدان أعماله قد أخذ بسبب ذلك يتسع ويتسع . وأضاف يقول مبتسماً : « لن أصبح مثل روتشيلد ، ولا حاجة بي الى أن أصبح مثل روتشيلد ، ولكنني سأملك منزلاً وربما منزليين في ليتانيا ، وحسبى هذا ! » . وكان يقول بينه وبين نفسه : « ومن يدري ؟ قد أملك ثلاثة منازل » ، لكنه كان لا يفصح عن هذا الحلم ، بل يحتفظ به سراً مكتوماً في قرارة نفسه . ان الطبيعة تحب هذا النوع من الناس وتدللّه ، ولسوف تكافئ بتسين لا بثلاثة منازل بل بأربعة ، لأنه منذ طفولته أدرك أنه لن يصبح مثل روتشيلد . ولكن الطبيعة في مقابل ذلك لن تمضي في الاغداق على بتسين الى أبعد من هذا الحد ، وهو امتلاك أربعة منازل ، وستكون هذه المنازل الأربعة كل ثروته .

أما أخت جبريل آرداليونوفتش فقد كان لها طبع يختلف عن هذا الطبع كل الاختلاف . انها هي أيضاً ذات رغبات مصطبخة عنيفة ، ولكن رغباتها تتصف بالعناد والثبات أكثر مما تتصف بالجموح والعرامة . كانت باربارا آرداليونوفتش تملك كثيراً من سلامة الحس وسداد الرأى فى قيادة عمل من الأعمال ، ولا تهجر هذا العمل حين يشارف على نهايته . الحق أنها كانت ، هى أيضاً ، من أولئك الناس «العاديين» الذين يحملون بالتفرد والأصالة . ولكنها ، فى مقابل ذلك ، لم تلبث أن أدركت أنها لا تملك شيئاً من أصالة ، ولم يحزنها هذا حزناً بالغاً يجاوز الحدود . ومن يدري ؟ لعل ذلك كان نمرة شعور خاص بالكبرياء والزهو . لقد خطت خطواتها الأولى فى الحياة العملية بكثير من العزم والحزم فتزوجت السيد بتسين . لكنها لم تقل لنفسها فى هذه المناسبة : « ما دامت الأعمال الدينية ضرورية ، فلنمض فيها الى النهاية ، شريطة أن أنال بغيتى وأحقق هدفى » ، كما كان لا بد أن يقول مثل هذا فى مثل هذه الحالة أخوها جبريل آرداليونوفتش (ان هذه الكلمات هى تقريباً الكلمات التى قالها لأخته حين وافق ، كأخ أكبر ، على أن تتزوج بتسين) . أكثر من ذلك أن باربارا آرداليونوفنا انما تزوجت بعد أن تأكدت من أن زوجها المقبل رجل متواضع ، مريح ، مثقف تقريباً ، عاجز عن اقتراف حقارة ضخمة بحال من الأحوال . أما الحقايات الصغيرة فلا ضير فيها ولا خوف منها ، فهى سفاسف وترهات ، ومن المبرأ منها على كل حال؟ ان المرء لا يستطيع أن يطمع فى المثل الأعلى ! وكانت باربارا آرداليونوفنا تعلم ، عدا ذلك ، أنها بزواجها تضمن مأوى لأمها وأبيها وأخوتها . فهى حين رأت أخاها شقياً أرادت أن تساعد ، رغم كل ما حدث فى الأسرة قبل ذلك من أنواع سوء التفاهم . وكان بتسين يحض فانها ، بمودة وصدقة طبعاً ، على أن يلتمس وظيفة فى الحكومة . وكان يقول له فى بعض الأحيان

بلهجة الزاح : « أنت تحقر الجنرالات ورتبة الجنرال • ولكن أنتم النظر : « انهم » جميعاً يتتهون الى أن يصبحوا هم أيضاً جنرالات • لسوف ترى اذا عشت ! • فكان جانيا يسأل نفسه ساخراً : « ولكن من أين جاءهم اننى أحتقر الجنرالات ورتبة الجنرال ؟ » •

ومن أجل أن تستطيع مساعدة أخيها ، قررت باربارا آرداليونوفنا أن توسّع ساحة تأثيرها • فنسللت الى أسرة ايباتشين ، معتمدةً فى الدرجة الأولى على ذكريات طفولة • لقد لعبا ، هى وأخوها ، مع الآسأت ايباتشين حين كانا فى سنّ الطفولة • يجب أن نلاحظ هنا أنها لو كانت تلاحق وهماً من الأوهام أو حلماً من الأحلام حين سعت الى أن تستقبل فى منزل آل ايباتشين ، لكان يمكن أن تخرج من الفئة التى انتسبت هى نفسها إليها والتحقت بها • ولكن الواقع أن باربارا لم تكن تلاحق وهماً أو حلماً • وانما كان يقود خطاها حساب معقول كانت تقييمه على أساس معرفتها بطبيعة هذه الأسرة وطريقة حياتها • لقد ظلت تدرس طبع آجلايا بغير توقف ، ثم أخذت على عاتقها مهمة أن تجمع بين اثنين ، أخيها وآجلايا • ولعلها حصلت على بعض النتائج • ولعلها أيضاً قد ارتكبت خطأ الاسراف فى الاعتماد على جانيا ، فانتظرت منه ما لم يكن فى وسعه أن يفعله فى أى وقت ولا على أى شكل • ولكنها ، على كل حال ، قد أحسنت الحيلة والتدبير لدى آل ايباتشين : قضت أسابيع طويلة لا تذكر أمامهم اسم أخيها ولا تشير اليه ؛ أظهرت استقامة تامة وصدقا كاملاً فى جميع الأحيان ؛ وكان وضعها يتسم بالبساطة لكنه يتصف كذلك بالرصانة والكرامة • وكانت باربارا آرداليونوفنا لا تخشى أن تنبش قرارة ضميرها ، اذ ليس فيه ما يمكن أن تلوم عليه نفسها ، فكان ذلك يهب لها مزيداً من القوة • كل ما هنالك أنها كانت تكتشف أحياناً أن بها هى أيضاً شيئاً من الميل الى الغضب ، وأنها هى أيضاً تزخر بالكبرياء الجريجة ، وربما

بالغرور المدوس • كانت تلاحظ هذا فى بعض الأحيان خاصة ، ومن تلك
الأحيان ، اللحظات التى تخرج فيها من عند آل ايباتشين •

ها هى ذى ، فى هذه المرة أيضاً ، تعود من عندهم معكرة المزاج
حزينة النفس ، كما قلنا ، غير أن سخرية مُرة تخالط الآن ذلك المزاج
الحزين •

كان بتسين يقيم بإفلوفسك فى منزل خشبى حقير المظهر لكنه
رحب السعة ، يطل على شارع كثير التراب • ان هذا المنزل ستول ملكيته
الى بتسين بعد قليل ، حتى انه قد شرع منذ الآن فى بيعه لشخص ثالث •
حين اجتازت باربارا آرداليونوفنا درجات المدخل ، سمعت صخباً
شديداً خارقاً ، فى الطابق الأعلى • لقد كان أبوها وأخوها يتصايحان •
فلما دخلت الصالة رأت جانبا يركض فى الغرفة من طرف الى طرف ،
أصفر اللون من شدة الغضب ، يكاد ينزع شعر رأسه شداً • فأكفهر
وجهها حين رأت هذا المشهد وتهالكت على ديوان متعبة الهيئة مهدودة
القوى ، دون أن تخلع قبعتها • وكانت تعلم أنها اذا صمّت دقيقة واحدة
أخرى ولم تسأل عن سبب هذا الاضطراب ، ستغضب أباها حتماً ؛
لذلك أسرعت تسأله قائلة :

– أهى الحكاية نفسها ؟

فصاح جانبا يقول :

– الحكاية نفسها ؟ لا ••• ليست هى الحكاية نفسها • الأمر الآن
أمر آخر ! العجوز أصبح مسموراً ، والأم لا تكف عن البكاء • أرجوك
يا فاريبا ، فكّرى كما تشائين ، ولكننى سأرميه وراء الباب •••

ولكن لعله لاحظ أن المرء لا يجوز له أن يطرد أحداً من بيت ليس
بيته ، فأضاف يقول مستدركاً :

- أو ... أترككم أنا ...

دمدمت فاريا تقول :

- يجب على المرء أن يتصف بالتسامح •

ردّ جانبا يقول مشتعلًا بالغضب :

- التسامح في ماذا ؟ التسامح مع من ؟ التسامح تجاه نذالاته ؟ لا ، لا ، لك أن تقولى ما تشائين ... هذا مستحيل ، مستحيل ، مستحيل ، مستحيل ! .. ويا لها من أساليب ! .. الذنب كله ذنبه ، ثم هو يصرخ : « لا أريد الدخول من الباب ... هدّم الحاجز ! .. » ولكن ما بك يا فاريا ؟ ان وجهك منقلب مربد !

أجابت فاريا غاضبة :

- ليس في وجهي شيء خارق •

فتفرس فيها جانبا بمزيد من انعام النظر ثم سألها فجأة :

- هل كنت هناك ؟

- نعم •

- انتظري لحظة • استؤنف الصراخ • يا للعار ! وفي مثل هذه

اللحظة أيضاً !

- في مثل هذه اللحظة ؟ لا تتميز هذه اللحظة بأى شيء خاص •

حدّق جانبا الى أخته بنظرة فيها مزيد من التفاذ • وسألها :

- هل علمت شيئاً ؟

- لم أعلم شيئاً غير منتظر • علمت أن كل ما كان يُفترض

صحيح • لقد كان زوجي أبصر منا كلينا • ان ما تنبأ به منذ البداية قد
تحقق الآن • أين هو ؟

– خرج • ما الذى تحقق ؟

– أصبح الأمير خطيباً رسمياً • انتهى الأمر • الأختان الكبيرتان
قالتا ذلك لى • وافقت آجلابا • حتى ان الأمر لم يبق سراً مكتوماً
(قبل الآن كان كل شيء هناك يحاط بجو السر) • وقد أُرجيء زواج
آديلايد حتى يتم زفاف العروسين معاً فى يوم واحد • يا له من شعر !
هذه قصيدة حقاً ! أوتر لك أن تنظم قصيدة تهنئة بالعرس على أن تركض
فى الغرفة دون طائل • سيستقبلون فى مساء هذا اليوم بيلوكونسكيا • لقد
وصلت فى الوقت المناسب • سيكون هناك مدعوون • وسوف يُقدّم الأمير
الى الأميرة بيلوكونسكيا ، وان كانت تعرفه من قبل • يظهر أنهم سيعلمون
نبأ الحطبة فى هذه المناسبة • لكنهم يخشون عليه اذا هو دخل الصالون
الذى يحفل بالمدعوين أن يسقط على الأرض شيئاً أو أن يكسر آنية ،
أو أن ينطح هو نفسه على الأرض • لا يُستغرب ذلك من مثله !
أصغى جانبا باهتمام شديد ، ولكن ما كان أشد دهشة أخته حين
لاحظت أن هذا النبأ الذى كان ينبغى أن يصعقه صعقاً لم يلق منه اشدها
خارقاً •

قال بعد لحظة تفكير :

– نعم ••• كان ذلك واضحاً •••

ثم أضاف يقول وهو يتسم ابتسامة غريبة ويرمق أخته بنظرة ماكرة
وهو ما يزال يندرج أرض الغرفة طولاً وعرضاً ، ولو باضطراب أقل :

– اذن انتهى كل شيء !

قالت فاريا :

- يسعدنى أن أراك تستقبل الأمر كما يستقبله فيلسوف • حقاً إن هذا ليريحنى كثيراً •

- نعم ، تخلّص المرء من هذا الموضوع ؟ أنت على الأقل ...

- أظن أنني خدمتك صادقةً مخلصه ، دون أن أناقشك ، ودون أن أزعجك • أنا لم أسألك ما هى السعادة التى كنت تعوّل على أن تجدها مع آجلايا •

- ولكن هل أنا ... نشدت السعادة مع آجلايا ؟

- دعك من هذا الكلام ، أرجوك • لا تمثل دور الفيلسوف ! لا شك فى أن الأمر كان كذلك • ولكن حسابنا صُفّى : خُدعنا • أعترف لك بأننى لم أنظر الى هذا الزواج فى يوم من الأيام على أنه جد • ولئن شُخّلت به فلقد فعلت ذلك من باب « تجريب الحظ » ، معتمداً على طبع آجلايا الغريب الشاذ • وانما أردت خاصةً أن أسرك • كان نصيب هذا المشروع من الاخفاق تسعين فى المائة • وما زلت حتى الآن لا أعلم أنا نفسى ماذا كنت تنتظر منه أو تتوقع له ؟

- الآن ستحضانى أنت زوجك على التماس عمل والسعى الى وظيفة؟ سأسمع خطباً ومواعظ عن فائدة الدأب وقوة الارادة وضرورة الاكتفاء بالقليل ، وهلمّ جرا • • • حفظت هذا الكلام على ظهر القلب ! • • •

كذلك قال جانيا وهو ينفجر ضاحكاً •

قالت فاريا تخاطب نفسها : « ان فى رأسه فكرةً جديدة ! » •
وسألها جانيا فجأة يقول :

- والأبوان هناك ، كيف ينظران الى الأمر ؟ أهما مسروران ؟

- لا يبدو عليهما السرور كثيراً • على كل حال ، تستطيع أن تحكم

فى ذلك بنفسك • اذا كان ايفان فيدوروفتش راضياً ، فان الأم تراودها
مخاوف • ولقد كانت من قبل لا تحب أن ترى فى الأمير خطيباً لابنتها •
ذلك معروف •

– ليس هذا ما يهمنى • ان الأمير خطيب مستحيل ، خطيب لا يتصور
الخيال أن يكون خطيباً • هذا واضح • لكننى أتكلم عن الوضع الحالى :
الى أين وصلا ؟ هل أبدت موافقتها القطعية ؟

– حتى الآن لم تقل « لا » • ذلك كل شيء • لكن الأمر لا يمكن
أن يجرى معها غير هذا المجرى • أنت تعلم أنواع الأعمال العجيبة التى
دفعها اليها خجلها وحيائها حتى الآن ! كانت فى طفولتها تحبس نفسها
فى الخزان فتظل لاطيةً فيها ساعتين أو ثلاثاً ، لا لشيء الا رغبتها فى
تحاشي الظهور للناس • وقد كبر بعد ذلك جسمها ، لكن طبعها لم يتغير •
هل تعلم ؟ يخيّل اليّ أنه لا بد أن يكون ثمة شيء خطير هناك ، حتى من
جهتها « هي » • يبدو عليها أنها تسخر من الأمير ما استطاعت أن تسخره ،
من الصباح الى المساء ، حتى لا تُظهر أنها تجد السبيل حتماً الى أن تقول
له كل يوم بضع كلمات خفية ؛ ذلك أنه يبدو مشرقاً وضاءً كمن يتنزّه
فى السماء ! ••• يُقال انه مضحك ! منهن انما سمعت هذا الكلام • ولقد
ظهر لى أيضاً أن الأختين الكبيرتين تسخران منى صراحةً •

أخيراً أخذ وجه جانيا يكفهر • لعل فاريا قد تعمدت الافاضة فى
هذا الموضوع لتسبر فكر أخيها ، وتعرف ما يدور فيه من خواطر • ولكن
العياط والزياط استؤنفا فى الطابق الأعلى •

زأر جانيا يقول وكأنما سرّه أن يجد متنفساً لغضبه :

– سأطرده من الدار •

– فيمضى يستأنف الشكوى منا والتشهير بنا والاساءة الى سمعتنا فى

كل مكان ، كما فعل أمس ؟

سألها جانيا مرتاعاً من جديد :

— كيف أمس ؟ ما مضى هذا ؟ هل ...

فأجابت فاريا :

— ها ... أنت لا تعلم ؟

فصاح جانيا يقول وقد احمر وجهه احمراراً شديداً من الشعور

بالمار والغضب :

— كيف ؟ ... اذن ... ذهب الى هناك ؟ رباه ! ... ولكن أنت

التي ترجعين الآن من عندهم ، هل علمت شيئاً ؟ هل ذهب العجوز اليهم؟

أذهب أم لا ؟

قال ذلك واسرع نحو الباب • فاندفعت فاريا وراه ، وأمسكته من

يديه ، وقالت له :

— ماذا ؟ الى أين تذهب ؟ اذا طردته فى هذه اللحظة ، فلسوف

يفعل أسوأ مما فعل • سيمضى يفضحنا لدى جميع الناس ! ...

— ماذا فعل هناك ؟ ماذا قال ؟

— لم يستطعن أن يكررن لى ما قاله بوضوح ، لأنهن لم يفهمنه •

ولكننى أعلم أنه أخافهن جميعاً • كان آتياً الى ايفان فيدوروفتش ، ولكن

هذا كان غائباً عن البيت • فطلب أن يرى اليزابت بروكوفينا • فلما لقيها

بدأ يرجوها أن تجد له عملاً ، أن تبحث له عن وظيفة فى الحكومة ؛ ثم

أخذ يشكونا اليها ، يشكونى أنا ، ويشكو زوجى ، ويشكوك أنت خاصة

... قال كلاماً كثيراً •

سألها جانيا وقد هزته ارتعاشة متشنجة :

— ألم تستطعي أن تعرفى ماذا قال ؟

- ليس هذا بالأمر السهل • أغلب الظن أنه لم يكن يفهم ماذا يقول • ولعلمهن لم يقصصن على كل شيء •
أسسك جانبا رأسه بيديه ، وركض نحو نافذة • وجلست فاريا قرب النافذة الأخرى •
قالت فاريا فجأة :

- مضحكة آجلايا هذه ! لقد استوقفتني لتقول لى : « انقلى الى أبويك أصدق مشاعر الاعتبار منى • ولن يفوتنى أن انتهز فرصة لرؤية أبيك فى يوم من الأيام القليلة القادمة » • وقد نطقت ذلك بلهجة فيها كثير من الجد ! غريب جداً •••

- ألم يكن ذلك سخرية ؟ أنت واثقة بأن ذلك لم يكن سخرية ؟
- لا ، لم يكن ذلك سخرية ، وهذا وجه الغرابة •
- أهى على علم بقصة المجوز أم لا ؟ ما رأيك ؟

- القصة مجهولة هناك • ذلك أمر لا أشك فيه • ولكنك تجعلنى أقدّر الآن أن آجلايا قد تكون على علم بالقضية ، قد تكون وحدها على علم ، لأن أختيها دُهِشتا هما أيضاً حين سمعتها تحملنى تحية الى أبنائنا ، جادة ذلك الجد كله ؟ ولولا أنها على علم ، فما الذى يمكن أن يحضها على ارسال تحية اليه هو ؟ واذا كانت على علم بالقضية ، فان الأمير يكون هو الذى رواها لها •

- لا حاجة بالمرء الى كثير من المكر حتى يعرف من الذى رواها لها !
لص ! سارق ! لم يكن ينقصنا الا هذا ! لص فى أسرتنا ، لص هو « رب أسرتنا » !

هتفت فاريا تقول غاضبة :

- دعك من هذه السخافات ! لا يعدو الأمر أن يكون حكاية

سكّير ! ومن الذى اخترعها ؟ ليديف ، الأمير ، ، ، يا للشخصيات
العظيمة ، يا للأذكاء العباقرة ! ، ، ، اتنى لا أقيم لهذا الحادث أى وزن !

تابع جانبا كلامه يقول بمرارة :

- - أبونا لص وسكير ؟ وأنا متسول شحاذ ؟ وزوج أختى مراب .
ان لدينا ما نفرى به آجلايا : أسرة عظيمة حقاً ! ، ، ،
- - ان زوج أختك هذا ، ان هذا المرابى ي ، ، ،
- - يطعمنى ، أليس كذلك ؟ لا تخرجى من قول ما تريدن قوله ،
أرجوك !

قالت قاريا وقد ثابت الى صوابها ، وسيطرت على نفسها :

- لماذا تزعل ؟ انك لا تفهم شيئاً • أنت تلميذ مدرسة حقاً ! أتظن
أن هذا كله قد أساء اليك فى نظر آجلايا ؟ انك لا تعرف طبعها • انها
لا تتورع عن أن تدير ظهرها لأحسن الحاطيين فى سبيل أن تهرب الى
طالب من الطلاب مغتبطة ، وأن تموت معه جوعاً فى غرفة تحت السطح !
ذلك هو حلمها ! انك لم تستطع أن تفهم فى يوم من الأيام مدى ما كان
يمكن أن تثيره فيها من الاهتمام بك والانجذاب اليك لو أنك عرفت كيف
تتحمل وضعنا بصلاية وكبرياء • ان الأمير لم يصطدها الا لأنه من جهة
أولى لم يحاول قط أن يستولى عليها ، ولأنه من جهة ثانية يُعدُّ أبله فى
نظر جميع الناس • يكفيها أن تقلب حال الأسرة عاليها سافلها مبتهجة !
هيه ! انكم معشر الرجال لا تفهمون من هذه الأمور شيئاً البتة !

دمدم جانبا يقول بهيئة ملغزة :

- طيب • سنرى هل نحن نفهم أم نحن لا نفهم • ولكننى كنت أود
مع ذلك أن لا تعرف عن قصة العجوز شيئاً • لقد ظننت أن الأمير سيصون

لسانه فلا يذيع شيئاً • لقد استطاع أن يمنع ليديف عن التحدث في الأمر • ولم يرض أن يقول لى ، أنا نفسى ، كلَّ شيء ، رغم الحاحى ••
– هأنت ذا ترى اذن بنفسك أن كل شيء قد علم بدون أن يتدخل •
ولكن ما بالك تهتم هذا الاهتمام كله الآن ؟ ماذا تأمل ؟ واذا بقى لك أمل ، فلن يهب لك هذا فى نظرها الا هالة شهيد !

– دعيك من هذا الكلام • فانها ، رغم كل هذه الرومانسية ، كان يمكن أن تخاف من الفضيحة • ان لكل شيء حدوداً ؟ وان لكل امرئ حدوداً لا يتجاوزها • أتئن جميعاً كذلك •
– آجلايا تخاف ؟

كذلك صاحت فاريا وهى ترشق أخاها بنظرة احتقار • ثم تابعت كلامها تقول :

– ان نفسك لديئة حقاً ! لا أحد منكم خير من أحد • اتم جميعاً سواء • أن تعدوا آجلايا شاذة غريبة الأطوار ، فهذا جائز • ولكنها فى مقابل ذلك أنبل طبعاً وأسمى نفساً منا جميعاً !
فدمدم جانيا قائلاً بلهجة الاكتفاء مرة أخرى :

– طيب • لا بأس • لا تزعلى !

وتابعت فاريا كلامها فقالت :

– لكننى أرئى لحال أمى • اننى أخشى أن تكون قصة أبى قد بلغت مسمعا • اننى خائفة حقاً !

قال جانيا :

– لا شك فى أنها تعرفها !

كانت فاريا قد نهضت لتصعد الى الطابق الأعلى ، الى عند نينا

ألكسندروفنا • فلما سمعت ما قاله أخوها توقفت ونظرت اليه متحيرة ،
وسألته :

– من ذا يمكن أن يكون قد حكى لها القصة ؟

لعله هيبوليت • اننى أقدرّ أنه منذ أقام عندنا لم يكن له من هم
مستجمل الا أن يروى لأمنا الحكاية •

– ولكن قل لى أرجوك ، كيف يمكنه أن يعلم بهذه القضية ؟ ان
ليديف والأمير قد اتفقا على أن لا يتحدثا عنها الى أحد ؟ كما أن كوليا
نفسه يجهلها •••

– هيبوليت ؟ لقد عرف هذا كله بنفسه • لا تستطيعين أن تصوّري
مدى ما يتصف به هذا المخلوق من مكر وخبث وميل الى الوشاية
والنميمة ؟ ولا تستطيعين أن تتخيلي مدى ما يتمتع به من قوة حاسة الشم
التي تمكنه من أن يكتشف بنفسه جميع الحكايات السيئة ، وجميع ما له
طابع الفضيحة والجرسة ! لك أن تصدقي وأن لا تصدقي ، لكننى أعتقد
أنه استطاع أن يقبض على ناصية آجلايا بيديه • واذا لم يكن هذا قد
حدث فسوف يحدث • حتى روجوين أصبح على علاقة به • كيف
لا يلاحظ الأمير هذا ؟ وما أشد ما يضطرم فى نفس هيبوليت الآن من
رغبة قوية فى أن يدبر لى مكيدة ! انه يعدنى عدواً شخصياً • لقد أدركت
ذلك منذ زمن طويل • ولكننى أتساءل ما الفائدة التي يجنيها من هذا
انسانٌ أصبح فى مرحلة الاحتضار ؟ ذلك ما لا أفهمه • ولكنك ستريين:
ستريين اننى سأنتصر عليه • لن تكون الكلمة الأخيرة له بل لى •

– لماذا أتيت به الى هنا ، اذا كنت تكرهه هذا الكره كله ؟ وهل
يستحق الأمر أن تنتصر عليه ؟

– أنتِ نصحتى أن أتى به الى هنا •

— كنت أقدّر أن ينفعنا • ولكن هل تعلم أنه هو نفسه مولّه بحب
أجلايا ، وأنه كتب اليها ؟

لقد سُئلت في هذا الموضوع ••• وكاد يكتب الى الزبات
بروكوفينا •

قال جانيا وهو يضحك ضحكاً ساخراً فيه مكر :

— من هذه الناحية ، ليس خطراً • ثم ان الأمر لا بد أن يكون غير
هذا • أن يقع في غرام أجلايا ، فهذا جائز ، لأنه صبي ! ولكنه ••• لن
يبعث رسائل غير موقعة الى العجوز • انه فتى حقير تافه شرير ، ومغرور
بنفسه أشد الغرور ! ••• انى لعلى ثقة ، انى لعلى يقين من أنه صورّنى
لها شاباً محتالاً متآمراً • بهذا انما بدأ • اعترف بأننى كنت غيباً أشد
الغيباء حين أطلقت لسانى حراً معه • كنت أظن أنه سيخدم مصالحى ،
ولو انتقاماً من الأمير على الأقل • انه شخص مآكر • كشفت خبيثة
نفسه ! أما مسألة السرقة تلك فقد عرفها من أمه ، أرملة الكاشين • من
أجل تلك المرأة انما قرر أبونا أن يفعل فعلته • لقد أعلمنى هيوليت
فجأةً ، بدون أى سبب ، أن « الجنرال » وعد أمه باربعمائة روبل •
أعلمنى هذا من تلقاء نفسه ، بدون مبالاة ، بدون تحرج • عندئذ فهمت
كل شيء • كان يحدثنى الى عينى متلذذاً • ولا شك أنه قال هذا الكلام
نفسه لأمنّا ، لا لشيء الا التلذذ بتمزيق قلبها • ولماذا لا يموت ؟ هلاّ
قلت لى هذا ، من فضلك ؟ ألم يتعهد بأن يموت فى غضون ثلاثة أسابيع ؟
لقد سمن منذ أقام عندنا • وأخذ سعاله يهدأ • حتى لقد قال فى مساء
أمس انه أصبح منذ يومين لا يبصق دماً •

قالت فاريا :

— اطرده •

فأجاب جانبا متعالياً :

- اننى لا أكرهه ، بل أحقره !

ثم لم يلبث أن صاح يقول فجأة وقد استولى عليه غضب قوى :

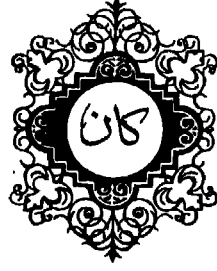
- ثم ... نعم ... اننى أكرهه .. أكرهه ! لأقولنَّ له هذا فى وجهه ، ولو كان يلفظ أنفاسه الأخيرة ! ليتك استطعت أن تقرئى اعترافه ! ما أغربها من وقاحة ساذجة ! انه الليوتنان بيروجوف ، انه نوزدريوف * على مأساة ! وهو خاصة صبي ! ما أعظم اللذة التى كان يمكن أن أشعر بها لو ضربته على قفاه حينذاك ، لا لشيء الا أن أدهشه ! انه يريد الآن أن ينتقم من الجميع لاختفائه فى ذلك اليوم ! ... ولكن ماذا يجرى هناك ؟ ان الجلبة قد اشتدت فوق ! وبعد ؟ أما لهذا من آخر ؟ ما معنى هذه الضوضاء ؟ لن أسمع بهذا !

صاح بهذه الجملة الأخيرة مخاطباً بتسين الذى دخل الغرفة فى تلك اللحظة . وتابع كلامه يقول :

- ماذا يحدث فى بيتنا ؟ الى أين نمضى أيضاً ؟ هذا ... هذا ...

ولكن الضجة كانت تقترب بسرعة . وفتُح الباب فجأة ، ودخل المعجوز ايفولجين طافح الغضب محتقن الوجه مضطرب النفس خارجاً عن طوره ، واندفع هو أيضاً نحو بتسين . ووراء دخلت نينا ألكسندروفنا ، ودخل كوليا ، ثم دخل أخيراً هيوليت .

الفصل الثاني



هيوليت قد أقام في منزل بتسين منذ خمسة أيام • وقد تمّ الفراق بينه وبين الأمير على نحو طبيعي دون خصام أو نقاش أو شجار أو شقاق بل كأنهما افترقا وهما على أحسن حال من المودة والصداقة • وقد ذهب جبريل آرداليونوفتش الذي عادى هيوليت كل تلك المعادة أثناء السهرة ، التي سبق الحديث عنها ، ذهب يزوره في بيته بعد الحادث بيومين ، فأغلب الظن أنه انما ذهب يزوره تنفيذاً لحطة مبيتة كانت قد راودته على غير توقع • كما أن روجوين أخذ يتردد الى المريض ، لا يدرى أحد ما الذي يحضه على ذلك • وقد قدّر الأمير في البداية أن « الفتى المسكين » قد يجد من تلقاء نفسه أن انتقاله من عنده فيه خير له • ولكن هيوليت ذكر للأمير حين غادر المنزل أنه سيقم عند بتسين الذي « تكرّم فعرض عليه أن يؤويه » • وكأنه تعمد أن لا يقول انه سيسكن عند جانبا ، مع أن جانبا هو الذي ألحّ على ايوائه في المنزل • وقد لاحظ جانبا ذلك ، فبقيت هذه الالهانة تنخر في قلبه •

كان جانبا على حق حين قال لأخته ان المريض تتحسن الآن صحته • لقد كانت صحة هيوليت تتحسن فعلاً ، وكان في وسع المرء أن يلاحظ ذلك من أول نظرة •

دخل هيوليت الى الغرفة غير متمجّل ، وراه الآخرين ، وقد ارتسمت

على شفّيته ابتسامة ساخرة خبيثة ، وكانت هيئة نينا الكسندروفنا تدل على أنها مدعورة ذعراً قوياً (لقد تغيرت تغيراً كبيراً وهزلت. هزالاً شديداً أثناء هذه الأشهر الستة الأخيرة • انها منذ زوّجت ابنتها وجاءت تسكن عندها أصبح يبدو عليها أنها لا تتدخل فى شئون أولادها) • وكان كوليّا مهموم البال ، قلقاً مرتبكاً متحيراً • ان أشياء كثيرة من هذا « الجنون الذى أصاب الجنرال » تفوته فلا يفهمها ، على حد تعبيره ، لأنه كان يجهل ، بطبيعة الحال ، الأسباب الحقيقية لهذه البلبلّة الجديدة التى اجتاحت المنزل • لكنه وهو يرى أباه ميالاً الى المشاجرة فى كل لحظة وكل مناسبة ، قد اتضح له أن أباه اعتراف تغير مفاجئ • فكأنه شخص آخر • وكان مجرد انقطاع العجوز عن الحمرة منذ ثلاثة أيام انقطاعاً كاملاً • يذكى قلقه ويفاقمه • لقد علم أن أباه قطع الصلة بينه وبين ليديف ، وقطع الصلة بينه وبين الأمير ، حتى انه تشاجر معهما • وها هو ذا كوليّا قد وصل الى المنزل حاملاً نصف زجاجة فودكا ، اشتراها بقروش يملكها ، وقال لأمه حين كان الجميع ما يزالون فى الطابق الأعلى :

— أوكد لك يا أمى أن من الأفضل أن يشرب • انه منذ ثلاثة أيام لم يشرب شيئاً • وذلك هو سبب اعتكار مزاجه ، واسوداد نفسه • حقاً ان من الأفضل أن يشرب • لقد كنت أحمل اليه خمرة حتى حين كان فى السجن بسبب الديون •••

فتح الجنرال الباب واسعاً ووقف على العتبة • كان يرتعش استياءً وغيظاً •

صرخ يقول لصهره بتسعين بصوت مرعد :

— أيها السيد العزيز ، اذا كان حقاً انك قررت أن تضحى فى سبيل هذا الولد الثمر وهذا الملحد الزنديق بأبيك الشيخ المحترم ، أو قل بوالد زوجتك الذى خدم امبراطوره مخلصاً ، فاعلم انى منذ هذه اللحظة لن

تطأ قدمي أرض مسكنك * فاختر أيها السيد ، اختر في هذه اللحظة
نفسها : فاما انا واما هذا *** المسمار ! ** نعم * هذا المسمار ! خطر
بالي هذا الاسم مصادفة* *** لكن الصبي مسمار حقاً *** لأنه يتقب
قلبي كمسمار فعلاً* *** بدون أيه مداراة أو مراعاة *** كمسمار
تماماً !***

قال هيوليت :

- لماذا لا تسميني فتحة قناني ؟

- لا ، لست فتحة قناني ، لأنني لست قنينة بل جنرالاً * أنا أحمل
أوسمة وأملك ألقاب شرف ، أما أنت فليس لك شيء * اما هو ، واما أنا !
قرر أيها السيد ، قرر حالاً !

كذلك صرخ الجنرال من جديد ، مهدداً بتسين بلهجة نزفة *
فأدني منه كوليأ كرسياً ، فتهالك الجنرال على الكرسي خائر القوى *
جمجم بتسين يقول مصعوقاً :

- الحق أن الأفضل أن تنام قليلاً ***

وهمس جانبا قائلاً لأخته :

- وما يزال يجرؤ أن يهدد ***

صاح الجنرال قائلاً :

- أنام قليلاً ؟ أنا لست سكران يا سيدي العزيز ، وأنت تهينيني

وتشتمني *

ثم تابع صياحه قائلاً وهو ينهض :

- أرى أن كل شيء وكل انسان هنا يناصبني العداة ! كفي ! لقد

سئمت ! أنا ذاهب *** ولكن ألا فلتعلم أيها السيد العزيز ، ألا فلتعلم **

لكن الجنرال أجلس قبل أن يكمل جملته ، وضُرع اليه أن
يهديء نفسه •

وانسل جانبا الى ركن من الأركان غاضباً حانقاً • وكانت نينا
ألكسندروفنا ترتجف وتتحبب •

قال هيوليت كاشفاً عن أسنانه بلهجة ساخرة :

– ولكن ماذا صنعتُ به ؟ مممَّ يشتكى ؟

فتدخلت نينا ألكسندروفنا فجأة تقول :

– أتدعى أنك لم تفعل به شيئاً ؟ أنت الذى يجب عليك أن تشعر
بالحجل والعار ••• انها لقسوة أن يعذب المرء شيخاً ••• ولا سيما حين
يكون فى مثل وضعك !•••

– فما هو وضعى أولاً يا سيدتى ؟ اننى أحمل لك احتراماً عظيماً ،
لك أنت خاصة ، لك أنت شخصياً ، ولكن •••

هتف الجنرال يقول :

– انه مسمار ! انه يتقب روحى وقلبى ! انه يريد أن يُلحقنى
بمذهب الالحاد ! ألا فلتعلم أيها الولد الغر أنتى كنت غارقاً فى الأمجاد
حين لم تكن أنت قد وُلدت !••• ما أنت الا دودة يأكلها الحسد ، دودة
مشطورة شطرين ، دودة تسعل ••• وتموت بغضاً وزندقة ••• لماذا أتى
بك جانبا الى هنا ؟ الجميع يعادوننى ، من الغرباء الى ابنى فلذة كبدى •••

صرخ جانبا يقول :

– كفى تمثيلاً • لقد كان الأولى بك أن لا تلتلخ شرفنا وأن
لا تجلنا بالحزى والعار فى المدينة كلها •••

- كيف ؟ أنا أُلطخ شرفك أيها الولد ؟ أُلطخ شرفك أنت ؟ أنا
أشرفك ، لا أُلطخ شرفك ...

كان الجنرال قد وثب وهو يقول هذا الكلام • أصبح لا يمكن
صدؤه • ولكن كان واضحاً أن جبريل أرداليونوفتش قد جاوز الحدود
هو أيضاً •

صاح جبريل أرداليونوفتش يقول بمكر وخبت :

- ولا يستحي أن يتكلم عن الشرف !

فقال الجنرال يسأله بصوت مرعد وقد اصفر وجهه غضباً وتقدم
الى الأمام خطوة :

- ماذا قلت ؟

فأجاب جانبا فجأة بقوله :

- قلت اننى يكفى أن أفتح فمى حتى ...

ولكنه لم يكمل جملته •

هما الآن يقفان أحدهما أمام الآخر ، وجهاً لوجه ، وقد استولى على
كل منهما أشد الغضب ، ولا سيما جانبا •

صاحت نينا ألكسندروفنا قائلةً وهى تندفع لتصد ابنها :

- جانبا ، ماذا تفعل ؟

وهتفت فاريا تقول مستاءةً مستمضة :

- ما هذه الا سخافات من الطرفين كليهما • هيّا يا أماء ! هددنى

روعتك !

وتشبثت بأماها •

قال جانبا مخاطباً أباه بلهجة الفاجعة :

- اذا كنت أنرفق بك ، فانتى لا أفضل ذلك الا مراعاةً لأمى •

فزأر الجنرال قائلاً وقد بلغ ذروة الغضب :

- تكلم ! تكلم والا حلّت عليك لعنة أبيك ••• تكلم !•••

- هه ! ألا انى لأخاف لمنتك حقاً ! من المذنب اذا كنت قد أصبحت

منذ ثمانية أيام كالمجنون ؟ أقول : منذ ثمانية أيام • هل سمعت ؟ انى

أعرف اليوم ••• فلا تخرجنى عن طورى ، فتدفعنى دفماً الى أن أقول

كل شىء • لماذا جررت نفسك أمس الى بيت آل ايباتشين ؟ أفتود بعد

ذلك أن يحترم أحد شيخوختك وشعرك الأسيب وكرامتك كرباً أسرة؟

كلام جميل !•••

- اسكت يا جانتكا ! اسكت يا أحق !

وعاد هيبوليت يسأل ملحاً بلهجة ما تزال تقارب الوقاحة :

- بأى شىء أسأت اليه ؟ لماذا يصفنى باننى مسمار • هل سمعتموه ؟

انه هو الذى يتشبث بى ويصدع رأسى : لقد أتانى منذ قليل يحدثنى عن

قصة رجل برتبة كابتن اسمه ياروبياجوف • انى لا أحرص أى حرص

على صحبة مجتمعك يا جنرال • وأنت نفسك تعلم أننى كنت أتجاشاه •

فيم يعينى الكابتن ياروبياجوف ! اعترف أنت نفسك !••• انى لم أسكن

هنا من أجل الكابتن ياروبياجوف • ثم انى ولم أزد على أن أعربت عن

رأى صراحةً فى أن هذا الكابتن ياروبياجوف لعله لم يوجد فى يوم من

الأيام • عندئذ ثار غضبه •

قال جانبا بلهجة قاطعة :

- لا شك فى ذلك : ان هذا الكابتن لم يوجد فى يوم من الأيام •

ارتج على الجنرال • وألقى على ما حوله نظرات مبهوتة • ان كلمات

ابنه قد جمده ما تشتمل عليه من تأكيد قاطع وثقة قاسية • لم يسغه فكره

بكلمة واحدة يرد بها • غير أن ملاحظة جانيا جعلت هيبوليت ينفجر ضاحكاً •

قال هيبوليت :

– هل سمعت ؟ ان ابنك نفسه يقول انه لم يوجد فى يوم من الأيام كابتن اسمه ياروياجوف •

– أنا تكلمت عن كابتون ياروياجوف ، لا عن كابتن ••• انه كابتون ••• هو ليوتنان كولونيل محال على التقاعد ••• ياروياجوف •• كابتون •

فعاد جانيا يقول خارجاً عن طوره :

– لا ولا وُجد أحد اسمه كابتون !

فتمتم الجنرال يسأل وقد أخذ وجهه يصطبغ بالحمرة :

– كيف ••• لماذا لم يوجد ؟

فتدخل بتسين وفاريا قائلين :

– طيب ••• هدىء نفسك •

وصرخ كوليلا يقول من جديد :

– اسكت يا جانيا !

ولكن هذه التدخلات ردت الى الجنرال ثبات جأشه ، فقذف ابنه بهذا السؤال أطلقه مهدداً :

– كيف لم يوجد ؟ ولماذا يمتنع أن يكون قد وجد ؟

– لأنه لم يوجد ! هذا كل شيء ! انه لم يوجد • ذلك مستحيل

كل الاستحالة • أقول لك هذا ، فلا تصر ، ولا تلح •

- ثم أعده ابني .. ابني الذي أ .. آه .. يا رب ! .. هو ابني ،
ويجرو أن يزعم أن ياروبياكوف، أن ياروشكا * ياروبياكوف لم يوجد!
قال هبوليت :

- طيب طيب * منذ قليل كان اسمه كابتوشكا * . والآن أصبح
اسمه ياروشكا !

- أنا أقصد كابتوشكا ، يا عزيزي السيد الصغير ، لا ياروشكا !
أقصد كابتون ، كابتان ألكسيقتس ، أعني كابتان ... الليوتان كولونيل
... المحال على التقاعد .. الذي تزوج ماريا .. ماريا بتروفنا سو ..
سو .. أقصد صديقي ورفيقي سوتوجوف .. لقد كنا معاً في المدرسة
السكرية . أهرقت من أجله دمًا ... حميته بحسبي ... لكنه قتل .
كيف يجرو أحد أن يقول انه لم يوجد أحد اسمه كابتوشكا
ياروبياجوف ؟

كان الجنرال يطلق هذا الكلام حاتماً أشد الحق ، ولكن المرء يحس
أن انفعاله نابع من غير المسألة المختلف فيها والمتنازع عليها . الحق أنه كان
يمكن أن يتحمل افتراضاً أقسى وقمأ في النفس وأعمق جرحاً للشعور
من افتراض ان كابتون ياروبياجوف لم يوجد . كان يمكن لولا ذلك
أن يصرخ وأن يثير فضيحة وأن يندفع اندفاعاً قوياً ، ثم ما يلبث أن يصعد
الى الطابق الأعلى لينام . أما في هذه المرة فان الكيل قد طفح عنده - ألا
ما أغرب قلب الانسان ! - طفح من مجرد أن وجود ياروبياجوف قد
وُضع موضع الشك ، رغم أن هذه الاساءة طفيفة تافهة لا قيمة لها البتة !
لقد اصطبغ وجه الشيخ بحمرة شديدة كلون الأرجوان ، ورفع ذراعيه
نحو السماء ، وأعول يقول هاتفاً :

- كفى ! لعنتى عليكم ... أنا خارج من هذه الدار ! يا نيقولاى ،
خذ حقيبة سفري ... انى راحل .

قال ذلك وهرع يخرج بالغاً ذروة الغضب • فاندفعت وراءه نينا
ألكسندروفنا وكوليا وبتسين •

قالت فاريا لأخيها :

– ماذا فعلت ؟ قد يرجع الآن الى هناك ! يا للعار ! يا للعار !

فصرخ جانبا قائلاً وهو يكاد يختنق من شدة الغيظ والحلق :

– لم يكن عليه الا أن لا يسرق •

والتقت نظرتة فجأة بنظرة هيوليت ، فاجتاحه نوع من الارتعاش

فجأة • وصاح يقول :

– أما أنت أيها السيد العزيز ، فلقد كان ينبغي لك أن تتذكر أنك

تقيم تحت سقف غيرك على كل حال ، وأنت اذ تتمتع بحسن الضيافة

لست من ينبغي له أن يغيظ شيخاً أصبح من الواضح أنه فقد عقله وصار

مجنوناً •

أوشك هيوليت أن يندفع هو أيضاً ، ولكنه سرعان ما سيطر على

نفسه ، فقال بهدوء :

– لا أشاركك الرأي في اعتبار أباك مجنوناً • هذه دعوى باطلة •

حتى اننى أرى أنه الآن أعقل مما كان في الآونة الأخيرة • يميناً ان هذا

هو شعورى • ألا تصدقنى ؟ لقد أصبح أكثر تعقلاً وحذراً • انه يرصد

كل ما يقال ويزن كل كلمة تصدر منه • وحين كلمنى عن كاييتوشكا

انما كان يرمى الى هدف معين : تصور أنه كان يريد أن يحملنى على

الكلام عن •••

– عن الشيطان ••• لا يهمنى أن أعرف ما الذى كان يريد أن

يحملك عليه ! وأرجوك أن لا تحاول المكر والمواربة معى ، أيها السيد •

كذلك قال جانبا بصوت صارخ • وتابع كلامه يقول :

- اذا كنت تعرف أنت أيضاً السبب الحقيقي الذى يجعل هذا الشيخ فى مثل هذه الحالة (ولقد أحسنت التجسس عندى خلال هذه الأيام الخمسة ، فلا بد أنك استطعت أن تعرف ذلك السبب) ، فان عليك أن تمتنع امتناعاً صارماً عن اثاره حتى هذا ... الشقى ، وعن تعذيب أمى بتضخيم قضية ليس لها شيء من خطورة الشأن ، فما هى القضية سكينين لا أكثر . فضلاً عن أنها لم يثبت صدقها ولم يقد دليل على صحتها ، ولست أوليها أى اهتمام ... ولكنك امرؤ لا تستطيع الا أن تفسد كل شيء ، ولا يمكنك الا أن تتجسس ، لأنك ... لأنك ...

- لأننى مسمار *

بهذا أكمل هيوليت جملة جانيا وهو يضحك ساخراً * وتابع جانيا كلامه فقال :

- لأنك انسان شرير * لقد عذبت الناس خلال نصف ساعة ، وحاولت أن تفقدهم صوابهم منظاهراً بمحاولة الانتحار بمسدس كان خالياً * لقد مثلت مسرحية مخجلة مخزية * يا مدعى الانتحار ... يا كيس حقدٍ فوق ساقين ! لقد استصفتك فى هذا البيت ، فتحسنت صحتك : سمتَ وزايلك السعال ، فانظر كيف تعترف بالجميل ، وانظر كيف ...

- اسمح لى بكلمتين ، أرجوك * أنا هنا ضيف باربارا آرداليونوفنا ، لأن ضيفك أنت * أنت لم تفضل علىّ بأية ضيافة ، بل أظن أنك أنت نفسك تتمتع بضيافة السيد بتسين * ولقد رجوت أمى منذ أربعة أيام أن تبحث لى عن مسكن فى بافلوفسك، وأن تجيء تقيم هى نفسها فى بافلوفسك، لأن صحتى تتحسن هنا فعلاً ، وان لم أسمن و لا انقطع سعالى * فأعلمتتى أمى مساءً أمس أن المسكن قد تهيأ * لذلك أبادر فأبلغك أنا أيضاً أنتى

سأنتقل اليه في هذا اليوم نفسه بعد أن أشكر أمك وأختك • لقد اتخذت
قرارى هذا منذ مساء أمس • اغفر لى أننى قاطعتك • فانك ، اذا لم
يخطئى ظنى ، كنت تريد أن تقول أشياء أخرى كثيرة •

قال جانبا مرتعشاً :

– اذا كان الأمر كذلك •••

فقاطعه هيوليت بقوله :

– اذا كان الأمر كذلك ، فاسمح لى أن أجلس ، لأننى مريض على

كل حال •

قال هيوليت هذا وهو يحتل ، بهدوء ، الكرسي الذى كان يشغله

الجنرال • ثم أضاف :

– الآن أصبحت مستعداً لأن أصغى الى كلامك ، لا سيما وأن هذا

الحديث بيننا قد يكون آخر حديث ، وقد يكون هذا اللقاء آخر لقاء •

شعر جانبا فجأة بخزى • وقال :

– صدق أننى لن أخفض قدرى الى حيث أٌجرى معك تصفية

حساب ، واذا كنت •••

فقاطعه هيوليت قائلاً :

– تخطئى اذا تعاليت هذا التعالى • أنا من جهتى قد آليت على نفسى

منذ اليوم الذى وصلت فيه الى هنا ، أن لا أحرم نفسى من لذة صفحك

متى وجب أن نفترق • وهذا أو ان تنفيذ هذا المشروع ، بعد أن تنهى

كلامك طبعاً •••

– وأنا من جهتى أرجوك أن تخرج من هذه الغرفة •

– الأفضل أن تتكلم ، والا فقد تندم بعدئذ على أنك لم تقل كل

ما كان يعتمل فى قلبك ويثقل صدرك !•••

قالت فاريا :

- كفى يا هبوليت ! هذا كله مخجل مخزٍ • كُفَّ ، من فضلك !
فنهض هبوليت ، وقال ضاحكاً :

- اذا كفت فانما أكف احتراماً لسيدة • لك ما تشائين يا باربارا
آرداليونوفنا • فى سيبلك لا مانع عندى من اختصار هذا الحديث ، ولكن
من اختصاره فحسب • ذلك أن المكاشفة بينى وبين أخيك قد أصبحت
ضرورة مطلقة ، ولن أقبل بأية حال من الأحوال أن أخرج قبل ازالة
سوء تفاهم •

هتف جانبا يقول :

- بل قل انك نمام ، فلا تستطيع أن تعزم أمرك على الانصراف قبل
أن تقذف من فمك ما يمتلئ به من أقوال خبيثة •
قال هبوليت ببرود :

- ها أنت ذا ترى أنك فقدت سيطرتك على نفسك • بصراحة :
سوف تشعر بندامات كثيرة اذا لم تفصح عن كل ما تريد الافصاح عنه •
أعود فأقول لك : اننى أتنازل لك عن دورى فى الكلام • وسأتكلم بعدك •
لم يجب جبريل آرداليونوفتش ، ونظر الى هبوليت باحتقار •
فقال هبوليت :

- لا تريد أن تتكلم ! تفضّل أن تبرهن على الصلابة والقوة حتى
النهاية ! لك ما تشاء • على كل حال ، سأكون من جهتي موجزاً أكبر
الايجاز • لقد سمعتُ اليوم مرتين أو ثلاث مرات لوماً وتقريباً على الضيافة
التي قُدِّمت لى • هذا ظلم • انك حين دعوتنى الى السكنى هنا ، كانت
نيتك أن تصطادنى بشباكك • كنت تفترض اننى أريد الانتقام من الأمير •
وقد سمعتَ عدا ذلك أن آجلايا ايفانوفنا أظهرت مودة لى وأنها قرأت

اعترافى • فخطر ببالك حينذاك أنتى سأقف نفسى على تحقيق مصالحك •
لعلك أمّلت أن تتخذنى مساعداً لك • لا أقول أكثر من هذا • لا ولا
أطلب منك اعترافاً بصحته أو تأييداً لصدقه • يكفينى أن أعرف اتنى
أضعك أمام ضميرك ، وأنا تفاهم الآن تفاهماً تاماً •

هتفت فأرياً تقول :

– انك تصنع قصةً كبيرةً من أمر بسيط •••

فقال جانبا :

– هو كما قلت لك : « صبى ونمام » •

– اسمحى يا باربارا أرداليونوفنا : اتنى أكمل كلامى • طبعاً ،
أنا لا يمكن أن أحب الأمير ولا أن احترمه • ولكنه انسان طيب حقاً ، وان
يكن •• غريب الأطوار مضحكاً ••• فليس هناك اذن أى سبب يحملنى
على أن أكرمه ، ومع ذلك لم أظهر لأخيك أنه كان يحرضنى على الأمير •
كنت أنتظر الخاتمة ليتاح لى أن أضحك • كنت أعلم أن أخاك لن يلبث
أن يكشف عن حقيقة نفسه وأن يرتكب أكبر الخطأ فى حقى فأضعه فى
موضع سيء مضحك • وذلك ما حدث • اتنى مستعد لأن أترفق به الآن ،
ولكننى لا أفعل ذلك الا مراعاةً لك يا باربارا الكسندروفنا • ومع ذلك
فانى بعد أن استبان لك أن ابقاعى فى الفخ ليس بالأمر السهل الى تلك
الدرجة ، أريد أيضاً أن أشرح لك السبب الذى يحدونى الى وضع
أخيك فى موضع مضحك حرج ازائى • ألا فاعلمى اتنى فعلت ذلك عن
كره وبغض ، اعترف بذلك صادقاً • لقد قدرت اتنى حين أموت
(وسوف أموت على كل حال ، رغم اتنى سممت كما تدعون) ، سوف
أذهب الى الجنة بهدوء أعظم وطمأنينة أكبر اذا استطعت أن أضع فى
موضع الهزء والسخرية شخصاً واحداً على الأقل يمثل أفراد تلك الفئة
الكبيرة من الناس الذين اضطهدونى طوال حياتى ، والذين كرهتهم

وأبفضتهم طوال حياتي • ان أخاك المدهش هو الصورة الواضحة لهذا النوع من الناس • اننى أكرهك يا جبريل أرداليونوفتشس ؟ وقد يدهشك أن تعرف اننى لا أكرهك الا لأنك النموذج التام ، أو التجسيد الكامل، أو التشخيص الصادق للعادية النافهة الوقحة الصلفة البشعة الكريهة المنفّرة ! أنت العادية المتفخخة ، التى لا يساورها شك فى شىء والتى تنعم بسكينة أولمبية • أنت الروتين ؛ أنت روتين الروتين ! لن تثبت فى فكرك أو قلبك أية فكرة شخصية ولن يومض فيهما أى معنى أصيل فى يوم من الأيام • ولكن حسدك لا حدود له • أنك مقتنع اقتناعاً قاطعاً جازماً بانك عقرى من الطراز الأول • ومع ذلك فان الشك يستولى عليك ويحاصر نفسك فى لحظات الكتابة ، فتشعر عندئذ بنوبات قوية من الغضب والحسد • آه ••• وان نقطاً سوداً تلوح فى الأفق الذى ينسط أمام عينيك ، نقطاً سوداً لن تغيب الا يوم تصبح غيباً غباوة كاملة ، وذلك ما ستصير اليه فى مستقبل غير بعيد • على أنك ستحيا حياة طويلة متنوعة • لست أزعم أنها ستكون حياة فرحة • ويسرنى أن لا تكون كذلك • وأقول لك قبل كل شىء آخر : انك لن تحظى بيد الاسانة التى تطمع فيها •

صاحت فاريا تقول :

— هذا لا يُحتمل • هلاًّ انتهيت أيها الشتمّ الدنىء ؟

وكان جانيا ملتزماً الصمت ، وقد اصفر وجهه وارتعش جسمه • وسكت هيوليت ، وحدّق الى بنظرة ثابتة ، مبتهجاً بارتباكك ، ثم نقل عينيه الى فاريا وابتسم ، ثم حياً وخرج دون أن يضيف كلمة واحدة • كان من حق جبريل أرداليونوفتشس أن يشكو قدره وأن يتبرم من سوء حظه •

ولبت فاريا بضع لحظات لا تجرؤ أن تخاطبه بكلمة • حتى انها لم تنظر اليه بينما كان يذرع الغرفة أمامها بخطى واسعة • وأخيراً اقترب

من النافذة وأدار ظهره لأخته • خطر ببال فاريا المثل الروسى : « لكل
عصا طرفان » • وسُمت جلبة فى الطابق الأعلى من جديد •

قال جانبا لأخته فجأة حين رآها تنهض :

– أتذهين ؟ انتظرى : انظرى فى هذا !

وتقدم نحوها ورمى على الكرسى أمامها ورقة صغيرة مطوية كما
تطوى رسالة •

صاحت فاريا تقول وهى ترفع ذراعها :

– رباه !

وكانت الرسالة مؤلفة من سبعة أسطر تماماً :

« جبريل آرداليونوفتش ، انى وقد اقتنعت بعواطفك البلية نحوى،
قررت أن أستشيرك طالبةً نصحك فى قضية تهمنى • فأتمنى أن ألقاك
غداً فى الساعة السابعة تماماً عند الدكة الخضراء • ليس المكان بعيداً عن
منزلنا • ان باربارا آرداليونوفنا التى يجب أن تصحبك حتماً تعرفه
جيداً • آ • ا • ، •

قالت باربارا آرداليونوفنا وهى تعبر عن دهشتها بمباعدة يديها :

– فافهمها بعد هذا اذا كنت تستطيع أن تفهم !

ورغم أن جانبا لم يكن مهياً لأن يتخذ هيئة الانتصار فانه لم يستطع
أن يخفى شعوره بالظفر ، ولا سيما بعد التنبؤات القاتلة التى قالها
هيووليت • وها هى ذى ابتسامة صادقة تعبر عن رضى الغرور تضىء وجهه •
وكانت فاريا نفسها مشرقة المحيياً من الفرح • قالت :

– ويحدث هذا فى اليوم الذى يعلنون فيه خطبتها عندهم ! فحاول

أن تعرف ما الذى تريده ان استطعت الى ذلك سبيلاً !•••

سألها جانبا :

– في رأيك ، عمّ تريد أن تكلمنى غداً ؟

– ليس هذا بالأمر الهام • فانما الأمر الهام أنها لأول مرة منذ ستة أشهر تعرب عن رغبة فى أن تراك • اسمع يا جانيسا : أياً كان الأمر ، وكيفما تمت هذه المقابلة ، فيجب عليك أن تتذكر أن هذا شيء « هام » ، هام الى أبعد الحدود • فلا ترتبك هذه المرة • لا تقترف خطيئة ، ولكن لا تكن خجولاً أيضاً • افتح عينيك ! هل يمكن أن لا تكون قد أدركت الهدف الذى سميت أنا اليه بالتردد اليهم خلال هذه الأشهر الستة ؟ تصور أنها لم تقل لى اليوم كلمة واحدة عن هذه المقابلة ! لم تظهر شيئاً البتة ! يجب أن أذكر لك انسى كنت قد دخلت خلصة • كانت العجوز لا تعلم بوجودى • ولولا ذلك لكان يمكن أن تطردنى • من أجلك انما جازفت • كنت أريد أن أعرف بأى ثمن •••

تعالى الصباح والضجيج فى الطابق الأعلى من جديد • وهؤلاء عدة أشخاص يهبطون السلم •

هتفت فاريا تقول مرتاعة متقطعة الأنفاس :

– لا يجوز أن نسمح الآن بهذا مهما يكن من أمر • يجب أن لا تحدث أية فضيحة ! امض اليه ، واطلب منه الصفح !

لكن رب الأسرة كان قد بلغ الشارع • وكان كوليا يسير وراءه حاملاً له حقيبة • وكانت نينا ألكسندروفنا واقفة على درجات سلم الباب تبكى ناشجة منتحبة • انها تود لو تركض وراء زوجها ، لكن بتتسين مسك بها يمنعا من ذلك ، قائلاً لها :

– سوف تزيدين اهما • وليس له مكان يذهب اليه • فسنعديه بعد نصف ساعة • لقد تحدثت فى هذا مع كوليا • دعيه يفعل ما تشاء له نزواته المجنونة •

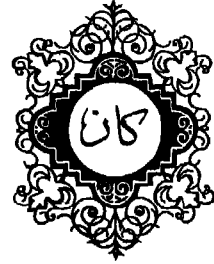
صرخ جانبا يقول له من النافذة :
- ما هذه الحذقات ؟ الى أين عساك تذهب ؟ انك لا تدري حتى الى
أين تمضى !

وصاحت فاريا تقول :

- ارجع يا أبت ! ان الجيران يسمعون !
توقف الجنرال ، والتفت الى وراء ، وبسط يده وقال بتأثر :
- ألا فلتنصّب لعتى على هذا المنزل !
فججم جانبا قائلاً وهو يغلّق النافذة بقرعة :
- لا بد له أيضاً من أن يقول هذا الكلام بلهجة مسرحية ! •
وكان الجيران يرقبون ويرصدون ما يجرى فعلاً • وخرجت فاريا
من الغرفة مسرعة •

فلما انصرفت تناول جانبا الرسالة من على المائدة ، وحملها الى
شفتيه ، وتلمظ ، وهمّ أن يشب عن الأرض كمن يرقص •

الفصل الثالث



يمكن أن لا يكون للفضيحة التي أثارها الجنرال أية نتيجة في وقت غير هذا الوقت • ولقد سبق أن كان بطل حوادث شاذة مفاجئة من هذا النوع، ولو في أحوال نادرة ، ذلك أنه في الواقع انسان مسالم موادع جداً ، يغلب على ميوله أنها طيبة • ولعله حاول مائة مرة أن يكافح عادات التحلل التي اعتادها خلال السنين الأخيرة • كان يتذكر على حين فجأة أنه رب أسرة ، فيصالح امرأته ويذرف دموعاً صادقة • انه يحمل لزوجته نينا ألكسندروفنا احتراماً يبلغ حد العبادة ، لأنها تغفر له أشياء كثيرة دون أن تقول كلمة واحدة ، وتظل تحضو عليه رغم الانحلال التي سقط فيه ، ورغم ما صار اليه من حال تبعث على السخرية والضحك ! غير أن ذلك الكفاح العظيم الذي كان يخوض غماره ضد اضطراب حياته وفوضى سلوكه كان لا يدوم مدة طويلة • انه هو أيضاً ، في نوعه ، أشد اندفاعاً وأقوى عزيمة من أن يستطيع احتمال حياة التوبة والفراغ التي يجيها في أسرته ، فكان ما يلبث أن يتمرد • وكانت تتابه في تلك الأحيان نوبات غضب حائق لعله يلوم نفسه عليها في نفس اللحظة التي ينقاد فيها لها ، ولكنه لا يملك القوة اللازمة للتغلب عليها • كان في تلك الأحوال يسعى الى المشاجرة ذويه ، ويأخذ يفيض في الكلام والخطابة بحماسة تدعى البلاغة والفصاحة ، يطالب بأن يحترم احتراماً يتجاوز الحدود ولا يمكن تخيله ، ثم يختفي آخر الأمر ، حتى ل يبقى غالباً عن البيت في بعض الأحيان

زمناً طويلاً • وقد أصبح منذ سنتين لا يملك الا فكرة غامضة عما يجري في البيت ، أو لا يطلع على ما يجري في البيت الا عن طريق السماع لا العيان • لقد انقطع عن الدخول في هذه التفاصيل التي أصبح لا يوليها أى اهتمام •

ولكن الفضيحة اكتست في هذه المرة شكلاً غير معهود • كأن حادثاً قد وقع ، فالجميع على علم به ولكن ما من واحد يجرؤ أن يتكلم عنه • ان الجنرال لم يرجع الى الأسرة « رسمياً » الا منذ ثلاثة أيام ، أعني لم يرجع الى نينا ألكسندروفنا ! ولكنه بدلاً من أن يظهر المذلة والندامة كما كان يفعل في « رجائه » السابقة ، فقد ظهرت عليه في هذه المرة علامات احتياج شديد ، وحنق سريع خارق • كان كثير الكلام مضطرباً ، يتجه الى كل قادم بخطب ملتهبة ، حتى كان يهجم على محدثيه هجوماً ، ولكنه يتحدث في مسائل تبلغ من التنوع ومن الغرابة التي لا يتوقها المرء أنه كان يستحيل على السامع أن يكتشف الموضوع الحقيقي الذي هو مدار قلقه ومحل اضطرابه • واذا استثنينا لحظات من فرح ومرح كانت توافيه من حين الى حين ، فقد كان في أكثر الأوقات شارد اللب حتى ليجهل هو نفسه ما الذي يستغرق فكره • كان يأخذ مثلاً في سرد حكاية عن أسرة ايباتشين ، وعن الأمير ، وعن ليديف ، ثم اذا هو يقطع حديثه فجأة ، ويتوقف عن الكلام توقفاً تاماً • ويردُّ بإسماة بلهاء طويلة على أولئك الذين يسألونه عن تمة القصة ، وكأنه لا يلاحظ أن أحداً يلقي عليه سؤالاً • لقد قضى الليلة الأخيرة في تهاد وأنين ، وأرهق نينا ألكسندروفنا ارهاقاً شديداً ، فكانت لا تنى تسخن له لصقائه ؛ حتى اذا طلع الصباح غفا على حين فجأة ، ولكن استيقاظه من النوم بعد أربع ساعات قد أعقبته تلك النوبة الشديدة المضطربة من الوسواس التي أدت الى تشاجره مع هيبوليت ، واطته بصبّه « اللعنة على ذلك المنزل » •

وقد لوحظ أيضاً خلال تلك الأيام الثلاثة أنه هوى الى حالة متصلة من الزهو والغرور تعبر عن نفسها بشدة التأذى وسرعة الاستياء . وقد أكد كوليا لأمه ملحاً أن هذا المزاج الحزين الذى يعانى منه أبوه انما يرجع الى حرمانه من الشراب ، وربما كان يرجع أيضاً الى غياب ليديف الذى كان الجنرال قد ارتبط به ارتباطاً حميماً فى الآونة الأخيرة . فقد حدث بين الرجلين منذ ثلاثة أيام شقاق لم يكن متوقفاً ، شقاق ألقى الجنرال الى غضب شديد . حتى أن نوعاً من شجار وقع بينه وبين الأمير . وقد توسل كوليا الى الأمير أن يشرح له سبب ما وقع ، فأدرك أخيراً أن الأمير يكتفم عنه أمراً من الأمور هو أيضاً . وفى وسعنا أن نفترض أن ما افترضه جانيا صحيح ، وأن حديثاً خاصاً قد جرى بين هيوليت ونيئا ألكسندروفنا . ولكن يبدو غريباً عندئذ أن يكون هذا الشخص الشرير الذى نعته جانيا صراحةً بأنه نمام ، لم يمتنع نفسه بلذة اطلاع كوليا على الأمر . من الجائز جداً أن لا يكون هيوليت ذلك الصبيّ السىء الذى صورّه جانيا فى حديثه الى أخته ، وان يكون الشر الذى فى نفسه شراً من نوع آخر . ومن جهة أخرى ، اذا كان هيوليت قد أطلع نيئا ألكسندروفنا على شيء ، فلعله لم يفعل ذلك متتوياً « تمزيق قلبها » فحسب . يجب أن لا ننسى أن دوافع أعمال الانسان هى فى العادة أشد تعقداً وأكثر تنوعاً مما تتصور حين نريد تعليلها . انه لمن النادر أن نستطيع الاحاطة بها احاطة دقيقة . وأفضل ما يفعله القصاص فى بعض الأحيان أن يقتصر على عرض الأحداث وسرد الوقائع . وذلك ما سنفعله فى ايضاحاتنا المقبلة عن النازلة التى ألمت بالجنرال فقلبت حياته رأساً على عقب ، لأننا نجد أنفسنا الآن مضطرين اضطراراً مطلقاً الى أن نولى هذه الشخصية الثانوية من الاهتمام والمكان أكثر مما أوليناها فى قصتنا هذه حتى الآن .

لقد تعاقبت الأحداث متسلسلة على النظام التالى :

ان ليديف ، بعد جولته فى بطرسبرج سعيًا وراء العثور على فردشتشسكو ، قد رجع الى بافلوفسك مع الجنرال فى ذلك اليوم نفسه • ولم يطلع الأمير على أى شىء خاص • فلولا أن الأمير كان ذاهلاً هو أيضاً فى ذلك الوقت ، وكان غارقاً فى مشاغل تهمة أكبر الاهتمام ، للاخط أن ليديف ، فضلاً عن أنه لم يزوده بأى ايضاح خلال اليومين اللذين أعقباً عودته ، كان يتحاشى أيضاً لقاءه • فلما لاحظ الأمير ذلك أخيراً ، تذكر على دهشة منه ، أنه رأى ليديف ، خلال هذين اليومين ، حين كان يلقاه عرضاً ، رآه مشرق المزاج منبسطة الأسارير ، وأنه فى صحبة الجنرال دائماً • كان الصديقان لا يفترقان أبداً • وكان الأمير يسمع فى بعض الأحيان أحاديث صاحبة حامية تدور فوق غرفته ، ويسمع مناقشات مرحة تقطعها انفجارات ضحك • حتى انه فى ذات مرة ، فى ساعة متأخرة جداً من السهرة ، وصلت الى مسعنه أصداء أغنية غيز متوقعة ، من الأغاني التى يغمها الجنود حين يشربون الخمر ؛ فتعرف صوت الجنرال الخفيض المبجوح ، ولكن الأغنية انقطعت فجأة وأعقبها صمت • ثم قامت مناقشة حارة بلهجة مخمورة ، واستمرت المناقشة حامية خلال قرابة ساعة • وكان لا يعجز السامع عن أن يحزر أن الصديقين اللذين يسمران فوق قد تعانقا بعد قليل ، وأن أحدهما أخذ يبكى آخر الأمر • ثم لم تلبث أن نشبت مشاجرة عنيفة على حين فجأة ، ثم هدأت المشاجرة بعد برهة وجيزة •

فى أثناء تلك الأونة كلها ، كان كوليا فى حالة هم شديد • وكان الأمير لا يكاد يمكث فى البيت لحظة أثناء النهار ، وكان فى بعض الأحيان لا يعود الا فى ساعة متأخرة جداً من الليل • فكان يقال له عندئذ ان كوليا ظل يسعى اليه ويسأل عنه طوال اليوم • ولكن الفتى كان اذا لقي

الأمير لا يبدو عليه أن لديه شيئاً خاصاً يريد أن يفضى به إليه ، اللهم الا أن يقول له انه « مستاء » من الجنرال ومن سلوكه الخلى أشد الاستياء ، « فانهما لا ينفكان يمشيان فى الطريق ، ويسكران فى حانة قريبة ، ويتعاقبان فى وسط الشارع ، ويتشاثمان على مرأى ومسمع من الناس ، ويهيج كل منهما صاحبه ، ولا يستطيعان أن يفترقا » . فلما قال له الأمير ان ذلك ليس الا تكراراً لما كان يجرى قبل ذلك كل يوم تقريباً ، لم يعرف كوليما بماذا يجب ، وعجز أخيراً عن تحديد موضوع قلقة
• الراهن •

وفى غداة الليلة التى سمع فيها الأمير الأغنية والمشاجرة ، كان الأمير يتهاياً للخروج فى نحو الساعة الحادية عشرة ، فاذا بالجنرال يظهر أمامه بقتة ، وهو فى حالة انفعال شديد حتى ليكاد يرتجف ارتجافاً •

- اننى منذ مدة طويلة اترقب فرصة الحصول على شرف لقائك يا ليون نيقولا يقتس المبعجل • نعم ، منذ مدة طويلة ، طويلة جداً ، طويلة جداً •••

بهذا جمجم الجنرال وهو يضغط على يد الأمير ضغطاً يوشك أن يكون موجعاً • فدعا الأمير أن يجلس •

- لا ، لن أجلس ، ثم اننى لا أريد أن امنعك من الخروج ••• سأجىء فى مرة أخرى • أظن اننى أستطيع أن أهتك ••• بتحقق ••• أمنيات قلبك •

- أمنيات قلبى ؟

اضطرب الأمير • لقد كان يبدو له ، كما يحدث هذا لأكثر الذين يكونون فى مثل حالته ، أن أحداً لا يرى ولا يحزر ولا يفهم شيئاً • قال الجنرال :

– اطمنن بالآء ! لا أحب أن أضايقك فى أطف مشاعرك وأرهف عواطفك • لقد مررت أنا بمثل هذه الحالة ، وأعرف أنه ما ينبغي للرب أن يدس أنفه ••• ان صح التعبير •• على حد قول المثل ••• حيث لا يجب أن يدسه ! هذه حقيقة أعانيها كل صباح • وانما أنا جئت اليك لشأن آخر ، شأن هام ، هام جداً يا أمير •

رجاه الأمير مرة أخرى أن يجلس ، وسبقه الى الجلوس ليحملة على الاقتداء به • قال الجنرال :

– لا بأس • لحظة قصيرة ••• لقد جئت أسألك نصيحة • لا شك فى أن حياتى تقتصها أهداف عملية ، ولكننى ، احتراماً منى لنفسى ، وبوجه عام ••• اهتماماً منى بتلك الروح العملية التى حرّم منه الروسى حرماناً شديداً •• أود أن أهى ، لنفسى ، ولزوجتى ، ولأولادى ••• وضماً يمكننا ••• الخلاصة : جئت ألتمس منك نصحاً يا أمير •••

فهناه الأمير تهتئة حارة على هذه النية وهذا العزم •

وأسرع الجنرال يضيف قائلاً :

– غير أن هذا كله لا قيمة له • وانما أنا جئت لأمر أخطر شأنًا • لقد قررت أن أفتح لك قلبى يا ليون نيقولايفشس ، كما أفتح قلبى لانسان تبلغ تقى بصدقه وكرمه أن ••• أن ••• ألا تدهشك أقوالى يا أمير ؟
لئن لم يكن الأمير مدهوشاً دهشة عظيمة ، فلقد كان يلاحظ ضيفه مع ذلك بكثير من الانتباه والاستطلاع • كان الشيخ شاحباً بعض الشحوب ، وكانت تلم بشفتيه رعشة خفيفة فى بعض اللحظات ، وكانت يده ترتجفان بغير انقطاع • لقد جلس منذ بضع دقائق ، ولكنه نهض أثناء ذلك فجأةً مرتين ، ثم أسرع يجلس ثانية ، دون أن يبدو عليه أنه يلاحظ ما هو فيه من اضطراب • وكان على المائدة كتب ، فتناول واحداً

منها أثناء كلامه ، وفتحه ، وألقى نظرة عليه ، ثم عاد يطويه فوراً ويرده الى مكانه . ثم تناول كتاباً آخر لم يفتحه لكنه ظل قابضاً عليه بيده اليمنى طول الوقت ، يهزه بغير انقطاع .

وهتف فجأة يقول :

- حسبي هذا ! أرى أنني أزعجتك كثيراً .

- لا ، أبداً ، لم تزعجني . . . أرجوك . . . أكمل كلامك !

بالعكس : انني أصفى اليك باهتمام ، وأحاول أن أدرك . . .

- يا أمير ، أريد أن يكون لي مركز يفرض الاحترام . . . أريد أن

أحصل على احترام نفسي . . . وحقوقى . . .

- ان من يرغب هذه الرغبة لهو جدير بكل احترام منذ الآن .

نطق الأمير بهذه الجملة المستعارة الشائعة معتقداً اعتقاداً جازماً بأنها

ستحدث في نفس الجنرال أثراً حسناً . كان يحسن ، بغيريزته ، أن

جملةً من هذا النوع ، جوفاء سارة في آن واحد ، تستطيع اذا هي قيلت

في الوقت المناسب ، أن تدخل الهدوء والطمأنينة الى نفس انسان مثل

الجنرال ، ولا سيما في الحالة التي هو عليها . ومهما يكن من أمر ، فما

كان يجوز استئذان زائر كهذا الزائر بالانصراف الا بعد التخفيف عنه ،

ومواساته . تلك هي المسألة .

أعجب الجنرال بالجملة كثيراً ، ووجد فيها مديحاً وعدّها مؤثرة ؛

فرّق قلبه ، واهتزت عاطفته ، وسرعان ما غيّر لهجته وانطلق يقدم

شروحاً طويلة مستفيضة تشتعل حماسة . لكن الأمير لم يفهم من كلامه

شيئاً رغم ما بذل من جهود الاصغاء التام والانتباه الشديد . لقد تكلم

الجنرال قرابة عشر دقائق ، بتدفق سريع وتعجل عظيم ، كما يفعل انسان

لا يتسع وقته لأن يعبر عن الحواطر التي تزدهم في رأسه ازدحاماً

قويًا؟ حتى لقد أخذت تترقق في عينيه دموعٌ آخر الأمر • ولكن جميع العبارات التي نطق بها كانت لا رأس لها ولا ذنب، كانت أفوالاتٍ عجيبة غير متوقعة، وخواطر متائرة مفككة تتصادم وتتضارب في حديثه المضطرب المشوش •

وختم الجنرال كلامه فجأة بقوله وهو ينهض :

— هذا يكفي ! لقد فهمت عنى فأنا الآن أشعر براحة وطمأنينة وهدوء • ان قلباً كهلك لا يمكن الا أن يفهم انساناً يتألم • يا أمير ، انك تملك نبل المثل الأعلى • ما الآخرون اذا قيسوا بك ؟ ولكنك شاب ، فهأنا ذا أهب لك بركتي • الخلاصة اني جئت اليك ألتمس أن تحدد لي ساعةً لحديث هام : فعلى هذا الحديث انما أعقد الأمل وأعلق الرجاء • اني لا أئسد الا صداقةً وقلباً يا أمير • أنا لم أستطع أن أسيطر على مطالب قلبي في يوم من الأيام •
قال الأمير يسأله :

— ولكن لماذا لا نجري الحديث الآن ؟ اني مستعد لأن أصغي اليك •••

فقاطعه الجنرال بقوة وعنف :

— لا يا أمير ، لا ! لا الآن ! أنا الآن في حلم ! ان القضية خطيرة الشأن جليلة القدر ! ان الساعة التي سنجري فيها ذلك الحديث ستقرر مصيري • ان تلك الساعة ستكون لي « أنا » ، ولا أحب في لحظة مقدسة كهلك اللحظة ، أن تعرض لأن يقطع علينا حديثنا أحد ، لا أحب أن يقطع علينا حديثنا أول قادم وقع •

وهنا مال الجنرال على الأمير فهمس في أذنه يقول بلهجة السر وبما يشبه الرعب :

– وقع لا يساوى نعل ••• نعل قدمك ••• يا حبيبي الأمير !
لست أقول قدمي أنا • لاحظ جيداً أن الأمر ليس أمر قدمي أنا ، لأنني
أشد احتراماً لنفسى من أن أتحدث عن قدمي أنا رأساً بغير مواربة وبغير
لف ودوران ! ولكنك وحدك قادر على أن تفهم أنني اذ امتنع فى مثل
هذه الحالة عن ذكر نعل قدمي ربما كنت أبرهن على عزة شديدة وكبرياء
عظيمة • ما من أحد غيرك يستطيع أن يفهم هذا ؟ و « هو » ، « خاصة » ،
أعجز من غيره على فهم ذلك • « هو » لا يفهم شيئاً يا أمير • انه عاجز
عن الفهم عجزاً مطلقاً ! لا بد للمرء من قلب حتى يمكن أن يفهم !

شعر الأمير أخيراً بضيق يشبه أن يكون خوفاً • فضرب للجنرال
موعداً هو مثل هذه الساعة من الغد • وخرج الجنرال قوياً منتعشاً قد
سُرِّى عنه وكاد يهدأ بالآ • وفى المساء ، بين الساعة السادسة والساعة
السابعة ، أرسل الأمير يرجو ليديف أن يجيء اليه لحظة •

فهرع ليديف الى الأمير مسرعاً أشد الاسراع ، وقال وهو يدخل
« انه لشرف عظيم » له أن يلبي طلب الأمير وأن يمثل بين يديه • كان
كمن أصبح لا يتذكر أنه اختبأ عن الأمير خلال ثلاثة أيام ، وأنه تحاشى
لقاءه عامداً •

جلس ليديف على حافة كرسى وهو يتكلف التبسم ، ويصطنع
وجهه حركات تودد ، وتقتل عيناه المتفرستان تعبيراً عن الضحك ، ويفرك
يديه ، ويظهر بمظهر انسان ساذج كل السذاجة يتهاياً لأن يسمع نبأ
هاماً انتظره زمناً طويلاً ، وأحس به جميع الناس منذ مدة •

انزعج الأمير من هذا الوضع الذى يتخذه ليديف • لقد أصبح
واضحاً له أن جميع من حوله قد أخذوا يأملون منه شيئاً على حين فجأة ،
أصبحوا ينظرون اليه على نية أن يزجوا اليه التهئة بحادث عليه مدار

تلك التلميح والابشامات والغمزات • لقد مرّ به كيللر ثلاث مرات، هو أيضاً ، مسرعاً متعجلاً ، راغباً رغبةً واضحةً فى أن يزجى اليه التهتهة ، فكان فى كل مرة يندفع مسترسلاً فى كلام متحمس غامض ثم يقطع حديثه فجأةً وينصرف قبل أن ينتهي • (لقد أصبح كيللر فى الأيام الأخيرة يفرط فى الشراب مزيداً من الأقراط ، والناس يرونه فى قاعة من قاعات البلياردو يحدث ضحيجاً ويثير جلبه شديدة) • وكوليا نفسه ، رغم حزنه ، قد اندفع ، مرتين أو ثلاث مرات ، يلمّع فى حديثه مع الأمير ملغزة •

اتجه الأمير الى ليديف يسأله بلهجة قاطمة وبشوء من الخلق عن رأيه فى الحالة التى آل اليها الجنرال ، وفى مصدر القلق الذى يعانى منه الجنرال الآن • ووصف له بكلمات مقتضبة المشهد الذى جرى بينه وبينه • فأجاب ليديف يقول بلهجة جافة :

- لكل امرىء همومه يا أمير ! ولا سيما فى عصر عجيب معذب كهذا المصر الذى نعيش فيه • هذه هى المسألة !

قال ليديف ذلك ثم صمت كما يصمت رجل أسمى اليه وخاب ظنه فيما كان ينتظره خيبةً قاسيةً •

قال الأمير مبتسماً :

- يا لها من فلسفة !•••

- الفلسفة قد تكون لازمة ، قد تكون لازمةً جداً لمصرنا هذا من الناحية العملية ، ولكن الناس يهملونها • هذا واقع ! أما أنا ، أيها الأمير المبجل ، فقد أوليتى ثقتك فى حالة تعرفها ، ولكنك قصرت هذه الثقة على حد معين ، وقصرتها على الوقائع الملحقة بهذه الحالة ••• اننى أفهم هذا ولا اشتكى منه البتة !

قال الأمير :

– لكأن هناك شيئاً قد أغضبك يا ليديف ، هه ؟

فهتف ليديف يقول بحماسة وهو يضع يده على قلبه :

– لا ، أبداً • بالعكس : لقد أدركت فوراً أنني كنت لا أستحق أن
تسرفني بتقنتك السامية التي كنت أتطلع اليها ، كنت لا أستحقها لا بحكم
وضعي في المجتمع ، ولا بحكم ذكائي وأخلاقي ، ولا بحكم نرائي ،
ولا بحكم ماضي ، ولا بحكم معارفي • وإذا أمكنتني أن أخدمك فانما أنا
أخدمك كما يخدم عبد أو متتفع ، لا أكر من ذلك • أنا لست زعلان ،
بل حزين •

– دعك من هذا يا لوكيان تيمونفتش !

– لا أكر من ذلك ! وهذا هو شأنى الآن ، فى الحالة الراهنة •
لقد كنت أقول لنفسى حين ألتصاك ، وحين أتبعك بقلبي وفكرى : « أنا
لا أستحق أن يفضى الىّ بما يفضى به صديق الى صديقه ، ولكننى ،
بصفتى صاحب الدار ، قد أتلقى منه ، فى اللحظة المناسبة ، فى تاريخ
محدد ان صحّ التعبير ، أمراً من الأوامر ، أو قد أتلقى منه على الأقل
رأياً من الآراء بشأن ، يمض التبديلات الوشيكة المتوقعة ••• ، •

كان ليديف ، وهو ينطق بهذه الكلمات ، ما ينفك يحدّق بعينيه
الصغيرتين اللابتين ، الى الأمير الذى كان يتأمله مدهوشاً • لم يكن قد فقد
أمله فى اشباع فضوله •

هتف الأمير يقول بلهجة توشك أن تكون غضباً :

– لا أفهم شيئاً البتة ••• وانك لأقطع من رأيت فى حياتى من
أصحاب الدساتس والمكائد ••

قال الأمير هذه الجملة الأخيرة وهو ينفجر ضاحكاً ضحكاً صريحاً
على حين فجأة •

فأسرع ليديف يشاركه الضحك • وكان واضحاً من نظرتة
المشرقة أن آماله قد قويت بل وازدادت • قال الأمير :

— هل تعلم ماذا سأقول لك يا لوكيان تيموفتشس ؟ لا تزعل : انتى
مدهوش من سذاجتك وسذاجة أشخاص آخرين أيضاً ! ان ما تظهرونه
من سذاجة فى توقع أن أكتشف لكم عن أمر من الأمور ، فى هذه
اللحظة ، فى هذه الدقيقة ، يبلغ من الشدة ما يجعلنى أشعر بحرج
وخجل حين ألاحظ أن ليس هنالك شىء أبلغكم اياه فأرضيكم • ومع ذلك
أحلف لك أن ليس ثمة أى أمر أفضى به اليك • تستطيع أن تكون على
تقة بهذا •

وعاد الأمير يضحك •

واصطنع ليديف هيئة الجذ والرصانة والوقار • صحيح أن فضوله
يتصف أحياناً بفرط السذاجة وقلة التكم ، ولكن هذا لا ينفى انه كان
رجلاً ماكرآ يحسن اللف والدوران والتمرج ، حتى انه قادر فى بعض
الأحيان على أن يلتزم ضمناً يبلغ غاية المكر • وقد حملته الأمير بردوده
الفظة المستمرة على أن يعتبره أشبه بعدو • ولكن لئن كان الأمير يخاشنه،
فانه لم يكن يفعل ذلك احتقاراً له ، بل لأن فضول ليديف ينصب على
موضوع حرج دقيق • لقد كان الأمير ، قبل بضعة أيام ، ينظر الى بعض
أحلامه نظرتة الى جريمة ، بينما كان لوكيان تيموفتشس لا يرى فى رفضه
الكلام الا دليلاً على كره له وشك فيه، فكان ينصرف مقروح القلب حافداً،
وكان يحسد كوليا وكيللر بل ويحسد أيضاً ابنته نفسها ، فبرا لوكيانوفنا •
ولعله كان فى هذه اللحظة نفسها يرغب برغبة صادقة فى أن ينقل الى

الأمير نبأً لعله يحظى من الأمير بأكبر الاهتمام ، لكنه انطوى على نفسه
ولزم صمتاً كاملاً واحتفظ بأسراره لنفسه .

قال ليديف أخيراً بعد صمت :

— في أى شيء يمكن أن أخدمك أيها الأمير المعظم ، ما دمت أنت
الذى ... استدعيتى ؟

ظل الأمير شارد الذهن برهةً من الزمن هو أيضاً . ثم قال :

— كنت أريد أن أتكلم عن الجنرال ، وعن ... تلك السرقة التى
كلمتني فيها ...

— أية سرقة ؟

— عجيب أمرك . لكأنك أصبحت الآن لا تفهم ! حقاً انك لانسان
غريب يا لوكيان تيموفتشن ! ما هذا التمثيل الذى تمعد اليه وتحرص
عليه دائماً ؟ انى أقصد المال ... المال ... الأربعمائة روبل التى فقدتها
منذ أيام مع المحفظة ، وجئت تحدثني عنها هنا فى الصباح ، قبل أن تذهب
الى بطرسبرج . هل فهمت عنى أخيراً ؟

فقال ليديف عندئذ بصوت بطيء كأنه لم يدرك ما يسأل عنه الا فى
هذه اللحظة :

— آ ... تقصد تلك الأربعمائة روبل ! أشكرك ، يا أمير ، على
اهتمامك الصادق هذا بى . ان هذا الاهتمام ليسعدنى ويشرفنى ، ولكننى
... وجدت المبلغ منذ مدة طويلة !

— وجدته ؟ آ ... الحمد لله !

— ان حمدك هذا يصدر عن قلب نبيل ، لأن الأربعمائة روبل ليست
أمراً هيناً بالنسبة الى انسان شقى لقى عناءً كبيراً فى جنى رزقه ورزق
أيتامه ...

قال الأمير مصححاً :

— ما عن هذا أكلمك ! يسرنى طبعاً أن تكون قد وجدت مالك ،
ولكن ... ولكن كيف وجدته ؟

— على أيسر نحو : وجدته تحت الكرسي الذى كان رديجوتى معلقاً
عليه . فلا شك أن المحفظة انزلت من جيب الرديجوت وسقطت
هنالك .

— تحت الكرسي ؟ مستحيل .. لقد قلت لى انك بحثت عن المحفظة
فى كل مكان . فكيف لم ترها فى الموضع الذى هو أبرز موضع يمكن
أن تسقط فيه ؟

— لقد نظرت فى ذلك الموضع فعلاً . أتذكر أنني أمعنت النظر .
جئوت حتى صرت أمشى على أربع ، ثم لم أتكل على عينيّ وحدهما بل
أزحت الكرسي وتلمست المكان بيديّ . فلم أجد الا فراغاً كراحة يديّ ،
وظللت مع ذلك أتلمس . ان هذه الترددات تستولى دائماً على فكر من
يبحث عن شيء ويصر أن يشر عليه ... حين يكون الشيء المفقود هاماً
أو حين يكون فقدته مدعاة حزن له : فهو يرى أن ليس ثمة شيء فى المكان
الذى يبحث فيه عن الشيء ، ومع ذلك ينظر فى المكان نفسه خمس عشرة
مرة .

دمدم الأمير يقول متحيراً :

— طيب ... ولكن كيف أمكن أن يحدث هذا ؟ ... لقد قلت
فى البداية ان المال لم يكن هناك ، ثم اذا أنت تجده هناك فى ذلك المكان
نفسه فجأة ! فكيف يمكن هذا ؟

— نعم ، وجدته هناك فجأة !

حدثنى الأمير الى ليديف بنظرة غريبة ، ثم سأله على حين بفته :

- والجنرال ؟

فأجاب ليديف وهو يصطنع من جديد هيئة من لا يفهم :

- الجنرال ؟

- غريب أمرك • اننى أسألك ماذا قال الجنرال حين عثرت على
محفظتك تحت الكرسي ؟ ألم تقوما بالبحث فى أول الأمر معاً ؟
- نعم ، فى أول الأمر • ولكننى فى هذه المرة لم أقل له شيئاً ،
أعترف لك بذلك • آثرت أن يبقى جاهلاً بأننى عثرت على محفظتى
وحدى •

- ولكن ... لم هذا ؟ • • • وهل كان المال تاماً لم ينقص منه شيء ؟
- عددت ما كان فى المحفظة فلم افتقد شيئاً • لم ينقص من المال
روبل واحد •

قال الأمير شارذ الذهن :

- كان فى وسعك أن تخبرنى بهذا على الأقل •
- خشيت أن أزعجك يا أمير ، فإن لك من مشاغلك الشخصية
وهيومك الخاصة ما قد يكون خارقاً اذا جاز لى أن أقول هذا • ثم لقد
تظاهرت أنا نفسى بأننى لم أعثر على شيء ؛ فبعد أن فتحت المحفظة وعددت
المال الذى كان فيها فتحقت من تمامه طويتها ثانيةً وأرجعتها الى مكانها
تحت الكرسي •
- لماذا ؟

قال ليديف وهو يضحك ضحكاً ساخراً على حين فجأة ويفرك
يديه سروراً :
- هى فكرة ساورتنى • كان يشوقنى أن أرى ما قدت يحدث
بعد ذلك •

– فهل المحفظة ما تزال تحت الكرسي منذ يومين ؟

– لا . لم تبق تحت الكرسي الا أربعاً وعشرين ساعة . كانت رغبتى هي أن يعثر عليها الجنرال هو أيضاً . قلت لنفسي : ما دمت قد انتهيت الى العثور عليها ، فلا يمكن الا أن يلاحظ الجنرال ، هو أيضاً ، شيئاً ظاهراً للعيان الى هذا الحد ، شيئاً يثب الى البصر من تحت الكرسي وثباً ان صح التعبير . وقد نقلت الكرسي وغيرت موضعه مراراً بحيث يصبح المرء مضطراً الى رؤية المحفظة اضطراراً ، ومكراً على الاتباه اليها اكراهاً ، ولكن الجنرال لم يبصر شيئاً . دام ذلك أربعاً وعشرين ساعة . لا بد أنه في هذه الآونة ذاهل شديد الذهول . أمر لا يمكن فهمه : انه يتكلم ، ويروي قصصاً ، ويضحك ، ويقهقه قهقهة شديدة في بعض الأحيان ، ثم اذا هو ينتابه غضب عنيف منى على حين فجأة ، لا أدري لماذا ! خرجنا أخيراً من الغرفة ، ولكننى تعمدت أن أترك الباب مفتوحاً . فرأيت الجنرال يتردد لحظة وكأنه يريد أن يقول لى شيئاً . فأغلب الظن أنه قد روعه أن تترك هنالك محفظة فيها مبلغ ضخم كذلك المبلغ . ولكنه بدلاً من أن يشير الى هذا ، غضب على حين فجأة ، واحمر وجهه احمراراً شديداً . فما ان صرنا في الشارع وقطننا بضع خطوات حتى تركنى ومضى في اتجاه آخر . ثم لم نلتق بعد ذلك الا مساءً في الحانة .

– ولكن هل سحبت المحفظة من تحت الكرسي أخيراً ؟

– لا ، أبداً . وانما هي اختفت من ذلك المكان في الليل .

– وأين هي الآن ؟

– هي ذى . . . لقد وجدتها هنا فجأة ، في حافة رديجوتى ، انظر

• • • جسّها اذا أردت أن تتأكد من الأمر بنفسك .

بهذا هتف لبيديف فجأة وهو ينهض قائماً وينظر الى الأمير

متودداً .

كانت الحافة اليسرى من الردنجوت منتفخة من الأمام اتفاحاً يلفت النظر حقاً • فاذا جسَّ المرء ذلك الموضع أدرك فوراً وجود محفظة من الجلد انزلت تحت البطانة من ثقب في الجيب •

قال لبيديف :

- لقد أخرجتها لأدقق النظر فيها ، فرأيت المال كاملاً لم ينقص منه شيء ، فعدت أَدسها في موضعها نفسه ؛ وهكذا تراني أحملها منذ صباح أمس • حتى انها تلطم ساقىَّ •

- وتظاهر بأنك لم تلاحظ ذلك ؟

- أنا لا ألاحظ شيئاً ، هيء هيء ! واعلم ، أيها الأمير المبجل ، اعلم ••• رغم أن هذا الموضوع لا يستحق أن يلفت انتباهك ، اعلم أن جيوبى تكون فى حالة حسنة دائماً • فما هى الا ليلة واحدة حتى كانت احداها مثقوبة ! لقد أنعمت النظر فى الثقب متمعداً ، فرأيت أنه يشبه أن يكون خرقاً أحدث بسكين • أمر لا يصدق العقل ، أليس كذلك ؟

- و ••• الجنرال !

- ظل غاضباً طول النهار ، أمس واليوم • ان استيائه رهيب • على أن نشوة الحمرة تجعله شديد المراعاة والمجاملة أحياناً ، ثم اذا هو يصبح رقيق العاطفة حتى لتسيل دموعه على خديه ، ثم اذا هو يشور على حين فجأة ثورةً عارمة تبت الرعب فى قلبى ، والحق يقال !••• ذلك اننى ، يا أمير ، لست رجل قتال وحرب • وأمس ، بينما كنا معاً فى الحانة ، وقعت حافة ردنجوتى تحت بصره بما يشبه المصادفة ، وكانت ترسم حدةً ظاهرة كل الظهور ، فرمقها الجنرال بطرف عينه ، واجتاحه الغضب • لقد أصبح منذ مدة طويلة لا ينظر الىَّ وجهاً لوجه ، الا حين يكون فى نشوة سكر أو يقظة عاطفة • ولكنه نظر الىَّ أمس مرتين فكان فى عينيه من

الشرر ما أجرى في ظهري رعدة • على كل حال ، أنا أنوى أن أعر على
المحفظة غداً ، ولكننى الى أن أفعل ذلك أحب أن أسلى به ليلةً أخرى •

صاح الأمير يقول متعجباً :

- لماذا تعذبه هذا التعذيب ؟

فأجاب ليديف يقول بحرارة :

- أنا أعذبه يا أمير ؟ لا ! اننى أحبه حباً صادقاً مخلصاً ، و •••
احترمه • لك أن تصدق أو لا تصدق : لقد أصبح الآن أعلى في قلبى
وأعزّ في نفسى مما كان • أصبحت اعتبره مزيداً من الاعتبار •

قال ليديف هذه الكلمات وهو يصطنع هيئة فيها من فرط الجد
والاخلاص ما أثار استياء الأمير • فقال يسأل ليديف :

- أتجبه ثم تعذبه هذا التعذيب ؟ اسمع : انه منذ أعاد المحفظة
المفقودة الى مكان بارز : تحت الكرسى أولاً وفى حافة رديجوتك ثانياً ،
قد برهن على أنه لا يريد أن يمكر معك ، وبرهن على أنه يسألك
الصفح والعفو • هل سمعت ؟ انه يطلب منك أن تصفع عنه ! معنى هذا
أنه يعتمد على رهاقة عواطفك ، وأنه يثق بصداقتك له • فكيف تجيز
لنفسك بعد هذا أن تذل انساناً ••• شريفاً الى هذا الحد ؟

قال ليديف وقد التمت عيناه :

- أيها الأمير الشريف ، أيها الأمير الشريف جداً • أنت وحدك
أيها الأمير النبيل ، استطعت أن تقول كلاماً صادقاً هذا الصدق كله ،
عادلاً هذا العدل كله ، لذلك ترانى مخلصاً لك متفانياً فى سبيلك الى
حد العبادة ، رغم كل عفونة الرذائل التى تعشش فى نفسى ! لقد اتخذت

قرارى • سوف اكتشف المحفظة الآن ، فى هذه اللحظة نفسها ، لا أنتظر
الغد • انظر : هأنا ذا أخرجها أمام بصرك • هى ذى • هذا هو المبلغ
كاملاً ، خذها أيها الأمير النبيل واحتفظ به الى غد • سوف استرده منك
غداً أو بعد غد • ولكن هل تعلم يا أمير أن هذا المال لا بد أن يكون قد
قضى الليلة الأولى فى مكان ما تحت شجرة بحدائقنا الصغيرة ؟ ما رأيك
فى هذا ؟

– لا تقل له دفعةً واحدة انك عثرت على المحفظة • دعه يلاحظ
أن حافة ردنجاتك قد خلت من المحفظة ، فيفهم نفسه •
– هل هذه فكرة حسنة ؟ أليس الأفضل أن أبلغه أنتى وجدت
المحفظة ، متظاهراً باننى قبل ذلك لم يخطر ببالى شيء ؟
أجاب الأمير واجماً مفكراً :

– لا أظن ذلك • لا • فات الأوان • هذا أشد خطراً • حقاً ان
الأفضل هو أن لا تقول شيئاً ! كن رقيقاً لطيفاً فى معاملته ، ولكن ...
يجب أن لا يظهر عليك أنك ... تمثل دوراً محفوظاً ، •• و •••
و •• أنت تعلم •••

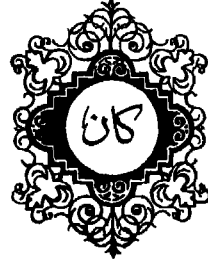
– أعلم يا أمير ، أعلم • أقصد ••• أعلم أنتى لن أفعل شيئاً من
ذلك ، اذ لا بد أن يكون للمرء قلب كقلبك حتى يتصرف بهذا التصرف •
ثم انه قد أصبح هو نفسه سريع الاهتياج سىء الطبع • هو الآن يشغلنى
فى بعض الأحيان من رأى الى قدمى ، تارة ينتحب ويقبلنى ، وتارة
يأخذ يذلى ويهيننى ويعاملنى باحتقار على حين فجأة • وفى لحظة من
تلك اللحظات سأبرز له حافة ردنجاتى عامداً ليراها ••• هىء هىء ! ••
الى اللقاء يا أمير ••• أظن أنتى حبستك عن الخروج ، وأنتى •••
أهم عواطفك ، اذا جاز لي أن أقول •••

– ولكن احفظ السر ، ناشدتك الله ، كما فعلت من قبل •

– بخطى لا وقع لها ، بخطى كخطى الذئب !•••

رغم أن الأمر انتهى ، فقد بقي الأمير مهموماً ربما أكثر مما كان
مهموماً من قبل • انه ينتظر ، نافدَ الصبر ، اللقاء الذى يجب أن يتم غداً
بينه وبين الجنرال •

الفصل الرابع



موعد اللقاء بين الساعة الحادية عشرة والنصف وبين الساعة الثانية عشرة . ولكن الأمير أخره عنه ظرف طارئ ، لم يكن في الحسبان . فلما وصل الى البيت كان الجنرال ينتظره . وقد لاحظ من النظرة الأولى أن الجنرال كان سستا ، ولعله كان مستاءً من هذا الانتظار نفسه .

اعتذر الأمير عن التأخر وأسرع يجلس ، لكنه كان يشعر بوجل غريب فكأن الزائر خزف يخشى عليه الأمير أن ينكسر في كل لحظة . انه لم يشعر قبل ذلك في يوم من الأيام بوجل كهذا الوجمل ازاء الجنرال ، بل ولا كان يمكن أن تخطر بباله فكرة كهذه الفكرة . ولم يلبث أن لاحظ أن أمامه الآن رجلاً يختلف كل الاختلاف عن رجل أمس : فالجبل والذهول قد حلت محلها الآن لدى الجنرال رصانة خارقة ، فكأنه قد اتخذ قراراً قاطعاً لا سبيل الى الرجوع عنه . ورغم أن هدوء الأعصاب هذا كان ظاهرياً أكثر مما كان واقعياً ، فان ذلك لا ينفي أن وضع الجنرال كان فيه نبل وحرية وانطلاق ، على شيء من الشعور بكرامة مكبوتة ووقار مكظوم ؛ حتى لقد بدأ يكلم الأمير بلهجة فيها شيء من التنازل والتواضع كاللهجة التي يصطنعها أولئك الذين يخالط انطلاقتهم الحرّ شعور باساة ألحقت بهم ظلماً . وكان يتحدث بنبرة لطيفة ودود ، على شيء من المرارة في صوته .

قال بوقار وهو يومئذ بيده الى المائدة :

– اليك المجلة التي أخذتها منك في ذلك اليوم • شكراً •

– آآآ ••• نعم •• هل قرأت تلك المقالة يا جنرال ؟ كيف وجدتها ؟
ما رأيك فيها ؟ شائقة ، هه ؟

كذلك قال الأمير مسرعاً الى انتهاز هذه الفرصة للتحدث في موضوع
كهذا الموضوع لا يثير النفس ، ولا يهز العاطفة •
فأجاب الجنرال بقوله :

– قد تكون المقالة شائقة ، لكنها كُتبت كتابةً رديئة ، وهى باطلة
حتماً ، حتى يمكن أن يقال انها محشوة بالأكاذيب •
كان الجنرال يتكلم بلهجة فيها سلطة ، وفيها شيء من بطء مقصود •
قال الأمير :

– نعم ، هى قصة ساذجة جداً : ان كاتبها جندى قديم شهد احتلال
الفرنسيين لموسكو واقامتهم بها ، فروى أموراً شائقة • ثم ان مذكرات
شهود العيان ثمينة دائماً ، مهما تكن شخصية الكاتب • أليس كذلك ؟
– لو كنت فى مكان رئيس التحرير ، لما نشرت هذا الكلام • أما
عن مذكرات العيان بوجه عام فان الناس أميل الى تصديق كاذب متبجح
لكنه مشوقٍ مسلٍ منهم الى تصديق رجل له قيمته ومزاياه • اتنى أعرف
مذكرات عن عام ١٨١٢ هـ ••• يا أمير ، لقد عزمت أمرى واتخذت
قرارى : اتنى مغادر هذا المنزل ، منزل السيد ليديف •
قال الجنرال ذلك ، وألقى على الأمير نظرة مهية •
فانبرى الأمير يقول على غيرى هدى وهو لا يعرف بماذا يجيب :
– ان لك مسكنك في بافلوفسك صند •• عند ابنتك •

وتذكر في تلك اللحظة أن الجنرال انما جاء ليستشيره في أمر
يتوقف عليه مصيره •

قال الجنرال :

– بل عند زوجتي ، أى فى بيتى وبيت ابنتى •

– معذرة : اننى •••

– اننى مغادر منزل ليديف يا عزيزى الأمير ، لأننى قطعت علاقاتى
بهذا الرجل • قطعتها فى مساء أمس ، أسفاً على أننى لم أفعل ذلك قبل
هذا الأوان • اننى أطلب الاحترام يا أمير ، وأرغب فى الاحترام حتى من
الأشخاص الذين أهب لهم قلبى ان صح التعبير • يا أمير ، اننى كثيراً
ما أهب قلبى ، فأخضع فى جميع الأحيان تقريباً • ان هذا الرجل لم يكن
جديراً بصدقتى •

فقال الأمير بتحفظ :

– انه يتصف بشيء من الفوضى فعلاً ، وان له كذلك بعض الخصال
التي ••• ولكن له قلباً رقيقاً ، كما ان له فكراً ماكرآ ، وهو خفيف الظل
أحياناً •

ان هذه التعابير المنتقاة المختارة التي استعمالها الأمير ، وتلك اللهجة
التي تدل منه على تقدير وتوقير ، قد أرضت غرور الجنرال ، رغم أن
ومضات من ريب ما تزال تلمع فى عينيه • ولكن نيرة الأمير كان فيها من
الانطلاق الطبيعى الواضح ما لم يبق معه مجال لشك •

قال الجنرال مستأنفاً كلامه :

– أما أن له مزايه أيضاً ، فلقد كنت أول من اعترف بذلك حين
أوشكت أن أهب صدقتى لهذا الانسان • ذلك اننى فى غير حاجة لا الى
بيته ولا الى ضيافته ، لأن لى أسرته أنا أيضاً • لست أحاول أن أبرء

نفسى من عيوبى • أنا امرؤ مفرط لا يعرف الاعتدال • ولقد شربت معه
خمرآ ، فيا ليتنى لم أرتكب ذلك الخطأ ! ولكن الحمرة لم تكن الشيء
الوحيد الذى ربطتنى به وشدتنى اليه (اغفر فبجاجة اللفة عند انسان
مقروح القلب يا أمير !) • وانما أغرتنى به تلك المزاي نفسها التى
أشرت اليها • غير أن لكل شيء حداً ، حتى المزاي • فحين تبلغ به الجرأة
حد الادعاء فجأة بأنه سنة ١٨١٢ ، أيام طفولته ، قد فقد ساقه اليسرى
ودفنها فى مقبرة فجانكوفو * بموسكو ، فان كلامه هذا يتجاوز الحدود ،
ويدل على استهتار ، ويبرهن على وقاحة •

– لعل ذلك لم يكن منه الا مزاحاً أو حكاية يهدف منها الى
الاضحاك !

– أنا أفهم هذا • ان حكاية بريئة يخترعها صاحبها للاضحاك ، حتى
ولو كانت فظة غليظة ، لا تجرح قلب الانسان • حتى لقد يرى المرء
أناساً يكذبون عن شعور بالصدقة ان صح التعبير ، وذلك ليسرّوا
محدثهم • ولكن اذا اشتمل ذلك على قلة احترام ، واذا كان المقصود
من قلة الاحترام هذه أن يقال لك بالتلميح ان صداقتك أصبحت ثقيلة على
الصدر ، فليس يبقى لرجل نبيل فى مثل هذه الحالة الا أن يشيح بوجهه ،
وأن يقطع جميع العلاقات ، وأن يردّ الشخص الذى صدرت منه الاساءة
المهينة الى مكانه وأن يقفه عند حدوده •

وكان الجنرال قد احمر وهو يتكلم • قال الأمير :

– ثم ان ليديف لا يمكن أن يكون قد وُجد بموسكو سنة ١٨١٢ ،
فهو أصغر سنّاً من أن يكون ذلك صحيحاً • دعوى مضحكة !

– ذلك من جهة الأولى • ولكن هب أنه كان فى ذلك الزمان قد

وُلد منذ مدة • فكيف يستطيع أن يزعم لك جهاراً أن جندياً فرنسياً من جنود المدفعية قد صوّب إليه مدفعه ، فقطع بقنبلة إحدى ساقه ليتسلى بذلك ؟ فما كان منه الا أن التقط ساقه المقطوعة فقلها الى بيته ثم دفنها في مقبرة فاجانكوفو • وهو يقول فوق ذلك انه بنى لها ضريحاً كتب على أحد جانبيه ما يلي : « هنا ترقد ساق الموظف لبيديف » ، وكتب على الجانب الآخر : « استرح أيها الرفات الغالى الى أن يطلع الصباح المشرق الوضاء » ؛ ويقول أخيراً انه يُقيم قداساً على روح ساقه (وهذا وحده تجديف) ، ويسافر الى موسكو لهذه الغاية كل عام • وهو يدعونى ، تأييداً لكلامه ودعماً لدعواه ، أن أصحبه الى موسكو ليرينى الضريح ، وليرينى ، فى الكرملين ، ذلك المدفع الفرنسى نفسه الذى أخذ من العدو ، مؤكداً أنه المدفع الحادى عشر بعد الباب ، وأنه مدفع صغير من طراز عتيق •

قال الأمير وهو ينفجر ضاحكاً :

– وما يزال مع ذلك بساقين واضحتين • أوكد لك أنها مزاحة بريئة ، فلا تقضب منها •••

– ولكن اسمح لى أن يكون لى أنا أيضاً رأى : فلأن يظهر أن له ساقين اثنتين فهذا لا يقطع بأن قصته لا يمكن أن تطابق الواقع • فهو يؤكد أن له ساقاً صناعية من عند تشرنوسفيتوف •

– صحيح : يظهر أن فى امكان المرء أن يرقص بساق من عند تشرنوسفيتوف •

– أعرف هذا ، لأن تشرنوسفيتوف حين اخترع ساقه الصناعية قد هرع يرينها على الفور • ولكن هذا الاختراع أحدث كثيراً من ذلك التاريخ ••• ثم ان لبيديف يؤكد أن زوجته المرحومة لم تعرف

فى يوم من الأيام ، أثناء زواجها ، أن له ساقاً من خشب • وقد أوضحت له جميع ما تشتمل عليه قصته هذه من وجوه الاستحالة والسخف • فأجابنى بقوله : « اذا ادعيت أنك كنت وصيف نابوليون سنة ١٨١٢ ، فاسمح لى أنا أيضاً بأن أكون قد دفنت ساقى فى مقبرة فاجانكوفو » •

قال الأمير وقد وقف متحيراً :

— كيف ؟ هل أنت ...

فظهر الاضطراب على الجنرال أيضاً ، لكنه سرعان ما سيطر على نفسه ، ونظر الى الأمير بتعالٍ يخالطه شىء من سخر ، وقال له بصوت قاطع :

— أكمل فكرتك يا أمير ، أكملها ، اننى متسامح • قل كل شىء : انه ليدو لك أمراً مضحكاً أن ترى أمامك انساناً سقط الى هذا الحضيض من الذل و ... العقم ، وأن تعلم أن هذا الانسان كان هو نفسه شاهد أحداث كبرى • ألم يعمد « هو » الى الوشاية بى والنميمة على ليدك حتى الآن ؟

— لا ، لم يقل لى ليديف شيئاً ، اذا كان ليديف هو من تقصد ...

— هم ... كنت أظن غير هذا • والحق أن حديثنا قد بدأ بالكلام على تلك ... المقالة الغريبة التى ظهرت فى مجلة « الأرشيف » * • لقد أشرت أنا الى بطلان تلك المقالة ، لأننى شهدت بنفسى الأحداث التى ترويها • أرى أنك تبسم وتفرس فى يا أمير ، هه ؟

— لا ، أبداً ... اننى ...

تابع الجنرال حديثه بلهجة بطيئة جداً :

— اننى أبداً صغير السن ، ولكننى أكبر سنّاً مما أبداً • فى سنة

١٨١٢ كنت في العاشرة أو الحادية عشرة من عمري • أنا لا أعرف سنى على وجه الدقة • لقد صَغَرُوهُ في سجل الخدمة ، وارتضيت أنا لنفسى ، عن ضعف منى ، أن أُتَقَصَّ منه سنوات •

– أؤكد لك يا جنرال أنتى لا أرى أية غرابة فى أن تكون قد وُجِدْتَ بموسكو سنة ١٨١٢ ، و ••• طبعى أن تكون لك ذكريات تستطيع أن ترويها ••• كسائر أولئك الذين وُجِدُوا فى ذلك العهد • ان أحد الذين سجلوا ذكريات حياتهم قد افتتح كتابه بذكر أنه كان سنة ١٨١٢ طفلاً رضيعاً وأن الجنود الفرنسيين أطعموه خبزاً بموسكو •

قال الجنرال متنازلاً متسامحاً :

– هأت ذا ترى يا أمير أن قصتى ، وان لم تكن استثناءً ، فهى تخرج عن نطاق المألوف مع ذلك • انه ليحدث كثيراً أن تبدو الحقيقة بعيدة عن الواقع صعبة التصديق • وصيف الامبراطور • ذلك يلوح غريباً كل الغرابة طبعاً • غير أن حادثاً خارقاً يقع لطفل فى العاشرة من عمره ربما كان يفسره أنه انما كان طفلاً • ما كان لهذا الحادث أن يقع لى فى الخامسة عشرة من عمري ؛ وذلك لسبب بسيط هو أنتى فى الخامسة عشرة من عمري ما كان لى أن أهرب من منزلنا الخشبي فى شارع « باسانايا القديمة » ، يوم دخول نابوليون الى موسكو • ما كان أن أتمرّد على سلطة أمى التى فاجأها دخول الفرنسيين فكانت ترتعد خوفاً • فلو كنت فى الخامسة عشرة من عمري لأشاركها رعبها • أما فى العاشرة فقد كنت لا أخشى شيئاً ، فتسللت بين الجمهور حتى بلغت درجات مدخل القصر ، لحظةً كان نابوليون ينزل عن حصانه •

قال الأمير يؤيد كلامه خجلاً :

– فعلاً ، لقد أصبت حين لاحظت أن سن العاشرة هى السن التى يكون فيها المرء أشد ما يكون جرأةً وتهوراً •••

وكان يعذب الأميرَ أن يتصور أنه سيحمر وجهه • قال الجنرال :

– طبعاً ••• ولقد جرى كل شيء على نحو بسيط طبيعي لا يوجد مثله الا في الحياة الواقعية • فلو كتب هذه القصة روائي لخرجت من بين يديه ترهات باطلة وأموراً لا يصدق العقل أنها يمكن أن تطابق الواقع •

هتف الأمير يقول :

– حقاً ! لقد خطفت هذه الفكرة اتباهي أنا أيضاً ، ومنذ مدة قصيرة •
انتي أعرف قضية واقعية عن جريمة قتل كان الدافع اليها سرقة ساعة •
وقد تحدثت الجرائد عن هذه الجريمة منذ وقعت • فلو أن روائياً تخيل
هذه الجريمة ، لانبرى الناس الذين يعرفون حياة الشعب يصيحون قائلين
مع النقاد : هذا لا يمكن أن يكون واقعاً • ولكنك حين تقرأ حكاية هذا
الحادث في الجرائد تحس أنه واحد من تلك الحوادث التي تملك حقائق
الحياة الروسية •

وختم الأمير كلامه قائلاً بحرارة وقد سرَّه أنه لم يظهر عليه
احمرار الوجه :

– انك قد أجدت ملاحظة هذه الظاهرة يا جنرال !

فهتف الجنرال يقول وقد سطعت عيناه سروراً :

– أليس كذلك ؟ هذا طفل ، هذا صبي لا يشعر بالخطر ، يتسلل
خلال الجمهور ليرى بهاء الموكب وسناء البنات العسكرية وليرى الرجل
العظيم الذي طالما سمع الناس يتحدثون عنه ؛ ذلك أن العالم كان قد أصبح
منذ عدة سنين لا يتكلم الا عن نابوليون • لقد ملأ اسمه الدنيا وشغل الناس ،
حتى ليتمكنني أن أقول انتي رضعت اسمه مع حليب أمي • ويمرُّ نابوليون
على بعد خطوتين مني ، فاذا بصره يقع على نظرتي مصادفة • كنت ارتدى
ثياب طفل من أبناء النبلاء • كان أهلي يكسونني بأجمل الملابس • وكنت

بين ذلك الحشد الكبير ، الشخص الوحيد الذى يرتدى ثياباً من هذا المستوى ، فتصور أنت نفسك ما عسى يكون أثر ذلك فى نفسه ...

- لا شك أن ذلك خطف بصره وبرهن له على أن الناس لم ينفذوا جميعاً ، حتى ان أفراداً من النبلاء قد لبثوا بموسكو مع أولادهم .

- تماماً ! كانت هذه هى فكرته : أن يجتذب إليه النبلاء ! فحين حدّق الىّ بنظرته التى تشبه نظرة النسر ، فلا بد أنه رأى جواباً يسطع فى عينيّ . قال : « هذا صبي يقظ . من أبوك ؟ » (بالفرنسية) فأجبتة فوراً بصوت يكاد يخفقه الانفعال : « جنرال قضى فى ساحة الشرف ذاتماً عن وطنه » . قال : « ابن نيل ، نيل وشجاع فوق ذلك ! أحب النبلاء ! هل تحبني يا صغير ؟ » (بالفرنسية) . كان السؤال سريعاً ، ولكن جوابي لم يكن أقل سرعة ، فانتى لم ألبث أن قلت له : « ان قلب الروسى يقدر أن يعرف الرجل العظيم ولو كان عدو وطنه ! » . الحلق انتى لا أتذكر هل كان جوابي بهذه الكلمات حرفاً حرفاً ... لقد كنت طفلاً ... ولكن لا شك أن هذا كان هو المعنى الذى عبّرت عنه أقوالى .

« أخذ نابوليون . وفكّر لحظةً ثم قال لرجال حاشيته : « أحب كبرياء هذا الفتى ! ولكن اذا كان جميع تفكير جميع الروس هو هذا التفكير ، فان ... » . ولم يكمل جملته ودخل القصر . وأسرعت اختلط بحاشيته وأركض وراءه . فكان رجال الموكب يفسحون لى طريقاً منذ ذلك الوقت ، لأنهم أصبحوا يعدوننى أميراً عنده ، محبباً الى قلبه . حدث هذا كله فى طرفة عين ... ولكننى أتذكر أن الامبراطور ، حين بلغ القاعة الأولى ، توقف فجأةً أمام صورة الامبراطورة كاترين ، فتأملها ملياً شارد الذهن حالم الهيئة ، وهتف يقول أخيراً : « كانت امرأة عظيمة ! » . ثم مضى فى طريقه .

« ما اتقضى يومان الا كان كل من فى القصر وفى الكرملن يعرفوننى .

وكانوا يلقبوني « النيل الصغير » (بالفرنسية) • وكنت لا أرجع الى البيت الا لقضاء الليل • وكاد أهلى أن يجنوا من ذلك • وغداة غد مات وصيف نابوليون ، البارون بازانكور ، مرهقاً من المشاق التى عاناها أثناء الحملة • فتذكرنى نابوليون ، فجاءوا يبحثون عني وبأخذونى دون أى شرح أو تفسير • ألبسنى بزة المتوفى الذى كان فتى فى الثانية عشرة من العمر ، وأدخلونى على الأمبراطور مرتدياً تلك البزة • فأوماً برأسه ، فأبلغونى عندئذ أنني فزت برضى الامبراطور عن تسميتى وصيفاً لصاحب الجلالة • شعرت بسعادة ، لأننى كنت أحس منذ زمن طويل بعاطفة قوية نحوه • ثم ••• لا شك أنك تقدّر ما فى البزة اللامعة من قوة الاغراء لطفل • أصبحت أرتدى فراكاً أخضر قاتم الخضرة ، تزيينه أزرار مذهبة، مع ذيول ضيقة طويلة وأكمام ذات حواش حمراء ؛ وكانت تطريزات الذهب تغطى الحواف والأكمام والياقة ، وكانت الياقة عالية مستقيمة مفتوحة • أما السروال فملتصق بالجسم ، أبيض اللون ، مصنوع من جلد الشاموا ؛ وفوق السروال صديرة من حرير أبيض ؛ والجوربان من حرير أيضاً ، وللحذاءين عرى وأزرار ••• فاذا قام الامبراطور بنزهة على الحصان وكنت أنا فى حاشيته ، ألبست حذاءين لهما ساقان عاليان على طريقة الفرسان • ورغم أن الحالة لم تكن حسنة ، ورغم أن كوارث ضخمة كانت متوقعة ، فقد كانت قواعد الآداب تراعى مراعاة صارمة فى حدود الامكان ، حتى لقد كانت الدقة فى مراعاتها على قدر قوة الاحساس بأن الكوارث قريبة •

تمتم الأمير يقول بلهجة تكاد تكون يائسة :

– نعم ، طبعاً ••• لا شك أن مذكراتك سيكون لها شأن •

أغلب الظن أن الجنرال كان يردد على مسامع الأمير ما قاله أمس لصاحبه ليبديف • فلذلك كانت أقواله تسيل غزيرة • لكنه فى تلك

اللحظة ألقى على الأمير نظرة جديدة فيها ارتياب + ثم استأنف كلامه
يقول بمزيد من الكبرياء :

- مذكراتي ؟ تكلمنى عن تدوين مذكراتي ؟ ان هذا لم يغرنى
يا أمير ! أو قل ان شئت انها مدونة منذ الآن ، ولكننى أخفيها مقللاً عليها
بالمفتاح + فلتُنشر بعد أن يغطى التراب عينيَّ + وسوف تترجم عندئذ الى
عدة لغات حتماً ، لا لقيمتها الأدبية طبعاً ، بل لخطورة الأحداث الضخمة
التي كنت شاهد عيان لها ، رغم أننى طفل + بل نستطيع أن نقول أكثر من
ذلك : ان صغر سنى هو الذى أتاح لى أن أنفذ الى أخفى خفايا ما يجرى
فى غرفة « الرجل العظيم » ! كنت فى الليل أسمع أانات ذلك « العملاق فى
الشفاء » + لم يكن ثمة سبب يدعو الى اخفاء أاناته ودموعه عن طفل ،
رغم اننى كنت قد أدركت أن سبب عذابه هو صمت الامبراطور الكسندر .
قال الأمير خجلاً :

- صحیح + لقد كتب اليه رسائل + + + ليعرض عليه الصلح +
- الواقع أننا لا نعرف ماذا تضمنت رسائله من عروض ، ولكنه كان
يكتب يكتب كل يوم ، فى كل ساعة ، رسالة تلو رسالة ! كان مضطرباً
اضطراباً رهيباً + وكنا وجدين فى ذات ليلة من الليالى فأمرعت اليه
مُخضلاً العينين بالدموع (آه + + + كم كنت أحبه !) وقلت له صارخاً :
« اطلب المغفرة من الامبراطور الكسندر ، اطلب عفوه ، + كان يجب
على طبعاً أن أقول : « اعقد صلحاً مع الامبراطور الكسندر » ، لكننى
طفل ، فكنت أعبر عن تفكيرى كله بسذاجة + أجانى وهو يدور الفرقة
طولاً وعرضاً : « آه يا بنى ! آه يا بنى ! أنا مستعد لأن أُلثم قدمى
الامبراطور الكسندر ، (لكأنه نسى أننى لا أبلغ من العمر الا عشرة
أعوام ، حتى لقد كان يجد لذة فى محادثتى) ولكننى فى مقابل ذلك قد
نذرت كرهاً خالداً ومقتاً أبدياً لملك بروسيا وامبراطور النمسا ، و + +

على كل حال ... أنت لا تفهم من أمور السياسة شيئاً ، لكأنه تذكر فجأة أنه يخاطب طفلاً ، فصمت ، ولكن عينيه ظلنا ترسلان شرراً خلال مدة طويلة . فصور الآن ، تصور أنني أدون هذه الوقائع كلها ، أنا الذى شهدت أضخم الأحداث ، وأنتى أنشرها : وتصور عندئذ انواع النقد وصنوف الغرور الأدبى ، وألوان الحسد ، وروح التحيز ، و ... آه ... لا ... لا ... أشكرك أجزل الشكر ! .

أجاب الأمير برقة ولطف بعد لحظة تفكير :

- فيما يتعلق بروح التحيز ، فانك على حق تماماً ، وأنا أؤيد قولك كل التأكيد . من ذلك اننى قرأت فى الأونة الأخيرة كتاب شاراس * عن معركة واترلو . ان الكتاب جاد ولا ريب . والاختصاصيون يقطعون بأن كاتبه مطلع اطلاقاً واسماً . ولكنك تلاحظ فى كل صفحة من صفحاته تلذذاً بخفض قيمة نابوليون . حتى لكأن المؤلف كان يمكن أن يسره أعظم السرور أن ينكر على نابوليون أى ظل لموهبة ، حتى فى المعارك الأخرى . فلا شك أن هذا التحيز لا يليق بكتاب جاد الى هذا الحد . هل كان وقتك كله مشغولاً بالعمل قرب ... الامبراطور ؟

طار الجنرال فرحاً . ان ملاحظة الأمير هذه قد بددت بما فيها من رصانة وبساطة آخر ما كان يساوره من شكوك .

- شاراس ! آ ... أنا أيضاً ، أثار استيائى ، حتى لقد كتبت اليه عندئذ ، ولكننى لا أتذكر الآن على وجه الدقة ... أتسألنى هل كان عملى يستغرق كل وقتى ؟ لا ، لا ! لقد سُميت وصيفاً للامبراطور ، لكننى منذ ذلك الحين لم آخذ الأمر مأخذ الجد ؛ ثم ان نابوليون لم يلبث أن فقد كل أمل فى تقارب بينه وبين الروس ؛ وكان لا بد له والحالة هذه من أن يئسنى ، لأنه لم يجتذبنى اليه فى الأصل الا لأغراض سياسية ، هذا اذا لم يكن قد تعلق بى تعلقاً عاطفياً شخصياً مع ذلك ... الآن أقول هذا

صراحة • أما أنا فان القلب هو الذى كان يدفعنى اليه • ولم أكن أطلب
بعمل • كل ما هنالك انتى كان على أن أجيء الى القصر من حين الى
حين ، وأن أصحب الامبراطور فى نزواته على الحصان • ذلك كل شيء •
كنت أجد ركوب الخيل • وقد اعتاد أن يخرج الى التزهة قبل العشاء •
وكانت حاشيته تتألف من دافو ، والملوك رستان ، وأنا ••

أضاف الأمير على غير شعور منه تقريباً !

- وكوستان أيضاً •

فقال الجنرال :

- لا ، لم يكن كوستان من الحاشية • كان قد ذهب يحمل رسالة
••• الى الامبراطورة جوزيفين • فحل محله ضابطان من ضباط الحرس ،
وبضعة فرسان بولنديين • تلك كانت حاشيته كلها ، بالاضافة - طبعاً - الى
الجنرالات والمارشالات الذين كان نابوليون يصطحبهم لدراسة الأرض
وتوزيع الجيوش ، ولاستشارتهم • واذا صدقت ذاكرتى الآن ، فان دافو
هو الذى يصحبه أكثر من أى شخص آخر : كان دافو ضخيم الجسم
بديناً ، وكان هادئ الطبع بارد الأعصاب ، وكان يضع على عينيه نظارتين ،
وكانت له نظرة غريبة ••• فمع دافو انما كان الجنرال يحب أن يتشاور
أكثر مما كان يحب أن يتشاور مع أى شخص آخر • كان يحترم آراءه •
أذكر أنهما فى ظرف من الظروف ظلا يبحثان معاً خلال عدة أيام متتالية •
كان دافو يأتى صباحاً ومساءً ، وكانت تجرى بينهما مناقشات كثيرة •
وأخيراً بدا أن نابوليون أصبح على أهبة أن يسلمه • كانا فى المكتب معاً •
وكتت أنا نالهما ، ولكنهما كانا لا يتبهران الى ؟ ووقع بصر نابوليون على
مصادفة على حين فجأة ، فانعكست فى عينيه فكرة غريبة • فقال يسألنى بغتة :
« ما رأيك أيها الصبي ؟ أنذا اعتنقت الديانة الارثوذكسية وحررت
أفئانكم ، يتبعنى الروس ؟ » فهتفت أقول له مستاءً : « لن يتبعوك فى يوم

من الأيام ! » • شدّه نابوليون من جوابى • قال : « فى ويمض الوطنيه
الذى التمع فى عينى هذا الصبى ، قرأت الآن رأى الشعب الروسى كله •
كفى يا دافو ! ما هذا كله الا خيال ! أرنى مشروعك الآخر ! » •
قال الأمير مهتماً اهتماماً قوياً :

– لكن ذلك المشروع الذى عدل عنه يشتمل على فكرة عظيمة • هل
تعقد أن ذلك المشروع كان من صنع دافو ؟
– اتفقاً عليه فى أقل تقدير • لا شك أن الفكرة جاءت من نابوليون •
انها فكرة سر • ولكن المشروع الثانى كان يشتمل أيضاً على فكرة •••
انه مشروع « مجلس الأسد » * المشهور ، كما سمى نابوليون ذلك
المشروع فيما بعد ؛ وهو أن يعتصم بالكرملن مع الجيش كله ، وأن يقيم
فيه أبنية من خشب ، ومباريس قوية ، وأن يصف فيه سريّات مدفعية ،
وأن يذبح أكبر عدد من الخيول ليصنع من لحومها قديداً ، ثم أن يعتصب
من السكان جميع ما لديهم من غلال ليستطيع الصمود حتى الربيع • فاذا
طلع الربيع حاول أن يشق طريقاً بين الروس • ولقد فتن نابوليون بهذه
الخطّة • فكنا نقوم كل يوم بجولات على صهوات الخيل حول الكرملن ،
فيشير نابوليون الى الأماكن التى يجب فيها الهدم ، والى المواضع التى
ينبغى فيها البناء ، والى حيث يجب وضع نظارة ، أو الى حيث يجب تعزيز
تحصين أو الى حيث يجب اقامة أبراج • ما كان أسرع خاطره وأثبت
بصره وأحزم قراره ! وسوتى أخيراً كل شىء • وكان دافو يلح من أجل
أن يصدر اليه الأمر الحاسم النهائى • وعادا يجتمعان فى خلوة لا يشاركهما
فيها ثالث غيرى • وعاد نابوليون يذرع العرقة جيئةً وذهاباً ، عاقداً ذراعيه
على صدره • فكنت لا أستطيع أن أحول عينيّ عن وجهه ، وكان قلبى
يخفق خفقاناً قوياً • قال دافو : « أنا ماض أباشر العمل » • فسأله
نابوليون : « الى أين ؟ » ، فأجاب دافو : « أمر بتمليح القديد » • فارتجف

نابوليون • كان المصير يتقرر • سألتني نابوليون فجأة : « ما رأيك في خطتنا يا فتى ؟ » • طبعي أنه وجهه الى هذا السؤال كما يعمد عقل عظيم في آخر لحظة الى استعمال طريقة « اليا نصيب » • فبدلاً من أن أجيب نابوليون التفت نحو دافو وقلت له بما يشبه الوحي أو الالهام : « سافروا الى بلادكم بسرعة يا جنرال » • تهدم المشروع • هز دافو كتفيه وخرج مدمماً : « أمر عجيب • أصبح يؤمن بالخرافات * » • وفي الغداة صدر الأمر بالانسحاب •

قال الأمير بصوت خافت جداً :

– هذا كله شائق جداً ••• اذا كانت الأمور قد جرت هنا على هذا النحو •••

ثم أسرع يقول مصححاً بقوة :

– بل قل ••• أقصد •••

كان الجنرال قد بلغ من النشوة بالقصة التي رواها أنه أصبح لا يستطيع أن يحجم عن التورط في أي تهور • وها هو ذا يهتف قائلاً :

– آ ••• أمير ••• انك تقول : « اذا كانت الأمور قد جرت هنا على هذا النحو ••• » • ولكنني أقسم لك صادقاً لا حاشياً أن ما قصصته عليك هو أقل من الواقع ، أقل من الواقع ، أقل كثيراً من الواقع ! ان كل ما رويته لك لا يتصل الا بأمور سياسية يسيرة الشأن • غير أنني أكرر أنني قد شهدت الدموع يسكبها في الليل ذلك الرجل العظيم ، وسمعت الأناث تخرج من صدره في جوف الظلام • ما من أحد يستطيع أن يروي ما أروى وأن يصف ما أصف • صحيح أنه أصبح في نهاية الأمر لا يبكي ، فقد نضبت دموعه ، وأصبح لا يزيد على أن يئن من حين الى حين • وكان وجهه يزداد عبوساً وجهامة ، واكفهراراً وتقطياً • لكن الأبدية قد مدت

جناحها عليه منذ ذلك الحين • وكنا في بعض الأحيان نقضى في الليل ساعات بكاملها وحيدين صامتين ، بينما الملوك روستان يغط بالفرقة المجاورة في نوم عميق • ألا ما كان أعمق نوم ذلك الرجل ! وكان نابوليون يقول اذا تحدث عنه : « لكنه في مقابل ذلك مخلص لى وفى لعرشى ! » •

« وفى يوم من الأيام كنت مثقل القلب ، فرأى الامبراطور دموغاً فى عينى • فنظر الى بحنان وقال متعجباً : « تشاركنى أحزاني ؟ لملك الولد الوحيد الذى يشاطرنى ألمى ، عدا ابنى ، ملك روما * • أما الآخرون فإنهم جميعاً يكرهوننى • حتى اخوتى سيكونون أول من يخونونى أمام أعدائى » • فأخذت أبكى ناشجاً وهرعت اليه ، فأصبح لا يستطيع كظم ما فى نفسه ، فتعانقنا وامترجت دموعنا • قلت له باكية : « اكتب رسالة الى الامبراطورة جوزفين » • فارتعش نابوليسون ، وفكّر لحظةً ، ثم قال ييجينى : « لقد ذكرتنى بالقلب الثالث الذى يحنى • شكراً يا صديقى ! » • وكتب على الفور رسالة الى جوزيفين حملها كونستان فى الغداة •
قال الأمير :

— أحسنت جداً • فانك ، فى وسط الأفكار السيئة التى كانت تغزوه وتحاصر نفسه قد أيقظت فى قلبه عاطفة جميلة نبيلة •
هتف الجنرال يقول متحمساً :
— تماماً ! ما أحسن تعبيرك عن هذا وأنت تستسلم لاندفاعات قلبك !

والأمر الغريب أن دموغاً قد انبجست عندئذ من عينيه حقاً حينذاك • وتابع كلامه يقول :

— نعم يا أمير ، كانت لذلك المشهد عظمتة • هل تعلم أنتى أوشكت أن أصحبه الى باريس ؟ ولو فعلت ذلك لتبعته حتماً الى « منفاه فى الجزيرة

المدارية * ، • ولكن مصيرنا كانا مقترقين ، وا أسفاه ! فانفصلنا ، فأما هو فرحل الى تلك الجزيرة المدارية التي لعله تذكر فيها ، أثناء لحظة من لحظات حزن قاس وألم ممض ، دموع ذلك الفتى المسكين الذى عانقه وسامحه بموسكو ؟ وأما أنا فأُرسلت الى مدرسة الضباط الفتيان حيث لم أجد الا نظاماً قاسياً ورفاقاً غلاظاً ••• وا أسفاه !••• وانهار كل شيء بعد ذلك !•••

« لقد قال لى نابوليون فى يوم الانسحاب : « لا أريد أن انتزعتك من أمك لأصطحبك • لكننى أتمنى أن أفعل شيئاً لك • • » وكان قد امتطى صهوة جواده • فقلت له خجلان : « اكتب لى كلمة فى ألبوم أختى للذكرى » ؛ ذلك أنه كان مظلم الوجه شديد الاضطراب • فعاد أدراجه ، وطلب منى قلماً ، وتناول الألبوم ، وقال يسألنى ممسكاً بالقلم : « كم عمر اختك ؟ » فأجبتة : « ثلاث سنين » فقال : « هى اذن بنت صغيرة * » • وكتب على الألبوم :

اياك والكذب *

نابوليون ، صديقك المخلص *

أرأيت يا أمير ؟ نصيحة كهذه النصيحة ، فى لحظة كنتك اللحظة ••• ما رأيك ؟
قال الأمير :

- نعم ••• لهذا دلالاته البليغة !•••
- وقد وضعنا تلك الورقة من الألبوم وراء زجاج فى اطار • واحتفظت بها أختى طوال حياتها فى صالونها ، معلقة اياها فى أكرم مكان من منزلها • وماتت أختى أثناء ولادة ••• ومنذ ذلك الحين لا أدرى ماذا حلّ بتلك الورقة •• ولا أين صارت !••• ياه !••• الساعة الآن هى الثانية !••• لقد احتجزتكم مدة طويلة يا أمير ! ذلك أمر لا يُغتفر •

تمتم الأمير يقول :

- بالعكس ••• لقد أسرت لبي ••• و ••• وان لما رويته لقيمة كبيرة ، فأنا ممتن أشد الامتنان •

مرة أخرى شدَّ الجنرال على يد الأمير شدّاً قوياً الى حد الايلام •
وحدّق اليه بعينين ساطعتين ووجه انسان تاب الى نفسه فجأة وومضت
في رأسه فكرة مباغتة • قال :

- يا أمير ، انك تبلغ من طيبة القلب وبساطة العقل أنني أشفق عليك
في بعض الأحيان • اننى أتأملك بعاطفة وحنان • أسأل الله أن يباركك !
اننى أتمنى لك أن تبدأ حياتك أخيراً وأن تزدهر •• في الحب • أما حياتي
أنا فقد انتهت ! آه ••• مغفرة ! مغفرة !

وأسرع يخرج مخفياً وجهه في يديه •

لم يستطع الأمير أن يشك في صدق انفعال الجنرال • وقد أدرك
أيضاً أن الشيخ انصرف متثبياً بما حقق من نجاح • ولكنه كان يحس
احساساً غامضاً بأنه ازاء واحد من أولئك المتشدين الذين يبلغون من
تلذذهم بكذبهم أنهم ينسون أنفسهم ولكنهم يظلون مع ذلك في أشد حالات
نشوتهم يشعرون شعوراً صميماً بأن الناس لا يصدقونهم ولا يمكن أن
يصدقوهم • لقد كان الشيخ ، وهو في مثل تلك الحالة النفسية ، يمكن أن
يعود الى نفسه وأن يثوب الى رشده بعد تلك التوبة من نوبات الكذب الذي
لا حياة فيه ، فيشعر بأنه قد أهين اذا هو تصوّر أن الأمير أحس نحوه
بشفقة شديدة • لذلك تساءل الأمير قلقاً : « ألم أرتكب خطأً حين تركت
له أن يتحمس ذلك التحمس وأن يندفع ذلك الاندفاع ؟ » • وما هي الا
لحظة حتى انطلق الأمير يضحك على حين فجأة ضحكاً استمر عشر دقائق •
وأوشك بعد ذلك أن يلوم نفسه على ذلك المرح الشديد والضحك القوي ،

لكنه عدل عن رأيه وأدرك أنه ما ينبغي له أن يؤاخذ نفسه على شيء ،
ما دام يحمل للجنرال ذلك العطف كله وتلك الشفقة كلها •

وقد صدقت تنبؤاته • ففي ذلك المساء تلقى من الجنرال بطاقة
غريبة هي رسالة مقتضبة لكنها جازمة ، فيها يعلن له الجنرال أنه يقطع
صلته به الى الأبد ، فهو ما يزال يضمر له الاعتبار والشكر ، ولكنه
يرفض من جهته أن يقبل « تلك الشفقة التي تقتل كرامة انسان عانى حتى
الآن من صنوف الخطوب وأنواع المحن ما يكفيه » •

حين علم الأمير أن الجنرال أصبح يعيش معتكفاً عند نينا ألكسندروفنا
زال قلقه عليه تقريباً • ولكن الجنرال ، كما أسلفنا ، مضى يفعل جرسه
عند اليزابت بروكوفينا • اتنا لا نستطيع أن نروى هنا تفاصيل ما وقع •
وحسبنا أن نشير بكلمتين الى موضوع الحديث الذي جرى بينهما • ان
اليزابت بروكوفينا ، بعد أن روتها ثمرات الجنرال التي تشبه أن تكون
هذياناً ، قد استبد بها استياء قوى حين سمعته يبدى آراء شديدة المرارة
في حق جانيا • فلم يكن منها الا أن أمرت باخراجه من البيت مطروداً
مجللاً بالعار • لذلك قضى الليل كله والصبح مهتاجاً احتياجاً بلغ من
الشدّة أنه فقد كل سيطرة على نفسه فاذا هو يندفع في الشارع أخيراً
كأنما اصابه جنون •

كان كوليا لا يدرك ما يجرى الا بعض الادراك ، وكان لا يزال
يأمل أن يؤثر في أبيه بالتخجل • قال له :

- هيه ! أين سنطوّق الآن ؟ ما رأيك يا جنرال ؟ ألا تريد أن
تذهب الى الأمير ؟ لقد حدث شقاق بينك وبين ليديف • وليس معك مال •
وأنا لا يكون معي مال أبداً • وما نحن في وسط الشارع نخبط نخبط
عشواء !

قال الجنرال مدممداً :

— لأن يكون المرء مع نساء ، خير من أن يخبط هنا وهناك خبط عشواء . لقد كفلت لى هذه القافية * نجاحاً قوياً ... فى نادى الضباط سنة ٤٤ ... نعم سنة الف وثمانمائة .. وأربع وأربعين ! .. أصبحت لا أتذكر على وجه الدقة .. آه .. انى لا أتذكر .. لا أتذكر ... لا تحدثنى فى هذا الأمر . « أين شبابى ؟ أين شبابى ؟ أين نضارتى ؟ ، كما كان يهتف ... من الذى كان يهتف بهذا يا كوليا ؟

— نعم ... هذه كلمات مستمدة من كتاب جوجول «النفوس الميتة»
يا أبتِ .

بهذا أجاب كوليا وهو يرمق أباه بنظرة سريمة قلقة .

قال الجنرال :

— النفوس الميتة ؟ آ ... نعم .. الميتة ! ... حين ستدفنونى ،
اكتب على قبرى : « هنا ترقد نفس ميتة ! » .
« العار يلاحقنى فى كل مكان »

— من قال هذا يا كوليا ؟

— لا أعرف يا ابتاه !

— يا روياجوف لم يوجد ! يا روشكا ياروياجوف ! ..

كذلك صاح يقول الجنرال بلهجة حائرة وهو يقف فى وسط الشارع . وتابع كلامه قائلاً :

— ان ابنى ، ابنى نفسه هو الذى يكذبنى هذا التكذيب .
ياروياجوف الذى ظل لى أخاً حقاً خلال أحد عشر شهراً ، والذى من
أجله خضت تلك المبارزة ... لقد قال له رئيسنا الأمير فيجورسكى ،

ذات يوم ، بينما كنا نشرب : « اسمع أنت يا جريشا * ! وددت لو أعرف من أين حصلت على صليبك ، صليب القديسة آنا ؟ » فأجابه قائلاً : « من ساحات معارك وطني انما حصلت عليه ! » • وهتفت أنا أقول : « مرحى يا جريشا ! » • فكان ذلك سبب مبارزة • ثم تزوج ••• ماريا بتروفا ••• سوتوجين ، وقتل بعد ذلك في ميدان القتال ••• لقد وثبت رصاصة عن الصليب الذي كنت أحمله على صدري ، وثبت الى جبينه فقتلته • وهتف قائلاً قبل أن يموت : « لن أنسى أبداً » ثم سقط ميتاً • اننى خدمت ••• خدمت وطني بشرف يا كوليا ، خدمت وطني بنبل واخلاص ••• ولكن « العار يطاردني في كل مكان ! » • ستأنيان أنت وأمك الى قبري ••• « نينا المسكينة » ، كذلك كنت أسميها في الماضي يا كوليا ، منذ زمن طويل ، في الآونة الأولى ، وكان ذلك يسرها ••• نينا ! نينا ! ماذا صنعت بحياتك ؟ كيف يمكنك أن تحييني ، أيتها النفس الصابرة المذمعة ؟ ان أمك لها نفس ملاك يا كوليا • هل تسمعي ؟ ان لها نفس ملاك !

– أعرف هذا يا بابا ! حبيبي بابا ! فلنعد الى البيت ، الى ماما ! لقد أردت أن تركض وراءنا • لما تتردد ؟ لكأنك لا تدرك ••• كفى يابابا ! لماذا تبكي ؟

وكان كوليا نفسه يبكي ويلثم يدي أبيه •
قال له أبوه :

– أتلمم يديّ أنا ؟

– نعم ، يدك أنت ، يدك أنت ! أتى هذا ما يدهش ؟ كفى ، كفى ! ما بالك تبكي في وسط الشارع ، أنت الجنرال ، أنت المقاتل ، أنت رجل الحرب ؟ تعال !

– بارك الله فيك يا بنى الصغير ، لأنك ما تزال تحترم أباك الشيخ الساقط ، رغم العار ، رغم العار الذي يجلله ! أسأل الله أن يجعل لك

ولدا مثلك ... « ملك روما » * ... اه ... « ألا فلتحل لعنة الله على هذا المنزل ! .. » .

صاح كوليا مندفعاً يقول :

– ولكن ماذا جرى ؟ ماذا حدث ؟ لماذا أصبحت لا تريد ان تعود الى البيت ؟ هل فقدت عقلك ؟
– سوف أشرح لك ، سوف أشرح لك ... سوف أقول لك كل شيء . لا تصرخ ، والا سمعنا الناس ... « ملك روما » * .. أواه ! انى احس باشمئزاز وحزن .

« أين قبرك يا من ارضعتنى ؟ »

من قائل هذا يا كوليا ؟

– لا أعرف من ذا الذى أمكن أن يقول هذا الكلام . فلنذهب فوراً الى البيت ، فوراً ! .. لأقطن جانياً ارباً ارباً اذا لزم الأمر ... ولكن الى أين تمضى أيضاً ؟

كان الجنرال يجره نحو درجات المدخل من منزل مجاور .

– الى أين تذهب ؟ ليس هذا البيت بيتنا !

كان الجنرال قد جلس على درجات المدخل جاذباً اليه كوليا من يده ، ودمدم يقول له :

– احن على ، احن على ... سأقول لك كل شيء ... سأشرح لك عارى ... ميل على ... اصغ بسمك الى ... سأقول لك ذلك فى أذنيك .

صاح كوليا يقول مرتاعاً ، ولكنه يصيح بسمعه مع ذلك :

– ماذا أصابك ؟ ما الذى حل بك ؟

قال الجنرال مدممماً وهو يرتجف ارتجافاً شديداً :

— « ملك روما ، ... »

— ما هذا الذى تقول ؟ ماذا دهاك حتى أخذت تحدث عن ملك روما
طول الوقت ؟ ... ما معنى هذا ؟ .

عاد الجنرال يتمتم قائلاً وهو يتشبث بكنف « صغيره ، مزيداً من
التشبث :

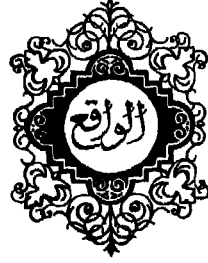
— آآآ آآآ آآ آريد آآ آريد أن أقول لك كل شيء آآ ماريا
آآ ماريا آآ بتروفا آآ سو آآ سو آآ سو آآ

تخلص كوليا من عناقه وأمسكه من كنفه ونظر اليه مشدوهاً •
كان المعجوز قد احمر وجهه احمراراً شديداً ، وازرقت شفتاه وأخذت
تلم بوجهه تشنجات خفيفة • وتهاوى فجأة متهاكاً على ذراعى كوليا برفق •
فأعول كوليا صارخاً فى اتجاه الشارع :

— سكتة قلبية •

لقد أدرك الواقع أخيراً •

الفصل الخامس



أن باربارا آرداليونوفنا ، حين حدث أخاها ،
قد بالنت بعض المبالغة في ادعاء الصحة والدقة
للمعلومات التي توافرت لديها عن خطبة الأمير
وآجلايا ايباتشينا . من الجائز أيضاً أن تكون
من شدة حسرتها على تبدد حلم ساورها (حلم لعلها لم تصدقه هي
نفسها في يوم من الأيام) لم تستطع أن تمنع نفسها عن التمتع بتلك اللذة
التي يستطيعها الطبع البشرى وهي لذة تضخيم الشقاء الذي ألمَّ والكارثة
التي نزلت ، وأن تسكب في قلب أخيها قطرة جديدة من مرارة .
ومهما يكن من أمر ، فإنها ما كانت لتستطيع أن تحصل من صديقاتها ،
الآنسات ايباتشين ، على معلومات تبلغ ذلك المبلغ من الوضوح والدقة .
فإن الأمر قد اقتصر على اشارات ، وجمل ناقصة لم تكتمل ، ووقفات عن
الكلام وصمت ، وألغاز أسرار . من الجائز كذلك أن تكون أختا آجلايا
قد اندفعتا متعمدتين في البوح ببعض الأمور بغية أن تستدرجا باربارا
آرداليونوفنا الى الكلام وأن تستخرجا منها شيئاً . وليس بالمستبعد على كل
حال أن تكونا قد انقادتا لتلك اللذة التي يستطيعها طبع النساء فناكدتا
صديقتهما قليلاً رغم أنها من صديقات طفولتهما حقاً . فلا بد أنهما قد
أدركتنا ، بعد كل ذلك الوقت ، الهدف الذي كانت تسعى إليه المرأة
الشابة ، أو بعض هذا الهدف على الأقل .

ومن جهة أخرى ، فلعل الأمير قد أخطأ هو نفسه ، ولو عن سلامة

نية ، حين زعم لليديف أنه ليس ثمة ما ينقله اليه أو يبلغه اياه وأن حياته لم يطرأ عليها أى شىء خاص • الواقع أن كل واحد كان ازاء ظاهرة غريبة • لا شىء حدث فعلاً ، ولكن جميع الأمور تجرى كما لو كان قد حدث أمر هام جداً • ذلك ما حزرته باربارا آرداليونوفنا بما تملك من غريزة المرأة وصدق حدسها الذى لا يخطئ •

من الصعب جداً مع ذلك أن نعرض عرضاً منطقياً كيف أدرك جميع أفراد أسرة ايباتشين ، فى وقت واحد ، أن حدثاً هاماً قد طرأ على حياة آجلايا وأنه سيقدر مصيرها • ولكنهم ، منذ أن قامت هذه الفكرة فى أذهانهم ، قد أحسوا جميعاً ، على الفور ، أنهم كانوا قد توقعوا هذا الأمر بل تنبأوا تنبؤاً واضحاً بهذا الاحتمال الذى أصبح جلياً منذ حادثة « الفارس الفقير » ، وربما قبل ذلك ؟ غير أنهم كانوا يرفضون فى ذلك الألوان أن يصدقوا سخافة كهذه السخافة •

ذلك ما كانت تؤكده أختنا آجلايا • وطبعى أن اليزابت بروكوفينا كانت قد تنبأت بكل شىء وفهمت كل شىء قبل غيرها ، « حتى أن قلبها شعر من ذلك بألم شديد » • ولكن سواء أكان ذلك الادراك النافذ قد تأتى لها منذ مدة طويلة أم قصيرة ، فان الأمير قد أصبح لا يوقظ فى ذهنها الافكرة منفردة غير محببة ، لأنها فكرة تحيّر عقلها • كان هناك سؤال يقتضى حلاً على الفور • ولكن المسكينة اليزابت بروكوفينا لم تكن عاجزة عن حل هذا السؤال حلاً حاسماً فحسب بل كانت عاجزة كذلك حتى عن طرحه على نفسها طرحاً واضحاً • ان الأمر حرج دقيق : « هل الأمير زوج مناسب للفتاة أو لا ؟ هل المشروع حسن أم هو سئ ؟ واذا كان سيئاً (وذلك ما كان يبدو ثابتاً لا سبيل الي الشك فيه) فلماذا هو سئ ؟ واذا كان حسناً (وهذا يبدو ممكناً كذلك) فما هو الأساس الذى يمكن بناء هذا الحكم عليه ؟ » •

أما رب الأسرة ، ايغان فيدوروفتش ، فقد أظهر دهشته في أول الأمر طبعاً ، ثم اعترف يقول انه « في الحقيقة قد اشتبه هو أيضاً في المسألة وانه كان يحس أن هناك شيئاً ما ، طوال تلك المدة ، ولو من حين الى حين أو في الفينة بعد الفينة ، ! واذا شعر بثقل نظرة قاسية كانت زوجته تلقيها عليه ، سكت عن الكلام ولم يزد شيئاً . ولكن ذلك لم يدم الا نهاراً ، ذلك أنه اذ خلا الى امرأته في المساء ورأى نفسه مضطراً الى أن يتكلم ، عزم على أن يشرح ما بنفسه ، وتجرأ فأبدى آراء لم تكن متوقعة . قال : « ما هو الأمر في الواقع ؟ » (برهة صمت) . . . لا شك أن هذا كله عجيب غريب اذا صح أنه صادق فعلاً . . . (برهة صمت أخرى) . . . ومن جهة ثانية ، اذا نظرنا الى الأمور نظرة سليمة وواجهناها مواجهة صحيحة ، رأينا أن الأمير فتى طيب جداً ، والله ! . . . ثم . . . انه يحمل اسماً ينتمى الى أسرتنا . وذلك كله من شأنه . . . أن يعلى مقام اسمنا في المجتمع . . . من وجهة نظر المجتمع طبعاً . . . لأن . . . على كل حال . . . المجتمع هو المجتمع ! . . . ثم ان الأمير ، مهما يكن من أمر ، يملك ثروة ، وان لم تكن ثروة طائلة . . . انه . . . و . . . و . . . هنا نضبت بلاغة ايغان فيدوروفتش ونفدت فصاحته ، فسكت عن الكلام .

وئارت نائرة اليزابت بروكوفينا وخرجت عن طورها اذ رأت زوجها ينظر الى الأمور هذه النظرة . كان رأيها أن كل ما جرى انما هو « حماقة لا يمكن اغفارها ، بل حماقة مجرمة ، بل خيالات سخيفة دنيئة . » . فمن جهة أولى يجب أن نتذكر أن هذا « الأمير الصغير رجل مريض ، رجل أبله . ويجب أن نتذكر من جهة ثانية أنه انسان غبي لا يعرف المجتمع ولا يستطيع أن يكون له فيه مكان : لمن تقدمه ؟ الى أين ندخله ؟ هذا شخص ديموقراطي غير لائق ، محروم من كل رتبة

طبقية ... ثم ... ثم ... ما عسى تقول بيلوكونسكايا ؟ أهذا هو الزوج
الذى حلمنا به لابنتنا آجلايا ؟ » •

وكانت هذه الحجة الأخيرة قاطعة دامنة بطبيعة الحال • لقد كان قلب
الأم ينزف ويرتعش حين تخطر ببالها هذه الفكرة التى تستهطل دموع
عينها ، رغم أن ذلك القلب نفسه ، كان يصعد منه ، فى اللحظة نفسها ،
صوت يسألها : « فى أى شىء لا يستحق الأمير أن يكون الصهر المنشود ؟ »
كانت اعتراضات ضميرها نفسه هى التى ثبت فى اليزابت بروكوفينا أكبر
الهم وأشد القلق •

أما أختنا آجلايا فكانتا لا تنظران الى زواج آجلايا بالأمير نظرة
سيئة ، حتى لقد كانتا لا تريان فيه أية غرابة • الخلاصة أنهما كان يمكن
أن تتحازا الى تأييد هذا الزواج انحيازاً مبالغاً لولا أنهما عاهدتا نفسيهما
على التزام الصمت • يجب أن نذكر أن المحيطين باليزابت بروكوفينا
كانوا قد لاحظوا منذ زمن طويل أنها على قدر اصرارها وعنادها وحماستها
فى محاربة مشروع من المشروعات العائلية التى يجرى حولها نقاش ،
يكون اقتناعها فى كثير من الأحيان بصواب هذا المشروع •

وكان لا يمكن اعفاء الكسندرا ايفانوفنا من أن تقول شيئاً • لقد
ألفت أمها منذ مدة طويلة أن تستشيرها وتستصحها ، فها هى ذى ما تنفك
تستوضحها رأيها ، وتسألها عن ذكرياتها خاصة : « كيف جرت الأمور
حتى وصلت الى ما وصلت اليه ؟ لماذا لم يلاحظ أحد شيئاً من قبل ؟ كيف
لم يجرّ كلام حول هذا الموضوع ؟ ماذا كانت تعنى تلك المزاحة الدنيئة عن
« الفارس الفقير » ؟ لماذا قُضى عليها ، هى اليزابت بروكوفينا ، أن تنفرد
بحمل الهمّ عن الجميع ، أن تلاحظ كل شىء ، وأن تدرك كل شىء ،
بينما لا يزيد الآخرون على أن ينظروا الى الأمور بغير اكتراث ؟ »
النج النج النج ...

استمرت ألكسندرا ايفانوفنا على تحفظها فى أول الأمر ، واكتفت بأن ذكرت أنها توافق أباهما على رأيه فى أن زواج أمير من أسرة ميشكين وآتسة من آل ايباتشين أمر يمكن أن ينظر اليه المجتمع نظرة احترام كبير ؛ ثم تشجعت شيئاً فشيئاً وتجاوزت فأضافت الى ذلك أن الأمير ليس رجلاً « محدود العقل » ولا كان محدود العقل فى يوم من الأيام ؛ أما عن وضعه الاجتماعى فلا أحد يستطيع الآن أن يعرف الأسس التى قد بنى عليها المجتمع ، بعد بضع سنين ، رأيه فى قيمة رجل من الرجال فى روسيا ، لا ولا يستطيع أحد أن يعرف هل ستقاس قيمة الرجل فى المستقبل بما يحققه من نجاح فى وظيفة رسمية أم هى ستقاس بمقياس آخر . فسرعان ما أجابت الأم غاضبةً بأن ألكسندرا فتاة « تحررية » وأن الذنب فى ذلك كله انما هو ذنب تلك القضية المشثومة التى يسمونها قضية المرأة . * وما انقضى نصف ساعة حتى مضت اليزابت بروكوفينا الى المدينة ، ومنها ذهبت الى كامنى أوستروف * لترى بيلوكونسكايا التى كانت قد وصلت الى بطرسبرج منذ برهة وجيزة ولكنها لا تنوى أن تمكث فيها الا وقتاً قصيراً . لقد كانت الأميرة بيلوكونسكايا عرابة آجلايا .

أصفت « السيدة العجوز » الى جميع مسارات اليزابت بروكوفينا ، المحمومة اليائسة ، ولكنها بدلاً من أن تؤثر فيها تلك الدموع السخينة التى ذرفت منها الأم الحزينة ، وتلك المخاوف الشديدة التى عبّرت عنها الزائرة اليائسة ، لم تزد على أن ألقت نظرة ساخرة مستهزئة . لقد كانت الأميرة بيلوكونسكايا تتصف باستبداد واضح وطغيان قوى . وكانت ترفض أن تساوى بينها وبين الأشخاص الذين تربطها بهم ولو صداقةً قديمة . وكانت تتعمد أن تعامل اليزابت بروكوفينا معاملتها لامرأة هى « حاميتها » * ، كما كانت تفعل ذلك قبل خمسة وثلاثين عاماً ، ولاستطيع أن تألف ما تبديه هذه من أوضاع فيها اندفاع واستقلال . وقد لاحظت ،

فيما لاحظت ، أن « هاته السيدات يضخمن الأمور دائماً ، فيجملن من الذبابة فيلاً ويتصورن الحبة قبة » . ان ما سمعته الآن من الزبات بروكوفينا لا يكفي لافئاعها بأن حادثاً هاماً خطير الشأن قد حدث فعلاً . أليس من الأفضل للمرء أن يصبر و ينتظر فيرى ما يجرى به المستقبل ؟ وكان من رأيها أن الأمير « شاب لائق ، وان يكن مريضاً وخيالياً وتافهاً الى أقصى حدود التفاهة ؛ وأنكى ما في الأمر أنه يمول خلية » ، ادركت الزبات بروكوفينا حق الادراك أن الأميرة بلوكونسكايا كانت متألمة من الاخفاق الذي منى به أوجين بافلوفتش رغم أنها زكته وأوصت به خيراً .

عادت الزبات بروكوفينا الى بافلوفسك وهي أشد حنقاً وأقوى احتياجاً منها حين تركتها ، وسرعان ما أظهرت ذلك لذويها حين قالت لهم « انهم قد فقدوا عقولهم » ، وان احداً لا يسرّ أمره بهذه الطريقة ، وان ما تراه لا وجود له الا في بيتها . « لماذا هذا التعجل ! ماذا جرى ؟ انى ، مهما أبحث ، لا أجد أى سبب يدعو الى أن نظن أن شيئاً قد وقع بالفعل ! فاصبروا وانتظروا فترؤوا الأحداث بالأعين ! ان أشياء كثيرة يمكن أن تخطر بال ايفان فيدوروفتش ! هل يجب أن نجعل من الذبابة فيلاً وأن تصور الحبة قبة ؟ » ، النخ النخ ...

وكانت النتيجة هي أن عليهم أن يسكنوا وأن يواجهوا الموقف بهدوء وأن يصبروا . ولكن الهدوء لم يدم عشر دقائق ، وا أسفاه ! فان قصة ما جرى فى الليلة البارحة ، بينما كانت الأم فى كامنى أوستروف ، سببت أول اخلال بالقاعدة التى نصحت بها الأم وهى هدوء الأعصاب . (ان زيارة الزبات بروكوفينا للأميرة بلوكونسكايا قد تمت فى الصباح . وفى العشية انما كان الأمير قد جاء بعد نصف الليل ظاناً أن الساعة هي

(العاشرة) • فحين ساءلت الأم بنتها محمومةً عن هذا الموضوع ذكرت لها أختا آجلايا تفاصيل كثيرة • لقد قالتا في أول الأمر « ما من شيء حدث البتة » ثم مضتا تسردان ما وقع • قالتا ان الأمير جاء • فجعلته آجلايا ينتظر نصف ساعة قبل أن تظهر له • ثم ما ان دخلت حتى اقترحت عليه أن يلعبا بالشطرنج • وكان الأمير لا يعرف هذه اللعبة فسرعان ما غلب • وفاضت نفس آجلايا فرحاً بهذا الانتصار ، فمَيرته بجعله ، وبلغت من الضحك عليه أن منظره أصبح يثير الشفقة • ثم اقترحت عليه أن يلعبا بالورق لعبة « المهول » ، غير أن ما حدث هذه المرة كان تقيض ما حدث قبل ذلك : فان الأمير كان يجيد هذه اللعبة كما يجيدها ••• استاذ ! كان فيها أستاذاً حقاً ! وقد لجأت آجلايا الى الغش والاحتيال فكانت تبذل أوراقها خلسةً ، وكانت تسترق النظر الى أوراقه ، ورغم ذلك كله كانت تظل هي « المهول » ••• وتكرر هذا خمس مرات أو ستاً • فغضبت آجلايا غضباً شديداً حتى فقدت كل سيطرة لها على نفسها ، وأخذت تصب على رأس الأمير الفاظاً تبلغ من الغلظة والنبو والوقاحة أنه كف عن الضحك ، بل اصفر وجهه اصفراراً شديداً حين سمعها تقول « انها لن تطأ قدماها هذه الغرفة ما كان هو فيها ، وان مجيئه اليهن ، في منتصف الليل ، كان وقاحةً منه بعد كل ما جرى * » • وقد قالت آجلايا هذا الكلام ثم خرجت من الغرفة صافقةً وراءها الباب صفقاً أحدث قرعة شديدة • فانصرف الأمير بوجه كوجه الموتى صفرةً رغم كل ما بذلته الأختان من جهود للملاطفة ومواساته والتسرية عنه •

وبعد انصرافه بربع ساعة عادت آجلايا تنزل من الطابق الأعلى الى الشرفة فجأةً ، وقد بلغت من السرعة والعجلة في نزولها أنها لم يتسع وقتها حتى لمسح عينيها اللتين يرى فيهما الناظر آثار دموع • وانما هرعت هابطةً هذا الهبوط السريع لأن كوليا قد جاء ومعه قنفذ • فأخذت البنات

جميعاً تنظر في الحيوان الصغير • وسألته عن القنفذ فقال انه ليس له بل لرفيقه بالمدرسة كوستيا ليديف ، وانهما قد اشترياها من فلاح صادفاه ، كما اشتريا من هذا الفلاح في الوقت نفسه فأساً • وقد بقي كوستيا في الشارع لأنه لم يجرؤ أن يدخل حاملاً فأسه • وكان الفلاح في أول الأمر لا يريد أن يبيع الا القنفذ ، وقد طلب خمسين كوبكاً ثمناً له ، ولكنهما أقنعاها بأن يبيع أيضاً فأسه التي يمكن أن تنفعهما والتي كانت فأساً جيدة كل الجودة على كل حال •

أخذت آجلايا تضرع الى كوليا أن يبيعا القنفذ فوراً ، وبلغت من الحاحها أنها خاطبته بقولها : « عزيزى كوليا » ، وقد قاوم الفتى مدة طويلة ، لكنه لم يصد الى النهاية ، فنادى كوستيا ليديف ، فصعد هذا حاملاً فأسه بيده ، مرتبكا أشد الارتباك • وعلم عندئذ على حين فجأة أن القنفذ ليس لهما ، وانما هو لرفيق ثالث من رفاق المدرسة اسمه بتروف عهد اليهما بمبلغ صغير من المال ليشتريا له به « تاريخ » شلوسر * الذى كان رفيق رابع يحاول أن يبيعه بثمان بخس لحاجته الى المال • فلما مضى الى شراء الكتاب استسلما للغواية أثناء الطريق ، فاشتريا القنفذ ، فهما الآن يأتیان بتروف بالحيوان والفأس بدلاً من أن يأتياه بكتاب التاريخ الذى ألفه شلوسر • لكن آجلايا بلغت من عنادها فى الاصرار على أخذ القنفذ • أن الصبيين لم يسعهما الا ينصاعا لها فباعاها القنفذ • فما ان امتلكته حتى وضعت بمساعدة كوليا فى سلة مضمفورة وغطته بمنشفة وعهدت الى تلميذ المدرسة بأن يحمله الى الأمير على الفور راجية منه أن يقبله « هدية » تعبّر عن عميق تقديرها له • فقبل كوليا أن يقوم بهذه المهمة مسروراً ، ووعده بأن يتولى انفاذها على أحسن وجه ، ولكنه أسرع يسأل آجلايا عما تعنيه هذه الهدية ، والى أى شىء يرمز القنفذ ؟ فأجابته آجلايا بأن هذا ليس من شأنه ، فرد قائلاً ان هدية كهذه الهدية لا بد أن يكون لها دلالة

رمزية، ففضبت آجلابا وقالت له انه صبي شقى مغتّر ، لا أكثر من ذلك .
فأجابها قائلاً : لولا أنه يحترم فيها المرأة ولولا أن مبادئه تصدّه لأراها
فوراً كيف يستطيع أن يردّ اهانة كهذه الاهانة . ولكن ذلك لم يمنه
أخيراً من أن يقوم بالهمة متحمساً ، فمضى يحمل القنفذ الى الأمير ووراءه
كوستيا ليديف . ولم تحقد عليه آجلابا . فحين رآته يهز السلّة هزاً
قويّاً صاحت تقول له : « أرجوك يا عزيزى كوليا ، حذار أن تسقط السلّة
من يدك ! » . وكذلك كان شأن كوليا ، فانه هو أيضاً قد نسى انهما قد
تشاجرا منذ قليل ، وأسرع يقف ليجيها متحمساً بقوله : « لا ، لن أضع
للسلّة أن تسقط من يدي يا آجلابا ايقاتوفنا . اطمئنى بالآ ! » ثم استأنف
سيره بخطى واسعة . وانفجرت آجلابا تضحك ، وعادت تصعد الى غرفتها
مشرقة الوجه منبسطة الأسارير ، ولبت على هذه الحال من انشراح
المزاج طوال النهار .

هزّت هذه الأنباء اليزابت بروكوفينا هزاً قويّاً وبشت في نفسها
اضطراباً شديداً . ولم يكن ثمة داع الى ذلك فيما يبدو . ولكن حالتها
النفسية كانت لا تتح لها أن ترى الأمور رؤية أخرى . لقد بلغ قلقها
ذروته . وكان القنفذ هو الذى يذكى هذا القلق خاصة . ما معنى ارسال
القنفذ الى الأمير ؟ أليس هذا اشارة متفقاً عليها ؟ أليس اصطلاحاً يضم
معنى خبيثاً ؟ فما هو معناه اذن ؟ هل هذا نوع من البرقية ؟ وقد حضر
المسكين ايقان فيدوروفتش مسالة بنتيه ، فلما أدلى بدلوه محاولاً
الاجابة ، أخرج اليزابت بروكوفينا عن طورها أخيراً . قال ان ارسال
القنفذ لا يشتمل فى رأيه على أية رسالة متفق عليها . والأبسط من هذا
ان تقول ان « القنفذ قنفذ لا أكثر ، وقد يرمز الى الصداقة ، أو الى نسيان
الاسماء ، أو الى المصالحة ، وليس ارساله ، على كل حال ، الادعابة
بريئة ومزاحة طارئة » .

يجب أن نذكر ، عابرين ، أن الجنرال كان على صواب • فإن الأمير قد عاد الى بيته ، بعد أن أهانته آجلايا وطرده ، مستسلماً لأعمق اليأس ، فلما رأى كوليا على حين فجأة بعد نصف ساعة من حزن شديد وكرب مظلم ، أضاعت السماء فوراً أمام عينيه ، فكأنه بُعث الى الحياة بعثاً جديداً بعد موت • وأخذ يسائل كوليا متلقفاً كل كلمة تنفرج عنها شفتا الصبي ، مكرراً السؤال الواحد عشر مرات ، ضاحكاً كطفل ، شاداً على يدي التلميذين في كل لحظة ، وكان الصبيان يضحكان هما أيضاً ، وينظران اليه فرحين كل الفرحة • ان هناك أمراً أصبح ثابتاً محققاً لا مراء فيه : هو أن آجلايا قد صفحت عنه وغفرت له فأصبح في وسعه أن يعود اليها في هذا المساء نفسه • كان هذا هو الأمر الأساسي في نظره ، بل كان هذا أكثر من ذلك أيضاً ، كان هذا عنده كل شيء !

وصاح يقول أخيراً وهو في ذروة الفرحة والنشوة :

- كم نحن أطفال حتى الآن يا كوليا !... و ... وما أحسن أن يكون المرء طفلاً !...

فأجابه كوليا بلهجة تعبّر عن السلطة والسطوة وخطورة الشأن :
- انها هائلة بحبك ... ذلك هو الأمر كله يا أمير !

فاحمر وجه الأمير ، لكنه لم يجب هذه المرة بكلمة واحدة • وأخذ كوليا يضحك صافقاً يديه احدهما بالأخرى • فما هي الا لحظة حتى شاركه الأمير مرحه ؛ وأخذ ، منذ ذلك الحين حتى المساء ، ينظر في ساعته كل خمس دقائق ليرى كم مضى من الزمن وكم من الوقت بقي عليه أن ينتظر •

ولنعد الى اليزابت بروكوفينا • لقد تعلبت حالتها النفسية في تلك اللحظة على كل شيء • أصبحت لا تستطيع السيطرة على نفسها ، وأوشكت

أن تصيها نوبة عصبية • وما هي ذى ، رغم اعتراضات زوجها وبشيتها ،
ترسل في طلب آجلايا فوراً لتلقى عليها سؤالاً أخيراً ولتحصل منها على
جواب واضح قاطع شافٍ • « يجب أن نفرغ من هذه القضية مرة
واحدة ، فلا نتكلم عنها بعد اليوم أبداً » • قالت ذلك ثم أضافت :
« والا فلن أظل حية الى هذا المساء ! » وعندئذ انما أدرك الجميع مدى
البلبلة التي بلغت الأمور • وقد استحال انطاق آجلايا بكلمة واحدة ؛
فانها لم تزد على أن أظهرت دهشة عميقة ، فاستياءً شديداً ، ثم انفجرت
ضاحكة ، وتهكمت على الأمير ، واستهزأت بجميع الذين كانوا يسألونها •
ومضت اليزابت بروكوفينا الى سريرها لتضطجع قليلاً ، ثم لم تعد
الى الظهور الا ساعة الشاي ، في اللحظة التي يفترض أن الأمير يصل
فيها • فكانت ترتعش من شدة الانفعال بانتظار مجيء الأمير ، حتى اذا
وصل أوشكت أن تصاب بنوبة عصبية •

أما الأمير فقد دخل خائفاً وجلاً ، كمن يخطو متلمساً طريقه في
الظلام • وكان يتسمم اشماسة غريبة وهو ينظر الى الحضور حتى لكانه
يسألهم لماذا لا يرى آجلايا في الغرفة • لقد دهش أشد الدهشة حين
لاحظ منذ وصوله أن الفتاة غائبة • وكان الجمع لا يضم الا أهل الدار فما
من غريب بينهم • حتى الأمير « شتت • • • » ، كانت قد احتجزته في
بطرسبرج أمور نشأت عن وفاة عمّ أوجين بافلوفتش • وقد أسفت
اليزابت بروكوفينا على غيابه • « لو كان هنا لوجد شيئاً يقوله حتماً ! »
وكانت هيئة ايفان فيدوروفتش تدل على هم عميق ونغم شديد • وكانت
أختا آجلايا رصيتين رزيتين تلتزمان الصمت كأنهما تهادتا على ذلك •
لم تعرف اليزابت بروكوفينا من أى طرف تبدأ الحديث • وهامى
ذى تفرغ غضبها فجأةً بمناسبة الكلام على السكك الحديدية ، وترشق
الأمير بنظرة تحمل معنى التحدى •

وأأسفاه ! ان آجلایا لم تجيء بعد ، فها هو ذا الأمير يحس بأنه ضائع هالك ! كان يشعر بارتباك شديد وحيرة بالغة ، وحاول بتمتمة مضطربة أن يقول ان اصلاح شبكة السكك الحديدية يمكن أن يكون ذا فائدة كبيرة ، ولكن آديلايد أخذت تضحك على حين فجأة ، فاذا هو يرى نفسه أعزل مرة أخرى ، فقد امتزج منه هذا الضحك كل سلاح • وفي تلك اللحظة دخلت آجلایا هادئة رصينة وقورة ، فردت على تحية الأمير رداً فيه أبهة واحتفال ، ومضت تجلس ببطء مهيب في أبرز مكان مرموق حول المائدة المستديرة • ثم ألفت على الأمير نظرة مستفهمة سائلة • فأدرك الجميع أن لحظة تبديد جميع أنواع سوء التفاهم قد حانت •

قلت آجلایا تسأل الأمير بلهجة واثقة توشك أن تشتمل على قسوة :
- هل وصلك قنفذى ؟

فأجاب الأمير وقد احمر احمراراً شديداً وشعر بانهيار :
- نعم •

- فقل لنا على الفور ماذا ترى في هذا • ذلك أمر لا بد منه ولا غنى عنه حتى يهدأ بال أمى ، وحتى يهدأ بال أسرتنا كلها •
فهتف الجنرال فجأة يقول بقلق :

- آجلایا ••• ما هذا الكلام ؟

وأردفت اليزابت بروكوفينا تقول مرتاعة :

- هذا يتجاوز كل حد من الحدود !

فرددت الفتاة على كلام أمها تقول بشيء من الشدة :

- ليست المسألة مسألة حدود يا ماما • لقد بعثت اليوم الى الأمير

قنفذاً ، فأريد الآن أن أعرف ما الذى يراه هو فى هذا من رأى • انى مصفية اليك يا أمير •

قال الأمير يسألها :

– ماذا تقصدين بكلمة « الرأى » هنا يا آجلايا ايفانوفنا ؟

– أقصد رأيتك فى أمر ارسال القنفذ اليك طبعاً !***

– بتعبير آخر *** أنا أقدر يا آجلايا ايفانوفنا *** أنك تريدين

أن تعرفى كيف استقبلت أنا فكرة ارسالك القنفذ الى *** أى كيف

نظرت الى الأمر *** أعنى كيف فهمت مسألة إرسال قنفذ *** فإذا

صدق ظنى ، فاننى افترض *** باختصار ***

واقطعت أنفاسه فصمت *

فاستأنفت آجلايا استجوابها قائلة له بعد خمس ثوان :

– هيه *** ما أراك قلت شيئاً ذا بال !** طيب ** أنا أوافق على

أن ندع أمر القنفذ جانباً * ولكن يسرنى ويرىحنى أن أستطيع أخيراً أن

أضع حداً لجميع اللبسات التى تجمعت حتى الآن وتراكم بعضها فوق

بعض * فاسمح لى أن أعرف من فمك أنت تنوى أن تخطبنى

للزواج أم لا ؟

صاحت اليزابت بروكوفينا تقول :

– آه *** رباه !***

وارتمش الأمير وقام بحركة تقهقر الى وراء * وتجمد ايفان

فيدوروفتش شدهماً * وقطبت الأختان حواجبهما *

– لا تكذب يا أمير * قل الحقيقة ! انهم بسبيك يصدعوننى بأسئلة

غريبة * فهل لاستفساراتهم وتحقيقاتهم هذه من أساس تقوم عليه ؟ تكلم!

أجاب الأمير وهو يتحمس فجأة :

– أنا لم أطلبك للزواج يا آجلايا ايفانوفنا * ولكنك *** تعرفين

بنفسك مدى حبنى لك وقتى بك *** حتى فى هذه اللحظة ***

قالت آجلايا :

- لقد طرحت عليك سؤالاً : أتخطبني للزواج أم لا ؟

فأجاب الأمير بصوت منطفيء :

- بل أخطبك •

قال ايفان فيدوروفتش وقد انفعل انفعالاً قوياً :

- ما هكذا تعالَج هذه الأمور يا صديقي العزيز !... وأنت

يا جلاشا * اذا كان ما تريدين الوصول اليه هو هذا ، فأمرك غريب

اذن !... معذرة يا أمير ، معذرة يا صديقي العزيز •

ثم أضاف ينادي زوجته مستنجداً بها :

- اليزابت بروكوفينا ... ينبغي ... ينبغي أن نفهم ...

فصاحت اليزابت بروكوفينا تقول بحركة انكار :

- أنا أرفض ... أنا أرفض ..

- اسمحي لي يا ماما أن أقول كلمتي أنا أيضاً • أعتقد أن لي حقاً

في الادلاء بصوتي في موضوع من هذا النوع : هذه لحظة حاسمة في حياتي

(تلك هي الجملة التي قالتها آجلايا بهذه الألفاظ نفسها) ، فأريد أن

أعرف أنا نفسي أين موقفي ، ويسرني عدا ذلك أن تكونوا كلكم شهوداً

عليّ ... فأسمح لي أن أسألك اذن ، يا أمير ، ما هي الوسائل التي تنوي

أن تحقق لي بها سعادتي « ما دمت قد عقدت العزم على أن تخطبني » ؟

قال الأمير :

- الحقيقة أنني لا أعرف بماذا أجيبك يا آجلايا ايفانوفنا !... ما هو

الجواب الذي يمكن أن يجاب به عن هذا السؤال ؟ ثم ... أهذا

ضروري حقاً ؟

– انك تبدو لى مضطرباً مختق الأنفاس ، فاسترح لحظةً واستردّ
قواك : اشرب كأساً من الماء • على أنك ستؤتى بشيء من الشاى حالاً •
– أحبك يا آجلايا ايفانوفنا ، أحبك كثيراً ••• ولا أحب غيرك •
لا تمزحى ، أرجوك • أنا أحبك كثيراً •

– ولكن القضية قضية هامة • نحن لسنا أطفالاً ، ويجب أن ننظر
الى الأمر نظرة وضعية ••• هلاًّ تفضلت فذكرت لنا الآن مقدار الثروة
التي تملكها !

تمتم ايفان فيدوروفتش يقول مشدوهاً :

– كفى ! كفى يا آجلايا ! ماذا أصابك ؟ ما هكذا •• لا •• لا •••
حقاً ! •••

وهمست اليزابت بروكوفينا تقول بصوت يمكن أن يُسمع :

– يا للعار !

وأضافت ألكسندرا تقول بتلك اللهجة نفسها :

– هي مجنونة •

وسألها الأمير مدهوشاً :

– تروتى ؟ تقصدين المال الذى أملكه ؟

– نعم ، تماماً •

تمتم الأمير يقول وقد احمر وجهه :

– أملك •• أملك الآن مائة وخمسة وثلاثين ألف روبل •••

فقال آجلايا معبرة عن دهشتها بصراحة دون أن تحمر البتة :

– لا أكثر ؟ على كل حال ، ليس هذا بالأمر كثيراً اذا عرف

المرء كيف يقصد فى نفقاته ••• هل تنوى الحصول على وظيفة ؟

- كنت أريد أن أقدم امتحاناً لأصبح معلم أطفال •
- فكرة عظيمة • هذه وسيلة مضمونة لزيادة مواردنا • هل يمكنك
أن تصبح من رجال البلاط ؟

- من رجال البلاط ؟ لم أفكر في هذا من قبل قط ، ولكن ...
نفدت قدرة الأختين في هذه المرة على كظم ما في نفسيهما فانفجرتا
تضحكان ضحكاً تحاولان خنقه • كانت ألكسندرا قد لاحظت منذ مدة ،
من بعض التقبضات العصبية في وجه أجلايا ، علامات ضحك تحاول
أجلايا حبسه ولكنه لن يلبث أن ينطلق انطلاقاً لا سبيل إلى مغالته •
وأرادت أجلايا أن تصطنع هيئة تهديد ازاء ضحك أختيها ولكنها لم تستطع
أن تتمالك نفسها ثانية واحدة فاستسلمت لنوبة ضحك مجنون يوشك أن
يكون هسترياً • ثم نهضت في النهاية بوثبة واحدة ، وخرجت من الغرفة
راكضة •

هتفت آديلايد تقول :

- كنت أعلم حق العلم أن ذلك كله سينتهي بانفجارات ضحك •
لقد تنبأت بذلك منذ البداية ، منذ حكاية القنفذ •

فصاحت الزابت بروكوفينا تقول وقد اعترتها نوبة غضب شديد :

- لا ، هذا لن أسمع به ، لن أسمع به •

واندفعت في اثر أجلايا •

وتبعتها بتأها مسرعتين • ولم يبق في الغرفة الا الأمير ورب الأسرة •

قال الجنرال بفتة ، ولكن دون أن يبدو عليه أنه يعرف هو نفسه

ماذا يريد أن يقول على وجه الدقة :

- اسمع يا ليون نيقولايفتش ، هل كان يمكنك تصور شيء كهذا ؟

لا ، حقاً لا ... هه ؟

أجاب الأمير حزينا :

- أرى أن آجلايا ايفانوفنا قد سخرت منى وضحكت على .

- انتظر يا صديقى ، سأذهب الى هناك . ابق انت هنا . . . لأن . . .
قل لى أنت على الأقل يا ليون نيقولايفتش كيف وقع ذلك كله وما معنى
هذا الأمر فى جملة ان صح التعبير ؟ عليك أن تتعرف يا صديقى اننى
أنا الأب . ومع ذلك ، رغم اننى الأب ، فانتى لا أفهم من الأمر شيئا البتة !
فاشرح لى أنت على الأقل !

- اننى أحب آجلايا ايفانوفنا ؛ وهى تعرف ذلك . . . تعرفه منذ
زمن طويل فيما أظن .

رفع الجنرال منكبيه . وقال :

- غريب . . . غريب ! . . . وهل تحبها كثيرا ؟

- أحبها كثيرا .

- غريب . هذا كله يبدو لى غريبا . أقصد . . . مفاجأة كهذه
المفاجأة . . . حب مبالغ كهذا الحب . . . اسمع يا صديقى . . . أنا ليست
الثروة هى التى تهمنى (رغم اننى كنت أقدر أن تكون ثروتك أكبر
كثيراً من المبلغ الذى ذكرت) . . . ولكننى أفكر فى مستقبل ابنتى . . .
الخلاصة . . . هل أنت قادر ، ان صح التعبير ، على أن تحقق لها تلك . . .
السعادة ؟ ثم . . . ما هو الأمر ؟ أمزاحة منها أم تصريح صادق ؟ عنك
أنت لا أتكلم . ولكن ماذا من جهتها ؟

فى تلك اللحظة سمع صوت ألكسندرا ايفانوفنا وراء الباب : كانت
الفتاة تنادى أباه .

- انتظرنى يا صديقى العزيز ، انتظرنى . انتظر وفكر ، سأرجع
حالا .

وركض يلبي نداء ألكسندرا شبه مذعور •

فوجد هنالك امرأته وابنته تذرغان دموعاً غزيرة وقد ارتمت كل
منهما في ذراعى الأخرى • كانت دموعهما دموع سعادة ، وحنان ،
ومصالحة • وكانت آجلايا تقبّل يدي أمها وخديها وشفتيها • كانت
المرأتان تحضن كل منهما الأخرى بحرارة •

قالت اليزابت بروكوفينا مخاطب زوجها :

— هي ذى يا ايفان فيدوروفتش ، انظر اليها الآن ، انها هي ، انها
هي بكاملها !

حوّلت آجلايا وجهها عن صدر أمها • انه مبلل بالدموع ولكنه
مشرق بالسعادة • نظرت الى أبيها ، وانطلقت تضحك ضحكة رنانة ، ثم
اندفعت نحوه فاحتضنته بذراعيها احتضاناً شديداً وقبّلته عدة مرات • ثم
ارتمت على أمها من جديد ، فدفنت وجهها في صدرها حتى لا يراه أحد ،
وعادت تبكي • ففطنتها أمها بطرف شالها •

— هيه ! ماذا ؟ انك لتديقتنا الوائاً من العذاب ايتها البنت الصغيرة

القاسية !

كذلك قالت الأم لابنتها ، ولكنها قالت هذا الكلام فى هذه المرة مع
تمبير عن الفرح ، حتى لكأنها تتنفس بحرية أكبر •
فصاحت آجلايا تقول فجأة :

— قاسية ! نعم ، قاسية ! أنا فتاة شريرة ، طفلة أفسدها الدلال !
قولى هذا الكلام لأبى ! ••• هو ذا هنا • أنت هنا يا بابا ؟ هل
سمعت ؟

بهذا خاطبت أباها ضاحكةً من خلال الدموع •

فقال الجنرال وقد أسكرته النشوة وراح يلثم يد ابنته :

- عزيزتى ••• معبودتى ! أنت تحيين اذن هذا ••• الفتى ؟

فصرخت آجلايا تقول فجأة وهى تنصب رأسها :

- كلا ثم كلا ثم كلا ! ••• أنا لا أطيقه ••• فتاك هذا ! لا أطيقه !
وإذا تجرأت أن تقول لى مرةً أخرى يا بابا ••• اعرف أنتى أكلمك
جادة لا هازلة • هل سمعت ؟ انتى أتكلم جادة !

وكانت آجلايا تتكلم جادةً بالفعل ، حتى لقد كانت محمرة أشد
الاحمرار وكانت عيناها تقدحان شرراً •

صمت الأب مرتاعاً ، ولكن اليزابت بروكوفينا أومأت له من وراء
آجلايا ، فأدرك أن تلك الایماء تعنى « أن عليه أن لا يسألها عن شيء » •
قال :

إذا كان الأمر كذلك يا ملاكى فليكن ما تشائين • افعل ما يحلو
لك • ولكنه ينتظر هناك وحيداً • أفلا يجب افهامه بالحسنى والالطف أنه
لم يبق له الا أن ينصرف ؟

وأوماً الجنرال لامرأته ، هو أيضاً ، بغمزة من عينيه •

قالت الفتاة :

- لا ، لا ، لا داعى الى هذا • لا لزوم لاصطناع « اللطف » •
امض اليه انت • وسأجىء بعدك فوراً ، سوف أستغفر هذا ••• الشاب ،
لأننى أسأت اليه •

قال ايفان فيدوروفتش مزايداً بهيئة جادة رصينة :

- بل أسأت اليه اساءةً بالغة •

- اذن ••• فابقوا جميعاً هنا • أذهب اليه أنا أولاً ، ثم تلحقون
بى فوراً • هذا أفضل •

فما ان وصلت الى الباب حتى استدارت فجأة وقالت لهم بلهجة
حزينة :

- أحس أنتى سوف أضحك • أحس أنتى سوف احترق شوقاً الى
الضحك ورغبةً فيه !

ولكنها لم تلبث أن عادت تسعى الى الأمير راضية •
سأل ايفان فيدوروفتش امرأته متعجباً :

- هيه ؟ على أى شىء يدل هذا ؟ ما رأيك ؟

فأجابته اليزابت بروكوفينا بتلك اللهجة المتعجبة نفسها :

- أخاف أن أقول رأيتى • الأمر فى نظرى واضح •

- وهو واضح فى نظرى أنا أيضاً • واضح كالنهار • انها تحب •

- بل قولاً انها مولّهة حباً ! ولكن ألم يكن فى وسعها أن تجد

خيراً منه زوجاً ؟

كذلك قالت الكسندرا ايفانوفنا •

قالت اليزابت بروكوفينا :

- اذا كان هذا هو قدرها فليباركها الله !

قال الجنرال مؤيداً :

- نعم ، هذه هى الكلمة : انه قدرها • ولا مفرّ للانسان من قدره !

وعاد الجميع الى الصالون حيث كانت تنتظرهم مفاجأة جديدة •

ان آجلانيا ، حين لقيت الأمير ، لم تضحك كما كانت تخشى ذلك ؟

حتى انها خاطبته بلهجة تكاد تكون نخجلى • قالت له :

- اغفر لفتاة حمقاء طائشة ، لطفلة أفسدها الدلال (قالت له ذلك

وتناولت يده) ، وثق ثقة تامة بأننا جميعاً نحمل لك احتراماً كبيراً • فاذا

كنتُ قد سمحت لنفسى بأن أجعل براءتك الطيبة وسذاجتك الكريمة محلَّ استهزاء وتهكم ، فاصفح عنى ولا تمدد ذلك منى الا عبثاً من عبث الأطفال . اغفر لى اننى ألححت على أمر سخيف لا يمكن تحقيقه طبعاً . . .
قالت آجلایا هذه الكلمات الأخيرة بنبرة خاصة .

وقد دخل الأب والأم والأختان الى الصالون فى اللحظة المناسبة تماماً ، فسمعوا تلك الجملة التى أذهلتهم : « أمر سخيف لا يمكن أن يتحقق طبعاً . . . » . وقد ذُهلوا خاصةً من اللهجة الجادة التى قالت آجلایا بها تلك الجملة . فنظرت الأعين الى الأعين يسأل بعضها بعضاً .
ولكن الأمير لم يكن يبدو عليه أنه فهم ، وكان مشرق الوجه متهلل الأسارير .

ودمدم يقول :

— لماذا تتكلمين هكذا ؟ لماذا . . . أنت . . . تستغفريتنى ؟

حتى لقد أراد أن يضيف أنه ليس جديراً بأن يُستغفر . من يدري ؟ لعله كان قد أدرك معنى تلك الجملة : « أمر سخيف لا يمكن أن يتحقق طبعاً ، . ولكن طبيعة فكره كانت خاصةً جداً بحيث أن تلك الكلمات نفسها لعلها غمرته فرحاً . وما من شك فى أنه قد بلغ ذروة السعادة منذ قدّر أنه سيكون فى وسعه أن يعود فيرى آجلایا ، وأنه سيُسمح له بأن يكلمها ، وأن يبقى الى جانبها ، وأن يشتره فى صحبتها . لعل هذا الأمل وحده كان يكفيه لحياته كلها ! (ولقد كان يبدو على اليزابت بروكوفينا أنها تخشى بفريرتها ذلك الطبع المسامر الذى أدركته فيه ، فكانت تشعر بخاوف صميمة ما كان لها أن تستطيع الافصاح عنها) .
يصبغ على المرء أن يصف ما أظهره الأمير فى ذلك المساء من حرارة وحماسة وتألقي وسطوع . لقد بلغ من المرح أن مرحه انتقل الى

أولئك الذين كانوا يرونه • هذا ما قالته أختنا آجلايا فيما بعد • لقد كان متدفقاً في الكلام ، وذلك أمر لم يحدث له منذ ستة أشهر ، أى منذ ذلك الصباح الذى تعرف فيه الى آل ايباتشين • ولقد كان واضحاً أنه منذ عودته الى بطرسبرج قد قرر عامداً أن ينطوى على نفسه وأن يلتزم الصمت • حتى انه قبل ذلك المساء بزمن قصير قد قال للأمير « شئت • • » على مرأى ومسمع من الجميع انه يعتقد أن عليه أن يلتزم الصمت ، لأنه لا يحق له افساد الفكر والحط من قدره بسوء أسلوبه فى التعبير • أما فى ذلك المساء فانه كاد يكون الشخص الوحيد الذى تكلم • كان حاضر البديهة طلق اللسان يجيب عن جميع الأسئلة بوضوح كامل واتشراح تام وافاضة مسهبة • ومن جهة أخرى ، لم يشتمل حديثه على أى شئ يشف عن عواطف حبه • انه فى البداية لم يعبر الا عن أفكار جديدة وآراء رصينة كانت فى بعض الأحيان عويصة • وأبدى كذلك ملاحظات شخصية ونظرات خاصة • ولقد كان يمكن أن يكون هذا كله محل هزء وتهكم لولا أن الأمير كان يتكلم « بلغة منتقاة » ويعبر عن فكره بالفاظ مختارة ، كما شهد له الحضور بذلك فيما بعد •

ولئن كان الجنرال يجب حديث المواضيع الجدية ، فقد وجد هو واليزابت بروكوفيتنا أن أحاديث الأمير مسرفة فى الجهد ، حتى أن وجهيهما قد تجهما قيل نهاية السهرة •

ولكن الأمير بلغ من الاتعاش والحمية أنه أخذ يروى فى النهاية حكايات فكهة ونوادير مضحكة كان هو أول من يضحك لها ، فبأخذ الآخرون يضحكون الا لأن الحكايات والنوادير مضحكة فحسب، بل كذلك لان عدوى المرح كانت تسرى اليهم منه قوية لا تغالب •

أما آجلايا فانها لم يكذب يفتر نغرها عن ابتسامه طوال السهرة •

ولكنها في مقابل ذلك لم تنقطع عن الاصغاء الى الأمير لحظة واحدة
وكانت تتأمله بنهم ما ينفك يشند ويقوى •

قالت اليزابت بروكوفينا لزوجها :

— انظر كيف تتأمله ! انها لا تحوّل بصرها عنه لحظة • انها تشرب
كل كلمة من كلماته • انها كالمفتونة أو كالمسحورة • فاذا قال لها أحد
انها تحبه قلبت الدنيا رأساً على عقب ، وجعلت كل شيء غاليه سافله •
أجاب الجنرال قائلاً وهو يرفع منكبيه :

— ما العمل ؟ هذا هو القدر !

وظل الجنرال مدة طويلة يكرر هذا الجملة التي كان يجب أن
يردها •

يجب أن نضيف الى هذا أن الجنرال ، من حيث هو رجل أعمال ،
كان ينتظر نظرة عدم الارتياح الى كثير من جوانب الموقف الراهن ،
ولا سيما خلوه من الوضوح • ولكنه كان قد قرر أن يصمت ، وأن يفكر
في الأمور على نحو ما تفكر ••• اليزابت بروكوفينا •

لم تدم نشوة الأسرة الامدة قصيرة ، ففي الغداة وقعت بين آجلايا
وبين الأمير مشاجرة جديدة ، وتكرر ذلك في كل يوم من الأيام التي
تلته • فكانت آجلايا تظل تستهزئ بالأمير وتسخر منه حتى لتكاد تعامله
كما يعامل مهرج •

صحيح أنهما كانا في بعض الأحيان يتنزهان في الحديقة تحت
العريشة • ولكن لوحظ أن الأمير كان في مثل هذه الأحوال يقرأ لها
جريدة أو كتاباً طول الوقت تقريباً •

وبينما كان يقرأ لها الجريدة ذات يوم ، قاطعته قائلة :

— غريب ! لقد لاحظت منذ مدة طويلة أن ثقافتك ناقصة نقصاً يدعو

الى الأسف الشديد حقاً ؟ فاذا سئلت عن أمر من الأمور عجزت عن أن تقول ماذا فعلت الشخصية الفلانية ، ومتى وقع الحادث الفلاني ، وما هو موضوع الكتاب الفلاني . ذلك أمر يدعو الى الشفقة عليك والثناء لك فعلاً .

فأجابها الأمير :

- قلت لك ان حظى من التعليم ضئيل .

- فماذا بقى لك اذن ؟ اى اعتبار يمكن أن أحمله لك بعد هذا ؟

هياً واصل القراءة ، بل كفى الآن ، اكف عن القراءة .

وفى ذلك المساء نفسه أثارَت أزمة جديدة سريعة بدت للجميع لغزاً لا يُفهم . فحين عاد الأمير « شتت . . . » ، أظهرت له كثيراً من المودة واللطف ، وسألته طويلاً عن أوجين بافلوفتش (لم يكن الأمير ليون نيقولايفتش قد وصل بعد) . وفجأة أباح الأمير « شتت . . . » لنفسه أن يلوح الى « تغير جديد قريب سيحدث فى الأسرة » ، وذكر فكرة كانت قد أفلتت من اليزابت بروكوفينا هى أنه ربما كان من الأفضل ارجاء زواج آدلايد قليلاً لئتم الاحتفال بالزفافين فى آن واحد معاً . فلما سمعت آجلانيا هذه الكلمات غضبت غضباً شديداً فظيماً لا يتصوره الخيال ، ووصفت هذا كله بأنه « اقتراضات سخيفة » ، بل مضت الى أبعاد من ذلك فقالت فيما قالت : « انها لا تتوى أن تحل محل خليلات أى انسان » .

فوجيء الجميع بهذه الكلمات ، وفوجيء بها الأبوان خاصة . وألحت اليزابت بروكوفينا ، أثناء اجتماع سرى مع زوجها ، على ضرورة أن يُسأل الأمير ايضاحاً حاسماً فى أمر ناستاسيا فيليوفنا .

فحلف ايفان فيدوروفتش على أن ما قالته آجلانيا لم يكن الا « اندفاعاً » أثارها فيها شعور بالحياء و « الحفر » ؛ وأن هذه الاندفاع

ما كان لها أن تحدث لولا أن الأمير « شتد . . . » تكلم عن الزواج ، لأن آجلايا تعرف هي نفسها حق المعرفة أن الكلام عن علاقة بين الأمير وناستاسيا فيليوفنا ليس الا نسيمة كاذبة ، وأن ناستاسيا فيليوفنا ستزوج روجويين . وأضاف الجنرال الى ذلك أن الأمير لا شأن له في هذا الموضوع كله ، وأن الصلة التي زعم بعضهم أنها قامت بينه وبين ناستاسيا لا وجود لها الآن ، بل ولم يكن لها وجود في يوم من الأيام اذا أردنا أن نقول الحقيقة كلها .

أما الأمير فانه لم يفقد شيئاً من صفاء مزاجه وبهجة نفسه وظل يتمتع بهنائه وسعادته . صحيح أنه كان يلاحظ في بعض الأحيان تعبيراً عن الحزن وعن نفاذ الصبر في عيني آجلايا ، ولكنه كان يمزو هذا التعبير الى بواعث أخرى ، فكانت هذه السحابة تسيب عن بصره من تلقاء نفسها . كان قد اقتنع فلا يمكن أن يززع اقتناعه شيء . ولعله قد غلا في هدوء البال وطمأنينة النفس ؟ وهذا على الأقل ما شعر به هيوليت الذي لقيه ذات يوم في الحديقة العامة .

لقد استوقف هيوليت الأمير يومئذ وبدأ كلامه بأن قال له :

— هيه ! ألم أكن على حق يومَ قلت لك انك مولّه حياً ؟

فمدّ الأمير اليه يده وهنأه على أن وجهه يدل على تحسن صحته . وكان يبدو على المريض نفسه أنه استرد بعض أمله وشجاعته ، وذلك ما يحدث للمصدورين في كثير من الأحيان .

ولقد كان هيوليت يتنوى خاصة ، حين اقترب من الأمير ، أن يقول له كلاماً جارحاً عن هيئة السعادة التي تبدو عليه . ولكنه سرعان ما زايته هذه الفكرة وأخذ يتكلم عن نفسه ، فأفاض في ارسال الشكايات تلو الشكايات متكررة لا نهاية لها ولا اتساق بينها . وختم كلامه قائلاً :

- لا تستطيع أن تتصور مدى ما يتصفون به هناك من شدة النزق
والصغار وسرعة الاحتياج وقوة الأثرة وحب الظهور وتفاهة النفوس . هل
تصدق أنهم قبلوا ايوائى على شرط صريح هو أن أموت بأقصى سرعة
ممكنة . لذلك تراهم الآن غاضبين غضباً شديداً لأننى لم ألفظ آخر
أنفاسى بل تحسنت صحتى . يا للمهزلة ! أراهن على أنك لا تصدق
كلامى !

امتنع الأمير عن الاجابة .

وأضاف هيبوليت يقول باهمال :

- حتى ليخطر ببالى أحياناً أن أعود أسكن عندك ! أنت لا تصدق
اذن أنهم لا يتورعون عن ايواء انسان بشرط أن لا يتأخر موته ، هه ؟
قال الأمير :

- كنت أتصور أنهم حين دعوك اليهم كانوا يسمعون الى هدف آخر
وينفذون خطة أخرى .

- هه هه ! ما أنت بالبسيط الى الحد الذى يحلو للناس أن
يزعموه ! لم يحزن الحين بعد ، والا لكشفت لك بعض الأمور عن جانبا
الصغير هذا وعن الآمال التى تملأ رأسه . انهم يحاولون نسفك يا أمير .
وهم يبذلون فى سبيل ذلك جهوداً كبيرة لذلك يشفق عليك المرء
ويرثى لحالك حين يراك تنام نوماً هادئاً هذا الهدوء . ولكن من المؤسف
أنك لا تستطيع أن تكون غير هذا !
سأله الأمير ضاحكاً :

- أهذا ما يجعلك ترثى لحالى ! هل ترى اذن اننى أكون أسعد
حلاً إذا كنت أكثر قلقاً ؟

- خير للانسان أن يكون تيسياً و « عارفاً » ، من أن يكون سعيداً
و مخدوعاً . يبدو أنك لا تخفى منافسة من تلك الجهة ، هه ؟

– ان تلميحائك الى المنافسة فيها شيء من الاستهتار يا هيوليت •
يؤسفنى أنتى لا يحق لى أن أجيبك • أما جبريل آرداليونوفتش ، فلا بد
أن تسلّم لى بأنه يصعب عليه أن يحافظ على الهدوء بعد كل ما فقد ، هذا
اذا كنت تعرف شئونه ولو بعض المعرفة • يخيل لى أن من الأفضل أن
ينظر الى الأمور من هذه الزاوية • ما يزال فى وسعه أن يصلح نفسه •
ان أمامه سنين طويلة ، وان الحياة غنية بالدروس غنى لا حدود له •••
على أن ••• على أن •••

هنا أخذ الأمير يتم متلعثماً وقد فقد تسلسل أفكاره فجأة ، فقال :
– ••• أما مسألة نفسى ••• فانى لا أفهم حتى ماذا تقصد •
الأفضل ترك هذا الحديث يا هيوليت •

– لتتركه الآن • لا سيما وأنتك لا تستطيع أن تستغنى عن اظهار
كرمك والتدليل على سماحتك • نعم يا أمير ، أنت لا بد لك من أن تلمس
بيدك • وهبك لمست بيدك فانك لن تصدق • ها ها ! ••• ولكن قل لى :
الأحققرنى الآن احتقاراً عميقاً ؟

– لماذا ؟ لأنك تألم وتألم أكثر منا جميعاً ؟

– لا ، بل لأننى غير جدير بالامى •

– ان من أمكنه أن يتألم أكثر من الآخرين هو بهذا نفسه جدير
بتلك الزيادة من المحن • حين قرأت آجلايا ايفانوفنا اعترافك ، تمت أن
تراك ، ولكن •••

قاطعته هيوليت ، كأنما ليقتر مجرى الحديث بأقصى سرعة ، قاطعه
قائلاً :

– انها ترجى ••• ذلك مستحيل عليها ••• أفهم ، أفهم ! •••
بالمناسبة : يقال انك أنت الذى قرأت لها ، بصوت عالٍ ، كل تلك الثرثرة

المشوشة المضطربة • الحق أنتى كنبت ما كنبت ••• وفعلت ما فعلت ، فى نوبة هذيان • اننى لا أتصور كيف يستطيع امرؤ أن يكون - لا أقول قاسياً (فلو قلت ذلك لكنت أذل نفسى) بل أقول صيانياً ومعتراً وحقوقاً الى الحد الذى يمكنه فيه أن يؤاخذنى على هذا الاعتراف وأن يستعمله سلاحاً ضدى ! لا تخف ، فليست أتكلم عنك أنت •••

- ولكن يؤسفنى أن أراك تبرا من تلك الأوراق يا هيوليت ، فان فيها نبرة صدق واضحة ! حتى الفقرات السخيفة منها وهى كثيرة (هنا صغر هيوليت وجهه) ، انما يكفر عنها الألم ، لأن الادلاء بهذه الاعترافات قد أوجب هو نفسه مواجهة الألم أيضاً ••• ولعله كان فعلاً كبيراً من أفعال البسالة • لا شك أن الفكرة التى اتفقت لها كانت تستوحى عاطفة نبيلة ، مهما تكن المظاهر • كلما فكرت فى هذا مزيداً من التفكير ، اقتنعت به مزيداً من الاقتناع ، أحلف لك • اننى لا أحكم عليك • اننى أقول لك رأى ؟ ويؤسفنى اننى صمتُ حينذاك •••

احمر وجه هيوليت • وقد خطر بباله فى لحظة من اللحظات أن الأمير يهزل ، وأنه يمد له شباكاً أو ينصب له فخاً • ولكنه تأمل وجهه فلم يسهه الا أن يؤمن بأنه صادق مخلص • فعاد الهدوء الى أسارير وجهه • وقال :

- ويجب أن أموت !

وأوشك أن يضيف الى ذلك قوله : « كيف يجوز أن يموت رجل مثلى ؟ » • لكنه أمسك ، وتابع كلامه يقول :

- لا تستطيع أن تتخيل مدى القشعريرة التى يحدثها فى نفسى صاحبك جانبا ؟ لقد اعترض على ذات يوم قائلاً ان الذين سمعوا اعترافى قد يكون بينهم ثلاثة أو أربعة سيموتون قبلى ! يا لها من فكرة ! هو يظن

أن هذا يمزيني • ها ها ! ••• هم أولاً لم يموتوا بعد • ثم هبهم نفقوا قبل فعلاً ، فلا شك أنك تسلّم لي بأن ذلك لا يسرّني عني كثيراً • انه يقيس الناس بنفسه • على أنه مضى الى أبعد من ذلك أيضاً • لقد شتمني قائلاً ببساطة : ان على المرء في مثل هذه الحالة ، اذا كان يحترم نفسه ، أن يموت صامتاً ، وان هذه القضية كلها لا تشتمل من جانبي الا على أنانية ! لقد غلا قليلاً ، هه ؟ والحق أن الأنانية فيه هو ! ما أنعم أنانية أمثال هؤلاء الناس ، بل قل ما أكثف أنانية أمثال هؤلاء الناس الذين لا يشعرون مع ذلك بأنهم أنانيون !••• هل قرأت ، يا أمير ، شيئاً عن موت رجل اسمه ستيفان جلييوف * في القرن الثامن عشر ؟ لقد وقع تحت بصرى أمس مصادفة •••

— من هو ستيفان جلييوف هذا ؟

— هو رجل رُفِع على الخازوق في عهد بطرس الأكبر •

— آ ••• رياه ! عرفت من هو ! لقد ظل على الخازوق خمس عشرة ساعة ، في برد شديد ، لا يغطيه الا معطف على كتفيه ، ثم مات صامداً بقوة نفسية خارقة • نعم قرأت هذا ••• ولكن ما الذي تريد أن تقوله ؟

— أسأل الله أن يهب لبعض الناس ميتةً كذلك الميتة ! ولكن أن لا يهبها لنا نحن • أتراك تظن مع ذلك أنني غير قادر على أن أموت كما مات جلييوف ؟

قال الأمير مرتبكاً :

— لا ، لا ، لا ، أبداً ••• كل ما أردت أن أعبر عنه هو أنك ••• بل قل اننى لم أرد أن أزعم أنك لا تشبه جلييوف ، وانما أردت أن أشير الى أنك ••• في ذلك الزمان يمكن أن •••

– حضرت : تريد أن تقول اننى فى ذلك الزمان يمكن أن أكون
مثل أوترمان * لا مثل جليوف • أليس هذا ما تريد أن تقوله ؟

سأله الأمير مدهوشاً :

– أىَّ أوترمان ؟

فتمتم هيوليت يقول متحيراً :

– أوترمان ، الدبلوماسى أوترمان ، الذى عاصر بطرس الأكبر •

وتبع ذلك صمت فيه ارتباك •

ثم قال الأمير بلهجة بطيئة بعد لحظة تأمل :

– لا ، ليس ذلك ما أردتُ أن أقوله • ليس يخيّل الىّ انه يمكن

أن تكون مثل أوترمان •••

اكفهر وجه هيوليت •

فأسرع الأمير يضيف مستدركاً :

– على كل حال ، سأقول لك الآن لماذا قامت فى ذهنى هذه الفكرة •

ان أناس ذلك الزمان (ويمينا ان هذا قد خطف انتباهى دائماً) كانوا

يختلفون اختلافاً كبيراً عن أناس العهد الذى نعيش فيه • لكنهم كانوا

من جنس آخر • نعم ، حقاً ، لكنهم ينتمون الى نوع انسانى غير النوع

الذى تنتمى اليه نحن • فى ذلك الزمان ، كان الانسان انسانَ الفكرة

الواحدة ان صح التعبير • أما معاصرونا فلأن أعصابهم أكثر توتراً ، ولأنهم

أكثر تطوراً وأشد حساسية فهم يستطيون أن يتبعوا فكرتين أو ثلاثاً فى

آن واحد ••• ان الانسان الحديث أوسع وأرحب • وانى أؤكد لك أن

هذا هو ما يمنعه من أن يكون كتلة واحدة متسقة الجوانب كما كان انسان

القرون الخوالي ... اننى ... اننى لم أقل كلامى الا بهذا المعنى ،
وليس ...

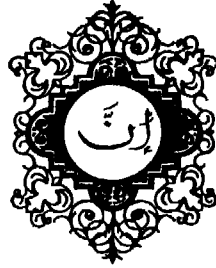
— انك تحاول الآن أن تعزىنى عن معارضتك اياى بتلك السذاجة .
ها ها ! ... انك لطفل تماماً يا أمير ! على وجه العموم ، ألاحظ أنكم
جميعاً تعاملوننى كما يعامل فنجان من خزف ... لا بأس ! ... لست
أزعل . على كل حال ، لقد جرى حديثنا مجرى مضحكاً ! ... أنت فى
بعض الأحيان طفل حقاً يا أمير . واعلم من جهة أخرى يا أمير اننى
كنت أطمع فى أن أكون شيئاً أفضل من أوسترمان . لا يستحق العناء أن
يُبحث المرء حياً من بين الأموات فى سبيل أن يكون رجلاً مثل أوسترمان
... وعلى كل حال يجب فى رأى أن أموت بأقصى سرعة ممكنة ، والا
لرأيتنى أتمنى أنا نفسى أن ... دعنى ! الى اللقاء ! ولكن قل لى : ماهى
فى رأىك أفضل مية ؟ أفصد ... ما أقرب مية الى الفضيلة فى نظرك ؟
عجيب ! لماذا لا تجيب ؟

قال الأمير بصوت عذب :

— مُرّ بقرىنا وأنت تففر لنا سعادتنا !

— ها ها ها ! هذا بعينه ما كنت أفكر فيه ! لقد توقعت كلاماً من
هذا النوع حتماً ! ومع ذلك ، فانك ... فانك ... هياً .. هياً ...
طيب ! آه ! يا للناس البلاء ! الى اللقاء ! الى اللقاء !

الفصل السادس



النبا الذي نقلته باربارا آرداليونوفنا الى أخيها كان صحيحاً كل الصحة : ستقام سهرة في قبالا آل ايباتشين ، ومن المتوقع أن تحضرها الأميرة بيلوكونسكايا . لقد وجهت الدعوات لذلك المساء فعلاً . لكن باربارا تكلمت في الأمر ، على عادتها ، بحرارة تزيد قليلاً عن الحد اللازم . صحيح أن السهرة قد تقررت بسرعة متعجلة ، ووسط اضطراب شديد لا محل له . ولكن مرد ذلك الى أنه « لا شيء في هذه الأسرة يتم كما يتم في غيرها » ؛ وكل شيء يُفسَّر بنفاد الصبر لدى اليزابت بروكوفينا التي كانت « لا تريد أن تبقى في الشك » ، كما يُفسَّر بما يعانيه الأبوان من قلق وهم وخوف على سعادة ابنتهما الحبيبة . ثم ان الأميرة بيلوكونسكايا كانت على وشك أن تسافر فعلاً ؛ واذ أن لحمايتها وزناً كبيراً في المجتمع ، واذ كان المأمول أن تهتم كثيراً بالأمير ، فقد كان الأبوان يعوّلان على ما تنعم به تزكيه « السيدة العجوز » من قدرة كبيرة على فتح أبواب المجتمع الراقى أمام خطيب آجلابيا . فاذا كان في هذا الزواج جانب غير طبيعي أو غير عادي كان في وسع الحماية التي تسبغها الأميرة بيلوكونسكايا عليه أن تخفي ذلك الجانب . ولقد كانت عقدة العقد لدى الأبوين أنهما كانا لا يستطيعان أن يفصلا في هذا السؤال : « هل يشتمل هذا الزواج على شيء غير طبيعي ، والى اى حد؟ أم هو طبيعي جداً فلا غرابة فيه ؟ » . لذلك فان الرأي الصريح الصديق

الذى يمكن أن يقدمه أشخاص لهم قيمتهم وكفائتهم ووزنهم يمكن أن يكون موافقاً جداً فى هذا الأوان الذى لم يُبرم فيه شيء حاسم بعد ، بفضل موقف آجلايا •

وعلى كل حال كان لا بد من ادخال الأمير ، عاجلاً أو آجلاً ، الى المجتمع الراقى الذى لا يعرف الأمير عنه شيئاً حتى الآن • ففى وسمك أن نقول بتعبير آخر ان المراد كان هو « عرض » الأمير • على أن ذلك لا ينفى أن السهرة ستحتفظ بطابع البساطة ، وأنها لن تضم الا « أصدقاء للأسرة » عددهم محدود جداً • والى جانب الأميرة بيلوكونسكايا كان يؤمل حضور زوجة شخص مرموق هو رجل من كبار أصحاب المناصب العليا • أما من بين الشبان فكان لا يُنتظر الا حضور أوجين بافلوفتش الذى كان عليه عند حضوره أن يرافق الأميرة بيلوكونسكايا •

ولقد علم الأمير ، قبل ثلاثة أيام ، أن هذه السيدة ستجىء ، لكنه لم يسمع عن السهرة الا قبل موعدها بيوم واحد • وقد لاحظ طبعاً ما كان يبدو على أفراد الأسرة من انشغال ، وأدرك من بعض الاشارات أنهم ليسوا واثقين بأنه سيحدث فى نفوس الناس أثراً حسناً • ولكن أفراد أسرة ايباتشين جميعاً كانوا يعدونه عاجزاً من شدة سذاجته وبساطته عن ادراك أنواع القلق التى يحدثها لهم ، لذلك كانوا فى قرارة أنفسهم ينظرون اليه شاعرين بغم وخوف •

أما هو فكان لا يكاد يهتم أى اهتمام بهذا الحديث ، وكان ما يشغل باله غير هذا تماماً • ان آجلايا تزداد نزقاً وجهامة وتكثر نزواتها ساعة بعد ساعة • فكان ذلك يقتله قتلاً • ولما علم أن أوجين بافلوفتش سيحضر الاستقبال أيضاً ، أظهر فرحاً شديداً وقال انه يود أن يراه منذ مدة طويلة • فاذا بهذه الكلمات ، لسبب لم يستطع أن يدركه ، تسوء الجمع وترعجهم ، واذا بآجلايا تخرج من الفرقة غاضبة • وفى وقت متأخر

من الليل ، بعد الساعة الحادية عشرة ، بينما كان الأمير بهم أن ينصرف ،
انتهزت آجلايا هذه الفرصة فأعادته لتقول له بضع كلمات فى خلوة :

— أود أن لا تنجىء الينا غداً طوال النهار ، وأن لا تظهر الا فى
المساء ، بعد أن يلتئم شمل جميع المدعوين • هل تعرف أننا نقيم استقبالاً ؟
قالت آجلايا هذه الكلمات بلهجة فيها تملل وقسوة • هذه أول
مرة تشير فيها الى « السهرة » • كانت هى أيضاً تكره فكرة السهرة هذه
ولا تكاد تطيقها • لقد لاحظ الجميع ذلك • ولعلها كانت تشعر برغبة
مسعورة فى أن تختلق مشاجرة مع أبويها فى هذه المناسبة ، غير أن
شعوراً بالكبرياء والحياء صدّها عن ذلك • وقد أدرك الأمير فوراً أنها
توجس هى أيضاً بعض المخاوف فى شأنه ، لكنها لا تريد أن تعترف
بالداعى إليها والباعث عليها • وأحسّ هو نفسه فجأة بنوع من الرعب •
قال يجيبها :

— نعم ، أعلم • اننى مدعو •

وأحست بحرج من المضى الى أبعد من ذلك •

قالت له وهى تتفجر غاضبة ، دون أن تدرى لماذا ، ولكن دون أن
تستطيع السيطرة على نفسها :

— هل يستطيع المرء أن يكلمك جاداً ولو مرة واحدة فى حياتك ؟

— تستطيعين ذلك • اننى مصغّر اليك • يسرنى هذا •

كذلك تتمم الأمير •

فصمت آجلايا لحظة ، ثم قررت أن تتكلم ، ولكن بنفور واضح

لا يخفى • قالت :

— لم أشأ أن أناقشهم فى هذا الأمر : هناك حالات لا يستطيع المرء

فيها أن يسمعهم صوت العقل • لظالما كرهت بعض القواعد التى تحكم

سلوك الناس في المجتمع الراقى والتي تخضع لها ماما بل تستعبد لها استعباداً • أنا لا أتكلم عن بابا : فان المرء لا يطالبه بشيء • ولا كذلك ماما ، فان لها خلقاً نبيلاً وطبعاً يتصف بالشهامة حتماً : حاول أن تطلب منها شيئاً دنيئاً فترى ! ولكنها تنصاع مع ذلك لهذا المجتمع الدنيء الذى هو المجتمع الراقى ! ••• لا أتكلم عن الأميرة بيلوكونسكايا : فهذه عجوز شريرة وطبيعة سيئة رديئة ؛ ولكنها تملك شكيمة قوية فتعرف كيف تمسكهم جميعاً بيديها • ان لها هذه الخصلة على الأقل • آه ! يا للحظة ! والأمر مضحك حقاً : لقد كنا ننمى دائماً الى الطبقة المتوسطة ، الى الطبقة المتوسطة كل التوسط • فما بالنا نريد دفع أنفسنا الى المجتمع الراقى ؟ ان احتى تهويان هما أيضاً الى هذه الآفة • لقد أفسد عقلهما الأمير « شتسه ••• » لماذا سُررت ذلك السرور كله حين عرفت أن أوجين بافلوفتش آت ؟

قال الأمير :

– اسمعى يا آجلايا • يخيل الى أنك تخافين كثيراً أن « أتبهدل » غداً ••• فى ذلك المجتمع ؟

قالت آجلايا وقد احمرت احمراراً شديداً :

– أخاف عليك ؟ لماذا يجب أن أخاف عليك ؟ هل يهمنى أنا أن ••• تتجلى أنت بالحزى ؟ ما شأنى أنا وهذا ؟ ثم كيف يمكنك أن تستعمل مثل هذه التعابير ؟ ما معنى كلمة « تبهدل » ؟ هذا لفظ منحط عامى مبتذل ؟

– كلمة من كلمات ••• التلاميذ •

– نعم ••• كلمة من كلمات التلاميذ • كلمة بشعة • واضح أنك تتوى استعمال ألفاظ من هذا النوع فى الحديث غداً • ما عليك الا أن تبحث فى المعجم ، متى عدت الى البيت ، عن ألفاظ أخرى من هذا الطراز : انك بذلك تضمن لنفسك أن تحدث فى « أثراً رائعاً ! ••• خسارة » أنك

تجيد الدخول الى صالون ! أين تعلمت هذا ؟ هل تستطيع كذلك أن تحسن احتساء فنجان من الشاي حين ينظر الجميع اليك لبروا كيف عسى تفعل ذلك ؟

- أحسب اننى أستطيع •

- يؤسفنى هذا : لأنه يُفقدنى فرصة التندر عليك والضحك منك •
حطّم على الأقل اناء الخزف الصينى الموجود فى الصالون • انه غالى الثمن • هلاًّ سررتنى فحطمته ؟ انه هدية ؛ حطّمه فتُجنّ ماما وتطفق تبكى أمام الجميع من شدة تعلقها به وحرصها عليه • قم بحركة من تلك الحركات المهدودة فيك : اخبط الاناء واكسره • تعمد أن تجلس قربه •
- بالعكس • سأحاول أن أجلس بعيداً عنه الى أقصى حد • شكراً على أنك نبهتني الى هذا •

- هذا أنت خائف منذ الآن من حركاتك واشارات يديك الكثيرة !
وأراهن على أنك ستختار « موضوعاً » للحديث تسترسل فيه مطناً مسهباً ••• موضوعاً جدياً ، ربيعاً ، يتاح لك فيه أن تنفيق ! ما أجمل ذلك !

- أعتقد أن هذا يكون غباءً ••• اذا لم يجيء فى محله ولم يناسب المقام •

قالت أخيراً وقد نفذ صبرها :

- اسمع ما سأقوله لك الآن مرة واحدة الى الأبد : اذا تكلمت فى موضوع كموضوع عقوبة الاعدام أو الوضع الاقتصادى فى روسيا ، أو النظرية القائلة بأن « الجمال سينقذ كل شيء » ••• فسيسرني هذا ، لأنه يتيح لى أن أستهزىء به واطحك منه كثيراً ، ولكننى أحتذرك منذ الآن :

إذا فعلت شيئاً من هذا فلا تظهرن أمامي بعدئذ قط ! هل تسمعني ؟ اننى
أتكلم بجادة لا هازلة ، اننى أتكلم فى هذه المرة جادة !

وقد قالت هذا التهديد بلهجة « الجدة » فعلاً • حتى لقد كان فى
أقوالها وفى نظرتها تعبير غير معهود لم يسبق للأمير أن لاحظته فيها يوماً
حتى ذلك الحين ولا يشبهه رغبة فى مزاح حتماً !

— أرى أنك تتصرفين تصرفاً سيئاً سيئاً • أصاب قطعاً بنوبة « ثرثرة »
••• وقد أكسرت اناء الخزف أيضاً • منذ قليل كنت غير خائفة من شيء ،
أما الآن فقد أصبحت أخاف كل شيء • أنا الآن على يقين من أننى لن
أحدث فى نفوس الحضور أثراً حسناً •

— ما عليك اذن الا أن تصمت • اجلس وابق ساكناً ساكناً •

— مستحيل • اننى مقتنع بأن الخوف سيدفعنى الى الكلام وسيجعلنى
أكسر اناء الخزف • وقد تنزل قدمى فأقع على الأرض أو أرتكب أية
خرافة أخرى من هذا النوع ، فقد سبق أن حدث لى ذلك • وسأظل أحلم
بهذا طوال الليل • لماذا كلمتى فى هذا الأمر ؟

نظرت اليه آجلايا مظلمة الوجه •

فقال الأمير بلهجة قاطعة :

— هل تعلمين ؟ اننى أفضل أن لا أجيء غداً • استمريض وكفى !

فصربت آجلايا الأرض بقدمها واصفرَّ وجهها غضباً وقالت :

— ربه ! هل رأى أحد شيئاً كهذا فى يوم من الأيام ؟ يقرر أن
لا يجيء بينما السهرة مقامة من أجله هو ! آه ••• يا رب !••• ما أعظمها
سعادة أن يعامل المرء رجلاً مثل ••• أن يعامل المرء رجلاً يبلغ من البعد
عن العقل ما يبلغه هذا الرجل •••

قاطعها الأمير بقوة قائلاً :

– طيب •• طيب •• سأجىء •• سأجىء •• لك على عهد أن
أجىء وأن لا أنطق بكلمة واحدة طوال السهرة • ذلك ما سأفعله •

– وسيكون هذا حسناً جداً • ولكنك قلت منذ برهة: «سأستمرض»،
فمن أين تجيء بأمثال هذه التعابير؟ أنت تتعمد تعمداً أن تكلمنى بهذه
اللفظة؟ انك تقصد مضايقتى ومناكدتى، أليس كذلك؟

– عفوك • هذه أيضاً كلمة من كلمات التلاميذ! لن أستعملها بعد
الآن • أنا أفهم حق الفهم أن تساورك مخاوف فى شأنى (لا •• لا تزعلنى)،
وهذا يسرنى سروراً عظيماً • انك لا تستطيعين أن تتصورى مدى
ما أشعر به الآن من خوف، ومدى ما تفرمنى به كلماتك من فرح • ولكن
ذلك الخوف كله لا قيمة له • أوكد لك أنه سخف • شهد الله يا آجلايا
أن الفرح وحده سيبقى • اننى لأحب كثيراً أن أراك طفلة الى هذا الحد،
طفلةً تبلغ هذا المبلغ من نبل النفس وطيب القلب! آه يا آجلايا •••
ما أروعك!

كانت آجلايا على وشك أن تفضب، غير أن عاطفة كانت هى نفسها
لا تتوقمها قد اجتاحت كل روحها فى تلك اللحظة على حين فجأة • قالت
تسأله بقية:

– ألن تلومنى ذات يوم ••• فى المستقبل ••• على هذه الأقوال
الفظة التى خاطبتك بها الآن؟

– دعيك من هذا! ماذا تظنين؟ ولكن ما لى أرى وجهك يصطبغ
بالحمره من جديد؟ هذه نظرتك تعود الى الاظلام! انها مظلمة مسرفة
فى الاظلام أحياناً يا آجلايا! لم تكن لك هذه النظرة فى الماضى • اننى
أعرف مصدر هذا •••

– اسكت ••• اسكت •••

– بل الأفضل أن أتكلم • اننى أريد أن أفاتحك فى هذا الأمر منذ

مدة طويلة • وقد سبق أن كلمتك فيه ••• ولكن ذلك لم يكفِ ، لأنك لم تصدقنى • ان هناك شخصاً يقف بيننا •••

— اسكت • اسكت • اسكت • اسكت !

هكذا قاطعته آجلايا بشدة ، ممسكةً ذراعه امساکاً قوياً عنيفاً ، وقد اعترها نوع من الرعب •

ونوديت فى تلك اللحظة ، فتركه وولت هاربةً ، سعيدةً بهذا

المخرج •

أصيب الأمير بحمى طوال الليل • من الغريب أن الحمى أخذت تجتاحه كل ليلة منذ بعض الوقت • وفى هذه المرة وصل الى حالة قريبة من الهذيان ، فكانت تحاصره هذه الفكرة : ماذا لو أصابته نوبة صرع فى الغد أمام جميع الضيوف ؟ ألم يسبق أن أصيب بنوبات فى حالة اليقظة ؟ جمّدت هذه الفكرة رعباً • وظل طول الليل يرى نفسه فى سهرة مدهشة لا مثل لها وسط أناس غرباء • ان الشيء الأساسى هو أنه أخذ يسهب فى الثرثرة • كان يعرف أن عليه أن يصمت ، ومع ذلك ظل يتكلم طول الوقت محاولاً اجبار سامعيه على شيء ما • وكان أوجين بافلوفتش وهبوليت بين المدعويين ، وكان يبدو أن بينهما علاقة وثيقة حميمة •

واستيقظ بعد الساعة الثامنة على صداد وأفكار مشوشة ومشاعر غريبة • ان رغبة عارمة جامحة لا يعرف لها سبباً معقولاً تستبد الآن به ، وهى أن يرى روجوين • لماذا ؟ ليس يدري • ثم ها هو ذا يقرر أن يذهب الى هبوليت دون أن يكون هنالك باعث واضح على ذلك • كان قلبه قد بلغ من الاضطراب أن جميع أحداث هذا الصباح ، رغم أنها أحدثت فى نفسه أثراً قوياً ، لم تستطع أن تستفد كل انتباهه • ومن بين هذه الأحداث زيارة ليديف له •

لقد جاءه ليديف في وقت مبكر ، بعد الساعة التاسعة بقليل ، وكان
تمسلاً بعض الشيء . كان الأمير قد لاحظ ، رغم أنه أصبح في الآونة
الأخيرة قليل الانتباه ، أن ليديف صار رث الثياب منذ غادر الجنرال
ايفولجين بيته ، أى منذ ثلاثة أيام . ذلك أمر يخطف البصر ولا يحتاج
الى ملاحظة قوية . ان ليديف شديد الوساخة والرثانة الآن ، فملابسه
ملطخة بالبقع ، ورباط عنقه مقلوب ، وياقة رذنجوته فيها تمزقات . وهو
يحدث في بيته كثيراً من الصخب والجلبة حتى ليسمع زعيقه من خلال
فناء الدار . وقد جاءت فيرا الى الأمير باكية في ذات يوم ، فروت له
أموراً شتى .

أخذ ليديف يتكلم أمام الأمير بلهجة غريبة كل الغرابة ، لاطماً
صدره متهاً نفسه بفغلة سيئة لا يدرى السامع ما عسى تكون وختم
كلامه قائلاً بلهجة المأساة :

– لقد حصل . . . وتلقيت جزاء خيائتي وحطتي . . . تلقيت صفة ! . . .
قال الأمير :

– صفة ؟ ممن ؟ . . . وفي مثل هذه الساعة المبكرة ؟

فأجاب ليديف وهو يتسم ابتسامة ساخرة :

– في مثل هذه الساعة المبكرة ؟ لا شأن للساعة في الأمر . . . حتى

ولو كانت العقوبة عقوبة جسمية . . . ولكنها عقوبة معنوية . . . عقوبة
نفسية لا جسمية ، تلك العقوبة التي تلقيتها ! . . .

قال ليديف ذلك وجلس فجأة دون احتفال في هذه المرة ، وأخذ
يروى قصته . واذ كانت القصة مفككة جداً ، فقد قطب الأمير حاجبيه
وتهاً للانصراف . غير أن بضع كلمات خطفت انتباهه على حين فجأة ،
فلبث في مكانه كالمتجمد من الدهشة . . . لقد كان السيد ليديف يروى
أموراً غريبة .

يبدو أنه تكلم في أول الأمر عن رسالة ما ، ذكر بصددها اسم
آجلايا ايفانوفنا • ثم أخذ ، دون أى تمهيد ، يتهم الأمير نفسه بالفاظ
مُرّة ، ويفهمه أن الأمير قد أهانه ، لأنه - أى الأمير - قد شرفه في أول
الأمر بأن محضه ثقته في أمور تتعلق « بشخص » ما (يقصد ناستاسيا
فيليوفا) ، ثم قطع صلته به قطعاً كاملاً وأبعده ابعاداً مشيناً مهيناً ، حتى
لقد تملص تملصاً فظاً من الاجابة عن « سؤال برىء يتعلق باحتمال
حدوث تغير قريب في المنزل » • واعترف ليديف وهو يذرف دموعاً من
دموع السكارى أنه بعد تلك الاهانة أصبح لا يطيق الصبر على هذا الوضع ،
لا سيما وأنه كان يعرف ••• أشياء كثيرة ، من روجوين ، ومن ناستاسيا
فيليوفا ، ومن صديقة لها ، ومن باربارا آرداليونوفنا ••• وحتى من ••
من آجلايا ايفانوفنا نفسها • « تصور أن هذا حدث بواسطة فيرا ، بواسطة
بنتى الحبيبة فيرا ، بنتى الوحيدة ••• نعم نعم ••• على أنها ليست وحيدة ،
ما دام لى ثلاث بنات • ولكن من ذا الذى كتب الى اليزابت بروكوفينا
ليطلعها على الأمور فى سرية تامة ؟ هىء هىء ! من أعلمها بجميع الوقائع
والحركات ••• المتعلقة بناستاسيا فيليوفا ؟ هىء هىء هىء ! من هو ذلك
المراسل الذى لم يذكر اسمه ، هه ؟ هلاً قلت لى ان كنت تعرف ! •• ،
صاح الأمير قائلاً :

- هل يمكن أن تكون أنت •••• ؟

فأجاب ليديف برصانة السكير وكبريائه :

- نعم أنا ! وفى هذا اليوم نفسه ، فى الساعة الثامنة والنصف ، أى
منذ نصف ساعة ••• لا بل منذ ثلاثة أرباع الساعة ، أبلغت تلك الأم
النبيلة جداً أن هناك مغامرة ••• ذات دلالة • ابلتها ذلك ببطاقة نقلتها
اليها الخادمة من باب الخدم • فاستقبلتى •
سأله الأمير وهو لا يصدق أذنيه :

- رأيت اليزابت بروكوفينا منذ قليل؟

- رأيتها منذ برهة ، وتلقيت منها صفة ... صفة معنوية طبعاً •
فلقدر ردت إلى الرسالة بل لقد رمتها في وجهي دون أن تفضها ثم
أمسكت تلابيبي وأخرجتني من الغرفة ... معنوياً لا جسماً •• على أنها
أوشكت أن تفعل ذلك جسماً !

- ما هي تلك الرسالة التي رمتها في وجهك دون أن تفضها ؟

- ولكن أنا لم ••• هيء هيء هيء ! كيف لم أقل لك ذلك بعد ؟
يبدو لي أنني ذكرت لك هذا من قبل •••• المسألة هي أنني كنت قد
استلمت رسالةً لأوصلها إلى المرسله إليه •••

- رسالة إلى من ؟ إلى من ؟

لقد كانت بعض « ايضاحات » ليديف عسيرة الفهم إلى أبعد الحدود،
وكان يصعب على المرء أن يستخرج منها أي شيء • كل ما استطاع الأمير
أن يميزه هو أن الرسالة كانت قد استلمتها فيرا ليديفا من خادمة بغية أن
توصلها فيرا إلى الشخص المرسله إليه ••• « كما في السابق ، كما في
السابق ، لتوصلها إلى شخص معين من الشخصية نفسها (انني أطلق كلمة
«الشخص» على إحدى المرأتين ، واطلق اسم الشخصية على المرأة الثانية
إشارةً إلى صغار الأولى ، وإلى الفرق الكبير بين ابنة جنرال نبيلة جداً
وبين امرأة هي عادة كاميليا) • المهم أن الرسالة قد كتبتها « واحدة »
• يبدأ اسمها بحرف آ »

صاح الأمير قاتلاً :

- أهذا ممكن ؟ أتراها كتبت إلى ناستاسيا فيليوفنا ؟ ذلك
مستحيل !•••

- حصل • كل ما هنالك أن الرسائل ان لم تكن قد أرسلت إلى

ناستاسيا فيليوفا فقد أرسلت على الأقل الى روجويين ، والأمران واحد
... حتى ان هناك رسالة من تلك التي يبدأ اسمها بحرف « آ » قد بُعثت
الى السيد تيرتيف ليتولى ايصالها •

أضاف لبيديف هذه الجملة الأخيرة وهو يغمز بعينه ويبتسم •

واذ كان لبيديف يقفز في كل لحظة من موضوع الى موضوع
وينسى ما كان بدأ يقوله ، فقد صمت الأمير ليتيح له أن يفرغ جعبته •
غير أن هناك نقطة ظلت غامضة جداً : أكانت الرسائل تُبعث بواسطته أم
بواسطة فيرا ؟ انه حين أكد أن الكتابة الى روجويين والكتابة الى ناستاسيا
فيليوفا سيان ، قد ترك للسامع أن يفهم أن هذه الرسائل ، اذا كان ثمة
رسائل ، لا تُنقل بواسطته • فما يزال يصعب على المرء أن يعرف ما هي
المصادفة التي جعلت تلك الرسالة تقع في يديه • أغلب الظن أنه سرقتها
من فيرا بطريقة من الطرق • حتى اذا تمَّ له الاستيلاء عليها بالاختلاس
حملها الى الزابت بروكوفينا وهو يضمرةً ما • ذلك هو الافتراض
الذي انتهى به الأمر الى تصويره •

صاح يقول وقد اعتراه اضطراب شديد :

- لقد فقدت عقلك !

فأجابه لبيديف بشيء من المكر :

- لم أفقده تماماً أيها الأمير العظيم ... والحق أن الفكرة الأولى
التي خطرت لي هي أن أعطيك أنت الرسالة ، خدمةً لك ... لكنني
فكرت فرأيت أن هذه الخدمة أولى أن تُقدَّم هناك ، وأن من الأفضل أن
أحمل كل شيء الى علم تلك الأم التي هي أنبل الأمهات طراً ... لا سيما
وأنتى سبق أن نبهتها مرةً في كتاب لم أذيلته بتوقعي ولا ذكرت فيه
اسمى • وفي البطاقة التي بعثتها اليها في الساعة الثامنة والنصف من هذا

الصباح وقعت هذا التوقيع أيضاً : « مراسلك المجهول » ، فسرعان ما قبلوا باهتمام شديد أن أدخل من سلم الخدم على الأم التي هي أنبل الأمهات طراً •••

- ثم ؟

- تعرف التهمة : لقد أوشكت أن تضربني ، حتى ليكاد يمكنني أن أعدتني مضروباً • أما الرسالة فقد رمتها في وجهي • صحيح أنها تساءلت لحظة هل تحتفظ بالرسالة ، لكنني رأيت ••• أو لاحظت أنها عدلت عن هذه الفكرة ، فرمت الرسالة قائلة : « ما دام قد كلّف شخص منلك بايصال الرسالة ، فهلمّ أوصلها ! ••• » حتى لقد شعرت بأنها مهانة • فلولا أنها شعرت بذلك لاستحت أن تقول مثل هذا الكلام أمامي • انها امرأة شديدة الاندفاع •

- أين الرسالة الآن ؟

- معي : هذه هي !

قال لبيديف ذلك وأعطى الأمير رسالة آجلايا الى جبريل آرداليونوفتش • انها البطاقة التي كان على جبريل آرداليونوفتش أن يوصلها الى أخته متصراً بعد ساعتين •

قال الأمير :

- لا يجوز أن تبقى هذه الرسالة في حوزتك •

فقال لبيديف بحرارة :

- انتي أعطيك اياها ، أعطيك اياها • أنا أعود الآن الى خدمتك مخلصاً ، أنا الآن ملك يديك ، رأساً وقلباً • أعود الى خدمتك بعد خيانة طارئة عارضة ! اطعن قلبي ، ولكن دع لي اللحية ، كما قال توماس موروس * في انجلترا وفي بريطانيا العظمى • هذا ذنبي * ، كما قال أبو روما ، أي بابا روما ، لكنني أسميه أنا دائماً « أبو روما » •

قال الأمير ملحاً :

- يجب ايصال هذه الرسالة فوراً * أنا أتولى ذلك *
- أليس الأفضل ، يا أيها الأمير اللطيف الاحساس ، المرهف
الشعور ، المؤدب ، أن ...

قال ليديف ذلك وهو يجعد وجهه تجعيدة غريبة مزعجة ،
وتحرك على كرسيه كأن أحداً وحزه بارة فجأة ، وغمز بعينه غمزة
ماكرة ، وأشار بيديه الى شيء ما *
قال له الأمير بلهجة التهديد :

- ماذا تضى ؟

فهمس ليديف يقول بلهجة المسارة والبوح :

- يجب فتح الرسالة أولاً *

فوثب الأمير وقد عبّر وجهه عن غضب يبلغ من القوة أن ليديف
أوشك أن يولى هارباً ، ولكنه حين بلغ الباب، توقف ينتظر الصنح والنفوس

هتف الأمير يقول بلهجة تعبّر عن حزن عميق :

- آه يا ليديف ! هل يمكن حقاً أن يبلغ امرؤ من الفوضى والحطة

ما بلغت أنت ؟

استردت ملامح ليديف هدوءها * وسرعان ما اقترب من الأمير

يقول لاطماً صدره ، والدموع فى عينيه :

- أنا منحط ! أنا منحط !

- هذه دناءات *

- بالضبط : دناءات * هذه هى الكلمة المناسبة *

- علام هذا السلوك ... العجيب ؟ ما أنت فى حقيقة الأمر الا

جاسوس ! لماذا تكتب رسالةً بغير توقيع ، لتروّع امرأة طيبة هذا الطيب
نبيلة هذا النبل ؟ ولماذا لا يكون من حق آجلابا أن تكتب الى من تشاء
الكتابة اليه ؟ هل ذهبت اليوم الى هناك لتتشكى ؟ ماذا كنت تتظن من هذه
الخطوة التي قمت بها ؟ ما الذي دفعك الى هذه الوشاية ؟

- الفضول هو الذي دفعنى اليها وورطنى فيها ••• وكذلك الرغبة
فى أن أخدم اسنانة نبيلة • نعم •••

كذلك تمتم ليديف ثم أردف يقول :

- أما الآن فأنا لك وحدك ، أنا ملك يمينك من جديد • اشقنى
اذا شئت !

سأله الأمير باستطلاع يمازجه اشمتراز :

- هل ذهبت الى الزابت بروكوفينا وأنت على هذه الحال ؟

- لا ، لا ••• كنت أنضر نفساً وأكثر انتعاشاً ، بل كنت كذلك
أسلم سلوكاً وأقوم أدباً • ولم أصبح على الحال التي ترانى فيها الآن الا بعد
تلك المهانة التي نالتنى وذلك الاذلال الذى أصابنى •

- طيب ، كفى ، دعنى !

ومع ذلك اضطر الأمير أن يكرر هذا الرجاء عدة مرات قبل أن
يقرر زائره الانصراف • وحتى بعد أن فتح ليديف الباب عاد الى وسط
الغرفة سائراً على رءوس الأصابع ، واستأنف تجعيد وجهه محاكياً الحركات
الدالة على ضرورة فض الرسالة • ولكنه لم يجبرؤ أن يقرن الاشارة
بالقول ، ثم خرج وعلى شقيقته ابتسامه وادعة ودود •

من كل ثمرته التي يصعب فهمها كثيراً ، تبرز واقعة رئيسية
خارقة : هي أن آجلابا تعاني أزمة شديدة من قلق وحيرة واضطراب •
ان أمراً ما يعدّها عذاباً قوياً (همس الأمير يقول : « الغيرة ») • وهناك

ملاحظة أخرى تفرض نفسها هي أن أناساً سيئى النية لا بد أنهم يلقون
الروع فى نفسها ؛ وانه لغريب كل الغرابة أن تمحضهم كل هذه الثقة .
لا ريب فى أن أهدافاً خاصة ، أهدافاً لعلها مشؤومة . . . أهدافاً غريبة
على كل حال قد نبتت فى هذا الرأس الصغير الذى تعوزه الخبرة والتجربة
ولكنه شديد الحمياً كثير الكبرياء . . .

هذه الاستنتاجات أعرفت الأمير فى زعر رهيب ، حتى بلغ من
الاضطراب أنه أصبح لا يدري ماذا يقرر . كان يحس أنه ازاء احتمال
يجب منعه بأى ثمن . ونظر مرة أخرى فى عنوان الرسالة المختومة :
آه . . . انه من جهته لا يساوره شك ولا يخامرہ قلق ، فان ثقته تحميه
من ذلك . وانما يأتي الحوف الذى توقظه هذه الرسالة فى نفسه من أنه
لا يثق بجبريل آرداليونوفتش . ومع ذلك أوشك أن يقرر تسليم الرسالة
بنفسه ، حتى لقد خرج من بيته وقد نوى هذه النية ، ولكنه عدل عن هذا
الرأى فى أثناء الطريق . وبمصادفة تشبه أن تكون عمداً اتفق أن لقي
كوليا حين كاد يبلغ بيت بتسين . فكلفه بأن يوصل الرسالة الى أخيه كما
لو كانت مرسله إليه من آجلابا ايفانوفنا رأساً . ولم يلق كوليا أى
سؤال ، وحمل الرسالة الى أخيه ، فلم يخطر ببال جانبا أن الرسالة يمكن
أن تكون قد تنقلت بين أيدي ذلك العدد كله من الوسطاء .

وحين عاد الأمير الى البيت رجا فيرا لوكيانوفنا بأن تجيء اليه وقال
لها ما كان يجب أن يقوله ليهدى روعها ويخفف اضطرابها ، ذلك أنها
كانت قد ظلت حتى ذلك الحين تبحث عن الرسالة باكية . وقد شدت الى
أبعد حدود الشده حين علمت أن أباه سرقها منها . (وقد باحت له فيما
بعد بأنها سبق أن توسطت عدة مرات سرأ بين روجويين و آجلابا ايفانوفنا .
لم يكن قد دار فى خلد الفتاة أو خطر ببالها أن فى ذلك شيئاً مخالفاً
لمصالح الأمير . . .)

كان الأمير مبلبل الأفكار كثيراً • فلما هرعوا يقولون له نقلاً عن كولييا ان الجنرال مريض ، لم يكذب يفهم ماذا يقصدون • ولكن انصرفه الى هذا الحادث أحسن اليه احساناً كبيراً • لقد قضى النهار كله ، حتى المساء ، فى بيت نينا الكسندروفنا (الذى نقل اليه المريض طبعاً) • ولم يكن لحضوره أى فائدة تُذكر ، غير أن هناك أناساً يحب المرء أن يكونوا بقربه فى بعض الظروف الشاقة الصعبة • لقد كان كولييا متأثراً أشد التأثر ، وكان يبكى بكاءً من أصابته نوبة عصبية • ولكن هذا لم يمنعه من أن يكون فى عمل متصل طوال الوقت : فقد مضى يبحث عن طبيب ووجد ثلاثة أطباء ، وسعى راکضاً الى الصيدلى والى الحلاق • وأُنشئ الجنرال ، لكنه لم يسترد شعوره ، وقال الأطباء « انه فى خطر على كل حال » • لم تترك فاريا ونينا ألكسندروفنا المريض • وكان جانيا مضطرباً مصعوقاً ، ولكنه لا يريد أن يصعد ، حتى لقد كان يخاف أن يرى أباه • انه يعقف يديه ألماً وحسرة ، واستطاع فى حديث مفكك جرى بينه وبين الأمير أن يقول ان « هذه مصيبة تنزل فى مثل هذا الوقت بما يشبه العمدة ! » وتراعى للأمير أنه فهم التلميحة التى تضمنها هذه الكلمات •

كان هيوليت قد ترك منزل بتسين • وفى نحو المساء هرع ليديف • كان قد نام نوماً متصلاً منذ « الايضاح » الذى تم فى الصباح حتى هذا الوقت • وكان قد ذهب عنه سكره تقريباً ، وكان يذرف على المريض دموعاً صادقة كأنه أخوه • وكان يتهم نفسه بصوت عال دون أن يحدد الخطأ الذى ارتكبه ، وكان يتعب نينا ألكسندروفنا بما يكرره عليها فى كل لحظة من أنه وحده سبب كل شيء • ولا أحد سواه ••• وأن سلوكه لم تدفعه اليه الا لذة الفضول ••• بل أن « المرحوم » (لا يدري المرء لماذا كان يصبر على أن يصف الجنرال بهذا مع أن الجنرال ما يزال حياً) كان رجلاً عبقرياً ! كان ليديف يلح على عبقرية الجنرال جداً جداً خاصاً ،

كان لهذه الواقعة فى اللحظة الراهنة شأنًا كبيراً وفائدة ضخمة • فقالت له نينا ألكسندروفنا أخيراً ، وقد رأيت صدق دموعه ، قالت له بلهجة ودود دون أن يبدو عليها شيء من لوم : « طيب ••• أسأل الله لك العون ! لا تبك ! لا تبك ! سيففر الله لك ! » فكان لهذه الكلمات واللهجة التى قيلت بها أثر كبير فى ليديف ، أثر بلغ من الشدة أنه لم يترك بعد ذلك نينا ألكسندروفنا طوال السهرة (وفى الأيام التالية ، الى أن مات الجنرال ، ظل يبقى عندهم من الصباح الى المساء تقريباً) • وقد أوفدت اليزابت فيدوروفنا مَنْ يسأل عن أبناء الشيخ مرتين أثناء ذلك النهار •

وفى الساعة التاسعة من المساء حين ظهر الأمير فى صالون آل ايباتشين الذى كان قد امتلأ بالمدعوين منذ ذلك الحين ، أخذت اليزابت بروكوفينا تسأل عن المريض فوراً باهتمام كبير ، حريصةً على معرفة التفاصيل • فلما سألتها الأميرة بيلوكونسكايا : « من هو هذا المريض ؟ ومن هى نينا ألكسندروفنا ؟ » كان جوابها يشتمل على كثير من الجدل والوقار • فأعجب الأمير بهذه البادرة اعجاباً كبيراً • وكان هو نفسه ، فى الايضاحات التى قدّمها الى اليزابت بروكوفينا ، يتكلم بطريقة « رائعة » كما عبّرت أختنا آجلايا عن ذلك فيما بعد : لقد تكلم « بتواضع ، وهديء ، ووصانة ، ووقار ، دون أن يقول كلاماً زائداً لا محل له ولا داعى اليه ، ودون أن يحرك يديه باشارات لا جدوى منها • وكان قد دخل الصالون دخولاً موفقاً كل التوفيق ، ناجحاً كل النجاح ، وكانت ثيابه لا مأخذ عليها البتة ! » • لم تتعثر قدمه فيسقط على الأرض ، كما كان يخشى بالأمس !••• حتى لقد أحدث فى نفوس جميع الحضور أجمل تأثير • وقد لاحظ من جهته فوراً ، بعد أن جلس وتلفت ينظر فيما حوله ، أن هذا الجمع لا يشبه فى شيء ، الأشباح التى أخافته منها آجلايا بالأمس ولا الكوابيس التى وافته فى الليلة البارحة • هذه أول مرة فى حياته

يكتشف فيها زاوية مما يُطلق عليه هذا الاسم المروّج : « المجتمع الراقى » . لقد كان منذ مدة طويلة ، بسبب ما انعقدت عليه نفسه من نيات ومشاريع وميول ، يحترق شوقاً الى دخول تلك الدائرة المسحورة ؛ وكان لذلك يتساءل متحيراً أشد التحير عن الاحساس الأول الذى سوف يحسه فى هذا المجتمع . وكان احساسه فاتناً رائعاً . لقد بدا له فى الوهلة الأولى أن هؤلاء الناس كافة انما خُلِقوا ليُجتمعوا ، وأن آل ايباتشين لا يقيمون « سهرة » ، وأنه ليس ازاء مدعويين بل ازاء اصدقاء « حميين » ، وأنه هو نفسه فى موقف رجل يعود بعد فراق قصير الى أشخاص يحضهم الود ويشاركهم آراءهم . ان آداب سلوكهم التى تتميز بالفتنة والرقى ، وبساطتهم وصدقهم الظاهرى ، ان ذلك كله قد أحدث فى نفسه أثراً يشبه أن يكون سحرياً . لم يستطع حتى أن يخطر بباله أن هذه الطيبة وهذا النبلى فى آداب السلوك وهذا السمو فى الفكر وهذا الشعور الرفيع بالكرامة ، أن ذلك كله قد لا يكون الا اخراجاً مسرحياً . والحق أن أكثر المدعويين كانوا رغم مهابتهم الظاهرية أناساً تافهين الى حد بعيد ، وكان غرورهم يمنهم من جهة أخرى أن يدركوا أن عدداً من مزايهم ليس لهم فيه أى فضل لأنه غير شعورى أو لأنه مستعار أو لأنه موروث ؛ بل ان الأمير ، فى غمرة افتتانه بالاحساس الأول ، لم يُغره حتى أن يفترض هذا الافتراض . انه ، على سبيل المثال ، يرى شيخاً من كبار موظفى الدولة (يمكن أن يكون فى السن جداً له) ، يقطع حديثه ليصنى الى كلام شاب غرٍ مثله ليس بذى خبرة . حتى ان هذا الشيخ لا يصفى اليه فحسب ، بل يبدو عليه أيضاً أنه يحترم رأيه ، فهو يظهر له كثيراً من الود واللطف ، وهو يبش له بشاشة فيها كثير من الصدق ، رغم أنهما لا يعرف أحدهما الآخر ، وانما يلتقيان أول مرة . لعل هذه التهذيب الناعم الرقيق هو الذى أثّر فى طبيعة الأمير الحارة الحساسة . ولعله حين جاء كان فى حالة نفسية تهيئه للتناول .

والحقيقة هي ان الروابط التي كانت تصل بين جميع هؤلاء الأشخاص وبين أسرة ايباتشين ، كما تربطهم بعضهم ببعض ، كانت أوهى كثيراً مما ظن الأمير حين قدّم اليهم وتعرّف بهم . ان بينهم أناساً ما كان لهم أبداً أن يعدوا آل ايباتشين انداداً لهم بحال من الأحوال . بل ان بينهم أناساً يكره بعضهم بعضاً أعمق الكره . ان العجوز بيلوكونسكايا كانت طوال حياتها «تزدري» امرأة ذلك الشيخ الذي هو من كبار موظفي الدولة . وكانت هذه الأخيرة من جهتها لا تحب الزبابت بروكوفينا .

ان « الموظف الكبير » الذي كان حامى الزوجين ايباتشين منذ منذ شبابهما والذي يحتل الآن في بيتها مكان الشرف ، كان له في نظر الجنرال ايباتشين شأن يبلغ من العلو والرفعة أن الجنرال ايباتشين ما كان يستطيع بحال من الأحوال أن يشعر ازاءه بعاطفة غير عاطفة التقديس والرهبة ؛ فلو ظن في لحظات من اللحظات أنه ندٌ له فكفّ عن اعتباره الهاً من آلهة الأولب مثل جوبتر ، اذن لاحترق نفسه صادقاً مخلصاً .

وكان بين الحضور أيضاً أناس لم يلتق بعضهم ببعض منذ سنين ، ولا يحمل بعضهم لبعض من عاطفة غير عدم الأكرات ، هذا اذا لم يحمل بعضهم لبعض عداوة . ولكن هذا لا ينفى أنهم يلتقون الآن التقاء من كانوا بالأمس معاً ، فهم في أشهى صحبة وأمتع مجالسة .

ولم يكن عدد المجتمعين كبيراً على كل حال . هناك ، عدا الأميرة بيلوكونسكايا ، و « الشيخ الجليل » الذي كان في الواقع شخصية خطيرة الشأن ، وزوجته ، هناك رجل آخر يلفت الانتباه ، هو جنرال يحمل لقب بارون أو كونت ، واسمه ألماني . ان هذا الرجل الصموت الى حد خارق كان يُشتهر بأنه يعرف شؤون الدولة معرفة معجزة ، حتى لقد كان يُعدُّ عالماً من العلماء ان صحح التعبير . انه واحد من أولئك الاداريين الفطاحل الذين يعرفون « كل شيء » ، الا روسيا ، والذين يصدرون في كل خمسة

أعوام « فكرة يهزُّ الناس عمقها ويكون لها دوىٌ كبير » والذين يذهب
كلامهم مذهب الأمثال ويصل الى مسامع أعلى الشخصيات مقاماً . انه واحد
من أولئك الموظفين الأعلين الذين يموتون في العادة بعد عمر في الوظيفة
طويل جداً (بل طويل طولاً عجيباً) ، والذين يكونون قد وصلوا
الى رتب عالية واحتلوا مناصب رائعة وملكوا ثروة ضخمة ، دون أن
يكونوا قد قاموا مع ذلك بأية أعمال ساطعة باهرة ، حتى انهم يظهرون
بعض النفور من الأعمال الساطعة الباهرة .

ان هذا الجنرال هو ، في الوظيفة ، الرئيس المباشر لصاحبنا الجنرال
ايفان فيدوروفتش ايباتشين الذي كان بعاطفة الشكر الحارة وبدافع حب
الذات أيضاً يرى أن لرئيسه عليه أيادى بيضاء ويعتقد أنه مدين له بفضل
كبير ، رغم أن الآخر لم يكن يعد نفسه محسناً الى ايفان فيدوروفتش أو
منعماً عليه ، حتى لقد كان لا يكثر به كثيراً . وهو رغم رضاه عن
الخدمات التي يقدمها اليه ايفان فيدوروفتش ، مستعد لأن يستبدل به شخصاً
آخر على الفور اذا ظهر له أن ثمة اعتبارات ، ولو كانت ثانوية ، تجعل
الاستغناء عنه أمراً مناسباً .

وكان الحفل يضم شخصية أخرى خطيرة الشأن هي رجل متقدم
في السن يبدو عليه أنه يمتم بقربى الى اليزابت بروكوفينا ، ولكنه في
حقيقة الأمر لا تربطه بها أية قرابة . ان له رتبة ومركزاً يُحسد عليهما .
هو رجل غنى كريم المحتد ، قوى البنية ، مزدهر الصحة . وهو الى ذلك
محدث بارع . وقد اشتهر بأنه رجل مستاء (بالمعنى المقبول لهذه الكلمة) ،
بل أنه رجل ساخط (وتلك سمة كانت فيه ذات سحر وفتنة) وكانت
آدابه في السلوك آداب رجل ارسوقراطي انجليزي ، وكانت ميوله
وأذواقه انجليزية أيضاً (من ذلك أنه كان يحب أن يأكل الشواء دامياً ،
ويحب المركبات الفخمة ، ويحب الخدم بأزيائهم الرسمية) . وهو على

علاقة حميمة بالشيخ الجليل ، « الموظف الكبير » ، يبذل في سبيل تسليته كل جهد . وكانت اليزابت بروكوفينا ، من جهة أخرى ، تداعب خيالها فكراً غريبة هي أن هذا البارون (الذي كان لا يُعدُّ من المتسكين كثيراً بأهداب الفضيلة ، وكان يُعدُّ من هواة الجنس اللطيف) قد يريد ذات يوم أن يحقق سعادة ألكسندرا بطلب يدها .

وتحت هؤلاء المدعويين الذين هم أعلى أفراد الحفل مقاماً وأكثرهم مهابة ، تأتي فئة من المدعويين أصغر سناً ، لكن أفرادها أناس مرموقون أيضاً . فمن هؤلاء الأمير « شتت . . . » وأوجين بافلوفتش ، ومنهم الأمير « ن . . . » المعروف بما حقق من انتصارات مع النساء في أوروبا . انه في نحو الخامسة والأربعين من العمر ، فارع القامة ممشوق القد ، يملك موهبة مذهشة في الحديث ويتمتع بقدرة عجيبة على سرد القصص ورواية الحكايات . وهو رغم أن ثروته تضائلت قليلاً ، ما يزال يؤثر أن يقضى أيامه في الخارج محتفظاً بهذه العادة .

وهناك أخيراً فئةٌ ثالثة تضم أولئك الذين لا يتمون الى « الدائرة المغلقة » من المجتمع ، ولكن يمكن أن نراهم فيها أحياناً ، فمن هؤلاء مثلاً أسرة ايباتشين نفسها . كان آل ايباتشين ، بما لهم من حس سليم ولباقة يستوحونها سلوكهم ، يجوبون في المناسبات القليلة التي يقيمون فيها حفلات استقبال ، أن يجتمعوا بين أفراد المجتمع العالى وبين أفراد طبقة أدنى تمثل صفوة « المجتمع المتوسط » . فكان الناس يحمدون لهم هذا الحسب ويصفونهم بأنهم يعرفون مكانهم ويحسنون التصرف ، وذلك رأى كان آل ايباتشين يعترفون به .

فالى تلك الطبقة المتوسطة كان ينتمى أحد المدعويين وهو مهندس برتبة كولونيل ، يتصف بالجد وتربطه بالأمير « شتت . . . » صداقة قوية ، فالأمير « شتت . . . » هو الذى عرفه بأسرة ايباتشين وأدخله الى بيتها .

وكان الرجل قليل الكلام فى المجتمع ، يزيّن ابهام يده اليمنى خاتم^٥
 ضخّم أغلب الظن أنه هدية امبراطورية •
 وأخيراً فقد كان بين الحضور أديب شاعر أصله ألماني لكن أدبه
 روسى • انه رجل فى نحو الثامنة والثلاثين من عمره ، لائق المظهر
 فلا ضير فى ادخاله الى المجتمع الراقى • ان هيئته حسنة، رغم أن فى وجهه
 شيئاً يبعث على النفور • وهو يعنى بهندامه عناية كاملة ، وينتمى الى أسرة
 ألمانية ان تكن بورجوازية فانها تحظى باعتبار كبير • ولقد كان يحسن
 الاستفادة من الظروف واتهماز الفرص ليندس تحت حماية شخصية من
 الشخصيات العالية ، وأن يحافظ على الحظوة لديها • وقد ترجم فى الماضى
 عن اللغة الألمانية الى اللغة الروسية كتاب شاعر جرمانى كبير ، وصدّر
 الكتاب المترجم باهداء مفيد • وكان يحسن الاتقاع بعلاقات الصداقة مع
 شاعر روسى شهير توفى الآن (ان هناك فئة كبيرة من الكتاب يحلو
 لأفرادها أن يعرضوا ما كان بينهم وبين مؤلف مشهور من صداقة حميمة ،
 متى مات ذلك المؤلف) ، وقد أدخلته الى أسرة ايباتشين منذ مدة قصيرة
 زوجة « الشيخ الجليل ، الموظف الكبير » • كانت هذه السيدة تعدّ
 حماية الأدباء والعلماء • والحق أنها قد دبّرت راتباً لكاتب أو كاتبين
 بواسطة أناس من اصحاب المناصب الرفيعة الذين كان لها عليهم نفوذ •
 ولقد كان لها فى الواقع تأثير ووزن • انها فى الخامسة والأربعين من
 عمرها (فهى اذن شابة بالنسبة الى زوجها الذى كان شيخاً) ، ولقد كانت
 جميلة وكانت ما تزال تحب - وذلك ميل شائع فى كثير من النساء اللواتى
 بلغن عمرها - أن ترتدى ملابس فيها كثير من البهرج • وكان ذكاؤها
 دون الوسط ، وكانت ثقافتها الأدبية مشكوكاً فيها • ولكنها كانت مولعة
 أشد الولع بحماية الأدباء ، كولعها بارتداء أحلى الملابس • وكانت تهدى
 اليها كتب كثيرة وترجمات كثيرة • وقد نشر كاتبان أو ثلاثة ، بعد
 استئذانها ، الرسائل التى كانوا قد كتبوها اليها فى موضوعات هامة جداً •

ذلك هو المجتمع الذى حسبه الأمير فضةً خالصةً أو ذهباً نقياً بغير شائبة • وعدا هذا فقد اتفق أن كان جميع هؤلاء فى ذلك المساء ، زاحرين بالتفاؤل مفتئين بأنفسهم • كان كل واحد منهم مقتنعاً بأن زياته تفرح أسرة ايباتشين فخرآ وشرفاً • ولكن الأمير ، وا أسفاه ، لم يكن يدرك هذه اللطائف ولا كانت تخطر له على بال • لم يدر فى خلدته مثلاً أن آل ايباتشين ، وقد اتخذوا قراراً يبلغ من الخطورة مبلغ هذا القرار الذى يتوقف عليه مصير ابنتهم ، ما كان لهم أن يتجرأوا على اعفاء أنفسهم من تقديمه ، هو الأمير ليون نيقولايفتش ، الى هذا الموظف الكبير الشيخ ، الذى يعد حامى أسرتهم ؛ وأن هذا الشيخ الذى يمكن أن يحتفظ بأكمل هدوئه وأنتم سكينته اذا علم أن كارثة كبيرة قد حلت بأسرة ايباتشين ، لا بد أن يستاء أشد الاستياء وأن يعد نفسه مهاناً الى أبعد حدود الاهانة لو زوج الأبوان ابنتهما دون أن يستشيراه ودون أن يحصلوا على موافقته ان صح التعبير • أما الأمير « ن • • • » ، هذا الشاب الفئان ، الذى لا شك فى أنه يفيض مرحاً وصراحةً ، فقد كان مقتنعاً اقتناعاً مطلقاً بأن ظهوره هذه الليلة فى صالون أسرة ايباتشين حادث يشبه شروق الشمس • انه يضعهم فى موضع أدنى منه بمائة قدم ؛ ولا شك أن هذه الفكرة البريئة النبيلة هى التى كان يستمد منها طلاقته المحببة وبشاشته الودود فى معاملتهم • كان يعلم أنه سيجب عليه فى تلك السهرة أن يروى شيئاً ليبهج الحفل ويفتته ، فكان يستعد لهذا الأمر ويتهاى للقيام بهذا الدور وقد توقدت قريحته ووافاه الهامه • ان الأمير ليون نيقولايفتش حين أصغى بعد قليل الى ما حكاه هذا الشاب قد أحس أنه ما سمع فى يوم من أيام حياته شيئاً يمكن أن يقارن بهذه الفكاهة المتألفة ، وهذا المرح المدهش وهذه السذاجة التى تكاد تكون مؤثرة فى فم دون جوان مثل الأمير « ن • • • » • ليته عرف الى أى حد كانت هذه الحكاية قديمة عتيقة ، ذابلة ذاوية ، معادة مكرورة • ان هذه القصة التى رواها الأمير

• • • • ، يمكن أن تعد عند آل ايباتشين السذج البسطاء فكاهة جديدة وارتجالاً متألماً يصدر صادقاً عفواً الخاطر عن محدث بارع فتان فكه ، ولكنها فى أى صالون آخر لا بد أن يُحكّم عليها بأنها باعثة على أكبر الضجر وأشدّ الملل والسأم • وحتى الشويعر الألماني ، رغم كل ما اصطنعه من تودد وتواضع ، كان يميل كذلك إلى الاعتقاد بأن حضوره يشرفّ الدار •

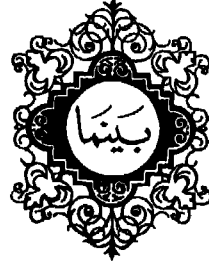
ولكن الأمير لم يلاحظ من الموقف الا وجهه الحسن ، أما وجوهه الأخرى فهو لا يراها • ولم تكن آجلايا قد تنبأت بذلك كله • حتى انها كانت هى نفسها فى ذلك المساء رائمة الحسن باهرة الجمال • كانت الفتيات الثلاث يرتدين ثياباً أنيقة ، ولكن بغير غلو واسراف ، وقد صفقن شعورهن تصفيفاً جديداً غير مألوف لهن أو معهود فيهن •

وكانت آجلايا جالسةً قرب أوجين بافلوفتشس تكلمه وتمازحه بلهجة حميمة جداً • وكان أوجين بافلوفتشس أكثر رصانة مما عهد فيه ، ولا شك أن ذلك كان منه مراعاة ومدارة للشخصيات الرموقة التى يضمها الحفل • على أنه رجل معروف فى اجتماعات المجتمع الراقى منذ مدة طويلة ، وكان يُنظر اليه على أنه واحد من أبناء ذلك المجتمع • وقد حضر فى ذلك المساء وعلى قبعته شريط أسود ، وهذا ما جلب له ثناء الأميرة بيلوكونسكايا : فى ظروف كهذه الظروف ما كان لرجل آخر من أبناء المجتمع الراقى أن يفعل مثل هذا حداداً على وفاة عم كذلك العم • وقد أظهرت الزيات بروكوفينا رضاها عن ذلك وارتياحها له أيضاً • ولكن كان يبدو عليها كثير من الهم وانشغال البال •

ولاحظ الأمير أن آجلايا نظرت اليه مرة أو مرتين باتباه، وبدا عليها الرضى عنه • وشيئاً بعد شيء أحس بقلبه يتفتح سعادةً • ان الحواظر «الحياية» والمخاوف التى اجتاحتها من قبل (بعد حديثه مع ليديف) تبدو

له الآن ، من خلال تذكرها تذكراً مفاجئاً ولكنه متكرر ، أشبه بأحلام
لا صلة بينها وبين الواقع ، أحلام غير مقبولة بل ومضحكة ! (وقبل
ذلك ، طوال النهار ، كانت أعزُّ رغبة في قلبه ، وان تكن رغبة غير
شعورية ، هي أن يبرهن لنفسه على أنه لم يكن نمة مجال لتصديق تلك
الأحلام) . وكان يتكلم قليلاً ، ويقتصر على الاجابة عن الأسئلة التي
تلقى عليه . وفي النهاية لزم صمتاً كاملاً ، وظل يصنى الى الآخرين
كإنسان بلغ قمة السعادة . شيئاً فشيئاً ، استولى عليه نوع من الالهام
مستعد لأن ينطلق في كل لحظة ومع ذلك ، لئن عاد يتكلم فهو انما
تكلم مصادفةً ليجيب عن سؤال ، دون أية نية مبيتة فيما يبدو

الفصل السابع



كان الأمير يتأمل آجلايا وقد غمرته السعادة ،
متابعاً مع الأمير « ن ٠٠٠ » ، وأوجين بأفلوفتش
حديثاً مرحاً ، كان الرجل المسن الذي يصطنع
سلوكاً انجليزياً ، كان يتحدث في الطرف الآخر
من الصالون مع « الموظف الكبير » ، فاذا هو أثناء الاندفاع في الكلام
ينطق باسم نيقولا آندريفتش بأفلتشييف فجأة • فالتفت اليهما الأمير على
الفور وأخذ يتابع حوارهما •

كان الكلام يدور على الأنظمة الجديدة وعلى مانشأ عنها من اضطرابات
في توزع أملاك كبار المالكين بمقاطعة « ز ٠٠٠ » • ولا بد أن القصة التي
كان يرويها الرجل المشغوف بمادات الانجليز كانت في ذاتها باعثة على
الضحك لأن « الموظف الكبير » قد أخذ يضحك أخيراً حين سمع صاحبه
يعبّر عمّاً في نفسه من مرارة • كان الرجل المشغوف بمادات الانجليز
يتكلم بسهولة ويسر ، مصنّعاً مطّاً ألفاظه وتلين حروفه ، وكان يروى
كيف أن تلك النظم الجديدة قد أجبرته على أن يبيع بنصف الثمن أرضاً
رائعة كان يملكها في تلك المقاطعة ، رغم أنه لم يكن في حاجة الى مال ؛
وكيف احتفظ في الوقت نفسه بأرض خراب يباب لا يجنى منها الا
الحسارة، عدا اضطرابه الى ملاحقة دعوى في شأنها لدى القضاء • « ومن
أجل أن أتحاشي ملاحقة دعوى أخرى تتعلق بالأراضي التي خلّفها
بأفلتشييف ، آثرت أن أزهد بالميراث أصلاً • يكفي أن يثول الى ميراث

أو ميراثان من هذا النوع حتى تصير حالى الى دمار + لاحظ^٥ أن نصيبى
من ذلك الارث كان يقدر بثلاثة آلاف هكتار ، أطياناً ممتازة ! » •

لاحظ ايغان فيدوروفتش الاهتمام الشديد الذى كان ينصرف به
الأمير الى ذلك الحديث ، فاقرب منه فجأة وقال له بصوت خافت :

- اسمع + + + ان ايغان بتروفتش يمت بقرابة الى المرحوم نيقولا
آندريفتش بافلتشييف • أظن أنك تبحث عن أقرباء له ، أليس كذلك ؟

كان ايغان فيدوروفتش حتى ذلك الحين لا يتجه بنظره وعنايته الى
أحد غير رئيسه الجنرال • لكنه وقد لاحظ منذ برهة أن ليون نيقولايفتش
مهمل اهمالاً تاماً ، شعر من ذلك بشيء من القلق • لهذا حاول أن
يُشركه فى الحديث بعض الاشراك بتقديمه الى «الشخصيات» مرة أخرى
وبتزكيته لديها • فلما وقع بصره على ايغان بتروفتش قال :

- ان ليون نيقولايفتش انما نساَه نيقولا آندريفتش بافلتشييف ،
حين مات عنه أبواه •

فأجاب ايغان بتروفتش بقوله :

- ت • • • • • شر • • • • • فنا • وانى لأنذكرك تذكرأ واضحاً • لقد
عرفتك وتذكرت حتى وجهك منذ تولى ايغان فيدوروفتش تعريف كل منا
بالآخر • الحق أنك لم تتغير كثيراً ، رغم أن عمرك لم يكن يتجاوز العاشرة
أو الحادية عشرة حين رأيتك • حتى أن فى ملامحك شيئاً رسخ فى
ذاكرتى • • •

سأله الأمير بما يشبه الشده :

- عرفتى طفلاً ؟

فتابع ايغان بتروفتش كلامه يقول :

– منذ زمن بعيد جداً! ••• كان ذلك في زلاتوفرخوفو ، حيث كنت تقيم عند قريباتي • كنت في ذلك العهد أكثر من الذهاب الى هناك • ألا تتذكرني ؟ لا عجب ••• لقد كنت عندئذ في حالة مرضية لا أدري ما هي ••• حتى انني أذكر أن دهشة شديدة قد اعترتني حين رأيتك ••
قال الأمير مؤكداً بحرارة :

– أنا لا أنذكر شيئاً !

وأضاف ايفان بتروفتش ، بكثير من الرصانة والوقار ، بضعة أقوال أخرى أدهشت الأمير وأثرت في نفسه • قال ان الآستين العجوزين اللتين تمان بقراة الى المرحوم بافلتشف وكانتا تعيشان في أراضي زلاتوفرخوفو ، واللتين عهد اليهما بتربية الأمير ، هما في الوقت نفسه قريبتان له • وكسائر الناس ، كان ايفان بتروفتش لا يكاد يعرف شيئاً عن البواعث التي خضع لها بافلتشف حين اهتم ذلك الاهتمام كله بالأمير الصغير الذي كفله بافلتشف وجعل نفسه وصياً عليه • « لم يخطر ببالي أن أسأل عن هذا الأمر في ذلك الوقت » • كذلك قال ايفان بتروفتش • ولكنه برهن مع ذلك على أن له ذاكرة ممتازة ، فهو لم ينس حتى أن كبرى قريبتيه ، وهي مارتا نيكيتشينا ، كانت شديدة القسوة على الأمير الذي عهد به اليها ، وأضاف ايفان بتروفتش الى ذلك قوله : « حتى لقد بلغت من قسوتها انني شاجرتها مرةً بسبيك ، لأنني كنت أشجب أسلوبها في التربية ، القائم على أن تلهب بالسياط جسم طفل مريض •• وهذا ••• كما تعلم ••• » ولا كذلك أختها الصغرى ناتاليا نيكيتشينا ، فقد كانت نفسها زاخرة بالحنان على الطفل المسكين ••• لا بد أن تكونا الآن كلتاهما في مقاطعة ز ، حيث أورثهما بافلتشف أرضاً ممتازة (ولكن أما تزالان على قيد الحياة ؟ لا أدري) • أظن أن مارتا نيكيتشينا كانت تتوى أن تدخل الدير • على أنني لا أؤكد ذلك • من الجائز أن أكون

قد سمعت هذا الكلام عن امرأة أخرى . . . نعم . . . تذكرت . . .
لقد قيل لي هذا عن زوجة طيب . . . ،

كان الأمير يصغى الى هذه الأقوال وقد سطعت عيناه فرحاً ونشوة
وحناناً . وأعلن من جهته بحرارة شديدة أنه لن يففر لنفسه في يوم من
الأيام أنه تنقل في داخل البلاد خلال هذه الأشهر الستة ثم لم يتح له
أن يمضى الى زيارة مربتيه . لقد كان في كل يوم ينوى أن يفعل ذلك ،
ثم تحول الظروف بينه وبين انفاذ ما يعقد النية عليه . . . غير أنه في هذه
المرة قد قرر جازماً أن يذهب الى مقاطعة ز . . . وأضاف الأمير : « أنت
تعرف اذن ناتاليا نيكيتشينا ؟ يا لها من امرأة عظيمة ، قديسة ! وكذلك
مارتا نيكيتشينا . . . معذرة . . . يخيّل اليّ أنك تخطيء الظن فيها قليلاً
. . . صحيح أنها كانت قاسية ، ولكن يجب أن تُعذر . . . كيف
لا يُفقدّها صبراً طفلٌ أبله تماماً في ذلك الأوان ؟ (هيء هيء !)
اننى كنت أبله كل البلاءة حينذاك . ألا تصدق ؟ (هاها !) ثم . . .
ثم انك قد رأيتى في ذلك العهد ، و . . . ألا تلاحظ أنتى لا اتذكرك ؟
ألا يدل هذا على أنتى . . . آه . . . يا رب ! أصحيح أنك قريب نيقولا
آندريفتشس يافلتشيف حقاً ؟

قال ايفان بتروفتشس مبتسماً وهو يتفرس في الأمير :

— أ . . . و . . . كد لك ذلك !

— أرجوك . . . ما أردت أن أقول اننى أشك في صدق كلامك ! . . .
ثم . . . هل يمكن الشك في هذا (هيء هيء !) . . . ولو قليلاً ؟ نعم ،
ولو قليلاً ؟ (هيء هيء !) . . . وانما أردت أن أقول ان المرحوم نيقولا
آندريفتشس يافلتشيف كان رجلاً رائعاً ، كان انساناً عظيماً ! ما كان
أكرمه ! أحلف لك . . .

لا أقول ان الامير كان يشعر باختناق ، بل اقول ان « امتلاء قلبه بالسعادة قد سدَّ حلقه » على حد التعبير الذى استعملته آديلايد فى الغداة حين تحدثت مع خطيبها الأمير « شتت » ***

قال ايفان بتروفتش ضاحكاً :

- ولكن لماذا يستحيل أن أمت بقرابة لرجل كريم كرماء ع .. ظيماً؟
اضطرب الأمير وشعر بخجل شديد فأسرع يقول بتعجل وحرارة ما ينفكان يتزايدان :

- أنا ... أنا ... هذه حماقة جديدة أرتكبها ... هذه سخافة جديدة أقولها ... لأننى .. لأننى .. لأننى .. يمينا ان لسانى قد خان فكرى ! ولكننى أعود فأسألك ما عسى تكون قيمة شخصى أنا بالقياس الى أمور كهذه الأمور ، بالقياس الى أمور ضخمة هذه الضخامة ؟ بالقياس الى رجل عظيم هذه العظمة ! ذلك أنه - شهد الله - كان أعظم الرجال ... أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟

كانت أعضاء الأمير كلها ترتعش • أما من أين جاء هذا التأثر المبالغ ولماذا اجتاحت هذه العاطفة كلها فجأة ، دون تناسب بينها وبين موضوع الحديث ، فذلك أمر يصعب تعليقه • ولكننا نستطيع أن نقطع بأنه بلغ من الانفعال فى تلك اللحظة أنه كان يحس بشعور الشكر كأولياً محرقة ، دون أن يعرف ماذا يشكر ولا من يشكر ، حتى لكأن الشكر لايفان بتروفتش نفسه ولسائر الحضور أيضاً • كان الأمير يفتح سعادة • نظر اليه ايفان بتروفتش بمزيد من التفرس • وحدق اليه « الموظف الكبير » ، بكثير من الانتباه كذلك • وألقت عليه الأميرة بيلوكونسكايا نظرات تفيض غضباً وحنقاً ، وأخذت تقرص شفتيها • وتوقف الأمير « ن .. » ، وأوجين بافلوفتش ، والأمير « شتت » ، والآنسات ، وسائر

الحاضرين ، توقفوا جميعاً عن الكلام وأصاخوا بأسماعهم • وكانت أجلايا تبتدى اشارات رعب ، وكانت اليزابت بروكوفينا قد خرجت عن طورها حقاً • عجيب أمر الأم وبناتها : انهن هن اللواتى قررن وارتأين أن من الأفضل أن يبقى الأمير صامتاً طوال السهرة ، فلما رأينه منعزلاً كل الانزال فى ركن من الصالون راضياً عن حظه مفتوناً به، أخذ يساورهن الحوف ؛ حتى لقد خطر ببال آديلايد أن تقطع العرفة كلها مقتربةً منه على حذر لتقوده الى جماعتها التى تضم الأمير « ن ••• » ، قرب الأميرة بيلوكونسكايا • حتى اذا اندفع الآن فى الحديث تضاعف قلقهن وازدادت مخاوفهن •

قال ايفان بتروفتش بلهجة فخمة وقد كفّ عن التبسم :

- انك لعلى حق حين تصفه بأنه كان انساناً رائعاً ••• نعم ، لقد كان انساناً ممتازاً •

وأضاف بعد صمت قصير :

- انساناً ممتازاً وجديراً بالاعتبار •

وزاد على ذلك بعد برهة أخرى فقال :

- بل ويمكن القول انه كان جديراً بكل احترام • ومما يثلج صدر المرء حقاً أن يرى أنك من جهتك •••

قال « الموظف الكبير » وهو يحاول أن يستجمع ذكرياته :

- أليس بافتشيف هذا هو ذلك الرجل الذى كانت له حكاية •• خاصة ••• مع قس •• مع القس ••• نسيت اسمه •• ولكن انارت حكايته فى حينها لفظاً كثيراً ••؟

قال ايفان بتروفتش :

- القس جورو ، رجل يسوعى • نعم ، أولئك هم رجالنا الممتازون
الجيرون بالاعتبار ! ولكن بافلتشفيف كان نبيل المحتد وكان يملك ثروة ،
وكان موظفاً بالبلاط ••• ولو بقى فى الوظيفة لأمكن أن ••• ولكنه
ترك وظائفه وترك جميع علاقاته فجأة ليعتق الديانة الكاثوليكية ويصبح
يسوعياً حتى لقد فعل ذلك بما يشبه الحماسة • بصراحة : لقد مات فى
الوقت المناسب • نعم • جميع الناس قالوا هذا حين مات •••

أصبح الأمير لا يستطيع كبح جماح نفسه ، فصاح يقول بلهجة
مروعة :

- بافلتشفيف ••• بافلتشفيف اعتنق الكاثوليكية ؟ مستحيل !

فدمدم ايفان بتروفتشس بلهجة رصينة :

- كيف « مستحيل » ؟ هذا كثير يا عزيزى الأمير • يجب أن توافق
على أن •• ولكنك تقدر التوفى قدرأ كبيرأ والحق أنه كان انسانأ ذا قلب
كبير ، وذلك هو السبب الذى أعزو اليه خاصة كل ما حققه ذلك المحتال
جورو من نجاح لديه • ولكن فى وسعك أن تسألنى أنا عن المتاعب والهموم
التي أصابتنى فى أعقاب هذا الأمر •• ولا سيما مع جورو ذاك نفسه !

وأضاف ايفان بتروفتشس يقول ملتفتأ نحو الرجل المعجوز مخاطبأ
إياه :

- تصور انهم أرادوا حتى أن يدعوا حقوقأ فى الميراث • فاضطرت
أن أعمد الى أشد الاجراءات لأسمعهم صوت العقل وأردهم الى الصواب •
ذلك أنهم يعرفون ما يفعلون • هؤلاء أناس مدهشون ! ولكن •• الحمد
لله ! لقد حدث الأمر بموسكو ، فاتجهت فورأ الى الكونت وأرجعناهم
الى الرشاد •

هتف الأمير يقول من جديد :

- لا تستطيع أن تتصور مدى ما أحدثته في نفسي من ألم واضطراب؛
- آسف • ولكن ذلك كله لم يكن في حقيقة الأمر، الا سفاسف ،
وكان يمكن أن ينتهى بسلام ، كما يحدث عادة • اننى مقتنع بذلك •
ثم أضاف يقول مخاطباً العجوز من جديد :

- فى الصيف الماضى دخلت الكونتيسة ك ••• أحد الأديرة
بالخارج ، فيما يقال • ان مواطنينا لا يملكون أية قدرة على المقاومة حين
يتسلط عليهم أولئك المحتالون ، ولا سيما فى الخارج •

- أظن أن مرد ذلك كله الى أننا متعبون • ثم ان لأولئك الناس
أسلوباً فى التبشير يمتاز بكثير ••• بكثير من الرشاقة والأناقة ، هذا عدا
أن لهم شخصية قوية ، فيعرفون كيف يخيفونك ويروّعونك • لقد
أخافونى أنا نفسى • اعترف لكم بذلك • حدث هذا سنة ١٨٣٣ بمدينة
فيينا • ولكننى لم أسقط بين أيديهم ، بل وليت هارباً • ها ها ! يمينا لقد
وليت هارباً! •••

هنا تدخلت الأميرة بيلوكونسكايا فجأة فقالت :

- لقد سمعت يا حديقى العزيز أنك فى ذلك الوقت قد هربت من
فيينا الى باريس فى صحبة امرأة جميلة هى الكونتيسة ليفيكي • فمن أجل
تلك المرأة ، لا تخلصاً من يسوعى ، انما تركت الخدمة •

أجاب العجوز مبتسماً لحلاوة تلك الذكرى الجميلة :

- طيب ••• ولكن هذا لا ينفى أن ذلك حدث بسبب يسوعى ••
ثم أضاف يقول بلهجة لطيفة ودود ، مخاطباً الأمير ليون نيقولا يقش
الذى كان يصنى الى الحديث فاغر الفم من الدهشة ، وكان ما يزال يبدو
مصعوقاً :

- يبدو عليك أن لك عواطف دينية قوية جداً ، وذلك أمر يندر أن نراه الآن لدى الشباب •

كان واضحاً أن المعجوز يرغب في معرفة الأمير معرفة أكمل ، وأن هناك أسباباً تدفعه الى بدء الاهتمام به اهتماماً قوياً •
قال الأمير فجأة :

- كان بافلتشفيف رجلاً صافى الذهن راجح العقل ، وكان مسيحياً حقاً • فكيف يمكن أن يعتقد ديانة *** ليست مسيحية ؟ ذلك أن الكاثوليكية دين ليس من المسيحية في شيء !

كانت عيناه تسطمان وكان يجيل بصره على من حوله كأنه يريد أن يشمل الحضور كافةً بنظرة واحدة •

جمعهم المعجوز يقول وهو يرشق ايفان بتروفتش بنظرة تتم على الدهشة :

- أظن أن في هذا بعض الغلو !

وانبرى ايفان بتروفتش يسأل الأمير قائلاً له وهو يستدير على كرسيه :

- أفليست الكاثوليكية ديانة مسيحية ؟ فما هي اذن ؟

استأنف الأمير كلامه قائلاً بانفعال شديد ولهجة قاطعة الى أقصى الحدود :

- هي أولاً ديانة ليس فيها شيء من المسيحية • هذه نقطة أولى • أما النقطة الثانية فهي أن المسيحية الرومانية أسوأ من الالحاد نفسه في رأيي ! نعم ، ذلك هو رأيي ! ان الالحاد يقتصر على المنادة بالعدم ، أما الكاثوليكية الرومانية فهي تمضي الى أبعد من ذلك : انها تبشر بمسيح

شوهته وأفسدت صورته وسوأته وجهه ، انها تبشر بمسيح هو نقيض الحقيقة . انها تبشر بنقيض المسيح ، وأكد لكم ! هذه قناعتى الشخصية منذ زمن طويل ، وما أكثر ما عذبتى أنا نفسى . ان الكاثوليكية الرومانية تؤمن بأن الكنيسة لا يمكن أن تبقى على الأرض ما لم تمارس سلطة سياسية شاملة ، وتكتب : « لا نستطيع » * ! بل ان الكنيسة الرومانية فى رأى ليست ديانة . وانما هى استمرار للإمبراطورية الرومانية الغربية . فكل شىء فيها خاضع لهذه الفكرة ؟ حتى الايمان . لقد استولى البابا على أرض ، وأصبح لك مُلك زمنى ، وأشهر السيف . ثم لم يتغير شىء منذ ذلك الحين ، اللهم الا أن يكون السيف قد أُضيف اليك الكذب والمكر والحديعة والتعصب والحرافة والسفالة . لقد عبثوا بأقدس عواطف الشعب وأنفاسها وأكثرها سذاجة وبراعة ، وحماسة وحرارة . لقد باعوا كل شىء بالمال ، كل شىء باعوا كل شىء بسلطة زمنية حقيرة . فكيف لا تكون هذه العقيدة نقيض المسيحية ؟ وكيف يمكن أن لا تكون الكاثوليكية سبب الالحاد ؟ لقد خرج الالحاد من الكاثوليكية الرومانية نفسها ! وباتباع الكاثوليكية انما بدأ الالحاد : هل كان يمكن أن يصدقوا أنفسهم ؟ ثم قوى الالحاد بالكراهة الذى حملته لهم الناس . ان الالحاد نعمة أكاذيبهم وعجزهم الأخلاقى . الالحاد ! ما يزال الالحاد فى بلادنا لا يرى الا فى بعض فئات المجتمع ، لا يرى الا لدى « المجتة جنودهم » على حد التعبير الموفق الذى استعمله أوجين بافلوفتش . أما هناك ، فى أوروبا ، فان جماهير كبيرة من الشعب قد بدأت تفقد الايمان . كان عدم تدبئها فى الماضى ناشئاً عن الجهل والكذب . أما الآن فهو ناشئ عن التعصب وعن كره الكنيسة والمسيحية !

توقف الأمير عن الكلام لاهتاً . لقد تكلم بتدفق شديد . هو الآن شاحب اللون مخفق الصدر . تبادل الحضور نظرات دهشة . وأخيراً

أخذ الشيخ الصغير يضحك ضحكاً صريحاً • وأخرج الأمير « ن • • » نظارته وأخذ يحدق بها الى الأمير ليون نيقولايفتش • وترك الشويسر الألماني الركن الذي كان قد تلبث فيه حتى ذلك الحين فاقرب من المائدة وعلى شفقيه ابتسامة عداوة •

قال ايفان بتروفتش بصوت ممطوط ، وقد لاح في وجهه الضجر بل والانزعاج :

- أذ • • ت • • تبا • • لغ • • كثيراً ! ان تلك الكنيسة يمثلها كذلك رجال يستحقون كل احترام ، رجال فضلاء • • •

- أنا لم أتكلم عن ممثلي الكنيسة كأفراد • وانما تكلمت عن الكنيسة الرومانية في حقيقتها ، أنا انما تكلمت عن روما • هل يمكن أن تزول الكنيسة زوالاً تاماً ؟ أنا لم أقل هذا قط !

- موافق • ولكن كل ما تقوله معروف فلا داعي الى الكلام فيه • ثم • • • ان هذا كله من اختصاص علم اللاهوت • • •

- لا ، لا ، ليس هذا من اختصاص علم اللاهوت وحده ، أؤكد لك ! هذا أمر يمسننا كلنا مساً أقرب كثيراً مما تتصور • هنا انما يكمن خطأنا : ما يزال يصعب علينا أن نألف فكرة أن هذه المسألة ليست مسألة لاهوتية فحسب ! لا تنسوا أن الاشتراكية هي أيضاً ثمرة الكاثوليكية • فالاشتراكية ، كأخيها الاتحاد ، انما وُلدت من اليأس • انها ردت على الكاثوليكية • انها ترمي الى امتلاك السلطة الروحية التي فقدتها الدين ، تهدف الى ارواء الظمأ الشديد الذي يحرق النفس الانسانية ؛ وهي تشدد السلام لا في المسيح بل في العنف ! اننا نرى هنا ، كما نرى في الكاثوليكية ، أناساً يريدون تأمين الحرية بواسطة العنف ، ويريدون تحقيق الاتحاد بالسيف والدم ! « ممنوع » الايمان بالله • ممنوع التملك •

ممنوع أن يكون للمرء شخصية • الأخوة أو الموت ، ولو قُطع مليوناً رأس ، • وقديماً قيل : تعرفونهم من أعمالهم ! ألا لا يذهبن بكم الظن الى أن هذا كله لا أذى فيه ، ولا خطر علينا منه ! لا ••• يجب علينا أن نعمل ، وأن نعمل بأقصى سرعة • ينبغي لمسيحنا ، للمسيح الذي حافظنا عليه ولم يستطيعوا حتى أن يعرفوه ، ينبغي لهذا المسيح أن يشرق ويتألق في مواجهة الغرب • علينا أن نتصب أمامهم ، لا لنعض صنارة اليسوعية فنصطادنا ، بل لننتف فيهم حضارتنا الروسية • ولا يقل أحد لنا انهم يعرفون كيف يبشرون باناقة ورشاقة ، كما قال واحد منا منذ برهة •••

أجاب ايفان بتروفتش قائلاً وقد لاح في وجهه قلق شديد ، وأخذ يلقي على ما حوله نظرات دهشة ، بل وطفق يظهر علامات رعب :

- ولكن اسمح لي ، اسمح لي ••• لا شك أن آراءك آراء محمودة ، ولا شك أنها تزخر وطنية ، ولكن ذلك كله فيه غلو كثير ، فمن الخير أن نقف عند هذا الحد لا نتجاوزه •••

- لا ، ليس ثمة شيء من غلو ، بل ان ما أقوله هو دون الحقيقة ، لأننى عاجز عن التعبير عن فكرى كله ، ولكن •••

- آ ••• اس ••• مع لي !

صمت الأمير جامبداً على كرسيه ، رافعاً رأسه ، راشقاً ايفان بتروفتش بنظرة مشتتة •

قال الشيخ الصغير بلهجة ودود دون أن يخرج عن هدوئه :

- يبدو لي أنك أخذت فعلة صاحبك المحسن اليك مأخذ الفاجعة • ان أعصابك مهتاجة ••• وربما كان مرد ذلك الى العزلة التى تعيش فيها • فلو عاشرت الناس (وأنا آمل أن يحسن المجتمع الراقى استقبال شباب

ممتاز مثلك) لهدأت نائرتك ولوجدت أن هذا كله أبسط كثيراً مما
تتصور!... ثم ان هذه الحالات نادرة جداً... وفي رأيي أن بعضها
يرجع الى شعبنا ، وأن بعضها الآخر يرجع الى ... السأم ..

صاح الأمير يقول :

— نعم ... هذا هو الأمر تماماً . هذه فكرة عظيمة ! انه «السأم» !
ان «سأماً» هو السبب . ليس الشبع هو السبب بل السأم ! هنا جافيت أنا
الصواب . فحن أناس عطاش لم يرتو ظمؤنا . بل قل أن ظمأً محموماً
يلتهنا التهاماً ! و ... لا نظنوا أن ذلك ظاهرة تبلغ من تفاهة الشأن أنها
لا تستحق منا الا الضحك . معذرة ، يجب على المرء أن يحسن الاحساس
بالأمور قبل وقوعها ، والتنبؤ بالأشياء قبل حدوثها . ان مواطنينا متى لسوا
الشاطيء ، ومتى اطمأنوا الى أنه هو الشاطيء فعلاً ، بلغوا من السرور
والجور أنهم ما يلبثون أن يصلوا من ذلك الى أقصى التطرف . لم هذا ؟
ان حالة بافتشيف تدهشكم ، فاتم تتصورون أنه فقد عقله أو أنه هوى
من فرط طبيته . وليس الأمر كذلك في الحقيقة . ان تحمس النفس
الروسية في مثل هذه الظروف لا يثير دهشتنا نحن وحدنا ، بل يثير دهشة
أوروبا كلها . حين ينتقل روسي الى الكاثوليكية فانه لا بد أن يصبح
يسوعياً ، و لابد أن يصبح من أكثر اليسوعيين تطرفاً وتعصباً . واذا
اعتنق الروسي مذهب الالحاد ، فانه لا يتردد في المطالبة باستئصال الايمان
بالله بحد السيف ! فما سبب التعصب المفاجيء ؟ ألا تعرفون ذلك ؟ سببه
أن الروسي يعتقد أنه اكتشف وطناً جديداً ، لأنه لم يدرك أن له وطناً
هنا ، فاذا هذا الاكتشاف يملؤه فرحاً . لقد وجد شاطيء الأمان ، لقد
وصل الى البر . فما هو ذا يهرع اليه ويغمره بالقبلات ! انه لا يفعل ذلك
من باب الغرور ؟ ان الروس لا يصبحون ملاحدة أو يسوعيين لأن شعوراً
مسكيناً بالزهو قد سيطر على أنفسهم . وانما هم يصبحون ملاحدة أو

يسوعيين بتأثير ظماً نفسى ، بتأثير حنين الى عالم أرفع وأسمى ، الى أرض ثابتة وطيدة ، الى وطن يحل محلّ الوطن الذى كفوا عن الايمان به لأنهم لم يعرفوه فى يوم من الأيام ! ان الشعب الروسى سهل الانتقال الى الاتحاد ، انه أسهل انتقالاً الى الاتحاد من أى شعب فى العالم . ومواطنونا لا يصبحون ملاحظة فحسب ، بل هم « يؤمنون » بهذا الاتحاد أيضاً ، كأنه دين جديد ، لا يلاحظون انهم بذلك انما يؤمنون بالعدم . فالى هذا الحد نحن عطاش الى الايمان . « من لم يكن تحت قدميه أرض ، لم يكن له الهه أيضاً » . ليست هذه الفكرة منى أناء وانما عبّر لى عنها تاجر التفتت به فى سفر . الحقيقة أنه لم يقل هذا الكلام بنصه ، وانما قال : « من يجحد وطنه يجحد الهه أيضاً » . تصوروا أنه قد وجد فى روسيا أناس مثقفون ثقافة عالية اتموا الى ملة « الحليين » * . . . والحق أننى أتساءل لماذا نعد هذه الملة أسوأ من العدميين واليسوعيين والملحدين ؟ ألا ان عقيدتهم قد تكون أعمق من عقيدة هؤلاء . ولكن ذلكم ما يمكن أن يؤدى اليه قلق النفس ! . . . أروا رفاق كريستوف كولومب العطاش المتهين ، أروهم شواطئ « العالم الجديد » ؛ اكشفوا للانسان الروسى عن « العالم » الروسى ؛ أتيجوا له أن يجد ذلك الذهب ، ذلك الكنز الذى تخفيه الأرض عن بصره ؛ أظهروه على ما سيتحقق للانسانية كلها من تجدد وانبعث ربما بفضل الفكر الروسى والاله الروسى والمسيح الروسى ؛ افعلوا ذلك كله تروا أى عملاق قوى عادل ، حكيم حلیم ، سينتصب قائماً أمام العالم المذهول المروع . ذلك أنهم لا يتوقعون منا الا السيف ، السيف والنف ، فهم اذ يقيسوننا بمقياس أنفسهم لا يستطيعون أن يتصوروا قوتنا فى صور غير صور الهمجية . ذلك ما كان حتى الآن ، ولسوف ينمو هذا الظن الخطأ مزيداً من النمو فى المستقبل . . . و . . .

غير أن حادثاً وقع في تلك اللحظة فقطع كلام الخطيب على نحو لم يكن في الحسبان •

ان هذا الحديث الطويل المحموم كله ، ان هذا السيل المتدفق من الكلام المضطرب المصطخب الذي يعبر عن فوضى من الأفكار المتحمسة المشوشة المتصادمة ، انما كان اذن علامة استمداد عقلي لدى الشاب ، استمداد خطرٍ كل الخطر ، فار وعلى الآن على حين فجأة دون سبب ظاهر • وقد دُهن من بين الحضور جميع أولئك الذين يعرفون الأمير (حتى لقد شعروا بخجل وخزي) ، دهشوا من اندفاعته هذه التي لا تتفق وما عهدوا فيه من وضع متخبط بل خجول يتسم في جميع الظروف بكياسة نادرة ولباقة كاملة وشموه فطري بما يليق التزامه من آداب • ولم يفلحوا في فهم علة هذا الخروج عن عادته المهودة فيه ، وهو خروج لا يمكن تعليقه حتماً بما انكشف له من أمر بافلتشفين • أما في ركن السيدات فقد عدّ انساناً فقد عقله وأصابه جنون • وقد اعترفت الأميرة بيلوكونسكايا فيما بعد أنها « كانت ستهرب لو دام ذلك المشهد برهة أخرى » • وأما « الشيخان الصغيران » فقد كادا يفقدان سيطرتهما على نفسيهما منذ لحظة الشده الأولى • اصطنع الجنرال الموظف الكبير هيئة الاستياء والقسوة دون أن يتحرك عن كرسيه • ولزم الكولونيل هدوءاً تاماً ، فلم يحرك ساكناً ولا اهتزت نفسه • وشحب لون الألماني ، لكنه ظل يتسم ابتساماً زائفاً وهو ينظر فيما حوله ليرى كيف يتصرف الآخرون وبماذا عساهم يردون • وعلى كل حال ، كان يمكن أن تنتهي هذه الفضيحة كلها على أبسط نحو طبيعي ، ربما في دقيقة واحدة • حتى لقد قام ايفان فيدوروفتش الذي شدّه شدهاً قوياً ، ولكنه تاب الى نفسه واسترد هدوءه قبل الآخرين ، قام بعدة محاولات لوقف الأمير ، فلما لم يفلح اقترب منه بثبات وعزم • فلو انقضت دقيقة واحدة أخرى لكان

من الممكن ، اذا اقتضت الضرورة ذلك ، أن يقرر اخراجه بلطف ومودة
وصداقة ، زاعماً له أنه مريض ، وذلك زعم قد يكون صادقاً ، وهو على
كل حال زعم كان ايفان فيدوروفتش من جهته مقتنعاً به ككل الاقتناع
فلا يخالجه فيه ريب ولكن الأمور جرت مجرى آخر ! . . .

كان الأمير ، منذ دخل الصالون ، قد مضى يجلس في أقصى مكان
عن اناء الحزف الصيني التي خوفته آجلايا من كسره ذلك التخويف
كله . شئ لا يكاد يصدق العقل : ان الأمير ، بعد الذي قالته له آجلايا
بالأمس ، قد ترسخ في نفسه اقتناع لا سبيل الى مغالته بأنه لن يستطيع
تحاشي كسر هذا الاناء مهما يبذل من جهد لتفادي هذه المصيبة . ذلك
توجس غريب لا يصدق . فاليكم ما حدث : في أثناء السهرة كانت قد
اجتاحت نفس الأمير مشاعر أخرى ، قوية ممتعة في آن واحد ، هي تلك
المشاعر التي سبق أن تحدثنا عنها . وقد صرفته هذه المشاعر عن توجيهه
وأنتسته اياه . فلما سمع أحداً ينطق باسم بافلتشيف ، وقاده ايفان
فيدوروفتش الى ايفان بتروفتش ليقدمه اليه ويعرفه به مرة أخرى ،
اقترب من المائدة وجلس على مقعد قرب اناء الحزف الصيني ، الضخم
الرائع ، الموضوع فوق قاعدة في مستوى كوعه تقريباً ، ووراءه قليلاً .

وحين نطق بالكلمات الأخيرة من خطابه نهض فجأة ، وأجرى
ذراعه بحركة واسعة طائشة ، ولفت كتفيه على غير ارادة منه ، فاذا . . .
اذا بصرخة تدوي منطلقاً من أفواه الحضور جميعاً ! لقد ترنح الاناء ،
وترجع في أول الأمر ولاح أنه يهم أن يسقط على رأس أحد الشيخين
الصغيرين ، لكنه لم يلبث أن مال الى الجهة الأخرى التي كان فيها
الألماني ، فلولا أن أسرع الألماني يشب من مكانه مرتاعاً لسقط عليه ،
لكنه وقد استطاع الألماني أن يفر منه بمثل لمح البصر سرعة ، هوى على
الأرض ، فأحدث سقوطه قرعة شديدة ردت عليها الحضور بصيحات .

وتناثر حطامه الثمين على السجادة هنا وهناك ! استولى على الحفل ذعر ودهشة • أما الأمير فمن الصعب بل ومن نافل القول أن نصف عواطفه ! لكننا لا نستطيع أن نفى أنفسنا من الاشارة الى أن احساساً خاصاً قد اجتاحه في تلك اللحظة عينها وسرعان ما تميز عن احساسات أخرى غيره ، أليمة أو مرعبة • ان الاحساس الذى شدده وآسره أكثر من أى احساس آخر ، لم يكن هو الشعور بالحجل أو الفضيحة أو الرعب أو المفاجأة ، بل هو الشعور بتحقيق النبوءة ! لو سأله أن يعلل لك ما يشتمل عليه ذلك الشعور من قوة الأسر لما استطاع أن يجيبك ولكنه كان يحس أن هذا الشعور قد حاصر قلبه وملأ نفسه برهبة تكاد تكون غيبية • وانقضت لحظة : بدا له أن كل شىء يتسع من حوله وأن الرهبة تتبدد أمام احساس بالضياء والفرح والنشوة والوجد • انقطعت من ذلك أنفاسه و... ولكن ذلك لم يدم الامدة قصيرة • الحمد لله ! لم يكن الأمر ما كان يظن • استرد نفسه ، ونظر حوله •

لبت وهلة طويلة كمن لا يشعر بالاضطراب الذى يحيط به ؛ بل قل انه كان يفهم ويرى رؤية واضحة كل ما كان يجرى ، ولكنه كان يحس كأنه فى خارج الحادثة ، كشخص خفى من شخص الحكايات الخرافية ، يرقب فى حجرة تسلل اليها أناساً غرباء يهيمه أمرهم • رأى حطام الاناء يُجمع ، وسمع أحاديث سريعة ، وأبصر آجلايا محدةً اليه : كان وجه آجلايا شاحباً وكانت هيئتها غريبة ، غريبة جداً ، ولكن نظرتها لا تعبر عن أى كره ، ولا تعبر عن أى غضب • كانت تتأمل مرتاعة ، غير أن عينيها زاخرتان بالعطف والمحبة ، بينما هى تلقى على الآخرين نظرات ساطعة ••• فاجتاحت قلبه بهجة لذيذة على حين فجأة •

وفى النهاية لاحظ مبهوتاً أن جميع الحضور قد جلسوا ، حتى لقد كانوا يضحكون فكأن شيئاً لم يحدث ! وانقضت دقيقة فاشتد الضحك •

انهم يضحكون الآن من انشدهاه ، ولكنهم يضحكون باشين مرحين ، يضحكون بمودة ومحبة • وهؤلاء أشخاص عدة يكلمونه بعبارات فيها كثير من الملاحظة ، ولا سيما الزبات بروكوفينا التي تتكلم ضاحكة وتقول كلمات رقيقة غاية الرقة • وها هو ذا يحس بايفان فيدوروفتش يرت على كتفه فجأة بكثير من الصداقة • وكان ايفان بتروفتش يضحك هو أيضاً • ولكن الشيخ الصغير كان أكثر الحضور بشاشة ولطفاً ومحبة ومودة : انه يتناول يد الأمير ويشد عليها برفق ويربت عليها بيده الأخرى ، ويناشده أن يهدأ بالأى ويطيب نفساً ، كما يفعل المرء مع طفل اعتراه خوف ، فكان لذلك وقعٌ جميل في نفس الأمير • أخذ الأمير يتأمل وجه الشيخ مفتوناً ، وبلغ من شدة الابتهاج أن أنفاسه تقطعت فهو لا يقوى على أن ينطق بكلمة واحدة •

وتتم يقول أخيراً :

– كيف ؟ أصبح حقاً أنكم تففرون لى ؟ و ... أنت أيضاً يا الزبات بروكوفينا ؟

فاشتد الضحك ، وترقرقت الدموع فى عيني الأمير من التأثر • انه لا يستطيع أن يصدّق بهجة كهذه البهجة •
قال ايفان بتروفتش :

– لا شك فى أنه كان اناءً رائعاً • اننى أعرفه منذ خمس عشرة سنة ... نعم ... منذ خمس عشرة سنة ...
وقالت الزبات بروكوفينا بصوت عال :

– أهذه كارثة ؟ ان الانسان نفسه الى زوال ، فلا يتحسر المرء على جرة من فخار !

ثم أضافت تقول وقد لاح فى وجهها تعبير عن الخوف :

- أصبح أن الأمر أحدث فيك هذا الاضطراب كله يا ليون
نقولاً يفتش؟ هيّا يا صديقي! كفاك كفاك! انك لتخيفني حقاً!
سألها الأمير:

- وهل غفرتكم لى « كل شيء »؟ لا كسر الاناء وحده ، بل
« كل شيء » أيضاً؟

وهمّ الأمير أن ينهض ، ولكن الشيخ الصغير أمسك يده ، وأبى
أن يتركه .

همس يقول من فوق المائدة لصاحبه ايفان بتروفش ، ولكن صوته
لم يكن من الحفوت بحيث لا يسمعه الأمير :
- « أمر غريب جداً وخطير جداً » !
قال الأمير :

- ألم أسئ اذن الى أحد منكم ؟ انكم لا تستطيعون أن تتصوروا
مدى السعادة التي تعمرنى حين أتصور أنني لم أسئ الى أحد منكم ، ولم
أجرح شعور أحد منكم ! على أن الأمر لا يمكن أن يكون غير ذلك :
فأني لئن أن يسئ الى واحد مثلكم ؟ ان مجرد افتراض هذا اهانة لكم !
- هدىء نفسك يا صديقي . انك تبالغ . لا داعى الى اظهار هذا
الشكر كله ، بل لا محل لهذا الشكر كله البتة . هي عاطفة جميلة ، لكنها
تتجاوز الحدود .

أنا لست شاكرآ لكم فحسب ، بل أنا معجب بكم أيضاً ، وانى لسعيد
بتأملكم . لعلنى أعبر عن شعورى تعبيراً غنياً ، ولكن لا بد لى من الكلام ،
لا بد لى من الافصاح عمّا يجول فى خاطرى ، ولو من أجل نفسى .
كانت تعترى الأمير حركات اندفاعية تدل على الاضطراب والحوى .
من الجائز جداً أن كلماته لم تعبر دائماً عما كان يود أن يقوله . كان

بدو عليه أنه يريد أن يستأذن في الكلام • ووقع بصره على الأميرة بيلوكونسكايا •

قالت الأميرة بيلوكونسكايا :

– لا تتحرج يا عزيزي ، لا تتحرج • أكمل ، أكمل ، لا تلتفت • ولكن تكلم بغير خشية أو رهبة • ان هؤلاء السادة قد رأوا أناساً كثيرين أغرب منك وأعجب ، فلن تدهشهم • يعلم الله أن فهمك أمر عسير ، لكنك قد كسرت هذا الأناء فأخفت الجميع •

كان الأمير يصفى إليها مبتسماً ، وفجأة سأل الشيخ الصغير قائلاً :

– أنت الذى أتقذت من النفي ، منذ ثلاثة أشهر ، الطالب

بودكوموف والموظف شفابرين ؟

فاحمر الشيخ قليلاً ، وجمجم بكلام يدعو فيه أن يهدى نفسه •

وأردف الأمير يقول مخاطباً إيفان بتروفتش :

– وعنك أنت سمعت أنك فى مقاطعة ن قد وهبت أخشاب بناء

لفلاحين يسكنون فى أراضيك حين امتحنوا بحريق ، رغم أنهم بعد

انتاقهم كانوا قد أساموا معاملتك •

فقدم إيفان بتروفتش يقول :

– أوه ! هذه مبالغة !

على أن وجهه قد عبّر عن ارتياح واعتزاز • والحق أنه لم يخطئ •

فى هذه المرة حين تحدث عن مبالغة ، ذلك أن الأمر لم يكن الا شائعة

كاذبة وصلت الى مسامع الأمير •

واستأنف الأمير كلامه ملتفتاً الى الأميرة بيلوكونسكايا فقال لها وهو

بتسمة ابتسامة مشرقة :

– وأنت يا أميرة ، ألم تكرمى وفادتى وتعاملينى معاملة الابن اعتماداً

على رسالة توصية من اليزابت بروكوفينا ؟ ألم تسدى الى كذلك نصيحة
لن أنساها ما حبيت ، كما تصح أم ابنا ؟
قالت الأميرة فى غضب :

- ماذا أصابك ؟ انك لشاب طيب ولكنك مضحك . فاذا نفحك أحد
قرشين أخذت تكيل له الشكر كأنه أنقذ حياتك ؟ أتظن أن هذا حسن ؟
الواقع أن هذا مستقبح مستهجن !

وأوشكت الأميرة بيلوكونسكايا أن تغضب مزيداً من الغضب ،
ولكنها أخذت تضحك على حين فجأة ، وكان فى ضحكها هذه المرة بشاشة
ومودة . فهدأ وجه اليزابت بروكوفينا أيضاً ، وأشرق محياً ايفان
فيدوروفتش .

تمتم الجنرال بلهجة الارتساح والفرح مردداً كلمات الأميرة
بيلوكونسكايا التى أثرت فيه تأثيراً كبيراً :

- لقد قلت حقاً أن ليون نيقولايفتش رجل يبلغ من ال ٠٠٠ رجل
يمكن أن ٠٠٠ على شرط أن لا يلتهم ويختنق أثناء الكلام ، كما تبسّمت
الأميرة الى ذلك ٠٠٠

وكانت آجلايا وحدها تبدو حزينة . ومع ذلك كان وجهها ما يزال
مصطبغاً بحمرة ، ربما من أثر الاستياء .

كرر الشيخ الصغير يقول لايفان بتروفتش :

- حقاً انه لطيف جداً .

كان الأمير فى حالة اضطراب ما ينفك يزداد . وها هو ذا يستأنف
الكلام فيقول بتدفق يتسارع أكثر فأكثر ، تدفق غير عادى ، تدفق مندفع
حار محموم :

- لقد دخلت الى هنا معذب القلب ، و ٠٠٠ وكنت خائفاً منكم ،

وكنت خائفاً من نفسي • كنت خائفاً من نفسي خاصة • حين عدت الى بطرسبرج كنت قد آليت على نفسي لأعرفنَّ أناس الطبقة الأولى مهما كلف الأمر ، أولئك الذين ينتمون الى أسر عريقة أنتمى أنا الى واحدة منها بالوراثة • أنا الآن بين أمراء مثلى ، أليس كذلك ؟ كنت أريد أن أتعرف اليكم ••• كان ذلك أمراً لا بد منه ، لا بد منه قطعاً ! لقد طالما سمعت عنكم سواء كثيراً ، لقد سمعت عنكم من السوء أكثر مما سمعت عنكم من الخير • حدثت عن ضيق فكركم ، عن فقر اهتماماتكم ، عن رجعية عقلكم ، عن ضحالة ثقافتكم ، عن سخافة عاداتكم • آه •• ما أكر ما يكتب عنكم من أمور ! لذلك كنت زاخر النفس بحب الاطلاع وشدة القلق حين جئت الى هنا اليوم • كان ينبغي لى أن أرى بعينى ، وأن أفكر بعقلى ، وأن أكوّن لنفسي اقتناعاً شخصياً عن السؤال التالى : هل صحيح أن الطبقة العليا من المجتمع الروسى تافهة لا تساوى شيئاً ولا تصلح لشيء ، وأن زمانها قد مضى ، وأن حيويتها قد نضبت ، وأنها أصبحت عاجزة عن أى شيء الا أن تموت ، وأنها رغم ذلك ما تزال مصرة اصراراً عنيداً بدافع الغيرة الحفيرة على أن تحارب رجال ••• رجال المستقبل ، وأن تسدّ أمامهم الطريق ، دون أن تدرك أنها هى نفسها تُحضر وتلفظ أنفاسها الأخيرة ؟ صحيح اننى كنت لا أصدق كثيراً هذه الآراء ، لأن بلادنا روسيا لم تضم فى يوم من الأيام طبقة ارسقراطية حقاً ، اللهم الا رجال البلاط الذين تميزوا بزيئهم الرسمى أو تميزوا بمصادفة • ولكن تلك الطبقة قد زالت الآن زوالاً تاماً ، أليس الأمر كذلك ؟

قال ايفان بتروفتش وهو يضحك ساخراً بخبث ومكر :

— دعك من هذا الكلام ! ليس الأمر كذلك !

فدمدمت الأميرة بيلوكونسكايا تقول نافذة الصبر :

— ها هو ذا يستأنف. . . .

فقال الشيخ الصغير بصوت خافت :

— دعوه يتكلم ! * ان جسمه كله يرتجف !

كان الأمير قد خرج عن حالته الطبيعية قطعاً . وانطلق يقول :

— فماذا رأيت هنا ؟ رأيت أناساً يفيضون لطاقّة فكر ، وصراحة قول ، وقوة ذكاء . رأيت شيخاً وقوراً يشبه الى صبيّ مثلئ انتباهاً زاخراً بالمعاطفة والمحبة ، ويصفي الى كلامه حتى النهاية . وأرى أناساً قادرين على أن يفهموا وأن يغفروا . وهؤلاء أناس روس طيبون لا يكادون يقلون طيبة وميلاً الى المودة والصدقة عن أولئك الذين لقيتهم هناك؛ وهم لا يقلون عنهم قيمة على كل حال . فهل ثمة مفاجأة أحلى من هذه المفاجأة ؟ آه اسمحوا لي أن أفصح عن شعوري هذا ! سمعت الناس كثيراً يقولون ان كل شيء في المجتمع الراقي لا يبدو أن يكون آداباً سطحية ومحافظة على الشكل البالية ، أما نسخ الحياة فقد جف . وكثيراً ما اعتقدت أنا بصدق هذا الكلام . ولكنني أرى الآن رؤية العين أن هذا لا يمكن أن يصدق على بلادنا . هل يمكن أن يصدق المرء أنكم الآن جميعاً يسوعيون ودجالون ؟ منذ قليل سمعت قصة الأمير ن : أليست تشتمل على فكاهة زاخرة بالصدق والعفوية ؟ أليست تشتمل على طيبة حقيقية ؟ هل يمكن أن تخرج أقوال كهذه الأقوال من فم رجل ميت ، من فم رجل جفّ قلبه ويبست موهبته ؟ هل كان في وسع أموات أن يستقبلوني كما استقبلوني ؟ أليس في هذا عنصر للمستقبل يجيز لنا أن نتصور أجمل الآمال ؟ هل يمكن أفراداً مثلكم أن لا يدركوا وأن يبقوا في خلف ؟

قال « الموظف الكبير » ، وهو يتسّم ابتسامة فيها قليل من السخر :

— أرجوك • هدىء نفسك يا صديقى العزيز • ستتكلم عن هذا كله
فى يوم آخر ، وسيسرنى كثيراً أن •••

وتتخضع ايفان بتروفتش والتفت على مقعده • وعاد ايفان فيدوروفتش
يضطرب ويتحرك • ان رئيسه الجنرال شغل بالحديث مع زوجة الموظف
الكبير ، وأصبح لا يولى الأمير أى انتباه • ولكن السيدة تصنى الى الموظف
الكبير باحدى اذنيها ، وكثيراً ما كانت تنقل بصرها الى الأمير •

تابع الأمير كلامه يقول باندفاعه محمومة جديدة مخاطباً الشيخ
الصغير بلهجة الثقة بل وبلهجة المسارّة :

— لا ، لا ، ان الأفضل أن أتكلم ! ان آجلايا ايفانوفنا قد حضرت
علىّ بالأمس أن أتكلم ، حتى لقد حددت لى مواضع يجب أن لا أقاربها ،
فهى تعلم أننى أكون مضحكاً حين أعالج أشمال تلك المواضع • أنا فى
السنة السابعة والعشرين من عمري ، ولكنى أدرك أن سلوكى سلوك
طفل • لا يجوز لى أن أعبر عن فكرى • قلت هذا منذ زمن طويل •
لم أستطع أن أتكلم بصراحة ، مفتوح القلب ، الا فى موسكو ، مع
روجويين ••• قرأنا بوشكين معاً ، قرأناه كاملاً • كان هو لا يعرفه ؟
كان لا يعرف حتى اسم بوشكين • ما زلت أخشى أن تفسد هيئتى المضحكة
فكرى ، وأن تحط من قدر « الفكرة الرئيسية » • ان حركاتى و اشاراتى
غير موفقة • انها تجيء فى غير محلها وأوانها ، فتثير الضحك وتفسد الفكرة •
ينقصنى أيضاً حس الاعتدال والقصد • وذلك أمر خطير ، بل هو أخطر
شئ ••• أنا أعلم أن خير ما أقفله هو أن أبقى ساكناً لا أتحرك ، وصامتاً
لا أتكلم • فحين أسكن وأصمت يمكن أن أبدو للناس عاقلاً بل عاقلاً
جداً ، ويتاح لى غدا ذلك أن أفكّر • ولكن من الأفضل الآن أن أتكلم •
انكم تنظرون الىّ بترحيب كبير وبشاشة عظيمة ، لذلك قررت أن اتكلم •

ان فى ملامح وجوهكم فتنة رائمة • لقد وعدت آجلايا ايفانوفنا بالأمس أن
أصمت طوال السهرة •••

قال الشيخ الصغير وهو يتسم :

— « حقاً » ؟

— غير أن هناك لحظات أقول فيها لنفسى ان هذا التفكير خطأ ،
فالصدق المخلص يساوى حركة موفقة • أليس كذلك ؟ أليس هذا
صحيحاً ؟

— أحياناً •

— أريد أن أشرح لكم كل شيء ، كل شيء ، كل شيء ! آ •••
نعم ••• أتظنون اننى امرؤ خالى ؟ مثالى ؟ لا ، لا ؛ يميناً ان أفكارى
كلها بسيطة كل البساطة ••• ألا تصدقوننى ؟ أتتسمون ؟ اسمعوا •••
أنا فى بعض الأحيان جبان لأنى أفقد الايمان بنفسى • منذ قليل ، حين
كنت آتياً الى هنا ، تساءلت : « كيف عسانى أكلمهم ؟ ما هى العبارات التى
أستهل بها الحديث حتى يفهموا عنى ولو قليلاً ؟ » شعرت بخوف شديد ،
ومنكم أتمت انما خفت • فهل كان من حقى أن أخاف ؟ ألم يكن خوفى
شيئاً مخجلاً معيياً ؟ أى ضمير فى أن يوجد أمام انسان تقدمى جمهور
كبير من الرجعيين والشريرين ؟ على أن فرحى الآن ناشئ عن اقتناعى
بأن ذلك الجمهور لا وجود له فى الواقع ، وأن ليس ثمة الا عناصر
زاخرة بالحياة • ثم انه ما ينبغي لنا أن يبت الاضطراب فى نفوسنا أن
تصور أننا مضحكون ، أليس كذلك ؟ الحق أننا مضحكون • فنحن خفاف
طائشون ، ونحن ذوو عادات سخيفة مؤسفة ، ونحن نضجر ونمل ،
لا نريد أن نرى ولا أن نفهم • نحن جميعاً هكذا ، جميعاً ، أتم ، وأنا ،
وهم أيضاً • آه ••• لا يزعنكم أن تسمعونى أقول لكم وجهاً لوجه

انكم مضحكون ؟ واذا كان الأمر كذلك ، أفلا يمكن أن تُعدوا صنّاع
 تقدم ؟ بل اننى لأقول لكم ان من الخير فى بعض الأحيان أن يكون المرء
 مضحكاً ، فيكون الناس أميل الى الصفع والتواضع . انه لم يوهب لنا أن
 نفهم كل شىء جملة واحدة ؛ والانسان لا يبلغ الكمال دفعةً واحدة ! فمن
 أجل الوصول الى الكمال ، يجب فى أول الأمر أن لا يفهم المرء أشياء
 كثيرة . فمن يدرك بسرعة مفرطة يدرك ادراكاً فاسداً فى أغلب الظن .
 اننى أقول هذا لكم ، لكم أنتم الذين أمكن أن تفهموا أشياء كثيرة جداً
 . . . دون أن تفهموها . لقد أصبحت الآن لا أخشى من جانبكم شيئاً .
 فانكم تصفون بغير غضب الى صبى مثل يكلمكم بهذه اللهجة ، أليس
 كذلك ؟ قطعاً ! أوه . . . لسوف تستطيعون أن تنسوا . . . لسوف
 تستطيعون أن تغفروا لأولئك الذين أساءوا اليكم ، ولأولئك الذين لم
 يسيئوا اليكم ، على حد سواء ؛ والأصعب أن تغفروا للذين لم يسيئوا
 اليكم فى شىء ، وذلك لسبب بسيط هو أنهم لم يذنبوا فى حقكم «البته» ،
 وأن شكواكم منهم لا تقوم اذن على أساس . ذلكم ما كنت أنتظره من
 أهل المجتمع الراقى ، ذلكم ما كنت أتعجل أن أقوله لكم حين كنت آتياً
 الى هنا دون أن أعرف العبارات التى يجب على أن أستعملها فى التعبير عنه
 . . أتضحك يا ايفان بروفنتش ؟ أنت تعتقد أننى ديموقراطى ، اننى داعية
 من دعاة المساواة ، اننى هنا محام « عنهم » ، وأننى « عليهم » خائف ، أليس
 كذلك ؟ (أضاف الأمير هذا وهو يطلق ضحكة تشنجية ؛ ولقد كان فى
 كل لحظة يطلق ضحكة صغيرة متقطعة متحمسة) . فاعلم اذن اننى عليكم
 خائف ، عليكم جميعاً وعلينا جميعاً فى آن واحد . أنا نفسى أمير من سلالة
 قديمة أجلس الآن مع أمراء . اننى أتكلم عن سلامتنا المشتركة ، عن
 خلاصتنا المشترك ، حتى لا تندثر طبقتنا وتغيب فى الظلمات بغير نفع ، لأنها
 لم تتبأ بالمستقبل ولم تزد على أن تشاجرت وفقدت كل شىء . لماذا نزول

ونخلى مكاننا للآخرين بينما نحن نستطيع أن نحتفظ بمكاننا في الطبيعة على رأس المجتمع ؟ لكن تقديمين فبقى نحن الأوائل • فلنصبح خداماً لنكون نحن الأعلى •

وهم فجأة أن ينهض عن مقعده ، لكن الشيخ العجوز ظل ممسكاً به يحدق إليه بعينين يزداد قلقهما لحظة بعد لحظة •

- اسمعوا ! أنا أعرف أن الكلام لا ينفع • وأن الأفضل أن ندعو الى الخير بالقوة والعمل ••• ولقد بدأت •• و •• و ••• هل يمكن حقاً أن يكون المرء شقيماً ؟ أوه ! •• ما قيمة حزني وشقاىي اذا كنت أحس أنني أملك القدرة على أن أكون سعيداً ؟ اعلموا اننى لا أفهم أن يمرّ امرؤ بشجرة دون أن يشعر لمرآها بالسعادة ، أو أن يكلم انساناً دون أن يسعد بجه ••• أواه ! ان الكلمات تعوزني للتعبير عن هذا ••• ولكن ما أكثر الأشياء الجميلة التي نراها عند كل خطوة نخطوها ، والتي يحس بجمالها كل انسان مهما يكن متديناً ! انظروا الى الطفل ، انظروا الى فجر الاله الخالق ، انظروا الى العشب الذي ينبت في الأرض ، انظروا الى الأعين التي تتأملكم وتحبكم •••

في أثناء هذا الخطاب الطويل كان الأمير قد نهض وهو يتكلم • وكان الشيخ الصغير يتابعه بنظراته مرتاعاً • ولوّحت اليزابت بروكوفينا بذراعيها وصاحت تقول : « آ ••• رياه ! ••• » • كانت قد حزرت ما يجرى ، قبل سائر الحضور • وهرعت آجلايا نحو الأمير فأمكنها أن تصل اليه في اللحظة المناسبة لتتلقى سقوطه بذراعيها • كانت الفتاة مصعوقة من الرعب ، منقلبة السحنة من الحزن ، وقد سمعت العويل الوحشى « للروح التي رنّحت الشاب المسكين وطرحته أرضاً » • ان الأمير يسجد الآن على السجادة وقد أسرع أحدهم فسدّ تحت رأسه وسادة • لم يكن أحد يتوقع هذه الخاتمة • وحاول الأمير « ن » وأوجين

بافلوفتش والشيخ الصغير ، بعد ربع ساعة ، أن يمدوا الى السهرة حياتها ونشاطها ، ولكن ما انقضى نصف ساعة حتى انفض المدعوون جميعاً دون أن يفوتهم طبعاً أن يعبروا عن مواساتهم وأسفهم ممزوجين بتعليقات على الحادث . قال ايفان بتروفتش فيما قال ان رأيه هو « أن الشاب متعصب للسلافية * ، أو هو يدين بشيء من هذا القليل ، ولكن حالته ليست خطيرة » . ولم ينطق الشيخ المعجوز بكلمة واحدة . صحيح أن الجميع قد زعلوا كثيراً أو قليلاً في غد أو في غداة غد . حتى ان ايفان بتروفتش شعر بأن كرامته قد أهينت ، ولو اهانة يسيرة . ورئيس ايفان فيدوروفتش أظهر لمرموسه شيئاً من الجفاء مدةً من الوقت . و « الموظف الكبير » ، « حامى » أسرة ايباتشين أصدر هو أيضاً ، من جهته ، ملاحظات متفخمة عن رب الأسرة ، ولكنه أضاف اليها عبارات لطيفة أنه شديد الاهتمام بمصير آجلايا . الواقع أنه رجل لا يخلو من طيبة ، ولكن من الأسباب التي أثارته اهتمامه بالأمير في ذلك المساء ، ما كان قد سمعه عن قصة العلاقات السابقة التي قامت بين الأمير وبين ناستاسيا فيليوفنا . ان الأشياء القليلة التي سمعها عن هذا الأمر قد حيرته حيرة شديدة ، وكان يود لو يلقى أسئلة حول هذا الموضوع .

قالت الأميرة بيلوكوتسكايا لاليزابت بروكوفينا بعد السهرة ، لحظة

الانصراف :

— ما عسى أقول لك ؟ انه حسن وانه سيء . واذا أردت معرفة رأيي صريحاً قلت لك انه الى السوء أقرب . انك لترين بنفسك ما نوعه رجلاً : انه مريض !

قررت اليزابت بروكوفينا في قرارة نفسها أن الأمير « لا يمكن » أن يكون لابنتها خطيباً . وفي الليل حلفت لنفسها أنه « لن يتزوج آجلايا ما بقيت هي على قيد الحياة » . وقد استيقظت في الصباح على هذه الحال

نفسها وهذا العزم نفسه • ولكنها وقعت في تناقض واضح عند الغداء بعد الظهر بقليل •

ذلك أن آجلايا قد أجابت عن سؤال ألقته عليها أختها (بكثير من اللباقة والكياسة في الواقع) ، فقالت بلهجة باردة لكنها متعطرة :
- أنا لم أقطع له عهداً قط ، ولا عددته خطيبي في يوم من الأيام •

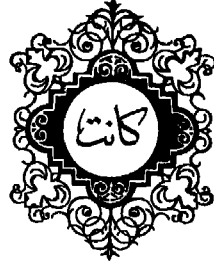
اننى لا أكثر به أكثر مما أكثر بأى شخص •

فما كان من اليزابت بروكوفينا الا أن ابترت تقول بلهجة حزن :

- لم أكن أتوقع منك لغة كهذه اللغة ! أنا أعلم أنه لا يصلح لك زوجاً ، والحمد لله على أن الأمر انتهى هذه النهاية ! ولكننى ما كنت لأصدق أن يصدر عنك كلام مثل هذا الكلام ! كانت فكرتى عنك مختلفة عما أراه الآن فيك كل الاختلاف • أنا من جهتى كان يمكننى أن أطرد جميع ضيوف الأمس ولا أحتفظ بأحد غيره • ذلك هو رأى فيه !•••

قالت اليزابت بروكوفينا ذلك وصمتت فجأة كالمرتاغة مما قالت • آه ••• ليتها علمت كم كانت ظالمة لايتها في تلك اللحظة ! كان كل شيء قد تقرر في ذهن آجلايا • ان آجلايا أيضاً كانت تنتظر ساعتها ، ساعتها الحاسمة ؟ وكان كل تلميح طائش أو الماع متهور يحدث في قلبها جرحاً عميقاً •

الفصل الثامن



بداية ذلك الصباح متأثرة لدى الأمير أيضاً
باحساسات أليمة • ولقد كان يمكن تفسير تلك
الاحساسات بحالته المرضية • غير أن حزنه كان
يخالطه شيء • يبلغ من صعوبة التحديد أن ذلك
بعينه كان سبب عذابه • صحيح أنه كان ازاء وقائع محسوسة ملموسة ،
دقيقة دقةً أليمة مشجية ، لكن حزنه يمضي الى أبعد من كل ما كان
يتذكره أو يتخيله • وكان يدرك أنه لن يستطيع وحده أن يهدىء قلقه •
وشيئاً فشيئاً ترسخ في نفسه انتظار حادث خارق حاسم سيقع له في ذلك
اليوم ذاته • ان النوبة التي اعترته في الليلة البارحة أخرى أن تُعدَّ نوبة
بسيطة ؛ حتى انها لم تخلف من الاضطرابات غير نوع من السويداء ،
وشيء من الثقل في الرأس ، وآلام في الأعضاء • وكان ذهنه صافياً ، رغم
أن نفسه كانت متأللة • لقد صحا من نومه في ساعة متأخرة ، فسرعان
ما عاودته ذكرى السهرة الماضية واضحة وضوحاً تاماً • حتى لقد وعى
أنه نُقل الى منزله بعد النوبة بنصف ساعة •

وعلم أن أسرة ايباتشين أرسلت تسأل عن صحته • ثم أرسلت
تسأل عن صحته مرة ثانية في الساعة الحادية عشرة والنصف • فأبججه
ذلك • وكانت فيرا ليديفا من أوائل الأشخاص الذين زاروه وقدموا له
خدماتهم • لقد أجهشت تبكي فجأة منذ رأته • ولكنها أخذت تضحك
حين هدأ الأمير روعها • وتأثر هو تأثراً قوياً بهذا العطف الذي أظهرته

له الفتاة فتناول يدها وقبلها ، فاحمرت الفتاة وهتفت تقول مروّعة وهي تسحب يدها بسرعة :

- آه ... ماذا تفعل ؟ ماذا تفعل ؟

ولم تلبث أن غادرت الغرفة مضطربةً اضطراباً خاصاً ، ولكن وقتها قد اتسع لأن تروى للأمير أن أباهما أسرع في الصباح المبكر الى بيت « المتوفى » (بذلك سمّت الجنرال ايفولجين) ، ليسأل هل مات في الليل . وأضافت أن الرأي مجمع على أن المريض لن يعيش مدة طويلة .

وحين عاد ليديف الى داره قبل الظهر ، جاء الى الأمير بنفسه ، قائلاً انه « لن يمكث الا دقيقة واحدة ، وانه لا يريد الا أن يطمئن عن صحة الأمير « انغالية » ، الخ . هذا عدا أنه يريد أن يزور « خزائنه الصغيرة » . وكان لا يتوقف عن الشكوى والأين واطلاق الصيحات تلو الصيحات ، فلم يلبث الأمير أن طرده ، ولكن ذلك لم يمنعه من أن يتجرأ فيلقى أسئلة عن النوبة التي اعترت الأمير في الليلة البارحة ، رغم أنه كان واضحاً أنه يعرف الأمر بأدق تفاصيله .

وبعد ليديف وصل كوليا مسرعاً ، وقال هو أيضاً انه لا يريد أن يمكث الا دقيقة واحدة . ولكن كوليا كان صادقاً حقاً ، وكان يستبد به اضطراب عارم وقلق قائم . وقد بدأ كلامه بأن سأل الأمير صريحاً جازماً ملحاً أن يوضح له كل ما كانوا يخفونه عنه ، وأضاف أنهم قد أعلموه بالأمس كل شيء تقريباً . لقد كان انفعاله عنيفاً عميقاً .

أطلعته الأمير على حقيقة الأمر بكل ما يحمله قلبه من مودة ويضمّره من محبة . عرض عليه الوقائع بدقة تامة . فكان وقفها على الفتى المسكين كوقع الصاعقة ، فلم يستطع أن ينطق بكلمة واحدة ، وطفق يبكي صامتاً . وأحس الأمير أن هذا انطباع من الانطباعات التي لا تمحى من النفس في

يوم من الايام ، والتي لا بد أن تكون منعطفًا حاسمًا في حياة مراهق •
وأُسرع يطلعه على الطريقة التي سيعالج بها الأمر ، مضيفاً الى قوله أن
موت المجوز ، في رأيه ، ربما كان يرجع خاصةً الى الارتجاع الذي
خلفه في قلبه العمل السوء الذي اقترفه ، وأن هذا التأثير قد لا يقدر عليه
سائر الناس •

سقطت عينا كوليًا حين أنهى الأمير كلامه ، وقال :

— ما أحقر جانبا وفاريا وبتسين ! لن أشاجرهم ، لكن كلاً منا
سيسير بعد اليوم في طريقه ! آه يا أمير ، لقد شعرت منذ أمس بعواطف
جديدة كثيرة • هذا درس لى ! اننى أرى الآن أن على أن أكفل معيشة
أمى وأن أمىء لها ما تحتاج اليه • انها على كونها فى منجى من العوز عند
فاريا ، فليس •••

وتذكر كوليًا أنهم ينتظرونه فأسرع ينهض ؛ ثم سأل الأمير عن
صحته متعجلاً ، فلما أجابه الأمير عن سؤاله قال له بحرارة :

— أليس هناك شيء آخر ؟ لقد سمعت أنه بالأمس ••• (على اننى
لا شأن لى أنا بهذا) ••• ولكن اذا احتجت فى أى يوم من الأيام الى
خادم وفى مخلص ، لأى أمر من الأمور ، فان هذا الخادم واقف الآن
أمامك • يخيّل الى أننا لسنا سعيدين ، لا أنت ولا أنا ، أليس كذلك ؟
ولكن ••• ولكننى لا أسألك ••• لا أسألك •••

وحين انصرف كوليًا غرق الأمير فى أفكاره مزيداً من الفرق
العميق • ان صحبه كافةً يتبأون له بالشقاء ؛ انهم جميعاً قد خلصوا الى
تائجهم ؛ هم جميعاً يلوح عليهم أنهم يعرفون شيئاً يجعله هو • ليديف
يلقى أسئلة مستخفية ؛ كوليًا يلمح تلميحات مباشرة ، فيرتبكي • وحرك

الأمير يده أخيراً بإشارة غضب قائلاً لنفسه : « لعن الله سوء الظن » . انه
مرض ! » .

وفي نحو الساعة الثانية ، استرد وجهه هدوءه حين رأى السيدات
ايباتشين يجئن اليه زائرات « مدة دقيقة واحدة » . ان زيارة دقيقة
واحدة هي التي جاءت بهن فعلاً . لقد أعلنت الزابت بروكوفينا بعد
الغداء رأساً ، أنهم سيخرجون لنزهة يشتركون فيها جميعاً . قالت ذلك
بلهجة أمرة ، قاطعة ، جافة ، دون شرح أو تعليق . وخرج الجميع ، أى
الأم والآسبات والأمير « شتتت . . . » . وسرعان ما سارت الزابت
بروكوفينا فى اتجاه هو عكس الاتجاه الذى يسرون فيه كل يوم .
فأدرك الجميع ما تتبوى ، لكنهم لزموا الصمت مخافة أن يثيروا غضب ماما
التي كانت تمشى فى طبيعتهم دون أن تلتفت ، كأنها تريد أن تتحاشى
اللوم أو الاعتراض . ونبَّهتها آديلايد أخيراً الى أنه ليس من الضروري
أن يركضوا هذا الركض كله للقيام بنزهة ، وأنهم عاجزون عن مجاراتها
فى السير بهذه العجلة .

قالت الزابت بروكوفينا وهى تلتفت الى وراء :

– بالناسبة : نحن الآن قريبون من بيته . وهو قريبنا على كل حال ،
مهما يكن رأى آجلايا ، ومهما يحدث من بعد ؛ لا سيما وأنه الآن شقى
ومريض . أنا على الأقل سوف أزوره حتماً . فمن شاء صحبنى ، ومن شاء
أكمل نزهته .

دخل الجميع طبعاً . وبادر الأمير يعتذر مرة أخرى عن كسر الاناء
الذى تهشم بالأمس . . . وعن الفضيحة التى وقعت . . .
فأجابت الزابت ألكسندروفنا تقول :

– دعك من هذا . لم يحدث شيء ذو بال . ليس تحطم الاناء هو

ما يؤلنى ، وانما تؤلنى حالتك أنت • انك تعترف الآن اذن بأن فضيحة قد وقعت : لا يدرك المرء ما حدث الا فى الغداة !... على أن هذا نفسه لا قيمة له ، لأن كل واحد يرى الآن أنك غير مسئول • هيأ ، الى اللقاء ! اذا شعرت بقدرة على القيام بنزهة فافعل ، ثم نم قليلاً مرة أخرى • هذه نصيحتى لك • واذا بدا لك أن تزورنا كما كنت تزورنا فى الماضى فلا تحجم • عليك أن تثق الى الأبد بأنك ستظل صديق أسرتنا أو صديقى أنا على الأقل ، مهما يحدث من أمر ، ومهما ينتج من نتائج • أنا أضمن نفسى على الأقل ...

وبادر الجميع يشنون عواطف اليزابت بروكوفينا ، ويشنون عليها • ثم خرجوا ينصرفون • غير انهم باستعجالهم الساذج فى قول كلام يلاطف المسكين ويواسيه ويقوى عزيمته قد ارتكبوا قسوة لم تستطع اليزابت بروكوفينا حتى أن تظن اليها • ان دعوته الى أن يزورهم « كما كان يزورهم فى الماضى » ، وكذلك قصر صداقته عليها هى (« صديقى أنا على الأقل ») ، ان ذلك كان بمثابة تنيه •

ولقد تذكر الأمير وضع آجلايا • صحيح أنها ابتسمت له ابتسامة أخاذة حين دخلت وحين خرجت ، ولكنها لم تنطق بكلمة واحدة ، حتى حين أكد الآخرون صداقتهم • ومع ذلك تبنت نظرها عليه مرتين • كان وجهها أشد شحوباً مما عهد فيه من شحوب ، كأنها قضت ليلة مسهدة • وقرر الأمير أن يزورهم حتماً فى مساء ذلك اليوم نفسه « كما كان يزورهم فى الماضى » • ونظر الى ساعته محموراً •

بعد خروج آل ايباتشين بثلاث دقائق ، دخلت فيرا • وقالت له :

— ليون نيقولايفتش ، عهدت الى آجلايا ايفانوفنا منذ هنيهة بأن
أنتقل اليك رسالة سرية •

انفعل الأمير انفعالاً بلغ من القوة أنه أخذ يرتجف • وقال يسألها :

- رسالة مكتوبة ؟

- لا ، ان وقتها لم يكد يتسع لأن تحملنى الكلمات التى أقولها لك : انها ترجوك ملحةً أن لا تغيب عن بيتك طوال النهار دقيقة واحدة ، الى الساعة السابعة أو حتى الساعة التاسعة • اتنى لم أسمع كلامها دقيقاً واضحاً فى هذه النقطة •

- ولكن لمَ هذا ؟ ما معناه ؟

- لا أدرى • لكنها كلفتنى أن أنقل اليك هذه الرسالة أمرهً أمراً صارماً ؟

- أهى استعملت تعبير « الأمر الصارم » ؟

- لا ، لم يكن تعبيرها واضحاً هذا الوضوح كله • ان وقتها لم يكد يتسع لأن تكلمنى ملتفتة • من حسن الحظ اتنى دنوت منها • ولكن المرء يقرأ فى وجهها أنها تأمر أمراً ، سواء أكان الأمر صارماً أم لم يكن كذلك • لقد ألت على نظرة انخلع لها قلبى •••

ألتى الأمير سؤالين أو ثلاثة أسئلة أخرى ، لكنه لم يعلم أكثر مما علم • وفى مقابل ذلك اشتد قلقه • حتى اذا خلا الى نفسه تمدد على الديوان وعاد الى تخميناته : « قد يكون عندهم أحد قبل الساعة التاسعة ، فهى تخشى أن أقارف شذوذاً آخر وأن أمير فضيحة جديدة أمام الزوار » كذلك قال لنفسه أخيراً وعاد ينتظر حلول المساء نافذ الصبر ناظراً فى ساعته •

لكن حل اللغز قد جاءه قبل حلول المساء بمدة طويلة ، جاءه فى صورة زيارة جديدة بل فى صورة لغز ثانٍ لا يقل عن الأول اقلاناً : فبعد انصراف آل ايباتشين بنصف ساعة تماماً حضر اليه هيو ليت •

كان هيبوليت متعباً مرهقاً مهدّماً ، فلم يستطع أن يقول كلمة واحدة بل تهاوى على أحد المقاعد تهاوياً كمن أغمى عليه ، واعترفته نبوة سعال رهيبه أخذت تهزّه هزاً قوياً ، وكان السعال مصحوباً ببصقات دم . ان عينيه تلتصمان ، وان بقعاً حمراً تظهر على خديه . دمدم له الأمير يبضع كلمات لم يجب عنها ، مقتصراً أثناء مدة طويلة على تحريك يده بإشارة معناها أن يُترك مرتاحاً . حتى اذا استرد شيئاً من قوته ، قال بجهد ظاهر وصوت أبع :

- أنا ذاهب !

فقال الأمير يسأله وهو ينهض :

- أتريد أن أصحبك ؟

لكنه توقف فجأة اذ تذكر أنه مُنِع من الخروج منذ قليل .

فأخذ هيبوليت يضحك . وتابع يقول بذلك الصوت المحشرج

المختنق نفسه :

- لست ذاهباً من عندك . بالعكس : لقد رأيت من اللازم أن أجيء اليك لأحدثك في أمر من الأمور . . . ولولا ذلك ما أزعجتك . أنا ذاهب من عندهم . وأحسب أن المسألة في هذه المرة جد لا هزل . انتهى كل شيء . لا أقول هذا التماساً للشفقة ، أؤكد لك . . . حتى لقد استلقيت هذا الصباح على فراشي مقررأً . أن لا أغادره قبل حلول « تلك اللحظة » لكنني عدلت عن ذلك الرأي ونهضت مرة أخرى لأجيء اليك . معنى ذلك أن مجيئي كان لا بد منه .

- منظرِكَ مؤلِم . كان أحرى بك أن تستدعيتي لأن تحمّل نفسك

عناء المجيء .

- طيب . كفى هذا الآن . لقد رثيتَ الحالى ، فقم بما توجهه آداب

المجتمع ، ومقتضيات الكياسة والذوق والتهديب • آ ••• نسيت : كيف
صححت أنت ؟

- صحتي الآن حسنة • ولم تكن أمس كذلك ••• تماماً ا

- أعرف • ذُكر لك هذا • وكان اثناء الحزف الصيني هو الضحية •
خسارة أنتى لم أكن هناك ! ولكن فلنصل الى الأمر الذى أريد الكلام فيه •
أولاً : لقد سمعت اليوم برؤية جبريل آرداليونوفتشس يوافى آجلايا
ايفانوفتشس فى موعد مضروب قرب الدكة الخضراء ••• وأُعجبت أعظم
الاعجاب بمدى ما يمكن أن يظهر فى هيئة انسان من حماقة وغباء • وقد
ذكرت هذه الملاحظة لآجلايا ايفانوفنا نفسها بعد انصراف جبريل
آرداليونوفتشس •••

ثم أضاف هيبوليت يقول وهو ينظر مرتاباً الى وجه محدثه الذى
لم يكن يعبر عن شيء :

- أظن أنك أنت لا يدهشك شيء يا أمير • يقال ان من علامات قوة
الفكر أن لا يدهش المرء شيء • أما أنا ففى رأىى أن ذلك يمكن أن
يكون علامة غباء عميق أيضاً !••• على كل حال ، لست أعنيك أنت حين
أقول هذا الكلام ••• معذرة ••• اننى اليوم غير موفق فى اختيار
تعبيرى •

بدأ الأمير يتكلم فقال :

- كنت أعلم منذ أمس أن جبريل آرداليونوفتشس •••
لكنه لم يلبث أن صمت فجأة وقد اضطرب اضطراباً واضحاً مع أن
هيبوليت قد ساءته قلة انفعاله •

- كنت تعلم ذلك ؟ هذا نبأ حقاً !••• على كل حال ، لا تكلف
نفسك عناء أن تحكى لى ••• ألم تشهد لقاء اليوم أيضاً ؟•••

– لا بد أنك تعرف الجواب ، ما دمت قد حضرت اللقاء !
– لملك اختبأت وراء دغل • على كل حال ، أنا مسرور لك طبعاً ،
لأننى كنت أظن فى السابق أن جبريل آرداليونوفتش قد حلَّ عندها
محللك •

– أرجوك أن لا تكلمنى فى هذا الأمر يا هيوليت ، خاصةً بهذه
اللهجة •

– لا سيما وأنت تعرف كل شيء •
– أنت مخطيء • لم أطلع على شيء تقريباً ؛ وان آجلايا ايفانوفنا
لتعلم حتماً اننى غير مطلع على شيء • كنت أجهل حتى أمر ذلك الموعد •
تقول ان لقاءً قد تم بينهما على موعد مضروب ، أليس كذلك ؟ طيب •••
دعنا من هذا •••

– ولكن كيف يستطيع المرء أن يفهم عنك ؟ تارةً تقول انك كنت
تعلم ، وتارةً أنك لم تكن تعلم ، ثم تضيف : « طيب ••• دعنا من
هذا ••• » • ولكن لا ، حذار من فرط الثقة ! لا سيما اذا كنت لا تعلم
شيئاً • وان فرط ثقتك انما مرده الى أنك لا تعلم شيئاً • هل تعرف
حسابات ذبئك الشخصين : الأخ واخته ؟••• ربما كنت تشبهه فيها
وتصورها ، هه ؟

ولاحظ هيوليت حركة تملل من الأمير فأسرع يضيف قوله :

– طيب ، طيب ••• انا انما جئت الى هنا لأمر شخصى أريد أن •••
أوضحه ! شيطان يأخذنى ••• رهيبٌ عدد الايضاحات التى يجب على
أن أقدمها ! هل تريد أن تصنى الى ؟

– تكلم ، اننى أصغى اليك •

– لكننى أغير رأى مرة أخرى : سوف أبدأ مع ذلك بالكلام على

جانيا . هل تتخيل هذا ؟ لقد ضُرب لي موعد قرب الدكة الخضراء ، أنا أيضاً ! على أنني لا أريد أن أكذب : يجب أن أذكر أنني أنا الذى أُلححت على أن تحدد لي هذا الموعد واعدأ بالكشف عن سر . لا أدري هل وصلت قبل الأوان (أظن اننى سبقت الساعة فعلا) ، ولكننى ما ان جلست الى جانب آجلايا ايفانوفنا حتى رأيت جبريل آرداليونوفتشن وفاريا آرداليونوفتشن مقبلين وقد تأبط كل منهما ذراع الآخر كأنهما يقومان بنزهة . فلما رأياني شُدها بل وارتبكا ، لأنهما كانا لا يتوقعان أن أكون هناك . واحمرت آجلايا ، بل صدقنى اذا قلت لك انها اضطربت وفقدت سيطرتها على نفسها قليلاً ، سواء أكان ذلك لوجودى أنا أم لمجرد أنها رأت جبريل آرداليونوفتشن الذى كان فى غاية الجمال حقاً . المهم أنها احمرت احمراراً شديداً ، وختمت الموقف بأن غمزت بعينها غمزة مضحكة ، ونهضت نصف نهوض، وردت على تحية جبريل آرداليونوفتشن وعلى ابتسامة اللطافة والمدارة التى ابتسمتها باربارا آرداليونوفنا ، ثم قالت لهما بلهجة مفاجئة حاسمة : « انما أردت أن أعبر لكما شخصياً عن سرورى بصدق عواطفكما . فكونا على ثقة باننى متى احتجت الى هذه العواطف لن يفوتنى أن أُلجأ اليها وأعتمد عليها . » . قالت لهما ذلك ثم صرفتهما باشارة من رأسها ، فانصرفا لا أدري أمهزومين أم متصرين . . أما جانيا فلا شك أنه كان غيباً كل الغباء . انه لم يفهم شيئاً ، واصطنع وجهه بحمرة قانية (ان سخنته تكسبى فى بعض الأحيان تعبيراً غريباً) . وأما باربارا آرداليونوفنا فأظن أنها أدركت أن عليها أن تتسل بأقصى سرعة وأن آجلايا لا يمكن أن يطلب منها أكثر من ذلك . فافتادت أخاها . انها أعقل منه ، وانى لمقتنع بأنها الآن تحقق انتصاراً . وأما أنا فقد جئت لأتفاهم مع آجلايا على موضوع لقائنا المزمع مع ناستاسيا فيليوفا .

صاح الأمير يسأل :

— مع ناستاسيا فيليوفا ؟

— على مهلك ، على مهلك ! يبدو لى أنك فقدت هدوءك فبدأت تدهش ، هه ؟ يسرنى أن أرى أنك تريد أن تشبه الرجال ؟ ولسوف أسلّيك فى مقابل ذلك • انظر كم يربح المرء حين يخدم ويعاون آناسات شابات نيبالات • لقد تلقيت منها اليوم صفقة !

— صفقة معنوية طبعاً ؟

كذلك سأله الأمير بغير ارادة •

— نعم ، صفقة معنوية لا مادية • أظن أنه ما من يدٍ يمكن أن ترتفع على انسان فى مثل حالتى ، ولو كانت يد امرأة • حتى جانباً لا يمكن أن يضربنى • ومع ذلك فقد اعتقدت أمس فى لحظة من اللحظات أنه سيرتمى علىّ ليشبعنى ضرباً ••• آ ••• يمينا اننى أحزر الآن ما يجول فى ذهنك • انك تقول لنفسك : « طيب • يجب أن لا يُضرب • ولكن من الممكن فى مقابل ذلك بل ومن الواجب أن يُخنق أثناء نومه بوسادة أو بغطاء مبتل ••• » • اننى أقرأ الآن هذا الخاطر فى وجهك •

قال الأمير محتجاً باشمئزاز :

— لا أدرى •• ولكننى حلمت هذه الليلة أن شخصاً يخنقنى بغطاء مبتل ••• وسأقول لك من هو ذلك الشخص : تصور أنه روجويين ! ما رأيك ؟ هل يمكن خنق انسان بغطاء مبتل ؟

— لا أدرى •••

— سمعت أن الأمر ممكن • طيب • طيب • دعنا من هذا ، ولا تتكلمن فيه • والآن أريد أن ألقى هذا السؤال : لماذا أعدتُ أنا نماماً ؟ لماذا وصفتنى هى اليوم بأننى نمام ؟ لاحظ أنها لم تفعل ذلك الا بعد أن أصغت الى كلامى حتى آخر كلمة ، وبعد أن ألفت علىّ أسئلة •• كذلك

هنّ النساء ! من أجلها هي انما كنت على علاقة بروجوين (وهو شخص طريف شائق على كل حال) • ومن أجلها انما هيأت لها لقاء مع ناستاسيا فيليوفنا • أتراني جرحت شعورها وأسأت الى كبريائها حين أسمعها أنها تريد أن تستفيد من « بقايا » ناستاسيا فيليوفنا ؟ أنا لا أنكر هذه الحقيقة • وقد رددت لها ذلك الكلام مراراً • لكنني انما فعلت ما فعلت من أجلها وفي سبيل مصلحتها • كتبت لها رسالتين بهذا المعنى وبهذه اللهجة ، وعبرت عن رأيي بهذا الأسلوب أثناء لقائنا اليوم أيضاً ••• وفي مرة أخيرة رأيت من واجبي أن أقول لها ان هذا يشتمل على مذلة لها • ثم ان كلمة « بقايا » هذه ليست اختراعاً مني ، وانما أنا استعرتها من غيري ، وجميع من في بيت جانيا يستعملونها على الأقل • وقد أيدت هي نفسها ذلك • فلماذا وصفتي اذن بانتي نمام ؟ رأيت ، رأيت : ان رغبة محمومة في الضحك علىّ تستمر بها الآن نفسك ؟ واني لأراهن أنك تطبّق على حالتى هذه الأبيات السخيفة :

وفي يوم نهايتى الحزينة
قد يسطع الحب على شفتى

بابتسامة وداع *

ها ها ها !

كذلك صاح يضحك ضحكاً تشنجياً أعقبته نوبة سعال •

ثم أضاف يقول بصوت محشرج :

– لاحظ مدى تناقض جانيا : انه يتكلم عن بقايا ؛ أفليس يسعى هو

نفسه الى الاستفادة من « بقايا » ؟

لبث الأمير صامتاً برهةً طويلة • كان مصعوقاً •

وتتمم أخيراً يقول :

- ذكرت لقاء مع ناستاسيا فيليوفا ، أليس كذلك ؟

- دعك من هذا الكلام ، هل يمكن أن تجهل حقاً أن لقاء سيمم اليوم بين آجلايا ايفانوفا وناستاسيا فيليوفا ؟ بفضل المساعي التي قمت بها أنا ، فقد تولى روجويين ، تلبيةً لطلب من آجلايا ايفانوفا ، دعوة ناستاسيا فيليوفا الى المجيء من بطرسبرج خصيصاً ، وهي الآن في صحبة روجويين ، بالقرب من مسكنك ، في البيت الذي سبق أن أقامت فيه ، عند داريا ألكسيفنا . . . صديقتها ذات السمعة المشبوهة . . . فالى ذلك البيت المشبوه انما ستذهب اليوم آجلايا ايفانوفا لاجراء حديث ودى مع ناستاسيا فيليوفا ، ولحل مشكلات مختلفة . انهما تريدان أن تتكلما بلغة الرياضيات . اكنت لا تعرف هذا ؟ بشرفك ؟

- غير معقول !

- هذا أحسن ! ولكن أين لك أن تعرف بالأمر ؟ ومع ذلك ، فى جحر كالجحر الذى نعيش فيه ، لا يمكن أن تطير ذبابة الا ويبلغ نساء طيرانها جميع الناس ! الخلاصة . . . لقد نبهتك ، وفى امكانك أن تكون لى شاكراً ممتناً . هياً ، الى اللقاء ! ربما فى الحياة الآخرة ! فى العالم الثانى ! كلمة أخرى : اذا كنت قد تصرفت معك تصرفاً وضعياً دنيئاً ، فذلك . . . لأننى ليس نمة سبب يدعونى الى أن أضحي فى سبيلك بمصالحى . قل لى من فضلك : لماذا عسانى أوثر مصالحك على مصالحى ؟ اليها انما أهديتُ أنا « اعترافى » (اكنت لا تعرف ذلك ؟) ، فسرغان ما قبلت هديتى راضية ! هىء هىء ! لكننى تصرفت معها هىء تصرفاً لا وضاعة فيه ولا دناءة . لم أرتكب أى خطأ فى حقها . بل هىء التى دبّرت لى « مقلباً » ووضعتى فى موضع حرج . . . على اننى لم اقدر ذنباً حتى فى حقلك أنت . ولئن أبحث لنفسى تجاهها أن ألمح ذلك التلميح الى « البقايا » والى أشياء أخرى من هذا القبيل ، فاننى فى مقابل هذا أحدد لك يوم الموعد

وساعته ومكانه ، فأكشف لك الأوراق كلها !... صحیح أنتی أفعل هذا
عن غضب وحقد ، لا عن نبل وشهامة . استودعك الله ! اننی ثرثار ثرثرة
انسان عیّ اللسان أو مسلول الصدر . افتح عینک ، اتخذ اجراءاتک ،
تصرف بأقصى سرعة ، اذا كنت جديراً بأن تسمى رجلاً . سيتم اللقاء
هذا المساء . ذلك أمر مؤكد محقق .

اتجه هيوليت نحو الباب ، لكنه وقد ناداه الأمير وقف في العتبة .
سأله الأمير :

– في اعتقادك اذن أن آجلايا ايفانوفنا ستذهب اليوم الى ناستاسيا
فيليوفا بشخصها ؟

كانت بقع حمر تصبغ خديه وجبينه .

أجابته هيوليت وهو يلقي نظرة وراه :

– لا أعرف تماماً . ولكن ذلك جائز . على أن الأمر لا يمكن أن
يكون غير هذا . فان ناستاسيا فيليوفا لن تذهب اليها ، أليس كذلك ؟
والحديث لا يمكن أن يجري عند أهل جانيبا حيث يُحتضر الجنرال .
ما قولك في الجنرال ؟

قال الأمير معترضاً :

– اسمع . يكفي هذا السبب وحده حتى يكون الأمر مستحيلاً ،
كيف يمكنها أن تخرج ولو أرادت ؟ انك لا تعرف عادات... هذا
المنزل ؟ انها لا تستطيع أن تذهب الى ناستاسيا فيليوفا وحيدة . تلك
مزحة !

– سأقول لك شيئاً يا أمير : لا أحد يقفز من النافذة . ولكن حين
يشب حريق فان أحسن رجل مهذب وأرقى سيدة مرموقة لا يترددان عن
القفز من النافذة . اذا مسّت الحاجة فستكون آنتستا مضطرة أن تسلك

هذا السيل ، وأن تذهب الى ناستاسيا فيليوفنا • ولكن قل لى : هل
الأنسات ايباتشين لا يُسمح لهن فى دارهن أن يذهبن الى أى مكان ؟
- ليس هذا ما أردت أن أقوله •••

- طيب • اذا لم يكن الأمر كذلك ، فسوف يكفيها أن تهبط درجات
المدخل ، وأن تسير قُدماً ، ولو ترتب على ذلك أن لا تعود الى الدار فى
يوم من الأيام • هناك ظروف يحرق فيها الانسان سفنه ويمتتع حتى عن
العودة الى منزل أبويه • ليست الحياة وجبات غذاء ووجبات عشاء وأمرأة
أسماؤهم • شئت ••• ، فحسب ! ••• يبدو لى أنك تنظر الى آجلايا
ايفانوفنا نظرتك الى صبية صغيرة أو تلميذة فى مدرسة داخلية • لقد قلت
لها أنا هذا ، وأحسب أنها وافقتى على رأيى • انتظر الساعة السابعة أو
الثامنة ••• لو كنت فى مكانك لأوفدت شخصاً يرقبها فيعرف لحظة خروجها
من الدار • فى وسعك أن ترسل كولييا على الأقل • ثق أنه سيره أن
يعمل جاسوساً ، فى سبيل مصلحتك طبعاً ••• هذه أمور نسبية جداً •••
ها ها !•••

قال هيبوليت ذلك وخرج • لم يكن ثمة سبب يدعو الأمير الى
تكليف أى انسان بأن يتجسس له ، حتى ولو كان يرضى لنفسه استعمال
مثل هذه الوسيلة • لقد أدرك الآن بعض الادراك لماذا أمرته آجلايا بأن
لا يفادر بيته • لعلها تتنوى أى تجيء اليه ؛ أو لعلها أرادت أن تجسسه فى
البيت حتى لا يجيء بينما هى على ميعاد • نعم ربما كان هذا هو الأمر •
شعر الأمير بدوار ، وبدا له أنه يرى الغرفة كلها ترقص من حوله •
استلقى على الديوان وأغمض عينيه •

ان القضية تجرى مجرى حاسماً نهائياً ، بطريقة أو بأخرى • لا ،
انه لا ينظر الى آجلايا نظرته الى صبية صغيرة أو الى تلميذة فى مدرسة

داخلية • انه يدرك الأمر الآن : لقد طالما شعر بخوف ، وان شيئاً من هذا النوع هو ما كان يخشاه فعلاً • ولكن لماذا تريد آجلانيا أن تراه ؟ سرت رعدة في جسمه كله • واعترته حمى شديدة من جديد •

لا ، انه لا يعدها طفلة ! في الآونة الأخيرة كانت لها آراء وأقوال روّعته • وفي مرات أخرى ، كان يلوح له أنها تبذل جهداً فوق طاقة الانسان في سبيل أن تسيطر على نفسها ، في سبيل أن تكبح اندفاعاتها ؛ وانه ليتذكر الآن أن ذلك كان يملؤه رعباً • صحيح أنه جهد في هذه الأيام الأخيرة أن لا يوقظ تلك الذكريات ، وأن يطرد الأفكار السوداء • ولكن ماذا كان يخفى في قرارة تلك النفس ؟ هذا سؤال عذّبه مدة طويلة ، رغم كل ما كان يشعر به نحو آجلانيا من ثقة • على كل حال ، سوف ينحل كل شيء ويتضح كل شيء في هذا المساء نفسه ! فكرة فظيعة ! مرةً أخرى « تلك المرأة » ! لماذا بدا له دائماً أن تلك المرأة سوف تظهر في آخر لحظة فتحطم مصيره كما يُقطع خيط مهترى • ؟ أما أن هذا التوجس لم يبارحه في يوم من الأيام فذلك أمر لا يتردد اليوم في أن يؤكد حالفاً أغلظ الأيمان • لئن حاول أن ينساها في الآونة الأخيرة ، فما ذلك الا لأنه كان يخشاها • ماذا اذن ؟ أهو يجبها أم هو يكرهها ؟ انه لم يلق على نفسه هذا السؤال مرةً واحدة أثناء النهار • كان قلبه من هذه الناحية نقياً : كان يعرف من ذا يجب • • ليس لقاؤهما هو ما يخيفه ، لا ولا وجه الغرابة في هذا الموعد ، ولا الأسباب الداعية اليه ، المجهولة لديه ، ولا النهاية التي سينتهى اليها هذا الاجتماع أيةً كانت تلك النهاية وانما هو يخشى ناستاسيا فيديوفنا نفسها • لقد تذكّر بعد بضعة أيام أنه أثناء تلك الساعات من الحمى ، كان يلوح له دائماً أنه يرى عينيها ونظرتها ، وأنه يسمع صوتها ، صوتها الذي يلفظ أقوالاً غريبة ، ولكن لم يبق في ذاكرته الا أشياء قليلة بعد تلك اللحظات من الحمى والقلق والخوف • لقد

احتفظ باحساس غامض بأن فيرا جاءت بهمشائه ، وأنه أكل الطعام الذى
جاءته به ، ولكنه لا يتذكر أنام بعد ذلك أم لا . كل ما يعلمه أن وضوح
الادراكات لم يعاوده فى ذلك المساء الا حين ظهرت آجلايا فجأة فى
الشرق . فنهض عن ديوانه واثباً ، وهباً يستقبلها فى وسط الغرفة .
كانت الساعة هى السابعة والربع . لقد جاءت آجلايا وحيدة . وهى تلبس
ثياباً بسيطة كأنما ارتدتها متعجلة وخلعت عليها برنساً خفيفاً . وكان
وجهها شاحباً شحوبه أثناء لقائهما الأخير ، ولكن عينيها تسطعان ببريق
قوى بارد . انه لم يلاحظ فى نظرتها تعبيراً كهذا التعبير فى يوم من
الأيام .

تفرست فيه بانتباه . ثم قالت له بصوت خافت ولهجة تبدو هادئة :

- أنت متأهب كل التأهب ، قد ارتديت ثيابك وحملت قبعتك
بيدك . انى استتج من ذلك أنك قد أبلغت . أعرف من الذى أبلغك :
هو هيبوليت ، أليس كذلك !

تمتم الأمير يقول وهو الى الموت أقرب منه الى الحياة :

- نعم ... حدثنى ...

- طيب ... فلنذهب : انك لتعلم حق العلم أن عليك أن تصحبنى
حتماً . أظن أنك تقوى على الخروج .

- أقوى ... نعم ... ولكن .. هل هذا ممكن ؟

وسكت فجأة ، وأصبح لا يستطيع أن ينطق بكلمة واحدة . تلك
هى المحاولة الوحيدة التى قام بها لصدّ هذه الطائشة وثنيها عن عزمها .
ثم تبعها بعد ذلك كما يتبع عبدٌ سيّدَه . انه رغم كل ما كان عليه فكره
من اضطراب وتشوش وبلبله قد أدرك أنها ستذهب « الى هناك » ، ولو لم

يصحبها ، فالأولى اذن أن يصحبها • لقد أدرك قوة التصميم والعزم لدى الفتاة ، وأحس أنه غير قادر على أن يوقف هذه الاندفاع الوحشية • سارا صامتة ، ولم يكادا يتبادلان كلمة واحدة طوال الطريق • ولكنه لاحظ أنها تعرف الطريق معرفة جيدة ، فلما اقترح عليها أن يسلكا شارعاً صغيراً بعيداً بعض البعد لكنه غير مطروق كثيراً أصغت الى كلامه وبدا عليها أنها تزن ما للاقتراح وما عليه ، ثم أجابت باقتضاب : « الأمران واحد ! »

حتى اذا صارا قرب منزل داريا ألكسيفنا (وهو مبنى كبير عتيق من خشب) ، رأيا سيدة مرتدية ثياباً فضمة تخرج منه في صحبة فتاة ، ورأيا المرأتين تركبان عربية رائئة كانتت تنتظرهما أمام درجات المدخل • كانتا تضحكان وتحدثان في صحب ، ولم تنظرا الى القادمين الجديدين فكأنهما لم ترياهما • فما ان ابتعدت العربية حتى فُتِح الباب من جديد ، وظهر روجويين الذى كان ينتظرهما فأدخلهما ثم أغلق الباب وراءهما •

قال روجويين بصوت عال وهو يلقي على الأمير نظرة غريبة :

– ليس فى الدار كلها الآن أحد غيرنا نحن الأربعة !

كانت ناستاسيا فيليوفا تنتظرهما فى الحجرة الأولى • وكانت هى أيضاً تلبس ثياباً بسيطة جداً ، سوداء جميعاً • ونهضت لتستقبلهما ، لكنها لم تبسّم ولم تمدد يدها للأمير ، وثبتت نظرتها القلقة على آجلايا نافذة الصبر • جلست المرأتان مبتائيتين : فأما آجلايا فقد جلست على الديوان بركن من الغرفة وأما ناستاسيا فيليوفا فقد جلست قرب النافذة • ولبث الأمير وروجويين واقفين ؛ وما دعاهما أحد الى الجلوس على كل حال • ونظر الأمير الى روجويين مرة أخرى بارتباك وحيرة يمازجهما ألم

ويخالطهما عذاب ، ولكن روجوين احتفظت شفتاه بابتسامة واحدة لم
تتغير +

وأخيراً طافت بوجه ناستاسيا فيليوفنا سحابة مشومة : ان نظرتها
التي ما تزال محدقة الى الزائرة ثابتة عليها قد اتخذت الآن تعبيراً عن
عناد ، وقسوة ، وعن كره وبغض تقريباً . وكانت آجلايا ظاهرة الاضطراب
ولكن على غير تهيب أو رهبة . انها حين دخلت لم تكذب تلقى نظرة على
منافستها ، وكانت مُسبلة جفنيها على وضع الانتظار وكأنها تفكر . مرة
أو مرتين أجالت بصرها على الغرفة ، كأنها عرضاً بغير عمد ، فعبّر وجهها
عندئذ عن الاشمئزاز كأنها تخشى أن تتسخ في مكان كهذا المكان . ليس
مؤكداً أنها كانت شاعرة بكل حرركاتها ، ولكن اذا كانت هذه الحركات
قد صدرت عنها عفواً فذلك أدعى الى ايزاء الشعور وجرح الكرامة .
وأخيراً عزمت أمرها على أن تواجه ببات وقوة تلك النظرة الساطعة التي
كانت تلقيها عليها ناستاسيا فيليوفنا والتي لم تلبث أن قرأت فيها كره
المنافسة واضحاً جلياً على الفور . لقد فهمت المرأة المرأة . فارتعدت +

وقالت بعد لحظة ، لكن بصوت خافت جداً ، حتى أنها توقفت عن
الكلام مرتين أثناء النطق بهذه الجملة القصيرة :

- لا شك أنك تعرفين السبب الذي حملنى الى استدعائك +

فأجابتها ناستاسيا فيليوفنا بلهجة جافة قاطعة :

- لا ، لا أعرفه +

فاحمرت آجلايا . لعلها قد بدا لها فجأة أن وجودها الآن قرب
هذه المرأة ، في بيت « تلك المخلوقة » ، أمرٌ مذهل لا يصدقه العقل ،
ولعلها كانت تشعر بالحاجة الى سماع جواب ناستاسيا فيليوفنا . فما ان

سمعت أولى نبرات صوت ناستاسيا فيليوفنا حتى سرى فى جسمها كله نوع من رعدة • ولاحظت «الأخرى» ذلك كله طبعاً ، لم يفتها منه شىء • قالت آجلايا بغتةً وهى تطرق محدقة الا الأرض بنظرة متجهمة كالحلج ، قالت بصوت يكاد يكون خافتاً :

– أنت تفهمين كل شىء ••• ولكنك تتظاهرين بأنك لا تفهمين • فأجابت ناستاسيا فيليوفنا وهى تبتسم ابتسامة لا تكاد تُدرك :

– لماذا عسانى أظهار هذا التظاهر ؟

قالت آجلايا بخراقة تكاد تكون مضحكة :

– تستغلين وضعى •• لأننى فى بيتك ••• تحت سقفك •••

هتفت ناستاسيا فيليوفنا تقول بحدة وقوة :

– أنت المسئولة عن هذا الوضع ، فأنا لم أستدعك ، وانما انت التى

دعوتنى الى هذا اللقاء الذى ما زلت أجهل سببه •

رفعت آجلايا رأسها فى استعلاء وغطرسة • وقالت :

– صونى لساتك • أنا ما جئت الى هنا لأقاتلك بهذا السلاح الذى

هو سلاحك •••

– ها ••• اذن لقد جئت الى هنا لثقتالى على كل حال !••• تصورى

أنتى كنت أتخيلك ••• أصفى روحاً !•••

وتبادلت المرأتان نظرة لم تحاولا أن تخفيا ما فيها من بغض • ومع

ذلك كانت احدى هاتين المرأتين هى تلك المرأة نفسها التى بعثت الى

الأخرى برسائل تشتمل على ذلك التأثير كله وتلك العاطفة كلها • لقد

تبددت تلك المودة كلها فى أول لقاء ، منذ أولى الكلمات • فكيف نفسر

هذا ؟ وكان أحداً الأشخاص الأربعة الموجودين فى تلك الغرفة لم يخطر
بباله أن يعجب لهذا الأمر • فالأمير الذى كان بالأمس لا يصدق أن يكون
حدثُ هذا المشهد ممكناً ولو فى الحلم ، يراه الآن وكأنه قد تنبأ به منذ
زمن طويل • ان الحلم العجيب الشاذ قد اكتسى على حين فجأة صورة واقع
محسوس ملموس • وكانت احدى المرأتين فى تلك اللحظة تشعر نحو
غريمتها باحتقار يبلغ من القوة وبرغبة فى اظهار هذا الاحتقار تبلغ من
العنف (ولعلها لم تحب الا لهذا الغرض ، كما زعم ذلك روجوين فى
الغد) أن الأخرى ما كان لها فيما يظهر أن تستطيع التزام أى موقف
عقدت عليه عزمها من قبل أو أن تحافظ على أية فكرة انطوت عليها
نفسها ، رغم كل ما فيها من غرابة الطبع واضطراب الفكر ومرض النفس ،
مادامت غريمتها تواجهها بهذا الاحتقار المسموم • وأيقن الأمير بأن ناستاسيا
فيليبوفنا لن تكون هى البادئة فى الاتيان على ذكر الرسائل • لقد أدرك
من الشرر انذى كان يخرج من عينها أن أمر هذه الرسائل يؤلمها الآن
أشد الايلام • ولكنه كان مستعداً لأن يدفع نصف حياته ثمناً لاغفال
آجلها أمر الاماع الى هذه الرسائل أيضاً •

غير أن آجلها بدا عليها فجأة أنها ثابت الى رشدتها واستردت سيطرتها
على نفسها • قالت :

– لم تفهمى عنى • أنا لم أجبى الى هنا ••• لأشاجرك ، رغم أننى
لا أحبك كثيراً • وانما جئت ••• لأكلمك بطريقة انسانية • اننى حين
دعوتك الى هذا اللقاء ، كنت قد حددت موضوعه ، ولن انشئ عن
عزيمى ولو لم تفهمينى البتة • واذا لم تفهمينى فذلك يضيرك أنت
ولا يضيرنى أنا • لقد أردت أن أجب عن مضمون الرسائل التى بعثت بها
الى ، وأن يكون جوابى كلاماً لا كتابةً فذلك فى رأى أنسب • فاسمعى
اذن جوابى على رسائلك • لقد أخذتني بالأمير ليون نيقولايفتش شفقة منذ

اليوم الأول الذى عرفته فيه ، وقويت هذه العاطفة فى نفسى حين علمت بكل ما جرى أثناء سهرتك • أخذتني به شفقة لأنه انسان يبلغ من بساطة الفكر أنه ظن أن فى وسعه أن يكون سعيداً ••• مع امرأة ••• لها مثل هذا الطبع وهذا الخلق • وقد وقع ما كنت أخشى منه عليه : لم تستطعى أن تحبيه ، وسيبت له عذاباً كثيراً ، ثم هجرته • ولئن لم تستطعى أن تحبيه فان مرد ذلك الى فرط زهوك ••• لا ••• لقد أخطأت التعبير ••• فما ينبغى أن أقول الزهو ••• بل الغرور ••• وحتى كلمة الغرور ليست هى الكلمة المناسبة ، فانما الأحرى أن أقول الأناية ••• أنك أناية الى حد ••• الجنون ••• وان الرسائل التى بعثت بها الى تتهض دليلاً على ذلك • لم يكن فى امكانك أن تحببى انساناً يبلغ مبلغه من البساطة • حتى ان من الجائز أن تكونى فى قرارة نفسك قد احتقرته وهزئت به وضحكت عليه • كنت لا تستطيعين أن تحببى الا عارك والا الفكرة الثابتة التى استبدت بنفسك ، وهى أنك قد دُنست وأهنت • فلو أنك لم تسقطى ذلك السقوط كله ، أو لو أنك لم تسقطى البتة ، لما زادك ذلك الا شقاء •••

نطقت آجلايا هذه الكلمات بنوع من التلذذ ، وكانت تتدفق فى الكلام تدفقاً سريعاً ، ولكنها تستعمل تعابير سبق أن تصورتها واجترتها منذ أن كانت لا تصدق ، حتى فى الحلم ، امكان حدوث هذا اللقاء • وكانت تراقب بنظرة كارهة مبغضة ما تحدث أقوالها من أثر فى وجه ناستاسيا فيليوفنا الذى اضطرب وانقلب •

تابعت آجلايا كلامها تقول :

– هل تتذكرين رسالة كتبها الىّ وقال لى فيها انك تعرفينها بل وانك قرأتها ؟ اننى حين قرأت تلك الرسالة انما فهمت كل شئ ، وأدركت كل شئ • حق الادراك • وقد أيّد هو نفسه ، فى الآونة الأخيرة ، كل

كلمة من الكلمات التي أقولها لك الآن • وانتظرت بعد تلك الرسالة •
حزرت أنك ستضطرين أن تحيئي الى هنا ، لأنك لن تستطيعي الاستغناء
عن بطرسبرج : انك ما تزالين أصغر سنأ وأبرع جمالاً من أن تطيقي
الحياة في الأقاليم ...

وأضفت تقول بينما كان وجهها يحمر احمراراً شديداً (ولم يفارق
هذا الاحمرار وجهها طوال مدة كلامها بعد ذلك) :

- ليست هذه الكلمات كلماتي أنا على كل حال ! • • • • •
وحين التقيت
بالأمير من جديد تأملت له ألماً قوياً وأحسست أنه أهين • لا تضحكي •
وإذا ضحكت كان ذلك دليلاً على أنك غير جديرة بأن تفهمي هذا • • • • •
ردت ناستاسيا فيليوفنا تقول بلهجة حزينة قاسية :

- انك لترين بعينيك اننى لا أضحك •

- لست اكترث على كل حال • اضحكى ما شئت أن تضحكى •
وحين سألته بنفسى قال لى انه أصبح لا يحبك منذ مدة طويلة حتى ان
ذكراك وحدها أصبحت تؤلمه ، ولكنه يرثى لحالك ، واذا فكر فيك شعر
بأن قلبه قد « طُعن الى الأبد » • يجب أن أضيف أيضاً أننى لم ألاحظ
طوال حياتى رجلاً يضارعه فيما تنصف به نفسه من بساطة نبيلة وفيما
يزخر به قلبه من ثقة لا حدود لها • فبعد أن سمعت كلامه ، أدركت أن
فى امكان أى انسان أن يخدعه اذا أراد ، وأن من يخدعه يمكن أن
يطمئن كل الإطمئنان الى أنه سيفر له ويصفح عنه • لذلك أحبيته • •

صمتت آجلايا مصعوقة ، وهى تتساءل كيف أمكنها أن تتطرق هذه
الكلمة • لكن كبرياء قوية سطعت فى نظرتها فى الوقت نفسه • وبدا عليها
أنها لن تكترث بشئ • بعد الآن ، ولو أخذت « هذه المرأة » تضحك منها
للاعتراف الذى أفلت من لسانها • قالت :

- هذا كل شيء قد قلته لك ؟ ولا شك أنك تدركين الآن ما أنتظرنه
منك ، هه ؟

أجابت ناستاسيا فيليوفنا بهدوء ورفق :

- ربما كنت أدركه • لكننى أحب أن أسمعك منك •

فاشتعل وجه آجلايا غضباً ، وقالت بلهجة جازمة وهى تقطع
كلماتها :

- أردت أن أسألك بأى حق أجزت لنفسك أن تتدخل فى عواطفه
نحوى ؟ بأى حق تجرأت أن تكتبى لى تلك الرسائل ؟ بأى حق تصرحين
له فى كل لحظة ، له ولى أنا ، بأنك تحيينه ، بعد أن هجرتِه وفررتِ منه
ذلك الفرار المهين •• والمشين أيضاً ؟

أجابت ناستاسيا فيليوفنا تقول مكدودة مجهدة :

- أنا لم أصرح بأننى أحبه ، لا لك ولا له ، ولكن ••• ولكنك
على حق ••• لقد فررت منه •

وقد أضافت ناستاسيا فيليوفنا هذه الجملة الأخيرة بصوت يكاد يكون
منطقاً •

صاحت آجلايا تسألها :

- كيف ؟ لم تصرحى بأنه تحيينه ، « لا لى ولا له » ؟ ورسائلك ؟
من ذا الذى رجاك أن تكونى سمسارة زواج ، وأن تحصينى على تزوجه ؟
أليس هذا تصريحاً بحب ؟ لماذا تضعين نفسك بيننا ؟ لقد اعتقدت فى أول
الأمر أنك انما تريدان أن تحملىنى على كرهه والنفور منه بتدخلك فى
شئوننا بغية أن أقطع صلتى به • ثم لم أفهم حقيقة تفكيرك الا بعد ذلك :
فأنت انما تخيلت أن تحققى عملاً باهراً باللجوء الى تلك الأساليب

من الرياء والنفاق ... آكنت قادرة على أن تحبيه ، أنت يا من تحيين
غرورك ذلك الحب كله لماذا لم ترحلي من هنا وكفى ، بدلاً من كتابة
تلك الرسائل الى ؟ لماذا لا تتزوجين الآن هذا الرجل الشريف الذي
يجبك كثيراً ، والذي شرفك بأن قدم اليك يده خاطباً ؟ ان السبب
واضح كل الوضوح : فلو تزوجت روجوين لما استطعت بعد ذلك أن
تصطنعي دور المرأة المطعونة ، ولما بقي لديك ما تسوغين به حقدك .
بالعكس : ان تزوجك روجوين يمكن أن يكون لك مدعاة فخر ! لقد
قال عنك أوجين بافلوفتش انك قد قرأت شعراً كثيراً ؟ وانك قد حصلت
من الثقافة فوق ما يتناسب مع ... وضعك ؟ وانك تؤثرين أن تقرئي على
أن عملي ؟ فاذا أضفنا الى هذا ما يعتمل في نفسك من غرور أحصينا بذلك
جميع البواعث والأسباب ...

ـ وأنت ، أأنت عاطلة عن العمل أيضاً ؟

كانت الأمور قد أسرعت تجرى مجرى غير متوقع ، وتسير سيراً لم
يكن في الحسبان . لم يكن في الحسبان ، لأن ناستاسيا فيليوفا ، حين جاءت
الى بافلوفسك ، كانت ما تزال تراودها أحلام ، وكانت ما تزال تعلق نفسها
ببعض الأوهام ، رغم أنها كانت تتوقع الشر أكثر مما تتوقع الخير طبعاً .
ولكن آجلايا قد انجرفت فوراً كمن ينحدر من أعلى الجبل ، ولم تستطع
أن تقاوم ما في الانتقام من اغراء فطيع . حتى لقد دُهِشت ناستاسيا
فيليوفا من رؤيتها على هذه الحال . فكانت وقد تحيرت وارتبكت منذ أول
لحظة تنظر اليها ولا تصدق عينها . أمى امرأة أسرفت في قراءة قصائد
الشعر كما افترض أوجين بافلوفتش ، أم هى امرأة فقدت صوابها وكفى ،
كما أيقن الأمير بذلك ؟ مهما يكن من أمر فان ناستاسيا فيليوفا رغم كل
ما تحرص على ابدائه من استهتار وقع في بضم الأحيان ، كانت أكثر
حياء ، وأكثر رقة ، وأكثر ثقة مما يمكن أن يظن المرء . صحيح أن

نفسها كانت تنطوى على كثير من صور الخيال وتهاويل الوهم ، ولكن المرء يجد فيها عواطف قوية عميقة الى جانب ما يجد من حب النزوة والميل الى الجموح . ولقد أدرك الأمير ذلك : ان تعبيراً عن ألم شديد يرتسم الآن فى وجهها . ولاحظت آجلايا هذا فاختلجت كرهاً ومقتاً . وانبرت تقول بغيرسة لا توصف ، جواباً على الملاحظة التى أبدتها ناستاسيا فيليوفنا :

– كيف تجسرين أن تكلمينى بهذه اللهجة ؟

فأجابت ناستاسيا فيليوفنا مدهوشة :

– لعلك لم تسمعينى سماعاً واضحاً . ما اللهجة التى كلمتك بها ؟

فاذا بأجلايا تقذفها فجأة بهذا الكلام :

– لو أنك أردت أن تكونى امرأة شريفة فلماذا لم تعمدى بكل بساطة الى قطع صلتك بالرجل الذى أعواك ، توتسكى ، مستفنيةً عن هذه الأوضاع المسرحية كلها ؟

فأجابتها ناستاسيا فيليوفنا وقد أخذت ترتجف ارتجافاً شديداً ، واصفر لونها اصفراراً رهيباً :

– ماذا تعلمين عن وضعى حتى تسمحى لنفسك بأن تحكمى علىّ ؟

– أعلم أنك بدلاً من أن تلتمسى عملاً تجنين منه رزقك ، قد هربت مع روجوبين الثرى الواسع الثراء ، لتصطنعى بعد ذلك دور ملاك سقط . ليس يدهشنى أن توتسكى قد أوثك أن يتحرر بسبب هذا الملاك الساقط !

قالت ناستاسيا فيليوفنا بلهجة الاشمئزاز والألم :

– حسبك ! انك تفهمينى على نحو ما فهمتى خادمة داريا ألكسييفنا التى ذهبت فى هذه الأيام الأخيرة الى محكمة الصلح تقاضى خطيبها . ان خادمة داريا ألكسييفنا قادرة على أن تفهمك أنت فهماً أصحّ

– أظن أنها فتاة شريفة تعيش من عملها • لماذا تتكلمين عن خادمة بهذا الاحتقار ؟

– أنا لا أحتقر الذين يعملون ، وإنما احتقرك أنت حين تتحدثين عن العمل !

– لو أنك أردت أن تكوني شريفة لعملت غسّالة •
ونهدت المرأتان شاحبتين شحوباً شديداً ، ورازت كل منها الأخرى
بنظرها ازدراءً •

صاح الأمير يقول مصعوقاً :

– هدئي نفسك يا آجلايا • هذا ظلم !
وكان روجوبين قد كفّ عن الأبتسام ، لكنه كان يصغى زاماً
شفتيه ، عاقداً على صدره ذراعيه •

قالت ناستاسيا فيليوفنا وهي ترتعش غضباً :

– انظر ! انظر إليها ! انظر الى هذه الأمتة ! ما كان أعباني ! لقد
كنت أتصورها ملاكاً ! أجتت الى هنا دون أن تصطحبي مربيتك يا آجلايا
ايفانوفنا ؟ ••• هل تريدن ••• هل تريدن ••• هل تريدن أن أقول
لك على الفور ، بصراحة ، دون لف أو دوران ، لماذا جئت الى ؟ لقد
كنت خائفة • ذلك هو سبب مجيئك !

– خائفة منك أنت ؟

كذلك سألتها آجلايا خارجةً عن طورها ، وقد شدتها شدهاً ساذجاً
وخبثاً أن ترى غريمتها تجرّو أن تقول لها هذا الكلام •

أجابت ناستاسيا فيليوفنا :

– نعم ، خائفة مني أنا ! لكن جئت الى هنا فلأنك كنت خائفة مني •
المرء لا يحقر من يخشاه • ما كان أضلّني حين أمكنني أن أحترمك ،

حتى الى هذه اللحظة ؟ لقد أردت أن تعرفى بنفسك من منا يحبها أكثر
مما يحب الأخرى • ذلك أنك فيورة غيرة فطبعة ، رهية •••

تمتت آجلايا تقول زافرة :

- سبق أن قال لى انه يكرهك •••

- جائز • جائز أن لا أكون جديرة به ••• لكننى أعتقد أنك
كذبت ! لا يمكن أن يكرهنى ، ولا يمكن أن يكون قد قال لك هذا الكلام!
على أننى مستعدة لأن أغفر لك ••• مراعاةً لوضعك ••• رغم أننى كنت
أرى فيك رأياً أفضل !••• كنت أظنك أذكى وأجمل ! يميناً كنت أظن
ذلك ! ••• على كل حال ، خذى كنزك ••• خذيه ••• انظرى ••
انه يتأملك مقتوناً غائباً عن نفسه ••• خذيه ، ولكن على شرط : اخرجى
من هنا فوراً ! اخرجى فى هذه اللحظة نفسها !•••

قالت ناستاسيا فيليوفا ذلك وتهاكت على مقعد وأجهشت باكية •
لكن عينيها ما لبثتا أن سطعتا فجأةً ببريق جديد ، قها هى ذى تنظر الى
آجلايا محدقة ، ثم تهض قائلة لها :

- وهل تريدن أن أمره ••• فى هذه اللحظة نفسها ••• أن أمره
••• هل تسمعين ••• أن أمره بأن يهجررك فوراً وأن يبقى معى الى
الأبد وأن يتزوجنى ؟ يكفى أن أمره بهذا حتى يدعن للأمر • أما أنت
فترجعين الى دارك راكضة وحيدة • هل تريدن أن أفعل هذا ؟
هل تريدن ؟

كذلك قالت ناستاسيا فيليوفا صارخةً كالمجنونة ، ربما دون أن
تصدق أنها قادرة على النطق بمثل هذه الأقوال •

وكانت آجلايا قد اندفعت نحو الباب مذعورة ، ولكنها توقفت فى
الثبة جامدةً تصنى • وتابعت ناستاسيا فيليوفا كلامها تقول :

هل تريدني أن أطرد روجوين؟ أكنت تظنين أنني سأتزوج روجوين ارضاءً لك؟ لسوف أصرخ أمامك قائلة: « ارحل يا روجوين! » ، وسوف أقول للأمير: « هل تذكر وعدك؟ » ، ربه! لماذا هونت شأنى وحقّرت قيمتى فى نظرهم؟ أنت يا أمير ، ألم تؤكد لى أنك ستسبغنى حينما أذهب وأنتك لن تهجرنى فى يوم من الأيام مهما يحدث لى؟ ألم تؤكد أنك تحببى وأنتك سوف تغفر لى ، وأنتك تحترمنى . . . نعم . . . لقد قلتَ هذا أيضاً؟ وأنا التى فررت منك ، لا لشيء الا أن أدعك حراً طليقاً ، ولكننى عدلت الآن عن هذا ، لماذا عاملتنى كما تعامل امرأة داعر؟ أسأل روجوين هل أنا امرأة داعر؟ أسأله فيقول لك! . . . أبعد أن جللتنى الآن بالसार ، على مرأى منك ومسمع ، تشيح وجهك عنى وتمضى معها متأبطاً ذراعها؟ ألا فلتنصبّ عليك اللعنة اذا فعلت ذلك، لأنك الرجل الوحيد الذى محضته تقبلى .

ثم هتفت تقول باندفاعة جنون :

— اذهب يا روجوين !

كانت الكلمات تخرج من صدرها بكثير من المشقة والغناء ، وقد تشوهت ملامح وجهها وبست شفتاها : واضح أنها كانت لا تصدق كلمة واحدة من هذا الكلام الذى اطلقته فى نوبة افتخار ، ولكنها كانت تريد أن تطيل الوهم برهة أخرى . لقد بلغت التوبة من القوة والعنف أنها كان يمكن أن تمتها ، فى تقدير الأمير على الأقل .

وصرخت تقول لأجلايا أخيراً وهى تومىء الى الأمير بإشارة من

يدها :

— هذا هو ، انظرى اليه : ان لم يجرىء الى فوراً ، ان لم يرض أن يتركك من أجلي ، فما عليك الا أن تأخذه . اننى أتنازل عنه ، فلا أريده بعد الآن! . . .

لبث المرأتان ساكنتين جامدتين كأنما تنتظران جواب الأمير الذى
كأنتا تنظران اليه زائغى الهيئة . ولكن لعله ، هو ، لم يدرك كل ما كان
فى ذلك التحدى من عنف ؛ بل انه لم يدركه حتماً . فمن ينظر اليه
يتحقق من ذلك . كان لا يميّز أمامه الا ذلك الوجه الذى يلوح فيه
اليأس والجنون والذى كان منظره « قد طعن قلبه الى الأبد » ، كما سبق
أن قال ذلك يوماً لأجلابيا . ثم لم يطق احتمال رؤية هذا المشهد أكثر من
ذلك ، فهاهو ذا يلتفت الى آجلابيا ، فيسألها بلهجة الرجاء والعتب مشيراً
الى ناستاسيا فيليوفنا :

— أهذا جائز ؟ ألا ترين كم هى بائسة شقية ؟

ولم يستطع أن يقول أكثر من ذلك . فان نظرة ألقمتها عليه آجلابيا
قد عقلت لسانه . ورأى فى هذه النظرة ألماً يبلغ من الشدة ، ورأى فيها
كرهاً يبلغ من القوة أنه ضمّ يديه احدهما الى الأخرى ، وأطلق
صرخة ، وهرع نحو الفتاة . ولكن كان قد فات الأوان . انها لم تطق أن
تردد ولو ثانية واحدة . فغطت وجهها يديها ، وانطلقت تخرج من الغرفة
صائحة : « آه . . . رباہ ! » . وكان روجويين قد تبعها ليقترح لها الباب .

وهرع الأمير وراءها أيضاً ، غير أن ذراعين قد احتضنتاه عند العتبة .
كانت ناستاسيا فيليوفنا تحدى فيه منقلبة السحنة مكفهرة الوجه ، وتمتمت
شفتها المزرقتان تقولان له :

— أتركض وراءها ؟ وراءها ؟

وسقطت فى ذراعيه مغمسياً عليها . فأبهضها وحملها الى الغرفة
ووضعها على مقعد من المقاعد ، ولبت مائلاً عليها منتظراً مشدوهاً . وكان
يوجد على مائدة صغيرة كأس ماء . فتناول روجويين حين عاد ، ورش
شئاً من مائه على وجه المرأة الشابة . ففتحت عينيها ، وظلت خلال دقيقة

لا تعنى شيئاً ، لكنها لم تلبث أن استردت شعورها فجأة ، فارتعشت ، وأسرعت الى الأمير تصيح قائلة له :

- أنت لى ، لى أنا ! هل انصرفت الآنسة المتكبرة ؟ ها ها ها !

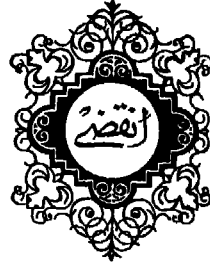
كذلك قهقهت فى نوبة ضحك تشنجى ، وتابت ضحكها وكلامها :

- ها ها ها ... كنت قد تنازلت عنه لتلك الآنسة ! لماذا فعلت ذلك؟

لماذا ؟ كنت مجنونة ! ... يا روجويين ، امض فى سيلك ... اذهب !
ها ها ها ! ...

وبعد عشر دقائق كان الأمير جالساً قرب ناستاسيا فيليوفنا يحضنها بعينيه ، ويمسح وجهها وشعرها بيديه فى رفق كما يفعل المرء بطفل . وكان يضحك ضحكاً مجلجلاً حين يسممها تضحك ، وكان يوشك أن يجهش باكياً اذا رآها تبكى . وكان لا يقول شيئاً ، وانما يتبته الى تمتتها المحمومة المفككة التى لا يفهم منها شيئاً البتة ، ولكنه يصغى اليها مبتسماً ابتسامة رفيقة لطيفة . حتى اذا لاحظ بزوغ نوبة جديدة من الحزن والدموع واللوم والتشكى ، عاد يلاعب شعرها ويمسح خديها بحنان ، ويحاول أن يواسيها وأن يعقلها كبنية صغيرة .

الفصل التاسع



اسبوعان على الأحداث التي رويها في الفصل السابق • وقد تغيرت أحوال شخصيات قصتنا أثناء تلك المدة تغيراً كبيراً جداً ، حتى ليصعب أن نمضي في الطريق الى آخره دون الدخول في بعض التفسيرات • ولكننا نشعر نحن أنفسنا بأن من العسير علينا في كثير من الحالات أن نعلم هذه الأحداث •

أغلب الظن أن مثل هذا التشبيه سيدو للقارئ غريباً وغير مفهوم في آن واحد : فكيف يمكن أن يسرد المرء أحداثاً ليس في ذهنه فكرة واضحة عنها ، وليس له رأى شخصي فيها ؟ فمن أجل أن لا نضع أنفسنا في موضع أدعى الى شبهة الضلال والزيف أيضاً ، سنحاول أن نوضح فكرتنا بمثال ، أملين أن نجعل القارئ السامع يفهم المأزق الذي نجد أنفسنا أمامه ؛ وسيكون لهذا مزية ، هي أن المثال الذي اخترناه لن يكون استطراداً وخروجاً عن الموضوع ، بل سيكون التتمة المباشرة للقصة •

فبعد خمسة عشر يوماً ، أى في مطلع شهو تموز - يوليه (بل وأثناء هذين الأسبوعين) ، اتخذت قصة بطلنا ، ولا سيما حدثها الأخير ، اتخذت في ألسن الناس صورة عجيبة كان يسليهم جداً أن يتناقضوها • قصة لا يكاد يصدقها العقل ، ولكنها لا تكاد توضع موضع شك ، انتشرت شيئاً فشيئاً في جميع الشوارع التي تجاور فيلات ليديف وبتسين وداريا ألكسيفنا وآل ايباتشين ، أى في المدينة كلها تقريباً ، بل وفيما حولها

أيضاً • ان المجتمع ككله ، أو ككله على وجه التقريب (أهل البلدة أو سكان الفيللات أو الوافدين من المدينة لسماح الموسيقى) قد أشاعوا القصة نفسها بألف شكل وشكل ؛ ومن تلك الأشكال كلها يخرج أن أميراً قد قام بفضيحة في أسرة محترمة معروفة ، فترك آنسة من تلك الأسرة رغم أنه كان قد أتم خطبته لها ، ومضى يتشبث بأذيال امرأة خليعة . لقد قطع جميع صلاته ، واستخف بجميع التهديدات ، ولم يكثرث اى أكثرات باستياء الناس وامتعاضهم ، فأعلن - على خلاف ما توجهه أسط مبادئ اللباقة الاجتماعية - أنه يتنوى أن يتزوج تلك المرأة الضائعة ، ببلدة بافلوفسك نفسها ، على مرأى ومسمع من جميع الملأ ، رافعاً رأسه ، شامخاً بأنفه ، محدقاً الى البشر فى أعينهم بغير مبالاة •

لقد زُيِّت هذه القصة بتفاصيل فاضحة كثيرة • وأتحم فيها أفراد معروفون محترمون ، وصُغت بألوان تضىف عليها حالة من الخيال والسحر والسر ، ودُعمت من جهة أخرى بوقائع ثابتة لا سبيل الى ججودها ، فلا غرابة أن أيقظت اهتماماً عاماً وأثارت لغطاً كثيراً •

وقد قيل فى تأويل الحادث كلام كثير ، ولكن التأويل المرفه البارع أكثر من سائر التأويلات (وهو فى الوقت نفسه أقربها الى التصديق) هو ذلك الذين أشاعته تقوُّلات بعض أولئك الأفراد الرصنين العقلاء الذين نراهم فى كل طبقة من طبقات المجتمع والذين لا يعدمون أن يجدوا وسيلة لتأويل حادث من الحوادث للآخرين ، فهذه هى رسالتهم فى الحياة بل هذا هو عزائهم وتلك هى سلواهم فى كثير من الأحيان •

ففى رواية هؤلاء أن الشاب ينتمى الى أسرة كريمة المحتد ، فهو أمير ، وهو غنى تقريباً ، وهو محدود الفكر ، ولكنه ديموقراطى ومتشيع لذلك المذهب العدمى المعاصر الذى أوضحه السيد تورجنيف • فهذا

الشاب الذى لا يكاد يحسن التكلم بالروسية قد وقع فى غرام ابنة الجنرال ايباتشين ، وظفر بأن يجعل الأسرة تستقبله فى بيتها استقبال خطيب + ولكنه قد خدع هذه الأسرة بأسلوب يذكر بأسلوب ذلك الشاب الفرنسى ، طالب اللاهوت ، الذى نُشرت مغامرته منذ مدة قصيرة + ان طالب اللاهوت هذا قد طلب عند تخرجه أن يُنصَّب كاهناً ، وكان يبسِّت نية معينة ، فبعد أن قام بجميع الطقوس والشعائر ، وتلا جميع الأدعية والصلوات ، وحلف جميع الأيمان ، وتم تنصيبه كاهناً ، نشر فى الغداة رسالةً مفتوحة الى أسقفه يعلن فيها على رموس الأَشهاد أنه لا يؤمن بالله ، وأنه يرى أن من الحطه والدناءة من جانبه أن يخدع الشعب وأن يستغله ويعيش عالةً عليه ، فهو لذلك ينكل عما فعله بالأمس ، وينشر رسالته هذه فى الجرائد اللبرالية .

فعلى غرار ما فعله ذلك الملحد ، انتظر الأمير سهرةً فخمةً أقامها أهل الفتاة ، وقدموه أثناءها الى كثير من الشخصيات البارزة المرموقة ، فأعلن أفكاره صراحةً أمام جميع الناس ، وأهان عدداً من وجوه القوم وصفوة رجال المجتمع ، وطرده خطيبته على مرأى ومسمع من المألأ بطريقة مهينة مشينة + وحين كلّف الخدم باخراجه من المنزل راح يقاومهم مقاومة عنيفة فهشم أثناء ذلك اثناءً رائماً من خزف صينى .

وهناك سمة بارزة من سمات الأخلاق السائدة فى عصرنا تضاف الى هذه القصة ، هى أن ذلك الشاب الطائش كان يجب خطيبته ابنة الجنرال حباً صادقاً ، ولكنه قطع صلته بها لا لسبب آخر غير اشهار تشيعه للمذهب العدمى . وهو من أجل أن يجعل الفضيحة أبهر للأبصار تحدى الناس فتزوج امرأة ضائعة ليبرهن بذلك على اعتقاده الراسخ بأنه ليس ثمة نساء ساقطات ونساء فاضلات ، وانما هنالك المرأة المتحررة فحسب . فهو لا يؤمن بالتصنيفات البالية التى يأخذ بها المجتمع الراقى ، وانما يؤمن

« بقضية المرأة » وحدها دون سواها ؛ بل هو يزعم أن للمرأة الساقطة
فى نظره قيمة أكبر من قيمة المرأة التى لم تسقط .

لقد بدا هذا التأويل معقولاً جداً ، محتملاً كل الاحتمال ، وأخذ
به أكثر المصطافين فى بافلوفسك . ومما يسّر عليهم ذلك مزيداً من التيسير
أن الوقائع اليومية كانت تأتى مصدقة له . صحيح أن كثيراً من التفاصيل
ظلت أموراً لا سبيل الى فهمها . لقد كان يُقال ان الفتاة المسكينة قد بلغت
من حب خطيئها (وكان بعضهم يسميه « مغويها ») أنها هرعت اليه غداة
تركها ولحقت به فى بيت عشيقته . وذهب بعض آخر الى غير هذا فقالوا
انه استدرجها الى بيت تلك المرأة متمدداً ، بدافع العدمية وحدها ، أى
ليجللها بالعار وليلطخها بالدنس .

مهما يكن من أمر فان الاهتمام الذى أثاره هذا الحادث كان يشتد
يوماً بعد يوم ، لا سيما وأنه لم يبق أى شك فى أن ذلك الزواج المشين
قد أصبح وشيكاً .

والآن ، اذا سألنا أحدً ايضاحات أو تفسيرات (لا عملاً يتصف به
الحادث من أنه ينتمى الى المذهب العدمى ، لا ...) ، وانما عن مدى
انطباق هذا الزواج على رغبات الأمير ، وعمّا كان الأمير يرغب فيه حقاً ،
وعن حالته النفسية فى تلك الأونة ، وعن أمور أخرى من هذا النوع ،
لوجدنا أنفسنا مرتبكين فى الاجابة أشد الارتباك ، يجب أن نعترف بذلك .
ولكننا نعلم أن الزواج قد تقرر فعلاً ، وأن الأمير قد كلّف لبيديف
وكيلر وصديقاً للبيديف قُدّم اليه وعُرّف به فى هذه المناسبة ، كلفهم
بأن يتخذوا جميع التدابير وأن يعدوا جميع الاجراءات فى الكنيسة وفى
البيت معاً ، وأمرهم بأن لا يحفلوا بالنفقات وأن لا يبالوها . وقد أُلح
ناستاسيا فيليوفنا على أن يتم الزفاف فى أقرب وقت . وألح كيللر على
أن يجعله الأمير قفى الشرف فى عرسه ، فلبى الأمير طلبه ، ووقع اختيار

ناستاسيا فيليوفنا على بوردوفسكى فتىً من جهتها ، فارتضى بوردوفسكى هذا الاختيار متحمساً • وحدّد أول تموز - يولييه موعداً لحفلة الزفاف •

وعدا هذه الوقائع الدقيقة الصحيحة كل الصحة ، فنحن نعلم كذلك تفاصيل تحيّرنا أشد الحيرة لأنها تناقض ما سبق • لهذا يحق أن نقدّر أن الأمير ما ان كلّف ليديف والآخرين باعداد كل الترتيبات حتى نسي أن هناك زواجاً وزفافاً وعريساً وفتيان شرف وما الى ذلك ! ولعله لم يسرع الى تكليف غيره بهذه الأمور الا ليكفّ هو عن التفكير فيها والانشغال بها ، وربما لمحوها من ذاكرته محوآ تاماً •

ولكن اذا صدق هذا ففي أى شيء كان يفكر ؟ ما هو الشيء الذى كان يريد أن يحتفظ بذكراه ؟ ماذا كانت نيته ؟ لا شك فى أن الأمير لم يتعرض لأى ضغط أو اكراه (من جانب ناستاسيا فيليوفنا مثلاً) • صحيح أن ناستاسيا فيليوفنا هى التى أرادت تسجيل الزفاف ؟ وأنها هى التى تخيلت هذا الزواج ، لا الأمير ؟ ولكن الأمير قد وافق موافقة حرة لم يجبره عليها أحد ، حتى انه وافق وهو ذاهل الهيئة كأن الأمر أمر عادى ليس على شيء من خطورة الشأن •

اننا نعرف عدداً كبيراً من وقائع لا تقل غرابة عن ذلك ، ولكننا نرى أن تلك الوقائع لن تساهم فى ايضاح الحادث بل ستزيده بتراكمها غموضاً على غموض • ولنضرب مع ذلك مثلاً آخر •

نحن نعلم علم اليقين أن الأمير قد قضى فى أثناء هذين الأسبوعين أياماً وسهرات كاملة مع ناستاسيا فيليوفنا وأنه كان يصحبها فى نزواتها ويرافقها لسماع الموسيقى • كان يخرج معها كل يوم فى عربة • واذا انقضت ساعة دون أن يراها أخذ يقلق عليها (كانت كل المظاهر تدل اذن على أنه يحبها حباً صادقا) • كان يبقى الى جانبها ساعات طوالاً يصغى

اليها وهي تتكلم بابتسامة رقيقة عذبة أياً كان الموضوع الذى تتكلم فيه •
وكان هو يصمت طول الوقت تقريباً •
ولكننا نعلم أيضاً أنه فى تلك الأيام نفسها قد ذهب عدة مرات ، بل
مراراً كثيرة ، الى منزل آل ايباتشين على حين فجأة ، دون أن يكتم ذلك
عن ناستاسيا فيليوفنا التى كانت تلك الزيارات تهوى بها الى حضيض
الكمد والكرب واليأس • ونحن نعلم أن آل ايباتشين قد رفضوا استقباله
الى آخر يوم من أيام اقامتهم فى بافلوفسك ، وأنهم اعترضوا دائماً على أن
يتم لقاء بينه وبين آجلايا • فكان ينصرف دون أن يقول كلمة واحدة ،
ثم يعود فى الغد وكأنه نسي رفض الأمس ، ثم يُرفض مرة أخرى طبعاً •
ونحن نعرف أيضاً أن الأمير ، بعد هرب آجلايا من بيت ناستاسيا
فيليوفا بساعة أو بأقل من ساعة ، قد مضى الى منزل أسرة ايباتشين معتقداً
أنه سيلقى الفتاة هناك • فما كان أشد الذعر الذى أحدثه فى المنزل
وصوله ، لأن آجلايا لم تكن قد رجعت بعد ، وعلم أهل الدار منه أول
نبأ عن الزيارة التى قامت بها آجلايا فى صحبته لناستاسيا فيليوفنا • وقد
حكى بعد ذلك أن الزبابت بروكوفينا وبتيتها وحتى الأمير « شتت • • »
قد عاملوه بقسوة وخسونة وعداوة ، وأعلنوا له بألفاظ غاضبة انهم
لا يريدون أن يعاشروه بعد الآن ولا أن يعرفوه ، لا سيما حين وصلت
باربارا آرداليونوفا تبلغ الزبابت بروكوفينا فجأة أن آجلايا موجودة
عندها منذ ساعة وأنها فى حالة رهيبة وأنها لا تريد الرجوع الى البيت
فيما يبدو •

وقد ثبت صدق هذا النبأ الأخير الذى بثّ الاضطراب فى نفس
الزبابت بروكوفينا أكثر من أى شىء آخر • والواقع أن آجلايا حين
خرجت من عند ناستاسيا فيليوفنا كانت تؤثر أن تموت على أن تظهر أمام
أنظار أهلها من جديد • لذلك لجأت الى نينا الكسندروفنا • ورأت باربارا

آرداليونوفنا من جهتها أن من الواجب أن تبادر الى ابلاغ اليزابت بروكوفينا كلَّ ما جرى بغير ابطاء + فهرعت الأم وابنتها فوراً الى عند نينا ألكسندروفنا ، ولحق بهنَّ الأب ، ايفان فيدوروفتش ، الى هناك منذ عاد الى البيت + وركض الأمير ليون نيقولايفتش وراء السيدات ايبانتشين رغم أنهن صرفنه ورغم أنهن وجهن اليه كلمات جارحة + ولكن باربارا آرداليونوفنا أمرت هناك بمنعه من الوصول الى آجلايا +

وقد انتهت القضية على النحو التالي : حين رأت آجلايا أمها وأختها يبكين بسببها ولكنهن لا يوجّهن اليها أى لوم ، ارتمت فى أحضانهن ورجعت معهن الى البيت فوراً .

وحكى أيضاً - غير أن هذه الشائعة ظلت غير واضحة - أن جبريل آرداليونوفتش قد مئى بسوء الحظ مرة أخرى : فانه حين خلا الى آجلايا أثناء ذهاب باربارا آرداليونوفنا الى اليزابت بروكوفينا ، ظن أن عليه أن ينتهز هذه الفرصة ليحدث آجلايا عن حبه + فلما سمعته آجلايا نسيت حزنها ودموعها وانطلقت تضحك فى قهقهة مجلجلة ، ثم ألقت عليه السؤال التالي : أهو مستعد ، فى سبيل البرهان على حبه ، لأن يحرق اصبعه على لهب شمعة ؟ ويبدو أن جبريل آرداليونوفتش قد تحبّر وشده وصق لهذا الاقتراح ، فلما رأت آجلايا ما تعبر عنه هيئته من هذا كله ، اعترتها نوبة ضحك فظيع ، وهربت الى الطابق الأعلى ، الى عند نينا ألكسندروفنا ، حيث وجدها أهلها بعد ذلك بقليل .

وقد نقل هيوليت هذه الواقعة الى الأمير فى الغد + ان هيوليت الذى أصبح لا يستطيع أن يترك مرقده قد استدعى الأمير خصيصاً لينقل اليه تلك الواقعة + لا نعرف كيف اطلع هو عليها + ولكننا نعرف أن الأمير حين سمع حكاية الأصبع والشمعة قد أخذ يضحك ضحكاً بلغ من الشده

أن هيوليت نفسه تحير تحيراً كبيراً • غير أن الأمير لم يلبث أن أخذ يرتجف ، وأجهش باكياً •••

ولقد كان الأمير خلال تلك الأيام ، على وجه العموم ، فريسة قلق شديد واضطراب خارق وخوف غامض • حتى ان هيوليت أعلن صراحةً أن الأمير يُشعره بأنه رجل أصابه اختلال عقلي • على أن هذا الظن كان يصعب بناؤه على أساس محسوس حتى ذلك الحين •

اننا ، حين نعرض هذه الوقائع جميعها ونرفض أن نفسرها ، لا نهدف الى أن نبيّض صفحة بطلنا وأن نبريء ساحته وأن نسوّغ سلوكه في نظر القارىء • بالعكس : نحن مستعدون لأن نشارك في هذا الاستياء الذى آثاره سلوك الأمير حتى فى نفوس اصدقائه • ان فيرا ليديفا نفسها قد أحقها هذا السلوك مدةً من الوقت • وان كولييا وكيللر قد أظهرتا امتعاضهما كذلك • ولم يغيّر كيللر رأيه الا حين اختاره الأمير فتى الشرف لزوجاه • أما ليديف فقد بلغ استياءه من الصدق أنه دفعه الى أن يدبر للأمير مكيده ستحدث عنها فيما بعد •

اننا من حيث المبدأ نؤيد بلا تحفظ بعض الأقوال التى تتصف بالشدّة والصرامة بل وتتصف كذلك بعمق النفاذ السيكولوجى ، أعنى الأقوال التى وجهها أوجين بافلوفتش الى الأمير بغير لف أو دوران ، أثناء حديث ودى قام بينه وبينه بعد انقضاء ستة أيام أو سبعة على الحادث الذى وقع عند ناستاسيا فيليوفنا • يجب أن نذكر فى هذه المناسبة أن الأشخاص الذين تربطهم بأسرة ايبانتشين صلات مباشرة أو غير مباشرة قد اعتقدوا أن من واجبهم أن يشاركوا الأسرة فى قطع أى صلة بالأمير • فالأمير «شتنب» ، مثلاً قد أشاح عنه وجهه حين لقيه ، ولم يردد تحيته • ومع ذلك لم يخش أوجين بافلوفتش أن يتعرض لشر اذا هو زار الأمير ، رغم أنه قد استأنف

تردده على آل ايباتشين كل يوم ، وأن الأسرة استقبلته بمودة ظاهرة واضحة •

ففي غداة اليوم الذي غادر فيه آل ايباتشين بافلوفسك، ذهب أوجين بافلوفتش الى الأمير • وكان حين دخوله عليه عالماً بالأفويل التي كانت تروج في المدينة ؟ بل لعله كان قد أسهم من جهته في نشرها • وقد سرَّ الأمير برؤيته سروراً عظيماً ، وسرعان ما أدار الحديث على آل ايباتشين • فكان من شأن هذا الدخول في الموضوع على نحو صريح مباشر أن حلَّ عقدة لسان أوجين بافلوفتش وأتاح له أن يمضي الى هدفه رأساً •

كان الأمير ما يزال يجهل رحيل آل ايباتشين • فحين أنبأه أوجين بافلوفتش بذلك تجمده دهشةً وامتقع لونه • ولكنه بعد دقيقة ، هزَّ رأسه مضطرب الهيئة شارداً الفكر وقال مسلماً مدعئاً : « لم يكن من ذلك بد » ؟ ثم أسرع يسأل عن « محل إقامتهم الجديد » •

وكان أوجين بافلوفتش أثناء ذلك يرقبه بانتباه ، فأدهشه أن رأى الأمير يسرع في سؤاله هذا الاسراع ، وأدهشه ما رآه من سذاجة في الأسئلة التي يلقيها عليه ، وما لاحظته فيه من اضطراب ، وما لاح له في كلامه من نبرة صدق غريب ، وما كان يظهر عليه من قلق واضطراب وعصية • ومع ذلك أطلع الأمير على تفاصيل جميع الأحداث بكثير من الكياسة والبشاشة واللطافة • لقد أعلمه أشياء كثيرة ، وكان أول من يحمل اليه الأنباء من عند آل ايباتشين •

أكد له أوجين بافلوفتش أن آجلايا قد مرضت فعلاً ، وأنها قضت ثلاث ليال في حمى وأرق ، وأن صحتها الآن قد تحسنت فنجت من الخطر ، ولكنها ما تزال في حالة شديدة من حالات فرط الالتهاب ••• وأضاف : « من حسن الحظ على كل حال أن سلاماً تاماً يسود جوَّ المنزل ! انهم يحاولون أن لا يتكلموا عن الماضي ، لا بحضور آجلايا فحسب ، بل

حتى فى غيابها • والأبوان يزيدان أن تقوم الأسرة فى الحريف برحلة الى الخارج ، بعد زواج آديلايد رأساً • وقد استقبلت آجلايا أولى التلميحات الى هذا المشروع صامتة فلم تعقب عليه بشىء • •
أما هو ، أوجين بافلوفتش ، فقد يسافر الى الخارج أيضاً • وحتى الأمير « شتت • • » قد يقرر أن يغيب مع آديلايد شهراً أو شهرين ، اذا سمحت له أعماله بذلك • فلا يبقى عندئذ الا الجنرال • والأسرة كلها تقيم الآن فى كولينو ، على مسافة عشرين فرسخاً من بطرسبرج ، بمنزل ريفى واسع فى احدى الأراضى التى تملكها • ولم تكن الأميرة بيلوكوتسكايا قد سافرت بعد الى موسكو ، ويظهر أنها تأخرت متممدا • لقد الحت الزابت بروكوفينا الحاحاً شديداً على استحالة البقاء فى بافلوفسك بعد كل ما حدث • وكان أوجين بافلوفتش ينقل اليها الشائعات التى تسرى فى المدينة ، يوماً يوماً • وأعتقد آل ايباتشين أن الذهاب الى فيللا ايلاجين مستحيل أيضاً •

أضاف أوجين بافلوفتش يقول :

— لا شك أنك تسلّم يا أمير بأن الوضع قد أصبح لا يطاق • • •
ولا سيما عند من يعرف ما يجرى فى بيتك كل ساعة ، وبعد زيارتك اليومية « هناك » ، رغم الاصرار على رفض استقبالك •

أجاب الأمير وقد عاد يهز رأسه :

— نعم ، نعم ، أنت على حق • كنت أريد أن أرى آجلايا ايفانوفنا •

فصاح أوجين بافلوفتش يقول فجأة بلهجة مؤثرة حزينة :

— آه يا عزيزى الأمير ! كيف أمكنتك أن تسمح اذن بحدوث كل ما حدث ؟ صحيح أن الأمر كان لك مفاجأة غير متوقعة • • • فانا أسلّم بأنك لم يكن فى وسعك الا أن يطيش صوابك ، ولم يكن فى وسعك أن تصد تلك الفتاة عن الاقياد لنوبة الجنون التى اعترتها ، فذلك كله فوق

طاقتك ! ولكن كان عليك أن تدرك مدى خطورة وقوة العاطفة ... التي
كانت تدفع تلك الفتاة اليك ! انها لم تشأ أن يشاركها أحد فيك ، وأنت
.. أنت تركت هذا الكنز وحطمته .

قال الأمير وقد أرهقه الحزن :

- نعم ، نعم ، أنت على حق . اسمع : ان أجلايا كانت هي الانسان
الوحيد الذى ينظر الى ناستاسيا فيليبونا هذه النظرة !... ما من أحد
غيرها كان يرى فيها هذا الرأى ، ويحكم عليها هذا الحكم ...
هتف أوجين بافلوفتش يقول باندفاع :

- ولكن هذا بعينه هو ما يثير الحنق : أن الأمر كله لم يكن فيه شيء
من جد . معذرة يا أمير ... لكننى ... لكننى فكرت فى المسألة، فكرت
فيها ملياً . وأنا أعرف جميع المقدمات . أعرف كل ما حدث قبل ستة
أشهر . لم يكن فى الأمر كله شيء من جد ، لم يكن ثمة الا فكر يعبث
وخيال يهوى ، ووهم ، ودخان . والغيرة المروعة ، الغيرة التى عصفت
بقلب فتاة غير ذات تجربة ، هى التى استطاعت وحدها أن تجعلها تأخذ
الأمر مأخذ الجد ومأخذ المساة !

وهنا شعر أوجين بافلوفتش بارتياح كامل ، فأطلق لسانه حراً يعبر
عن استيائه بغير تحفظ . فإذا هو يرسم للأمير صورةً للعلاقات بينه وبين
ناستاسيا فيليبونا بأقوال ذكية واضحة ، وبنفاذ سيكولوجى عميق ، كما
أسلفنا من قبل . ان أوجين بافلوفتش قد أوتى موهبة الكلام فكانت هذه
الموهبة تلاحظ فيه دائماً ، ولكنه ارتقى هذه المرة الى مرتبة البلاغة
النادرة . قال :

- لقد كان فيك منذ البداية شيء من كذب . ومن كان الكذب بدايته
فلا بد أن يكون الكذب نهايته . ذلك قانون من قوانين الطبيعة . اننى

لا أرى رأى أولئك الذين يعدونك أبله • حتى اننى استاء حين أسمع كلامهم • انك أذكى من أن توصف بهذه الصفة • ولكن لا بد أنك تمنم أنت نفسك بأن فيك غرابة تميزك عن الناس كافة • لقد خلصت أنا الى هذه النتيجة : أن سب كل ما جرى يكمن قبل كل شيء فيما أسماه « اللاخيرة الفطرية » (لاحظ تعبير « الفطرية » يا أمير) ، وفيما تصف به من سداجة شاذة غير سوية • واني لأضيف الى ذلك أنك يعوزك حس الاعتدال عوزاً خارقاً (تلك آفة فيك كثيراً ما اعترفت بها أنت نفسك) ؛ وينبغى أن نذكر أخيراً ذلك السيل المتدفق من المعاني المجردة المكتسبة التي يمتلئ بها دماغك والتي حسبتها باخلاصك وبراعتك آراء أصيلة حقيقية صادقة طبيعية مباشرة ! عليك أن تعترف، أنت نفسك يا أمير بأن علاقتك مع ناستاسيا فيليوفا قد قامت منذ البداية على فكرة « الديمقراطية الاصلاحية » (استعمل هذا التعبير للايجاز) وتأثرت بما تصف به « قضية المرأة » من فتنة وسحر (أقول هذا لمزيد من الاجاز أيضاً) • اعلم اننى مطلع على جميع تفاصيل الحادث الغريب الفاضح الذي جرى في بيت ناستاسيا فيليوفا حين جاء روجوين بأمواله • سأحاول ، اذا شئت ، أن أحللك وأن أظهرك على صورتك كأنك تراها في مرآة • فالى هذه الدرجة من الدقة أعرف حقيقة القضية والسبب الذي جعلها تجرى هذا المجرى ! حين كنت شاباً تعيش في سويسرا ، كان بك خين الى وطنك ، وكانت روسيا تجذبك كأنها بلد مجهول ، كأنها أرض موعودة • وقد قرأت حيثنذ كتباً كثيرة عن روسيا • ولعلها كانت كتباً ممتازة ، لكنها قد أضرت بك • فلما عدت الى الأرض التي وُلدت فيها كنت ممثلاً بالحماسة ظاهراً الى النشاط • فارتيمت على العمل ارتماءً ان صح التعبير • وهأت ذاً ، منذ وصولك أول يوم ، تُحكى لك حكاية حزينة مؤلة هي حكاية انسان أهين وأوذى • لقد حكيت هذه الحكاية لك أنت ، أنت

الرجل العف^د الطاهر الذى يتصف بروح الفروسية ، والانسان الذى قُصت عليك قصته الأليمة تلك ، كان امرأة ! وفى ذلك اليوم نفسه ترى تلك المرأة نفسها ، فيسحرك جمالها ، جمالها الحارق الشيطاني (هانت ذا ترى اننى أعترف بجمالها) • أضف الى ذلك حالة أعصابك ، ومرض الصرع ، وما يحدثه ذوبان الثلج ببطرسبرج من أثر حزين فى النفس • أضف الى ذلك أيضاً أنك أثناء ذلك النهار الأول الذى قضيته فى مدينة مجهولة شبه أسطورية فى نظرك ، قد شهدت مشاهد عدة ولقيت ناساً كثيرين • لقد تعرفت ، على نحو لم يكن فى الحسبان قط ، بثلاث جيالات ، الآسأت ايبانتشين ، ومنهن آجلايا • أضف الى ذلك أيضاً ما كنت فيه من تعب ، وأضف اليه الدوار ، وأضف اليه صالون ناستاسيا فيليوفنا والجو^د الذى كان يسوده ، و ... فماذا يمكن أن تتوقع من نفسك فى تلك اللحظة ؟ هلاً قلت لى ، من فضلك ...

قال الأمير هازراً رأسه وقد أخذ وجهه يحمر :

— نعم ، نعم ، تكاد تكون على حق • فعلاً ، لم أكن قد نمت فى الليلة السابقة بالقطار ، ولا فى الليلة التى قبلها ... وكنت أشعر أننى فى غير حالتى الطبيعية ...

تابع أوجين بافلوفتش كلامه قائلاً :

— فهذا بعينه ما أردت أن أخلص اليه • واضح أنك ، وقد أسكرتك الحماسة ، ارتفعت على هذه الفرصة ارتماء لتبرز عظمة نفسك أمام الناس مملناً على رموس الأشهاد أنك على كونك أميراً بالولادة ، وعلى كونك رجلاً طاهراً ، لا ترى أن أى عار قد لحق بامرأة لم تُسقطها خطيئتها هى بل أسقطتها خطيئة رجلٍ منحل كريبه من أبناء المجتمع الراقى • أمر مفهوم جداً ! ولكن ليست هذه هى المسألة يا عزيزى الأمير • ان الشيء

الذى يجب أن نعرفه هو : أكانت عاطفتك حقيقية ، صادقة ، طبيعية ، أم كانت ناشئة عن حماسة دماغية ؟ ما رأيك ؟ لئن غُفِرَ فى المبد لامرأة من هذا النوع ، فما من أحد قال لها انها أحسنت صنماً ، ولا انها تستحق جميع الأمجاد وجميع أنواع الاحترام ! ألم تَرَ أن عقلك قد أرجع الأمور الى نصابها من تلقاء نفسه بعد ثلاثة أشهر ؟ لنسلّم بأنها بريئة (هذه مسألة لا أريد أن ألح عليها) • هل ينفى هذا أن أعمالها لا تسوِّغ أى تسويغ ما يراه المرء فيها من عُجْب لا يطاق وزهو شيطاني لا يغتفر، ووقاحة شديدة ، وأنانية مفرطة لا يرتوى لها ظمأ • معذرةً يا أمير ، اذا أنا اندفعت واسترسلت ، ولكن ...

تمتم الأمير يقول من جديد :

- نعم ، ذلك كله ممكن • جازر أنك على حق ... انها فى حالة شديدة من حالات فرط الاهتياج فعلاً • وأنت على حق يقيناً ، ولكن ...

- أتريد أن تقول انها تستحق الشفقة يا أميرى الطيب ؟ ولكن هل من حقلك ، شفقةً بها وارضاءً لها ، أن تجلج بالعار فتاة أخرى كريمة المحتد طاهرة ، وأن تذللها أمام « تينك » العينين اللتين تفيضان احتقاراً وكرهاً ؟ فأين تقف الشفقة بعد هذا ؟ أليس ههنا غلوٌ لا يصدقه العقل ؟ حين يجب المرء فتاةً فهل يستطيع أن يحقّر شأنها ذلك التحقير أمام غريمتها ، وأن يهجرها فى سبيل أخرى على مرأى من هذه الأخرى ، بعد أن خطبها خطبةً شريفةً ؟ ... ذلك أنك خطبتها وأعلنت خطبتها بحضور أبويها وأختيها ! أيمكن بعد هذا أن توصف بأنك رجل شريف يا أمير ؟ ثم ... ألم تخدع فتاة تستحق العبادة حين أكدت لها أنك تحبها ؟

جمعهم الأمير يقول بحزن لا يقالب :

- نعم ، نعم ، أنت على حق • آه ... أنا أشعر بأننى آثم !

هتف أوجين بافلوفتش يقول مستاءً :

- ولكن هل يكفي هذا ؟ هل يكفي أن تصيح قائلاً : « آ . . . أنا آثم ! » . أنت آثم ، ولكنك مستمر في أخطائك وذنوبك . أين كان اذن قلبك ، قلبك « المسيحي » ؟ لقد رأيت وجهها في تلك اللحظة : فهل كان يعبر عن الألم أقل من وجه « الأخرى » ، وجه « صاحبك » التي تبث البلبله والاضطراب ؟ فكيف ، وقد رأيت هذا المنظر ، سمحت بحدوث ما حدث ، كيف ؟

تمتم الأمير المسكين يقول :

- ولكن . . . ولكنني لم أسمح بشيء . . .

- كيف لم تسمح بشيء !

- يميناً لم أسمح بشيء ! . . . وما زلت حتى الآن لا أفهم كيف حدث ذلك كله . . . لقد ركضت عندئذ وراء آجلايا ايفانوفنا ، ولكن أعشى في تلك اللحظة على ناستاسيا فيلييوفنا ، ومنذ ذلك الحين لم يبيحوا لي أن اقترب من آجلايا ايفانوفنا .
- كان يجب عليك أن تركض وراء آجلايا وأن تترك الأخرى مغنى عليها !

. - نعم ، نعم ، كان يجب عليّ . . . كانت سموت من ذلك ! كانت ستتحر ، انك لا تعرفها . . . و . . . على كل حال . . . مهما يكن من أمر . . . كنت سأقص كل شيء بعد ذلك على آجلايا ايفانوفنا ، و . . . اسمع يا أوجين بافلوفتش : يلوح لي أنك لست على علم بكل شيء . هلاً قلت لي لماذا لا يبيحون لي الاقتراب من آجلايا ؟ لو سمحوا لي أن أفعل ، لشرحت لها كل شيء . اعلم هذه الحقيقة : هما كلتاها لم تتكلما عندئذ عما كان ينبغي الكلام عليه ، وذلك هو السبب في أن الأمور جرت بينهما هذا المجرى .

يستحيل على استحوالة مطلقة أن أشرح لك هذا شرحاً واضحاً ، ولكن قد أفلح في شرحه لآجلايا • آه ••• رياه ! رياه ! انك تكلمنى عن وجهها فى تلك اللحظة كيف كان ، هربت ••• آه ••• يا رب ! انتى أتذكر كيف كان وجهها فى تلك اللحظة !••• قم بنا ••• قم بنا •••

كان الأمير قد قام بقتة وهو يحاول أن يجبر أوجين بافلوفش من كمه •

- الى أين ؟

- الى عند آجلايا ايفانوفنا • لنذهب اليها فوراً !•••

- ولكننى قلت لك انهم رحلوا عن بافلوفسك • ثم ••• ما عسانا

فاعلين عندها ؟

دمدم الأمير يقول ضاماً يديه بحركة التوسل والضراعة :

- انها سوف تفهم ، سوف تفهم ! سوف تفهم أن الأمر ليس «هذا» ،

بل هو شىء آخر تماماً !

- كيف يكون شيئاً آخر تماماً ؟ انك سوف تتزوج مع ذلك ! ماتزال

اذن تعاند ••• ألسنت مقبلاً على زواج ؟

- بلى ••• سأتزوج ••• سأتزوج !•••

- فكيف تقول اذن ان الأمر ليس « هذا » ؟

- لا ، ليس الأمر هذا ، ليس الأمر هذا ••• ليس هاماً أن أتزوج

••• ما زواجى بشىء !•••

- كيف يمكنك أن تقول ان زواجك ليس هاماً ؟ ما زواجك مزاحة

على كل حال ! انك تتزوج امرأة تحبها ، من أجل أن تحقق سعادتها •

وآجلايا ترى هذا وتعرفه • أهذا أمر لا قيمة له ولا شأن ؟

- سعادتها ؟ لا ، لا . اننى أتزوج هكذا أتزوج وكفى .
هى تحرص على أن أتزوجها . وما قيمة أن أتزوج ؟ اننى . . . هذا كله
لا شأن له عندى . لو فعلت غير ما فعلت لماتت حتماً . اننى أرى الآن أن
فكرة زواجها بروجيين كانت جنوناً . الآن فهمت ما لم أكن أفهمه من
قبل . اسمع ما سأقوله لك : اننى حين اشتجرتا لم أستطع أن أتحمّل رؤية
وجه ناستاسيا فيليوفنا .

ثم أضاف الأمير قائلاً وهو يخفض صوته كأنه يفضى بسر :

- أنت لا تعلم يا أوجين بافلوفتش . . . اننى لم أقل هذا لأحد فى
يوم من الأيام ، أبداً ، أبداً ، لم أقله حتى لآجلايا . . ولكن الحقيقة هى
أننى لم أطق أن أحمّل رؤية وجه ناستاسيا فيليوفنا . . . انك منذ قليل
قد أجدت أيما اجادة وصف السهرة التى تمت فى بيتها . غير أن هناك
أمراً تفصيلاً غاب عنك لأنك كنت تجهله : هو أننى نظرت الى «وجهها» .
وقبل ذلك ، فى الصباح ، حين رأيت صورتها لم أستطع أيضاً أن أحمّل
تعبير هذا الوجه . . . انظر الى وجه فيرا ، بنت ليديف : ان لها عينين
مختلفتين عن عيني ناستاسيا فيليوفنا كل الاختلاف . اننى . . . اننى أخاف
من وجه ناستاسيا فيليوفنا .

أضاف الأمير هذه الجملة الأخيرة بلهجة تدل على أكبر الرعب .

سأله أوجين بافلوفتش :

- تخاف من وجهها ؟

فأجاب الأمير قائلاً بهمس وقد امتقع لونه :

- نعم . انها مجنونة .

فسأله أوجين بافلوفتش وقد لاحت فى وجهه حيرة شديدة :

- أنت متأكد من هذا ؟

– نعم ، متأكد . الآن أنا متأكد . لقد افتتحت بهذا اقتناعاً واسعاً
فى هذه الأيام الأخيرة .

فصاح أوجين بافلوفتش يقول مرتاعاً :

– فماذا تفعل اذن أيها الشقى ؟ أنت تتزوج اذن بتأثير نوع من
الخوف ؟ ذلك أمر لا يفهم المرء منه شيئاً وربما كنت لا تحبها أيضاً ؟

– بلى بلى ! اننى أحبها بكل نفسى ! ما هذا الكلام الذى تقول ! . .
انها طفلة . هى الآن أشبه بطفلة تماماً ! آه . . انك لا تعلم شيئاً !

– وفى الوقت نفسه أكدت لأجلايا حبك ؟

– نعم . . . نعم ! . . .

– كيف تفسر هذا ؟ أتزعم اذن أنك تحبها كليهما فى آن واحد ؟

– نعم . . . نعم ! . . .

– فكّر فيما تقول يا أمير !

– بدون أجلايا سوف يوافينى يجب أن أراها حتماً . سوف
يوافينى الموت وأنا نائم بعد حين لقد قدّرت أن أموت هذه الليلة
أثناء النوم . آه . . . ليت أجلايا تعلم ، ليثها تعلم كل شيء أقصد
أن تعلم كل شيء تماماً ! ذلك أن الأمر الأساسى هنا هو أن يعرف المرء
كل شيء ! لماذا لم يكتب لنا قط أن نعلم « كل شيء » عن شخص آخر
حين يكون هذا لازماً ، اذا ارتكب هذا الشخص الآخر ذنباً ! . . . على
كل حال ، أصبحت لا أعرف ماذا أقول ، لقد اختلطت فى عقلى الأمور .
انك ألقيتنى فى اضطراب رهيب هل يمكن أن تكون محتفظة الى
الآن بذلك التعبير الذى رأيته فى وجهها حين هربت ؟ آه نعم
أنا آثم ! الأرجح أن جميع الأخطاء قد صدرت عنى أنا . اننى لا أعرف
ماذا كانت تلك الأخطاء على وجه التحديد ، ولكننى مشغول ! هناك

شيء لن أستطيع أن أشرحه لك يا أوجين بافلوفتش ، لأننى لا أملك
الألفاظ التى يمكن أن تعبر عنه • ولكن ••• آجلايا ايفانوفنا ستفهم !
نعم ، لقد قدّرتُ دائماً أنها سوف تفهم •••

– لا يا أمير ، لن تفهم ! ان آجلايا ايفانوفنا قد أحبتك حباً إنسانياً ،
كما تحب امرأة ••• لا كما يحب روح صرف • هل تريد أن أقول لك
يا أميرى المسكين : أغلب الظن أنك ما أحبيت واحدة منهما أبداً لا الأولى
ولا الثانية !

– لا أدرى ••• جائز ••• جائز !••• انك على حق فى نقاط كثيرة
يا أوجين بافلوفتش • انك ذكى ذكاء متفوقاً يا أوجين بافلوفتش • آه •••
هذا رأى قد عاوده الصداق • لنذهب اليها • لنذهب اليها • ناشدتك الله
••• ناشدتك الله !

– ولكننى قلت لك انها غادرت بافلوفسك ! هى الآن فى كولينو •
– فلنذهب الى كولينو • لنسافر حالاً !

– مس ••• ت ••• حيل !

كذلك قال أوجين بافلوفتش بصوت ممطوط • ونهض •
قال له الأمير :

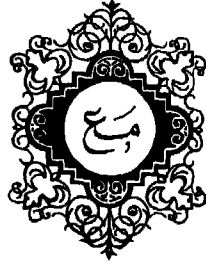
– اسمع • سأكتب رسالةً تحملها أنت اليها !

– لا يا أمير ، لا ! اعضى من مثل هذه المهمات • لا أستطيع أن أتولى
حمل الرسالة •
وافترقا •

مضى أوجين بافلوفتش وهو يحمل احساساً غريباً • لقد وصل الى
اقتناع راسخ بأن الأمير مختل العقل قليلاً • « ما معنى هذا الكلام عن

« وجه » يخشاه كل هذه الخشية ويحبه كل هذا الحب ؟ وليس مستحيلاً
في الوقت نفسه أن يموت لفراق آجلايا فعلاً ، فلا تعرف الفتاة مدى
ما كان يحمله لها من حب . ها ها ! وكيف يمكنه أن يحب امرأتين؟
وأن يحب كلاهما حباً يختلف عن حبه للأخرى ؟ ذلك هو الشيء
الطريف . . يا للأبله المسكين ! ما عسى يصير إليه الآن ؟ . . .

الفصل العاشر



ذلك لم يمت الأمير قبل زواجه لا في حالة اليقظة ولا « أثناء النوم » كما تنبأ بذلك لأوجين بافلوفتش . لعله كان ينام نوماً غير هادئ ولعله كان يرى أحلاماً سيئة . ولكنه أثناء النهار ، في معاشرته الناس ، كان يبدو حسن الصحة بل وراضى النفس . وإذا بدا في وجهه كثير من الاستراق أحياناً فإن ذلك يحدث له حين يكون وحيداً .

لقد استعجلت اعدادات الزواج الذي كان سيتم بعد زيارة أوجين بافلوفتش بشمانية أيام . فكان يستحيل على أصدقاء الأمير الخلّص ، اذا كان له اصدقاء خلّص ، كان يستحيل عليهم وهم يرون ذلك الاستعجال كله الا أن يعدلوا عن الأمل في أن تصل جهودهم الى « انقاذ » المجنون المسكين مما عقد العزم عليه . وسرت شائعة تقول ان زيارة أوجين بافلوفتش انما تمت بايحاء من الجنرال ايفان فيدوروفتش وزوجته الزبابت بروكوفينا . ولكن لئن دفهما فرط طيبتهما كليهما الى أن يتمنيا «انقاذ» المختل المسكين من الوهدة التي وقع فيها ، فلقد اضطررا أن يقتصر على تلك المحاولة الوحيدة الوجلة ، فلا وضعهما ولا عواطفهما ، في أغلب الظن (وذلك أمر طبيعي) ، تسمح لهما بأن يبذلا جهوداً أكبر . وقد سبق أن قلنا ان المحيطين بالأمير عارضوه هم أنفسهم . واكتفت فيرا ليديفا

بأن تسكب الدموع حين تظلو الى نفسها . ثم انها كانت تمكث في البيت
أكثر الوقت ، فقلت زيارتها للأمير .

وفي تلك الأثناء كان كوليا يقوم بأخر واجباته تجاه أبيه . لقد مات
أبوه بنوبة جديدة وافته بعد التوبة الأولى بنحو ثمانية أيام . وشارك الأمير
مشاركة كبيرة في حداد الأسرة . ففضى في الأيام الأولى ساعات كاملة
قرب نينا الكسندروفنا . وسار في الجنازة وشهد الدفن وحضر القداس
الذي أقيم على روح الفقيد في الكنيسة . وقد لاحظ أشخاص كثيرون
أن وصوله الى الكنيسة وانصرافه منها قد أثارا همسات تبادلها الناس
في الحفل على غير ارادة منهم ، وحدث مثل هذا في الشارع وفي الحديقة
العامة . فكان الناس ، اذا مرَّ الأمير سائراً على قدميه أو راكباً عربة ،
تتعش الأحدث بينهم ويدل بعضهم بعضاً عليه ، وينطقون اسمه وينطقون
اسم ناستاسيا فيليبوفنا . وقد بحثوا عن ناستاسيا فيليبوفنا في جنازة الجنرال ،
لكنهم لم يجدوها . ولم تشارك « أرملة الكاتب » في الجنازة ، فقد استطاع
ليديف أن يصدّها عن الخروج من البيت . وأحدثت صلاة الجنازة في
نفس الأمير أثراً أليماً قوياً . فلما سأله ليديف عن ذلك أجاب بصوت
خافت انه لأول مرة يشهد دفناً على الطقوس الروسية ، باستثناء احتفال
مماثل يذكر أنه رآه أثناء طفولته في كنيسة قرية .

قال ليديف هامساً :

- كيف يصدق المرء أن الرجل الراقد في هذا التابوت هو ذلك
الرجل نفسه الذي انتخبناه رئيساً منذ مدة قصيرة ؟ هل تتذكر ؟ ولكن
عمن تبحث ؟

- لا أبحث عن أحد، ولكن خيّل الى أتى . . .

- أترك تبحث عن روجوين ؟

- أهو هنا ؟

- هو فى الكنيسة •

- خيّل الىّ فعلاً أنّى رأيت عينيه ، ولكن كيف ... ماذا جاء به

الى هنا ؟ هل دعوه ؟

كذلك سأل الأمير مدمماً وقد لاح الاضطراب فى وجهه • فأجابه

ليديف :

- لم يخطر ببال أحد أن يدعوه • ثم ان الأسرة لا تعرفه • كل

انسان يستطيع أن يدخل الكنيسة • لماذا دهشت هذه الدهشة كلها ؟

اننى ألقاه فى هذه الأيام كثيراً • فى الأسبوع الماضى رأيتُه أربع مرات ،

هنا فى بافلوفسك •

تمتم الأمير قائلاً :

- لم أره حتى الآن مرة واحدة ... منذ ذلك اليوم •

واذ أن ناستاسيا لم تقبل للأمير يوماً انها لقيت روجويين مرة واحدة

« منذ ذلك اليوم » ، فقد استتج الأمير من ذلك أن روجويين قد غاب

واختفى عامداً • وبدا الأمير مشغول البال غارقاً فى التفكير طوال ذلك

النهـار • ولا كذلك ناستاسيا فيليوفنا فقد كانت مرحة مرحاً غير مألوف ،

مرحاً امتدّ طوال السهرة •

وكان كوليـا قد تصالح مع الأمير قبل موت أبيه ، واقترح عليه أن

يتخذ كلاً من كيللر وبوردوفسكى فتى شرف لحفلة الزفاف (فالأمر هام

ومستعجل لا يحتمل أى تأخير) • فأما عن كيللر فقد ضمن كوليـا حسن

سلوكه وأضاف الى ذلك أنه ربما كان « مفيداً » • وأما عن بوردوفسكى

فلا حاجة الى أى تزكية له ، لأنه رجل « هادىء ومتواضع » • وقد قام

ليديف ونيـا الكسندروفنا بتنيبه الأمير الى أنه ، اذا كان قد عزم أمره على

على الزواج فلا يمكن ثنيه عنه ، يستطيع على الأقل أن يعفى نفسه من الاحتفال به هنا ببافلوفسك ، فى هذا الفصل الذى يكثر فيه توافد أبناء المجتمع الراقى الى بافلوفسك • أليس الأفضل أن يتم الاحتفال بالزفاف فى بطرسبرج ، بل وفى البيت أيضاً ؟ ولم يفد الأمير أن يدرك السبب الذى يكمن وراء هذه المخاوف ، ولكنه اقتصر على أن أجابها موجزاً بأن ناستاسيا فيليوفنا ترغب فى اقامة الحفلة هنا قطعاً •

حين علم كيللر فى الغداة أنه اختير فى شرف حفلة الزفاف جاء يمثل أمام الأمير • توقف أولاً فى العتبة ، فما ان أبصر الأمير حتى رفع يده اليمنى ونصب ابهامه فى الهواء ، وهتف يقول بصوت من يحلف يميناً ويقطع على نفسه عهداً :

— لن أشرب قط !

ثم دنا من الأمير وشدَّ على يديه كليهما وهو يهزهما هزاً قوياً ، وقال انه فى حقيقة الأمر قد غضب فى البداية حين علم بما حدث ، حتى لقد أعلن غضبه أثناء لعبة بلياردو ؛ ولكن هذا الغضب انما يرجع الى أن ما يحمله للأمير من صداقة تتصف بنفاد الصبر واستعجال الأمر كان يجعله يتمنى أن يرى الأمير يتزوج أميرة من أسرة روهان أو من أسرة شابو على الأقل • ولكنه أدرك الآن أن أفكار الأمير أنبل اثنتى عشرة مرة على الأقل من أفكار جميع من يحيطون به « جملة واحدة » ! لأن ما يسعى اليه الأمير ليس هو الشهرة ولا هو الفنى حتى ولا هو المجد ، وانما هو الحقيقة • ان ميول الشخصيات السامية معروفة ، وان للأمير من سعة ثقافته ما يجعله شخصية من تلك الشخصيات السامية ، بوجه عام • « ولكن الأوباش والأوغاد لهم رأى آخر يختلف عن هذا الرأى كل الاختلاف • ففى المدينة ، فى البيوت ، فى الاجتماعات ، فى الفيللات ، فى حفلات الموسيقى ، فى الحانات ، فى صالات البلياردو ، لا يتكلم الناس ولا يثرثرون

الا عن الحدث المقبل ، حتى لقد سمعت أنهم يهيئون لك زبطة موسيقية
 قيحة تحت نوافذك ، وذلك في الليلة الأولى ! . . . فاذا كنت ، يا أمير في
 حاجة الى مسدس رجل شريف فأنا مستعد لأن أبادل مبادلةً نبيلة نصف
 دسنة من طلاقات النار قبل أن تغادر مضجع عرسك في صباح الغد » . حتى
 لقد نصح كيللر الأمير باعداد مضخة من مضخات اطفاء الحريق في فناء
 البيت، كتديير وقائي ضدّ الجمهور الفضولي عند العودة من الكنيسة . ولكن
 ليديف اعترض على هذا الاقتراح قائلاً ان بيته سيهدم من أساسه اذا
 استعملت هذه المضخة .

قال كيللر :

- أوكد لك يا أمير أن ليديف هذا يدبر لك مؤامرات . انهم
 يريدون أن يحجروا عليك ويجعلوك تحت وصاية . هل تستطيع أن
 تتخيل هذا ؟ سوف يحرمونك من ممارسة حريتك واستعمال مالك ، أي
 من الشيشين الذين يميّزانا جميعاً عن الدواب ! لقد سمعت ذلك ، سمعته
 تماماً ! هذه هي الحقيقة خالصة !

تذكر الأمير تذكراً غامضاً أنه سبق أن سمع شيئاً من هذا القبيل ،
 ولكنه لم يلق اليه بالآب بطبيعة الحال . ولم يزد الآن على أن ضحك للملاحظة
 كيللر ، ثم سرعان ما نسيها فوراً .

وواقع الأمر أن ليديف كان يتحرك ويسعى هنا وهناك منذ مدة .
 ان خطط هذا الرجل تنشأ في نفسه دائماً بنوع من الوحي والالهام ،
 ولكنه من فرط حرارته واندفاعه في انفاذها يعثر جهوده في كل اتجاه ،
 ويعتمد عن الهدف الذي يكون قد رسمه لنفسه في البداية . لذلك لم
 يتجح في حياته كثيراً . وقد جاء يعترف للأمير فيما بعد ، يوم الزواج
 تقريباً (لقد كان هوساً عنده أن يأتي الى من تأمر عليهم ، فيعبر لهم عن

ندمه وتوبته ، لا سيما حين تخفق مؤامراته) ، فأعلن له أولاً أنه قد خُلِق ليكون تاليران ، ولكنه لتعثر حظه تعثراً لا يُفسَّر قد بقي ليديف لا أكثر ، ثم كشف له عن تفاصيل مكيدته التي أثارته اهتمام الأمير وشاقته كثيراً . قال انه بدأ يبحث في أول الأمر عن حُماة يستند اليهم ويعتمد عليهم عند الحاجة ، فذهب لهذا الغرض الى الجنرال ايفسان فيدوروفتش . فبدأ على الجنرال الارتباك ، ثم قال له انه « رغم ما يتمناه للشباب من خير كثير ، ومهما تكن رغبته في انقاذه قوية ، فانه لا يستطيع أن يتدخل ، لأن الأعراف لا تسمح له بذلك . . . » ولم تشأ الزبابت أن تراه ولا أن تسمع عنه . أما أوجين بافلوفتش والأمير « شتد . . » فقد رفضا هما أيضاً . ولكنه ، هو ليديف ، لم يفقد شجاعته ولا خارت عزيمته : كان قد استشار رجلاً خبيراً من رجال القانون هو شيخ محترم كان صديقاً حميماً له ، بل وكان يدين له ببعض المنة . فانهى رجل القانون هذا الى أن الحجر على الأمير ممكن تماماً ، بشرط أن يشهد شهود اكفاء بأن عقله مختل ، وأن جنونه كامل ؛ والمهم على كل حال أن يكون هنالك اشخاص من أصحاب النفوذ يمكن الاتكال على نفوذهم . ولم يفقد ليديف صبره ، حتى لقد جاء الى بيت الأمير في ذات يوم بطيب . كان الطيب هو أيضاً شيخاً محترماً يصطاف في بافلوفسك ، ويحمل وسام القديسة حنة . لقد جاء به تحت ستار أنه يريد أن يريه منزله ، متفقاً معه على أن يدرس حالة المريض وأن يطلعه على النتائج التي يصل اليها لا بصفة رسمية بل بصفة ودية مؤقتاً .

لقد تذكر الأمير زيارة الطيب تلك . تذكر أن ليديف قد ألحَّ عليه بالأمس ليقضه بأنه مريض ، فبعد أن رفض الأمير رفضاً قاطعاً أن يستعين بالطب ، رأى ليديف يدخل عليه بصحبة طيب ، مدعياً أنهما قادمان من عند السيد تيرتيف الذي ساءت حالته كثيراً ، وأن الطيب يريد

أن يقول للأمير شيئاً في موضوع المريض • وقد أثنى الأمير على ليديف، واستقبل الطبيب استقبالاً يبلغ غاية المودة والبشاشة • وسرعان ما أخذوا يتكلمون عن هيوليت • فطلب إليه الطبيب أن يقص عليه مشهد الانتحار تفصيلاً • فتكلم الأمير ففتن الطبيب بوصفه للحادث وتأويله إياه • ثم دار الحديث على طقس بطرسبرج، ومرض الأمير، وسويسرا، وشنايدر • فبلغ الطبيب من شغفه بما ذكر الأمير عن طريقة شنايدر في المعالجة أنه بقى معه قرابة ساعتين، مدخناً أثناء ذلك لفائف سيجار الأمير الممتازة، ومحتسباً ما قدمه إليه ليديف من شراب طيب جاءت به فيرا • ولم يفت الطبيب في هذه المناسبة، رغم أنه متزوج ورب أسرة، أن يقدق الثناء على فيرا اغداً بل من الجرأة أن الفتاة استاءت استياء عميقاً • وافترق الطبيب والأمير صديقين •

قال الطبيب لليديف وهو يخرج : « إذا أردنا أن نضع تحت الوصاية أناساً كالأمير فمن هم الذين يمكن أن نجعلهم أوصياء ؟ » • فلما عرض له ليديف جانب المأساة في الحادث الذي يوشك أن يقع، هزّ الطبيب رأسه بمكر وخبت، وقال : « يجب أن تدع للناس أن يتزوجوا كما يشاؤون ! ثم ان المرأة التي تتحدث عنها ليست جميلة جمالاً لا يضارع فحسب - وذلك وحده سبب كاف لأن يدير رأس رجل غنى - وإنما هي تملك عدا ذلك، فيما سمعت، أموالاً طائلة آلت إليها من توتسكى وروجويين، وتملك عقود لؤلؤ، وجواهر ماس، وشالات ثمينة ورياشاً فاخرة • وهذا كله يشهد بأن الأمير، إذ يختارها، ليس رجلاً ضعيف العقل غريب الأطوار بل هو على عكس ذلك فتى حصيف الرأي، له ذكاء رجل من أبناء المجتمع الراقى، يعرف مصلحته ويحيد الحساب أيما اجادة ! » • اعتقد الطبيب اذن أن من حقه أن يستخرج من ذلك كله تشخيصاً يشهد للأمير لا عليه، ويزكيه تزكية تامة ♦♦♦

وقد أحدثت هذه النتيجة في ليديف تأثيراً قوياً • وها هو ذا الآن يختم اعترافه للأمير قائلاً : « لن تجدني بعد الآن الا رجلاً مخلصاً لك ، متفانياً في سبيلك ، مستعداً لأن يسفح دمه من أجلك • فلكي أقول لك هذا الكلام انما جئت اليك • • • »

وكان الأمير خلال هذه الأيام الأخيرة مشغولاً كذلك بهيوليت • كان هيوليت يستدعيه كثيراً • ان أسرة هيوليت تسكن في بيت صغير غير بعيد من بيته • فالأولاد (أى أخو هيوليت وأخته) يتمتعون هنا بلذة الحياة في الريف ، وفي وسعهم أن يهربوا من المريض بالنزول الى الحديقة على الأقل • ولا كذلك أمه ، « أرملة الكابتن » المسكينة ، فلقد كانت أسيرة ارادته وضحية عسفه وطفئانه • فكان الأمير يقضى وقته في التوفيق بينهما وردّ الصلح الى علاقتهما • وقد استمر المريض ينادى الأمير باسم « نونو » ، مع عجزه عن منع نفسه من احتقاره لقيامه بدور الوسيط المصلح • وكان غاضباً على كوليلاً غضباً شديداً ، لأن كوليلاً انقطع عن زيارته انقطاعاً يكاد يكون تاماً ، لملازمته أباه حين كان على فراش الموت أولاً ، وللملازمة أمه الأرملة بعد ذلك • وقد أخذ هيوليت يصب مزاحاته أخيراً على زواج الأمير وناستاسيا فيليوفنا في القريب • فاستاء الأمير وغضب غضباً قوياً وانقطع عن زيارته • وبعد ذلك بيومين جاءت « أرملة الكابتن » في الصباح المبكر ممثلة العينين بالدموع ، جاءت تترجو الأمير أن يأتي اليهم ، والا فان ابنها سيشرب دمها • وأضافت أن هيوليت يرغب في أن يكشف له عن سر كبير • فأذعن الأمير • فأعرب له هيوليت عن رغبته في أن يتصالحا ، حتى لقد أجهش باكياً وهو يقول ذلك الكلام • ولكن ما ان جفت دموعه حتى عاد أشد شراسة مما كان ، دون أن يرخي العنان لغضبه مع ذلك • كانت صحته سيئة جداً ، وكان كل شيء يدل على أنه لن يلبث أن يموت • ولم يكن لديه أي سر يكشف عنه ، ولكن طفق

يلج في « تحذير الأمير من روجويين » بانفعال لعله كان مصطنعاً . قال يصف روجويين : « هذا رجل لا يتخلى عملاً يملك . انه ليس من طينتنا نحن يا أمير . اذا أراد شيئاً فليس يزعه وازع ولا يردعه رادع » ، الخ . أخذ الأمير يلقي عليه أسئلة مفصلة ليستخرج منه وقائع محددة . ولكن هيوليت لم يذكر أى دليل غير احساساته أو انطباعاته الشخصية . وقد أرضاه كثيراً في النهاية أن ألقى في نفس الأمير رعباً شديداً . كان الأمير في البداية يتحاشى الاجابة عن بعض الأسئلة الخاصة التي يلقيها عليه هيوليت ، وكان يقتصر على الابتسام حين يسدى اليه هيوليت نصائح كهذه النصائح : « اهرب ولو الى الخارج . سوف تجد في كل مكان كهنة أرثوذكسين . في وسعك أن تتزوج هناك أيضاً » . ولكن هيوليت خلس بعد برهة الى هذه الفكرة : « الحق أنني أخشى خاصة على آجلايا ايفانوفنا . ان روجويين يعرف مدى ما تحمل لها من حب . العين بالعين ، والسن بالسن ، والحب بالحب . لقد امتزعت منه ناستاسيا فيليوفنا فسيقتل هو آجلايا ايفانوفنا . ورغم أن آجلايا ايفانوفنا لن تمت اليك بسبب بعد اليوم ، فسوف يؤمك مقتلها كثيراً ، أليس كذلك ؟ » . حقق هيوليت هدفه وبلغ مأربه : لقد خرج الأمير من عنده مضطرباً أشد الاضطراب . هذه التحذيرات من روجويين حدثت عشية الزواج . وفي ذلك المساء لقي الأمير ناستاسيا فيليوفنا آخر لقاء قبل حفلة الزفاف . أصبحت المرأة الشابة لا تستطيع أن تهدئه . انها في هذه الآونة الأخيرة لا تفلح الا في مقاومة اضطرابه . كانت قبل ذلك ببضعة أيام ، أثناء خلوة بينهما ، قد روعها ما رأيته في وجهه من حزن . فبذلت جميع ما تملك من جهود لتفرجه وتبهجه . حتى لقد حاولت أن تسرّي عنه بالفناء . كانت في أكرر الأحيان تبحث في ذاكرتها عما يمكن أن يسليّه . وكان الأمير يتظاهر في جميع الأوقات تقريباً بأنه يتبهج كثيراً . حتى انه كان يندفع أحياناً في ضحك

صديق تجره اليه قوة الفكاهة وحلاوة التكنة لدى المرأة الشابة حين تقص ما تقصه متوقفة القريحة ، وذلك ما يحدث كثيراً • فكانت اذا رأت ضحكته تُسرُّ سروراً عظيماً وتشعر بافتخار واعتزاز بنفسها لأنها استطاعت أن تحدث فيه أثراً طيباً • ولكنها تصبح الآن أشد حزناً وأكثر وجوماً وهماً ، ساعةً بعد ساعة • وكان الأمير قد كوّن لنفسه رأياً نهائياً فيها ، فلولا ذلك لبدا له كل شيء فيها اليوم لغزاً لا سبيل الى فهمه قطعاً • ولكنه ظل مقتنعاً اقتناعاً قوياً بأنها قد تبعت بعبثاً جديداً • لقد كان على حق حين قال لأوجين بافلوفتش انه يجبها حباً صادقاً عميقاً • والواقع أن حبه هذا كان يشتمل على شيء من اندفاعه الختان التي يشعر بها المرء نحو طفل ضعيف هزيل مريض يصعب بل يستحيل تركه وشأنه • ولم يشرح الأمير لأحد عواطفه نحوها في يوم من الأيام ، وكان يكره أن يتكلم في هذا الموضوع حين يستحيل تحاشيه • وكانا اذا خلا أحدهما الى الآخر لا يتكلمان في « العواطف » ، فكأنهما قد تعاهدا على ذلك ؛ وكان جميع الناس يستطيعون أن يشاركوها فيما يجري بينهما من حديث هو في العادة مرح زاخر بالنشاط • لقد روت داريا ألكسيفنا فيما بعد أنها لم تشعر وهي تراهما خلال تلك الأيام الا بالمسرة والفرح والافتتان •

وكان الرأي الذي قام في ذهن الأمير عن الحالة النفسية والعقلية لئاستاسيا فيليوفنا ، يعنى فكره من كثير من أنواع الحيرة والبلبلة الى حد ما • انها الآن امرأة مختلفة كل الاختلاف عن التي عرفها منذ نحو ثلاثمائة أشهر • أصبح لا يدهشه أن يراها تلح على استعجال الزفاف بعد أن رفضت في الماضي فكرة الزواج باكية لاعنة شاكية لائمة • انه يقول لنفسه : « اذن لقد أصبحت لا تخشى أن تسبب لي الشقاء بالزواج كما كانت تخشى ذلك في الماضي • • » فكانت هذه السرعة في استرداد الثقة بالنفس تبدو له غير طبيعية • ان ناستاسيا فيليوفنا لم تستمد هذه الثقة من

كرهها لآجلايا فحسب ، لأنها قادرة على الشعور بعواطف أعمق ؛ لا ولا هي استمدتها من خشية الحياة مع روجويين . صحيح أن أشمال هذه العوامل وغيرها يمكن أن يكون لها أثر ووزن ؛ ولكن الأمير يرى أن السبب الأوضح في هذا الانقلاب الذى حدث لناستاسيا فيليوفنا انما هو السبب الذى اشتبه فيه منذ مدة طويلة : وهو أن هذه النفس المسكينة المريضة لم تستطع أن تتحمل المحنة .

ورغم أن هذا التفسير قد أعفى الأمير من كثير من أنواع الحيرة والبلبلة ، ولو الى حد ما ، فإنه لم يوفر له أثناء ذلك الوقت كله شيئاً من راحة أو هدوء . وكان في بعض الأحيان يحاول أن لا يفكر فى شيء . أما الزواج فكان يبدو فعلاً أن الأمير يقبل عليه اقباله على أمر شكلى لا قيمة له . ان مصير الأمير أهون شأنًا فى نظر نفسه من أن يفكر غير هذا التفكير . وأما الاعتراضات والمناقشات التى تشبه تلك التى أثارها أوجين بافلوفتش ، فما كان فى وسع الأمير أن يجد لها أى جواب ، لأنه كان يشعر بأنه عاجز فى هذا المضمار كل العجز ، لذلك كان يتحاشى أى حديث من هذا النوع .

ثم انه قد لاحظ أن ناستاسيا فيليوفنا كانت تعرف حق المعرفة وتدرک كل الادراك مكانة آجلايا فى نفسه . انها لا تتكلم فى هذا الأمر ، لكنه قد قرأ فى « وجهها » حين باعته مراراً (فى الأيام الأولى) وهو يتهباً للذهاب الى آل ايباتشين . وحين سافرت أسرة ايباتشين صفا مزاجها وأشرق محيّاها . انه مهما يكن ضعيف الملاحظة قليل الذكاء ، قد خطر بباله أن ناستاسيا فيليوفنا ربما قررت أن تعتمد الى القيام بفضيحة بغية أن تحمل آجلايا على ترك بافلوفسك ، فأفلقته هذه الفكرة وعذبتة . ولا شك فى أن الشائعات التى سرت فى الفيلاطات عن الزواج قد ساهمت ناستاسيا فيليوفنا فى ترويجها من أجل أن تحقّق غريمتها . واذا كان من الصعب

لقاء آل ايباتشين فقد أركبت الأمير في عربتها ذات يوم ، وأمرت الحوذي بأن يمرّ بهما تحت نوافذ بيتهم . فكان هذا مفاجأة للأمير رهية . لقد أحس ذلك بعد فوات الأوان ، كالعادة ، أى بعد أن تجاوزت المركبة المنزل . ولم يقل شيئاً ، ولكنه بعد ذلك الحادث لبث مريضاً يومين ، وقد حاذرت ناستاسيا فيليوفنا أن تكرر التجربة .

وخلال الأيام التى سبقت الزواج أصبحت كثيرة الوجوم والتفكير . صحيح أنها كانت تفلح دائماً فى نفص حزنها واسترداد مرحها ، لكن هذا المرح غدا أكثر رصانة وأقل تعبيراً عن نفسه وأضال اشعاعاً واشراقاً . وضاعف الأمير اهتمامه بها ورعايته لها . وقد حثّره أنه أصبح لا يسمعها تأتي على ذكر روجويين فى لحظة من اللحظات . مرة واحدة ، قبل الزواج بنحو خمسة أيام ، أرسلت إليه داريا ألكسيفنا من يقول له أن يأتي فوراً لأن حالة ناستاسيا فيليوفنا سيئة جداً . فلما وصل وجدها فى حالة تشبه الجنون : كانت تصرخ وترتجف وتصيح قائلة ان روجويين مختبئ فى الحديقة المجاورة للفيللا ، وانها رأته منذ هنيهة ، وانه سيقتلها فى الليل سيقتلها بالسكين ! ثم لم تسترد هدوءها طوال النهار . ولكن الأمير علم من « أرملة الكابتن » التى كانت عائدة من بطرسبرج بعد أن قامت فيها ببعض الأعمال الصغيرة ، علم منها حين مضى يزور هيبوليت لحظة ، أن روجويين قد زارها بطرسبرج وسألها عن بافلوفسك . فلما سأله عن الوقت الذى زارها فيه روجويين حددت له ساعةً هى على وجه التقريب الساعة التى خيل لناستاسيا فيليوفنا فيها أنها ترى روجويين فى الحديقة . فما من شك اذن فى أن المرأة الشابة كانت رأت سراباً لا أكثر ! وحين ذهبت ناستاسيا فيليوفنا بنفسها الى « أرملة الكابتن » لتسألها مزيداً من التفاصيل ، حصلت منها على وقائع دقيقة مطمئنة الى أبعد الحدود .

في عشية يوم الزواج ترك الأمير ناستاسيا فيليوفنا وهي على أحسن حال من الحماسة الشديدة : كانت قد تلتقت من خياطتها ببطرسبرج ما ستزين به غداً في حفلة الزفاف ، وهو ثوب المرس ، وطرحه الرأس وما الى ذلك . لم يكن الأمير يتوقع أن يراها تتحسس لزيبتها هذا التحسس كله . وقد أطرى كل ما اشتملت عليه هذه الزينة ، فازدادت سعادة المرأة الشابّة . لكنها لم تفلح في اخفاء ما كان يدور في ذهنها : كانت قد سمعت أن سكان بافلوفسك مستأوون وأن عدداً من الخليعين يهيئون لها زينة تصاحبها موسيقى مع سماع قصيدة من الشعر نُظمت لهذه المناسبة . وكانت هذه الاعدادات كلها قد أيدها باقي الناس وحبّذوها . ومن أجل هذا بعينه انما كانت تريد أن ترفع رأسها وأن تبهر الملأ كافة بما في زيتها من ذوق وأبهة وفخامة . « فليصرخوا ، وليصفروا ، اذا تجرأوا ! » . كانت عيناها تقدح شرراً من مجرد خطوط هذه الفكرة وبالها . وكانت عدا ذلك تمنى نفسها بأمل تتحاشى أن تفضح عنه . كانت تتصور أن آجلايا ، أو شخصاً ترسله آجلايا ، سيكون مع الحفل في الكنيسة متخفياً يفحصها . ومن ثم كانت تتأهب ذلك التأهب كله .

تلکم هي الخواطر التي كانت تملأ رأسها في الساعة الحادية عشرة من المساء ، حين تركها الأمير . ولكن لم تكن الساعة قد بلغت الثانية عشرة حين هرع من عند داريا ألكسيفنا من يدعو الأمير أن يجيء . « بأقصى سرعة لأن الحالة سيئة جداً » . فوجد الأمير خطيبته غارقة في دموعها . كانت قد أوصدت على نفسها الباب ، واستولى عليها يأس شديد واعترتها نوبة عصية قوية . حتى لقد لبثت مدة طويلة لا تسمع شيئاً مما كان يقال لها من خلال الباب الموصل . وفتحت أخيراً ، ولم تدع لأحد غير الأمير أن يدخل ، وأسرعت تغلق الباب ثانية على الفور ، ثم سقطت جاثية على

ركبتها أمام الأمير • (تلکم هي على الأقل الرواية التي أوردتها فيما بعد داريا ألكسيفنا التي استطاعت أن تلمح جزءاً من المشهد) •
كانت ناستاسيا فيليوفنا تصيح قائلةً وهي تقبل قدميه في تشنج :
— ما هذا الذي أصنعه بك ؟ ما هذا الذي أصنعه بك ؟

بقى الأمير الى جانبها ساعةً كاملة • اننا نجهل ما تبادلناه من كلام •
ولكن داريا ألكسيفنا روت أنهما قد افترقا في نهاية تلك الساعة هادئين سعيدين ، وأن الأمير أرسل من يسأل عن أنباء خطيبته مرة أخرى في الليل ، غير أن ناستاسيا فيليوفنا كانت قد نامت • وفي الصباح ، قبل أن تستيقظ ، جاء الى داريا ألكسيفنا من عند الأمير رسولان آخريان • وأعقبهما ثالث كلف بأن ينقل الى الأمير ما يلي : « ان ناستاسيا فيليوفنا محاطة الآن بحشد من الحياطات والمزينين وفدوا من بطرسبرج خصيصاً ، وانها قد برئت من النوبة التي اعترتها في الليلة البارحة ، وانها مشغولة بزيتها كما تُشغل بزيتها لزواجها امرأةً جميلة هذا الجمال ، وانها في هذه اللحظة بعينها عاقدةً اجتماعاً للتشاور فيما يجب أن تختاره لزيتها من جواهر الماس ، وفيما يجب أن تتبعه من أسلوب في تصفيف هذه الجواهر عليها وترتيبها » • فاطمأن الأمير كل الاطمئنان •

ان كل ما سبلى سرده من تنمة قصة الزواج هذه انما نقله أشخاص مطلعون • ويبدو أن ما ذكروه صحيح • قالوا :

كان يجب أن يتم الزفاف في الساعة الثامنة من المساء • وقد أكملت ناستاسيا فيليوفنا استعدادها منذ الساعة السابعة • وكانت أفواج من العاطلين التسكعين قد أخذت تتجمع حول فيلا ليديف ثم قرب منزل داريا ألكسيفنا منذ الساعة السادسة • وحوالي الساعة السابعة أخذت تمتلئ الكنيسة أيضاً • ان مخاوف شديدة قد استولت على فيرا ليديفا

وعلى كوليا • انهما خائفان على الأمير • غير أن هناك أعمالاً كثيرة يجب أن ينجزها في البيت • فقد كُتِّفَا بترتيب شقة الأمير استعداداً للاستقبال والمأدبة ، رغم انه ليس مقررأ أن تقام حفلة بمضى الكلمة بعد الاحتفال الدينى فى الكنيسة • كان ليديف قد دعا ، عدا الأشخاص الذين كان حضورهم الزواج أمراً لا بد منه ، كان قد دعا بتسين وزوجته ، وجانيا ، والطبيب الذى يحمل وسام القديسة حنة ، وداريا ألكسيفنا • وحين استغرب الأمير دعوة الطبيب فسأل ليديف عن السبب الذى حمله على دعوته أجاب هذا معجباً بنفسه راضياً عن تصرفه : « وسام فى العنق ، شخصية محترمة ، زينة للحفلة » ، فضحك الأمير •

وقد ارتدى كل من كيللر وبوردوفسكى رداء « فراك » ، فكان مظهرهما لايقاً جداً • ان كيللر وحده ما يزال يوقظ فى نفس الأمير والذين حوله شيئاً من الحنسية ، لما يتصف به مزاجه من حب للعراك ظاهر • وكان كيللر ينظر بكثير من العدا الى التسكمين الذين كانوا يتجمعون حول المنزل •

وأخيراً ، فى الساعة السابعة والنصف ، مضى الأمير فى عربة الى الكنيسة • يجب أن نذكر فى هذه المناسبة أنه كان قد حرص على أن لا يهمل أية عادة من العادات التقليدية • كان كل شىء يتم على مرأى من الجميع « بالطريقة اللازمة » • استطاع الأمير أن يشق لنفسه ممراً فى الجمهور المزدهم ، وسط وشوشات وهمسات وصيحات تعجب متكررة • كان يسير أمامه كيللر ، ملقياً نظرات تهديد على يمينه وعلى شماله • وانسحب الأمير الى ما وراء الهيكل مؤقتاً ، ومضى الملاكم ليجىء بالعروس • فلما صار هذا أمام بيت داريا ألكسيفنا رأى جمهوراً اكتف مرتين أو ثلاثاً وربما أوقع مرتين أو ثلاثاً من الجمهور الذى كان يربط حول فيلا الأمير • وحين صعد درجات المدخل سمع صيحات من نوع

جملة لا يستطيع أن يكظم غيظه فأوشك أن يوجه الى الجمهور تقريباً مناسباً ، لولا أن صدّه عن ذلك ، لحسن الحظ ، بوردوفسكى وداريا ألكسيفنا نفسها التى كانت قد هرعت تستقبله على درجات المدخل . أمسك به الاثنان واقتاده الى داخل المنزل . وكان مهتاجاً احتياجاً شديداً ، فاستمجل الذهب ، فقامت ناستاسيا فيليوفنا ، وألقت على المرأة نظرة أخيرة فلاحظت وقد تفصلت شفتاها فى «ضحكة» ، أنها كانت « صفراء كميته » . ثم انحنى أمام الأيقونة فى تقى وورع ، وخرجت فصارت على درجات الباب . فحياً الجمهور ظهورها بضوضاء . الحلق أن ما سُمع فى أول الأمر كان ضحكاً وتصفيقاً ساخراً وربما صغيراً . ولكن صيحات أخرى انطلقت بعد لحظة :

- ما أجملها امرأة !

- ما هى بالأولى ولا بالأخيرة !

- الزواج يستر كل شيء ، يا حمقى !

- هاتوا جمالاً كهذا الجمال ان استطعتم . مرحى !

بهذا الكلام الأخير كان يصيح القريبون منها .

وهتف موظف فى موظفى المكاتب يقول :

- أميرة ! ألا اننى مستعد لأن أبيع نفسى فى سبيل أميرة كهذه

الأميرة !

- أبيع حياتى بلبلة واحدة !... *

تقدمت ناستاسيا فيليوفنا . كان وجهها شاحباً شحوباً رهيباً ، لكن عينيها ترميان الفضولين بنظرات محرقة كأنها الجمر . لم يستطع الجمهور أن يحتمل هذه النظرات . وحلّت محلّ الاستياء صيحات حماسية . وكان باب العربية مفتوحاً ، وكان كيللر مدّ ذراعه الى العروس ليساعدها

فى الركوب ، فاذا بالعروس تطلق صرخةً على حين فجأة ، وتبارح درجات المدخل ، وتمضى تقتحم الجمهور قُدماً • تجمّد الموكب ذهولاً • وابتعد الناس من أمامها وظهر روجويين بفتةً على مسافة خمس خطوات أو ست من درجات المدخل • لقد لمحت ناستاسيا فيليوفنا نظرتة بين هذا الحشد الكبير كله • فركضت اليه كالمجنونة وأمسكت يديه وقالت له :

— أنقذنى ! خذنى ! خذنى الى حيث تشاء ! حالاً ! •••

فاختطفها روجويين حاملاً اياها بذراعيه تقريباً ، وطار بها نحو عربتها طيراناً ان صح التعبير • وفى مثل لمح البصر سرعةً ، أخرج من محفظته ورقة مائة روبل ومدّها الى الحوذى قائلاً له :

— الى المحطة ! فاذا وصلت قبل سفر القطار تقديتكم مائة روبل أخرى !

ونقفز الى العربة قرب ناستاسيا فيليوفنا ، وأغلق باب العربة •

وبدون أى تردد ، ضرب الحوذى الخيل بسوطه فجرت العربة سريعة •

فيما بعد ، حين روى كيللر الحادث اعتذر عن أنه ذهل عن نفسه وأمكن أن يؤخذ بفتةً ، وقال : « لو أمهلت ثانية واحدة ، لعدت الى صوابى ، ولما سمحت بأن يقع ما وقع ! » • وقد أوشك هو وبوردوفسكى أن يركبا عربةً أخرى كانت واقفة هناك ، ليندقما فى ملاحقة الهارين ، ولكنهما لم يلبثا أن عدلا عن ذلك ، بحجة أنه « قد فات الأوان ، ولا مجال لاعادتها بالقوة » •

قال بوردوفسكى يحسم الأمر مضطرباً كل الاضطراب :

— ثم ان الأمير لن يريدنا بعد الآن !

وصل روجويين وناستاسيا فيليوفنا الى المحطة فى الوقت المناسب • وبعد أن نزلا من العربة ، فى اللحظة التى همّا فيها أن يركبا القطار استوقف روجويين بسرعة فتساءلوا كانت مارتة وكانت تضع على رأسها منديلاً وترتدى خماراً قاتم اللون بالياً بعض البلى لكنه ما يزال لائقاً ، وقال لها وهو يمد إليها خمسين روبلاً :

— هل تبعين خمارك هذا بخمسين روبلاً ؟

وقبل أن تفيق من ذهولها وتفهم ماذا يراد منها ، كان روجويين قد دسّ المال فى يديها ونضا الخمار والمنديل عن كتفها ورأسها وألقاهما على كتفى ناستاسيا ورأسها • فلولا أن فعل روجويين هذا لكان من شأن الثياب الفخمة التى كانت ترتديها ناستاسيا فيليوفنا أن تلفت الأنظار فى المحطة وأن تحدث بلبلة • ولم تفهم الفتاة السبب الذى حمل هذا الرجل على أن يشتري منها بهذا الثمن الباهظ خرقاً لا قيمة لها ، الا فيما بعد • وصلت أبناء الحادثة الى الكنيسة بسرعة لا يصدقها العقل • فحين شق كيللر لنفسه ممراً الى الأمير استوقفه عدد كبير من الناس الذين لا يعرفهم البتة ، استوقفوه ليسألوه عما حدث • كانوا يتكلمون بصوت عال ، ويهزون رؤوسهم بل ويضحكون • ولم يشأ أحد أن يخرج من الكنيسة • كانوا جميعاً يريدون أن يروا كيف سيستقبل الخطيب النبأ •

اصغى الأمير ، ولكنه استقبل النبأ بهدوء ، قائلاً بصوت لا يكاد يُسمع : « كنت خائفاً ، ولكننى لم أكن أتوقع هذا مع ذلك ••• » • ثم أضاف يقول بعد لحظة صمت : « على كل حال ••• اذا نظرنا الى حالتها كان ذلك كله طبيعياً لا غرابة فيه •• » • ان كيللر سيفصف هذه النتيجة التى خلص اليها الأمير بأنها « فلسفة لا نظير لها » •

غادر الأمير الكنيسة دون أن يخرج عن هدوئه ورباطة جأشه :

ان كثيراً من الناس على الأقل قد لاحظوا ذلك وعلقوا بعدئذ عليه • وكان يبدو على الأمير أنه يرغب رغبة قوية في العودة الى بيته والخلو الى نفسه بأقصى سرعة ممكنة • ولكنه لم 'يُمكنْ من ذلك • ان كثيراً من المدعوين قد تبعوه الى غرفته ، فمن هؤلاء بتسين وجبريل أرداليونوفتش والطبيب الذى نوى مثل غيره أن لا يذهب • يضاف الى ذلك أن المنزل كله قد هاجمه المتسكعون يريدون اقتحامه فعلاً • ها هو ذا الأمير يسمع كيللر وليديف فى مناقشة حامية حادة مع أشخاص مجهولين تماماً يريدون غزو الشرفقة عنوة • ان هيباتهم تدل على أنهم من الموظفين فى دوائر الدولة • اقترب الأمير وسأل عن الأمر ، ثم أبعده لبيديف وكيللر برفق وأدب ، وتكلم بلهجة ملؤها الكياسة والتهديب ، متجهاً الى سيد من المتجمهرين سمى الجسم شائب الشعر كان قد صعد درجات سلم المدخل على رأس مجموعة من الغزاة المحتلين ، فرجاه أن يشرفه بزيارته • فخجل الرجل ولكنه قبل الدعوة ، وجاء بعده ثمان فئات • وانفصل عن الجمهور سبعة أفراد آخرين أو ثمانية ، فدخلوا كذلك وهم يحاولون أن يصطنعوا هيئة عدم التحرج • ولم يقتد بهم الآخرون • وما لبث المتسكعون أن سمعوا يلومون أولئك الدخلاء •

قدّمت للقادمين الجدد مقاعد يجلسون عليها ، وبدأ الحديث ، وصبّ الشاي • وحدث ذلك كله بتواضع وبشاشة ، ولكن بطريقة لائقة جداً ، فلم يملك هؤلاء الضيوف الطائرون الا أن يدهشوا • وقد قامت محاولات عدة لجعل الحديث مرحاً ، ولتوجيهه نحو الموضوع « المشود » ، وألقيت أسئلة فيها شيء من عدم التحفظ ، وقيلت ملاحظات فيها شيء من « خبث ومكر » ، فكان الأمير يجيب جميع الناس ببساطة كبيرة وطيبة عظيمة ، وكانت أجوبته فى الوقت نفسه تشتمل على وقار وعلى

ثقة بحسن نية سامعيه فلم تلبث الأسئلة الناشئة أن اختفت من تلقاء ذاتها • وشيئاً فشيئاً أخذ الحديث يدور على أمور هامة • فهاهو ذا واحد كثير الكلام منهم ، يتهمز فرصة كلمة قلت فيحلف فجأةً باستياء شديد ، أنه لن يبيع أرضه في يوم من الأيام مهما يحدث من أمر ، وأنه سيصبر وسيصمد الى النهاية ، وأن « كل استثمار خير من أى مال » « ذلك هو مذهبي الاقتصادى يا سيدى ان شئت أن تعرفه » • واذ كان يخاطب بكلامه الأمير فقد أيده هذا بحرارة ، دون أن يعباً بليديف الذى كان يهمس فى أذنه أن هذا السيد لا يملك مالاً ولا عقاراً ، وأنه لم يملك أرضاً فى يوم من الأيام قط •

انقضى ما يقرب من ساعة • كان الضيوف قد فرغوا من احتساء الشاي ، وصاروا يشعرون بحرج من البقاء مدةً أطول • وجّه الطبيب والرجل الثائب الى الأمير كلمات وداع مؤثرة • واستأذن الباقون بالانصراف وودعوه بحرارة وصخب ، وأعربوا له عن تمنيات وآراء من النوع التالى : « ليس لك أن تحزن ، عسى أن تكرر هو شيئاً وهو خير لكم ، الخ الخ » • صحيح أنه وُجد بينهم أناس تجرأوا فطلبوا شمبانيا ، ولكن سرعان ما ردّهم الى الصواب وذكّرهم بقواعد الكياسة أولئك الذين كانوا أكبر سناً منهم •

حتى اذا انصرف الجميع مال كيللر على ليديف وقال له :

– لو ترك الأمر لنا نحن ، أنا وأنت ، لصرخنا وشتننا ، وخضنا معركة ، وجللنا أنفسنا بالحزى والعار ، وجاءتنا الشرطة • أما هو فانه لم يلبث أن كسب أصدقاء جدداً ، ويا لهم من أصدقاء ! اننى أعرفهم !

فقال ليديف متتهماً وكان قد سكر :

– ان ما أخفى عن الحكماء والأذكياء قد كُشف عنه للأطفال • ذلك

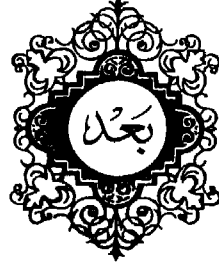
قول أدركت منذ مدة طويلة أنه يصدق عليه ، ولكننى أضيف اليه الآن
أن الله وجميع القديسين قد حموا الطفل نفسه فى هذه المرة وأتقنوه
من الهوة !

وفى نحو الساعة العاشرة والتصف ترك الأمير ليخلو الى نفسه
أخيراً • انصرف كوليا آخر المنصرفين ، بعد أن ساعد الأمير فى خلع
ملابسه ، ملابس العريس • وافترقا بوداع حار • لم يتلبث كوليا على
الحادث الذى وقع فى ذلك اليوم ، لكنه وعد بأن يعود فى ساعة مبكرة من
صباح الغد • وقد أكد فيما بعد أن الأمير لم ينثب بشيء ، وأنه تركه
جاهلاً بنباته حين ودعه • وما انقضت برهة قصيرة حتى كاد يخلو البيت
خلواً تاماً : ذهب بوردوفسكى الى عند هيوليت ، ومضى كيللر وليديف
لا يدرى أحد الى أين • ولم يبق غير فيرا ليديفا التى أخذت تمسك
الى البيت ترتيبه المألوف • وقبل أن تنصرف ، مضت تنظر ماذا يفعل
الأمير • فرأته جالساً الى مائدته ، مسنداً عليها كوعه ، مخفياً رأسه بيديه •
فاقتربت منه برفق ، ولمست كتفه • فنظر اليها مستغرباً ، ولم يستطع أن
يجمع شتات ذكرياته الا بعد قرابة دقيقة • فلما تاب الى نفسه وفهم كل
شئ ، ظهر عليه انفعال مفاجئ حاد • ورجاها أخيراً ، بالحاح شديد ،
أن تجيء فتقرع بابه صباح غد فى الساعة السابعة ، موعد أول قطار •
فوعده الفتاة بأن تفعل • فاستحلفها عندئذ أن لا تكلم فى هذا الأمر أحداً ،
فوعده أيضاً • وأخيراً ، حين فتحت الباب وهمت أن تنصرف ، احتجزها
مرة ثالثة ، وتناول يديها فقبلهما ثم قبلها هى نفسها على جبينها وقال لها
بلهجة غير مألوفة « الى الغد ! » • ذلك هو على الأقل ما روته فيرا • وقد
خرجت من عنده خائفة عليه خوفاً شديداً • ولكنها اطمأنت فى الغد بعض
الاطمئنان حين جاءت تقرع بابه بعد الساعة قليلاً لتنبه الى أن قطار
بطرسبرج سيسافر بعد ربع ساعة ، كما اتفقا على ذلك ، فبدا لها وهى

تفتح الباب أنه مرتاح بل وأنه يتسم • انه لم يكذ يخلع ثيابه للنوم ،
ولكنه نام مع ذلك •

قال انه يقدّر أن يعود في هذا اليوم نفسه • ان كل شيء يحمله على
الاعتقاد بأن فيرا هي الشخص الوحيد الذي رأى الأمير أن من الممكن
ومن الضروري أن يطلعه على أنه ينوى السفر الى بترسبرج •

الفصل الحادي عشر



ساعة كان الأمير قد وصل الى بطرسبرج ؟ وبين الساعة التاسعة والساعة العاشرة كان يقرع جرس منزل روجوين • لقد دخل من الباب الرئيسي ، وانقضت برهة طويلة قبل أن يجيئه أحد • وأخيراً شقَّ باب بيت المعجوز ، أم روجوين ، وظهرت خادم مسنة مهيبة المظهر ، فقالت دون أن تفتح الباب فتحاً كاملاً :

- ليس بارفيون سيمونوفتش في بيته • من ذا تريد ؟

- بارفيون سيمونوفتش •

- ليس في البيت •

وتفرست الخادم في الأمير باستطلاع غريب •

- هل تستطيعين أن تقولي لي على الأقل أهو قضي الليلة هنا أم لا ؟

و ••• هل عاد أمس وحده ؟

ظلت الخادم تحدد اليه ، ولم تجب بشيء •

- هل كانت ناستاسيا فيليوفا معه هنا أمس •• أمس مساءً ؟•••

- ولكن اسمح لي على الأقل أن أسألك أولاً من أنت ؟

- الأمير ليون نيقولايفتش ميشكين • أعرف بارفيون ويعرفني •

- ما هو في البيت •

وخفضت الخادم عينها •

- وناستاسيا فيليوفنا ؟
- لا أدري •
- انتظري • اسمعى ! متى يعود ؟
- لا أدري أيضاً •
- وأغلق الباب • قرر الأمير أن يرجع بعد ساعة • ألقى نظرة على
فناء المنزل ، والتقى بالبواب •
- هل بارفيون سيميونوفتش فى بيته ؟
- نعم •
- فكيف قيل لى منذ لحظة انه غائب ؟
- قيل لك ذلك فى شقته ؟
- لا • ان خادمة أمه هى التى قالت لى ذلك • ولكننى قرعت باب
بارفيون سيميونوفتش أيضاً فلم يفتح لى أحد •
- قال البواب :
- جائز أن يكون قد خرج • فهو لا ينبىء أحداً بغيابه حين يغيب •
حتى لقد يخرج بالمفتاح أحياناً ، فتبقى الشقة مغلقة ثلاثة أيام متتالية •
- أأنت واثق أنه عاد أمس الى بيته ؟
- نعم • يحدث أحياناً أن يدخل من السلم الكبير فلا أراه •
- هل كانت ناستاسيا فيليوفنا أمس معه ؟
- لا أدري • انها لا تجىء الا فى النادر القليل • فلو أنها جاءت
لكان من الجائز أن نلاحظ ذلك •
- خرج الأمير ، وراح يذرع الرصيف متحيراً • ان نوافذ شقة
روجوبين مغلقة كلها ، وان نوافذ الشقة التى تشغلها أمه مفتوحة كلها

تقريباً • النهار مضى دافئ • عبر الأمير الشارع ووقف على الرصيف المقابل ينظر الى زجاج النوافذ مرةً أخرى • لم تكن النوافذ مغلقةً فحسب ، بل كانت الستائر البيضاء مسدلةً جميعها تقريباً •

لبت هنالك قرابة دقيقة • شيء غريب : خيّل اليه أنه يرى أسفل إحدى الستائر يرتفع فيظهر وراءه وجه روجوين ثم ما يلبث أن يغيب • انتظر الأمير قليلاً ، وهمّ أن يصعد وأن يقرع جرس الباب من جديد ، لكنه عدل عن رأيه وقرر أن يعود بعد ساعة • « من يدري ؟ لعل ذلك لم يكن الا وهماً ؟ » •

ان الأمر الأساسي في نظره الآن هو أن يسرع الى حى اسماعيلوفسكى ، الى آخر عنوان لئاستاسيا فيليوفنا • انه يعلم أن ناستاسيا فيليوفنا ، حين رجاها أن تترك بافلوفسك قبل ثلاثة أسابيع ، قد نزلت في هذا الحى عند إحدى صديقاتها ، وهى أرملة معلم مدرسة • ان هذه المرأة ربة أسرة محترمة ، تؤجر شقة مفروشة جميلة وتجنّب من كرائها القسط الأكبر من رزقها • فمن الجائز أن تكون ناستاسيا فيليوفنا حين عادت تقيم في بافلوفسك قد احتفظت لنفسها بذلك المسكن • ومن الجائز خاصةً أن تكون قد قصت ليلتها فيها بعد أن صحبها روجوين اليها في أغلب الظن • ركب الأمير عربة • وحدث نفسه أثناء الطريق بأنه كان ينبغي له أن يبدأ تحرياته هناك ، اذ ليس محتملاً أن تكون المرأة الشابة قد ذهبت الى منزل روجوين في الليل رأساً • وتذكر عندئذ أن البواب قال انها في الأوقات العادية لا تجيء الا في القليل النادر • فاذا كانت في الأوقات العادية لا تجيء الا نادراً ، فلماذا يجب أن تكون الآن عنده ؟ ولكن الأمير ، رغم جميع هذه الاستدلالات المعزية المشجعة التي حاول بها أن يقوى نفسه ، قد وصل الى حى اسماعيلوفسكى وهو أقرب الى الموت منه الى الحياة •

وهناك أذهله أن يعلم أن أرملة معلم المدرسة لم يلبثها شيء من أبناء

ناستاسيا فيليوفنا ، لا اليوم ولا أمس . أكثر من ذلك : لقد هرعت الأسرة كلها لترآه كأنه انسان عجيب ، فجميع الأولاد ، وهم بنات ، تقع أعمارهن بين السابعة والخامسة عشرة ، ولا يفصل بين واحدة وواحدة منهن في العمر الا سنة واحدة قد جئن في اثر أمهن وأحطن بالأمير ينظرن إليه فأغرات الأفواه من الدهشة . وبعدهن جاءت خالة نحيلة صفراء ، تضع على رأسها منديلاً أسود ، ثم جاءت جدة الأسرة وهي سيدة طاعنة في السن جداً على عينيها نظارتان .

ألحت أرملة معلم المدرسة على الأمير راجيةً منه أن يدخل وأن يجلس . ففعل . وأدرك فوراً أن جميع هؤلاء الأشخاص يعرفونه معرفة تامة ، ويعلمون أنه كان يجب أن يتزوج أمس . وأدرك أنهم يحترقن رغبةً في سؤاله عن ذلك الزواج ، وعن المعجزة التي وقعت فجعلته يجيء اليهن ليسألهن عن امرأة كان ينبغي في هذه اللحظة أن تكون معه في بافلوفسك ، ولكنهن يمتنعن عن سؤاله ذوقاً وأدباً .

وقد أرضى شوقهن الى الاطلاع ببضع كلمات قالها لهن عن ذلك الزواج . فكان من شأن صيحات الدهشة والاستغراب والتعجب التي رحن يطلقنها أنه اضطر أن يروي لهن الخطوط الكبرى من كل ماحدث . واستقر رأى هذا المجلس من السيدات المليئات بالحكمة والعاطفة على أن عليه ، مهما كلف الأمر وقبل كل شيء ، أن يذهب مرة أخرى الى منزل روجويين فما يزال يقرع الجرس حتى يفتح له فيحصل من روجويين على جميع الايضاحات . فاذا كان روجويين غائباً بالفعل (وهذا ما يجب التأكد منه) أو اذا هو رفض أن يتكلم ، كان على الأمير عندئذ أن يذهب الى حى سيميونوفسكى ، فيمضى هنالك الى بيت سيدة ألمانية تعيش عند أمها وهي صديقة لناستاسيا فيليوفنا ؛ فلعل الهاربة ، وقد عصفت بها الانفعال وأرادت أن تختبئ عن أعين الناس ، قد ذهبت تبيت عند هاتين السيدتين .

كان الأمير مهذباً حين نهض ، وكان « شاحباً شحوباً رهيباً » كما ذكرت هاته السيدات فيما بعد . كانت ساقاه تلتويان تحته . واستطاع أن يفهم أخيراً من خلال كلامهن الكثير أنهن يعرضن عليه أن يساعدهن في البحث ، وأنهن يسألنه عن عنوانه بالمدينة . واذ لم يكن له بالمدينة عنوان فقد نصحنه بأن يستأجر غرفة في فندق . ففكّر الأمير لحظة ثم ذكر لهن عنوان الفندق الذي سبق أن سكنه وأصيب فيه بنوبة .

ومضى متجهاً الى منزل روجوين .

في هذه المرة أيضاً لم يُفتح له الباب ، حتى ان باب مسكن العجوز ظل مغلقاً كذلك . نزل الأمير الى الفناء وأخذ يبحث عن البواب الى أن عثر عليه بعد عناء . كان البواب منصرفاً الى عمله فنظر اليه بغير اكتراث ولم يكده يجيبه عن أسئلته ، غير أنه أفهمه على نحو قاطع أن بارقيون سيميونوفتش قد « سافر في الصباح المبكر الى بافلوفسك وأنه قد لا يرجع منها طوال النهار » .

قال الأمير :

— سأنتظر . أتراه يعود في المساء ؟

— قد لا يعود قبل أسبوع . من يدري ؟

— لكنه قضى الليلة هنا على كل حال ، أليس كذلك ؟

— هذا ... نعم ! ...

ذلك كله مشبوه غامض . جائز جداً أن يكون البواب قد تلقى في هذه الفترة أوامر جديدة . كان منذ قليل كبير الكلام ، وهو الآن لا يكاد يفتح فمه . مع هذا قرر الأمير أن يعود مرة أخرى بعد ساعتين ، وأن يربط أمام المنزل اذا اقتضى الأمر ذلك . أما الآن فلا يزال عليه أن

يذهب الى الألمانية يسألها فسى أن يعرف منها شيئاً . وها هو ذا يسرع الى حى سيمونوفسكى *

ولكنه لم يفلح هنالك حتى فى أن يفهم الألمانية شيئاً . وأدرك من بضع كلمات أفلتت منها أنها قد حدث شقاق بينها وبين ناستاسيا فيليوفنا قبل خمسة عشر يوماً ، فلم يمكنها أن تعرف عنها شيئاً منذ ذلك الحين ؛ وهى تعلن الآن جهاراً أنها أصبحت لا تهتم بها أى اهتمام ، « ولو تزوجت جميع أمراء العالم » *

أسرع الأمير يودعها . وخطر بباله أن من الجائز أن تكون المرأة الشابة قد سافرت الى موسكو ، كما فعلت ذلك من قبل ، وأن يكون روجوين قد تبعها ، هذا اذا لم يكن قد صحبها . « ليتنا نستطيع على الأقل أن نهتدى الى أى أثر ... » *

وتذكر أثناء ذلك أن عليه أن يحجز غرفة فى فندق . فأسرع الى شارع ليتانيايا . فحُجزت له غرفة على الفور . وسأله خادم الطابق هل يريد أن يصيب وجبة خفيفة . فاذا هو من ذهوله يجيبه قائلاً « نعم » ، ولكنه ما ان تاب اليه وعيه حتى غضب من نفسه غضباً شديداً ، لأنه يتناول هذه الوجبة قد ضيَّع نصف ساعة سدى ؛ ولم يدرك الا فيما بعد أنه ما من شيء كان يجبره على أن يتناول الطعام الذى جاءه به الخادم . وقد شعر وهو يتنفس الهواء الخانق فى ذلك الممر المظلم أن احساساً غريباً مقلقاً يغزو نفسه ويجنح الى أن يصير فكرة . ولكن الأمير لم يستطع أن يتيسر تلك الفكرة . وخرج من الفندق وهو فريسة اضطراب عميق وبلبله شديدة . كان رأسه يدور . الى أين يجب أن يذهب ؟ وأسرع مرةً أخرى الى منزل روجوين .

لم يكن روجوين قد عاد . قرع الأمير جرس الشقة مدة طويلة ، فلم يجب أحد . فقرع عندئذ جرس شقة العجوز . ففتُح الباب ، وقيل

له مرةً أخرى ان بارفيون سيميونوفتش غائب ، وانه قد لا يرجع الا بعد ثلاثة أيام . وشعر الأمير بحرج وضيق لأنه لاحظ أن النظرة اليه تشمل على استطلاع غريب غير مألوف . وظل السواب في هذه المرة مخفياً لا سبيل الى العثور عليه .

انتقل الأمير الى الرصيف المقابل كما فعل في المرة الماضية ، وأخذ يذره مدة نصف ساعة أو أكثر ، في ذلك الحر الحائق ، مثبتاً نظره على النوافذ . لم يتحرك في هذه المرة شيء : بقيت النوافذ مغلقة ، والستائر البيضاء ساكنة . اقتنع الأمير اقتناعاً حاسماً بأنه قد توهم في المرة الأولى توهماً . ثم ان الزجاج متسخ اتساخاً شديداً ، ولم يُغسل منذ مدة طويلة ، فلا يمكن أن يرى أحد من ورائه شيئاً ، هذا اذا كان وراءه أحد . اشتدت عزيمة الأمير بهذه الفكرة ، فعاد الى بيت أرملة معلم المدرسة في حي اسماعيلوفسكى . وكن ينتظره هناك . لقد ذهبت هذه السيدة الى ثلاثة أماكن أو أربعة ، ذهبت حتى الى منزل روجوين ، ولكنها لم تظهر بأية نتيجة . أصغى الأمير الى كلامها صامتاً ، ودخل الى الغرفة ، وجلس على الأريكة ، وأخذ ينظر فيما حوله نظرة من لا يفهم ماذا يُقال . شحذاً قوياً ، وتكون تارةً أخرى ذاهلةً ذهولاً شديداً لا يُصدّق . لقد أكدت الأسرة كلها فيما بعد أن الأمير أدهشها يومئذ بغرابة حالته . له . هناك ظاهرة غريبة : ان ملكة الملاحظة عنده تكون تارة مشحودة « لعل اختلاله العقلي قد أخذ يظهر منذ ذلك الوقت » . ونهض أخيراً ، وطلب أن يرى الغرف التي كانت تشغلها ناستاسيا فيليوفا . هما حجرتان عاليتان مضيتان ، مؤثنتان تأثناً جميلاً ، فلا شك أنها كانت تدفع كراءهما غالباً . وقد روت سيدات هذا البيت فيما بعد أن الأمير أنعم النظر في كل شيء من الأشياء التي رآها في الشقة . فلما لمح على منضدة صغيرة رواية فرنسية هي رواية « مدام بوفارى » التي كانت ناستاسيا فيليوفا قد

استعارتها من قاعة مطالعة كفاً زاوية الصفحة التي كان الكتاب مفتوحاً عليها ، واستأذن في أن يأخذ الكتاب ، ثم وضعه في جيبه رغم أنه قيل له ان الكتاب مستعار . وجلس قرب نافذة مفتوحة . فلما رأى على مائدة لعب ارقاماً مدونة بالطباشير سأل عمّن كان يلعب هنا . فأجيب بأن ناستاسيا فيليوفا كانت تلعب مرة كل مساء مع روجوين . فهما يلعبان تارة لعبة « المعتوه » ، وتارة لعبة الويست ، وتارة لعبة « الشبيه » ، أى كانا يلعبان كل اللّعب ، وهما انما ألفا هذه العادة في الآونة الأخيرة ، بعد مفادرة ناستاسيا فيليوفا ضاحية بافلوفسك للإقامة بطرسبرج . لقد شكت ناستاسيا فيليوفا مرة من السأم لأن روجوين كان يقضى سهرات كاملة دون أن يقول كلمة واحدة ، فليس عنده موضوع يدبر عليه الحديث ، وكانت هي تبكى في كثير من الأحيان . فلما جاء في الغد استل من جيبه ورق لعب فجأة ، فانطلقت ناستاسيا فيليوفا تضحك ، وأخذها يلعبان . سأل الأمير أين الورق الذي كانا يلعبان به . فلم تستطع السيدات أن تريه ذلك الورق ، لأن روجوين كان عند انصرافه كل يوم يحمل الورق القديم ويحجى في اليوم التالي بورق جديد دائماً .

نصحت السيدات الأمير بأن يعود الى منزل روجوين مرة أخرى ، وأن يقرع الباب قرعاً أشد . ولكن « في المساء ، لا الآن ، فلعل شيئاً يكون قد عُرف قبل حلول المساء » . وقد عرضت أرملة معلم المدرسة أن تذهب في النهار بنفسها الى بافلوفسك لترى داريا ألكسيفا ، فلعلمهم قد علموا هناك شيئاً . ودعى الأمير أن يعود في نحو الساعة العاشرة من المساء ، ولو لوضع خطة عمل مشتركة يتعاونون على تنفيذها في الغد .

كان يأس كامل يجتاح نفس الأمير رغم جميع هذه التشجيعات . وها هو ذا يعود الى فندقه سيراً على الأقدام وقد أرهقه حزن لا سبيل الى مغالته . كان يحس كأنه مسحوق بين فكي كلابة في بطرسبرج هذه

التي كان جوها خانقاً وكان هواؤها مثقلاً بالبخار في الصيف • اصطدم أثناء سيره بأناس أفظاظ أو سكارى • وكان يتفرس في المارة لا يدري لماذا • لعله مشى خطى كثيرة لا فائدة منها ، ولعله لف ودار في غير طائل • فلما وصل غرفته كان المساء يوشك أن يهبط على المدينة • قرر أن يرتاح قليلاً ، ليمود بعد ذلك الى روجويين كما نُصح • فجلس على أريكة ، ووضع كوعيه على مائدة ، وغرق في خواطره وتأملاته •

لا يدري الا الله كم قضى من الوقت وهو على هذا الوضع ، ولا ماذا دار في رأسه من أفكار • كان خائفاً من أشياء كثيرة ، وكان يشعر بتفاقم هذا الخوف ، فيعاني من ذلك ألماً ممضاً وقلقاً شديداً • فكّر في فيرا ليديفا ، ثم تسائل ألا يمكن أن يكون ليديف قد بلغ الى علمه شيء عن هذا الأمر • وقال لنفسه : حتى لو كان لا يعلم شيئاً فإنه أقدر مني على أن يحصل على بعض المعلومات بسرعة وسهولة • ثم وافته صورة هبوليت فتذكر أن ليديف سيمضى يزوره • ثم تذكر أخيراً روجويين نفسه : كان قد رآه في الآونة الأخيرة ، مرة في الجنازة ، ومرة في الحديقة العامة ؛ وراه مرة كذلك قرب غرفته ، في ذلك الممر المظلم ، حيث تربص به مختبئاً في ركن ممسكاً بيده سكيناً • تذكر عينيه ، عينيه اللتين كانتا تحدقان اليه في الظلمات • ارتعش : ان الفكرة التي كانت ترسم في ذهنه غامضة منذ قليل ، تظهر الآن له واضحة بينة •

كانت تلك الفكرة هي التالية تقريباً : اذا كان روجويين في بطرسبرج فإنه مهما يختبئ زماً طويلاً أو قصيراً ، لا بد أن يعود باحثاً عنه ساعياً اليه ، سواء أكانت نيائه حسنة أم كانت نيائه سيئة ، وربما عاد اليه وهو على تلك الحالة النفسية ذاتها التي كان عليها في المرة الأولى • وفي أقل تقدير ، اذا ارتأى روجويين لسبب من الأسباب أن يبحث عنه فسوف

يبحث عنه هنا طبعاً ، فى هذا المر نفسه * « فانه ، وهو لا يعرف لى
عنواناً ، سوف يفترض أنني نزلت نفس الفندق الذى نزلته من قبل *
ومهما يكن من أمر ، فسوف يبحث عنى هنا *** اذا شعر بحاجة قوية
الى رؤيتى * ومن يدرى ؟ لعله يشعر بهذه الحاجة القوية أشد ما يكون
الشعور *** » *

كذلك كان يفكر الأمير ؟ وكان هذا التفكير يبدو له محتملاً *
لو سألته أن يحلل تفكيره لما استطاع أن يشرح لك مثلاً لماذا يرى أن
روجوين سيشعر بمثل هذه الحاجة القوية اليه على حين فجأة ، أو لماذا
يستحيل أن يفترض أنهما لن يلتقيا بعد اليوم أبداً * غير أن الفكرة كانت
أليمة * كان الأمير يقول لنفسه : « اذا كان سعيداً فلن يأتى * وانما يأتى
اذا كان شقيماً * وهو شقى حتماً *** » *

وما دام اقتاعه هو هذا فقد كان ينبغي له أن ينتظر روجوين فى
الفندق ، فى غرفته * ولكنه كان كمن لا يستطيع احتمال فكرته الجديدة
هذه ، فها هو ذا يندفع فيتناول قبعته ويخرج مسرعاً *

الظلام فى الدهليز أوشك أن يصبح حالكاً * فلما صار الأمير قرب
ذلك المكان المشؤم الذى سبق أن رأى فيه روجوين مشهراً سكينه ،
قال يحدث نفسه : « ماذا لو ظهر من ذلك الركن فجأة وأوقفنى فى
السلم ؟ » * ولكن لم يظهر أحد * وتجاوز الباب ، ومضى الى الرصيف ،
ونظر مدهوشاً الى ازدحام الناس فى الشوارع لحظة مغيب الشمس
(وهذا منظر مألوف ببطرسبرج فى أيام القيظ) ثم اتجه نحو شارع
جوروخوفايا * حتى اذا صار على مسافة خمسين خطوة من الفندق ، عند
أول مفرق ، شعر بأحد يلمس كوعه ، وسمع صوتاً يقول له . هامساً
قرب أذنه :

– ليون نيقولايفتش ، اتبعنى يا أخى ، يجب أن تبغنى •

• انه روجويين

شئ غريب : لقد أخذ الأمير يروى له على الفور ، فرحاً مرحاً متدفقاً فى الكلام حتى ليكاد لا يتم النطق بألفاظه ، كيف انتظره منذ لحظة فى دهليز الفندق •

فقال له روجويين فجأة :

– كنت هناك فعلاً • هلم بنا !

فدُهِس الأمير من هذا الجواب ، غير أن دقيقتين على الأقل قد انقضت بين اللحظة التى فهم فيها الجواب واللحظة التى دُهِس فيها من هذا الجواب • وشعر عندئذ بخوف وأخذ يلاحظ روجويين • كان روجويين يتقدمه نصف خطوة تقريباً • وكان ينظر الى أمام ، لا يلتفت يمنة ولا يسرة ، ولا ينتبه الى المارة أى انتباه ، فاذا اقترب من أحدهم تحاشاه بحركة آلية على غير شعور •

سأله الأمير فجأة :

– لماذا لم تسأل عنى فى الفندق ما دمت قد ذهبت اليه ؟

فتوقف روجويين ، ونظر اليه ، وفكّر ، ثم قال وكأنه لم يدرك السؤال ادراكاً واضحاً :

– اسمع يا ليون نيقولايفتش • سِرُّ أمانى قدماً الى أن تبلغ منزلى ، أتعرفه ؟ أما أنا فأسير فى الجهة الأخرى من الشارع • ولكن احرص على أن نمضى معاً ••••• اتبه !

قال هذا وعبر الشارع منتقلاً الى الرصيف الآخر ، منتبهاً مع ذلك الى الأمير ليرى هل سار كما أمره • فلما لاحظ أن الأمير واقف ينظر اليه

محملقاً دلته بيده على اتجاه شارع جوروخوفايا ، ثم استأنف سيرة متلفتاً
 بغير انقطاع ليراقب الأمير ويحضه على أن يتبعه • حتى اذا تأكد من أن
 ليون نيقولايفتش قد فهم عنه وأنه لا يعبر الشارع ليلحق به عادت اليه
 طمأنينته • وقد خطر ببال الأمير أن روجوين يترصد مرور أحد وأنه
 انتقل الى الرصيف الثاني حتى لا يفلت منه ، فساءل : « ولكن لماذا لم
 يحدد الشخص الذى يجب ترصده ؟ » • وسارا على هذا النحو قرابة
 خمسمائة خطوة ، فاذا بالأمير يأخذ يرتعش ارتعاشاً قوياً دون أن يعرف
 لماذا يرتعش • وكان روجوين ما يزال يلتفت اليه ولكنه لا يلتفت اليه
 الآن الا من حين الى حين • ونفذ صبر الأمير فحرك يده يستوقف صاحبه
 ويدعوه اليه • فسرعان ما عبر روجوين الشارع قادماً نحوه •

سأله الأمير :

— هل ناستاسيا فيليوفنا عندك فى البيت ؟

— نعم •

— وهل أنت الذى نظرت الى من وراء ستارة النافذة ؟

— نعم •••

— آف ••• أفانت •••

ولكن الأمير لم يعرف كيف يكمل جملته ، ولا ماذا يلقي من
 سؤال • وكان قلبه عبداً ذلك يخفق خفقاناً بلغ من القوة أن الكلام أصبح
 يشق عليه •

صمت روجوين هو أيضاً ، ونظر اليه نظرة من يحلم ، كما فعل
 منذ قليل ••• ثم قال فجأة وهو يتهاى لعبور الشارع :

— هيساً بنا • انا ذاهب الى هناك • اسبقنى انت • لنمش منفصلين •••

ذلك أفضل ••• يمشى كل واحد فى جهة ••• سوف ترى •

فلما دخلا شارع جوروخوقايا أخيراً ، واقتربا من منزل روجويين
شعر الأمير مرةً أخرى بأن ساقيه تنثنيان تحته حتى ليكاد يعجز عن
السير • كانت الساعة قريبة من العاشرة مساءً • وكانت نوافذ الجناح الذي
تقيم فيه العجوز ما تزال مفتوحة • وكان كل شيء في بيت روجويين
مغلقاً ، وكانت الستائر المسدلة تبدو في ضوء النسق أشد بياضاً •

ووصل الأمير الى مستوى المنزل وهو ما يزال على الرصيف المقابل •
فلما رأى روجويين يصعد درجات المدخل ويشير اليه أن يأتي بادر الى
اللاحاق به وأدركه •

همس روجويين قائلاً له وهو يتبسّم ابتساماً فيها مكر ويكاد يكون
فيها رضى :

– البواب لا يعلم اننى عدت • قلت له منذ فترة اننى ذاهب الى
بافلوفسك ، وقلت هذا الكلام نفسه لخادمة أُمى • سوف تدخل دون أن
يسمعنا أحد •

وكان قد أخرج المفتاح فهو الآن في يده • وحين صعد السلم
التفت نحو الأمير وأشار يأمره بأن يمشى بمزيد من الهدوء والرفق •
وفتح باب شقته دون ضوضاء ، وأدخل الأمير ، وتبعه محترساً ، فأغلق
الباب ثانية ووضع المفتاح في جيبه •
قال بصوت خافت :

– هلمَّ !

كان يهمس همساً منذ أن أخذ يكلم الأمير على رصيف شارع
ليتانيايا • ان المرء يدرك أن نفسه مضطربة اضطراباً عميقاً رغم هدوئه
الظاهر • وحين دخلا الصالة التى تقع قبل حجرة المكتب أقترب من
النافذة ، ودعا الأمير اليه وقد لاح في وجهه معنى السر • ثم قال :

- اسمع • حين قرعت بابي في هذا الصباح ، كنت أنا هنا ، وسرعان ما حزرتُ أن القارع هو أنت . • اقتربت من الباب ماشياً على رعوس الأصابع ، وسمعتك تكلم بافتوتيفنا • وكنت قد أمرتها منذ مطلع الصبح أن لا تجيب أى اسنان يقرع جرس بابي ، أياً كان العذر الذى يتعلل به ، سواء آكان القارع أنت أم كان شخصاً آتياً من عندك ، أم كان أى شخص آخر • وكان الأمر الذى أصدرته إليها يستهدفك أنت خاصة ، اذا بدا لك أن تجيء بنفسك سائلاً عنى ، وقد سميتك لها • فلما خرجت ، خطر ببالي أنك ربما رحت ترابط فى الشارع مترصداً مترقباً . فدنوت من هذه النافذة فأزحت ستارها لألقى نظرة ، فرأيتك واقفاً هناك تنظر الىّ فعلاً • هكذا جرت الأمور •••

قال الأمير بصوت مختق :

- ف ••• فأين ناستاسيا فيليوفنا ؟

أجاب روجوين ببطء بعد تردد قصير :

- هى ••• هنا •

- أين ؟

فرفع روجوين عينيه الى الأمير ، وتفرس فيه محدقاً • ثم قال له :

- هيّا • تعال •

انه ما يزال يتكلم هامساً ، بطيئاً ، ذاهلاً ذلك الدهول نفسه • حتى حين روى كيف أزاح الستارة كان رغم ما باح به ، يبدو عليه أنه يريد أن يتكلم عن شىء غير هذا تماماً •

ودخلا حجرة المكتب • لقد أُجريت فيها تغييرات منذ الزيارة الأخيرة التى قام بها الأمير • ان ستارة من قماش البروكار تشطر العرفة الآن شطرين ، ففتصل حجرة المكتب بمعنى الكلمة عن مخدع النوم الذى

يوجد فيه سرير روجويين • ان الظلام حالك في الغرفة • ان ليالى
بطرسبرج « البيضاء » هي الآن في نهايتها ، فلولا أن القمر كان بديراً ،
لما كان في وسع المرء أن يميز أى شئ في هذه الشقة التي كانت ستائرهما
المسدلة تزيدها ظلاماً • الحق أنه ، ا يزال في امكان المرء أن يرى
الوجوه ، ولو رؤية غامضة • كان وجه روجويين أصفر كما عهد •
وكانت عيناه ترسلان الى الأمير نظرة ثابتة لكنها جامدة •

قال الأمير :

- ينبغي أن تشعل شمعة •

فأجابه روجويين وقد أمسكه من يده وأجبره على الجلوس :

- لا ، لا ينبغي •••

وجلس هو أمامه • ان كرسيه يبلغ من القرب أن ركبته وركبتي
الأمير تكاد تتلامس • وكانت توجد بينهما منضدة صغيرة مدوّرة
الى جانب •

قال وكأنه يشجعه على البقاء :

- اجلس • لنسترح هنا لحظة •

وخيم الصمت دقيقة • ثم أضاف يقول بلهجة يصطنعها المرء حين
يجرى الحديث على تفاصيل تافهة فراراً من مواجهة المسألة الأساسية :

- قدّرت أنك قد تنزل ذلك الفندق نفسه • وحين ولجت الدهليز
قلت لنفسي : من يدري ؟ لعله هو أيضاً ينتظرني في هذه اللحظة هنا كما
انتظره ! هل ذهبت الى أرملة معلم المدرسة ؟

قال الامير بمشقة كبيرة بينما قلبه يكاد ينفجر من شدة الحفقان :

- نعم •••

– قدّرت ذلك أيضاً • قلت لنفسي : سيكون هذا مبعث هذر أيضاً
••• ثم خطر ببالي أن أجيء بك الى هنا لتقضى هذه الليلة معاً •••

– روجويين ، أين ناستاسيا فيليوفنا ؟

بذلك دمدم الأمير فجأة وهو ينهض • كانت أعضاؤه كلها ترتعش •
نهض روجويين هو أيضاً • وقال مومئاً برأسه الى الستارة :

– هي هناك •

فهمس الأمير سائلاً :

– أهى نائمة ؟

– هيه ••• هيّا بنا الى هناك ••• ولكنك ••• بل هيّا بنا •••

وأزاح الستارة ، وتوقف ، والتفت نحو الأمير • وقال له أخيراً
وهو يدعوّه بإشارة أن يتقدم :

– ادخل !

قال الأمير :

– الظلام دامس •

فقال روجويين مجمّجماً :

– لكنك تستطيع أن ترى •

– لا أكاد أميّز الا ••• السرير •

قال روجويين بصوت خافت :

– اقترب أكثر •

فتقدم الأمير خطوة ، ثم تقدم خطوة أخرى ثم توقف • لبث دقيقة
أو دقيقتين جامداً لا يتحرك ، محاولاً أن يثقب بنظره الظلام • لم يقل
أحد من الرجلين كلمة واحدة طوال المدة التي بقيا خلالها قرب السرير •

كان قلب الأمير يخفق خفقاناً يبلغ من القوة أن دقاته تكاد تُسمع في صمت الموت الذي يخيم على الغرفة • حتى إذا ألفت عيناه الظلمة أمكنه أن يميز السرير • كان أحد ينام على السرير ساكناً سكوتاً مطلقاً • لا صوت يُسمع ، لا نسمة ! كان النائم مغطى من الرأس الى القدمين بلاءة بيضاء ، لكن أعضائه لا ترسم الا ارتساماً غامضاً • كل ما يراه المرء من تنوءات الملاءة أنه جسم انسان مسجى تحتها • وفي كل جهة من حوله : على السرير ، في أسفل السرير ، فوق المقعد المقابل ، وحتى على أرض الغرفة ، بُشرت ثيابٌ متناثرة على غير نظام : فستان فخم من حرير أبيض ، أزهار ، أشرطة • وعلى منضدة صغيرة قرب السرير تلمع جواهر ماسٍ وُضعت هنالك باهمال • وفي آخر السرير كتلة من تطريزات يخرج منها طرف قدمٍ عارية كأنها منحوتة من مرمر ، قدم جامدة جموداً رهيباً مرعباً •

كلما أمعن الأمير النظر ، بدا له صمت هذه الغرفة أعمق وأدلّ على الموت • واستيقظت ذبابة على حين فجأة وطفقت تدندن ، وحوّمت فوق السرير ، ثم حطت على المنضدة الصغيرة الى جانبه • سرت في جسم الأمير
• رعدة •

قال له روجويين وهو يلمس ذراعه :

• فلنخرج •

خرجا من مخدع النوم ، وعادا يجلسان على مقعديهما متقابلين كما كانا • ان الأمير يرتجف مزيداً من الارتجاف لحظةً بعد لحظة ، ولا يحوّل نظرتيه المستفهمة عن وجه روجويين •

قال روجويين أخيراً :

• أرى يا ليون نيقولا يفتش أنك ترتجف ارتجافك عند دنوّ نوبة

مرضك • هل تتذكر كيف كان يحدث هذا بموسكو؟ أو كيف حدث هذا مرة قبل موافاة النوبة؟ اننى أتساءل ما عسائى أفعلى بك اذا وقع لك شىء من ذلك ***

كان الأمير يصغى اليه بانتباه ، جاهداً أن يفهم عنه ، مستمراً على مساءلته بعينه •

وقال يسأله أخيراً وهو يومئذ الى جهة الحاجز بإمالة من رأسه :
- أأنت فعلت هذا ؟

فهمس روجوبين خافضاً رأسه :
- نعم أنا •

ولبنا خمس دقائق لا يتبادلان كلمة •

ثم عاد روجوبين الى فكرته كأن سؤال روجوبين لم يقاطعه فيصرفه عما كان بسيله ؛ قال يتابع كلامه السابق :

- اذا وافقت الآن نوبة ، فان صراخك سيُسمع فى الشارع أو فى فناء المنزل ، فيدرك السامعون أن فى الشقة ناساً ، فيجئون يقتحمون الباب ويدخلون •• لأنهم جميعاً يظنون أننى غائب • اذا كنت لم أشعل شمعة ، فمن أجل أن لا يرى أحد من الشارع أو من فناء البيت شيئاً • اننى حين أتغيب ، أحمل مفاتيحي فلا يدخل أحد الى هنا خلال ثلاثة أيام أو أربعة ولو لترتيب الشقة • تلك هى القاعده التى وضعتها • فيجب أن تدبّر أمرنا بحيث لا يعلم أحد أننا نبيت الليلة •••

قال الأمير :

- انتظر • اننى سألت البواب والحادمة العجور ألم تجيء ناستاسيا فيليوفنا لتبيت هنا ••• فهما اذن يعرفان أنها جاءت •

- لا أجهل هذا • لقد قلت للخادمة بافوتيفا ان ناستاسيا فيليوفا جاءت الى هنا أمس ثم سافرت ثانية الى بافلوفسك بعد عشر دقائق • لا يعرف أحد أنها باتت هنا • ولقد دخلت معها بالأمس خلسة كما دخلت معك اليوم • كنت أقدّر ونحن في الطريق أنها لن تحب أن تدخل ، لكننى أخطأت التقدير ! كانت تتكلم همساً ، وتسير على رؤوس الأصابع ، وتشمر فستانها من حولها حتى لا يُسمع له حفيف ، حتى لقد فرضت على الصمت بإشارة من يدها حين كنا على السلم • منك أنت انما كانت ما تزال خائفة • حين كنا فى القطار كان خوفها جنوناً مطبقاً • وهى التى طلبت أن تبيت هنا • كانت فكرتى الأولى أن أصحبها الى عند أرملة معلم المدرسة ، ولكننى لم أفلح فى حملها على ذلك • قالت : « اذا ذهبت الى هناك فسيهتدى الى الأمير فى الفجر • خبئى عندك • وغداً أفرّ الى موسكو متى طلع الصبح ! » • وكانت تنوى أن تذهب من موسكو الى أوريل • لقد اضطجعت على السرير وهى تكرر أننا سنمضى الى أوريل ••

- انتظر : ماذا تنوى أن تفعل الآن يا بارفيون ؟

- عجيب أمرك ! انك بهذا الارتعاد المستمر ترعبنى ! سنبيت الليلة هنا معاً • ليس عندى سرير الا ذلك السرير • ولكننى دبّرت الأمر على هذا النحو : نأخذ وسائد الأريكتين فنجعل منها سريراً على الأرض قرب السبارة لى ولك ، وهكذا ينام أحدهنا الى جانب الآخر • حتى اذا جاءوا وفتشوا الغرفة ، عثروا عليها وحملوها • وسيسألوننى عما حدث فأقول لهم اننى انا الفاعل ، فيقتادوننى فوراً • أما الآن ، فلتترقد الآن قريبةً منا ، قريبةً منك ومنى معاً !•••

قال الأمير مجذباً بحرارة :

نعم ، نعم !

- يجب اذن أن لا نتعرف وأن لا ندع لأحد أن يأخذها .

قال الأمير :

- أبدأ ! بحال من الأحوال ! لا ، لا ! لا !

- ذلك ما عقدت عليه عزمي يا بنى لن نتيح لأحد أن ينتزعها
منا بحال من الأحوال ، مهما كلف الأمر . سنقضى هذه الليلة بهدوء .
لقد ظللت بقربها النهار كله ، لم أخرج الا ساعة واحدة في الصباح ، ثم
خرجت في المساء لأبحث عنك وأجيبك . هناك شيء أخشاه : هو أن
تنتشر من الجثمان رائحة بسبب هذا الحر الحاقق . هل تشم شيئاً ؟

- جائز . لست متأكداً . ولكن الرائحة ستشدد في الصباح حتماً .
لقد غطيتها بقماش مشمّع ، قماش مشمّع أمريكي ممتاز ،
وفرشت الملاءة فوق ذلك الغطاء . وحولها وضعت أربع زجاجات مفتوحة
من سائل جدانوف ؛ وما تزال الزجاجات في موضعها

- نعم كما فعلوا هناك في موسكو . . .

- بسبب الرائحة يا عزيزي . لبتك ترى كيف ترقد ! . . . غداً في
الصباح ، حين يطلع النهار ، انظر اليها . هيه ، ماذا ؟ أصبحت لا تستطيع
النهوض ؟

قال روجوبين ذلك مدهوشاً خائفاً حين رأى الأمير يرتعد ارتعاداً
يبلغ من الشدة أنه أصبح لا يستطيع النهوض على قدميه .

دمدم الأمير يقول :

- ساقاني لا تطوعان مرد هذا الى الرعب أنا أعرف
ذلك . فمتى زال الرعب أمكنتي أن أنهض

- انتظر .. سأصنع سريرنا ، فتمدد .. وأتمدد أنا بقربك ...
ونصفي ... لأننى يا صديقى .. لا أعرف .. يا صديقى .. لا أعرف
الآن كل شيء بعد' ... لذلك ألفت نظرك ... حتى تعرف أنت' ...
سلفاً ..

كان روجويين وهو يتمم بهذه الأقوال المضطربة المفككة قد أخذ
يهيئ السرير . واضح أنه ربما كان منذ الصباح يفكر فى طريقة ترتيب
الوسائد ليجعل منها سريراً . لقد قضى الليلة البارحة راقداً على الديوان .
ولكن الديوان لا يتسع لشخصين، وهو يحرص حرصاً مطلقاً على أن يرقداً
معاً . لذلك أخذ ينتزع عن الديوانين جميع وسائدهما المختلفة الأحجام،
ويجرها من أول الغرفة الى آخرها بكثير من العناء ، ليصنع منها سريراً
أمام الستارة . حتى اذا فرغ من ذلك كيفما اتفق ، اقترب من الأمير
بخنان وحماسة فأمسكه من تحت ذراعيه وأنهضه وساعده على الوصول
الى ذلك السرير . فلاحظ عندئذ أن الأمير كان قد استرد قدرته على
السير وحده ، فقال لنفسه : « انقضى اذن رعبه » . ولكن الأمير كان
ما يزال يرتعد .

أرقده روجويين على الوسادة اليسرى ، أفضل الوسادتين ، وردد
هو على الوسادة اليمنى مرتدياً جميع ملابسه عاقداً يديه وراء عنقه .
واستأنف كلامه قائلاً على حين فجأة :

- الجو حار حقاً يا صديقى ، وسوف تنتشر الرائحة لا محالة ...
اننى أخشى أن أفنح النوافذ . عند أمى أصص أزهار كثيرة ، عندها
أزهار كثيرة عطرة عبقة . خطر ببالي أن آتى بها الى هنا . لكن ذلك
يمكن أن ينبّه بافتوتيفنا ، فهى شديدة حب الاطلاع .

قال الأمير مؤيداً :

– هي شديدة حب الاطلاع •

– كان يمكن شراء باقات أزهار ... واحاطتها بها احاطة تامة •
لكننى قدّرت يا صديقى أنه أمر يمزّق القلب تمزيقاً ... أن تُرى
مفطاة بالأزهار هكذا !! ...

– قل لى ...

كذلك بدأ الأمير يسأله مرتبكاً ، كاسنان يبحث فى ذاكرته عن شيء
يريد أن يسأل عنه ولكنه لا يكاد يتذكره حتى ينساه •

– قل لى ... بأى شيء فعلت ؟ بسكين ؟ بتلك السكين نفسها ؟

– نعم بتلك السكين نفسها •

– انتظر أيضاً ! أريد أن أسألك يا بارفيون ... هناك أسئلة كثيرة
أريد أن ألقها عليك ... أسئلة عن أمور كثيرة ... ولكن قل لى أولاً
لأعرف : هل كنت تنوى أن تقتلها قبل زواجنا ، بطعنة سكين ، على عتبة
الكنيسة ؟ أم لا ؟

أجاب روجوين بخشونة ، مدهوشاً من السؤال ، حتى لكأنه لم
يدركه :

– لا أعرف أكنت أنوى ذلك أم لا ...

– ألم تصطحب سكينك أبداً حين جئت الى بافلوفسك ؟

– لم أصطحبها أبداً •

وأضاف يقول بعد لحظة صمت :

– عن هذه السكين ، اليك كل ما أستطيع أن أقوله لك يا ليون
نقولاً يفتش : لقد تناولتها فى هذا الصباح من درجٍ مقفل بالفتاح ، لأن
كل شيء قد تم بين الساعة الثالثة والساعة الرابعة • كنت أحفظ بها دائماً
بين صفحات كتاب ... و ... و ... اليك شيئاً آخر أدهشنى : لقد نفذت

السكين تحت الثدي الأيسر ، الى عمق سبعة سنتمترات تقريباً ... فلم يكذب ينسكب دم • لم ينسكب من الدم أكثر من نصف ملعقة ...

قال الأمير وهو ينصب قامته بتأثير انفعال فطيع رهيب :

- هذا أعرفه ... أعرف هذا ... قرأت عنه ... ذلك ما يسمى نزيفاً داخلياً ... حتى ليتفق أن لا تنسكب قطرة دم واحدة • يحدث هذا حين تنفذ الطعنة الى القلب مستقيمة ...

قاطعته روجويين يقول فجأة وهو يجلس على مضجعه مذعوراً :

- صه ! هل تسمع ؟ هل تسمع ؟

أجابه الأمير وهو ينظر اليه ، قائلاً بلهجة الذعر تلك نفسها :
- لا ! ..

- صوت مشى ! هل تسمع ؟ فى الصلاة ...

أصاخ الاثنان بسمعيهما •

وقال الأمير بثقة :

- سمعت !

- صوت مشى !

- هل يجب أفعال الباب ؟

- نعم ...

أحكما وضع المزلاج ، وعادا يرقدان • وأعقب ذلك صمت طويل •

وفجأة عاد الأمير يهمس بلهجة التعجل والاضطراب تلك نفسها ، كأنه وقد استرد تسلسل تفكيره كان يخشى أن يضعه من جديد • قال وهو يشب عن مضجعه :

- ها ... نعم ... أردت أن أطلب منك ورق اللعب ! ورق اللعب
... قيل لى انك كنت تلاعبها بالورق .
قال روجويين بعد لحظة :

- نعم *

فسأله الأمير :

- فأين هو ... ذلك الورق ؟

قال روجويين بعد صمت أطول :

- هو ذا ... خذ ...

قال ذلك ، وأخرج من جيبه ورق لعب ملفوفاً بغلاف ، ومستعملاً
من قبل ، ومدّه الى الأمير . فتناوله الأمير ، ولكن دون أن يبدو عليه أنه
يدرك ما يفعل . ان شعوراً أليماً بالحزن قد عاد يخنق صدره ويهصر
قلبه . وأدرك أنه فى هذه اللحظة ومنذ مدة غير قصيرة كان يقول ويفعل
غيراً ما كان ينبغى أن يقول وما ينبغى أن يفعل . مثال ذلك أن ورق اللعب
هذا الذى يمسه الآن بيديه والذى أسعده كثيراً أن يحصل عليه لن
ينفعه بعد اليوم فى شيء . وها هو ذا ينهض ويضم يديه احداها الى
الأخرى بحركة تدل على لوعة لا حدود لها . وكان روجويين مضطجماً
جامداً فلم يبد عليه أنه أبصر هذه الحركة ، غير أن عينيه الثابتين
المحملقتين كانتا تتقدان فى الظلام . جلس الأمير على كرسي ونظر الى
رفيقه مرتاعاً . واتمضى على هذا نصف ساعة . وفجأة قال روجويين وهو
ينفجر فى ضحك صاخب ، ناسياً أن عليه أن يتكلم بصوت خافت :

- الضابط ... هل تذكر ذلك الضابط ؟ .. هل تذكر كيف

جلدته بالسوط فى حفلة الموسيقى ؟ ها ها ها ! ... هل تذكر ؟ وطالب

كلية الحربية ... طالب الكلية الحربية ... الذى وثب ...

اتفض الأمير وقد اعتراه رعب جديد • وهذا روجوين فجأة ،
فمال نحوه برفق ، وجلس الى جانبه ، وأخذ يلاحظه • كان قلبه يدق
دقاً قوياً ، وكان يتنفس بمشقة وعناء •

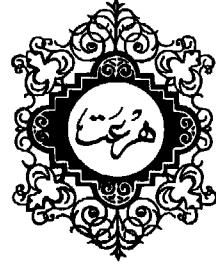
كف روجوين عن الالتفات اليه ، حتى لكأنه نسيه • لكن الأمير
ظل يرمقه منتظراً • وكان الوقت يمضي ، وأقبل الصبح • كان روجوين
يأخذ يدمدم بين الفينة والفينة على حين فجأة ، فيقول بصوت ثاقب كلمات
مفككة ، ويطلق صرخات تتخللها ضحكات : فكان الأمير عندئذ يبسط
عليه يده المرتعشة ، فيمسح له رأسه برفق ، ويلعب بأصابعه شعره
وخديه !••• ذلك كل ما كان يستطيع أن يفعله • وكانت تعاوده
الرعيدات التي تسرى في جسمه • ومرةً أخرى أصبحت ساقاه تتنيان
تحتة • ان احساساً جديداً كل الجدة كان قد غزا قلبه ، وملأ نفسه بقلق
غير ذى نهاية •

وطلع النهار أثناء ذلك • اضطجع الأمير أخيراً على مرقدته ، وقد
هدء التعب وأنهكه الألم ، وأطبق بوجهه على وجه روجوين الشاحب
الجامد • وسالت دموع من عينيه على خدي روجوين ، ولكن لعله كان
لا يحسن انسكابها بل ولا يشعر بها •••

المهم على كل حال أنه حين فُتح الباب بعد بضع ساعات وُجد القاتل
هاذياً مغنى عليه ، ووُجد الأمير جالساً بقربه ، جامداً صامتاً على مضجعه :
فكلما صرخ المريض أو هذى أسرع الأمير يمسح بيده المرتعشة شعره
وخديه ملاطفاً مهدئاً • ولكن الأمير كان قد أصبح منذ ذلك الحين لا يفهم
شيئاً من الأسئلة التي أُلقيت عليه ولا يتعرف الناس الذي دخلوا وأحاطوا
به • فلو جاء شنايدر في تلك اللحظة من سويسرا ليرى المريض الذي
كان يعالجه في الماضي لتذكر الحالة التي كان عليها هذا المريض في السنة
الأولى من معالجه بسويسرا ، ولقال بحركة تتم على اليأس كما فعل
حينذاك : « أبله ! » •

الفصل الثاني عشر

خاتمة



أرملة معلم المدرسة الى بافلوفسك ومضت رأساً الى بيت داريا الكسيفنا التي كانت ما تزال مشدوهة منذ الليلة البارحة • فقصت عليها كل ما كانت تعرفه ، وألقتها بذلك الى رعب لم يستطع شيء أن يهدئه • وقررت المرأتان فوراً أن تقابلا ليديف الذي اضطرب هو أيضاً من جهتين ، جهة أنه صديق للأمير ، وجهة أنه مالك للشقة التي يسكنها الأمير • وارتأى ثلاثة أشخاص هم داريا الكسيفنا وفيرا وليديف (بنصيحة من ليديف) أن يسافروا الى بطرسبرج ليمنعوا بأقصى سرعة ممكنة « ما قد يحدث فعلاً » • وهكذا فتحت الشرطة باب بيت روجويين منذ الغداة في الساعة الحادية عشرة من الضحى ، بحضور ليديف والسيدات وأخى روجويين ، سيميون سيميونوفتش ، الذي يقيم في الجناح الآخر من المنزل • ومما شجع على اتخاذ هذه المبادرة أكثر من أى شيء آخر ما ذكره البواب من أنه رأى بارفيون سيميونوفتش يرجع الى البيت متسللاً بخطى كخطى الذئب ، من جهة سلم الباب ، فى صحبة رفيق • فلم يبق عندئذ أى تردد ، فافتُح باب الدخول الذى طالما قُرع جرسه بالأمس فى غير طائل •

أُرقد روجويين مدة شهرين مصاباً باحتقان دماغى • فلما شُفى حَقَّق معه وحكَّم عليه • وقد جاءت أقواله فى التحقيق صادقة كل

الصدق دقيقة كل الدقة مقنعة كل الاقناع ، فأخرج الأمير من القضية منذ البداية • أما في المحاكمة فقد كان صامتاً طول الوقت • لم يعارض المحامي البارع البليغ المكلف بالدفاع عنه حين برهن بكثير من الوضوح ومن المنطق في آن واحد على أن الجريمة انما ارتكبت على أثر نوبة حمى دماغية سبقت بداياتها وقوع الكارثة بمدة طويلة ، وليست تلك الحمى الا نتيجة للأحزان والأشجان التي زخر بها قلب المتهم • ولكن روجويين لم يصف شيئاً لتدعيم هذا الرأي ، واقتصر - كما فعل في التحقيق - على أن يبسط تفاصيل الحادث بوضوح وجلاء ودقة وتحديد •

استفاد روجويين من الظروف المخففة فحكم عليه بالسجن مع الأشغال الشاقة خمسة عشر عاماً في سيرريا • وقد سمع الحكم دون أن يهتز أو يتأثر ، وكان شارد الفكر « حالم » الهيئة • وآلت ثروته الضخمة الى أخيه ، الا جزءاً يسيراً كان قد بدّده في مجون الأونة الأولى • وقد سُرَّ أخوه سيميون سيميونوفتش بذلك سروراً عظيماً •

ان أمه العجوز ماتزال حية ، ويبدو أنها تتذكر ابنها الحبيب بارفيون سيميونوفتش في بعض الأحيان ، ولو تذكراً غامضاً مبهماً • لقد صان الله فكرها وقلبها من ادراك النازلة الفظيعة التي زارت بيتها •

وليديف وكيلر وجانيا وبتسين وآخرون كثيرون من أشخاص روايتنا ، ظلوا يعيشون كما كان يعيشون في الماضي • انهم لم يتغيروا كثيراً ، فلا نكاد نجد ما نقوله عنهم • ومات هيبوليت وهو في حالة اضطراب شديد واهتياج رهيب ، قبل الموعد الذي كان يتوقعه بقليل ، بعد نحو خمسة عشر يوماً من مقتل ناستاسيا فيليوفنا • وتأثر كوليا بهذه الأحداث كلها تأثراً عميقاً • فاقرب من أمه اقتراباً حاسماً • ان نينا ألكسندروفنا قلقة عليه ، فهي تجده مسرفاً في التأمل والتفكير بالقياس الى سنه • ومن يدري ؟ قد يصبح في المستقبل رجلاً ذا شأن • يجب أن

تذكر في هذه المناسبة أنه هو الذى عُنَى بترتيب الاجراءات التى حددت
مصير الأمير فى المستقبل • كان منذ مدة طويلة قد ميَّز أوجين بافلوفتش
رادومسكى على جميع الناس الذين عرفهم فى الآونة الأخيرة • فكان أول
من ذهب اليه فقصَّ عليه كل ما يصرفه عن الحوادث وعن حالة الأمير
الراهنَة • ولم يخطئ ظنه : فقد أظهر أوجين بافلوفتش اهتماماً كبيراً
وعناية حارة بمصير « الأبله » المسكين ؛ وبفضل جهوده ومساعدته وضع
الأمير مرة أخرى فى معهد شنايدر بسويسرا •

وسافر أوجين بافلوفتش هو نفسه الى الخارج متتوياً أن يقيم فى
أوروبا مدةً طويلة • كان ينعت نفسه ، مخلصاً كل الاخلاص ، بأنه
« رجل لا تحتاج اليه روسيا » • وكان يزور صديقه المريض عند
شنايدر فى أحيان كثيرة ، مرةً كل بضعة أشهر على الأقل • ولكن
شنايدر يبدو أكثر همأً وغمأً فى كل مرة ، فهو يهز رأسه ، ويفهم
الزائر أن أعضاء التفكير عند مريضه معطلة تعطلاً كاملاً ، وأنه اذا كان
لا يقطع بأن حالة المريض لا يمكن أن تشفى ، فهو متشائم فى تخميناته
أشد التشاؤم • فكان أوجين بافلوفتش يبدو متأثراً تأثراً شديداً ، لأنه
رجل ذو قلب حساس • وقد برهن على ذلك اذ قبل أن يكتب اليه كوليا ،
واذ كان يجب على رسائله أحياناً •

وقد ظهرت فى هذه المناسبة احدى صفات طبعه • ونحن نسمح
لأنفسنا بأن نشير اليها لأنها صفة حسنة • ان أوجين بافلوفتش ، بعد كل
زيارة من زيارته لمعهد شنايدر ، كان - عدا ما يكتبه الى كوليا - يرسل
الى شخص آخر بطرسبرج رسالةً تشرح حالة الأمير الصحية شرحاً
مفصلاً ولطيفاً الى أبعد الحدود • وكانت مراسلاته هذه - الى جانب
ما تشتمل عليه من احترام - تعبر (بحرية متزايدة) عن بعض الآراء
يبسطها بصراحة وعن بعض الأفكار وبعض العواطف يعرضها بصدق •

فذلك اذن أول مظهر لشيء يمكن أن يشبه علاقة صداقة حميمة . والشخص الذى كان يبعث اليه أوجين بافلوفتش بتلك الرسائل (وان تكن قليلة متباعدة) ، ويستحق منه كل هذا الاهتمام وكل هذا الاحترام لم يكن الا فيرا ، بنت ليديف . لا نعرف على وجه الدقة كيف انعقدت هذه الصلات . لا شك فى أن منشأها هو كارثة الأمير التى حزنتم لها فيرا حزناً سقطت بسببه مريضة . أما الظروف الأخرى التى لا يست انعقاد تلك الصلة فنحن نجعلها .

وإذا كنا قد تكلمنا عن تلك المراسلات فلأنها قد نقلت فى بعض الأحيان أبناء عن أسرة ايباتشين ، ولا سيما عن آجلايا ايفانوفنا . ففى رسالة مكتوبة بباريس ، غامضة بعض الغموض ، يذكر أوجين بافلوفتش أن آجلايا ايفانوفنا قد عصف بها غرام قوى فتزوجت رجلاً بولندياً مهاجراً ، رغم ارادة أهلها ، وأن أهلها لم يوافقوا على هذا الزواج أخيراً الا لاقاء فضيحة ضخمة . وبعد صمت دام ستة أشهر ، بعث أوجين بافلوفتش الى فيرا رسالة ملأى بالتفاصيل يذكر فيها أنه أثناء زيارته الأخيرة للبروفسور شنايدر فى سويسرا ، التقى بأسرة ايباتشين ، (عدا ايفان فيدوروفتش طبعاً ، لأن أعماله تحتجزه فى بطرسبرج) ، والتقى كذلك بالأمير « شتت . . . » ؛ وأن لقاءهم هذا كان غريباً : لقد استقبلوه جميعاً بحماسة ، حتى ان آديلايد وألكسندرا وجدتا أنه يقع على عاتقهما أن تشكرا له « اهتمامه اللاتكى بالأمير المسكين » . أما الزبات بروكوفيتسا فانها حين رأت الأمير مريضاً مذللاً هذا الاذلال قد طفقت تبكى من كل قلبها . لقد زال حقدُها عليه زوالاً تاماً . وأما الأمير « شتت . . . » فقد قال فى هذه المناسبة آراء صادقة وعبر عن حقائق وُفق فيها كل التوفيق فجاء كلامه زاخراً بسلامة الحس وحسن الفهم . وقد بدا لأوجين بافلوفتش أنه لم يقم بين

الأمير « شتت » وبين آديلايد اتفاق تام حتى الآن • ولكن بدا له في الوقت نفسه أنه لا بد أن يأتي يوم نرى فيه آديلايد الحارة المندفمة تدعن بارادتها اذعاناً صادقاً أمام ذكاء الأمير « شتت » وتجربته وخبرته • ثم ان المحن التي ألمت بالأسرة قد أثرت فيها تأثيراً كبيراً ولقتها دروساً كثيرة ، ولا سيما مغامرة آجلابا مع الكونت البولندي المهاجر • ان ما كانت الأسرة ترتجف خوفاً منه حين رضيت أن تزوجه آجلابا قد تحقق في ستة أشهر ، مع مفاجآت ما كان لأحد أن يتجرأ فيصورها أو تخطر له ببال • لقد اتضح أن هذا الكونت ليس « كوتاً » • واذا كان مهاجراً فإنه لم يهاجر الا في أعقاب قصة مشبوهة غامضة • لقد استطاع أن يستولى على آجلابا بالنبل العظيم الذي تتصف به نفسه الممزقة ألماً على وطنه ؟ وبلغ من استيلائه على الفتاة أنها حتى قبل الزواج قد أصبحت عضواً في لجنة من المهاجرين أنشئت في الخارج لاصلاح بولنده • وعدا ذلك أصبحت مريدة من مريدات كاهن كاثوليكي شهير استولى على قلبها وفكرها حتى ملأها بالاندفاع والتعصب • أما الثروة الضخمة التي يملكها « الكونت » ، والتي قدم لأليزابت بروكوفينا والأمير « شتت » • براهين على وجودها تكاد تكون قاطعة ، فقد تبين أنها لم توجد في يوم من الأيام • أكثر من ذلك أن الكونت وصديقه الكاهن الشهير ، قد أقلعا ، بعد زواج آجلابا بستة أشهر لا أكثر ، أن يفسدا علاقات آجلابا بأعضاء أسرتها افساداً كاملاً ، فهم الآن لم يروها منذ عدة أشهر ! • • •

الخلاصة : هناك أشياء كثيرة يمكن أن تروى ، ولكن اليزابت بروكوفينا وبنيتها والأمير « شتت » كانوا قد بلغوا جميعاً من شدة الارتياح لهذا « الهول » الرهيب أنهم خشوا حتى من الالمام الى بعض الأمور في حديثهم مع أوجين بافلوفتش ، مع علمهم بأن أوجين بافلوفتش كان ، دون أن يحدثوه بشيء ، مطلعاً اطلاعاً تاماً على آخر ما وصلت اليه آجلابا

باندفاعات هواها • ان اليزابت بروكوفينا المسكينة تود لو ترجع الى روسيا • يقول أوجين بافلوفتش انها قد انتقدت بمرارة وحدة وتحيز كل ما هو أجنبي • « انهم فى أى مكان هنا لا يعرفون كيف يجب أن يُخبز الخبز • وهم فى الشتاء يتجمدون كالقثران فى قبو • على الأقل أتبع لى الآن أن أبكى على هذا الشاب المسكين كما يبكى الروس ، • كذلك قالت اليزابت بروكوفينا متأثرةً وهى تومىء الى الأمير الذى لم يتعرفها • ثم ختمت كلامها شبهً غاضبةً وهى تودع أوجين بافلوفتش : « كفى حماسات سخيفة ! آن لنا أن نسمع صوت العقل ! كل هذا ، كل هذه البلاد الأجنبية التى تشيدون بها ، كل أوروبا هذه التى تعظمونها ، كل هذا ليس الا سراياً ••• ونحن أنفسنا لسنا فى البلاد الأجنبية الا سراياً ••• تذكروا ما أقوله لكم ••• ولسوف ترون بأعينكم ! •• »

حواش

الصفحة

- ٩ * « مصرف لومبارد » : هو المؤسسة الحكومية التي كانت صندوق ادخار واقراض ثم توقفت عن العمل حين ظهرت البنوك الحديثة .
- ١٨ * واحدة من الجزر التي يشكلها فرعا نهر نيفا ، وفيها قصر من القصور الامبراطورية . وكان في تلك الجزيرة فيلات كثيرة لموظفين يمنعهم عملهم من الابتعاد عن بطرسبرج .
- ٢٠ * كانت توجد في بافلوفسك قاعة كبيرة تجاور المحطة ، وكانت توجد حديقة عامة . والقاعة والقصر يتبعان املاك الدوق الكبير قسطنطين ، ولكن القاعة والحديقة مفتوحتان للجمهور تقام فيهما أثناء الصيف حفلات موسيقية سمفونية ذات شهرة كبيرة .
- ٢٣ * في رسالة كتبها دوستويفسكى الى ن. ن. ستراخوف في ٥ نيسان - أبريل ١٨٧٠ ، يعبر عن مثل هذا الرأى بصدد لومونوسوف وبوشكين ، وينكر على تولوستوى حق أن يقارن بهما .
- ٢٤ * « فاموسوف » : شخصية من شخصيات مسرحية جريبويدوف الهزلية « كثير من الذكاء ضرر » .
- ٤٢ * « وحيدين » : بالفرنسية في الأصل
- ٥٣ * بالفرنسية في الأصل
- ٦١ * جرح بوشكين في مبارزته مع دانتييس يوم ٢٧ كانون الثاني

الصفحة

- (يناير) ١٨٣٧ ؛ ومات يوم ٢٩ فى الساعة الثالثة بعد الظهر .
ان رصاصة خصمه قد ثقبت أحشاءه .
- ٩٢ * يجرى المشهد فى فترة « الليال البيضاء » بمدينة بطرسبرج .
- ٩٢ * ذكرى بيت من الشعر ورد فى « فارست » جوته .
- ١٠٠ * ان حصار كارس ، أثناء حرب ١٨٤٥ - ١٨٥٥ قد انتهى بتسليم القلعة للجنرال مورافيف فى ٦ تشرين الثانى (نوفمبر) ، لأن الذخائر والمؤن قد نفذت عند المحاصرين نفادا تاما .
- ١٠٥ * ربما كانت هذه الفكاهة تقوم على الصلة اللفظية التى لا تمكن ترجمتها ، بين كلمة بوروك الروسية (ومعناها الرذيلة) ، وكلمة بوروكهود (ومعناها السفينة البخارية) .
- ١١٧ * بالفرنسية فى الأصل
- ١٢٣ * أغلب الظن أنه الدكتور بوتكين ، طبيب الاسكندر الثانى .
- ١٣١ * قطع ذهبية قيمة الواحدة منها عشرة روبلات .
- ١٤٩ * «جبل العصافير» : تل صغير فى ضاحية بجنوب شرق موسكو، منه تأمل نابوليون وأركان حربه المدينة فى اليوم الحادى عشر من شهر ايلول (سبتمبر) سنة ١٨١٢ ؛ وفى ذلك التل كان يجمع المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة قبل ترحيلهم الى سيبيريا . ان هذا التل هو اليوم مرتع نزهة ورياضة ، ويسمى « جبل لينين » .
- ١٥٧ * « قومى طليثا » انجيل مرقس ، الاصحاح الخامس ، ٤١
- ١٥٧ * « اخرج لعازر » : انجيل يوحنا ، الاصحاح الحادى عشر ، ٤٣
- ١٨١ * واضح أن أوجين بافلوفتش يرجع هنا الى « شرح » هيبوليت (صفحة ١٦٣ سطر ١٠) ولكن يجب أن نذكر أنه يستعمل هنا كلمة Chfouka التى تعنى « مقلبا » ، فى حين أن هيبوليت

- كان قد استعمل كلمة Choutka التي تعنى مزاحا • فنشابه
اللفظين يبعث المرء على أن يقدر أن الناشر ارتكب خطأ مطبعياً •
فلعل المؤلف إنما استعمل كلمة واحدة •
- ★ ٢٥١ « بودكوليوسين » : بطل مسرحية جوجول الهزلية «زواج» •
انه نموذج الطبع الضعيف ، مع انتفاضات استقلالية : لقد قفز
من النافذة في لحظة الزواج •
- ★ ٢٥٢ بالفرنسية في الأصل •
- ★ ٢٥٤ « بيروجوف » : شخصية رئيسية في قصة عنوانها « شارع
نفسكى » •
- ★ ٢٧٣ « نوزديروف » : شخصية مضحكة هزلية من شخصيات رواية
جوجول « النفوس الميتة » : نموذج بوهيمى ، متشدد ، شرير •
- ★ ٢٨١ « ياروشكا » : تصغير اسم ياروم ، وهو من يسمى بالفرنسية
جيروم •
- ★ ٢٨١ « كابيتوشكا » : تصغير اسم كابيتون •
- ★ ٣١٤ ضاحية من ضواحي موسكو
- ★ ٣١٦ « الأرشيف الروسى » : مجلة تاريخية أسسها سنة ١٨٦٣ ،
ب • بارتنيف • ورغم أن عدد النسخ التي كان يطبع منها
ضئيل ، فقد كانت تعد على الدوام أفضل نشرة من هذا النوع •
- ★ ٣٢٢ هو كتاب « تاريخ حملة ١٨١٥ ، واترلو » ، تأليف الليونان
كولونيل شاراس ؛ صدر الكتاب بباريس سنة ١٨٦٤
- ★ ٣٢٤ بالفرنسية في الأصل :
- ★ ٣٢٥ بالفرنسية في الأصل
- ★ ٣٢٦ بالفرنسية في الأصل
- ★ ٣٢٧ بالفرنسية في الأصل

الصفحة

- ★ ٣٢٧ « هي اذن بنت صغيرة » : بالفرنسية فى الأصل
- ★ ٣٢٧ « اياك والكذب ، صديقك المخلص نابوليون » بالفرنسية فى الأصل .
- ★ ٣٣٠ « لان يكون المرء مع نساء ، خير من أن يخطب هنا وهناك يخطب عشواء » : يستغل الجنرال فى هذه العبارة جناسا لفظيا بين كلمة bobami وكلمة babami (ومعناها : نساء) .
- ★ ٣٣١ « جريشا » : تصغير جريجورى
- ★ ٣٣٢ « ملك روما » بالفرنسية فى الأصل
- ★ ٣٣٨ « كامنى أوستروف » : جزيرة فى نهر نيفا شمال بطرسبرج .
- ★ ٣٣٨ « حاميتها » : بالفرنسية فى الأصل .
- ★ ٣٤٠ « بعد كل ما جرى » : بالفرنسية فى الأصل .
- ★ ٣٤١ فريدريك شلوسر (١٧٧٦ - ١٨٦٠) : مؤرخ المانى وضع كتابا بعنوان « التاريخ العام » .
- ★ ٣٤٧ « جلاشا » تصغير آجلايا
- ★ ٣٦٢ ان جلييوف ، عشيق المرأة التى طردها بطرس الأكبر ، واسمها أودوكسيا ، قد اشترك فى الثورة التى أقامها رجال الكهنوت على هذه الأميرة وابنها الكسى . وقد حوكم جلييوف سنة ١٧١٨ فى كينين ، وحكم عليه بالخازوق .
- ★ ٣٦٣ أندره ايفانوفتش أوسترمان (١٦٨٦ - ١٧٤٧) ، ابن قسيس من فستفاليا ، جاء الى روسيا فى السنة الثامنة عشرة من عمره . وقد ألحقه بطرس الأكبر بوزارة الخارجية . فاشترك فى مباحثات صلح نيستاد سنة ١٧٢١ ومعاهدة ١٧٢٣ مع ايران . وقد ترأس الحزب الالمانى فى عهد آنا ايفانوفنا ، ونال لقب كونت ورتبة مستشار . ونفى الى سيبيريا بعد أن تم اسقاط ايفان الرابع على يد اليزابث بتروفنا .

الصفحة

- ٣٧٧ * يقال ان توماس موروس الذى حكم عليه بالاعدام قد تضرع الى الجلاذ أن لا ينال لحيته بسوء ، قائلا له : « ليس يهمنى كثيرا أن يصيب لحيتى أذى ، ولكن يهمنى أنك أن تقول الناس عنك انك تجيد مهنتك اجادة تامة ، لأن القرار ينص على أن عليك أن تقطع رأسى لا لحيتى » .
- ٣٧٧ * « هذا ذنبى » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٤٠٠ * باللاتينية فى الأصل .
- ٤٠٤ * « الخليين » Khlistes : ملة يرجع عهدها الى نهاية القرن الثامن عشر ، وفى عقيدتها يمتزج نوع من التصوف المسف والانحلال الجنسى .
- ٤١٣ * « دعوه يتكلم » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٤١٨ * ان الدعوة السلافية التى كان ينتمى اليها دوستويفسكى لاقتصر على أن تكون مذهبا يهدف الى الانبعاث السياسى لجميع السلافيين، بل كان كذلك. فلسفة قومية تتضمن حلا روسيا للمشكلات الاجتماعية والأخلاقية .
- ٤٣١ * « هذه الأبيات السخيفة » : ان هذه الأبيات جزء من قصيدة بوشكين التى عنوانها « انطفاء فرح الأيام المجنونة » ، والتى تعد من أجمل القصائد الغنائية . فلعل الفتى هيبوليت متأثر هنا بالتيار النقدى الأدبى الذى طلع فى ذلك الزمان والذى يمثله بيساريق وأمثاله الذين كانوا يسفهون بوشكين .
- ٤٨٦ * «أبيع حياتى بليلة واحدة» : بيت من قصيدة للشاعر بوشكين: « ليالى مصر » .

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كائناً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المهانين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشتر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لو يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما سبراً عمقاً أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

الكسندر ف مرزوفيف